Н.В. Громова
Н.Т. Петренко

УЧЕБНИК ЯЗЫКА СУАХИЛИ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

Н.В. ГРОМОВА
Н.Т. ПЕТРЕНКО

УЧЕБНИК ЯЗЫКА СУАХИЛИ

для первого года обучения
(в двух частях)

Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлениям и специальностям "Востоковедение, африканистика", "Регионоведение".

МОСКВА 2004

УДК 811.419(075.8)
ББК 81.76-923
Г87

Громова, Нинель Владимировна.
Учебник языка суахили для первого года обучения: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям и специальностям «Востоковедение, африканистика», «Регионоведение» : (в 2 ч.) / Н.В. Громова, Н.Т. Петренко; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки, Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. – М.: Гуманитарий, 2004. – 516 с. – ISBN 5-98499-014-8.
I. Петренко, Наталия Терентьевна.
Агенство CIP РГБ

Рецензенты:
А. А. Жуков – доктор филол. наук (кафедра африканистики СПбГУ)
И. Н. Топорова – доктор филол. наук (ИЯ РАН)
В. Е. Овчинников – кандидат ист. наук (кафедра восточных языков МИД РФ)

Учебник предназначен для начинающих изучать язык суахили. Он может быть использован как при изучении языка под руководством преподавателя, так и при самостоятельном изучении.

Учебник содержит основные сведения о морфонологических и грамматических законах языка суахили. Первая часть учебника достаточна для овладения базовой грамматикой. Вторая часть закрепляет и совершенствует знания грамматики и первичные навыки перевода, расширяет словарный запас.

Текстовой материал учебника знакомит учащихся с культурой, историей и современной жизнью суахилийского общества, дает возможности для развития монологической и диалогической речи.

Организация учебного материала, подбор текстов, в том числе аудиотекстов и фонозаписей, коммуникативная направленность представления и закрепления материала позволяет учащимся в конце первого года обучения практически овладеть основами языка суахили.

ISBN 5-98499-014-8

© Гуманитарий, 2004
© Н.В. Громова, Н.Т. Петренко, 2004

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для студентов, впервые приступивших к изучению языка суахили в высших учебных заведениях языкового или иного гуманитарного профиля. Предлагаемая авторами методика подачи языкового материала позволяет также использовать его при самостоятельном изучении языка суахили.

Основная цель учебника – научить правильно и свободно говорить на суахили в объеме пройденного лексико-грамматического материала. Для того, чтобы ускорить процесс вхождения учащихся в разговорную речь, была изменена традиционная последовательность подачи грамматического материала. Применяемый в учебнике ассоциативно-ассимилятивный метод позволяет учащимся усваивать быстрее грамматический материал суахили, опираясь на соответствующие знания родного и западного (английского) языков. Грамматический материал повторяется и закрепляется в системе упражнений, построенных с учетом нарастания трудностей языкового и коммуникативного характера. В соответствии с практической направленностью учебника осуществлен отбор языкового и речевого материала, предложена система упражнений по выработке навыков и умений в основных видах речевой деятельности.

Текстовые материалы содержат информацию о культуре, истории и современной жизни, о речевом поведении носителей языка в различных ситуациях общения. С первых уроков вводятся конструкции выражения согласия/несогласия, достоверности/недостоверности полученной информации. Речевые образцы представлены монологическими и диалогическими высказываниями. Часть лексико-грамматического материала идет с опережением на пассивное усвоение, при этом в помощь учащемуся предлагается лексико-грамматический комментарий, поурочный словарь и аудиоматериалы. С помощью специально разработанных упражнений по семантизации новой лексики (антонимы,

синонимы, словообразовательные модели, контекст) формируются не только активный и пассивный, но и потенциальный словарный запас.

Учебник состоит из 30 уроков. В первой части – 16 уроков, во второй – 14. Первая часть учебника дает системную грамматическую информацию и формирует элементарные навыки говорения и аудирования, т.е. учащийся овладевает необходимым уровнем коммуникативной компетенции. В этом смысле первая часть учебника самодостаточна. Вторая часть учебника тесно связана с предыдущей. Она расширяет знания учащихся, вводя дополнительно новый грамматический и лексический материал, а также аудиоматериалы и коммуникативные упражнения на отработку и закрепление всего объема пройденного материала с целью выработать:

а) умение не только целенаправленно использовать предлагаемые в учебнике речевые образцы, но и варьировать их в реальных ситуациях общения;

б) умение понять не адаптированный текст средней трудности с незнакомой лексикой, которая может быть идентифицирована по контексту или по известным учащемуся согласовательным и словообразующим моделям.

Авторы приносят искреннюю благодарность коллективам двух кафедр – кафедры африканских языков ИСАА при МГУ и кафедры индоиранских и африканских языков МГИМО (У) МИД РФ за внимательное прочтение рукописи учебника и ценные замечания. Авторы выражают особую благодарность г-же Базила Ньямбо из языкового центра КИУ в Танзании за любезно предоставленные ею учебные материалы.

ВВЕДЕНИЕ

Язык суахили - крупнейший из африканских языков по численности говорящих на нем и наиболее известный как в Африке, так и далеко за ее пределами. Всем, например, известно слово “сафари”, которое вошло из языка суахили во многие языки мира. На российском телевидении велась передача под названием “Акуна матата”, что на суахили значит “Нет проблем”. Суахилийские песни входят в репертуар всемирно известных ансамблей. Слова и выражения на языке суахили встречаются во многих произведениях Э.Хемингуэя, в переводах произведений восточно-африканских писателей на русский язык.

По разным оценкам, насчитывается 80-100 миллионов носителей языка суахили. Слово "суахили" происходит от арабского "сахель", что значит "берег", "побережье", а waswahili "суахилийцы" - "жители побережья". Действительно, исконная территория распространения языка суахили - узкая прибрежная полоса Восточной Африки. Здесь складывался этот язык, основу которого составляли наречия бантуского населения побережья и внутренних районов Африки, испытавших значительное влияние языков переселенцев с Востока, в основном, арабов (становление языка суахили относится приблизительно к 9-11 векам). Но в настоящее время носители языка суахили населяют обширные территории независимых государств Восточной и Центральной Африки - Танзанию, Кению, Уганду (это основные регионы распространения суахили, в которых он является государственным языком) и соседних с ними стран - прибрежные и южные районы Сомали, восточные области Конго, Бурунди, Руанда, Замбия, Малави, север Мозамбика, а также Коморские и Сейшельские острова, западное побережье Мадагаскара и др.

Старосуахилийская письменность создавалась на базе арабской графики с добавлением ряда значков, необходимых для адекватного воспроизведения преобладающих в

фонетической системе суахили открытых слогов. Так, на письме оставались необозначенными гласные *e* и *o*, губно-губные согласные и др., поэтому некоторые слова в старосуахилийской письменности отражались одинаково (например, nani "кто" и nane "восемь"). Ранние письменные произведения суахилийской литературы относятся к 12-13 вв., это исторические хроники, эпические поэмы религиозного и поучительного характера, лирические поэмы и стихотворения. Письменное наследие суахили изучено недостаточно полно, хотя существуют богатые фонды старосуахилийских рукописей в библиотеке Дар эс Саламского Университета в Танзании и в библиотеках крупнейших европейских центров африканистики в Лондоне, Гамбурге, Галле и др.

В 19 веке, после появления в Восточной Африке миссионеров, старосуахилийская письменность начала вытесняться письменностью на базе латинской графики. В 30-х годах 20 века за основу "стандартного" языка суахили был принят занзибарский диалект киунгуджа.

Суахили является языком начального и частично высшего образования в Танзании и Кении, учебной дисциплиной и предметом исследования в университетских центрах не только Восточной Африки, но и далеко за ее пределами (США, Англия, Германия, Франция, Польша, Россия, Китай, Япония и др.), на суахили издаются газеты, общественно-политические и научные журналы, существует многожанровая художественная литература, ведется радио- и телевещание, суахили является рабочим языком Африканского Союза и международных конференций, посвященных проблемам филологии суахили. В нашей стране приступили к преподаванию и изучению суахили в 30-х годах прошлого столетия.

Язык суахили относится к большой языковой семье банту (этот условный термин обозначает “люди”). Народы, говорящие на языках банту, расселены практически по всей Африке южнее Сахары. Язык суахили - агглютинативный (от латинского agglutinatio "склеиваю") с элементами флективности. Агглютинация означает, что все морфемы присоединяются

друг к другу, как кирпичики в кладке, не изменяясь на морфемных границах, например, ninakuona "я вижу тебя", где *ni-* - субъектный показатель первого лица ед. числа "я", *-na-* - показатель настоящего времени, *-ku-* - объектный показатель второго лица ед. числа, *-ona* - корень глагола "видеть". Из этого примера видно, что грамматические показатели в суахили занимают, как правило, левую позицию в слове в отличие от русского языка, где грамматическая информация в основном передается путем изменения окончания слова. Знак "-" обозначает, что его позицию в слове должна занять какая-либо морфема, согласовательная или корневая.

Характерной чертой грамматического строя языков банту является система именных согласовательных классов. В суахили 15 классов, каждый из них имеет свой особый показатель - префикс, от которого зависит согласовательная цепочка, т.е. именно форма префикса определяет согласовательные показатели всех зависимых от имени существительного слов других частей речи: ***ki***tabu ***ki***le ***ki***kubwa ***ki***moja ***ki***lianguka "книг***а*** т***а*** больш***ая*** одн***а*** упал***а***". Согласование по классу по своей грамматической сущности напоминает согласование по роду.

Примеры из языка суахили часто используются на лингвистических олимпиадах. Попробуйте решить одну из таких задач (в левой колонке приведены предложения на языке суахили, в правой - их перевод на русский язык):

anakupenda	он любит тебя
nitawapiga	я буду бить их
atatupenda	он будет любить нас
anakupiga	он бьет тебя
nitampenda	я буду любить его

Задание: переведите на язык суахили следующие предложения: "Ты будешь любить их"; "Я люблю тебя"; "Он бьет его".

УРОК 1 (Somo la kwanza)
Лексическая тема: Приветствия, знакомство (Salamu)

1. Фонетика. Алфавит. Гласные и согласные звуки. Слогоделение. Ударение.
2. Интонация. Вопросительные слова **nani**, **wapi**, **gani**.
3. Личные местоимения ед. числа **mimi**, **wewe**, **yeye**.
4. Притяжательные местоимения ед. числа **-angu**, **-ako**, **-ake**.
5. Приглагольные согласователи ед. числа **ni-**, **u-**, **a-**.
6. Настоящее время **-na-**. Глаголы бантуские и арабские.

Алфавит

Алфавит суахили содержит 29 букв: 5 гласных и 24 согласных.

Суахили	Русский аналог *(произношение)*	Суахили	Русский аналог *(произношение)*
A a	А а	M m	М м
B b	Б б	N n	Н н
CH ch	Ч ч	Ng' ng'	-
D d	Д д	O o	О о
Dh dh	-	P p	П п
E e	Э э	R r	Р р
F f	Ф ф	S s	С с
G g	Г г	Sh sh	Ш ш
Gh gh	-	T t	Т т
H h	Х х	Th th	-
I i	И и	U u	У у
J j	-	V v	В в
K k	К к	W w	-
L l	Л л	Y y Z z	Й й З з

Как видно из таблицы, у русскоговорящих не возникает особых трудностей при произнесении звуков суахили. Гласные /a/, /o/, /i/, /u/ произносятся так же, как и в русском языке: kazi

"работа", karibu "близко", hodi "можно войти?". Обратите внимание на то, что фонема /e/ произносится как русское /э/: asante "спасибо", wewe "ты". После согласных /l/ и /sh/ гласные произносятся мягко, средне между русскими /a/ и /я/, /o/ и /e/, /y/ и /ю/, /э/ и /e/: leo "сегодня", salama "благополучно", lulu "жемчуг", shamba "поле", kesho "завтра". Гласные в любой позиции (безударной, в конце слова) не редуцируются, каждый гласный при сочетании двух или трех гласных произносится раздельно, так же как и два стоящих рядом одинаковых гласных: ***ua***d***ui*** "вражда", shikam***oo*** "здравствуйте".

Большинство согласных произносятся так же, как и в русском. Не имеют полного соответствия 2 согласных: /j/ произносится как очень мягкое русское ***джь*** в начале слова; jambo "дело", jeshi "армия", и как мягкое русское ***дж*** в середине слова: Kilimanjaro "Килиманджаро", /w/ - как огубленное русское /в/ или как английская фонема /w/: wewe "ты".

Произношение некоторых согласных незначительно отличается от соответствующих русских. Так, /h/ произносится слабее, чем русское /х/: asabuhi "утро". Полусогласный /y/ смягчает предшествующий ему согласный и последующий гласный; nyumba (= ньюмба) "дом", yeye (= йейе) "он/она".

Буквосочетания /th/ и /dh/ произносятся как в английских словах think (глухой) и the (звонкий), они встречаются лишь в арабских заимствованиях: urithi "наследство", fedha "деньги". Также только в арабских заимствованиях употребляется дограф /gh/, близкий по звучанию к украинскому /г/: lugha "язык". Дограф /ng'/ произносится как носовое /н/ или как в английском слове lo***ng***: ng'ombe "корова". В буквенном сочетании /ng/ (без апострофа) оба звука произносятся раздельно: ngao "щит".

Слогоделение. Для языка суахили характерна открытость слога, т.е. слог может состоять из одного гласного или сочетания одного согласного (или более) и гласного,

полусогласного и гласного: anasoma “он читает” (a-na-so-ma), yeye “он/она” (ye-ye).

Ударение в суахили всегда фиксированное, оно падает на предпоследний слог: anatazama “он смотрит” (a-na-ta-ZA-ma). Особенностью языка суахили является то, что носовые сонанты /m/ и /n/ могут быть слогообразующими в начальной позиции в слове, т.е. на них падает ударение: mtu “человек” (M-tu), nchi “страна” (N-chi), или в предпоследней позиции многосложного слова; wanampa “они ей дают” (wa-na-M-pa), wanne “четыре (человека)” (wa-N-ne).

Mazoezi (упражнения)

1. Прочитайте следующие слова:

- dada – baba – kaka – mama – sana – pana – pata – paka – hata – hasa – hapa – hana – raha – haba;
- pika – pita – pima – kitu – kiti – hiki – mimi – sisi – simba – zizi – lini – lipi – hili – ipi - pili – sihi;
- sema – tena – teka – tema – pema – pesa – tesa – leta – meza – hema – heko – hela – pera – sera;
- ota – ona – oza – mote – pote – sote – pole – lote – lori – pori – hoka – honi – roho;
- kuta – kula – nuna – supu – tutu – pupa – kupe – hula – zuru – kura – kuku – kudu – huku – mudu – muda;
- maliza – lazima – karibu – katika – salama – safari – habari – anapita – anakula – paa – saa – anavaa – taa – mtaa – tambaa;
- kutoka – ukuta – ukali – asubuhi – muhula – muhimu – nafuu – karafuu – ua – tua – buluu – ruhusu – kuhusu;
- sokota – kokota – koroma – kiroboto – kosoa – potoa – ko kote – po pote – pomboo – stoo – koo – toa – poa – toboa – koromeo;
- peleka – teseka – elekea – kemea – pembea – neema – rehema – behewa – starehe – peremende – aendelee;
- sikia – sinzia – fidia – pirika – tiririka – dirisha – filisika – alitii – halii – sisikii – pilipili – filimbi;

- yeye – yai – yote – yale – yule – yuko – yeyuka – nduguye – nyanya – unyoya – moyo – nyayo – yupi – yapi;
- Afrika, Tanzania, Asia, Kenya, Nairobi, Uganda, Kampala, Urusi, Dodoma, Pemba, Unguja, Nyerere, Karume, Kilimanjaro.

2. Повторите за преподавателем:

- waka –weka – wika; wimbo – wembe – wamba; wetu – wao – wewe;
- mwezi – mwaka – mwizi; mwana – bwana – pwani; bweni – bweka – bwaga; mwenye – mwinyi – mwanya;
- mvinyo – mvua – mvuke; mvulana – mvuko – mvivu;
- jana – juzi – jasho – joto – joho; punje – porojo – gereji – mfereji – fariji;
- njia – njugu – njiwa – njaa – njoo – njema – njuga;
- mtu – mti – mto – mko – mle – mpe – mji – mno – mlo – mvi;
- nzi – nne – nta – nchi – ncha – nje;
- choka – shoka; cheka – shika; chake – shaka; chuki – shuka; chukia – shakia; chukua – shtua;
- ghali – gharama – ghafula – gharika – ghasia – lugha – ghushi;
- thamani – dhamana; thamini – dhamini; rithi – kidhi; thabiti – dhibiti; thuluthi – karadha; fedha – urithi; themanini – hadharani;
- nguo – ngao – ngoma – ngazi – ngoja – ngapi – nguvu – ngurumo – nguruwe;
- gonga – genge – pengo – mpingo – mpunga – korongo – mwanga – nanga – danganya – nyanganya – sengenya;
- ng’oa – ng’ota – ng’ara – ng’ambo – ng’ombe – ng’olewa – ng’amua – ng’arisha – nong’ona – seng’enge – mbung’o.

3. Произнесите следующие слова, расставив правильно ударения:

usafirishaji, ubadilishaji, mawasiliano, maridhiano, kutowasamehe, kupendeleana, tulipotembeleana, wasioolewa, ndumilakuwili, anayewakumbuka, tunachokisoma; mliozileta; wasiyoisherehekea, ulikokaribishwa, tulizozifurahia, asipowakusanya, nisingelifahamu.

4. Прочитайте следующие фразы в обычном темпе, затем в быстром:

Haraka haraka haina baraka
Penye nia pana njia
Haba na haba hujaza kibaba
Kamba hukatika pembamba
Hauchi hauchi kumekucha
Upo wako upo wapi?
Asiyekuwako na lake haliko

Kikulacho ki nguoni mwako
Mkono utoao ndio upatao
Liandikwalo ndilo liwalo
Tahadhari kabla ya hatari
Raha haina karaha
Ushikwapo shikamana
Mstahamilivu hula mbivu

5. Напишите суахилийские слова под диктовку преподавателя.

6. Прочитайте следующие фразы в медленном темпе, затем в обычном:

- Akufaaye kwa dhiki ndiye rafiki
- Ajabu ya kondoo hucheka kioo
- Mali bila ya daftari hupotea bila habari
- Mambo ni kangaja huenda yakaja
- Kuinamako ndiko kuinukako
- Kibaya chako si kizuri cha mwenzako
- Asiyesikia la mkuu huvunjika guu
- Ukulima panitosha, utavuna pamekwisha
- Mla ni mla leo, mla jana alileni (alikula nini)?
- Usigombane na mkwezi, nazi imeliwa na mwezi
- Ukiona kwako kwafuka kwa mwenzio kwawaka
- Mzaha mzaha hutumbuka usaha
- Simbiko haisimbuki ila kwa msukosuko
- Wanawali wa liwali hawali wali wa liwali wao
- Mkwe kikuku kikwekwe kikwekweriko kwako kiko?

Maneno mapya (новые слова)

hodi можно войти?
karibu добро пожаловать; войди(те)
bwana господин, хозяин
bibi госпожа, хозяйка; бабушка

tafadhali пожалуйста
asante/ahsante спасибо
habari новости
-zuri* хороший; красивый
salama благополучно
safi чистый; отличный
chai чай
asubuhi утро, утром
mchana день, днем
jioni вечер, вечером
baba отец
mama мать; женщина
leo сегодня
safari путешествие; поездка
kiti стул
nyumba дом
kazi работа
na с; и; а;
lakini но, однако

Mazungumzo 1 (диалог)

Bwana Hamisi: Hodi! Hodi!
Bibi Fatuma: Karibu, bwana Hamisi.
Bwana Hamisi: Asante! Habari, mama?
Bibi Fatuma: Nzuri, ahsante. Hujambo?
Bwana Hamisi: Sijambo. Habari za nyumbani?
Bibi Fatuma: Salama. Karibu kiti, bwana.
Bwana Hamisi: Asante.
Bibi Fatuma: Habari za kazi?
Bwana Hamisi: Nzuri mama. Bwana Ali hajambo?
Bibi Fatuma: Yeye hajambo. Karibu chai, bwana.
Bwana Hamisi: Asante, mama.

Maelezo (комментарий)

1. Habari "новости" – форма приветствия, употребляемая независимо от времени суток и соотносимая с русской фразой "Как дела?" О новостях конкретного времени или места можно спросить, употребив следующие выражения:
Habari za asubuhi / mchana / jioni? "Доброе утро / день / вечер!" (*букв.* "Какие новости утра / дня / вечера?", za –

---

* дефис перед словом (прилагательным, числительным, местоимением, глаголом) указывает на то, что оно нуждается в префиксе, согласующим его с тем или иным именем существительным.

формант, выражающий отношение принадлежности, о котором речь пойдет позже).

Habari za leo? "Как дела?" (*букв.* "Какие новости сегодняшнего дня?")

Habari za nyumbani? "Как дела дома?" (nyumbani – локативная форма существительного nyumba "дом", речь о ней пойдет позже).

Habari za kazi? "Как дела на работе?"

Положительный ответ на приветствие, как правило:

Nzuri! "Хорошо!" (nzuri - прилагательное -zuri, согласованное с существительным habari).

Salama! "Все спокойно!"

Safi! "Отлично! / Превосходно!" (*букв.* "чисто").

В случае, если у собеседника имеются проблемы, он изложит их либо позже, либо после слова lakini "но":

Habari? – Nzuri, lakini… "Как дела?" – "Хорошо, но …"

Существует другая универсальная форма приветствия в языке суахили. Она не обусловлена временем суток, но употребляется исключительно с учетом лица и числа собеседников с обеих сторон:

Hujambo? "Здравствуй!" (обращение к 2 лицу ед. числа).

Sijambo! "Здравствуй!"(ответ 1 лица ед. числа).

Hamjambo? "Здравствуйте!" (обращение к 2 лицу мн. числа).

Hatujambo! "Здравствуй(те)!" (ответ 1 лица мн. числа).

Hajambo? "У него/нее все в порядке?" (вопрос о 3 лице ед. числа).

Hajambo! "У него/нее все в порядке" (ответ о 3 лице ед. числа).

Hawajambo? "У них все в порядке?" (вопрос о 3 лице мн. числа).

Hawajambo! "У них все в порядке" (ответ о 3 лице мн. числа).

Существует специальная форма приветствия для обращения к почтенным или старшим по возрасту людям. Это приветствие имеет строго определенный ответ:

Shikamoo! – приветствие (слитная форма Shika miguu yako "Припадаю к вашим стопам").

Marahaba - ответ ("хорошо, спасибо").

2. Hamisi, Ali – мужские имена, Fatuma – женское имя. Суахилийские имена не имеют грамматических признаков рода. Сравните: Tatu, Asha, Amina, Siti (женские имена); Tumaini, Mashaka, Bakari, Shija (мужские имена). Вместе с тем, у людей, говорящих на суахили, есть много заимствованных имен – арабских, европейских и др., которые легко определяются, являются ли они мужскими или женскими: Roza, Albina, Hadija, Sharifa (женские имена); Petro, Mohammed, Noel, Hermas, Daudi (мужские имена).

Понятия отчества или фамилии в суахили не существует. Двойное имя, например, Fatuma Ali, означает, что Fatuma – имя самой девушки или женщины, а второе имя Ali – имя ее отца. Поэтому при обращении к ней недопустимо опускать первое имя. При этом, суахилиец, общаясь даже с близким человеком, обращается к нему с такими словами, как bwana, bibi или mama – bwana Omari, bibi Anna (или сокращенная форма bi. Anna), mama Bazila. Слово bwana иногда можно услышать по отношению к женщине, но лишь в случае фамильярного или шутливого обращения к ней.

3. Слово tafadhali "пожалуйста", "будьте добры", "будьте любезны" употребляется при обращении с просьбой об услуге, одолжении. Там, где речь идет о приглашении, русское "пожалуйста" или "прошу" имеет эквивалент karibu. Например:

Karibu kiti! "Садитесь, пожалуйста!" (*букв.* "добро пожаловать на стул").

Karibu chai! "Выпейте чаю!" (*букв.* "добро пожаловать на чай").

Mazoezi

7. Переведите диалог 1.

8. Восстановите недостающие фразы в диалоге:

Hodi! – …….. .

……. – Nzuri!

Hujambo? – ..... .
.....? – Baba hajambo.
Habari za safari? – ..... .
Karibu kiti – ..... .
Habari za kazi? – ..... .

9. Переведите диалог:

Hujambo? - Sijambo.
Habari za leo? - Salama.
Karibu kiti, mama Hadija - Asante, bwana Shija.
Habari za nyumbani? - Nzuri.
Bwana Orio hajambo? - Hajambo. Habari za kazi?
Safi, asante - Karibu chai, mama.- Asante, bwana Shija.

10. Выберите правильный вариант ответа:

1. Hamjambo? (Sijambo. Hatujambo) 2. Habari za mama? (Nzuri. Marahaba) 3. Karibu nyumbani (Asante. Salama) 4. Hodi! Hodi! (Karibu. Asante) 5. Habari za safari? (Hajambo. Safi) 6. Shikamoo! (Karibu. Marahaba) 7. Baba na mama hawajambo? (Hawajambo. Hatujambo).

11. Восстановите начало предложений:

1. .....? – Sijambo.
2. .....? – Salama.
3. .....? – Nzuri.
4. .....? – Hatujambo.
5. .....? – Safi.
6. ..... – Marahaba.
7. ..... – Asante.
8. .....! – Karibu.
9. .....? – Hajambo, asante.

12. Переведите предложения:

1. Karibu nyumbani, bwana Mozes. 2. Habari za asubuhi? – Salama! 3. Habari za safari? – Safi sana! 4. Mama Anna hajambo? – Hajambo, asante. 5. Karibu kiti! 6. Baba na mama hawajambo? – Hawajambo. 7. Karibu nyumbani leo mchana.

13. Переведите диалог и разыграйте его в лицах:

A: К вам можно, г-н Рашиди?

B: Заходите. Как поживаете?
A: Хорошо, спасибо. Как дела на работе?
B: Отлично. А как дела дома?
A: Все в порядке.
B: Г-жа Хадиджа здорова?
A: Спасибо, у нее все нормально.
B: Как поездка?
A: Замечательно!

14. Составьте диалог на суахили, используя лексику урока.

* * *

Грамматика

Интонация. Повествовательное предложение произносится с незначительно восходящей интонацией на каждом слове или словосочетании и нисходящей интонацией в конце предложения, а вопросительное (без вопросительных слов) – с восходяще-ниспадающей, как и в русском языке:

Baba ananunua kitabu. “Отец покупает книгу.”
Baba ananunua kitabu? “Отец покупает книгу?”

Восходящей интонацией характеризуется логическое ударение на важном в смысловом отношении слове:

Baba ananunua kitabu.
Baba **ananunua** kitabu.
Baba ananunua **kitabu.**

Если в предложении есть вопросительное слово (nani? “кто?”, wapi? “где?”, “куда?”, gani? “какой?”), то именно ему свойственна восходящая интонация:

Kiko **wapi** kitabu? “Где книга?”.
Nani ananunua kitabu? “Кто покупает книгу?”.
Baba ananunua kitabu **gani**? “Какую книгу покупает отец?”.

Личные самостоятельные местоимения единственного числа представлены тремя формами: mimi “я”, wewe “ты/вы”, yeye “он/она”. Обычно они употребляются в именных предложениях: Mimi ni mwenyeji na yeye ni mgeni. “Я – местный житель, а он – иностранец”.

Приглагольные согласователи ед.числа ni-, u-, a-. В глагольном предложении они, как правило, опускаются, поскольку глагол-сказуемое всегда оформляется приглагольным субъектным согласователем:

ni-* 1-ое лицо ед.ч. (ninasoma “я читаю)
u- 2-ое лицо ед.ч. (unasoma “ты читаешь)
a- 3-ье лицо ед.ч. (anasoma “он/она читает”)

При необходимости выделить или подчеркнуть роль субъекта высказывания допустимо употребление личного самостоятельного местоимения и перед глаголом-сказуемым, напр.: Mimi ninafanya kazi na yeye anasoma tu. “Я (что касается меня) работаю, а он (именно он) только учится”.

Притяжательные местоимения единственного числа имеют следующие основы:

-angu “мой/моя/мое”,
-ako “твой/твоя/твое”,
-ake “его/ее”.

Они согласуются по нормам именного класса, к которому относится определяемое ими существительное и всегда следуют за ним, напр.:

jina langu “мое имя”, kitabu changu “моя книга”,
jina lako “твое имя”, vitabu vyako “твои книги”,
jina lake “его/ее имя”, nyumba zake “его/ее дома”.

Настоящее время глагола. Одним из показателей настоящего времени является формант -na-, указывающий на то, что действие протекает в настоящий момент, в момент речи. Показатель -na- занимает позицию непосредственно за приглагольным субъектным согласователем:

ninasoma “я читаю”,
unasoma “ты читаешь”,
anasoma “он/она читает”.

* Дефис обозначает, что такой формант не является законченным словом (ni-, -angu, -na-), т.е. ему предшествует согласователь, а за ним следует корень/основа соответствующего слова или другой согласователь.

Глаголы в языке суахили представлены как исконно бантускими, так и заимствованными, чаще из арабского языка. Бантуские по происхождению глаголы оканчиваются на -a: -soma “читать”, -andika “писать”, -chora “рисовать”. Финальным гласным заимствованного глагола может быть один из гласных /e/, /i/, /u/, например, -samehe “прощать”, -rudi “возвращаться”, -jibu “отвечать”. Спрягаются они так же, как и бантуские глаголы: ninasamehe “я прощаю”,
unarudi “ты возвращаешься”,
anajibu “он отвечает”.

Maneno mapya

Urusi Россия
kwa heri до свидания
sasa сейчас
kitabu книга
barua письмо
mwenyeji хозяин; местный житель
mgeni гость; иностранец
jina имя; название
mji город
nchi страна
-toka 1)выходить [из], выезжать [из] 2)происходить [из], быть родом [из]
-soma читать; учиться
-andika писать
-enda (kwenda) идти; ехать
-fanya делать
-fanya kazi работать
-jibu отвечать
-rudi возвращаться
-tafsiri переводить
-starehe отдыхать; развлекаться
-shukuru благодарить
-samehe прощать
pia тоже, также

Mazungumzo 2

Mwenyeji: Jina langu Daudi. Na jina lako nani?
Mgeni: Jina langu Boris. Ninatoka Moscow, Urusi. Na wewe unatoka wapi?
Mwenyeji: Mimi ninatoka Arusha, Tanzania.
Mgeni: Asante. Mimi ninasoma sasa. Na wewe? Unafanya kazi gani?
Mwenyeji: Mimi pia ninasoma. Karibu Tanzania!
Mgeni: Asante! Kwa heri!
Mwenyeji: Kwa heri!

Maelezo

1. Обратите внимание, что в вопросе об имени собеседника употребляется вопросительное слово nani “кто” (а не “что”): Jina lako nani? (*букв.* “Имя твое кто?”); Mgeni jina lake nani? “Как зовут гостя?”.

2. Arusha – город на северо-востоке Танзании.

3. Kwa heri “до свидания” имеет форму мн. числа kwa herini, которая может использоваться при обращении к нескольким людям.

Mazoezi

15. Переведите диалог 2.

16. Переведите:

1. Jina lake Hamisi. 2. Anatoka Zanzibar. 3. Mimi ninatoka Urusi. 4. Wewe unatoka wapi? 5. Mama jina lake nani? 6. Mwenyeji anasoma kitabu. 7. Sasa ninaandika mazoezi. 8. Jina lako nani? 9. Yeye pia anafanya kazi. 10. Fatuma anaandika “kwa heri baba na mama”. 11. Unatafsiri kitabu. 12. Mwenyeji anasafiri wapi? 13. Bwana anatoka nchi gani? 14. Baba anakwenda mji gani? 15. Unastarehe wapi? 16. Mama anarudi sasa. 17. Mgeni anajibu barua.

17. Поставьте соответствующие префиксы в глаголах:

1. (Mimi) -naandika barua. 2. (Wewe) -natoka Zanzibar. 3. (Yeye) -nasoma kitabu. 4. Baba -nakwenda nyumbani. 5. (Mimi) -natoka Urusi. 6. Bwana -nastarehe. 7. Mgeni -narudi Afrika. 8. (Wewe) -nakwenda wapi? 9. Mama -nafanya kazi wapi? 10. (Mimi) -nashukuru. 11. Mwenyeji -natoka nyumbani. 12. (Wewe) -najibu.

18. Ответьте на суахили на следующие вопросы:

1. Jina lako nani? 2. Unatoka wapi? 3. Unatoka mji gani? 4. Unafanya kazi wapi? 5. Nani anasoma barua? 6. Nani anaandika mazoezi? 7. Nani anatoka Tanzania? 8. Nani anatoka Urusi? 9. Baba anatoka mji gani? 10. Mama anafanya kazi wapi? 11. Unakwenda wapi? 12. Habari za nyumbani? 13. Mama anarudi wapi?

19. Выучите диалог 2 наизусть.

20. Переведите предложения:

1. Меня зовут Олег. 2. Его зовут Дима. 3. Как тебя зовут? 4. Откуда он? 5. Утром он работает. 6. Я тоже пишу письмо. 7. Ты читаешь сейчас книгу? 8. Она идет домой. 9. Я делаю упражнения. 10. Из какого он города? 11. Он из Москвы. 12. Добро пожаловать в Россию! 13. Я работаю в Танзании. 14. Где ты работаешь? 15. А я работаю в Аруше. 16. Гость сейчас отдыхает. 17. Как зовут хозяина? 18. Хозяина зовут Дауди. 19. А он едет в Африку. 20. Сейчас я учусь. 21. Ты выходишь из школы. 22. Хадиджа родом из Кении. 23. В какой стране ты учишься? 24. Отец тоже возвращается в Россию. 25. Я сейчас отвечаю.

Maneno mapya

matini текст
shule школа
-chora рисовать
picha рисунок, картина
gazeti газета; журнал
-tazama смотреть; рассматривать
-pika готовить (*еду*)
chakula еда, пища
-kaa 1)жить, обитать 2)находиться
-shona шить

Matini

Jina lake Mohammed. Anatoka Kenya. Mohammed anasoma shule. Asubuhi anakwenda shule na mchana anafanya mazoezi. Jioni Mohammed anaandika barua na anachora picha. Leo baba anasoma gazeti na mama anapika chakula. Asubuhi baba anafanya kazi na mama anakaa nyumbani, anashona na anatazama gazeti.

Mazoezi

21. Переведите текст.

22. Заполните пропуски в предложениях, опираясь на содержание текста:

1. Mohammed anatoka … 2. Mchana Mohammed … na asubuhi … 3. …Mohammed anachora picha na … barua. 4. Leo baba … na mama … 5. Baba anafanya kazi … 6. Asubuhi mama anakaa … na …

23. Ответьте на вопросы по тексту:

1. Mohammed anatoka nchi gani? 2. Nani anasoma shule? 3. Baba anakaa wapi leo? 4. Nani anapika chakula nyumbani? 5. Mama anashona wapi? 6. Nani anaandika barua jioni? 7. Mama anatazama nini?

24. Соедините слова в предложения, поставив их в нужном порядке и оформив глаголы соответствующими показателями лица и времени:

1. Mimi, gazeti, -soma, jioni. 2. -chora, Daudi, picha, nyumbani. 3. Chakula, mama, asubuhi, -pika. 4. Wewe, gani, mji, -toka. 5. Shule, mimi, jioni, -kwenda. 6. -kaa, baba, leo, nyumbani. 7. Afrika, -toka, Hamisi. 8. Wewe, safari, -fanya, gani. 9. Fatuma, gani, -toka, mji.

25. Переведите :

1. Он учится. 2. Мама готовит. 3. Она делает упражнения. 4. Я еду домой. 5. Ты пишешь письмо. 6. Ахмед из Африки. 7. Он рисует. 8. Утром мама (*находится*) дома. 9. Папа днем работает. 10. Я готовлю еду. 11. Ты идешь в школу. 12. Днем ты читаешь газету. 13. Сегодня я шью. 14. Мохаммед смотрит журнал. 15. Ты переводишь текст. 16. Мама сегодня отдыхает. 17. Иностранец едет в Россию.

26. Расскажите на суахили, что вы узнали о Мохаммеде.

27. Переведите предложения:

1. Baba na mama hawajambo. 2. Leo asubuhi Daudi anakwenda shule na jioni anastarehe. 3. Ninatafsiri matini na Fatuma anashona. 4. Bibi Hadija anakaa nyumbani, anapika chakula. 5. Hasani anatoka mji gani? - Anatoka Iringa. 6. Mwenyeji anatoka Afrika,

jina lake nani? 7. Mohammed anatoka Uganda lakini sasa anakaa Urusi. 8. Bibi, karibu kiti! - Ninashukuru, bwana. 9. Mgeni anafanya safari nchi gani? - Anafanya safari Kenya. 10. Leo jioni ninakaa nyumbani, ninachora picha. 11. Unasoma kitabu na mimi ninafanya mazoezi. 12. Rashidi anastarehe wapi sasa? – Anastarehe Arusha. 13. Nani anarudi leo jioni? 14. Nani anatazama kitabu?

28. Переведите на суахили:

1. Я делаю упражнения, а Хамиси читает текст. 2. Отец отдыхает дома, а мама готовит еду. 3. Ты едешь в Африку? – Я еду в Россию. 4. Садитесь, пожалуйста. Как Вас зовут? 5. Вечером я читаю газету, а утром шью. 6. Ты идешь домой? – Я иду в школу. 7. Он читает письмо, а я перевожу диалог. 8. Где ты живешь? – Я живу в Москве. 9. Где отдыхает сейчас Борис? 10. Рашиди рисует дома? - Он рисует в школе. 11. Гость из какой страны? - Он из Бурунди. 12. А Вы откуда? – Я из Уганды. 13. Он возвращается в Танзанию. 14. Альбина рассматривает картину.

29. Дайте русские эквиваленты:

karibu kiti; -andika mazoezi; -shona; -starehe; asubuhi na mchana; leo jioni; -fanya kazi; -kaa nyumbani; -tafsiri barua; -shukuru; mwenyeji; jina lake; -toka nyumbani; salama; kwa herini; mazungumzo.

30. Дайте эквиваленты на суахили:

утро; сегодня; спасибо; рисовать дом; читать газету; готовить еду; переводить письмо; учиться днем; идти в школу; писать слова; страна; гость; мое имя; работать дома; прощать; сидеть; хорошие новости; как дела?; отдыхать вечером; пожалуйста (*просьба*); до свидания; чистый город; отличная работа; также; выезжать из дома; пожалуйста (*приглашение*).

31. Составьте рассказ на суахили, употребив активную лексику урока 1.

УРОК 2 (Somo la pili)
Лексическая тема: Чем вы занимаетесь? (Unafanya nini?)

Грамматика

1. Инфинитивная форма глагола.
2. Простое предложение. Связка **ni/si.**
3. Вопросительное слово **nini.**
4. Имя прилагательное. Прилагательные согласованные и несогласованные.
5. Односложные глаголы.
6. Императив (повелительное наклонение).
7. Предлоги **katika; kutoka.** Локативный суффикс **-ni.**
8. Предложения по типу **kuna – hakuna.**
9. Числительные **1 – 20**.

Инфинитивная форма глагола. Глагол в языке суахили имеет финитные формы, т.е. спрягается по лицам, числам, временам: ninasoma "я читаю", unaandika "ты пишешь" и т.д., и неизменяемую неопределенную форму, т.е. инфинитив. Инфинитив образуется прибавлением префикса ku- к глагольному корню/основе: kusoma "читать", kuandika "писать". Исключение представляют глаголы -enda, -isha, которые в инфинитивной форме оформляются префиксом kw-: kwenda "идти", kwisha "заканчивать".

Инфинитив может употребляться в предложении как часть составного сказуемого: Ninataka kustarehe "Я хочу отдохнуть"; Anapenda kusoma na kuandika "Она любит читать и писать". В определенном контексте инфинитив может также передавать целевое значение: Anakuja hapa kupumzika "Он приходит сюда отдыхать / чтобы отдохнуть".

Поскольку инфинитив в суахили формально входит в состав имен существительных и образует особый именной класс, на русский язык он может переводиться соответствующим существительным, например: Unapenda kusoma "Ты любишь чтение".

Как и другие имена существительные, инфинитив сочетается с предлогами: katika kutafsiri matini "в переводе текста", katika kujenga nyumba "при строительстве дома" (*букв.* "в строительстве дома").

Простые предложения в суахили, как и в русском языке, бывают двух типов: именные и глагольные. Глагольное простое нераспространенное предложение состоит из подлежащего и сказуемого: Mgeni anachora "Гость рисует". При этом материально выраженное подлежащее (существительное или местоимение) может опускаться, поскольку оно всегда представлено в глаголе односоставного предложения префиксом - показателем лица или класса существительного: ***A***nachora "***Он***- рисует".

Простое нераспространенное именное предложение состоит из подлежащего и именного сказуемого, которое вводится предикативной связкой **ni**: Mimi ni mwalimu na Mtanzania ni mwanafunzi "Я – учитель, а танзаниец – студент". Отрицание выражается с помощью предикативной связки **si**: Yeye si mgeni "Он не иностранец"; Kazi si rahisi "Работа не легка".

Простое распространенное предложение включает в себя второстепенные члены предложения – дополнение, определение, обстоятельство, например: Bibi anapenda kula kuku "Бабушка любит есть курицу"; Ninafanya kazi rahisi "Я делаю легкую работу"; Mama anakuja leo "Мама приходит сегодня".

Вопросительное слово nini? "что?" обычно следует за глаголом-сказуемым: Anasoma nini? Anasoma gazeti "Что он читает? Он читает газету", но может занимать и начальную позицию в предложении, если особое внимание обращается именно на вопрос: Nini unapenda? "***Что*** ты любишь?"

Прилагательное в языке суахили всегда следует за определяемым существительным. Бантуские по

происхождению прилагательные согласуются с определяемым существительным по нормам класса, к которому относится это существительное (о чем речь пойдет ниже), а заимствованные прилагательные, занимая постпозицию после определяемого существительного, не изменяют своей формы, независимо от класса и числа определяемого существительного, например: mazoezi rahisi “упражнения легкие”, kazi rahisi “работа легкая”, lugha rahisi “язык легкий”.

Односложные глаголы. Большинство глаголов в суахили состоит из двух слогов, например: -soma “читать”, -chora “рисовать”, -pika “готовить (*еду*)” и др. Односложных глаголов мало, это глаголы типа -ja “приходить”, -wa “быть”, -la “есть, кушать” и др. При спряжении в настоящем времени (с показателем -na-) они требуют употребления слогового расширителя ku-: ana***ku***ja “он приходит”, nina***ku***la “я ем”. Так же ведут себя и два двусложных глагола -enda “ходить”, -isha “заканчивать”, спрягаемые в настоящем времени с добавлением слогового расширителя kw-: Nina***kw***enda nyumbani “Я иду домой”; Tuna***kw***isha kusoma “Мы кончаем читать”.

Mazoezi

1. Переведите:

ninapenda kula kuku; anataka kustarehe; unataka kuandika barua; mgeni anataka kupika chakula; baba anapenda kusoma gazeti; ninataka kutafsiri mazoezi; mama anapenda kushona; unataka kutoka nyumbani; mwenyeji anapenda kufanya safari; ninataka kufanya kazi.

2. Закончите предложения:

1. Bibi anapenda … 2. Ninataka … 3. Unapenda … ? 4. Mama anataka …? 5. Mgeni anapenda … ? 6. Bwana anataka … ? 7. Mama Rosa anapenda … 8. Leo unataka … ? 9. Mimi ni … 10. Yeye si … 11. Mwenyeji ni … 12. Wewe si … 13. Jina lake ni … 14. Jina langu si … 15. Kazi si … Mazoezi ni … 16. Nyumba ni … 17. Mji si …

3. Переведите:

1. Он любит рисовать. 2. Ты хочешь поехать в путешествие? 3. Я люблю шить, а ты что любишь делать? 4. Гость хочет отдыхать. 5. Что ты любишь читать? 6. Где отец хочет жить? 7. Мама любит готовить, а папа читать газеты. 8. Сегодня вечером я собираюсь написать письмо.

4. Переведите:

1. Хамиси – танзаниец. 2. Я русский, а ты кто? 3. Ты Ахмед? – Нет, я Дауди. 4. Г-жа Хадиджа танзанийка? – Да, она из Африки. 5. Борис тоже из Африки? – Нет, он живет в Кении, но он русский. 6. Вы хозяин? – Нет, я гость. 7. А кто хозяин? – Г-н Салюм хозяин.

5. Раскройте скобки:

1. Mama (-la) chakula. 2. Fatuma (-ja) leo. 3. Mimi (-nywa) chai. 4. Wewe (-enda) sasa. 5. Bwana (-la) jioni. 6. Bibi (-ja) nyumbani. 7. Boris anataka (-enda) Afrika. 8. Unataka (-nywa)? 9. Mama anapenda (-la)? 10. Mimi (-ja) nyumbani. 11. Hadija (-isha) kusoma. 12. Baba (-enda) kufanya kazi.

6. Переведите:

1. Г-жа Хадиджа любит работать дома. 2. Ты хочешь делать упражнения, а я хочу переводить текст. 3. Мама из какого города? – Она из Аруши, но сейчас работает в Дар-эс-Саламе. 4. Как зовут хозяйку? – Ее зовут Альбина. 5. Что ты делаешь? – Сейчас я читаю книгу, а вечером хочу написать письмо. 6. Утром мама шьет, а что она делает днем? – Готовит еду. 7. Куда едет отец? – Он едет в Африку. 8. Я прихожу домой вечером и пью чай. 9. Кто сейчас читает текст? 10. Что ты хочешь поесть? 11. Что хочет почитать Борис? 12. Кто сейчас выходит из школы? – Это Дауди. 13. Где любит путешествовать русский? 14. Где ты хочешь отдохнуть? – Я хочу поехать в Кению. 15. Он не танзаниец, он из Уганды. 16. Куда идет Мохаммед утром? – Он идет в школу. 17. Как дела? – Все хорошо,

спасибо. 18. Как дела дома? Мать и отец здоровы? – Да, здоровы. 19. Работа легкая? – Да, легкая. 20. Гость богатый? – Нет, не богатый.

Maneno mapya

-taka хотеть, собираться (*что-л. делать*)
-penda любить
-jifunza учиться, изучать
-nunua покупать
Mrusi русский, россиянин
Mtanzania танзаниец
Mzungu европеец
Uingereza Англия
mkulima крестьянин, земледелец
mpishi повар
daktari врач
mwalimu преподаватель
mwanafunzi ученик; студент
mfanya kazi рабочий
meneja менеджер, управляющий
kijana юноша; девушка
mtoto ребенок
Kiswahili язык суахили
Kirusi русский язык
Kifaransa французский язык
Kijerumani немецкий язык
Kiingereza английский язык
-sema говорить
lugha язык
-pata получать, доставать
shida трудность, затруднение
kidogo немного
-la есть, питаться
-nywa пить
-ja приходить
maziwa молоко
ndiyo да, верно
hapana нет
au или
rahisi легкий
tajiri богатый
hodari добросовестный; активный; прилежный

Matini

Jina langu ni Peter. Ninatoka Uingereza. Mimi ni daktari. Sasa ninafanya kazi Tanzania. Ninakaa Dar es Salaam. Ninajifunza Kiswahili. Mwalimu ni Mtanzania. Jina lake ni Saidi. Ninapenda kujifunza Kiswahili, lakini ninapata shida kidogo. Ninapenda kukaa Afrika na kufanya safari.

Maelezo

1. Названия языков на суахили начинаются с префикса ki. Само слово lugha "язык" при этом может опускаться: Kiswahili

"язык суахили"; Kirusi "русский язык". Kirusi переводится не только как "русский язык", но и "по-русски": Ninasema Kiingereza "Я говорю по-английски"; Unasema Kirusi "Ты говоришь по-русски". Обратите внимание, что названия языков пишутся с заглавной буквы.

2. В названиях многих стран на языке суахили имеется префикс u-: Urusi "Россия", Uingereza "Англия", Ufaransa "Франция", Ujerumani "Германия".

3. Слово, обозначающее жителя той или иной страны или местности также, как правило, пишется с заглавной буквы: Mrusi "русский", Mtanzania "танзаниец", Mzungu "европеец".

4. Словосочетание -pata shida kidogo можно перевести как "испытывать некоторые трудности (*букв.* "получать трудности немного").

Mazoezi

7. Переведите:

1. Ninapenda kujifunza Kiswahili. 2. Anataka kuchora picha. 3. Unataka kusema Kifaransa. 4. Ninapata shida kujifunza Kijerumani. 5. Anapenda kukaa Moscow. 6. Unataka kukaa wapi? 7. Mtoto anapenda kunywa chai na maziwa. 8. Kijana anajifunza kushona. 9. Rashidi anapata shida kujifunza Kirusi. 10. Unasema lugha gani? 11. Bakari anapenda kustarehe nyumbani. 12. Mama anataka kupika kuku. 13. Ninataka kusoma gazeti. 14. Mgeni anapenda kufanya nini? 15. Roza anajifunza kuchora. 16. Musa ni mwanafunzi hodari. 17 Amina ni daktari hodari. 18. Ninataka maziwa kidogo. 19. Meneja anapenda kufanya kazi. 20. Kiingereza si lugha rahisi.

8. Переведите словосочетания:

изучать суахили; говорить по-суахили; говорить по-французски; учиться готовить; учиться шить; учиться читать и писать; хотеть отдыхать; хотеть пить и есть; легкий язык;

легкие упражнения; легкая работа; богатый европеец; богатая страна; пить молоко; пить чай с молоком; любить работать; любить поесть; получить письмо; достать книгу; испытывать сложности; прилежный ученик; активный менеджер; добросовестный врач; немного отдохнуть; немного почитать.

9. Заполните пропуски, опираясь на содержание текста:
Peter ni … . Anatoka … . Yeye ni … . … Tanzania. Anakaa … . Sasa … Kiswahili. Mwalimu jina lake ni … . Mwalimu anatoka …. Peter anapenda … , lakini … . Peter anapenda … na kufanya … .

10. Ответьте на вопросы по содержанию текста:
1. Daktari jina lake nani? 2. Anatoka wapi? 3. Anafanya kazi wapi? 4. Sasa anakaa mji gani? 5. Anajifunza nini? 6. Anapenda kujifunza Kiswahili? 7. Mwalimu ni nani? 8. Mwalimu jina lake nani? 9. Peter anapenda kufanya nini? 10. Anapenda kukaa wapi?

11. Составьте диалог с врачом Питером на языке суахили.

12. Переведите:
1. Рашиди – студент, он из Танзании. 2. Роза не студентка, она преподаватель. 3. Я менеджер. Я из Аруши. Меня зовут Ахмед. 4. Он европеец? – Нет, он из Африки. 5. Текст легкий? – Да, легкий. 6. Иностранец – богатый. 7. Хозяин земледелец? – Нет, он рабочий. 8. Ты повар? – Да, я повар. 9. Упражнения – легкие? – Нет, упражнения не легкие. 10. Кто он? - Он врач и живет во Франции.

13. Раскройте скобки, выбрав подходящие варианты:
1. Mtoto anapenda kula (chai; kuku; maziwa). 2. Kijana anataka kujifunza (matini; Kiingereza; picha). 3. Mgeni anakuja (nyumbani; Uingereza; leo). 4. Baba anataka (kustarehe; gazeti; lugha). 5. Mpishi anapenda (kula; kusema; kupika). 6. Yeye ni meneja (rahisi; kidogo; hodari). 7. Sasa ni (mchana; asubuhi; leo). 8. Ninanunua (maziwa; mazoezi, kuku). 9. Mwanafunzi anapenda (kusoma; kupata; kushona).

14. Возразите или согласитесь со следующими утверждениями, используя слова ndiyo или hapana:
1. Leo mwanafunzi anataka kutafsiri matini. 2. Mama anapenda kunywa chai. 3. Mwalimu anajifunza Kiswahili. 4. Mtoto anataka kula. 5. Boris anatafsiri maneno rahisi. 6. Rosa ni mkulima tajiri. 7. Mfaransa anataka kwenda Urusi. 8. Mpishi anataka kupika kuku. 9. Unapenda kusoma gazeti. 10. Mtoto anapata shida kusoma. 11. Baba anataka kununua nyumba.

15. Задайте друг другу следующие вопросы и ответьте на суахили:
1. Wewe ni Daudi? 2. Wewe ni nani? 3. Unatoka wapi? 4. Unasema lugha gani? 5. Unapenda kujifunza lugha gani? 6. Unataka kujifunza lugha gani? 7. Unakaa wapi? 8. Unataka kufanya nini? 9. Leo unataka kula kuku? 10. Unapenda chai au maziwa? 11. Kirusi si lugha rahisi? 12. Kiswahili ni lugha rahisi? 13. Mwalimu anasema lugha gani? 14. Baba anataka kufanya safari? 15. Mama anasema lugha gani? 16. Mtoto anapenda kunywa chai na maziwa? 17. Unapenda kuchora? 18. Kijana anapenda kufanya nini asubuhi? 19. Mwanafunzi anapata shida kujifunza Kiswahili? 20. Mtanzania anasema Kiswahili au Kifaransa?

16. Переведите:
1. Я люблю читать, а он любит рисовать. 2. Ты хочешь выпить молока, а он чая. 3. Студент любит переводить текст и делать упражнения. 4. Повар собирается приготовить курицу. 5. Отец любит путешествовать по Африке. 6. Я хочу изучать французский язык. 7. Русский язык легкий? 8. Какой язык изучает ребенок? 9. Ты врач или преподаватель? 10. Он англичанин, он говорит по-английски. 11. Ее зовут Роза или Анна? 12. Мама любит шить и готовить. 13. Я хочу пить и есть. 14. Г-н Салюм хочет купить газету. 15. Сегодня приезжает гость. 16. Утром ребенок идет в школу. 17. Я немного говорю по суахили. 18. Кто идет? – Это менеджер, он хочет немного поработать.

* * *

Грамматика

Императив (повелительное наклонение) имеет две формы: для 2-го лица ед.числа и 2-го лица мн.числа. Императив употребляется для выражения приказа в категоричной форме. Императив 2-го лица ед.числа совпадает по форме с корнем/основой глагола: soma! "пиши!", andika! "читай!", jibu! "отвечай!".

Односложные глаголы в императиве (за исключением глагола -ja) употребляются со слоговым расширителем ku-: kula! "ешь!", kunywa! "пей!".

При образовании императива 2-го лица мн.числа к корням/основам бантуских глаголов добавляется суффикс -eni, вытесняющий конечный гласный -a: -som(a) + -eni > someni! "читайте!", andikeni "пишите!" , choreni! "рисуйте!". Таким же образом образуется повелительное наклонение односложных глаголов (с сохранением слогового расширителя ku-): kuleni! "ешьте!", kunyweni! "пейте!".

К заимствованным глаголам, оканчивающимся на /u/, /i/, /e/, присоединяется суффикс -ni: rudini! "возвращайтесь!", jibuni! "отвечайте!", sameheni! или samahani! "простите" (вторая форма последнего глагола более употребительна).

Глаголы -ja, -enda образуют императив особым образом:

-ja "приходить" > njoo! "приходи!", njooni! "приходите!",

-enda "идти" > nenda! "иди!", nendeni! "идите!".

Переходные глаголы в императиве могут управлять дополнением и обстоятельством, непереходные – только обстоятельством: Soma kitabu leo! "Прочитай книгу сегодня!"; Leteni chai sasa! "Несите чай сейчас!"; Kaeni nyumbani! "Сидите/оставайтесь дома!".

Предлоги в суахили бывают производными и непроизводными. К числу непроизводных относится только предлог совместности na "с, совместно с" (он же соединительный и противительный союз "и", "а"): mama na

baba "мать с отцом" ("мать и отец"). Остальные предлоги являются производными от других частей речи.

Так, предлог **katika** – это слитная форма существительного kati "середина" и посессивного форманта ka, т.е. букв. "середина чего-либо", он соответствует русским предлогам "в", "к", "от", "из" и др. При переводе выбор русского предлога зависит от значения суахилийского глагола и норм сочетаемости в русском языке:

Anakaa katika mji "Он живет ***в*** городе";

Tunapanda katika mlima "Мы взбираемся ***на*** гору";

Ninakwenda katika barabara "Я иду ***по*** улице".

Предлог **kutoka** "от", "из" образован от инфинитивной формы глагола -toka "выходить из": Anakwenda kutoka nyumba "Он идет из дома". Этот предлог может сочетаться с вопросительным словом wapi? "где?" > kutoka wapi? "откуда?": Anakwenda kutoka wapi? "Откуда он идет?"

Локативный суффикс -ni. Вместо существительного с предлогом можно употребить локативную форму имени существительного, которая передает предложно-пространственное значение. Локативная форма существительного образуется при помощи суффикса -ni: nyumba + -ni > nyumbani "в доме", "у дома", "к дому", "дома" и т.п.: Anasoma shuleni "Он учится в школе"; Anakaa jikoni leo "Она сегодня на кухне". Точное значение локативной формы определяется лексическим значением глагола или контекстом.

Следует отметить, что локативная форма образуется от неодушевленных существительных. Одушевленные имена существительные, имена собственные, названия стран, городов и другие топонимы не принимают суффикс локативной формы.

Предложения по типу kuna - hakuna. Локативная форма имени существительного или существительное с предлогом могут быть формальным подлежащим высказывания: Pichani / katika picha kuna baba na mama "На фотографии (имеется / есть) отец и мать". В подобных предложениях предикат kuna,

представляющий собой глагол “иметь” в настоящем времени с приглагольным согласователем локативного класса, занимает позицию после подлежащего: kitabuni kuna picha “в книге есть картинки”, но может и предшествовать ему: kuna mazoezi kitabuni “есть упражнения в книге”. Kuna имеет отрицательную форму - hakuna: kitabuni hakuna mazoezi или hakuna mazoezi kitabuni “в книге нет упражнений”.

Числительные 1 – 20. Числительные от 1 до 5, а также 8 – бантуские по происхождению, т.е. согласуются с определяемым существительным (о чем см. далее). Числительные 6, 7, 9, заимствованные из арабского языка, и 10 не требуют согласования. В счете количественные числительные имеют следующие формы:

1	moja	6	sita
2	mbili	7	saba
3	tatu	8	nane
4	nne	9	tisa
5	tano	10	kumi

Числительные от 11 до 19 являются сложными, т.е. они состоят из слова kumi “десять”, к которому прибавляется количественное числительное с помощью предлога na “и”:

11 kumi na moja (*букв.* “десять и один”)
12 kumi na mbili
13 kumi na tatu и т.д.

Числительное 20 ishirini также заимствовано из арабского языка и не согласуется с определяемым существительным.

Mazoezi

17. Переведите следующие команды:
Andika matini! Someni gazeti! Fanyeni mazoezi! Kunywa maziwa! Sema! Nunua kuku! Pika chakula! Tafsirini! Jifunza maneno! Njoo! Nendeni! Nenda nyumbani! Kuleni! Fanyeni kazi! Sema Kiswahili! Soma barua! Kula kuku kidogo! Tazameni kitabuni!

18. Раскройте скобки, поставив существительное в локативную форму. Переведите предложения:
1. Maryamu anakaa (mji). 2. Peter anafanya kazi (nchi) Tanzania. 3. Ninakaa (nchi) Urusi. 4. Mtoto anasoma (shule). 5. Rashidi anakaa (nyumba) leo. 6. Rosa anapata shida (shule). 7. Meneja anafanya kazi (mji) Dar es Salaam. 8. Mtoto anajifunza Kiingereza (nchi) Uingereza. 9. Kijana anakwenda (nyumba).

19. Переведите:
1. Katika mji kuna shule. 2. Kuna mgeni nyumbani? 3. Nyumbani hakuna mwenyeji sasa. 4. Kitabuni kuna matini na maneno mapya. 5. Leo shuleni kuna Mzungu. 6. Nyumbani kuna mgeni sasa. 7. Shuleni hakuna mwalimu. 8. Kuna picha katika shule? 9. Nyumbani hakuna chakula. 10. Hakuna mazoezi kitabuni. 11. Pichani kuna baba, mama na mtoto. 12. Katika mji kuna nyumba. 13. Unarudi kutoka wapi? 14. Ninakwenda kutoka shuleni.

20. Напишите словами на суахили следующие цифры:
3; 15; 1; 8; 20; 7; 4; 5; 11; 12; 18; 16; 9; 13; 2; 6; 14; 19; 10; 17.

21. Переведите:

kuku kumi na tisa	chai mbili
picha tatu	nyumba ishirini
shule nne	nchi tano
lugha kumi na moja	safari sita
matini saba	shule kumi na tatu

Maneno mapya

namba число; номер
hali состояние, положение, обстановка
mzima 1)здоровый 2)взрослый
hapa здесь, сюда
hoteli 1)гостиница 2)ресторан
vizuri хорошо, красиво
vibaya плохо
samaki рыба
mvuvi рыбак
-vua ловить рыбу
-sikiliza слушать
-zungumza беседовать, разговаривать
-leta приносить, привозить, приводить

haraka быстро
pole pole медленно
benki банк
duka магазин, лавка
jiko 1)кухня 2)очаг; плита
ndizi бананы
kwanza сначала, во-первых
Marekani/Amerika США
-maliza кончать, заканчивать
-angalia смотреть внимательно
-fikiri думать
-safiri путешествовать
tu только, лишь
kwa heri до свидания

Mazungumzo

Roza: Hujambo, bwana!
John: Sijambo Roza. U hali gani?
Roza: Mzima. Habari?
John: Salama. Unasema Kiingereza vizuri?
Roza: Hapana. Ninazungumza kidogo tu. Unatoka wapi?
John: Ninatoka Marekani.
Roza: Unakaa hapa Moshi sasa?
John: Ndiyo, ninakaa hotelini.
Roza: Unafanya kazi gani?
John: Mimi ni mfanya kazi katika benki.
Roza: Unasema Kiswahili?
John: Ndiyo, lakini pole pole.
Roza: Unakwenda wapi sasa?
John: Ninakwenda kazini, lakini kwanza ninataka kunywa chai hotelini.
Roza: Na mimi ninakwenda dukani. Ninataka kununua ndizi na samaki.
John: Kwa heri, Roza!
Roza: Kwa heri, John!

Maelezo

1. U hali gani? "Как ты?" – Mzima "Я здоров". Это еще одна распространенная форма приветствия на суахили, дословный перевод которого звучит так: " Ты в состоянии каком?" – "Здоровый".

2. Обстоятельственные слова такие как vizuri "хорошо", vibaya "плохо", haraka "быстро", pole pole "медленно", kidogo "немного" в предложении всегда занимают постпозицию по отношению к глаголу-сказуемому: Anasema pole pole "Он говорит медленно", Kula haraka! "Ешь быстро!" и т.д.

3. В таких вариантах ответа на приветствие как Salama tu! или Nzuri tu! слово tu "только", "лишь" отражает особенность разговорного стиля речи. В русском эквиваленте эти фразы могут иметь такой перевод: "Да все нормально", "Да все хорошо".

4. Moshi – город на северо-востоке Танзании.

Mazoezi

22. Переведите словосочетания:
-kaa hotelini; -kaa nyumbani; -kaa kidogo; -starehe vibaya; -starehe vizuri; -sikiliza vizuri; -sema pole pole; -zungumza pole pole; -zungumza na mwalimu; -andika haraka; -angalia kitabuni; -rudi jikoni; -rudi katika benki; -rudi kutoka shule; -enda dukani; -nunua dukani; -rudi kutoka dukani; -safiri nchini; -safiri katika Ufaransa; -maliza safari; -maliza kazi; -vua samaki; -la samaki; mvuvi hodari; mvuvi tajiri; -leta ndizi; -leta kitabu; nyumba namba ishirini.

23. Переведите предложения:
1. Роза живет дома. 2. Джон живет в гостинице. 3. Я иду в школу. 4. Смотрите внимательно в книгу. 5. Он переводит быстро. 6. Ребенок идет медленно, а мама идет быстро. 7. Отец закончил работу. 8. Ты плохо слышишь? 9. Я возвращаюсь домой. 10.Ты здоров? – Да, спасибо. 11. Я сейчас нахожусь в доме номер пять. 12. Юноша ловит рыбу. 13. Менеджер работает хорошо и быстро. 14. Говорите медленно. 15. Мама несет чай на кухню. 16. Рыбак едет в город. 17. В книге есть упражнения. 18. В магазине есть рыба? – Нет. 19. Принеси молока, пожалуйста. 20. Пишите новые слова быстро. 21. Иди сюда! 22. Смотрите сюда (*внимательно*)! 23. Ученик

возвращается сегодня в школу. Он здоров. 24. Девушка говорит, “Я взрослая. Я хочу путешествовать”. 25. Ты беседуешь с преподавателем. 26. Он заканчивает рисовать.

24. Переведите вопросы и дайте ответы на суахили, опираясь на содержание диалога. Расскажите на суахили о Розе и Джоне.

1. Роза говорит по-английски? 2. Кто говорит хорошо по-английски? 3. Где сейчас живет Джон? Откуда он? 4. На каком языке говорит Джон? 5. Он хорошо говорит по-суахили? 6. Кем работает Джон? 7. Он идет сейчас на работу или домой? 8. Где Джон намеревается выпить чая? 9. А куда идет Роза? 10. Что она собирается делать? 11. У Розы и Джона все в порядке?

25. Переведите:

1. Baba anapenda kusafiri. Anasema vizuri Kiingereza. 2. Ninapata shida kuzungumza Kifaransa lakini ninapenda kujifunza shuleni. 3. Asha anataka kupika kuku na ndizi leo lakini anapata shida kufanya kazi jikoni. 4. Ninamaliza kutafsiri matini sasa. Matini si rahisi. 5. John ni meneja katika benki. Yeye ni tajiri, anataka kununua nyumba. 6. Mkulima anataka kula samaki. Anakwenda kuvua samaki mchana. 7. Hapa dukani kuna picha nzuri lakini hakuna gazeti. 8. Hamisi, u hali gani? – Mzima, ahsante. Wewe hujambo? – Sijambo, lakini ninapata shida kupata kazi. 9. Mtanzania anapenda kunywa chai na maziwa lakini leo hakuna maziwa nyumbani. 10. Mwalimu anasema, “Ni vibaya kuandika maneno pole pole. Andikeni mazoezi haraka!”

26. Переведите:

1. Европеец живет в гостинице в городе Аруша. 2. Борис работает в магазине, а Хамиси земледелец. 3. Студент учит новые слова, но ему довольно трудно. 4. Я плохо говорю по-английски и хочу поехать в Америку учиться. 5. Принесите, пожалуйста, чай, молоко и три банана. 6. В доме есть газета? – Нет, иди в магазин и купи газету. 7. Я хочу выпить немного молока и иду на кухню. 8. Отец заканчивает работу вечером и

быстро возвращается домой. 9. Преподаватель говорит, “Читайте медленно, а переводите быстро, текст легкий.” 10. Богатый гость хорошо отдыхает. Сначала он читает книгу, пишет письма, а днем путешествует по городу. 11. На каком языке ты говоришь? – Я говорю хорошо по-английски и немного на суахили. 12. Рашиди рыбак. Утром он пьет чай с молоком, ест два банана и идет ловить рыбу. 13. Здесь в городе есть двадцать домов и одна гостиница. 14. Напиши быстро письмо домой. Отец любит читать письма. 15. Сегодня я хочу остаться (*находиться*) дома, готовить еду, шить, читать книгу. 16. На кухне есть еда? – Да, здесь есть курица, рыба, молоко.

27. Дайте русские эквиваленты:

-nunua ndizi; -nywa maziwa; -zungumza pole pole; -rudi nchini; -angalia matini; nyumba kumi na tisa; -maliza kushona; -penda kusafiri; benki nane; matini nne; mtoto mzima; -andika barua; mzungu tajiri; -toka mjini; lugha kumi na tisa; -chora vibaya; -la chakula haraka; kwa heri; -sema Kiingereza kidogo; -pata kazi.

28. Дайте эквиваленты на суахили:

возвращаться домой; работать в городе; идти медленно; закончить работу; быстро думать; хорошо отдыхать; двенадцать рисунков; отличный дом; семнадцать стран; выезжать из города; находиться в школе; поесть в ресторане; принести газету; плохо переводить; смотреть внимательно; нарисовать гостиницу; говорить по-русски; легкий текст; купить картину; шесть школ; девять банков; семь путешествий.

29. Подберите по смыслу глаголы в императиве:

1. … redio sasa. 2. … kazi haraka. 3. … mazoezi vizuri. 4. Kwanza … kidogo. 5. … samaki leo. 6. … kuku jikoni. 7. … nyumbani haraka. 8. … kitabu dukani. 9. … hapa, tafadhali. 10. … matini pole pole. 11. … Kiswahili vizuri. 12. Sasa … Kirusi.

30. Обменяйтесь просьбами или дайте друг другу команды на суахили.

УРОК 3 (Somo la tatu)
Лексическая тема: В гостях у друга (Nyumbani kwa rafiki)

Грамматика

1. Прошедшее время **-li-**, будущее время **-ta-**, показатель **-ka-**.
2. Вопросительные слова **lini, -ngapi, vipi**.
3. Предлоги **baada ya, kabla ya, kwa.**
4. Спряжение глагола **-wa**.
5. Числительные **30 – 900**.

Прошедшее время. Показатель прошедшего времени **-li-** занимает позицию непосредственно за субъектным приглагольным показателем. Глагол с показателем **-li-** обозначает действие, имевшее место в прошлом, и переводится на русский язык, как правило, глаголом прошедшего времени несовершенного вида (видовая характеристика действия в глаголе прошедшего времени в суахили может определяться контекстом):

Nilisoma shuleni “Я учился в школе”;
Ulichora picha “Ты (на)рисовал картину”;
Alirudi hotelini “Он возвращался/вернулся в гостиницу”.

Будущее время образуется с помощью временного показателя -ta-, занимающего постпозицию после субъектного приглагольного показателя:

Nitasoma shuleni “Я буду учиться в школе”;
Utachora picha “Ты нарисуешь картину”;
Atarudi hotelini “Он вернется в гостиницу”.

Односложные глаголы и глаголы -enda, -isha в прошедшем и будущем временах спрягаются с добавлением к корню слогового расширителя ku-: nilikuja “я пришел”, alikwenda “он пошел”, utakula “ты будешь есть”, atakwisha “он закончит”.

Показатель нарратива (“рассказывательной” или “повествовательной” формы) **-ka-** также занимает постпозицию после субъектного показателя. Он обозначает действие,

следующее за другим действием, поэтому употребляется в тексте, как правило, после предшествующего глагола-сказуемого с показателем прошедшего времени -li-. На русский язык предложения с глаголами в повествовательной форме переводятся однородными сказуемыми в прошедшем времени, связанными союзом “и”: Mama alirudi nyumbani akapika chakula “Мама вернулась домой и приготовила еду”.

Хотя в самом показателе нарратива **-ka-** содержится указание на сочинительный характер связи действий, в суахили в подобных предложениях может употребляться также и сочинительный союз na: Mama alirudi nyumbani akastarehe na akapika chakula “Мама вернулась домой, отдохнула и приготовила еду”.

Односложные глаголы и глаголы -enda, -isha в повествовательной форме обычно не требуют употребления слогового расширителя ku-: akaja “и он пришел”, nikaenda “и я пошел”, akaisha “и он закончил”.

Вопросительные слова lini? “когда?”, **vipi?** “как?”, “каким образом?” могут занимать в предложении как начальную, так и конечную позиции:

Lini utafanya mazoezi? “Когда ты будешь делать упражнения?”;
Baba alirudi lini? “Когда вернулся отец?”;
Vipi unajua Kiswahili? “Как (хорошо) ты знаешь суахили?”;
Alijua Kirusi vipi? “Насколько хорошо он знал русский язык?”

Вопросительное слово **-ngapi?** “сколько?” согласуется по нормам класса определяемого существительного, например: ***mi***kono ***mi***ngapi? “сколько рук?”, ***wa***tu ***wa***ngapi? “сколько людей?”. В данном уроке оно встречается в сочетании с существительными с нулевым префиксом и, соответственно, само вопросительное слово не оформляется согласователем: picha ngapi? “сколько картин?”. Вопросительное слово -ngapi всегда стоит после определяемого существительного: Ulinunua kalamu ngapi? “Сколько карандашей ты купил?”.

Предлоги baada ya “после”, “через”, “после того как” и **kabla ya** “до”, “перед тем как”, “прежде чем” состоят из заимствованных из арабского языка слов baada “после”, “затем” “раньше”, kabla “прежде” и посессивного форманта ya. Как и другие предлоги, они занимают позицию перед существительным: baada ya mazungumzo “после беседы”, baada ya siku tatu “через три дня”, kabla ya safari “перед путешествием”.

Часто эти предлоги встречаются в сочетании с инфинитивом (или инфинитивом и его дополнением): baada ya kustarehe “после отдыха”, baada ya kusoma kitabu “после чтения книги”, kabla ya kuondoka “перед уходом”, kabla ya kwenda kazini “перед тем как пойти на работу”.

Сочетание предлога baada ya с последующим инфинитивом может переводиться на русский язык деепричастием совершенного вида: baada ya kusoma kitabu “после чтения книги = прочитав книгу”, baada ya kupika chakula “после приготовления еды = приготовив еду”.

Если за предлогом и перед инфинитивом стоит какое-либо существительное, то такой инфинитивный оборот переводится обычно на русский язык придаточным временным предложением, где инфинитив выполняет функцию сказуемого, например: baada ya mtoto kunywa maziwa “после того как ребенок выпил/выпьет молоко”, kabla ya baba kurudi nyumbani “до того как отец вернулся/вернется домой”. Время глагола-сказуемого зависит от контекста.

Производный предлог **kwa** (посессивный формант одного из локативных классов) многозначен. Три наиболее употребительных его значения –

а) инструментальное: Mtoto anakula ugali kwa kijiko “Ребенок ест кашу ложкой”; Ulikwenda kwa miguu “Ты шел пешком” (*букв.* “ногами”),

б) значение указания на направление движения к определенному лицу/человеку: Alikwenda kwa mwalimu “Он пошел к учителю”. При употреблении после глаголов местонахождения или локативной формы имени kwa

соответствует русскому предлогу “у”: Nilikaa kwa Amina “Я жил у Амины”; nyumbani kwa rafiki “в доме у друга”,

в) временное значение - “в течение”, “в”, “за” и др.: Alistarehe kwa siku nne “Он отдыхал четыре дня = в течение четырех дней”; Nilitafsiri kitabu kwa siku kumi “Я перевел книгу за десять дней”.

Mazoezi

1. Поставьте глаголы в прошедшее, а затем в будущее время:

ninasoma gazeti; ananunua ndizi; unajifunza Kiingereza; kijana anaandika barua; daktari anakuja hotelini; Mrusi anasafiri Amerika; mtoto anajifunza kuchora; meneja anakunywa chai; unasikiliza maelezo; mpishi analeta kuku; ninatafsiri matini; mwenyeji anakwenda dukani; baba anarudi kutoka kazini; mkulima anakula samaki.

2. Раскройте скобки, употребив показатель -ka-. Переведите предложения:

1. Mgeni alikuja hotelini (-nywa) chai. 2. Mvuvi alitoka nyumbani asubuhi (-enda) kuvua samaki. 3. Mwanafunzi alikwenda dukani (-nunua) kitabu. 4. Nilijifunza Kiswahili (-safiri) Afrika. 5. Mpishi alileta chakula na mtoto (-la). 6. Nilizungumza na baba na (-rudi) shuleni. 7. Mzungu alimaliza kazi (-starehe). 8. Mama alinunua samaki na mimi (-enda) jikoni kupika. 9. Nilitoka nyumbani (-enda) hotelini.

3. Переведите:

baada ya kufanya mazoezi; kabla ya kula chakula; kabla ya mwanafunzi kusoma kitabu; baada ya mpishi kupika chakula; kabla ya safari; kabla ya chakula; baada ya somo; baada ya kujifunza Kifaransa; baada ya kustarehe; kabla ya kwenda shule; baada ya kutoka shuleni; baada ya kazi; nyumbani kwa mwenyeji; hotelini kwa mgeni; -andika kwa kalamu; -zungumza kwa Kirusi; -safiri kwa basi; -maliza kazi kwa siku tano; -fanya kazi kwa wiki mbili.

4. Переведите:
после чтения; после отдыха; почитав газету; закончив работу; вернувшись домой; приготовив еду; до сегодняшнего дня; до того как пойти в банк; перед тем как поехать на рыбалку; до еды; перед беседой; после путешествия; перед тем как повар принес рыбу; после того как бабушка вернулась; перед тем как пришел врач; на работе у отца; дома у врача; у мамы на кухне; ехать на автобусе; за два дня; за одну неделю; писать на суахили; разговаривать на английском языке.

5. К словам из группы А подберите подходящие по смыслу слова из группы В и составьте предложения:

A/ -penda; -jifunza; -taka; -maliza; -fanya; -chora, -nunua; -starehe; -zungumza na; -leta; -sema; -rudi; -toka;

B/ kidogo; matini; Kijerumani; safari; maziwa; kuvua; kushona; kiti; mwalimu; namba; daktari.

Maneno mapya

rafiki друг, товарищ
-ishi жить, существовать
ugali густая мучная каша
wali отварной рис
nyama мясо
mchicha мчича (*растение, похожее по вкусу на шпинат*)
sukari сахар
mkono рука
basi автобус
mguu нога
kisu нож
kijiko ложка
uma вилка
wiki неделя
kalamu ручка
pombe пиво (*местного приготовления*)
-lima обрабатывать землю
sana сильно; очень
-aga прощаться; расставаться
maji ya matunda фруктовый сок
penseli карандаш
shamba 1)поле, плантация 2)деревня, сельская местность
siku день
kila каждый
jana вчера
juzi позавчера
kesho завтра
kesho kutwa послезавтра
halafu затем, потом
-furahi радоваться

Nyumbani kwa rafiki

Jina langu ni Mosi. Petro ni rafiki yangu. Mimi ninaishi mjini naye anaishi shambani. Juzi nilikwenda nyumbani kwa rafiki nikazungumza na mama yake. Mama jina lake ni Asha. Mama Asha alipika ugali, wali, nyama, kuku na mchicha. Rafiki akala kwa mikono, mama yake pia akala kwa mikono, lakini mimi nikala kwa kisu, kijiko na uma.

Baada ya kula nikanywa pombe kidogo na Petro akanywa maji ya matunda. Mama Asha anapenda chai na sukari. Baba yake Petro alikula chakula asubuhi kabla ya kwenda kulima. Baada ya kurudi kutoka shambani yeye atakula pia.

Nilistarehe vizuri sana kwa rafiki yangu. Jioni nikaaga na nikaenda nyumbani kwa basi.

Maelezo

1. Выражение nyumbani kwa rafiki имеет русский эквивалент “в гостях у друга” (*букв.* “дома у друга”).

2. В словах yangu, yake корни притяжательных местоимений -angu “мой”, -ake “его/ее” согласованы по классу определяемого существительного.

3. naye – слитная форма союза na и личного местоимения yeye. Переводится как “и он/она”; “а он/она”.

4. Mikono - мн.число слова mkono “рука”. Miguu – мн.число mguu “нога”.

Mazoezi

6. Переведите словосочетания:
-pika mchicha; -pika wali na nyama; -la kwa mikono; -la kwa kisu na uma; baada ya kula; -ishi mjini; -ishi shambani; -ishi vizuri; -nywa maji ya matunda; -nywa kidogo sana; -penda pombe; -penda chai na sukari; -enda kwa miguu; -enda pole pole; -enda kwa rafiki; -la ugali kwa kijiko; -kaa kwa rafiki; jana na juzi; kila siku; kila jioni; wiki jana; asubuhi sana; -shukuru sana; -furahi sana; -furahi

kidogo; -andika kwa mkono; -andika kwa kalamu; kabla ya kulima; -lima vibaya.

7. Дайте эквиваленты на суахили:
приготовить мясо с рисом; есть курицу со шпинатом; есть руками; есть ножом и вилкой; жить в сельской местности; жить в городе; находиться загородом; жить очень плохо; пить пиво и фруктовый сок; пить чай с сахаром и молоком; идти пешком; путешествовать на автобусе; ехать к другу; беседовать с другом; оставаться у друга; работать в поле; каждое утро; каждый день; послезавтра; затем; на прошлой неделе.

8. Заполните пропуски, опираясь на содержание текста:
Petro ni … . Anaishi … na Mosi anaishi … . Jina la mama yake ni …. Nyumbani kwa … Mosi akazungumza … . Mama Asha alipika … na … . Mosi alikula kwa … na rafiki akala kwa … . Mosi alikunywa pombe baada ya … . Petro anapenda kunywa … . Mama Asha alitaka kunywa … . Baba yake Petro ni … . Atakula chakula baada ya … . Asubuhi alikula kabla ya … . Mosi alistarehe … kwa rafiki yake. Jioni baada ya … alirudi nyumbani. Alikwenda … .

9. Подтвердите или опровергните следующие утверждения, опираясь на содержание текста:
1. Mosi alikwenda nyumbani kwa daktari. 2. Petro anaishi mjini. 3. Mosi alikwenda kwa rafiki yake jana. 4. Alizungumza na mama Asha. 5. Mama Asha alipika samaki tu. 6. Baada ya kupika na kula chakula mama Asha alikunywa chai na sukari. 7. Mosi alikula chakula kwa mikono. 8. Petro anapenda kula kwa kisu, kijiko na uma. 9. Mosi alikunywa pombe baada ya chakula. 10. Petro pia anapenda pombe. 11. Baba yake Petro alikula chakula baada ya kurudi kutoka shambani. 12. Asubuhi alikula pia. 13. Mosi alistarehe vibaya sana nyumbani kwa rafiki yake. 14. Alirudi nyumbani kwa miguu.

10. Перескажите текст на суахили от имени Петро.

11. Заполните пропуски, подобрав подходящие глаголы и поставив их в нужную форму:
1. [Mimi] … kitabu (jana). 2. [Wewe] … kazi (kila siku). 3. Mfanya kazi … benki (juzi). 4. [Yeye] … mazoezi (kesho asubuhi). 5. Mama … (kesho). 6. [Mimi] … mjini (wiki jana). 7. Mtoto … picha (kila jioni). 8. Mwanafunzi … matini vizuri (leo).

12. Дополните предложения, поставив слова из скобок в нужную форму. Переведите предложения на русский язык:
1. Jana rafiki yangu (-nunua) kitabu na kalamu mbili. 2. Kesho meneja (-maliza) kazi, halafu (-enda) shambani. 3. Juzi Mosi (-zungumza) na mwalimu. 4. Ninapenda (-sikiliza) matini jioni. 5. Baba (-lima) shamba kesho kutwa. 6. Juzi mimi (-andika) barua kwa rafiki kutoka Afrika. 7. Mvuvi (-vua) samaki kila siku. 8. Boris (-rudi) kutoka safari wiki jana. 9. Nilitaka (-andika) mazoezi kwa penseli, lakini mwalimu alisema, "(-andika) kwa kalamu!"

13. Составьте 10 предложений со следующими словосочетаниями:
baada ya kurudi nyumbani; -enda kwa miguu; kesho kutwa; -nywa maji ya matunda; -starehe vizuri shambani; -kaa kitini; pika kuku na wali; -la kwa mikono; -safiri kwa basi; -sikiliza habari.

14. Ответьте на вопросы на суахили:
1. Mtanzania anapenda kula kuku vipi? 2. Lini ulifanya mazoezi? 3. Jana ulifanya nini? 4. Kijana alinunua kalamu ngapi? 5. Vipi unajua Kiswahili? 6. Baba atarudi kutoka safari lini? 7. Lini ulikula nyama? 8. Sasa unafanya nini? 9. Unapenda kustarehe vipi? 10. Lini utaandika barua kwa rafiki? 11. Baba anapika vipi? 12. Mwalimu jina lake nani? 13. Baba alistarehe wapi? 14. Mtoto alichora picha ngapi? 15. Nani alipika chakula leo? 16. Mwalimu anarudi kutoka wapi? 17. Rafiki yako anazungumza kwa Kiingereza vizuri au vipi? 18. Asubuhi ulikunywa nini? 19. Daktari alikuja kwa nani? 20. Mwalimu anajua Kirusi vipi?

15. Переведите:

1. Салюм мой друг, он живет в сельской местности. 2. Позавчера я ездил на рыбалку, а завтра пойду на работу. 3. Ты хорошо говоришь по-английски и немного по-немецки. 4. Утром ребенок хорошо поел и затем пошел в школу. 5. Крестьянин каждый день обрабатывает поле вручную. 6. Утром перед едой отец слушает новости и читает газету. 7. Студент отлично перевел два текста на французский язык. 8. На прошлой неделе он работал только четыре дня. 9. Послезавтра ты будешь рисовать. 10. Добросовестный врач поехал к ребенку после работы. 11. Иностранец приехал в город, он хочет отдохнуть. 12. Мама ходила днем в магазин и купила мяса. 13. Хозяин принес на кухню шпинат и приготовил еду. 14. Я люблю есть ножом и вилкой.

16. Задайте вопросы на суахили к предложениям из задания 15.

* * *

Грамматика

Спряжение глагола -wa. Глагол -wa "быть" односложный, поэтому при спряжении в настоящем, прошедшем и будущем временах (соответственно с показателями -na-, -li-, -ta-) требует употребления слогового расширителя ku-: ninakuwa "я есть" (редко употребляемая форма), ulikuwa mwalimu "ты был учителем", atakuwa mwanafunzi "он будет студентом".

При спряжении с показателем -ka- слоговой расширитель не употребляется: akawa mvuvi "и он был/стал рыбаком".

Числительные 30 – 900. Наименования десятков в количественных числительных от 20 до 90 заимствованы из арабского языка: ishirini – 20, thelathini – 30, arobaini – 40, hamsini – 50, sitini – 60, sabini – 70, themanini – 80, tisini – 90. Числительное "сто" также заимствовано из арабского языка – mia или mia moja (*букв.* "сотня одна"). Наименования сотен в

числительных от 200 до 900 образуются следующим образом: mia mbili - 200 (*букв.* "сотни две"), mia tatu – 300, mia nne – 400, mia tano – 500, mia sita – 600, mia saba – 700, mia nane – 800, mia tisa – 900.

В сложных количественных числительных последнее по порядку числительное присоединяется с помощью союза na "и": 150 – mia moja na hamsini, 703 – mia saba na nne, 468 – mia nne sitini na nane.

Mazoezi

17. Поменяйте время в следующих предложениях:

1. Rashidi ni daktari. 2. Hamisi ni mtoto hodari. 3. Mwenyeji ni tajiri sana. 4. Rafiki yangu ni mwalimu katika shule. 5. Yusufu ni mgeni hapa. 6. Kijana ni mzima. 7. Amina ni mwanafunzi. 8. Baba ni mvuvi.

18. Назовите на суахили следующие цифры:

25; 21; 29; 18; 16; 26; 13; 27; 4; 3; 25; 30; 50; 80; 90; 40; 70; 60; 100; 400; 900; 500; 300; 800; 600; 200; 700; 101; 120; 140; 104; 180; 102; 160; 135.

19. Переведите:

1. Хамиси будет менеджером. 2. Я был студентом. 3. Ребенок был здоров. 4. Юсуфу будет врачом. 5. Я буду преподавателем в школе. 6. Ты будешь хозяином в гостинице. 7. Танзаниец был рабочим. 8. Мой друг был отличным поваром. 9. Его мать была европейкой. 10. Ты будешь богатым.

Maneno mapya

-fika прибывать; приходить; приезжать
-jua 1)знать 2)уметь
-juana знакомиться
-sikia слышать
msichana девушка
chuo kikuu университет
zamani давно; раньше
-fanya haraka торопиться
-chelewa опаздывать
-ngoja ждать
tayari 1)готовый 2)готово
dakika минута
-piga simu звонить

-faulu удаваться; преуспевать **-ogopa** бояться
kwa kufaulu успешно, удачно

Mazungumzo

Tatu ni mwalimu shuleni. Siku moja alifika nyumbani kwa rafiki yake akazungumza naye:

Tatu: Hujambo Amina?
Amina: Sijambo, habari gani?
Tatu: Nzuri sana. Habari za mtoto?
Amina: Nzuri tu. Unakwenda wapi?
Tatu: Ninakwenda shuleni. Ninataka kujuana na mwalimu ambaye alifika jana kutoka Nairobi.
Amina: Nitafurahi pia kujuana na mwalimu mgeni. Nilisikia yeye ni kijana sana.
Tatu: Ndiyo, ni msichana ambaye alimaliza chuo kikuu kwa kufaulu si zamani tu. Fanya haraka! Ninaogopa kuchelewa.
Amina Ngoja kidogo tu! Nitakuwa tayari kwenda baada ya dakika mbili tatu. Ninataka kupiga simu kwanza.

Maelezo

1. Слово ambaye означает “который” (по отношению к человеку).

2. Mwalimu mgeni можно перевести как “новый преподаватель” или “вновь прибывший преподаватель”.

3. Глагол -chelewa, предшествующий другому глаголу в инфинитиве, может переводиться словом “поздно”. Например: Alichelewa kurudi nyumbani. “Он поздно вернулся домой”. (*букв.* “Он опоздал вернуться домой”).

Mazoezi

20. Переведите:
-juana na mwalimu mgeni; -juana na msichana; -juana na daktari kijana; siku moja; -fika juzi; -maliza chuo kikuu; -maliza safari;

-faulu kupata kazi; -faulu kujuana na Mtanzania; -soma kwa kufaulu; -starehe kwa kufaulu; -fanya haraka; -fanya kazi; -fanya safari; -wa tayari kwenda; -wa tayari kutoka; -wa tayari kusafiri; -ngoja kidogo; -ngoja sana; -ngoja dakika tano; -piga simu nyumbani; -piga simu kwa baba; -chelewa kuja kazini; -chelewa kumaliza kazi; -ogopa kuchelewa.

21. Переведите:
1. Однажды Джума познакомился с девушкой. 2. Гость прибудет в страну послезавтра. 3. Я боюсь опоздать в банк. 4. Альбина окончила институт совсем недавно. 5. Я позвоню другу через три минуты. 6. Ты слышала новости? 7. Подожди немного, я тоже пойду в магазин. 8. Я успешно перевел текст. 9. Ему удалось получить работу. 10. Ты готов ехать загород? 11. Я очень спешу. 12. Сначала я хочу позвонить в Америку.

22. Переведите вопросы по содержанию диалога и дайте на них ответы на суахили:
1. Кем работает Тату? 2. Куда она идет? 3. Амина тоже хочет пойти с ней? 4. Кто приехал из Найроби? 5. Где учился новый преподаватель? 6. Когда он окончил институт? 7. Тату очень торопится? 8. Она боится опоздать? 9. Что хочет сделать Амина? 10. Сколько минут ждет Тату? 11. Амина была готова пойти с Тату через три минуты?

23. Выучите диалог наизусть.

24. Замените время в следующих предложениях, употребив слова jana, juzi, kesho, kesho kutwa, zamani, wiki jana; kabla ya, baada ya:
1. Sasa ninajifunza katika chuo kikuu. 2. Leo baba ni tayari kwenda katika benki. 3. Sasa Juma analima shamba. 4. Ninachelewa kufika kazini kila siku. 5. Unasafiri kwa basi kwa siku nane. 6. Mzungu anazungumza Kiswahili vizuri sana. 7. Sasa ninakula mchicha na wali tu. 8. Baba anakunywa pombe baada ya kazi kila siku.

25. Переведите:

сто три страны; тридцать две минуты; девяносто восемь школ; пятьсот сорок ручек; четыреста девяносто карандашей; тридцать пять текстов; триста пятнадцать гостиниц; шестьдесят три языка; восемьсот пятьдесят дней; девятьсот девяносто девять рисунков; тридцать восемь путешествий; школа номер семьсот шестьдесят пять; дом номер семь.

26. Назовите по-русски следующие цифры:

thelathini na nne; themanini na tano; mia moja kumi na moja; mia tisa na arobaini; mia saba ishirini na tatu; mia tatu sitini na nane; mia nane hamsini na tatu; kumi na saba; ishirini na mbili; sabini na sita; mia mbili na themanini; mia sita sitini na sita; mia tatu sitini na tano.

27. Объясните разницу между близкими по значению словами. Составьте с ними предложения:

-kaa; -ishi	-soma; -jifunza
-ja; -enda	-penda; -taka
-sema; -zungumza	-sikiliza; -sikia
juzi; si zamani	msichana; kijana
bwana; mwenyeji	vizuri; safi

28. Переведите:

1. Амина сейчас учится, а потом станет врачом. 2. Аша была поварихой в школе, а сейчас она работает в ресторане. 3. Я жил в Англии, а сейчас живу в России. Я очень рад. 4. Ты учишься хорошо и будешь говорить свободно (*отлично*) по-французски. 5. Подожди, я буду готова через пять минут. 6. Мой друг пошел пешком и опоздал в банк. 7. Где ты познакомился с новым менеджером? 8. Юноша удачно окончил институт в Германии. 9. Мне удалось найти (*получить*) работу в городе. 10. Сначала я купил ложку и вилку, потом купил нож. 11. На прошлой неделе хозяйка приготовила курицу с рисом, и гость был очень доволен (*радовался*). 12. Раньше я ела мясо, а сейчас очень люблю рыбу. 13. Кто будет преподавателем в школе? – Господин Салюм, он не так давно окончил институт, но очень

хорошо знает свою работу. 14. Сначала я написал упражнения карандашом, а потом ручкой.

29. Дайте русские эквиваленты:

-chelewa; -faulu kupata kazi; -ngoja sana; -sikia habari; -lima shamba; maji ya matunda; halafu; ugali; pombe; kila asubuhi; -ogopa kidogo; -furahi sana;-sikiliza vizuri; -angalia; -shukuru.

30. Дайте эквиваленты на суахили:

мясо с рисом; есть руками; идти пешком; познакомиться; знать текст; очень спешить; прощаться; позавчера; ехать автобусом; звонить по телефону; после еды; до поездки; на прошлой неделе; каждую минуту; сильно бояться; немного опоздать; быть готовым; очень давно.

31. Напишите сочинение на тему “В гостях у друга”.

УРОК 4 (Somo la nne)
Лексическая тема: Семья (Ukoo)

Грамматика

1. Личные местоимения мн. числа **sisi, nyinyi, wao.**
2. Приглагольные согласователи мн. числа **tu-, m-, wa-.**
3. Спряжение глагола “иметь”.
4. Отрицание глагола “иметь” (настоящее время).

Личные самостоятельные местоимения множественного числа представлены следующими формами: ***sisi*** “мы”, ***nyinyi/ninyi*** “вы”, ***wao*** “они”.

Они употребляются в именных предложениях, заменяя собой только одушевленные имена существительные: Wao ni walimu, sisi ni wanafunzi na nyinyi ni nani? “Они – преподаватели, мы – студенты, а вы кто?”

В глагольных предложениях употребление личных самостоятельных местоимений служит целям выделения, подчеркивания роли субъекта действия.

Субъектные приглагольные согласователи множественного числа: ***tu-*** “мы”, ***m-***“вы”, ***wa-*** “они” занимают в глаголе позицию перед показателем времени: Tunasoma “Мы читаем”; Mlikaa hotelini “Вы жили в гостинице”; Wataandika barua “Они напишут письмо”.

Для эмфатического выделения субъекта используются личные самостоятельные местоимения: Sisi tulistarehe nyumbani “А мы (что касается нас) отдыхали дома”; Wao watamaliza kazi leo “Они (именно они, а не кто другой) закончат работу сегодня”.

Глагол “иметь” имеет своим эквивалентом в суахили сочетание глагола ***-wa*** “быть” с предлогом совместности ***na*** (*букв.* “быть с”). В настоящем времени спряжение глагола -wa

na нестандартно: он спрягается без показателя настоящего времени:

nina rafiki “у меня есть друг” (“я имею друга”),
una maziwa “у тебя есть молоко”,
ana kitabu “у него/нее есть книга”,
tuna nyumba “ у нас есть дом”,
mna sukari “у вас есть сахар”,
wana benki “ у них есть банк”.

В предыдущих уроках встречалось спряжение глагола -wa na по одному из локативных классов: kuna “имется, есть” (*букв.* “[место] оно имеет”).

В прошедшем и будущем временах глагол -wa na спрягается так же, как и другие односложные глаголы, т.е. с добавлением к основе слогового расширителя ku-: Nilikuwa na kitabu “У меня была книга”; Watakuwa na nyumba “У них будет дом”.

Отрицательные формы глагола *-wa na* “иметь” (как и других глаголов) образуются в результате присоединения форманта ***ha-*** к утвердительным формам, но при присоединении этого форманта к приглагольным субъектным показателям единственного числа образуются слитные формы: для 1-го лица ед. ч. используется отрицательный формант ***si-*** (ha- + ni-) , для 2-го лица ***hu-*** (ha- + u-), для 3-го лица ***ha-*** (ha-+ a-):

sina “я не имею”,	hatuna “мы не имеем”,
huna “ты не имеешь”,	hamna “вы не имеете”,
hana “он/она не имеет”,	hawana “они не имеют”.

Mazoezi

1. Замените единственное число множественным:
ninafurahi sana; nitakunywa chai; anapenda ndizi; unachelewa sana; ulikuja jana; alifika kwa basi; alifanya haraka; nitakula nyama; nilimaliza kazi; utajifunza kushona.

2. Заполните пропуски самостоятельными личными местоимениями:

… anavua samaki
… tulingoja basi
… nitalima shamba
… ulifaulu kupata kazi
… mlijuana lini?
… walisikia habari?
… anakula kwa mikono
… tutasafiri Urusi
… mnakwenda pole pole
… wataandika mazoezi

3. Раскройте скобки:

1. Nyinyi (-toka) wapi? 2. Sisi (-cheza) jana. 3. Wewe na Asha (-penda) nini? 4. Mosi (-angalia) picha jioni. 5. Mimi na mama (-la) ugali. 6. Mrusi na mgeni (-kaa) hoteli moja. 7. Nyinyi (-starehe) kesho kutwa. 8. Sisi (-sema) Kiswahili kila siku. 9. Wao (-toka) mjini juzi. 10. Wewe na baba (-safiri) zamani sana.

4. Переведите:

мы шьем ты пьешь; он путешествовал; они будут ждать; они торопились; я покупаю; мы позвоним; друг учится; вы будете думать; мы радовались; они боятся; я разговариваю.

5. Замените ед. число множественным:

nina nyumba; hana benki; sina mtoto; sina rafiki; ana baba na mama; huna maziwa; una penseli; ana gazeti.

6. Замените мн. число единственным:

tuna kitabu; hawana mtoto; mna kisu; hamna picha; wana samaki; hawana somo; hatuna mgeni; tuna mwalimu.

7. Дайте отрицательный ответ на следующие вопросы:

1. Una kitabu? 2. Una rafiki? 3. Nina kisu? 4. Wana mgeni? 5. Ana kijiko? 6. Mna kalamu? 7. Tuna nyumba? 8. Una kazi? 9. Ana njaa? 10. Tuna kiu?

8. Замените настоящее время прошедшим и будущим:

1. Nina kalamu na penseli. 2. Una kitabu na gazeti. 3. Wana nyumba. 4. Mna wali na mchicha. 5. Bibi ana chakula. 6. Tuna somo. 7. Mgeni ana benki. 8. Una kijiko. 8. Mna shamba. 9. Wana chai na sukari. 10. Msichana ana kazi. 11. Tuna dakika kumi.

9. Переведите:

1. У нас есть ручка и карандаш. 2. У тебя есть нож? 3. У отца есть поле? 4. У мальчика нет книги. 5. У хозяина нет пива. 6. У девушки есть друг. 7. У них есть фруктовый сок. 8. У тебя есть сахар? 9. У вас нет молока. 10. У нас нет дома. 11. У тебя нет проблем (*трудностей*). 12. У вас есть преподаватель? 13. У него есть карандаш, но нет ручки. 14. У тебя есть ложка, но нет вилки. 15. У нас есть чай, но нет сахара. 16. У них есть сок, но нет пива. 17. У меня есть рыба, а я хочу мясо. 18. У нас есть рис, а мы хотим шпинат. 19. Вчера у нас был урок. 20. У них был друг. 21. У тебя будет дом? 22. У вас будет преподаватель? 23. У меня был магазин. 24. У хозяйки была еда.

Maneno mapya

ukoo семья
babu дедушка
dada сестра
kaka брат (*старший*)
mjomba дядя, брат матери
shangazi тетя, сестра отца
mama mdogo младшая сестра матери
mama mkubwa старшая сестра матери
baba mdogo младший брат отца
baba mkubwa старший брат отца
ndugu 1)родственник 2)друг, приятель (*при обращении*)
-cheza играть
kwa sababu так как, потому что
kwa hivyo поэтому
mbali далеко
mbali na далеко от
gari 1) повозка 2) автомобиль
pikipiki мотоцикл
baisikeli велосипед
-panda садиться (на транспорт)
-endesha водить, вести
mto река
-ogelea плавать, купаться (*в реке, море и т.п.*)
-pumzika отдыхать
-kasirika сердиться
nyuma сзади
pamoja вместе
pesa деньги
njaa голод
kiu жажда

karibu близко, поблизости
karibu na недалеко от, рядом с
-kubwa большой
bila ya без (*чего-л.*)

Matini

Mimi ni Baraka. Baba yangu ni Masanja na mama ni Kashinde. Nina babu ambaye ni Mabula na nina bibi jina lake Kaniki. Pia nina dada jina lake Tabu. Sisi ni ukoo. Tunaishi pamoja katika nyumba kubwa. Mariam ni dada yake mama. Yeye na mjomba Shija wanaishi mbali.

Juzi mimi na baba tulikwenda kwa mjomba. Tulipanda pikipiki. Baba aliendesha, mimi nikakaa nyuma. Tulifika salama bila ya shida.

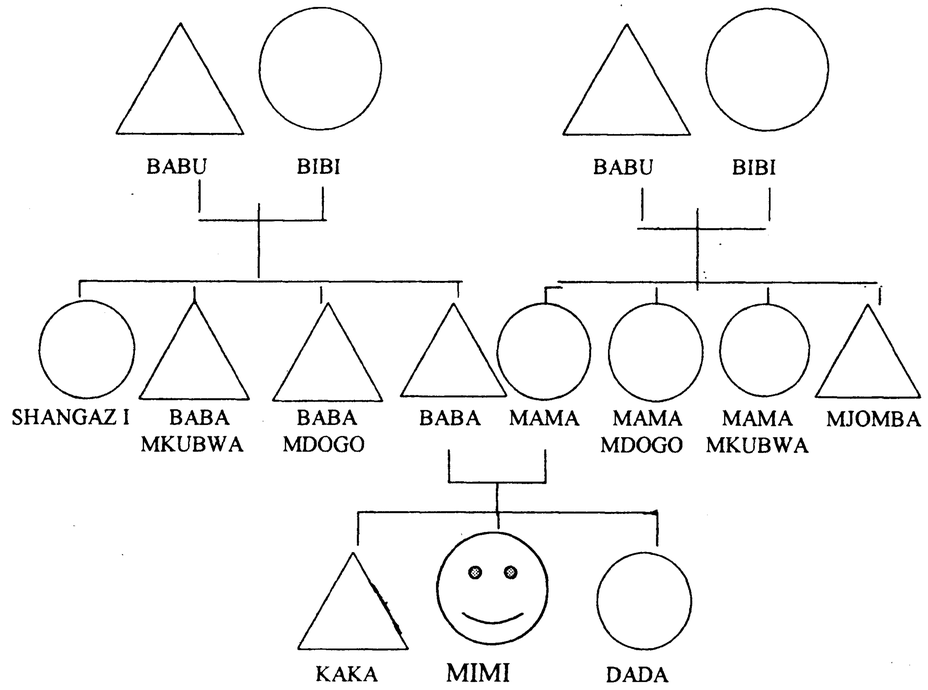
Kwanza tulikula, halafu baba alizungumza na mama mdogo na mimi nikacheza pamoja na Salum. Sina kaka, kwa hivyo nilifurahi kucheza na Salum. Yeye ana baisikeli nzuri. Baada ya kucheza kidogo tulipanda baisikeli tukaenda mtoni. Tulivua samaki tukaogelea. Tulipumzika vizuri sana. Lakini mjomba alikasirika kwa sababu tulichelewa kurudi nyumbani.

Maelezo

1. Слово kaka, несмотря на то, что исходно имеет значение "старший брат", в последнее время все чаще употребляется в значении просто "брат".

2. Обратите внимание, что такие словосочетания как -panda baisikeli, -panda gari употребляются без предлога. Сравните в русском языке: "сесть на велосипед", "сесть в автомобиль".

3. Система родственных связей у африканцев очень разветвленная. Число родственников велико, и для каждого существует свой термин в суахили. Примерная схема родственных отношений выглядит так:



Mazoezi

10. Дайте русские экиваленты словосочетаниям:
-ishi pamoja; -ishi mbali; -ishi karibu; -ishi bila ya shida; mbali na nyumba; karibu na hoteli; babu na bibi; mjomba na shangazi; mama mdogo na mama mkubwa; baba mdogo na baba mkubwa; dada na kaka; -panda baisikeli; -panda basi; -ogelea mtoni; -ogelea vizuri; -jua kuogelea; -endesha gari; -endesha pikipiki; -enda kwa gari; -pumzika mtoni; -pumzika baada ya kazi; -kasirika sana; kwa hivyo alikasirika; kwa sababu alikasirika; -wa na njaa; -wa na kiu; -wa na pesa; -wa bila ya pesa; -taka pesa; -pata pesa.

11. Дайте эквиваленты на суахили:
жить вдали от города; жить рядом со школой; жить вместе с дедушкой; играть с братом; познакомиться с тетей и дядей; отдыхать вместе с сестрой; уметь плавать; уметь водить машину; уметь управлять автобусом; садиться на велосипед; садиться в автобус; ехать на машине; сильно сердиться; немного рассердиться; поэтому он опоздал; поэтому у него нет

денег; потому что он голоден; потому что он хочет пить; нуждаться (*хотеть*) в деньгах; иметь семью; иметь родственников; испытывать (*иметь*) трудности; жить без проблем (*трудностей*).

12. Опровергните следующие утверждения, опираясь на содержание текста:
1. Mtoto Baraka ana baba tu, hana mama. 2. Baba jina lake ni Shija. 3. Baraka baba yake na mama yake wanaishi mbali na baba na bibi. 4. Mariamu ni dada yake Baraka. 5. Mjomba Shija anaishi pamoja na bwana Masanja na mama Kashinde. 6. Baraka ana kaka lakini hana dada. 7. Jana Baraka na baba yake walikwenda kwa mjomba Shija. 8. Walikwenda kwa gari. 9. Baba alikaa nyuma na Baraka aliendesha pikipiki. 10. Kabla ya kula Baraka alicheza pamoja na mtoto Salum. 11. Baraka alifurahi kucheza na Salum kwa sababu Salum ana baisikeli nzuri. 12. Salum na Baraka walikwenda mjini kustarehe. 13. Walikasirika kwa sababu walipumzika vibaya sana. 14. Walichelewa kurudi nyumbani na mama Kashinde alikasirika.

13. Расскажите о семье Бараки от имени Салюма.

14. Поменяйте время в предложениях, сначала на прошедшее, затем на будущее:
1. Nina kaka na dada. 2. Ana kalamu na penseli. 3. Tuna gari na baisikeli. 4. Una rafiki shuleni? 5. Wana pesa leo. 6. Mna kitabu sasa. 7. Baba ana pesa, anataka kununua nyumba. 8. Wana baisikeli mbili. 9. Baba na mama wana kazi nzuri. 10. Mjomba ni mkulima, ana shamba kubwa.

15. Переведите:
1. Вчера у нас были деньги, а сегодня нет. 2. У брата был хороший велосипед, но он хотел ездить на мотоцикле. 3. Утром у Хамиси было десять бананов, а сейчас только два. 4. У Бакари была бабушка, но она жила очень далеко. 5. У вас здесь есть ручка? Я хочу написать письмо тете (*старшей сестре мамы*). 6. У моего отца есть старший брат. Я очень люблю играть с дядей.

7. Раньше у них было большое поле, а сейчас они живут в городе. 8. Раньше у нас был преподаватель, и мы учили английский язык, но потом он уехал в Америку.

16. Ответьте на вопросы на суахили:
1. Una kaka au dada? 2. Unaishi pamoja na mama na baba? 3. Mnaishi pamoja na bibi au babu? 4. Kaka au dada yako anajua kusoma na kuandika? 5. Babu yako anaishi mbali au karibu? 6. Utakwenda kwa bibi yako kwa basi au kwa gari? 7. Una mjomba au shangazi? 8. Nani ana mjomba? Jina lake nani? 9. Nani ana kaka na dada? 10. Nani anajua kuogelea? 11. Nani anajua kuendesha gari? 12. Jana ulipumzika vipi? 13. Baba yako ana gari au basi? 14. Mna njaa? 15. Mna kiu? 16. Leo ulikuja katika chuo kikuu kwa gari au kwa basi? 17. Nani alikuja hapa kwa miguu? 18. Unaogopa kuendesha gari? 19. Nani ana njaa? 20. Nani ana nyumba shambani? 21. Nani atakuwa na somo sasa? 22. Mwalimu alikuwa na kitabu?

17. Переведите:
1. Мы живем близко от города. 2. Моя сестра живет далеко, поэтому она ездит в школу на велосипеде. 3. Амина и Роза живут вместе с бабушкой и дедушкой. 4. Мой друг купил машину, и на следующей неделе мы поедем путешествовать. 5. Дядя ездит на работу автобусом, потому что у него нет машины. 6. Ты голоден? Иди на кухню и поешь кашу, затем выпей фруктового сока. 7. Ребенок хочет пить, поэтому мама пошла в магазин купить молока. 8. Тетя очень рассердилась, потому что Салюм поехал на рыбалку на мотоцикле. 9. У них нет денег, поэтому они пойдут пешком. 10. Ты умеешь водить машину? 11. У вас есть мотоцикл или машина? 12. Не хорошо выходить из дома без денег. 13. Вы будете играть недалеко от дома. 14. Его брат умеет хорошо плавать, потому что живет у реки. 15. Садись на велосипед сзади, мы поедем вместе загород. 16. Преподаватель рассердился, потому что ученик сильно опоздал в школу. 17. У меня есть машина, но я боюсь садиться за руль (*водить*).

Maneno mapya

naam 1)да (*я слушаю*)
2)да, конечно
huko там, туда
hebu ну-ка; дай-ка
meza стол
-weza мочь; быть способным (*что-л.*) делать
shaka сомнение
juu ya о, относительно
bustani сад; парк
kweli правда, истина;
somo урок
basi итак; короче говоря
hadithi рассказ, история
-endelea продолжать

Mazungumzo

Baba: Paulo!
Paulo: Naam baba.
Baba: Unafanya nini huko?
Paulo: Ninacheza.
Baba: Hebu njoo hapa!
Paulo: Ninakuja baba.
Baba: Habari za shule?
Paulo: Nzuri sana baba.
Baba: Leo mlikuwa na somo gani?
Paulo: Leo tulikuwa na somo zuri sana. Tulisoma hadithi.
Baba: Sasa hebu soma. Ninataka kusikia.

Paulo alisoma hadithi juu ya bustani. Baada ya kusikiliza hadithi baba na Paulo waliendelea kuzungumza.

Baba: Kweli, unajua kusoma. Mama yako atafurahi kusikia unaweza kusoma kitabu.

Mama alikuja.

Mama: Hamjambo!
Paulo: Hatujambo mama. Unataka kusikiliza hadithi? Mimi nitasoma sasa. Hebu sikiliza.
Mama: Hamna njaa lakini?
Paulo: Bila ya shaka tuna njaa na tuna kiu pia.
Mama: Basi tutakula kwanza. Karibu mezani!

Maelezo

1. Слово lakini "но", "однако" в конце вопросительного предложения передает удивление и, как правило, в отрицательной конструкции может переводиться как "разве", "а что", "неужели":

Huna kiu lakini? "Разве ты не хочешь пить?"
Hamna kalamu lakini? "А что, у вас нет ручек?"
Hana pesa lakini? "Неужели у него нет денег?"

2. Выражение bila ya shaka или его вариант bila shaka (*букв.* "без сомнения", "несомненно") часто переводится как "конечно". А словосочетание -wa na shaka (*букв.* "иметь сомнение") передает значение "сомневаться": Ana shaka juu ya kazi "Он сомневается относительно работы". Sina shaka atakuja "Я не сомневаюсь, [что] он придет.

Mazoezi

18. Переведите вопросы и дайте ответы на суахили:

1. Кто такой Пауло? 2. Где он учится? 3. Что он делал дома? 4. У него есть отец и мать? 5. Какой урок был у него сегодня в школе? 6. Что они читали на уроке? 7. Пауло умеет читать? 8. Мама слушала рассказ? 9. Пауло и его отец были голодны? 10. Что сначала собираются делать Пауло, его отец и его мать?

19. Выучите диалог наизусть и разыграйте его в лицах.

20. Переведите:

1. Какой у вас завтра урок в школе? 2. Мы будем учиться читать. 3. Они любят читать рассказы об Африке. 4. Рядом с нашим домом есть большой сад. 5. Они поедут туда завтра на машине. 6. Ты каждый день думаешь о своей стране. – Да, это правда. 7. Вы можете быстро закончить работу? – Без сомнения. 8. Ну-ка читай медленно, ты очень торопишься. 9. У тебя есть стол? – Нет, у меня есть только стул. 10. Вы хотите послушать одну историю? – Конечно, хотим. 11. Прошу за стол.

Еда готова. 12. У меня нет сомнения относительно поездки в Кению. 13. Вы продолжаете изучать суахили? – Да, конечно.

21. Переведите следующий текст на русский язык, предварительно ознакомившись с новой лексикой:

-saidia помогать
-kata 1)резать 2)рубить, колоть
-washa зажигать, разжигать
-nawa умываться, мыть (*лицо, руки, ноги*)
moto огонь, костер
kuni хворост, дрова
matunda фрукты
mboga 1)тыква 2)овощи
-weka класть; ставить

Kazi za jikoni

Kaka na dada wanapenda kusaidia kazi jikoni. Kaka anakata kuni. Halafu atawasha moto. Dada atapika chakula. Anaweza kupika vizuri sana. Baada ya chakula kuwa tayari dada ataweka chakula mezani. Leo tutakuwa na mboga, wali na kuku. Baba atanawa kwanza, halafu na sisi tutanawa mikono. Mama alikwenda kwa bibi lakini atarudi jioni. Ninafikiri ataleta matunda kwa sababu anajua sisi tunapenda sana matunda.

22. Найдите в тексте из упражнения 21 эквиваленты следующих словосочетаний:
помогать в работе по кухне; колоть дрова; разжигать огонь; еда готова; подавать еду; поехать к бабушке; вернуться вечером; любить фрукты; потому что она знает.

23. Составьте предложения со следующими словосочетаниями:
-saidia kujifunza, -leta kuni, -kata kwa kisu, -la matunda, -washa moto, -weka kitabu, -nawa kila asubuhi, -nunua mboga.

24. Задайте на суахили 10 вопросов по тексту “Kazi za jikoni” и дайте на них ответы.

25. Заполните пропуски словами, имеющими общий корень с подчеркнутым словом:
1. … anapenda kuvua samaki kila siku. 2. Mpishi alileta kisu kwa sababu anataka … kuku na mboga. 3. Zamani Juma alikaa katika Urusi, kwa hivyo anasema … vizuri sana. 4. Yeye ni mkulima na anasaidia sisi … shamba kwa sababu tunapata shida. 5. Tafadhali dada, leta … kwa sababu ninataka kula ugali na hakuna … jikoni. 6. Tunataka kwenda Ufaransa na kujifunza …, lakini hatuna pesa. 7. Baba alisoma hadithi na mtoto alisikiliza sana kwa sababu zamani … juu ya Afrika. 8. Rashidi … somo vizuri sana, leo atajuana na mwalimu mgeni. 9. Kaka alifaulu kupata … nzuri hotelini na sasa anafanya kazi kila siku.

26. Дайте русские эквиваленты:
-kasirika sana; -ogelea mtoni; -panda pikipiki; hadithi juu ya mkulima; -pumzika katika bustani; -piga simu kwa bibi; -cheza pamoja na kaka; -kata kuku kwa kisu; -saidia kulima shamba; kwa sababu alichelewa; -kaa nyuma; -ogelea pole pole; -nawa mikono; -weka meza nyumbani; -pata pesa kidogo; -ishi karibu na bustani; -endesha somo; -sema kweli; -weza kuendesha basi; hebu njoo; -la mboga na matunda; -cheza mbali na nyumba; -weka kisu na uma mezani; -endelea kukaa hotelini; -wa na shaka juu ya rafiki; -kata mboga; bila ya shaka.

27. Переведите:
1. Завтра утром у нас будет урок. Мы будем читать рассказ на суахили о Танзании. 2. Мой брат привез машину из Германии и каждый день учится водить (*машину*). 3. Менеджер сказал правду: в банке нет денег. 4. У них были дрова, и они смогли разжечь огонь и приготовить еду. 5. После школы сестра любит помогать в работе по дому. 6. Ты сможешь быстро сходить в магазин и купить овощей и фруктов? Сегодня приедет гость. 7. Бабушка очень рассердилась, потому что ребенок играл далеко от дома. 8. Я хочу написать письмо тете и дяде, но у меня нет ручки. 9. Прочитав рассказ, мальчик положил книгу на стол и пошел умываться. 10. У нас было три дня, и мы смогли

закончить работу. 11. Ну-ка принеси газету, я хочу узнать новости. 12. Садись на велосипед и быстро поезжай туда, ты можешь опоздать. 13. Хотите послушать одну историю? – Нет, мы очень торопимся. 14. У меня были сомнения относительно работы, но сейчас я работаю в банке. 15. Мы любим отдыхать у реки и завтра поедем загород на мотоцикле. 16. На следующей неделе у меня будут деньги, и я смогу отправиться в путешествие. 17. Дедушка ест тыкву каждую неделю, поэтому он здоров. 18. Мы побоялись разжечь костер в саду, так как хозяин будет сердиться. 19. Ну-ка, приятель, помоги нарубить дров. 20. Ты разве опаздываешь? – Конечно, у меня всего три минуты!

28. Дайте эквиваленты на суахили:
резать мясо ножом; сесть на автобус; вести машину медленно; купить фрукты и сахар; есть овощи ежедневно; испытывать жажду и голод; ожидать гостя; рис готов; говорить правду; помочь развести огонь; умываться каждое утро; положить деньги в банк; приехать к дедушке; познакомиться с родственником из города; послушать историю о рыбаке и рыбке; поставить на стол пиво и фруктовый сок; позвонить в институт; пожалуйста, за стол!

29. Расскажите на суахили о своих родственниках, используя известные вам термины родства.

УРОК 5 (Somo la tano)
Лексическая тема: Дата и дни недели
(Tarehe na siku za wiki)

Грамматика

1. Дни недели, число, месяц.
2. **-me-** как показатель перфектности.
3. Числительные **1000 – 100 000**.
4. Вопросительные слова **kwa nini** и **kwa sababu gani.**
5. Вопросительные слово **je** и частица **-je.**

Дни недели, месяцы, дата. Отсчет дней недели в суахили начинается с субботы Jumamosi (букв. juma "неделя", mosi "первый"). Названия дней недели (от субботы до среды) представляют собой сложные слова, состоящие из арабского заимствования juma "неделя" и соответствующего суахилийского порядкового числительного:

Jumapili "воскресенье" (где pili вариант числительного "два"), Jumatatu "понедельник", Jumanne "вторник", Jumatano "среда". Alhamisi "четверг" и Ijumaa "пятница" -- заимствованные из арабского языка существительные. Названия дней недели пишутся в суахили с большой буквы.

Русским сочетаниям названий дней недели с предлогом "в" ("в субботу", "в среду" и т.п.) в суахили соответствуют обычно беспредложные конструкции: "Куда он пойдет в субботу? В субботу он пойдет к сестре, а в воскресенье – к дедушке". Jumamosi atakwenda wapi? Jumamosi atakwenda kwa dada na Jumapili atakwenda kwa babu.

С другими предлогами названия дней недели сочетаются по обычной схеме: mpaka Ijumaa "до пятницы", baada ya Jumanne "после вторника", kabla ya Alhamisi "перед четвергом".

Названия месяцев заимствованы из английского языка:

Januari "январь"	Julai "июль"
Februari "февраль"	Agosti "август"
Machi "март"	Septemba "сентябрь"

Aprili “апрель” Oktoba “октябрь”
Mei “май” Novemba “ноябрь”
Juni “июнь” Desemba “декабрь”

Названия месяцев так же, как и дней недели, пишутся с большой буквы.

Дата обозначается словом tarehe “число, дата”, за которым следует соответствующее числительное и название месяца, например: tarehe 5 (*tano*) Februari “5 февраля”, tarehe 31 (*thelathini na moja*) Januari “31 января”.

Возможен и другой вариант: вначале называется месяц, за ним следует числительное, например: Juni 7 (*saba*) “7 июня”, Machi 8 (*nane*) “8 марта”.

Первое число месяца обозначается словом mosi: tarehe 1 (*mosi*) Mei или Mei 1 (*mosi*) “1 мая”. Если надо указать также и день недели, то он ставится перед обозначением даты: Alhamisi, Machi 14 “четверг, 14 марта”.

Показатель перфектности. Как известно, показатель прошедшего времени инфикс ***-li*** - характеризует действие, имевшее место в прошлом, как правило, без указания на характер протекания действия. В отличие от него инфикс ***-me-***, перфективный показатель, передает значение завершенности действия к моменту речи или результата совершенного действия. Обычно глагол с показателем ***-me-*** переводится на русский язык глаголом совершенного вида прошедшего времени: nimesoma “я прочитал”, tumekuja “мы (уже) приехали”, amepumzika vizuri “он хорошо отдохнул”.

Инфикс ***-me-***, как и другие видо-временные показатели (***-na-***, ***-li-***, ***-ta-***), занимает позицию непосредственно за субъектным приглагольным согласователем.

Односложные глаголы, а также глаголы -enda “идти”, -isha “заканчивать” спрягаются с добавлением к корню слогового расширителя ku-: Nimekula chakula “Я съел еду”; Wamekwenda shambani “Они пошли на поле”; Amekwisha kazi “Он закончил работу”.

Mazoezi

1. Ответьте на вопросы на суахили:

1. Leo ni siku gani? 2. Unajifunza Kiswahili siku gani? 3. Ulipumzika siku gani? 4. Jumamosi ulifanya nini? 5. Jumapili utakwenda wapi? 6. Alhamisi ulifanya nini? 7. Unataka kufanya nini Jumatatu jioni? 8. Ulipiga simu kwa bibi siku gani? 9. Baba anafanya kazi siku gani? 10. Mama anafanya nini Jumanne? 11. Unapenda siku gani katika wiki? 12. Siku gani unastarehe? 13. Leo ni tarehe gani? 14. Utasafiri lini? 15. Unapenda mwezi gani?

2. Напишите даты словами на суахили:

5 марта; 13 апреля; 22 июля; 30 ноября; 18 января; 14 июня; 10 декабря; 16 февраля; 9 мая; 3 августа; 1 сентября.

3. Переведите:

1. Мой друг приехал в среду утром. 2. Врач придет во вторник. 3. В четверг у нас будет гость. 4. Что ты будешь делать до субботы? 5. Он закончит работу послезавтра 10 марта. 6. Мы звонили в гостиницу в пятницу 1 октября. 7. Я хорошо отдохнула в воскресенье. 8. 9 мая мы поедем загород. 9. После понедельника они будут работать в поле. 10. Какое сегодня число и день? 11. Какой сейчас месяц?

4. Замените временной показатель в глаголах показателем -me-. Переведите полученные предложения:

1. Mfanya kazi anamaliza kazi yake. 2. Nilisikiliza hadithi juu ya kijana kutoka Zanzibar. 3. Anaweka kalamu na kitabu mezani. 4. Dada anawasha moto. 5. Kaka analeta kuni. 6. Tunakula matunda. 7. Mgeni alikunywa chai. 8. Baba na mama walikasirika sana. 9. Mwalimu anaendesha somo. 10. Mjomba atafika kesho. 11. Mtoto anaandika barua. 12. Tunarudi nyumbani. 13. Unatafsiri kitabu. 14. Mnapika samaki.

5. Переведите:

1. Мы смогли закончить работу быстро. 2. Они помогли обработать большое поле. 3. Я принесла фрукты и овощи. 4. Ты

положил деньги в банк. 5. Мы поели и пошли. 6. Он опоздал (*сесть*) на автобус. 7. Я позвонила в Танзанию. 8. Студент выучил слова. 9. Они попрощались и вышли. 10. Он очень обрадовался.

Maneno mapya

bahari море
zawadi 1)подарок 2)приз
mbalimbali различный
barabara улица; дорога
ndege 1)самолет 2)птица
kiwanja cha ndege аэродром
-anza начинать, начинаться
-dogo маленький
-ita 1)звать 2)называть, именовать, давать имя
-ahidi обещать
-chukua 1)нести; везти 2)брать
kama 1)если 2)как, подобно
mitihani экзамены
mpaka до; вплоть до
stesheni вокзал; станция
garimoshi поезд
ambapo когда (*союз*)
meli судно, пароход; теплоход
-ona 1)видеть 2)считать, полагать 3)чувствовать
-lala 1)лежать 2)спать

Safari mjini Tanga

Mimi ni Juma. Shangazi yangu anaitwa Rehema. Anapenda sana kusafiri. Ameahidi kuchukua mimi mjini Tanga kama nitafaulu vizuri mitihani.

Amesema Jumatatu tutapanda basi mpaka stesheni. Baada ya kufika stesheni tutapanda garimoshi. Tutasafiri mpaka Tanga. Huko mjini kuna nyumba kubwa, pikipiki na magari barabarani. Tutalala hotelini na asubuhi nitaona bahari. Katika bahari nitaona meli kubwa na ndogo. Shangazi alisema Alhamisi tutakwenda dukani, atanunua zawadi kwa mimi na kwa dada yangu. Mchana shangazi Rehema atachukua mimi mpaka kiwanja cha ndege. Huko nitaweza kuona ndege mbalimbali. Ijumaa tutaanza safari kurudi nyumbani.

Ninangoja sana siku ambapo tutafanya safari mjini Tanga. Nimeahidi kusoma vizuri.

Maelezo

1. -itwa пассивная форма глагола -ita “звать”, речь о которой пойдет в последующих уроках. Означает “ее зовут”

(*букв.* “она зовется”). Сравните с синонимичной конструкцией jina lake.

2. magari множественное число от gari “машина”.

3. Прилагательное -dogo “маленький”, согласованное с существительным meli, имеет форму ndogo.

Mazoezi

6. Дайте русские эквиваленты:
-faulu mitihani; -anza mitihani; -anza somo; -anza kujifunza Kiswahili; -chukua kitabu; -chukua kuni; -chukua pesa kutoka benki; -ita daktari; -ita mtoto; -ahidi kusoma vizuri; -ahidi kurudi haraka; -panda ndege; -panda garimoshi; -panda meli ndogo; -vua baharini; -vua mtoni; -ona nchi mbalimbali; -ona vibaya; -ona njaa; kusikia si kuona; mpaka hoteli; mpaka sasa; mpaka kesho kutwa; mpaka lini?

7. Дайте эквиваленты на суахили:
пойти в магазин; вернуться из магазина; купить подарок в магазине; ехать поездом до города; путешествовать пароходом по морю; сесть на самолет; увидеть аэродром; увидеть море; и видеть, и слышать; почувствовать голод; начать путешествие; начать говорить; начать урок; обещать помочь; обещать нарубить дров; обещать пойти к врачу; взять вилку и нож; взять друга в путешествие; нести хворост; нести стул; идти по улице; идти пешком по дороге; до сегодняшнего дня; до субботы; до завтра.

8. Ответьте на вопросы по содержанию текста:
1. Nani anapenda kusafiri? 2. Shangazi Rehema ameahidi nini? 3. Juma na shangazi watakwenda mjini Tanga siku gani? 4. Watasafiri vipi? 5. Mjini Tanga kuna nini? 6. Juma na shangazi watalala wapi? 7. Juma ataweza kuona bahari siku gani? 8. Shangazi ameahidi kununua zawadi kwa nani? 9. Juma ataona kiwanja cha ndege siku

gani? 10. Juma na shangazi Rehema watakuwa safarini siku ngapi? 11. Juma ataweza kuona nini mjini Tanga?

9. Перескажите текст “Safari mjini Tanga” **в прошедшем** времени.

10. Переведите:

1. Я обещал купить подарок бабушке и дедушке, но опоздал в магазин. 2. Ты закончил читать книгу? – Да, мне понравился рассказ о большом корабле. 3. Вы слышали новости? У нас будут экзамены в мае. 4. Они ожидают тот день, когда сядут на поезд и поедут в Дар-эс-Салам. 5. На аэродроме мы увидели различные самолеты. 6. Ты вернулся? Как путешествие? Где ты был? 7. Где он научился говорить по суахили? 8. В магазине я увидел множество разнообразных подарков, поэтому мне было трудно купить только один подарок. 9. Сегодня утром мы получили два письма из Кении. 10. Отец обещал взять меня рыбачить на море, если я выучу новые слова и переведу текст. 11. Преподаватель полагает, [что] студент устал и поэтому ему трудно переводить. 12. Вечером они почувствовали голод. 13. Ты считаешь, это правда?

11. Переведите диалог, предварительно ознакомившись с новыми словами:

ofisi офис; учреждение
-vaa 1)надевать 2)одеваться
-amka просыпаться
-oga мыться (*в ванне или душе*)
kahawa кофе
nguo 1)одежда 2)ткань
usiku 1)ночь; вечер
2)ночью; вечером

Musa: Rafiki yangu, habari za leo?
Haji: Nzuri. Mzima?
Musa: Mzima sana. Jumapili ulikwenda wapi?
Haji: Nilikwenda ofisini.
Musa: Sawa, nimefurahi kuona wewe.
Haji: Asante. Ijumaa utafanya nini?

Musa: Nitaamka asubuhi sana, nitaoga, nitavaa nguo, nitakunywa chai au kahawa. Halafu nitakwenda shambani kulima na usiku nitalala.
Haji: Basi, karibu nyumbani Jumamosi.
Musa: Asante. Kwa heri mpaka Jumamosi.
Haji: Kwa heri!

12. Перескажите диалог сначала от имени Мусы, затем от имени Хаджи.

13. Переведите следующие словосочетания и составьте с ними рассказ на суахили:

-fanya kazi ofisini; -fanya haraka; -chelewa kuamka; -nywa kahawa; -lala vibaya; -faulu kuchukua gari; -oga asubuhi; -pata shida kazini; -vaa nguo; usiku sana.

* * *

Грамматика

Числительные 1000 – 100.000. Наименование счетного существительного ***elfu*** “тысяча” представляет собой заимствование из арабского языка. При образовании сочетаний с количественным числительным от 1 – 99 добавляется соответствующее числительное: 1000 (elfu moja) “одна тысяча”, 2000 (elfu mbili) “две тысячи”, 23000 (elfu ishirini na tatu) “23 тысячи”, 99000 (elfu tisini na tisa) “99 тысяч”.

В том случае, когда определяющее числительное выше 10-ти (от 11 до 99), существительное elfu может занимать постпозицию за числительным и произноситься в усеченной форме elf: kumi na moja elfu/elf “11 тысяч”, hamsini elfu “50000”, tisini na tisa elfu “99 тысяч”.

При обозначении календарного года возможна та же альтернатива: “1945 год” mwaka (wa) elfu moja mia tisa arobaini na tano, “2003 год” mwaka elfu mbili na tatu, но “35268 лет” можно перевести как miaka *elfu* thelathini na tano mia mbili sitini

na nane или miaka thelathini na tano *elf* mia mbili sitini na nane (где miaka - мн.ч. слова mwaka "год").

Для числительного 100.000 ("сто тысяч") существует особое обозначение – заимствованное из арабского существительное ***laki***. Например, "сто тысяч карандашей" в переводе выглядит как kalamu laki moja.

Вопросительные слова в суахили представлены как простыми формами (nani "кто?", nini "что?", gani "какой?", vipi "как?", wapi "где?", lini "когда?", -ngapi "сколько?"), так и сложными. К числу последних относится вопросительное слово **kwa nini** "почему?", "зачем?" и его синоним **kwa sababu gani** "почему, по какой причине?" (где sababu "причина").

Вопросительное слово *je* или частица *-je* многозначны. Вопросительное слово обычно ставится в начале предложения и выражает общий вопрос: Je, unapenda kucheza? "Ты любишь играть? / Любишь ли ты играть?", Je, ana kitabu? "Есть ли у него книга?". Вопросительная частица присоединяется к глаголу-сказуемому и, как правило, выражает вопрос со значением "что" или "как, каким образом": Unafanyaje? "Что ты делаешь?"; Mama anapikaje ugali? "Как мама готовит кашу?"

В зависимости от контекста и норм сочетаемости в русском языке вопросительное слово je и вопросительная частица -je могут переводиться вопросительными словами "что?", "ну что?", "как?", "неужели?", "разве?" и т.п., например: Je, mlipumzika vizuri mwaka jana? "Ну как, вы хорошо отдохнули в прошлом году?"; Je, amefika? "Он разве пришел?"; Unaonaje leo? "Ну как ты себя чувствуешь сегодня?"

Mazoezi

14. Напишите цифрами:
elfu tatu na mia tisa; elfu kumi na tatu; kumi na tatu elfu; elfu moja na saba; ishirini na saba elfu; elfu kumi na tatu mia mbili na themanini; elfu hamsini na thelathini; mia nne sabini na sita; elfu nne na hamsini na moja; elfu tisini na mbili na mia sita.

15. Напишите словами на суахили:
6750, 1941, 2005, 100 000, 23 000, 98 000, 92 000, 7540, 32854, 11 000, 10 001, 85 448.

16. Переведите:
1. Je, unakwenda chuo kikuu leo? 2. Je, wamefika? 3. Mtakwendaje mpaka Arusha? 4. Mama anapikaje wali? 5. Je, unaweza kupika ugali? 6. Unasikiaje sasa? 7. Wamejuaje habari? 8. Mlilalaje leo? 9. Je, unaona ndege huko? 10. Walipumzikaje jana? 11. Unaonaje kama tutakwenda huko kesho? 12. Unaonaje leo?

17. Ответьте на суахили:
1. Kwa nini unajifunza Kiswahili? 2. Nani anajua Kiingereza? 3.Una kalamu ngapi? 4. Je, una gari? 5. Lini mtakuwa na safari? 6. Sasa ni mwaka gani? 7. Rafiki amechelewa leo kwa sababu gani? 8. Je, mnapenda matunda? 9. Kuku unakataje? 10. Kuna nini hapa? 11. Je, kuna bendera hapa? 12. Ulipumzikaje mwaka jana?

18. Переведите:
1. Как зовут твою сестру? 2. Почему ты поздно лег спать? 3. Что они будут делать после того, как оденутся и выпьют кофе? 4. Ты можешь купить подарок для мамы? 5. Ну что, они благополучно доехали до вокзала? 6. На море они видели большие корабли и маленькие суденышки. 7. Мы будем ночевать в гостинице, а утром сядем на поезд. 8. Если нет самолета до Занзибара, садись на пароход. 9. Автобус до города Танга идет быстро, как поезд. 10. Возьми мою ручку и напиши письмо дяде. 11. Как ты себя чувствуешь теперь? 12. Он продолжал работать до позднего вечера. 13. Ну что, они получили приз?

19. Запомните пословицу **Ahadi ni deni** "Обещание – долг". Напишите сочинение на эту тему.

Maneno mapya

mwana ребенок (сын; дочь)
-omba просить
ombi просьба
uwanja площадь
-kubali соглашаться, давать согласие
-ruka 1)летать 2)прыгать
-rusha бросать (*вверх*)
tiara воздушный змей
upepo ветер
-pepea развеваться
bendera флаг
tena опять, снова
sawa правильно, верно
haya 1)ладно! хорошо! 2)ну давай!

Mazungumzo

Amosi: Hodi! Hodi!
Bakari: Karibu!
Mama Bakari: Karibu mwanangu!
Amosi: Shikamoo mama.
Mama Bakari: Marahaba mwanangu.
Amosi: Mama tafadhali, nina ombi.
Mama Bakari: Kuna nini?
Amosi: Mimi na Bakari tunataka kucheza kidogo. Unakubali?
Mama Bakari: Mtachezaje leo?
Amosi: Tutarusha tiara uwanjani.
Mama Bakari: Haya nendeni.
Amosi: Asante mama.
Bakari: Asante mama, tunakwenda.

Amosi na Bakari wamefika uwanjani.

Bakari: Haya, fanya haraka. Ni vizuri kuna upepo leo.
Amosi: Ndiyo. Angalia sasa!
Bakari: Loo! Tiara inapepea kama bendera.
Amosi: Sawa. Sasa tutarudi nyumbani.
Bakari: Kwa heri Amosi. Kesho tutacheza tena.
Amosi: Haya. Kwa heri.

Maelezo

1. Слово mama перед именем собственным может употребляться при обращении к женщине по имени ее старшего ребенка, сына или дочери. Mama Bakari означает “женщина, у которой сын Бакари” или “мать Бакари”. Следует помнить, что в других случаях слово mama либо предшествует имени женщины или девушки, к которой обращаются или о которой идет речь (mama Selina; mama Rehema), либо просто служит формой вежливого обращения к представительнице женского пола.

2. mwanangu – это слитная форма слов mwana “сын/дочь” и wangu “мой/моя”. Употребляется по отношению к ребенку и не только к своему. Сравните русское “сынок” или “дитя мое”.

3. Выражение kuna nini? помимо своего прямого значения имеет такие эквиваленты в русском языке как “Что такое?”, “В чем дело?”, “Что случилось?” Сравните:
Kuna nini mjini hapa? “Что находится в этом городе?”
Kuna nini rafiki yangu? “Что с тобой, друг мой?”

4. Loo!/Lo! - междометие, выражающее радость, удовольствие, изумление, испуг и т.п.

5. Глагол -pepea “развеваться” в сказуемом inapepea согласован по классу имени существительного tiara “воздушный змей”.

Mazoezi

20. Переведите:
1. Umekuja na ombi gani? 2. Tunaomba kuwasha moto. 3. Ninaomba dakika tatu kumaliza kazi. 4. Wamekubali kwenda usiku. 5. Amekubali kusafiri kwa ndege. 6. Haya, ninakubali kucheza na nyinyi. 7. Ndege wanaweza kuruka mbali sana. 8. Leo hakuna upepo. Tutarusha tiara kesho. 9. Haya mwanangu, ruka haraka! 10. Sema tena tafadhali, ninasikia vibaya. 11. Njoo tena. Nitafikiri juu

ya ombi lako. 12. Ninataka kusafiri tena katika Afrika. 13. Uwanjani kuna nyumba kubwa. 14. Bendera inapepea uwanjani.

21. Переведите:

1. Ладно, я согласен. 2. Возьми флаг, мы идем на улицу. 3. Хорошо, сынок, ты поедешь туда после урока. 4. Какая у тебя просьба? 5. Сегодня ветрено, поэтому мы поедем на море завтра. 6. Прочти еще раз, я хочу послушать. 7. Они опять пришли. 8. Джума очень хорошо прыгает. – Это верно. 9. Здесь есть магазин? – Там на площади есть магазин. 10. Я прошу кофе с молоком, но без сахара.

22. Подтвердите или опровергните следующие утверждения по содержанию диалога. Используйте выражения: Ni kweli; Ni sawa; Hapana; Si kweli; Si sawa:

1. Mtoto Amosi alikuja nyumbani kwa Bakari kwa sababu alitaka kucheza. 2. Mama Bakari alikasirika kwa sababu Amosi alikuja na ombi. 3. Amosi na Bakari walitaka kusafiri kwa kupanda baisikeli. 4. Walitaka kurusha tiara karibu na duka. 5. Mama Bakari alikwenda kurusha tiara pamoja na Amosi na Bakari. 6. Leo kuna upepo, kwa hivyo Amosi na Bakari walifanya haraka kucheza na tiara. 7. Tiara ilipepea kama nguo. 8. Bakari alirudi nyumbani na Amosi aliendelea kucheza uwanjani. 9. Walikubali kucheza tena kesho kutwa.

23. Выучите диалог наизусть и разыграйте его в лицах.

24. Проспрягайте глаголы в следующих словосочетаниях, употребив показатель -me- и переведите их. Образец:

-maliza kazi: *nimemaliza kazi, umemaliza kazi, amemaliza kazi, tumemaliza kazi, mmemaliza kazi, wamemaliza kazi*

-anza kutafsiri; -chukua zawadi; -ja ofisini; -nywa kahawa; -panda ndege; -fika stesheni; -weka kalamu mezani; -rusha nguo; -kubali kucheza; -leta bendera.

25. Переведите предложения и поставьте к ним все возможные вопросы на суахили:

1. Rashidi alichukua tiara akaenda kucheza uwanjani pamoja na Musa. 2. Dada alipanda baisikeli akaenda dukani kununua ndizi. 3. Hamisi ni mpishi hodari sana, anafanya kazi mjini. 4. Baada ya kuamka kijana alioga, akavaa nguo akaenda shambani. 5. Meneja amekasirika kwa sababu mfanya kazi alichelewa kufika ofisini. 6. Usiku mtoto alilala vibaya sana na asubuhi mama aliita daktari.

26. Добавьте недостающие фразы в диалоге:

A: Hujambo rafiki!
B: ……. Habari?
A: Nzuri, lakini nimepata shida leo.
B: ……. ?
A: Ninataka kwenda mjini lakini sina baisikeli.
B: Lakini ……..
F: Nimechelewa kupanda basi.
B: ……..?
A: Kwa sababu nilichelewa kuamka.
B: Haya, chukua baisikeli yangu, nenda salama.
B: ……. Wewe ni rafiki kweli.
A: Haya, …….
B: Kwa heri mpaka usiku.

27. Спросите друг друга на суахили и дайте ответы:

1. Что ты делал в субботу? 2. Что ты будешь делать в среду? 3. В какие дни ты учишься? 4. Какой сейчас год? 5. Какой сейчас месяц и число? 6. Сколько дней в году? 7. Сколько дней в неделе? 8. Запускал ли ты воздушного змея? 9. Плавал ли ты в море? 10. Как ты учился плавать? 11. Как ты ехал до института? 12. Как зовут твою маму? 13. А сегодня у нас есть урок суахили? 14. Как ты узнал, что сегодня нет урока английского языка? 15. А ты умеешь говорить по-французски? 16. Кто хорошо говорит по-суахили? 17. Ты хочешь поехать в Танзанию? 18. Как ты поедешь в Африку? 19. Куда ты хочешь поехать отдохнуть? 20. А ты согласен ехать вместе со мной? 21.

В каком году ты поедешь в Англию? 22. Когда у нас будут экзамены?

28. Переведите:
1. Сегодня нет ветра. Как же ты будешь запускать воздушного змея? 2. Смотрите, там птицы летят! 3. Отец вернулся с работы? – Да, он моется. 4. Они согласились поехать с нами до станции. 5. Он забрал деньги из банка, потому что хочет купить машину. 6. В 1996 году мы отдыхали недалеко от речки и ездили на велосипеде купаться каждое утро. 7. Сегодня мы будем обедать в ресторане. – Хорошо, я согласен. 8. После школы они играли вместе и запускали самолетики. 9. Мы будем учиться вплоть до субботы 25 мая, а с 1 по 20 июня у нас будут экзамены. 10. Вы ездили в Африку в 2002 году. – Верно. 11. Видишь флаг вдалеке? – Там школа. 12. Какая у вас просьба? Говорите быстро, я тороплюсь. 13. Завтра мы проснемся рано, оденемся, поедим и поедем рыбачить на море. 14. Какой ты хочешь подарок, сынок? – Я прошу мотоцикл. 15. Что случилось? Почему ты сердишься? 16. До каких пор вы будете играть здесь?

29. Дайте русские эквиваленты:
-weka kuni jikoni; -ngoja garimoshi; -kata nguo; -sema tena; laki mbili; -omba maziwa; -panda meli; -toka ofisini; -oga kila siku; -eleza juu ya stesheni; -ruka kama ndege; ambapo alikuja; mwanafunzi hodari; mpaka usiku sana.

30. Дайте эквиваленты на суахили:
ждать автобус; мыть руки перед едой; шить хорошую одежду; плавать как рыба; кофе готов; успешно сдать экзамены; позапрошлый год; чувствовать голод; это точно; ежеминутно; еще раз увидеть; до каких пор?

31. Напишите на суахили о своих планах на неделю.

УРОК 6 (Somo la sita)
Лексическая тема: Мой день (Siku yangu)

Грамматика
1. Отрицание глагола в настоящем времени.
2. Показатель **-me-** с глаголами состояния.
3. Счет времени.

Отрицание глагола в настоящем времени. Отрицательные формы глагола во всех временах образуются однотипно: при помощи отрицательного форманта ha-, занимающего позицию перед приглагольным субъектным согласователем. При этом всегда происходят следующие изменения:

ha-+ ni- > si-	ha- + tu- > hatu-
ha- + u- > hu-	ha- + m- > ham-
ha- +a- > ha-	ha- + wa- >hawa-

При отрицании показатель настоящего времени -na- опускается, а окончание -a заменяется на -i. Конечные гласные заимствованных глаголов (-e, -u, -i) не претерпевают изменений, сравните:

sisomi “я не читаю”	hatujibu “мы не отвечаем”
haoni“он не видит”	hamrudi “вы не возвращаетесь”
hatupiki “мы не готовим”	hawasamehe “они не прощают”

Односложные глаголы при отрицании не требуют употребления слогового расширителя ku-, сравните:

ninakuja “я прихожу”	siji “я не прихожу”
anakula “он ест”	hali “он не ест”
tunakunywa “мы пьем”	hatunywi “мы не пьем”

Показатель -me- с глаголами состояния. В суахили существует ряд глаголов, выражающих состояние, например, -kaa “жить, пребывать, сидеть”, -lala “спать, лежать”, -shiba “быть сытым”, -lewa “быть пьяным, захмелеть”, -vaa “одеваться, быть одетым”, -simama “стоять”, -shika “держать” и др. Показатель -me- с подобными глаголами выражает

результат совершенного действия, наблюдаемый в момент речи. На русский язык такие глаголы с показателем -me- переводятся глаголами настоящего времени или кратким деепричастием совершенного вида, например:

Mtoto a**me***lala* sasa, haendi shuleni "Ребенок сейчас спит, он не идет в школу";

Sitaki kula, ni**me***shiba* "Я не хочу есть, я сыт".

Mazoezi

1. Поставьте глаголы в отрицательную форму:

ninajua, anarudi, tunakula, anacheza, tunasamehe, wanakunywa, tunapika, unashukuru, ninakwenda, unaomba, ninastarehe, mnakwisha, wanaahidi, anakuja, wanaoga, mnapata, unajibu, tunakubali.

2. Замените отрицательную форму глаголов утвердительной:

sipendi, haogopi, hawanywi, hammalizi, hanunui, siendi, hatuvui, sisafiri, hamli, huogelei, hurudi, hatungoji, hamjibu, hatuishi, huji.

3. Переведите:

1. Sitaki kusafiri kesho. 2. Hajifunzi Kiswahili. 3. Hatupendi maziwa. 4. Hufanyi kazi. 5. Hamjibu vizuri. 6. Hawaamki asubuhi. 7. Siahidi kurudi haraka. 8. Hamkubali kucheza. 9. Hanywi pombe. 10. Hatuli mboga. 11. Hawaruki mbali. 12. Huchukui kitabu.

4. Дайте отрицательне ответы на следующие вопросы:

1. Petro na Mariamu wanatoka Nairobi? 2. Je, Musa anajua kushona nguo? 3. Mwalimu anakunywa chai sasa? 4. Je, baba na mama wanajifunza Kiswahili? 5. Unataka kahawa na maziwa? 6. Je, sasa tunatafsiri? 7. Je, wanakuja leo? 8. Mnakwenda kucheza uwanjani? 9. Dada anaendesha gari? 10. Je, wana nguo nzuri? 11. Wewe ni Mtanzania? 12. Mnajua kuogelea? 13. Je, mimi ni mwanafunzi? 14. Amina anakula ndizi?

5. Переведите:

1. Он спал дома. 2. Отец лежит и читает газету. 3. Мы садились и слушали. 4. Бабушка сидит на кухне. 5. Ты одевалась три часа. Ты сейчас одета? 6. Брат пил пиво. Он захмелел. 7. Вы останавливались каждый час. 8. Ученик стоит и думает. 9. Ребенок схватил ручку. 10. Девушка держит письмо.

6. Переведите:

1. Nimeshiba, sitaki kula sasa. 2. Mama ameshika kisu, anataka kukata kuku. 3. Kwa nini hafanyi kazi? – Amelewa. Alikunywa pombe sana. 4. Wamekaa wapi? – Wamekaa huko karibu na mgeni. 5. Baba amelala sasa, haendi kazini. 6. Msichana amevaa nguo nzuri sana. 7. Tumesimama kwa sababu hakuna upepo baharini. 8. Alisimama kabla ya kutoka. 9. Walisimama pole pole bila ya kufanya haraka.

7. Переведите:

1. Я не пью кофе вечером, потому что плохо сплю ночью. 2. Почему ты не едешь поездом? 3. Вы не согласны работать в субботу? 4. У него нет дров, поэтому он не обещает разжечь огонь. 5. Сестра не может пойти в магазин, она не здорова. 6. Борис и Анна из Англии. Они не умеют говорить по-немецки. 7. Я устал, иди медленно. Мы не опаздываем. 8. Почему он не переводит текст? – Он не знает новых слов. 9. Муса спит, потому что сегодня воскресенье, и он не идет в школу. 10. Где (*находится*) брат? – Он сидит на стуле в кухне и рисует. 11. Почему сын одет красиво? – Мы вместе едем к дяде.

Maneno mapya

-simama 1)стоять 2)вставать 3)останавливаться

mahindi кукуруза

-shika хватать; держать

-lewa пьянеть, хмелеть

-shiba наедаться, быть сытым

mapema 1)рано 2)заранее

-patana договариваться

-kuta 1)встречать (*случайно*) 2)заставать

-umwa болеть

-kataa отказываться

-panda сажать, сеять

-iva зреть, созревать

mvivu лентяй
kitanda кровать
mno очень, слишком
mara 1)раз 2)вдруг, сразу [же]
-acha 1)оставлять 2)переставать (*что-л. делать*)
hivyo так, таким образом
mbolea удобрение
-gundua 1)обнаруживать 2)узнавать, выяснять
-amua решать (*что-л. делать*)
-iba красть, воровать
-choma жарить, печь
-vunja разбивать, ломать
-ondoka отправляться, уходить, уезжать

Matini

Mutegeki na Nembo walikuwa marafiki. Siku moja walipatana kwenda kulima shamba pamoja. Asubuhi na mapema Mutegeki alikuja nyumbani kwa rafiki akakuta yeye amelala kitandani. Nembo akasema anaumwa, hawezi kulima, akaendelea kulala. Mutegeki alikwenda shambani peke yake.

Kila siku Nembo alikataa kwenda shambani. Mutegeki alilima shamba peke yake. Akachoka mno lakini akaendelea na kazi bila ya kusimama. Aliweka mbolea akapanda mahindi. Mutegeki aligundua Nembo ni mvivu.

Baada ya mahindi kuiva Nembo akaamua kwenda shambani kuiba na kuchoma mahindi. Siku moja usiku Mutegeki akaona Nembo anashika na anavunja mahindi. Akakasirika mno. Akasema, "Ondoka hapa mara moja! Sitaki tena kuwa rafiki yako." Hivyo Mutegeki na Nembo wameacha kuwa marafiki.

Maelezo

1. Marafiki – множественное число слова rafiki "друг".

2. Выражение asubuhi na mapema (*букв.* "утром и рано") переводится как "ранним утром". Обратите внимание на порядок слов и наличие соединительного союза na.

3. Peke yake "один он", "только он один". Слово peke "один (*без других*)" не имеет самостоятельного употребления, а лишь с соответствующим притяжательным местоимением

yangu, yake, yako и т.п. Например: Wamelima shamba peke yao "Они вспахали поле в одиночку"; Utakwenda huko peke yako "Ты пойдешь туда один"; Babu anaishi peke yake "Дедушка живет один". Существует слитная форма этого выражения – pekee, которая имеет значение "единственный": kitabu pekee "единственная книга", mji pekee "единственный город", rafiki yangu pekee "мой единственный друг".

4. Глагол -endelea "продолжать" может употребляться не только в сочетании с инфинитивом (-endelea kufanya kazi "продолжать работать", -endelea kuzungumza "продолжать беседовать"), но и с существительным, которому обязательно предшествует союз na: Nitaendelea na kazi kesho "Я продолжу работу завтра"; Wameendelea na mazungumzo usiku "Они продолжили беседу вечером". Следует отметить, что глагол -endelea также имеет значение "развиваться", "делать успехи", "прогрессировать": Mwanafunzi ameendelea sana shuleni "Ученик достиг больших успехов в школе"; Kaka ameendelea sana katika kuendesha gari "Брат очень преуспел в вождении автомобиля". В вопросе: Unaendeleaje? "Как у тебя дела?" / "Какие у тебя успехи?" Ответ: Ninaendelea vizuri " (Мои) дела идут хорошо".

5. Словосочетание mara moja, помимо прямого значения "один раз", имеет значение "сразу", "немедленно": Wamekubali mara moja "Они сразу же согласились"; Mpishi alianza kupika mara moja "Повар немедленно начал готовить". При переводе этого выражения следует ориентироваться на контекст. Сравните: Tuliamka mara moja "Мы сразу же проснулись"; Tulikwenda huko mara moja tu "Мы ездили туда только один раз".

Mazoezi

8. Дайте русские эквиваленты:
siku moja; mara moja; mara tatu; mara akaona; -rudi mara moja; -patana kusafiri; -patana kuendelea na kazi; -patana mapema; -fika

mapema mno; -ondoka asubuhi na mapema; -ondoka ofisini; -gundua kaka ni mvivu; -gundua sababu; -choma mahindi; -choma nyama; -furahi mno; -ogopa mno; -umwa sana; -weka mbolea; -nunua mbolea; hivyo ameacha kuwa tajiri; hivyo akaamua kuondoka; -amua kuwa meneja; kabla ya mahindi kuiva; -panda mahindi; -panda mboga; -kuta rafiki hotelini; -kuta mgeni nyumbani; -kataa kulima; -kataa kuona daktari; -iba pesa; -iba matunda; -simama barabarani; -simama mara moja; -simama pole pole; -shika kalamu; -shika mkono; -vunja kitanda; -vunja pesa; -vunja ahadi; -endelea na kazi; -endelea na hadithi; -endelea vizuri; -endelea katika kutafsiri; kalamu pekee; alisafiri peke yake.

9. Дайте эквиваленты на суахили:
рано просыпаться; рано возвращаться; прийти слишком рано; заранее договариваться; заранее нарубить дров; начать работу немедленно; прочитать два раза; сразу обнаружить; обнаружить деньги; выяснить причину; запекать курицу; уйти с работы; уехать немедленно; таким образом он перестал быть лентяем; он сидел так до утра; оставить книгу в автобусе; перестать учиться; посадить тыкву; посеять кукурузу; продолжить рассказ; продолжать путешествовать; преуспеть в учебе; встретить преподавателя на улице; отказаться есть; отказаться помочь; слишком торопиться; очень бояться; решить написать письмо; решить стать врачом; украсть одежду; воровать деньги; стоять у дома; вставать медленно; остановиться на улице; быть сытым; схватить нож; схватить за ногу; сломать стол; снести дом; нарушить обещание; разменять деньги; его единственный друг.

10. Закончите предложения, опираясь на содержание текста:
1. Zamani Mutegeki alikuwa na rafiki jina lake … 2. Siku moja walipatana … 3. Nembo alikataa kwenda shambani akasema … 4. Nembo aliendelea … 5. Kila siku Mutegeki … 6. Baada ya kuweka mbolea Mutegeki … 7. Mutegeki aligundua … 8. Nembo aliamua

kwenda shambani baada ya … 9. Mutegeki alikasirika mno baada ya kuona … 10. Alisema, “Sitaki … .”

11. Переведите вопросы к тексту и дайте ответы на суахили:
1. Раньше Мутегеки и Нембо были друзьями? 2. О чем они однажды договорились? 3. Когда Мутегеки пришел домой к другу? 4. Что делал Нембо? 5. Что он сказал другу? 6. Нембо действительно (*правда*) болел или был здоров? 7. С кем Мутегеки пошел в поле? 8. А потом Нембо согласился работать вместе с другом? 9. Как работал Мутегеки? Что он посеял? 11. А он внес удобрения перед посадкой кукурузы? 12. Что обнаружил Мутегеки? 13. Что сделал Нембо после того, как кукуруза созрела? 14. Почему Мутегеки и Нембо перестали быть друзьями?

12. Переведите:
1. Вы отправляетесь из дома слишком рано. – Мы не хотим опаздывать на самолет. 2. Дедушка отказался поехать с нами, потому что заболел. 3. Таким образом, он прекратил учебу и сейчас не работает. 4. Я обнаружил письмо на столе сразу, как пришел домой. 5. Почему вы не сажаете овощи? – Мы посадим овощи после того, как купим удобрения. 6. Раньше ты был поваром, а до сих пор не умеешь запекать рыбу. 7. Они не запускают воздушного змея, потому что нет ветра. 8. Он остановился на улице и решил подождать друга. 9. Ты нарушил обещание и не помогаешь закончить работу. 10. Держи нож, мы сейчас будем разделывать (*резать*) курицу. 11. Они не хотят останавливаться и продолжат путешествие рано утром. 12. Кто украл деньги? – Мы не знаем, но думаем, это Салюм. Он не любит работать. 13. Стой здесь и жди. Я пойду разменять деньги в банке. 14. Почему ты не ешь? – Я сыт, хочу только выпить немного фруктового сока.

13. Составьте на суахили диалог между Мутегеки и Нембо. Употребите такие слова как hebu, haya, basi, hivyo, sawa, kweli, naam, loo!

* * *

Грамматика

Отсчет времени в языке суахили. Восточная Африка и средняя полоса России находятся в одном часовом поясе, но отсчет времени у нас разный. В суахили сутки делятся на две половины по 12 часов каждая, поэтому нельзя на суахили сказать, например, 19 часов. У нас новые сутки начинаются после 12 часов ночи (после 24 часов), в суахили – после 6 часов вечера. При этом разница между суахилийским отсчетом времени и принятым у нас составляет 6 часов, т.е. нашим 9 часам соответствует в суахили saa tatu (9 – 6 = 3). К указанию точки времени добавляется дополнение usiku "ночи", asubuhi "утра", mchana "дня" и т.д. Иногда употребляется более полная, посессивная форма: za (или реже ya) usiku/asubuhi/mchana и т.д.: saa 10 za usiku "4 часа ночи".

Сутки в суахили начинаются в 19 часов = saa moja jioni "(один) час вечера". Ночь длится 9 часов, т.е. начиная от saa mbili usiku (saa tatu usiku, saa nne usiku…) до saa kumi usiku, т.е. до 4 часов ночи по московскому времени.

Saa kumi na moja alfajiri "11 часов зари/рассвета" - это рассвет (у нас это еще 5 часов ночи), утро начинается с saa kumi na mbili asubuhi "12 часов утра" (saa moja asubuhi, saa mbili asubuhi…) и продолжается до saa tano asubuhi (11 утра по московскому времени).

Отсчет дневного времени начинается с 12 часов, т.е. от saa sita mchana (saa saba mchana, saa nane mchana…) до saa kumi mchana.

Вечер длится примерно 3 часа: saa kumi na moja jioni, saa kumi na mbili jioni, saa moja jioni.

"Минута" на суахили dakika, добавляется к обозначению полных часов с помощью союза na: 2 часа 10 минут - saa nane na dakika kumi. При указании на время в минутах используются также следующие слова:

полчаса	nusu saa, nususaa
четверть (часа)	robo, robosaa
без	kasoro, kasa
без четверти	kasoro robo, kasa robo, kasorobo
с четвертью	na robo

Вопрос "Который час?" или "Сколько сейчас времени?" переводится как Sasa ni saa ngapi? – "2 часа ровно" Sasa ni saa nane kamili, "без двадцати 5 вечера" – saa kumi na moja kasoro dakika ishirini jioni.

"В 3 часа дня" - mnamo saa tisa mchana

"в течение 4-х часов" - kwa saa nne.

Saa обозначает в суахили также и прибор для измерения времени "часы": "Я не знаю, который час, у меня нет часов" Sijui sasa ni saa ngapi, sina saa.

Mazoezi

14. Напишите время цифрами:

Saa saba mchana, saa nne asubuhi, saa kumi na mbili jioni, saa tatu na robo asubuhi, saa nane kasorobo mchana, saa nne na nusu usiku, saa tisa na dakika kumi mchana, saa moja kasoro dakika ishirini asubuhi, saa kumi usiku.

15. Скажите время по-суахили:

14.00, 7.30, 13.20, 8.00, 9.45, 17.10, 22.00, 11.05, 12.03, 6.00, 20.15, 2.50, 21.30, 15.45.

16. Закончите предложения:

1. Ninaamka mnamo … 2. Tunakuja katika chuo kikuu mnamo … 3. Tunamaliza kusoma mnamo … 4. Ninarudi nyumbani mnamo … 5. Nilingoja basi kwa … 6. Nilikaa nyumbani kwa bibi kwa … 7. Baba aliondoka nyumbani mnamo … 8. Nilikunywa chai mnamo … 9. Sasa ni saa …? – Sijui kwa sababu sina …

17. Переведите:

1. Мы вернулись в 9 часов вечера. 2. Я переводил текст полчаса. 3. Брат мылся 15 минут. 4. У него нет часов, поэтому он не знает, который сейчас час. 5. Можете сказать, сколько сейчас времени? 6. Ты будешь ехать на автобусе 40 минут. 7. Он находился в институте 5 часов. 8. Мы начинаем учиться в 8.30. 9. Когда ты лег спать? 10. Когда он ушел?

18. Ответьте на вопросы:

1. Leo uliamka mnamo saa ngapi? 2. Ulifanya nini mnamo saa tano asubuhi? 3. Unafanya mazoezi kutoka saa ngapi? 4. Baba anamaliza kazi saa ngapi? 5. Kesho utakuja katika chuo kikuu saa ngapi? 6. Mwalimu alikuja hapa mnamo saa ngapi? 7. Ulizungumza na rafiki kwa dakika ngapi? 8. Sasa ni saa ngapi?

Maneno mapya

karani 1)секретарь 2)служащий
-peleka отправлять, посылать
posta почта
-fungua открывать, распаковывать
bahasha конверт, сверток, бандероль
-eleza 1)объяснять 2)сообщать
maisha жизнь
mkate хлеб
yai яйцо
gauni платье
teksi такси
-kodi нанимать, арендовать
mnamo в (*о времени*)
kamili полный, целый
likizo отпуск; каникулы
ghali 1)дорогой 2)дорого
redio радио
muziki музыка
televisheni телевизор

Matini

Juzi tulipata barua kutoka kwa dada. Yeye ni karani katika ofisi mjini Dodoma. Dada alipeleka barua kwa posta. Baba alifungua bahasha, akakuta barua na picha moja. Mama, babu na mimi tumekaa tukasikiliza habari za dada. Baba alisoma barua. Katika barua dada alieleza juu ya maisha yake huko Dodoma.

Anaamka mnamo saa kumi na mbili kasorobo asubuhi. Baada ya kuoga anakunywa kahawa na anakula chakula kidogo kama mkate, yai moja na matunda. Hapendi kula sana asubuhi.

Saa moja na nusu anaondoka nyumbani, anakwenda ofisini. Anakwenda kwa basi, hakodi teksi kwa sababu ni ghali mno. Anaanza kazi mnamo saa mbili kamili, anaendelea mpaka saa kumi jioni. Saa saba mchana anapumzika kwa nusu saa. Anakula chakula cha mchana. Baada ya kazi anarudi nyumbani kwa basi tena.

Baada ya kupumzika kwa robo saa dada anapika chakula cha usiku. Anakula halafu anasoma kitabu, anasikiliza redio au muziki, au anaangalia televisheni. Analala karibu saa nne usiku. Jumamosi na Jumapili haendi kazini, anastarehe tu.

Tulifurahi kupata habari kutoka kwa dada. Pia tuliangalia picha yake. Pichani tuliona dada amesimama karibu na meza ofisini, amevaa gauni nzuri sana, ameshika kitabu mkononi.

Dada atapata likizo karibuni na atakuja nyumbani. Nitajibu barua yake kwa sababu tayari ninajua kusoma na kuandika.

Maelezo

1. Предлог kutoka “от”, “из” перед одушевленным именем существительным употребляется, как правило, с предлогом kwa. Сравните: Alifika kutoka Urusi “Он приехал из России”; Alipata barua kutoka kwa rafiki “Он получил письмо от друга”.

2. Dodoma – город, являющийся официальной столицей Объединенной Республики Танзании (ОРТ).

3. Слово picha “рисунок”, “картина” также имеет значение “фотография”.

4. Словосочетания chakula cha asubuhi “завтрак”, chakula cha mchana “обед”, chakula cha usiku “ужин” образованы с помощью притяжательного форманта -a, согласованного по классу существительного chakula “еда”.

5. Слово karibu “близко”, “поблизости” имеет еще значение “приблизительно”, “примерно”: Daktari alikuja karibu saa tisa “Врач пришел примерно в три часа”; Tulingoja karibu dakika kumi “Мы ждали приблизительно десять минут”. Это слово имеет также локативную форму karibuni со значением “скоро”, “вскоре” и “недавно”, “на днях”: Nitarudi karibuni “Я скоро вернусь”; Alipiga simu karibuni tu “Он звонил совсем недавно”.

6. Обратите внимание, что в словосочетании -jibu barua отсутствует какой-либо предлог. Сравните русский эквивалент “отвечать на письмо”.

7. Слово tayari “готовый”, “готово” часто переводится словом “уже”: Tayari anajua kuendesha gari “Он уже умеет водить машину”.

Mazoezi

19. Дайте русские эквиваленты:

-wa karani ofisini; -fanya kazi kama karani; -jibu barua; -peleka barua; -peleka bahasha kwa posta; -peleka mtoto shuleni; -peleka chakula kwa gari; -fungua bahasha na -gundua zawadi; -eleza juu ya maisha; -eleza habari; -eleza somo; -choma mkate; -kata mkate; -kodi teksi; -kodi nyumba; -kodi meli; robo saa; robo tatu; nusu saa; nusu mwaka; chakula ghali; gauni ghali; maisha ghali; -pata likizo; -enda likizoni; -sikiliza habari redioni; -pata habari kutoka kwa mjomba; saa moja kamili; maelezo kamili; karibu saa tatu; atafika karibuni.

20. Переведите:

1. Тетя работает секретарем в гостинице. 2. Я отправил письмо другу совсем недавно. 3. Он открыл машину и обнаружил сверток. 4. Отец послал сына в Англию учиться в университете. 5. Преподаватель встал и начал объяснять урок. 6. Ребенок уже позавтракал. Он съел немного хлеба и одно яйцо. 7. Мы ехали всего четверть часа, потому что взяли такси. 8. Брат купил

очень дорогую машину и ушел в отпуск на полмесяца. 9. Аша надела красивое платье и пошла слушать музыку. 10. Перед ужином отец слушает новости по радио, потом читает газету. 11. Когда ты ответишь на письмо из Африки? – Отвечу в ближайшее время. 12. От кого вы получили подарок? – От гостя.

21. Ответьте на вопросы по тексту:

1. Dada ni nani? 2. Alipeleka barua kwa nani? 3. Baba alikuta nini baada ya kufungua bahasha? 4. Dada ameeleza habari gani? 5. Anaamka saa ngapi? 6. Anakula nini asubuhi? 7. Dada anaondoka nyumbani mnamo saa ngapi? 8. Anakwenda kazini vipi? 9. Anafanya kazi ofisini kwa saa ngapi? 10. Kwa nini hakodi teksi? 11. Anakula chakula cha mchana saa ngapi? 12. Dada anafanya nini baada ya kurudi nyumbani? 13. Je, Jumamosi na Jumapili pia anafanya kazi? 14. Kaka aliona nini pichani? 15. Dada atapata likizo lini? 16. Je, kaka ataweza kujibu barua?

22. Перескажите текст от лица сестры.

23. Переведите диалог, предварительно изучив новую лексику:

Maneno mapya

-fahamu 1)понимать, осознавать 2)знать
-elewa понимать; знать
-zurura 1)бродить 2)бездельничать
-kumbuka помнить, вспоминать
kijiji дереня; село
mtu человек
mshahara заработная плата
-tafuta искать, разыскивать

Mazungumzo

Bahati: Unafahamu? Mimi sipendi kukaa bila ya kazi.
Mashaka: Sielewi, unataka kusema nini?
Bahati: Ninataka kusema sitaki kuzurura bila ya kazi.

Mashaka: Na unatoka wapi?
Bahati: Ninatoka Arusha.
Mashaka: Arusha mjini au shamba?
Bahati: Arusha shamba.
Mashaka: Sasa unaweza kusema kijijini hakuna kazi?
Bahati: Wewe huelewi.
Mashaka: Kama una shamba unaweza kulima. Kumbuka, kulima ni kazi.
Bahati: Mimi sipendi kulima.
Mashaka: Kwa nini, unapenda kula?
Bahati: Mtu anawezaje kuishi bila ya kula? Wewe unapenda kulima?
Mashaka: Hapana. Lakini nina kazi.
Bahati: Basi na mimi ninatafuta kazi. Ninataka kupata mshahara kama wewe.

24. Составьте предложения со следующими словосочетаниями:
-zurura mjini; -tafuta kazi; -elewa vibaya; -kumbuka maneno mapya; -pata mshahara; -fahamu Kiarabu; -ishi kijijini; -penda kulima.

25. Соедините слова в предложения и переведите их:
1. walipatana, mjini, marafiki, kwenda, kazi, kutafuta
2. barua, siku, sikumbuki, bibi, nilipata, ambapo, kutoka kwa
3. kulima, mara, tumeamua, shamba, moja
4. ghali, nyumba, mno, kwa sababu, hanunui, ni
5. tulifanya, kwa hivyo, teksi, haraka, tulikodi
6. ni, mshahara, wewe, hivyo, mvivu, hupati
7. kabla ya, nyama, tulichoma, kupika, mkate

26. Выучите наизусть диалог из упражнения 23.

27. Закончите предложения по модели:
Juma anapenda kula mboga na Musa hapendi
1. Baba anakwenda likizoni na … 2. Mimi ninataka kuvaa gauni nzuri lakini … 3. Rashidi anaumwa sana na … 4. Mtoto anaacha

mkate mezani baada ya kula na … 5. Ndege wanaweza kuruka na mtu … 6. Kaka anakataa kuendesha gari na … 7. Jana walifungua duka mapema na leo … 8. Mimi ninaweka mbolea shambani na …

28. Переведите:
1. Sikumbuki tarehe ambapo walifika mjini. 2. Walipatana juu ya mshahara. 3. Maliza kazi mara moja, hatuwezi kungoja tena. 4. Nilifungua nyumba mara nikakuta mtu mgeni amekaa kitini. 5. Tulikodi teksi lakini tulisimama barabarani kwa mara tatu kabla ya kufika stesheni. 6. Ameshika nguo akafanya haraka kuvaa. 7. Mwalimu amepiga simu akaahidi kuja karibuni. 8. Mvivu anawezaje kupata kazi nzuri? 9. Hafahamu Mzungu alifika lini kijijini. 10. Kama unaona njaa choma nyama na pika wali. 11. Unaondoka nyumbani mapema mno. Ngoja mpaka jioni. 12. Waliendelea na kazi kutoka asubuhi na mapema wakamaliza mnamo saa moja kamili. 13. Dada ameendelea sana katika kushona nguo. 14. Meneja aliondoka ofisini mara baada ya kupiga simu.

29. Дайте русские эквиваленты:
-chukua mkate safarini; -ita teksi; -zurura barabarani; -fanya kazi kama mvivu; -acha barua mezani; -lala kitandani mpaka usiku; hivyo akaanza kulewa; -vaa kama mtu kutoka Afrika; -umwa vibaya sana; -sikiliza muziki redioni; nusu mshahara; dada yangu pekee.

31. Переведите диалог:
Отец: Мисо, ответь, сколько дней в неделе?
Мисо: В неделе семь дней. Правильно?
Отец: Правильно. А как ты узнал?
Мисо: Взял книгу и прочитал. Я уже умею читать. Скоро пойду (*учиться*) в школу.
Отец: Хорошо. А ты не знаешь, в какие дни ты будешь учиться?
Мисо: Знаю, с понедельника по пятницу. Я знаю, потому что мой друг уже учится. В субботу и воскресенье он не ходит в школу.
Отец: А в каком часу они начинают учиться?

Мисо: Ровно в 8.30 утра. А заканчивают днем в 12.15.
Отец: А после обеда они учатся?
Мисо: Нет, не учатся. Они делают домашнее задание (kazi za nyumbani). Потом отдыхают или играют.
Отец: А сколько сейчас времени?
Мисо: Примерно 9 часов.
Отец: Ну, хорошо, сынок, иди спать.

32. Дайте эквиваленты на суахили:
бродить по городу; выйти из дома без денег; договориться о покупке автомобиля; разжечь огонь и испечь хлеб; взять немного еды в дорогу; оставить книгу в офисе; получить подарок от друга; схватиться за стул; отказаться от зарплаты; одеваться, как европеец; зафрахтовать судно; дорогая одежда; три четверти; полгода; ровно в шесть утра; продолжить путешествие; единственное платье; быстро развиваться; позвонить и сообщить новости; сразу вернуться; полный день.

33. Напишите на суахили сочинение на тему “Мой день”.

УРОК 7 (Somo la saba)
Лексическая тема: На рынке и в магазине
(Sokoni na dukani)

Грамматика

1. Именные классы **m-/wa-** и **ji-/ma-**.
2. Указательные местоимения близости.
3. Согласование с притяжательными местоимениями.
4. Обобщительное местоимение **-ote**.
5. Посессивный формант **-a.**
6. Порядковые числительные.
7. Числительные **100 000 – 1 000 000**.

Именной класс m-/wa-. Отличительной особенностью языка суахили является система именных согласовательных классов существительных. Все имена существительные входят в тот или иной именной класс. По своей функции классы можно сравнить с категорией рода в русском языке, сравните, например:

Одн***а*** красив***ая*** девушк***а*** пришл**а** в школу.
Msichana ***m***moja ***m***zuri ***a***likuja shuleni.

В практических грамматиках языка суахили существительные единственного и множественного числа рассматриваются в рамках одного класса. Так, в 1-ый класс входят только одушевленные имена существительные, обозначающие людей (исключение mdudu “насекомое”, mnyama “животное, зверь”), поэтому этот класс часто называют “классом людей”. Это наименования людей по возрастному признаку, родственным отношениям, национальности, профессии, роду занятий и т.д., например: mtu “человек”, mtoto “ребенок”, mke “жена”, Mrusi “русский”, mwalimu “учитель”, mpishi “повар”. Однако это не значит, что названия людей не встречаются в других классах. В 1-ый класс включаются лишь существительные, маркированные префиксом m-/mw- в ед.числе и wa-/w- во мн. числе, поэтому этот “класс людей” называют также классом m-/wa-.

Префикс m- употребляется перед корнем, начинающимся с согласного:

m-kulima “крестьянин”, m-geni “гость”, m-toto “ребенок”.

Множественное число таких существительных образуется заменой префикса m- префиксом wa-: m-kulima > wa-kulima “крестьяне’, m-geni > wa-geni “гости”, m-toto > wa-toto “дети”.

Если корень существительного начинается с гласного, то используется вариант mw- исходного префикса (исключение m-ume “муж”): mw-alimu “учитель”, Mw-ingereza “англичанин”, mw-enyeji “хозяин”.

При образовании мн.числа таких существительных префикс mw- заменяется префиксом wa-: wa-alimu “учителя”, Wa-ingereza “англичане”, wa-ume “мужья”. В ряде случаев используется вариант w-, например: mw-enyeji “хозяин” > w-enyeji, mw-enzi “друг” > w-enzi, mw-ana “сын” > w-ana . В случае с mwalimu возможно двоякое образование мн.числа: wa-alimu и w-alimu.

Класс ji-/ma-, 3-ий класс, условно называют “классом круглых предметов”, поскольку в него входят многие существительные, обозначающие предметы круглой или овальной формы, например: tunda “апельсин”, ziwa “озеро”, jicho “глаз” и др.

Кроме названий предметов круглой формы в этом классе есть также имена существительные самой разнообразной семантики, например: shamba “поле”, jina “имя, название”, soko “рынок”, в том числе отглагольные существительные: somo “урок” (< -soma “учиться”), ombi “просьба” (< -omba “просить”) и названия людей: bibi “госпожа; бабушка”, daktari “врач”, rafiki “друг”.

В этом классе много заимствованной лексики: basi “автобус”, waziri “министр”, shaka “сомнение” и др.

Традиционно маркером класса считают префиксы ji-/ma-, хотя префикс ji-/j- в современном языке встречается лишь в нескольких непроизводных словах: ji-cho “глаз”, ji-we “камень”, j-ambo “дело”, j-ino ”зуб”, j-iko “очаг, кухня”.

Множественное число таких существительных образуется таким образом: заменой префикса ед.числа ji- префиксом мн.числа ma-: ji-cho > ma-cho “глаза”, ji-we > ma-we “камни”, в одном случае префикс j- заменяется вариантом префикса мн.числа m-: j-ambo > m-ambo “дела”, в двух других случаях при замене префикса ед.числа происходит слияние гласных (a + i > e): j-ino > meno (ma + ino) “зубы”, j-iko > meko (ma + iko) “очаги, кухни”.

Большинство существительных этого класса имеют в ед. числе так называемый “нулевой” префикс, место которого во мн. числе занимает префикс ma-: tunda “плод” > matunda “плоды”, gari “машина, автомобиль” > magari “машины”, jua “солнце > majua “солнца, waziri “министр” > mawaziri “министры”.

Имена существительные, обозначающие жидкости или нерасчленимые вещества, употребляются только во мн.числе., например: maji “вода”, maziwa “молоко”, mafuta “масло, жир; нефть”, mate “слюна”.

Что касается одушевленных существительных, то они образуют мн.число по нормам этого класса, но согласуются в предложении по нормам 1-го класса m-/wa-:

Daktari ***a***likuja “Врач пришел”;

Madaktari ***wa***likuja “Врачи пришли”.

Указательные местоимения близости “этот, эта, это/ эти”. Согласователи, совпадающие по форме с субъектными приглагольными согласователями, используются при согласовании с местоимениями различных разрядов, посессивным и релятивным формантами. При этом они занимают позицию перед корнем соответствующего слова, что является правилом для всех согласовательных элементов.

Исключение составляют лишь согласователи указательных местоимений близости, занимающие постпозицию за корнем. Корень указательного местоимения представлен согласным ***h-***, за которым следует гласный, равный гласному согласователя. Это правило называется регрессивной

ассимиляцией, т.е. если согласователь wa, то указательное местоимение будет h*awa*, если согласователь li, то указательное местоимение "этот" будет h*ili*.

В 1-ом классе указательные местоимения близости имеют следующие формы: huyu* "этот, эта, это", hawa "эти": mtoto huyu "этот ребенок", wanafunzi hawa "эти студенты", daktari huyu "этот врач".

В 3-ем классе: hili "этот, эта, это", haya "эти": ziwa hili "это озеро", mawe haya "эти камни".

Указательные местоимения близости имеют релятивную (относительную) форму, которая переводится на русский язык дословно как "этот, упомянутый ранее". Такие местоимения образуются при помощи присоединения релятивного показателя -о к исходному указательному местоимению близости. При этом релятивный показатель вытесняет предшествующий ему гласный: huyu + o > huyo, hawa + o > hao, hili + o > hilo, haya + o > hayo.

Притяжательные местоимения 1-го класса имеют общую для ед. и мн. чисел форму:

ед.ч.		мн.ч.	
wangu	wetu	wangu	wetu
wako	wenu	wako	wenu
wake	wao	wake	wao

например: mwalimu wetu "наш преподаватель", wapishi wao "их повара", mtoto wako "твой ребенок", wageni wenu "ваши гости".

Притяжательные местоимения в 3-ем классе согласуются по правилу: гласный согласователя вытесняется гласным корня местоимения, т.е. используются усеченные варианты префикса l-/y-:

ед.ч.		мн.ч.	
langu	letu	yangu	yetu
lako	lenu	yako	yenu
lake	lao	yake	yao

например: soko letu "наш рынок", matunda yao "их фрукты", maji yako "твоя вода", gari langu "моя машина".

* Согласователь 1-го класса yu не совпадает по форме с приглагольным субъектным показателем 3-го л. ед.числа a- в отличие от других классов, где эти согласователи идентичны.

Mazoezi

1. Образуйте множественное число следующих существительных:

m-/wa-	**ji-/ma-**
mtu, mtoto, mkulima,	shamba, gari, basi, tunda,
mgeni, mpishi, Mrusi,	somo, shaka, deni, yai,
mfanya kazi, mwenyeji,	ombi, neno, jina, daktari
Mwingereza, mwalimu	rafiki, jiko, jino, jicho

2. Согласуйте следующие существительные с указательными местоимениями "этот" и с местоимением "этот, упомянутый ранее":

m-/wa-	**ji-/ma-**
wageni, Mtanzania,	madaktari, maji, neno,
mvuvi, waalimu, Wazungu	maisha, maziwa, bibi,
mjomba, wanafunzi,	majina, gari, marafiki,
msichana, wakulima	jiko, mazoezi

3. Измените число притяжательных местоимений:
mtoto wangu, maziwa yako, shamba lake, matunda yake, mpishi wake, basi langu, wana wako, maisha yako, mahindi yangu, meno yake, jicho lako, mjomba wangu, jiko lako.

4. Переведите:
твое поле; наш преподаватель; это слово; их повар; этот земледелец; эти англичане; эта вода; ваши рабочие; эти иностранцы; это поле; эта машина; ваша кукуруза; мой врач; твой дядя; наши фрукты; его просьба; эти имена; эта девушка; этот урок; твои сомнения; ее глаза; его зубы; это упражнение.

5. Раскройте скобки, выбрав правильный вариант согласования:
msichana (wako, huyo, hawa); jiko (yao, hili, lao); maziwa (yetu, lake, hilo); mwanafunzi (letu, huyu, wao); jina (lake, hili, haya); Waafrika (huyo, hawa, hayo); maneno (letu, yao, lao); wavivu (huyo, haya, hawa).

6. Переведите по образцу:
Это его машина. Hili ni gari lake.
Эта машина – его. Gari hili ni lake.
1. Этот повар – их. 2. Это мои друзья. 3. Эта девушка – моя. 4. Это ваш студент. 5. Это мое имя. 6. Это ваша жизнь. 7. Эти поля – наши. 8. Это молоко – их. 9. Это наш гость. 10. Эти учителя – ваши. 11. Этот магазин – их. 12. Эти дети – мои. 13. Это его автобус. 14. Эти фрукты – твои.

Maneno mapya

soko (ma-) рынок
mnunuzi (wa-) покупатель
mwuzaji (wa-) продавец
-uza продавать
bei цена, стоимость
rahisi 1)дешевый 2)дешево
-toa 1)[вы]давать, 2)вынимать, вытаскивать
-lipa платить, оплачивать
-punguza уменьшать, снижать
-ongeza 1)увеличивать 2)повышать
labda может быть, вероятно, возможно
kiasi количество, сумма, мера
mwisho 1)конец, завершение 2)наконец
embe (ma-) манго
chungwa (ma-) апельсин
nanasi (ma-) ананас
shilingi шилинг
dola доллар
bora 1)отличный, лучший 2)лучше

Sokoni

Mnunuzi: Machungwa haya ni bei gani?
Mwuzaji: Ninauza kumi kwa shilingi mia tatu.
Mnunuzi: Ni ghali sana.
Mwuzaji: Hapana, si ghali, ni rahisi.

Mnunuzi: Tafadhali, punguza bei. Watoto wangu wanapenda sana machungwa.
Mwuzaji: Siwezi kupunguza bei. Machungwa haya ni bora.
Mnunuzi: Kweli ni bora, lakini ghali sana. Huko bwana anauza kumi kwa shilingi mia mbili tu.
Mwuzaji: Hapana, si kweli. Labda bwana huyo hana matunda bora kama yangu. Haya, toa shilingi mia mbili na themanini.
Mnunuzi: Loo! Ndiyo umepunguza nini? Tafadhali punguza tena.
Mwuzaji: Utalipa kiasi gani?
Mnunuzi: Nitalipa shilingi mia mbili tu.
Mwuzaji Ongeza shilingi ishirini. Bei yangu ya mwisho ni shilingi mia mbili na thelathini.
Mnunuzi: Haya, chukua pesa.
Mwuzaji: Je, labda utapenda mananasi au maembe? Leo bei nzuri.
Mnunuzi: Sitaki mananasi wala maembe leo. Labda kesho.
Mwuzaji: Asante. Njoo kesho. Nitakuwa na matunda mbalimbali.
Mnunuzi: Asante.
Mwuzaji: Karibu tena!

Maelezo

1. …kumi kwa shilingi 300 "… десять за 300 шиллингов".

2. Ndiyo umepunguza nini? Эту фразу можно перевести так: "Вот так сбавил!" или "И что ты сбавил?"

3. Bei yangu ya mwisho "Моя окончательная цена". Слово bei "цена" и притяжательное местоимение -angu согласованы по именному классу, речь о котором пойдет ниже.

4. Слово wala является эквивалентом русского союза "ни … ни". Оно употребляется в отрицательных предложениях при перечислении однородных членов. Например: Sipendi mboga

wala matunda “Я не люблю ни овощи, ни фрукты”; Hatuendi huko leo wala kesho wala kesho kutwa “Мы не едем туда ни сегодня, ни завтра, ни послезавтра”. Обратите внимание, что союз wala может не стоять перед первым перечисляемым словом.

Mazoezi

7. Дайте русские эквиваленты:
mwuzaji hodari; mwuzaji bora; -weka bei; bei ghali; bei rahisi; ongeza bei; -punguza bei; -punguza mshahara; -ongeza mshahara; -lipa mshahara; -lipa pesa; -lipa deni; -lipa kwa shilingi; -ongeza shida; -ongeza chakula; -ongeza moto; mtu bora; chakula bora; soko bora; soko lao; -enda sokoni; bila ya kiasi, kiasi gani; -toa ahadi; -toa habari; -toa maelezo; -toa barua kutoka bahasha; -toa zawadi; gari rahisi; matunda rahisi; -uza rahisi; -uza ghali; -uza haraka; bei ya mwisho; mwisho wamepatana.

8. Дайте эквиваленты на суахили:
устанавливать цену; низкая цена; высокая цена; продавать дешево; продавать дорого; отличный продавец; лучший рынок; прекрасный повар; лучший подарок; повышать цену; повысить зарплату; понижать цену; платить зарплату; платить в долларах; платить по почте; платить долги; давать обещание; выдавать информацию; доставать книгу из стола; дешевые яйца; дешевое платье; окончательная цена; наконец, они пришли.

9. Перескажите содержание диалога в настоящем времени от 3 лица.

10. Выучите диалог наизусть.

11. Переведите:
1. Mwuzaji huyo tayari ameuza matunda yake. 2. Wageni hawa hawapendi kununua chakula katika duka lake. 3. Mtoto wao anakula chakula bora kila siku. 4. Wavuvi hawa wanauza samaki kwa bei rahisi karibu na bahari. 5. Mwalimu wetu alitoa habari juu ya

mitihani. 6. Maziwa haya ulinunua kwa bei gani? 7. Wazungu hawa wataondoka labda kesho. 8. Sitaki kununua gauni hili dukani, ni ghali mno. Bora nitanunua gauni sokoni. 9. Hajui Kiingereza wala Kiswahili. 10. Labda bibi anaumwa, hataki kula wala kunywa.

12. Переведите:
1. Этот продавец поздно открывает свой магазин. 2. Наши студенты дали обещание успешно сдать экзамены. 3. Крестьяне на вашем рынке устанавливают высокие цены. 4. Ты можешь разменять сто долларов? 5. Наш повар умеет готовить превосходную еду. 6. Этот человек украл нашу машину. 7. Наш дядя купил дом. Он заплатил очень высокую цену. 8. Продавцы на этих рынках не любят снижать цены. 9. Ваш ребенок может пить эту воду, она чистая. 10. Сколько вы заплатили за эти фрукты? 11. Возможно, завтра мы поедем загород с нашими учениками. 12. Я не люблю этот автобус. Лучше я поеду на такси. 13. Сегодня наши дети не идут ни в школу, ни на улицу. 14. У меня нет ни сестры, ни брата. Я единственный ребенок в семье. 15. Книга – лучший подарок.

* * *

Грамматика

Обобщительное местоимение -ote “весь”. В 1-ом классе это местоимение имеет общую форму wote для ед. и мн. чисел, хотя в ед. числе она практически не употребляется: watu wote “все люди”, madaktari wote “все врачи”. Кроме того, обобщительное местоимение имеет особые формы для 1-го и 2-го лиц мн. числа: (sisi) sote “мы все”, (ninyi) nyote “вы все”.

Корень обобщительного местоимения начинается на гласный, который вытесняет гласный согласователя: wa + ote > wote, li + ote > lote, ya + ote > yote, например: ziwa lote “все озеро”, maji yote “вся вода”, masomo yote “все уроки”.

Посессивный формант -a используется для выражения принадлежности одного предмета (в широком смысле слова)

другому, что можно сравнить с родительным падежом в русском языке.

Посессивный формант согласуется по классу обладателя. В 1-ом классе он имеет общую для ед. и мн. чисел форму wa: mwalimu ***wa*** somo hili "учитель этого урока", wageni wote ***wa*** mkulima wetu "все гости нашего земледельца".

В 3-ем классе посессив имеет в ед.числе форму la (li + a), во мн.числе – форму ya (ya + a): jiwe la mtoto "камень ребенка", mashamba ya mkulima "поля крестьянина".

Посессивные словосочетания могут переводиться на русский язык как определение, например: macho ya mtoto "глаза ребенка" = "детские глаза", somo la jana "урок вчера" = "вчерашний урок".

Порядковые числительные образуются с помощью посессивного форманта, за которым следует соответствующее счетное числительное. Числительное "первый" имеет особую форму -a kwanza, при образовании числительного "второй" используется вариант pili счетного числительного mbili "два", т.е. -a pili:

mwalimu wa kwanza "первый учитель",
soko la pili "второй рынок",
magari ya tatu "третьи автомобили",
somo la kumi na tano "пятнадцатый урок",
mgeni wa mia moja "сотый гость".

Числительные от 100.000 – 1.000.000. Как уже говорилось, для числительного 100.000 («сто тысяч» = mia moja elfu) существует особое обозначение – заимствованное из арабского существительное laki, которое определяется соответствующим числительным от 1 – 10, например: laki moja "сто тысяч", laki tano "пятьсот тысяч", laki tisa "девятьсот тысяч", laki kumi "миллион" (в последнем случае чаще употребляется английское заимствование milioni).

В сложных числительных свыше 100.000 вначале называются сотни тысяч, затем тысячи (с союзом na "и"), сотни,

десятки и единицы, например: 287543 = laki mbili na elfu themanini na saba [na] mia tano [na] arobaini na tatu.

Mazoezi

13. Согласуйте следующие существительные с местоимением -ote:
Watanzania, maziwa, waalimu, mameneja, somo, meno, maneno, mananasi, majina, wavivu, wapishi, mazoezi, maisha, mayai, duka.

14. Переведите:
поле крестьянина; сын учителя; преподаватель школы; продавец магазина; рабочие страны; дети рыбака; повар дедушки; просьба сестры; слова урока; пятый урок; десятое упражнение; второе поле; шестой автобус; врачи города; хозяин дома; долги друга; платья девушки; глаза матери; первый учитель; восьмой апельсин; третье слово; каждый двадцатый иностранец.

15. Назовите цифры словами на суахили:
120 000, 725 350, 544 000, 448 263, 101 800, 100 050, 350 000, 199 000.

16. Напишите цифрами следующие числительные:
laki moja na elfu moja na thelathini na tano
laki saba na elfu ishirini na saba na hamsini
laki mbili na elfu kumi na tano mia mbili na arobaini
laki tatu na elfu themanini na moja na mia saba
laki nne na elfu nne na mia thelathini.

17. Переведите:
все мои друзья; все это поле; мы все студенты; все продавцы города; все наши машины; весь наш урок; все эти апельсины; все ваши ученики; весь твой ананас; наш первый ребенок; все фрукты дедушки; молоко хозяйки; имена всех преподавателей; все сомнения отца; все покупатели этого магазина; вся его

жизнь; все эти слова; вы все вместе; все его просьбы; все их имена; мы все его ученики.

Maneno mapya

jani (ma-) лист; травинка
maarufu известный, знаменитый, популярный
muhimu 1)важный 2)важно
kawaida обычай, правило
aina сорт; вид; тип
-subiri 1)терпеть 2)ожидать (*терпеливо*)
-ingia входить
-uliza спрашивать, задавать вопросы
-hitaji 1)нуждаться 2)желать, хотеть
-sahau забывать, не помнить
-chagua выбирать
swali (ma-) вопрос
limau (ma-) лимон
chumvi соль
kadhaa 1)несколько 2)некоторые
sabuni мыло
pakiti пакет, пачка
kilo килограмм
jumla сумма, итог
dawa лекарство, средство; препарат
dawa ya meno зубная паста
baki (ma-) остаток; сдача
-baki оставаться
papai (ma-) папайя
chenza (ma-) мандарин

Dukani

Watu wote wanafahamu duka la bwana Yusufu. Duka hilo ni maarufu sana tena kubwa. Bwana Yusufu ni mwuzaji hodari sana, anauza haraka. Jambo hili ni muhimu kwa sababu kama kawaida watu hawapendi kusubiri.

Katika duka la bwana Yusufu kuna mboga na matunda ya kila aina. Leo baada ya kazi niliingia dukani na mwuzaji akauliza, “Ninaweza kusaidia nini?” Nikajibu, “Ninahitaji sukari kilo mbili, chumvi nusu kilo na sabuni. Pia ninataka majani ya chai pakiti mbili, mayai ishirini na maziwa pakiti moja. Na mwisho ninaomba dawa ya meno.” Mwuzaji akasema, “Jumla ni shilingi elfu tatu na mia mbili.” Nikalipa na mwuzaji akasema, “Chukua, hili ni baki shilingi elfu sita na mia nane. Asante. Karibu tena.” Mara nimekumbuka, “Lo! Nimesahau kununua matunda. Leo kuna matunda gani?” Mwuzaji akajibu, “Matunda yote ni hapa. Angalia

mapapai haya. Hili ni la kesho na haya ya leo. Na machenza, je? Karibu kuchagua.” Nikanunua papai moja la leo na malimau kadhaa. Nikashukuru, nikaaga. Nikatoka dukani.

Maelezo

1. Выражение kama kawaida или kwa kawaida переводится как “обычно”, “как правило”.

2. Словосочетание majani ya chai “листья чая” употребляется для обозначения чая как продукта, полученного из растения mchai “чайный куст”. Сравните русское “чай” – и напиток, и листья, и растение. Слово majani имеет дополнительное собирательное значение – “листва”, “зелень”, “трава”.

3. Выражения -a leo “сегодняшний” и -a kesho “завтрашний” применяются в отношении фруктов или овощей, когда речь идет о их готовности к употреблению в пищу. Например: maembe ya leo “плоды манго, которые уже можно есть”; maembe ya kesho “плоды манго, которые должны (или могут) полежать”.

Mazoezi

18. Дайте русские эквиваленты:

mtu maarufu; jina maarufu; duka maarufu; kazi muhimu; maneno muhimu; watu muhimu; jambo muhimu; -subiri sana; -subiri kidogo; -subiri basi; -ingia dukani; -ingia ofisini; -ingia haraka; magauni ya kila aina; matunda ya aina mbalimbali; -hitaji mapapai ya leo; -hitaji dawa ya meno; -nunua dawa; -uliza saa; -uliza habari; -uliza maswali; -baki shambani; -baki nyuma; mabaki ya chakula; -sahau juu ya mitihani; -sahau maneno; -sahau siku muhimu; -sahau kupiga simu; -chagua wanafunzi kadhaa; -chagua gari bora; -chagua nguo; machenza kadhaa; wanafunzi kadhaa; siku kadhaa.

19. Дайте эквиваленты на суахили:
известный город; знаменитый врач; популярная книга; важный день; важный урок; важное слово; как обычно; немного потерпеть; ожидать поезда; войти в офис; войти в институт; фрукты разных сортов; разнообразные виды; нуждаться в деньгах; желать получить работу; купить мыло и зубную пасту; есть спелый (*сегодняшний*) ананас; покупать фрукты впрок (*завтрашние*); оставаться дома; оставаться в школе; остаться позади; остатки еды; остаток денег; забыть о трудностях; забыть важные слова; забыть купить хлеба; выбирать телевизор; выбирать друга; несколько фруктов; некоторые люди; задать несколько вопросов; некоторые важные обстоятельства.

20. Подтвердите или опровергните следующие утверждения, опираясь на содержание текста:
1. Si watu wote wanafahamu duka la bwana Yusufu. 2. Duka lake ni maarufu lakini si kubwa. 3. Bwana Yusufu ni mwuzaji hodari. 4. Kwa kawaida watu wote wanapenda kusubiri. 5. Katika duka la bwana Yusufu hakuna matunda wala mboga. 6. Mnunuzi alinunua sukari, chumvi na mayai tu. 7. Akalipa shilingi elfu kumi. 8. Baada ya kulipa mnunuzi alitaka kununua matunda kadhaa. 9. Alichagua papai la kesho na machenza kadhaa.

21. Перескажите текст от имени продавца Юсуфа.

22. Переведите:
1. Сегодня у нас будет очень важный урок. 2. Я не могу больше ждать, лучше я приду завтра. 3. Девушка вошла в магазин и начала выбирать платье. 4. Эти люди нуждаются в еде и одежде. 5. А сейчас вы можете задавать свои вопросы о жизни этого человека. 6. Почему твой ребенок сегодня остался дома? 7. Я забыла имя этого продавца. 8. Нам нужно было (*мы нуждались*) разменять деньги и купить мыло и зубную пасту. 9. Я не понимаю второе упражнение. 10. Наши студенты были первыми.

23. Заполните недостающие фразы в диалоге:
Mwuzaji: Karibu bwana! ……..?
Mnunuzi: Leo ninataka sukari. ……..?
Mwuzaji: Shilingi 600 kwa kilo. ……..?
Mnunuzi: Ninahitaji kilo mbili.
Mwuzaji: Haya, nini tena?
Mnunuzi: Pia ninataka matunda. ……..?
Mwuzaji: Nina matunda ya kila aina.
Mnunuzi: Nanasi hili bei gani?
Mwuzaji: Shilingi 400. ……..
Mnunuzi: Ninaona ni bora lakini ni ghali. ……
Mwuzaji: Siwezi kupunguza bei bwana, ninapata kidogo tu.
Mnunuzi: Haya. Pia ninataka maembe kadhaa. ……..?
Mwuzaji: Haya ni ya leo na haya hapa ni ya kesho. ……..?
Mnunuzi: Ninachagua haya ya kesho. ……..?
Mwuzaji: Jumla ni shilingi elfu moja na mia nane.
Mnunuzi: Haya. Hapa ni shilingi elfu mbili. Chukua.
Mwuzaji: Njoo …….
Mnunuzi: Asante. Kwa heri.
Mwuzaji: …… tena!

24. Переведите следующий текст:

Tatu ni mama. Watoto wake ni Mashaka, Saidi na Omari. Tatu anakaa shamba pamoja na watoto wake. Ana shamba la matunda na mboga. Watoto wa Tatu wanapata chakula bora kila siku: mayai, mboga, matunda, samaki na maziwa.

Siku moja Tatu alikwenda mjini pamoja na mtoto wake Saidi. Njiani (njia "путь, дорога") Saidi alipata kiu akataka kunywa maji ya mtoni. Tatu akasema, "Maji ya mtoni si safi kwa kunywa. Mtu anaweza kuumwa vibaya mno. Subiri kidogo. Tutarudi nyumbani utakunywa maji safi." Saidi alikuwa na kiu sana lakini alisikiliza shauri (совет) la mama. Alisubiri mpaka wamefika nyumbani.

25. Найдите в тексте из упражнения 24 существительные класса m-/wa и ji-/ma-. Согласуйте их с местоимением -angu в ед. и мн. числах.

26. Задайте друг другу вопросы на суахили к тексту из упражнения 24 и дайте на них ответы.

27. Переведите следующие словосочетания и составьте с ними предложения:
shauri la baba; -taka shauri; -toa shauri; -chagua njia; -uliza njia; -fahamu njia.

28. Переведите:
1. Nimesahau majina ya watu maarufu kadhaa. Ninahitaji kusoma habari juu ya watu hao. 2. Wanafunzi wote waliamua kubaki katika chuo kikuu baada ya somo la mwisho. 3. Mtaweza kusikiliza maelezo hayo muhimu labda kesho kutwa. 4. Nilihitaji mno kusikiliza shauri la mwalimu wangu. 5. Kabla ya kuingia ofisini meneja alisimama kwa dakika kadhaa akafikiri. 6. Haya ni matunda maarufu ya wenyeji wa Afrika. 7. Nani alichagua jina la mtoto wenu wa kwanza, baba au mama? 8. Sitaki kula mayai haya, ni ya zamani sana.

29. К словам из группы А подберите близкие по значению слова из группы В. Объясните, в чем их различие:
A/ -starehe; -isha; -jua; shamba; -ote; -chukua; sana; -kuta; safi; -taka; barabara; -ngoja; jumla;
B/ -elewa; -shika; kijiji; -hitaji; -gundua; -fahamu; mno; -maliza; -pumzika; bora; njia; kiasi; -subiri; kamili.

30. Переведите:
1. Обычно, европейцы едят эти фрукты ножом и вилкой. 2. Вам нравятся наши ананасы? 3. Где я могу купить лимоны? 4. Продавец не хочет снижать цену, потому что его апельсины самые лучшие. 5. Если ты не знаешь дорогу, лучше остановись и спроси. 6. Какие имена популярны в Африке? 7. Я не

понимаю ни по-немецки, ни по-французски. 8. Потерпи немного, скоро мы приедем и увидим нашего дядю. 9. Сколько тебе нужно денег для покупки второй машины? 10. Почему ты не хочешь пить это молоко? Оно сегодняшнее. 11. Когда вы привезете овощи в свой магазин? – Может быть, сегодня вечером. 12. Почему студент не делает эти упражнения? – Он не знает некоторые слова.

31. Дайте эквиваленты на суахили:
остаться дома после обеда; задавать различные вопросы; понять второй вопрос; говорить о важном деле; выбрать лучший путь; отказаться от еды; резать апельсины ножом; важный разговор; съесть целый ананас; рассказывать о жизни; увеличить зарплату; мои сомнения; выбрать название улицы; спросить, который час; остатки еды; давать советы; забыть все слова; входить в дом; получить совет врача; заплатить все долги; помнить имена родственников; окончательная цена; продать дешево; мамины платья; куриные яйца; перевести пятое упражнение.

32. Составье на суахили диалог между продавцом и покупателем: A/ на рынке; B/ в магазине.

УРОК 8 (Somo la nane)
Лексическая тема: В ресторане (Hotelini)

Грамматика

1. Именной класс **ki-/vi-.**
2. Служебные слова **kwamba, kuwa, kama.**
3. Именной класс **m-/mi-.**
4. Названия суахилийских месяцев.
5. Определительные конструкции с посессивом.
6. Видовой показатель **hu-.**

Именной класс ki-/vi-, или 4-ый класс, обычно называют "классом вещей", поскольку основной пласт лексики в этом классе составляют неодушевленные имена существительные типа kitu "вещь", kiti "стул", kitabu "книга", kisu "нож" и др. Кроме них, в этом классе присутствуют существительные, обозначающие части тела: kichwa "голова", kidole "палец", kifua "грудная клетка" и др., названия социально или физически неполноценных людей: kijakazi "рабыня", kilema "инвалид", kipofu "слепой", а также названия языков и диалектов: Kirusi "русский язык", Kiswahili "язык суахили", Kingazija "кингазиджа" (диалект Коморских островов). Названия языков, как правило, не образуют мн.числа.

Показателем класса в ед.ч. является префикс ki-, который употребляется перед начальным согласным или гласным корня: ki-tanda "кровать", ki-jiko "ложка", ki-atu "ботинок", ki-azi "картофель". Вариант префикса ch- употребляется перед гласным корня: ch-ombo "сосуд", ch-umba "комната", ch-akula "еда".

Во мн.числе префикс ki- заменяется префиксом vi-, префикс ch- – префиксом vy-: ki-tu > vi-tu "вещи", ki-azi > vi-azi "картофель", ch-umba > vy-umba "комнаты", ch-akula > vy-akula "еда, продукты".

Притяжательные местоимения имеют следующие формы:

ед.ч.		мн.ч.	
changu	chetu	vyangu	vyetu
chako	chenu	vyako	vyenu
chake	chao	vyake	vyao,

например: kiti chako "твой стул", kijiji changu "моя деревня", vyumba vyetu "наши комнаты", kinywaji chenu "ваш напиток".

Посессивный формант имеет форму cha для ед.числа и vya для мн.числа: chumba cha mwalimu "комната учителя", vijiji vya wavuvi "рыбацкие деревни".

Обобщительное местоимение согласуется по тем же правилам, т.е. перед гласным корня -ote употребляются варианты ch-/vy-: chakula chote "вся еда", vinywaji vyote "все напитки".

Указательные местоимения близости представлены в 4-ом классе следующим образом: h- + ki > hiki, h- + vi > hivi, а их релятивные формы "этот упомянутый" имеют следующий вид: hiki + o > hicho, hivi + o > hivyo.

Служебные слова kwamba, kuwa, kama. Союзы **kwamba** и **kuwa** являются производными, они образованы от глагола -amba "говорить" (в такой форме он не употребляется в современном языке) и глагола -wa "быть". Эти союзы вводят придаточное дополнительное предложение, они синонимичны и соответствуют русскому союзу "что": "Учитель сказал, что все дети уехали" Mwalimu alisema kwamba/kuwa watoto wote wameondoka.

Союз **kama** заимствован из арабского языка. Он вводит придаточное условное предложение, на русский язык переводится союзом "если/когда" или частицей "ли", например: Atafurahi kama utakuja "Он будет рад, если ты придешь"; Tulitaka kujua kama tutaweza kupata kitabu hicho "Мы хотели узнать, сможем ли мы получить эту книгу". Союз kama используется также в сложно-подчиненном предложении при выражении косвенного вопроса (с вопросительным словом в придаточном предложении): Niliuliza kama watu hao ni nani "Я

спросил, кто эти люди"; Nataka kujua kama watakuja lini "Я хочу знать, когда они придут".

Mazoezi

1. Образуйте множественное число следующих существительных:
kinywaji, kitabu, kiwanja, kijiko, kisu, kitanda, chakula, kiti, chumba, kijiji, kipande, chombo.

2. Измените словосочетания по модели:
kiti hiki > viti hivi > viti hivyo
kitabu hiki, chakula hiki, kijiji hiki, chombo hiki, kinywaji hiki, chuo hiki.

3. Согласуйте слова из упражнения 1 с местоимениями -angu, -ote и с поссесивом -a сначала в единственном числе, затем во множественном.

4. Измените число в следующих предложениях:
1. Kiti hiki ni chako. 2. Hiki ni kijiji changu. 3. Kijiko hicho si chake. 4. Kitu hiki ni chao. 5. Chumba hicho si chenu. 6. Kijiji cha kwanza ni chetu. 7. Kitabu hiki ni cha mwanafunzi. 8. Kisu cha mpishi ni hiki. 9. Kitanda hiki ni cha mtoto wa mwalimu huyo.

5. Переведите:
1. Это ваша кровать. Это кровать дедушки. 2. Это книга преподавателя. Все книги – преподавателей. 3. Это мой нож. Все ножи – брата. 4. Это твоя ложка. Эти ложки – чьи? 5. Это мой стул? Нет, этот стул не твой. 6. Мы живем в этой деревне. Все люди нашей деревни – рыбаки. 7. Я купил эту еду на рынке. Все продукты в магазине – дорогие. 8. Кто взял мои вещи? Все твои вещи там, в комнате. 9. Куда вы поставите все эти стулья? Мы поставим этот стул в комнату брата, а этот на кухню. 10. Эти ложки не ваши. Вот ваши ложки.

6. Переведите, употребив союзы kwamba, kuwa, kama:
1. Он сказал, что болен. 2. Девушка ответила, что она не хочет идти на рынок. 3. Мама спросила, купил ли я хлеба. 4. Покупатель поинтересовался (*спросил*), какие сегодня фрукты в магазине. 5. Преподаватель сказал, что у нас экзамены будут в июне. 6. Иностранец спросил, какая дорога лучше. 7. Мы узнали, что все дети уехали. 8. Рабочие хотят знать, когда они получат зарплату. 9. Я спросил, кто эти люди. 10. Хозяйка спросила, приготовил ли повар обед. 11. Отец ответил, что он не знает, когда вернется с работы. 12. Я не слышу, о чем говорят друзья. 13. Мы не знаем, когда поедем отдыхать. 14. Ты не знаешь, почему он опоздал?

Maneno mapya

kinywaji (vi-) питье, напиток
mteja (wa-) клиент; посетитель
mhudumu (wa-) официант; тот, кто обслуживает
kitafunio (vi-) [легкая] закуска
nyama ya ng'ombe говядина
ng'ombe корова, бык
kitunguu (vi-) лук
kitumbua (vi-) рисовый пончик
pilipili перец
kipande (vi-) кусок; часть; доля
kiazi (vi-) 1)батат 2)картофель
mgahawa кафе; ресторан
rangi 1)цвет 2)краска
soda минеральная вода
bia пиво
-tia класть, ставить, помещать (*внутрь*)
barafu лед; снег
saladi салат
andazi (ma-) 1)сладкая булочка 2)блинчик
chombo (vy-) 1)инструмент; прибор, аппарат 2)сосуд, горшок
basi довольно, достаточно; хватит!

Hotelini

Mteja: Leo kuna chakula gani?
Mhudumu: Kuna vyakula mbalimbali. Kuna nyama na samaki, pia kuna vitafunio vya kila aina.
Mteja: Ninataka nyama ya ng'ombe. Je, mnaweka vitunguu na pilipili?

Mhudumu: Kama unataka tutaweka. Je, unapenda wali au viazi?

Mteja: Wali sitaki. Leta viazi kwa nyama, tafadhali.

Mhudumu: Haya. Labda unataka mkate au kitumbua?

Mteja: Kipande cha mkate tu.

Mhudumu: Na vinywaji je? Kuna soda, bia na maji ya matunda.

Mteja: Ninaomba maji ya machungwa, na tia barafu kidogo. Je, ninaweza kupata saladi?

Mhudumu: Bila shaka utapata.

Mteja: Na mwisho nitaomba chai ya rangi na andazi moja, basi.

Mhudumu: Haya, bwana, nitaleta vyote. Subiri kidogo.

Mteja: Lakini sioni vyombo hapa! Hakuna kisu wala uma!

Mhudumu: Samahani, bwana! Hivi hapa ni vyombo vyako.

Mteja: Asante sana.

Mhudumu: Bila ya asante. Nitaleta chakula chako sasa hivi.

Maelezo

1. Рестораны в Танзании находятся в гостиницах, и слово hoteli имеет два значения: "гостиница" и "ресторан".

2. Обратите внимание на принятое обозначение блюда с гарниром в меню: viazi kwa nyama "мясо с картошкой" (*букв.* "картошка к мясу"), wali kwa kuku "курица с рисом" (*букв.* "рис к курице"). Возможен и другой порядок слов: nyama kwa viazi, kuku kwa wali.

3. Выражение chai ya rangi (*букв.* "цветной чай") означает "чай без молока". По традиции, сложившейся под влиянием англичан, чай пьют с молоком. Когда говорят chai, обычно имеют в виду чай с молоком, хотя наряду с этим употребляется выражение chai ya maziwa.

4. Nitaleta vyote "Я принесу все". Можно предположить, что обобщительное местоимение -ote согласовано в данном случае по существительному vyakula, которое опущено. В

качестве эквивалента русскому "все" (все, о чем говорилось, все обстоятельства) в суахили используются слова vyote или yote, что ассоциируется с существительными vitu "вещи", "предметы" или mambo "дела", "обстоятельства". Например: Kabla ya kwenda kazini alinunua vyote "Перед тем, как пойти на работу, он купил все"; Nimesahau yote "Я все забыл".

5. Bila (ya) asante "не за что", "не стоит благодарности". Сравните другой вариант выражения того же значения: karibu "пожалуйста", si kitu "не стоит благодарности".

6. Выражение sasa hivi в зависимости от контекста может иметь следующие значения: "сию минуту", "немедленно", "сейчас же" (в контексте будущего времени) и "только что" (в контексте прошедшего времени). Сравните: Nitapiga simu kwa daktari sasa hivi "Я сейчас же позвоню врачу"; Ametoka sasa hivi tu "Он только что вышел".

Mazoezi

7. Дайте русские эквиваленты:

wateja na wahudumu wa hoteli; mhudumu wa ndege; karani wa ofisi; wafanya kazi wa stesheni; kipande cha nyama; vipande vya samaki; -la kipande baada ya kipande; -nywa vinywaji mbalimbali; kinywaji cha mtoto; -tia barafu katika kinywaji; -tia barua katika bahasha; -tia chumvi katika saladi; -cheza barafuni; -vunja barafu; bila shaka; -weka vyombo mezani; -chukua vyombo vya kaka; -nywa chai ya rangi; -leta chai ya maziwa.

8. Дайте эквиваленты на суахили:

клиенты банка; посетители магазина; посетители ресторана; обслуживающий персонал гостиницы; работник почты; служащий банка; твой кусок рыбы; все куски хлеба; кусок ткани; разрезать ананас на несколько частей; попросить принести питье; выпить весь напиток; положить лед в апельсиновый сок; положить ножи в стол; положить сахар в кофе; посолить салат; поместить велосипед в машину;

поставить телевизор в комнату гостей; принести лед; ехать по льду; различные цвета; купить краску; положить приборы на стол; все инструменты отца; приготовить мясо в горшочках; выпить чая с молоком.

9. Переведите:

1. Вот ваша еда. 2. Вот твой напиток. 3. Принесите (*мои*) приборы. 4. Я съел только кусочек хлеба. 5. Он не любит рисовые пончики. 6. Где ты купил этот картофель? 7. Официант быстро принес наши закуски. 8. Это наши клиенты. 9. Эта хозяйка не кладет перец в говядину. 10. Я положу лед (*кусочки льда)* в ваш напиток. 11. Вы будете пить чай с лимоном? 12. Ребенок съел все куски мяса. 13. Вот ваши булочки. 14. Сколько стоит курица с рисом и одно пиво? 15. Я не хочу ни сока, ни минеральной воды. 16. Все официанты здесь – из моей деревни. 17. Откуда эти бататы? 18. Ты съел все закуски? – Конечно (*несомненно*). 19. Тетя уехала только что. 20. Порежь весь лук немедленно. 21. Наш гость привез эти горшки из Африки. 22. Расскажи все о вашем городе. 23. Мы купили все на рынке недалеко от станции.

10. Ответьте на вопросы по содержанию диалога. Перескажите диалог в косвенной речи.

1. Kuna vyakula gani hotelini? 2. Mteja alikula chakula gani? 3. Je, alikula nyama kwa wali au kwa viazi? 4. Je, mhudumu aliahidi kuleta vitunguu na pilipili? 5. Mteja alikula mkate au vitumbua? 6. Kuna vinywaji gani hotelini? 7. Mteja alichagua kinywaji gani? 8. Mhudumu alitia nini katika kinywaji cha mteja? 9. Je, mteja anapenda saladi? 10. Mteja anapenda chai ya rangi au chai ya maziwa? 11. Nani amesahau kuweka vyombo mezani? 12. Unafikiri kama je, mteja ameshiba baada ya kula chakula chote?

11. Перескажите следующий текст, предварительно ознакомившись с новой лексикой:

-fundisha обучать; преподавать
mzazi (wa-) родитель
kipindi (vi-) отрезок времени, период

chuo (vy-) школа; учебное заведение
mpira (mi-) мяч; шар
-cheza mpira играть в мяч
-kutana 1)встречаться 2)собираться вместе
mapumziko (мн.) отдых, перерыв
-pita 1)проходить; проезжать; протекать; 2)оканчиваться, миновать

Bwana na bibi Hamisi leo wanapeleka mtoto wao Saidi kwa mwalimu wa kijiji chao. Mwalimu huyo anaitwa Ali. Anafundisha watoto katika chuo cha kijiji hiki kila siku. Watoto wote wa kijiji hicho wanasoma katika chuo hiki kwa mwalimu Ali. Wazazi wa Saidi walikutana na mwalimu karibu na chuo hicho. Waliuliza kama mtoto wao Saidi anaweza kujifunza katika chuo chake. Mwalimu alijibu kuwa bila shaka anaweza na yeye atafurahi kama Saidi atakuwa mwanafunzi wake.

Halafu bwana na bibi Hamisi waliaga. Saidi akaingia katika chumba cha masomo pamoja na wanafunzi wote. Kila mwanafunzi alikuwa na vitabu vyake vya masomo. Mwalimu akaingia pia, akaanza somo lake.

Baada ya saa moja kupita wanafunzi walikuwa na kipindi cha mapumziko. Wote walikwenda kucheza mpira uwanjani.

12. Составьте предложения со следующими словосочетаниями:

-fundisha chuoni; wazazi wangu; -kutana uwanjani; -cheza mpira; -pita mtoni; kipindi cha masomo; kipindi cha mapumziko.

13. Перескажите текст из упражнения 12 от имени Саиди.

* * *

Грамматика

Именной класс m-/mi-, или 2-ой класс, называют “классом деревьев”, так как в нем много существительных, обозначающих деревья, растения, предметы и природные явления, например: mti “дерево”, mwezi “луна, месяц”, mlima “гора”, mvuke “туман”.

Сюда входят также названия частей тела: mkono “рука”, mguu “нога», mwili “тело”, отглагольные имена существительные: mwanzo “начало” (< -anza “начинать”), mwisho “конец” (< -isha “заканчивать”), mchezo “игра” (< -cheza “играть”) и др.

Маркерами этого класса являются в ед. числе префикс m- перед согласным корня и его вариант mw- перед гласным: m-to “река”, m-domo “рот”, mw-anzo “начало”, mw-aka “год”. Некоторые существительные используют префикс mu-: mu-ungu “Бог”, mu-ungano “союз”, mu-hindi “кукуруза”.

Во мн. числе все имена существительные заменяют префикс ед. числа префиксом mi-: m-kono > mi-kono “руки”, mw-ezi > mi-ezi “месяцы”, mu-ungu > mi-ungu “боги”.

При образовании притяжательных местоимений, посессива и обобщительного местоимения происходят следующие изменения: перед гласным корня u > w, i > y.

Притяжательные местоимения имеют следующие формы:

ед.ч.		мн.ч.	
wangu	wetu	yangu	yetu
wako	wenu	yako	yenu
wake	wao	yake	yao

например: mji wake “его город”, mto wetu “наша река”, mikono yao “их руки”, miti yangu “мои деревья”.

Посессив имеет формы wa – для ед. числа и ya – для мн. числа: mlango **wa** chumba “дверь комнаты”, mimea **ya** shamba “полевые растения”.

Обобщительное местоимение в этом классе представлено формами wote “весь” и yote “все”: mti wote “все дерево”, miaka yote “все годы”.

Указательные местоимения близости имеют следующие формы: huu “этот”, hii “эти”, huo “этот упомянутый”, hiyo “эти упомянутые”, например: mlima huu na msitu huo “эта гора и упомянутый лес”, miti hii na mimea hiyo yote “эти деревья и все упомянутые ранее растения”.

Названия суахилийских месяцев. Названия месяцев в суахили заимствованы из английского языка: Januari, Februari и т.д., они употребляются как в официальных, так и неофициальных сферах общения, но в разговорном суахили часто используются порядковые числительные в сочетании с существительным “месяц”, т.е. январь = mwezi wa kwanza “первый месяц”, февраль = mwezi wa pili “второй месяц”, март = mwezi wa tatu “третий месяц”, апрель = mwezi wa nne “четвертый месяц”, май = mwezi wa tano “пятый месяц”… декабрь = mwezi wa kumi na mbili “двенадцатый месяц”. Так, один из популярных праздников в Танзании Saba Saba расшифровывается как siku ya saba ya mwezi wa saba “седьмой день седьмого месяца”.

В соответствии с суахилийским лунным календарем год начинается с первого месяца mfunguo mosi (*букв.* “открытие первое”), который обычно приходится на октябрь. Январь называется mfunguo (wa) nne (*букв.* “открытие четвертое”). Далее, февраль = mfunguo (wa) tano и т.д.

Определительные конструкции с посессивом. Существительные, которым предшествует посессивный формант, как об этом уже говорилось, могут переводиться на русский язык соответствующим относительным прилагательным, например: maziwa ya ng’ombe “молоко коровы” = “коровье молоко”.

При этом обладаемое может быть представлено не только существительным в исходной форме, но также и существительным в локативной форме: samaki wa baharini “морская рыба”, существительным с разнообразными определениями: mwanafunzi wa mwaka wa kwanza “первокурсник” (*букв.* “студент первого года”), mashindano ya kila mwaka “ежегодные соревнования” (*букв.* “соревнования каждого года”), инфинитивом: chumba cha kulala “спальня” (*букв.* “комната чтобы спать”), а также словами наречного типа: duka la karibu “ближний магазин”.

Видовой показатель hu-. Эта так называемая "хабитуальная" форма глагола обозначает действие, регулярно происходящее или неоднократно повторяющееся. При употреблении этого показателя все другие глагольные показатели (времени, лица, числа, класса) не используются, т.е. глагольная форма имеет следующий вид: hu-soma "(кто-то) читает/читают". Односложные глаголы, а также глаголы -enda и -isha употребляются без слогового расширителя ku-.

Для уточнения лица, совершающего действие, используются личные самостоятельные местоимения: Kila jioni *sisi* hutazama televisheni "По вечерам *мы* обычно смотрим телевизор»; *Yeye* huondoka kwenda kazini mnamo saa 2 asubuhi "*Он* обычно уходит на работу в 8 утра", или существительные (при обозначении 3-го лица ед. и мн. чисел): Mtoto wangu hucheza bustanini "Обычно мой ребенок играет в саду".

В предложении с глаголом в хабитуальной форме обычно употребляются слова наречного типа, указывающие на регулярность, обычность совершения действия, такие как kila siku "ежедневно", kila Alhamisi/Jumanne…"по четвергам/ вторникам и т.д.", kama kawaida "как правило", "обычно", kila siku/asubuhi/jioni "каждый день/утро/вечер" или "по утрам/вечерам», например: Jumamosi sisi hutembea msituni "По субботам мы обычно гуляем в лесу".

Собственной отрицательной формы глагол с показателем hu- не имеет. Для отрицания используется хабитуальная форма глагола "быть" huwa и отрицательная форма смыслового глагола в настоящем времени: Huwa hawafanyi kazi Jumapili "Они обычно не работают по воскресеньям".

Mazoezi

14. Образуйте мн. число следующих существительных:
mwezi, mkate, mji, mwaka, mshahara, mpira, mtihani, mto, moto, mkono, mguu, mgahawa.

15. Согласуйте существительные из упражнения 14 с местоимениями -angu, -ote и поссесивом -a в ед. и мн. числах.

16. Переведите:
этот месяц; мой город; весь год; твоя зарплата; ее ноги; эта река; его рука; это мяч ребенка; это город моих родителей; это огонь; этот мяч – наш; вся твоя зарплата; все наши экзамены; весь этот хлеб; это первый месяц года; это второй город; этот мяч – пятый; руки матери; хлеб крестьянина.

17. Найдите русские эквиваленты следующих словосочетаний:
mji wa zamani; duka la karibu; soko la mbali; mkate wa leo; maneno ya mwisho; chumba cha waalimu; mtihani wa kesho; neno la kawaida; duka la nguo; vyakula vya jana; samaki wa baharini; mambo ya kawaida; miezi ya karibuni; maisha ya kila siku; mtihani wa kwanza; chakula cha Waafrika; deni la mwaka jana; miezi ya mapumziko.

18. Подберите в группе В суахилийские эквиваленты русских словосочетаний из группы А. Запомните их:

А/ овощной рынок; спальня; холодильник; телефонный аппарат; мясо-молочный скот; коровье молоко; зубной врач; горячая вода; учебный год; аптека; ежедневные упражнения; аудитория; мясная лавка; гостиная; речная рыба; футбол; студент первого курса; мясное блюдо.

В/ chumba cha masomo; ng'ombe wa nyama na maziwa; maji ya moto; mwaka wa masomo; duka la dawa; mazoezi ya kila siku; soko la mboga; chakula cha nyama; chumba cha kulala; duka la nyama; mwanafunzi wa mwaka wa kwanza; chombo cha simu; mpira wa miguu; chombo cha barafu; maziwa ya ng'ombe; samaki wa mtoni; daktari wa meno; chumba cha wageni.

19. Переведите предложения, употребив в глаголе показатель hu- там, где это целесообразно:
1. Ежедневно рыбаки из нашей деревни ловят рыбу в этой реке.
2. Наш повар готовит мясные блюда по четвергам и субботам.
3. Этот европеец знает все о местных жителях нашего города. 4.

Мой друг преподает в этом учебном заведении. 5. Обычно их дети играют в мяч в парке. 6. Мы проехали несколько городов. 7. Студенты собираются вместе после занятий и идут обедать. 8. Менеджер встречается с клиентами банка каждое утро. 9. Сколько раз твои родители приходили в школу в этом месяце? 10. В конце этого года все преподаватели получат тринадцатую зарплату. 11. Мы приходим сюда каждое воскресенье и слушаем музыку. 12. Обычно я не покупаю овощи в этом магазине, но сегодня продавец очень снизил цены.

Maneno mapya

darasa (ma-) 1)класс (*помещение*) 2)класс (*курс обучения*)
msingi (mi-) фундамент; основа
mvulana (wa-) юноша
dirisha (ma-) окно
kwenye на; в; около
dunia мир; земной шар
mfano (mi-) пример
kwa mfano например
kwa ajili ya 1)по причине, из-за, благодаря 2)для, ради
mwanga (mi-) свет, сияние
wingu (ma-) облако; туча
joto (ma-) 1)теплота 2)жара
-yeyusha растоплять, плавить
haba очень мало; недостаточно
kabisa абсолютно, совсем, полностью
kilele (vi-) вершина, верхушка
-tiririka течь, струиться
Ulaya Европа
mwembe (mi-) манговое дерево
mgomba (mi-) банан (*растение*)
mkonge (mi-) сизаль
baridi 1)холод, мороз 2)холодный, прохладный
-kali 1)острый 2)сильный, интенсивный
daima всегда; постоянно
-panda подниматься, взбираться
hasa особенно
ajabu 1)чудо 2)восторг

Mlima Kilimanjaro

Rajabu anasoma darasa la pili katika shule ya msingi mjini Moshi. Wasichana na wavulana wanasoma shuleni kutoka darasa la kwanza mpaka la saba.

Darasani Rajabu anakaa kwenye dirisha. Kwa hivyo kila siku anaona mlima Kilimanjaro. Karibu watu wote duniani wanafahamu

jina hili. Mlima huo ni wa ajabu. Kuna barafu kwenye kilele chake. Lakini watu hawawezi kuona daima kilele hicho kwa ajili ya mawingu. Lakini siku ambapo mawingu ni haba au hakuna kabisa, mwanga wa jua husaidia kuona vizuri mlima wote. Joto la jua huyeyusha barafu kileleni. Mito hutiririka kutoka mlima Kilimanjaro na huleta maji kwa ajili ya miti na mimea, kwa mfano miembe, migomba na mikonge.

Rajabu amesikia kutoka kwa mwalimu kwamba huko kileleni kuna baridi kali. Pia mwalimu alieleza kuwa watu wa nchi mbalimbali na hasa kutoka Ulaya na Marekani hupanda mlima huo maarufu.

Maelezo

1. shule ya msingi “начальная школа”. Посессив -a согласован по классу существительного shule, речь о котором пойдет ниже.

2. karibu watu wote “почти все люди”. Слово karibu “близко, поблизости; приблизительно, примерно” имеет дополнительный оттенок значения – “почти”: Amekula machenza karibu yote “Он съел почти все мандарины”; Wewe huchelewa kuja kazini karibu kila siku “Ты опаздываешь на работу почти каждый день”.

3. В тех случаях, когда предлог kwa ajili ya сочетается с личными абсолютными местоимениями (“для него/из-за него”; “для тебя/из-за тебя” и т.п.), посессив ya заменяется соответствующим притяжательным местоимением – kwa ajili yake, kwa ajili yako и т.п.: Tumechelewa kwa ajili yake “Мы опоздали из-за него”; Nimekuja hapa kwa ajili yako “Я пришел сюда ради тебя”.

4. baridi kali “сильный холод”. В данном случае прилагательное -kali имеет нулевой согласовательный префикс соответственно определяемому существительному baridi. Речь о согласовании прилагательных пойдет ниже.

Mazoezi

20. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Rajabu anasoma shuleni pamoja na nani? 2. Kwa nini Rajabu huweza kuona mlima Kilimanjaro kila siku? 3. Nani anafahamu jina la mlima huo? 4. Kuna nini kwenye kilele cha Kilimanjaro? 5. Je, watu huweza kuangalia daima kilele cha mlima huo? 6. Siku gani ni bora kwa ajili ya kuona mlima huo vizuri? 7. Mimea hupata maji kutoka wapi? 8. Kuna miti ya aina gani kwenye mlima wa Kilimanjaro? 9. Rajabu alijuaje kwamba kuna baridi kali kwenye kilele cha Kilimanjaro? 10. Nani hupanda mlima huo maarufu?

21. Перескажите текст на суахили.

22. К словам из группы А подберите подходящие по смыслу слова из группы В и переведите эти словосочетания:

A/ kinywaji; chuo; mlima; -yeyusha; -weka; darasa; -panda; baridi; mwisho; -pita; joto; maji; dirisha; mti; mawingu; kipindi;

B/ mitihani; -a tano; -a jioni; -a likizo; mlima; -a matunda; msingi; -a baridi; -a ajabu; barafu; -a moto; -a mapumziko; -a duka; kali; -a daima; -a jua;

23. Переведите:

1. Waafrika huogopa baridi kali. 2. Katika bustani kuna miti ya ajabu, kwa mfano miembe na migomba. 3. Watu wa Ulaya karibu wote hupenda kulala juani. 4. Tumefaulu kupanda mlima maarufu mpaka kileleni kabisa. 5. Mtu maarufu aliweka msingi wa chuo chetu. 6. Baada ya kuamka mara moja nikaona mwanga wa jua dirishani. 7. Watu husafiri duniani kwa ajili ya kuona miji ya ajabu. 8. Tumepata habari haba juu ya wazazi wetu. 9. Kama kawaida watoto hawaoni baridi. 10. Mwalimu atatoa maelezo kwa ajili yetu darasani.

24. Переведите:

1. Они дошли до вершины горы и увидели там снег. 2. В классе я сижу у окна и вижу все растения в саду. 3. Сегодня очень сильная жара и совсем нет облаков. 4. Килиманджаро – удивительная гора. Люди из Европы и США приезжают в Африку для того, чтобы увидеть эту гору. 5. Ты знаешь это растение? – Конечно, это сизаль. 6. Мне холодно, я хочу вернуться домой и выпить горячего молока. 7. Я всегда ем овощи, особенно люблю картошку. 8. На этом рынке очень мало фруктов. 9. Мой сын учится в третьем классе. 10. Обычно я не пью крепкий чай. Утром, например, я пью чай с молоком. 11. Отец сказал, что он купил для меня велосипед. 12. Из-за них мы не смогли начать работу.

25. Переведите диалог и выучите его наизусть:

Amina: Mpishi, leo utapika nini?

Mpishi: Nitapika wali na samaki. Ninajua wewe huli samaki, kwa hivyo nitapika nyama kwa ajili yako.

Amina: Vizuri sana. Je, wageni wote wanakula samaki? Umeuliza?

Mpishi: Hapana. Ngoja nitakwenda kuuliza sasa hivi.

Amina: Fanya haraka, sasa ni saa tano. Tutakula saa ngapi leo?

Mpishi: Hakuna shida, mama. Mtakula mapema leo kama kawaida.

Amina: Haya, nenda, endelea na kazi. Kama utahitaji shauri langu, nitakuja kusaidia. Umeelewa?

Mpishi: Ndiyo, mama.

26. Переведите и ответьте на вопрос, заданный в тексте.

Kila siku asubuhi mimi ninaamka. Ninatoa mwanga. Watu, ndege, wanyama na wadudu baada ya kuona nimeamka, huamka pia. Ninasafiri polepole mchana wote. Saa sita ninapita nusu njia. Ninatoa joto kali. Jioni ninapunguza mwanga wangu. Usiku ninafika mwisho wa safari. Na huu ni mwisho wa mwanga wangu. Ninakwenda kulala. Huwezi kuona tena mwanga wangu mpaka asubuhi. Je, mimi ni nani?

27. Переведите вопросы и дайте на них ответы на суахили:

A/ 1. Когда вы ходили в ресторан? 2. С кем вы обычно ходите в ресторан? 3. Вам нравится ресторанная еда? 4. Как работают официанты, быстро или медленно? 5. Что вы едите на закуску? 6. Какие напитки вы пьете? 7. Что вы обычно пьете, чай или кофе? 8. Вы пьете чай с молоком или без молока? 9. Вы ходили в ресторан пешком или ездили на такси? 10. Еда в ресторане дорогая или дешевая?

B/ 1. Вы слышали о горе Килиманджаро? 2. От кого вы слышали об этой горе? 3. Вы хотите подняться на вершину этой горы? 4. Почему Килиманджаро необычная гора? 5. Какие африканские растения вы знаете? 6. Вы ели манго, папайи или ананасы? 7. Вы видели бананы (*растения*)?

28. Дайте русские эквиваленты:

-weka msingi; -ona ajabu; -toa mwanga; -toa mfano; mazoezi ya kila siku; kwa ajili ya safari; -oga kwa maji ya moto; joto la daima; maisha ya wanyama; chakula haba; -fika kileleni; mwisho wa likizo; mti wa matunda; mimea ya bustani; -ona baridi; -pata baridi; -pata joto; -panda mti; -panda ndege; -vunja barafu; chombo cha simu; chumba cha masomo; kipindi cha mapumziko; kiasi cha wadudu; mji wa zamani; -tia rangi.

29. Дайте эквиваленты на суахили:

разбить окно; увидеть мир; сильная жара; подняться на вершину; различные насекомые; коровье молоко; последний урок; например; постоянная облачность; замерзнуть; согреться; витрина магазина; верхушки деревьев; удивительные растения; основа жизни; из-за сильного холода; конец пути; холодильник; зубной врач; спальня; студент второго курса; ближайшие годы; последний экзамен; футбол; начальная школа; играть в мяч.

30. Напишите на суахили сочинение на тему “Обед в ресторане”.

УРОК 9 (Somo la tisa)
Лексическая тема: У врача (Hospitali)

Грамматика

1. Отрицательные формы глагола в прошедшем и будущем времени (1-ый класс).
2. Пассивный залог.
3. Общее настоящее время **-a-**.

Отрицательные формы глагола в прошедшем времени. Глаголы в прошедшем времени с показателями -li- и -me- конструируют отрицательные формы следующим образом: отрицательный формант ha- + субъектный приглагольный согласователь + показатель -ku-, который заменяет собой показатели прошедшего времени, + корень/основа глагола (конечный гласный глагола при этом не изменяется). Как и при отрицании других временных форм, показатели лиц единственного числа образуют слитные формы с отрицательным формантом ha-:

1 л. ед. ч. ha- + ni > si-
2 л. ед. ч. ha- + u > hu-
3 л. ед ч. ha- + a > ha-

например:

sikusoma “я не читал”	hatukurudi “мы не возвращались”
hukuandika “ты не писал”	hamkupata “вы не получили”
hakuona “он не видел”	hawakusamehe “они не простили”

Односложные глаголы и глаголы -enda и -isha не требуют при отрицании употребления слогового расширителя -ku-: hatukuja “мы не приходили/не пришли”, hawakula “они не ели”, hakuisha/hakwisha “он не закончил”, sikuenda/sikwenda “я не ходил”.

Пассивный залог образуется при помощи суффикса -wa, который вытесняет конечный /a/ бантуского глагола: -ita

«звать» + -wa > -itwa “быть названным/позванным”: Mtoto aliitwa Juma “Ребенка назвали Джума”.

Если глагол оканчивается на 2 гласных -aa или -ua, добавляется суффикс -liwa, если оканчивается на -oa или -ea, добавляется суффикс -lewa (при вытеснении конечного /a/):

-kataa “отказывать” > -kataliwa (alikataliwa “ему отказали”),

-chagua “выбирать” > -chaguliwa (utachaguliwa “тебя выберут”),

-ondoa “убирать” > -ondolewa (watoto wameondolewa “детей убрали/удалили”),

-tembea “посещать” > -tembelewa (tunatembelewa sana “нас часто посещают”).

Если глагол оканчивается на -ia, то возможно двоякое образование пассива – при помощи суффиксов -liwa или -wa:

-fagia “подметать” > -fagiliwa “быть подметенным”,

-tia “помещать” > -tiliwa/-tiwa “быть помещенным”.

К арабским глаголам, оканчивающимся на -e или -i, добавляется суффикс -wa:

-samehe “прощать” > -samehewa “быть прощенным”,

-tafsiri “переводить” > -tafsiriwa “быть переведенным”.

Если арабский глагол оканчивается на -u, при образовании пассивной формы используется суффикс -iwa, вытесняющий конечный гласный /u/:

-jibu “отвечать” > -jibiwa “быть отвеченным”,

-laumu “обвинять” > -laumiwa “быть обвиненным”.

Арабские глаголы, оканчивающиеся на 2 гласных -au, образуют пассив путем добавления суффикса -liwa:

-sahau “забывать” > -sahauliwa “быть забытым”.

Односложные глаголы образуют пассивные формы нестандартно, их надо просто запомнить:

-ja “приходить” > -jiwa -pa “давать” > -pewa

-la “есть/кушать” > liwa -nywa “пить” > -nywewa

-fa “умирать” > -fiwa

Грамматический субъект (подлежащее) в пассиве подвергается воздействию со стороны реального субъекта

действия, который присоединяется к глаголу в пассивной форме при помощи союза na (для одушевленных существительных) и kwa (для неодушевленных): Duka hufunguliwa ***na*** mwuzaji “Магазин открывает продавец” (*букв.* “Магазин открывается продавцом”); Kuku huliwa ***kwa*** mikono “Курицу едят руками”. В разговорной речи часто в обоих случаях употребляется союз na.

Mazoezi

1. Замените утвердительную форму глаголов отрицательной:

nilishona; ulicheza; amepita; tulipika; alistarehe; walitafsiri; tulizungumza; amekunywa; ulikubali; nilisamehe; tulijibu; alikwisha; mlisafiri; walikula; nilishukuru; ulikuja; mmekata; tulikwenda.

2. Дайте отрицательные ответы на следующие вопросы:

1. Jana ulikwenda hotelini? 2. Mlikula mayai leo asubuhi? 3. Alifaulu mtihani wa Kiingereza? 4. Wazazi wake walirudi mapema? 5. Mwuzaji alipunguza bei sokoni? 6. Uliona mlima Kilimanjaro? 7. Mwalimu ameeleza somo? 8. Nyinyi mlipatana juu ya safari? 9. Umeandika barua kwa rafiki? 10. Walipanda miti ya matunda katika bustani?

3. Образуйте утвердительную форму глаголов:

hatukusikiliza; sikuomba; hawakula; sipendi; hukuleta; hamkuvua; hununui; hakuja; hatukumaliza; hamkuendesha; hakujua; hamjibu; hawarudi; hakuisha; hatukuja; hakuenda; halimi; hatufurahi; singoji; hukutoka; hatukutafsiri.

4. Переведите:

мы не шили; я не играл; ты не испугался; они не пришли; вы не ели; он не сказал; мы не пошли; ты не захотел; я не слышал; они не закончили; вы не встретились; она не выбрала; мы не знаем; они не просили; он не проснулся; вы не моете руки; я не

ложусь; они не летают; ты не начинаешь; мы не оделись; я не согласился; он не вышел.

5. Образуйте пассивную форму следующих глаголов:
-andika, -soma, -toka, -shona, -chora, -maliza, -penda, -sikiliza, -zungumza, -nunua, -vua, -chukua, -saidia, -sikia, -tia, -vaa, -kataa, -fungua, -toa, -sahau, -chagua, -tafsiri, -samehe, -kubali, -la, -ja, -yeyusha, -pa, -fa.

6. Переведите:
1. Mtu alishikwa na mnyama. 2. Wanafunzi wataulizwa na mwalimu maneno mapya. 3. Dada alipelekwa dukani kununua mboga. 4. Daktari aliitwa nyumbani kwa babu. 5. Watu maarufu hukumbukwa daima. 6. Mtoto ameachwa nyumbani peke yake. 7. Daktari anahitajiwa mno katika kijiji hiki. 8. Wateja waliombwa kuondoka. 9. Karani wa benki anatafutwa na meneja. 10. Kuku huliwa kwa mikono. 11. Juma anapendwa sana na wazazi wake. 12. Wafanya kazi watalipwa mishahara yao kila mwezi. 13. Mgeni alisikilizwa na watu wote chumbani. 14. Tutaweza kununua dawa baada ya duka kufunguliwa na mwuzaji. 15. Nyama hukatwa kwa kisu.

7. Переведите:
1. Нас попросили нарубить дров, и мы не отказались. 2. Где ты был? Тебя искали весь день. 3. Гостям задавали различные вопросы о жизни африканцев. 4. Мы не смогли подняться на вершину этой горы из-за ветра и облачности. 5. В этом месяце будут выбирать лучших студентов, затем их отправят учиться в Англию. 6. Обычно эти фрукты едят ложкой. 7. В этом году мы не отдыхали на море, потому что дедушка не хотел оставаться один. 8. Брата позвали играть в мяч, но он не пошел, так как не закончил домашнее задание. 9. Дешевые овощи продаются на рынке рано утром. 10. Преподаватель французского языка очень нужен в этом учебном заведении.

Maneno mapya

kituo (vi-) 1)остановка, стоянка 2)пункт; центр
afya здоровье
-konda худеть; слабеть
homa жар; лихорадка
mkoa (mi-) область; округ; штат
-ugua болеть, быть нездоровым
-sukuma толкать
-tetemeka дрожать, трястись
kichwa (vi-) голова
kidole (vi-) палец
-meza глотать
kidonge (vi-) таблетка
nafuu 1)благо, добро 2)облегчение, улучшение
-safirisha перевозить, транспортировать; вывозить
-tembea 1)гулять 2)ходить
-pima 1)мерить, измерять 2)осматривать (больного)
maalum[u] особый, специальный
-laza укладывать
hatari опасность; угроза
kigari (vi-) тележка
mwuguzi (wa-) медик; медсестра, санитар и т.п.
wodi палата (в больнице)
-choma прокалывать, протыкать
sindano игла, иголка
damu кровь
cheti (vy-) 1)документ 2)справка; рецепт
maabara лаборатория
malaria малярия
mgonjwa (wa-) больной, пациент
ugonjwa (magonjwa) болезнь, заболевание
mbu комар
-ambukiza заражать, вносить инфекцию
-ruhusu позволять, разрешать

Kituo cha afya

Sisi tunaishi katika kijiji cha Ngulu mkoani Kilimanjaro. Hapa kijijini kuna kituo cha afya. Mwaka jana mjomba wangu Kajia aliugua homa kali. Alitetemeka na alikonda sana. Alimeza vidonge kwa siku mbili lakini hakupata nafuu. Baada ya siku tatu mjomba alipelekwa katika kituo cha afya. Alisafirishwa kwa baisikeli kwa sababu hakuweza kutembea kwa miguu. Mimi na dada tulisaidia kusukuma baisikeli.

Kwanza mjomba Kajia alipelekwa katika chumba cha daktari, akapimwa huko. Baadaye alilazwa kwenye kitanda maalum kama kigari na wauguzi walisukuma kigari hicho mpaka wodini. Huko

wodini mjomba akachomwa kidole chake kwa sindano kwa ajili ya kupimwa damu.

Baada ya kupita robo saa daktari alikuja na cheti kutoka maabara akasema, “Mgonjwa huyu ana malaria. Malaria ni ugonjwa wa hatari. Watu huambukizwa malaria na mbu. Mjomba wenu atalala hapa kwa siku kadhaa, atachomwa sindano na atameza vidonge. Na sasa anahitaji kupumzika.”

Kesho yake mimi na dada tulikwenda kuangalia kama mjomba wetu alikuwaje. Tulifurahi kuona amekaa kitandani na amepata nafuu. Daktari alisema kuwa ataruhusiwa kurudi nyumbani baada ya siku mbili.

Maelezo

1. Глаголы -ugua “болеть”, “быть нездоровым” и -umwa “болеть” различаются между собой оттенками значений. Слово -ugua употребляется в широком смысле – “страдать какой-то болезнью”, “иметь какое-то заболевание”: Ninaugua homa “У меня лихорадка” Anaugua kichwa “Он страдает головной болью”; Ameugua malaria “Он заболел малярией”. Слово -umwa – это пассивная форма глагола -uma “причинять боль”, “мучить”; “кусать”, “жалить”: Ninaumwa kichwa “У меня болит голова” (*букв.* “голова причиняет мне боль”); Anaumwa mkono “У него болит рука” (*букв.* “он мучается от руки”); Utachomwa sindano sasa na utaumwa kidogo “Тебе сделают сейчас укол, и будет немного больно”; Ameumwa na mbu “Его укусил комар”.

2. Слово baadaye – слитная форма двух слов – baada “после” и yake “его” . Оно означает “затем”, “потом”, “позднее”. Сравните слово halafu с тем же значением.

3. Слово ugonjwa “болезнь”, “заболевание” в ед.числе согласуется так же, как существительные класса m-/mi-: ugonjwa wake; ugonjwa huo; ugonjwa wa Musa; ugonjwa wote. Форма мн.числа “magonjwa” согласуется как существительные именного класса ji-/ma-: magonjwa yake; magonjwa hayo; magonjwa ya Musa; magonjwa yote.

4. -choma sindano (*букв.* “протыкать иглу”) означает “делать укол”, “делать инъекцию”: Alichomwa sindano “Ему сделали укол”; Siogopi kuchomwa sindano “Я не боюсь уколов” (*букв.* “Я не боюсь быть уколотым”).

5. Выражение kesho yake переводится как “на следующий день”.

Mazoezi

8. Дайте русские эквиваленты:

kituo cha basi; -fanya kituo; -fika kituoni; wauguzi wa kituo cha afya; -wa na afya nzuri; -ugua sana; -ugua wiki mbili; -ugua homa kali; -wa na homa; -shikwa na homa; -umwa kichwa; -umwa kidole; -tetemeka kwa homa; -tetemeka kwa baridi; -acha kutetemeka; -konda sana; -konda kwa ajili ya safari; chumba cha daktari; ugonjwa wa hatari; mgonjwa wa malaria; -ambukizwa na ugonjwa; -ambukizwa na wadudu wa hatari; -meza vidonge; -nunua vidonge katika duka la dawa; -meza chakula; -pata nafuu; -leta nafuu; -safirisha watu; -safirisha matunda mpaka sokoni; -safirisha vitu kutoka nchi; -safirisha kwa meli; -fika baadaye; mambo ya baadaye; -sukuma gari la teksi; kigari maalumu; nguo maalum; vyombo maalumu; -tembea katika bustani; -tembea na rafiki; -tembea polepole; -pima damu; -pima joto; -pimwa na daktari; -lazwa wodini; -lazwa kitandani; -choma kidole; -choma kwa kisu; -choma sindano; -shona kwa sindano; -toa damu; -tokwa na damu; wauguzi wa maabara; -fanya kazi katika maabara; cheti cha dawa; vyeti vya mtu; cheti cha ugonjwa; -ruhusu kukata miti; -ruhusiwa kuendesha gari; bila ya kuruhusiwa.

9. Дайте эквиваленты на суахили:

стоянка такси; делать остановку; стоять на остановке; иметь отличное здоровье; сильно болеть; почувствовать жар; заболеть малярией; трястись в лихорадке; дрожать от сильного холода; похудеть из-за болезни; заразиться опасным заболеванием; принимать таблетки; заглатывать куски мяса; приехать позднее; дело будущего; чувствовать улучшение; приносить облегчение;

перевозить вещи; перевозить на поезде; прогуливаться по улице; гулять в парке; толкать машину до стоянки; толкать тележку; специальная лаборатория; отправить кровь в лабораторию; истекать кровью; уложить больного в кровать; получить консультацию (*совет*) в медпункте; лежать в палате одному; сделать укол; уколоть палец; проткнуть иголкой; отправить документы по почте; выписать (*написать*) рецепт; разрешить ловить рыбу; позволить залезть на дерево; уйти без позволения.

10. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Kuna nini katika kijiji cha Ngulu? 2. Mjomba Kajia aliugua nini mwaka jana? 3. Kwa nini amekonda sana? 4. Je, mjomba Kajia alipata nafuu baada ya kumeza vidonge? 5. Kwa nini alisafirishwa mpaka kituo cha afya kwa baisikeli? 6. Mjomba alipimwa wapi kwanza? 7. Alipelekwa vipi mpaka wodini? 8. Mjomba Kajia alichomwa kidole chake kwa ajili gani? 9. Daktari aligundua ugonjwa gani? 10. Watu huambukizwa malaria na wadudu wa aina gani? 11. Je, malaria ni ugonjwa wa hatari? 12. Mjomba alifanya nini katika kituo cha afya kwa siku kadhaa? 13. Kijana na dada yake waliona nini baada ya kufika kituoni kesho yake? 14. Mjomba aliruhusiwa kurudi nyumbani lini?

11. Перескажите текст от имени дяди Каджия.

12. Закончите предложения, употребив глагол в отрицательной форме по следующей модели:

Mimi nilipenda kuogelea mtoni na dada hakupenda

1. Anna alifaulu kupita mitihani na … 2. Juma aliruhusiwa kucheza mpira na … 3. Watoto wetu walitembea katika bustani na … 4. Jana mgonjwa alitetemeka kwa homa na leo … 5. Mimi nimepata nafuu baada ya kumeza vidonge hivi na … 6. Nyinyi mmekubali kupimwa afya na … 7. Baba amekonda sana safarini na … 8. Paulo na Petro walisaidia kusukuma kigari na … 9. Sasa wewe unajua kupika ugali na zamani … 10. Mwuguzi anaweza kuchoma sindano na … 11. Sisi tumepanda migomba karibu na nyumba na … 12. Watu hutoa damu kwa ajili ya wagonjwa na …

13. Переведите:

1. Mtoto wake ameachwa kwenye chumba cha daktari kwa ajili ya kupimwa afya. 2. Mgonjwa hakusafirishwa mpaka kituo cha afya kwa sababu anahitaji gari maalum. 3. Utaruhusiwa kuendesha gari baada ya kupata vyeti. 4. Katika maabara joto hupimwa kwa vyombo maalum. 5. Watu hawaambukizwi ugonjwa wa malaria na wanyama. 6. Ni hatari kusafiri Afrika bila ya kuchomwa sindano. 7. Hatukuruhusiwa kula matunda kabla ya kunawa mikono. 8. Hawakufaulu kupanda kileleni kwa sababu ya kushikwa na baridi kali. 9. Mtoto ameletwa na mama kwa daktari na baadaye kidogo alichomwa sindano na mwuguzi.

14. Переведите:

1. Больного отправили в медицинский центр вчера вечером. 2. Что у тебя болит? – У меня болит нога. 3. Вам разрешат пойти домой после того, как сделают укол? 4. Кровь исследуют (*измеряют*) в специальной лаборатории. 5. Комары могут летать далеко? 6. Я хочу сдать кровь для больных в этом медпункте. 7. Его уложили в кровать, так как у него сильная лихорадка. 8. Мы пришли в палату на следующий день для того, чтобы поговорить с отцом. 9. Этот зверь очень опасен. 10. Ребенок не пошел гулять без разрешения мамы. 11. Этот пациент болен малярией. 12. Девушку ужалило опасное насекомое.

15. Переведите диалог, усвоив новую лексику:

hospitali больница; клиника
tumbo (ma-) живот; брюхо
-tapika тошнить, рвать
kizunguzungu (vi-) головокружение
kifua (vi-) грудь, грудная клетка
-kohoa кашлять
-pona выздоравливать, поправляться
-pa давать, предоставлять
upesi быстро; скоро

Kwa daktari

Mgonjwa: Habari gani, daktari?
Daktari: Nzuri, karibu kiti.
Mgonjwa: Asante.
Daktari: Una shida gani?
Mgonjwa: Ninaumwa sana, daktari.
Daktari: Pole sana. Unaumwa nini?
Mgonjwa: Ninaumwa tumbo.
Daktari: Unatapika?
Mgonjwa: Hapana, sitapiki.
Daktari: Una homa?
Mgonjwa: Ndiyo. Ninasikia baridi sana. Halafu ninaumwa kichwa na kifua.
Daktari: Ụnaona kizunguzungu?
Mgonjwa: Hapana. Sioni kizunguzungu.
Daktari: Unakohoa?
Mgonjwa: Ndiyo, ninakohoa sana.
Daktari: Basi utapelekwa wodini na utalazwa. Utapimwa vizuri huko. Baadaye utapewa dawa na utachomwa sindano. Utapona upesi.

Maelezo

1. Слово pole “тихо”, “спокойно” употребляется в значении междометия, выражающего сочувствие, соболезнование собеседнику, пожелание успокоиться. Оно имеет форму мн.числа – poleni: Mwanangu anaugua malaria. – Pole sana! “У моего сына малярия. – Мне очень жаль!” Vijana, hamkufaulu mitihani, poleni sana! “Ребята, вы не сдали экзамены, я вам очень сочувствую”. Это слово может употребляться в качестве дополнения в словосочетании -pa pole “выражать сочувствие /соболезнование”.

2. Глагол -sikia “слышать” имеет дополнительное значение “чувствовать”, “ощущать”: Anasikia baridi “Ему холодно/его знобит”; Tumesikia njaa “Мы проголодались”; Сравните с глагол;м -ona “видеть”; “чувствовать”: Ninaona kizunguzungu “Я

чувствую головокружение”; Anaona/anasikia kiu “Он испытывает жажду”.

Mazoezi

16. Изложите на суахили диалог от третьего лица.

17. Переведите:

1. Врач спросил, что у меня болит. 2. Я рассказал, что я сильно кашлял ночью, а утром у меня кружилась голова. 3. Молодого человека сильно тошнило, и его отвезли в больницу. 4. Ваш сын здоров? – Нет, он вчера совсем не спал, у него болел живот. – Я вам сочувствую. 5. Вас положат в палату и дадут лекарство. 6. Пациенту стало лучше? – Да, его больше не знобит, и он почувствовал голод. 7. Врач обследовал (*измерил*) грудную клетку больного и сказал, что его немедленно отправят в клинику. 8. Хотите мой совет? Примите эти таблетки, и вы быстро поправитесь. 9. Вам дадут отличное средство в этом медпункте, и вы перестанете кашлять. 10. Этих насекомых называют “малярийными комарами”. Они кусают не больно, но очень опасны. 11. Он две недели страдал от лихорадки, но теперь ему стало легче.

18. Выучите наизусть диалог из упражнения 15.

* * *

Грамматика

Отрицательные формы глагола в будущем времени образуются при помощи отрицательного форманта ha- (о его слиянии с показателями лиц единственного числа см. выше), показатель времени -ta- сохраняется в отрицательной форме:

sitasoma “я не буду читать”	hatutaandika “мы не напишем”
hutarudi “ты не вернешься”	hamtaingia “вы не войдете”
hatafika “он не приедет”	hawatasamehe “они не простят”

Односложные глаголы и глаголы -enda, -isha в отрицательных формах будущего времени сохраняют слоговой расширитель -ku-/-kw-:

sitakuja "я не приду"
hawatakula "они не будут есть"
hatakwenda "он не пойдет"
hatutakwisha "мы не закончим"

Общее настоящее время образуется с помощью показателя -a-. Если глагол с показателем -na- обозначает действие, происходящее в момент речи, то показатель -a- служит для выражения действия, совершающегося безотносительно к моменту речи, он указывает на регулярно или постоянно совершаемое действие, состояние, свойственное лицу/предмету: "земля вращается вокруг солнца"; "он любит детей" (всегда, обычно, это ему свойственно).

Показатель -a- занимает позицию за субъектным приглагольным согласователем и сливается с ним, образуя следующие формы:

ni + a > na- (nasoma) tu + a > twa- (twasoma)
u + a > wa- (wasoma) m + a > mwa- (mwasoma)
a + a > a- (asoma) wa + a > wa- (wasoma)

Часто в предложении с глаголом в общем настоящем времени присутствуют наречные слова типа "каждое утро", "ежедневно", "ежегодно" и т.п., например: Twapumzika Afrika kila mwaka "Мы ежегодно отдыхаем в Африке".

Примечание: *В разговорной речи вместо показателя -na- может употребляться показатель общего настоящего времени -a-: Nataka kula "Я хочу есть".*

Mazoezi

19. Замените утвердительную форму глаголов отрицательной:
watafurahi; nitafika; atapeleka; tutaandika; mtazungumza; utajuana; nitafaulu; wataishi; atasamehe; utaogopa; mtakuja; watashukuru;

nitapiga simu; atapanda; utakutana; tutapita; wataingia; mtakwenda; atakula.

20. Дайте отрицательные ответы на следующие вопросы:
1. Je, kaka atakata kuni baada ya shule? 2. Mtaweza kupanda miti hii? 3. Wazazi watapata likizo mwaka huu? 4. Je, baba atakasirika kama utachukua gari lake? 5. Jumamosi utaamka mapema? 6. Tutakwenda kurusha tiara leo? 7. Wageni watakaa hotelini? 8. Shangazi atakuja usiku? 9. Je, mtarudi kabla ya chakula cha jioni? 10. Atakula chakula hiki?

21. Закончите предложения, употребив глагол в отрицательной форме по следующей модели:

Yeye atakwenda kuvua samaki na mimi sitakwenda.

1. Marafiki watakodi teksi na … 2. Rashidi ataondoka asubuhi na mapema na … 3. Sisi tutakula hotelini na … 4. Nyinyi mtasafiri mpaka mjini kwa basi na … 5. Utapeleka watoto wako kwa daktari na … 6. Nitamaliza kufanya mazoezi haya kabla ya kulala na …

22. Переведите:
1. Nafanya mazoezi ya Kiswahili kila siku. 2. Vijana hawa watoka wapi? 3. Mwalimu huyu afundisha nini? 4. Twafahamu Kifaransa lakini si sana. 5. Waona njaa sasa? 6. Mwasoma chuo kikuu gani? 7. Mwanafunzi huyu apenda kuuliza maswali.

23. Переведите предложения, употребив в глаголе общее настоящее время -a-:
1. Каждое утро я готовлю кашу для моих детей. 2. В котором часу вы открываете ваш магазин? 3. Что ты думаешь о наших экзаменах? 4. Их хозяин поздно возвращается домой. 5. После занятий мы слушаем музыку или играем в футбол. 6. Анна и Роза изучают немецкий язык уже пятый год. 7. Эта медсестра умеет хорошо делать инъекции.

24. Переведите:

1. Ваш ребенок не сможет быстро поправиться, если его не положат в больницу. 2. Вам не дадут деньги в банке без документов. 3. Они не дойдут до этой вершины до вечера. 4. Школьники ежегодно сажают деревья в парке. 5. Этот человек всегда бродит здесь. 6. Ты не заболеешь, если будешь слушать все советы врача. 7. Дети любят играть на снегу. 8. Мы не откроем все окна, потому что вы можете замерзнуть. 9. Этих насекомых не отправят в лабораторию, так как они не опасны. 10. Студентам не дадут книги до начала учебного года.

Maneno mapya

Afrika (ya) Mashariki Восточная Африка
la нет
mke (wa-) жена
-tumai надеяться, рассчитывать
matembezi (мн.) 1)прогулка 2)путешествие, турне
ualimu преподавание; педагогика
bweni (ma-) общежитие
-tunza заботиться, ухаживать, смотреть (*за кем-л./чем-л.*)
chama (vy-) 1)партия 2)организация, общество
nafasi 1) пространство, место 2)пост, должность 3)возможность

Mazungumzo

Tom: Utakwenda Afrika ya Mashariki mwezi huu?
Albert: La, sitakwenda mwezi huu. Nitakwenda mwezi wa saba.
Tom: Utakwenda peke yako?
Albert: Hapana, sitakwenda peke yangu. Natumai nitakwenda na mke wangu na watoto wetu.
Tom: Sikujua kama mtakwenda nyote. Mtakwenda kwa matembezi tu?
Albert: La, hatutakwenda kwa matembezi. Nataka kufanya kazi huko.
Tom: Utafanya kazi gani? Utafundisha?
Albert: Ndiyo, nitafundisha Kiingereza katika chuo cha ualimu.
Tom: Mtasafiri kwa ndege?
Albert: Hapana. Hatutasafiri kwa ndege. Tutasafiri kwa meli.

Tom: Mtakaa hoteli huko?
Albert: La, hatutakaa hoteli. Kwanza tutakaa kwa rafiki, halafu tutakaa bwenini.
Tom: Na mkeo atafundisha pia?
Albert: Hapana, hatafundisha. Atafanya kazi ya nyumbani. Pia atatunza watoto.
Tom: Je, watoto wataweza kuingia shule?
Albert: Nafikiri wataweza kupata nafasi shuleni.
Tom: Mtarudi lini?
Albert: Hatujui bado.

Maelezo

1. mkeo – слитная форма mke wako “твоя жена”. Также mkewe “его жена” (< mke wake).

2. Глагол -safiri “путешествовать” также употребляется в значении “передвигаться”, “добираться (*каким-либо транспортом*)”: Tutasafiri kwa garimoshi “Мы поедем поездом”; Daktari hawezi kuja sasa, amesafiri “Врач сейчас не может прийти, он в отъезде”.

3. Глагол -ingia “входить” имеет дополнительное значение “поступать (*в школу, университет и т.п.*)” и “вступать (*в партию, организацию и т.п.*)”: Ataingia shule mwaka huu “Он пойдет в школу в этом году”; Nataka kuingia (katika) chama chenu “Я хочу вступить в вашу организацию”.

4. Слово bado “еще”“еще нет”, “все еще” употребляется в предложениях со сказуемым как в отрицательной форме, так и в утвердительной: Sikuleta vitu vyote bado “Я принес еще не все вещи”; Yeye ni mgonjwa bado “Он еще болен”; Bado wamekaa huko “Они все еще сидят там”.

Существует выражение bado kidogo со значением “еще не совсем”, “еще немного (*осталось сделать*)”: Chakula tayari? – Bado kidogo “Еда готова? – Не совсем”; Mmemaliza kazi? – Bado kidogo “Вы закончили работу? – Осталось совсем немного”.

Mazoezi

25. Дайте русские эквиваленты:
-tumai kupata rafiki; -tumai kuona mengi; chuo cha ualimu; -acha ualimu; -fanya matembezi; matembezi ya ajabu; -tunza watoto; -tunza nyumba; -tunza afya; -tunza miti; bweni la wanafunzi; -pata nafasi katika bweni; miti na mimea ya Afrika Mashariki; -ingia katika chuo kikuu; -ingia katika chama cha wafanya kazi; -ingia katika maabara.

26. Дайте эквиваленты на суахили:
надеяться успешно сдать экзамены; рассчитывать на получение места в общежитии; надеяться приобрести дом дешево; получить должность в банке; иметь возможность; искать место; закончить преподавательскую деятельность; быть студентом педагогического вуза; заботиться о родителях; ухаживать за больными; смотреть за садом; купить подарок для жены; отдыхать вместе с женой; фауна Восточной Африки; поступить в специальную школу; вступить в профсоюз; войти в класс.

27. Подтвердите или опровергните следующие утверждения в соответствии с содержанием диалога:
1. Albert atakwenda Afrika ya Mashariki mwezi huu. 2. Atakwenda pamoja na mke na watoto wake. 3. Tom alijua kwamba mkewe Albert na watoto wao watasafiri wote pamoja. 4. Tom alifikiri kuwa Albert atakwenda Afrika ya Mashariki kwa matembezi tu. 5. Albert anataka kufundisha Kiingereza katika chuo cha ualimu. 6. Tom alijua kwamba Albert atasafiri mpaka Afrika ya Mashariki kwa meli. 7. Albert anataka kukaa hotelini, lakini kwanza atakaa kwa rafiki. 8. Mke wake pia ni mwalimu. 9. Albert atatunza watoto na mkewe atafanya kazi ya nyumbani. 10. Albert ana mashaka kama watoto wao wataweza kupata nafasi shuleni. 11. Tom hajui kama Albert atarudi lini nyumbani. 12. Albert anatumai kurudi mwisho wa mwaka huu.

28. Выучите диалог наизусть.

29. Переведите:
1. Закончив экзамены, некоторые студенты получат возможность поработать в клинике. 2. Мы с женой не будем жить в гостинице, нам дадут место в общежитии. 3. Борис ушел? – Нет, он все еще сидит в классе и переводит текст. 4. Облака обычно приносит ветер. 5. Повар еще не начинал жарить мясо, а гости скоро придут. 6. В парке нет места для этих деревьев. 7. Не знаю, почему мой сын лентяй, он не следит за своей одеждой, не ухаживает за растениями в своей комнате. 8. Ему удалось получить место в банке. 9. Рабочие не надеялись получить полную зарплату в конце месяца. 10. Преподавание – это не мое дело. Я надеюсь стать дантистом. 11. Этот молодой врач из Восточной Африки не поедет домой, а продолжит учебу в России. 12. Я не знал, что малярия очень опасное заболевание.

30. Дайте русские эквиваленты:
maisha ya hatari; -safirisha dawa kwenye kigari; -laza kitandani; -saidiwa na mwuguzi; -omba nafasi katika bweni; -peleka vyeti katika chuo cha ualimu; nguo maalum; maisha ya baadaye; -umwa na mdudu; -fanya kituo; -wa na afya bora; -konda kwa ajili ya ugonjwa; -choma kidole mguuni; -tetemeka kwa baridi kali; -pona polepole; chombo cha kupima damu; -tembea kwa miguu; -choma kwa sindano; -sikia kiu; pole sana!

31. Дайте эквиваленты на суахили:
гулять до вечера; чувствовать головокружение; протыкать ножом; вступить в студенческое общество; совершать прогулку на теплоходе; надеяться получить совет; измерить температуру; встретиться в общежитии; толкать тележку; лежать в палате; положить лед на грудь больного; позволить открыть окно; выписать рецепт; перевозить детей на автобусе; бояться уколов; быстро выздоравливать; перестать дрожать; выразить сочувствие; шить иголкой; дело будущего; сильно кусаться.

32. Переведите диалог:

Пациент: Можно войти?
Врач: Да, входите.
Пациент: Здравствуйте, доктор.
Врач: Здравствуйте, садитесь. Какие у вас проблемы?
Пациент: У меня очень сильно болит голова. А утром было головокружение.
Врач: Вас не тошнило?
Пациент: Не тошнило. Еще у меня немного болит в груди.
Врач: Кашель есть?
Пациент: Да, я плохо спал ночью из-за кашля.
Врач: Кто еще дома болеет?
Пациент: Бабушка говорила, что ее лихорадит. Может быть, я заразился от нее?
Врач: Ладно, приходите завтра вместе с бабушкой в лабораторию. Там вас обследуют.
Пациент: Нас положат в больницу?
Врач: Сначала я посмотрю результаты (*документы*) из лаборатории, а потом решу.

33. Запомните пословицу: **Kuugua si kufa**. Объясните на суахили, как вы понимаете ее смысл.

УРОК 10 (Somo la kumi)
Лексическая тема: На почте и в банке (Posta na benki)

Грамматика

1. Объектные приглагольные согласователи.
2. Возвратный залог.
3. Направительная форма глагола.
4. Инфикс **-po-** во временном придаточном предложении.
5. Инфинитив в предложении с однородными сказуемыми.

Объектные приглагольные согласователи 1-го класса (m-/-wa-) представлены следующими формами:

	ед.ч.	мн.ч.
1 л.	-ni-	-tu-
2 л.	-ku-	-wa-
3 л.	-m-/-mw- (перед гласным корня/основы глагола)	-wa-

Объектные приглагольные согласователи занимают позицию непосредственно перед корнем/основой глагола: nina***ku***ahidi “я тебе обещаю”, ali***ni***ambia “он мне сказал”, tuta***mw***ona shuleni “мы его увидим в школе”.

Возвратный залог обозначает, что действие направлено на субъект. Образуется этот залог при помощи инфикса **-ji-**, который занимает позицию объектного согласователя, т.е. непосредственно перед корнем/основой глагола: -penda “любить” > -jipenda “любить себя”, -uliza “спрашивать” > -jiuliza “спрашивать себя”, -fundisha “учить” > -jifundisha “учиться”.

Объектные приглагольные согласователи не употребляются с глаголами в возвратном залоге.

Направительная форма глагола служит для передачи значения направленности действия на лицо или предмет. Действие может осуществляться ради кого-то, для или вместо кого-либо, например, сравните:

Alinipeleka sokoni “Он послал меня на рынок”;
Ali***ni***pelek***ea*** barua “Он послал мне письмо”;
Ali***ni***lip***ia*** mkahawani “Он заплатил за меня в кафе”;
Tuli***m***lim***ia*** shamba “Мы вспахали поле для/вместо него”.

Направительная форма бантуских глаголов образуется так:

а) если в корне глагола есть гласные /a/, /i/, /u/, то используется суффикс -ia вытесняя конечный гласный /a/ бантуского глагола: -pata “получать” > -patia “получать для кого-то, предоставлять”, -lima “пахать” > -limia “пахать для кого-то”, -vunja “разбивать, ломать” > -vunjia “разбивать ради кого-то”;

б) если в корне глагола есть гласные /o/ или /e/, выбирается суффикс -ea: -ngoja “ждать” > -ngojea “ждать ради какой-либо цели”, -cheza “играть” > -chezea “играть для кого-либо”;

в) если глагол оканчивается на 2 гласных /aa/, /ua/, /ia/, направительная форма образуется при помощи суффикса -lia: -kaa “жить, пребывать > -kalia, -fungua “открывать” > -fungulia, -tia “помещать” > -tilia;

г) если глагол оканчивается на /oa/ или /ea/, используется суффикс -lea: -toa “вынимать” > -tolea, -pendea (направительная форма от глагола “любить”) > -pendelea.

Арабские глаголы с окончанием на /i/ или /e/ просто присоединяют гласный /a/, т.е. они выглядят также, как и бантуские глаголы в направительной форме:

-tafsiri “переводить” > -tafsiria, -samehe “прощать” > -samehea,

глаголы, оканчивающиеся на 2 гласных /au/, присоединяют суффикс -lia: -dharau “презирать” > -dharaulia.

При образовании направительной формы от глаголов на /u/ этот гласный вытесняется суффиксом /-ia/: -jibu “отвечать” > -jibia.

Глаголы в направительной форме могут управлять двумя дополнениями – прямым и косвенным. При этом, как правило, косвенный объект предшествует прямому: Mama amemnunulia mtoto kitumbua “Мать купила ребенку пончик”; Meneja

huwafungulia wateja milango “Управляющий открывает двери клиентам”.

Суффикс направительной формы сочетается с показателем возвратного залога, в этом случае передается значение выполнения действия ради субъекта, сравните: walijitafuta “они искали себя (*в какой-либо сфере деятельности*)” и walijitafutia kazi “они искали себе работу”.

При сочетании направительного и пассивного суффиксов в глаголе реализуются грамматические значения обоих суффиксов: -uza “продавать” > niliuziwa (ni-li-uz-ia-wa) kitabu “мне продали книгу”.

Mazoezi

1. Переведите и образуйте отрицательную форму:
wananiona; tuliwaleta; anajipenda; watamla; ninakungoja; walituogopa; ameniahidi; wamemlipa; utanipa; amenisukuma; walitusafirisha; ninajisikia vibaya; anatuita; watajitunza; umemchukua; nitamwomba; alijifundisha; wamenipeleka; utanikumbuka; nimejiuliza; wamemlaza; anajipima.

2. Оформите глаголы в следующих предложениях соответствующими объектными согласователями:
1. Mama anapenda (mtoto wake). 2. Tunasaidia (wao) kuwasha moto. 3. Utakuta (mke wako). 4. Wanaita (mimi). 5. Hatusikii (yeye). 6. Mtanzania alifundisha (sisi) Kiswahili. 7. Watu walisikiliza (wageni). 8. Wanafunzi hawakusubiri (mwalimu). 9. Unaogopa (wanyama hawa). 10. Tunahitaji (wewe). 11 Ninataka kuona (yeye). 12. Wapenda kuuliza (nyinyi) maswali.

3. Переведите, употребив в глаголе объектные согласователи:
1. Они нас ждали у почты. 2. Мы его не боимся. 3. Ты увидишь меня только завтра. 4. Отец плохо себя чувствует. 5. Мы не повезем их на машине. 6. Я обещал сестре приехать в воскресенье. 7. Он очень себя любит. 8. Родители отправили ребенка в деревню. 9. Я не дам тебе денег. 10. Они не любят

своего хозяина. 11. Ты действительно их боишься? 12. Вы не встретите нас там.

4. Образуйте направительную форму следующих глаголов: -soma, -pita, -shona, -maliza, -zungumza, -fika, -lima, -ngoja, -ogopa, -piga, -cheza, -washa, -kaa, -vua, -chukua, -fungua, -furahi, -baki, -tafsiri, -kubali, -acha, -amka, -ona, -omba, -vaa, -kataa, -tia, -amua, -gundua, -vunja, -uza, -toa.

5. Переведите:

A/ ninakutakia; aliwajia; utawafikia; nitakulimia; ninamfurahia; alituwashia; unamwekea; anatukasirikia; ninawatafsiria; walimrukia; utanifungulia; nitakuvunjia; niliwaongezea;

B/ nimejifanyia; tunajiletea; utajionea; anajitafutia; wanajipikia; tutajiwekea; atajipatia; nimejiachilia;

C/ amenileta, amenileteа; tuliwapata, tuliwapatia; nitawanunua, nitawanunulia; wanawavua, wanawavulia; tunamchukua, tunamchukulia; ninakuomba, ninakuombea; amemrusha, amemrushia; wametuacha, wametuachia; ninakupeleka, ninakupelekea; amewalipa, amewalipia; wametutia, wametutilia; amenipima, amenipimia.

6. Переведите:

1. Официант принес нам минеральной воды. 2. Ты купил мне отличный подарок. 3. Продавец снизил им цену. 4. Хозяин откроет тебе дом. 5. Я подыскиваю себе работу. 6. Он готовит себе еду. 7. Родители сердятся на нас. 8. Он запустил для вас воздушного змея. 9. Я не буду переводить для него. 10. Он не оставил нам мяч. 11. Борис заплатил за меня в ресторане. 12. Я не позвонил тебе, потому что болел. 13. Он расскажет нам все по дороге. 14. Ты разменяешь мне тысячу шиллингов?

Maneno mapya

-badili 1)[из]менять 2)обменивать
-jaza наполнять; заполнять
bunda (ma-) пачка; сверток
-pokea 1)принимать, получать 2)встречать

fomu [ya kujaza] бланк; анкета
fedha 1)серебро 2)деньги
taslimu наличные (*деньги*)
akaunti счет
stempu/stampu 1)почтовая марка 2)штамп, штемпель
karatasi бумага; листок бумаги
-ambia говорить (*кому-л.*)
nje 1)наружная сторона 2)снаружи
mlango (mi-) дверь; вход
simu телефон
simu ya upepo телеграмма
simu ya mkono[ni] мобильный телефон
barua pepe электронная почта
hundi чек; ценная бумага

Mazungumzo

Jana Suzana alikwenda benki kubadili pesa. Alitaka kubadili dola elfu moja. Karani wa benki alimsaidia, alimpa fomu za kujaza. Suzana alijaza fomu na baadaye alipewa shilingi laki tisa. Baada ya kupata fedha alifungua akaunti. Halafu Suzana akaenda posta.

Karani: Wataka nini?
Suzana: Nataka stempu, bahasha na karatasi.
Karani: Unataka stempu ngapi?
Suzana: Samahani, unaweza kuniambia, kupeleka barua Ulaya ni shilingi ngapi?
Karani: Kupeleka kwa ndege ni shilingi 400. Lakini kupeleka barua hapa hapa nchini kwa ndege ni shilingi 150, kwa barabara au meli ni shilingi 150 pia.
Suzana: Asante. Nataka kuwapelekea barua wazazi wangu huko Ulaya. Basi naomba stempu tisa, bahasha mbili na bunda la karatasi.
Karani: Sawa. Jumla ni shilingi 1800.
Suzana: Naweza kulipa kwa hundi?
Karani: Hapana. Tunapokea fedha taslimu tu.
Suzana: Haya. Na wapi ninaweza kupiga simu?
Karani: Utaona simu huko nje karibu na mlango.
Suzana: Asante. Kwa heri.
Karani: Karibu tena.

Suzana akatoka nje akampigia simu mume wake ofisini, akaenda dukani kujinunulia chakula.

Maelezo

1. Следует помнить, что глагол -ра в предложениях с косвенным дополнением не меняет своей формы, т.е. не требует направительной формы: Nilimpa mpishi kisu "Я дал (ему) повару нож"; Tuliwapa vyeti vyetu "Мы предоставили им наши документы".

2. Глагол -ambia, равно как и глагол -ра, употребляется только в тех предложениях, где имеется косвенный объект, при этом оба глагола всегда включают объектные согласователи: Alimwambia mke wake kuwa atarudi usiku "Он сказал жене, что вернется вечером"; Mwalimu amenipa kitabu cha masomo "Преподаватель дал мне учебник". Сравните: Alisema kuwa atarudi karibuni "Он сказал, что скоро вернется"; Mwalimu ametoa maelezo kamili "Преподаватель дал полное объяснение".

3. -peleka barua hapa hapa nchini можно перевести как "отправить местное письмо" (*букв.* "здесь же в стране"). Удвоение указательного местоимения несет уточняющий смысл: Kesho njoo hapa hapa "Завтра приходи сюда же" (*букв.* "на это же место"); Wamekutana huko huko "Они встретились там же" (*букв.* "в том же месте"); Tutarudi mwaka huu huu "Мы вернемся в этом же году".

5. -peleka kwa barabara "отправить наземным транспортом" (*букв.* "по дороге").

Mazoezi

7. Дайте русские эквиваленты:
-badili fedha; -vunja fedha; -badili dola kwa shilingi; -badili nguo; -badili ndege; -jaza fomu; -toa fomu; -peleka fomu; -lipa kwa fedha taslimu; vijiko vya fedha; -fungua akaunti; -tia stempu kwenye bahasha; -tia stempu katika karatasi; mabunda ya karatasi; -cheza nje; -toka nje; -zungumza nje; -ingia mlangoni; mlango wa benki;

mlango wa nyuma; -zungumza kwa simu; -pokea simu ya upepo; -pokea mgeni vizuri; -pokea rafiki kwenye stesheni; -nunua simu ya mkononi; -ishi katika mji huu huu.

8. Дайте эквиваленты на суахили:
поменять шиллинги на доллары; разменять 10 тысяч шиллингов; изменить маршрут (*дорогу*); делать пересадку на другой автобус; поменять работу; заполнить анкету; получить бланк; принимать гостей; принимать наличные деньги; серебряные ножи; открыть счет в банке; поставить штамп на рецепте; наклеить марку на конверт; резать бумагу; купить пачку бумаги; посмотреть снаружи; играть на свежем воздухе (*снаружи*); выйти на улицу; дверь в комнату; вход в магазин; отправить письмо по электронной почте; разговаривать по мобильному телефону; послать телеграмму; эти же люди; учиться в этом же учебном заведении.

9. Ответьте на следующие вопросы:
1. Suzana alikwenda benki kwa ajili gani? 2. Alitaka kubadili pesa kiasi gani? 3. Karani wa benki alimsaidia vipi? 4. Suzana alifanyaje baada ya kubadili pesa? 5. Kwa nini alikwenda posta baadaye? 6. Je, kupeleka barua kwa ndege ni ghali au rahisi? 7. Suzana alitaka kupeleka barua kwa nani? 8. Aliuziwa nini katika posta? 9. Je, aliruhusiwa kulipa kwa hundi? 10. Wapi Suzana aliweza kupiga simu? 11. Alizungumza na nani kwa simu? 12. Baadaye alikwenda wapi?

10. Перескажите содержание диалога на суахили.

11. Переведите, употребив в глаголе объектные согласователи там, где это целесообразно:
1. Сюзанна попросила служащего банка поменять доллары на шиллинги. 2. Продавец ответил ей, что она может расплатиться чеком. 3. У меня не было наличных денег, поэтому я не смог купить себе мобильный телефон. 4. Ты найдешь (*встретишь*) меня рядом с телефоном у входа в книжный магазин, понял? 5.

Я говорил с братом по телефону, и он сказал мне, что приедет завтра. 6. Менеджер попросил клиентов банка выйти на улицу и вернуться только через полчаса. 7. Ты пошлешь мне телеграмму сразу же после приезда в этот город. 8. Работник банка помог Сюзанне открыть счет. 9. Мой друг подыскивает себе работу, он посылает письма по электронной почте в различные офисы. 10. Мы принесли им несколько пачек бумаги. 11. Хозяин всегда встречает покупателей у дверей своего магазина.

12. Переведите следующий текст, предварительно ознакомившись с новой лексикой:

Maneno mapya

-pamba украшать; наряжать
-suka плести; заплетать
nywele волосы
shingo (ma-) шея
bangili браслет
hereni/herini/hirini серьга
sikio (ma-) ухо
shanga бусы
kipini (vi-) серьга (*в носу*)
mrembo (wa-) красавица
pua нос
-toboa протыкать, продырявливать
-kataza запрешать, не позволять
kidonda (vi-) ранка, порез
-tibu лечить

Pamela na Sihaba

Pamela ni msichana wa miaka 15. Amemaliza darasa la saba mwaka jana. Anapenda sana kujipamba. Anasuka nywele vizuri. Huvaa hereni masikioni, shanga shingoni na bangili mikononi. Anapenda pia kubadili magauni kila siku. Watu wanamwita mrembo.

Siku moja Pamela alimwona rafiki yake, Sihaba, amevaa kipini puani. Basi akamwomba Sihaba kumtoboa pua, alitaka pia kuvua kipini. Mama yake Pamela alimkataza lakini Pamela hakusikia. Alikwenda kwa Sihaba akatobolewa pua, akavaa kipini.

Kesho yake Pamela akaanza kujisikia vibaya kwa ajili ya kidonda puani, akaumwa sana. Alilazwa akatibiwa hospitalini. Akapona lakini hakupenda tena kuvaa kipini.

13. Образуйте пассивную и направительную формы следующих глаголов. Составьте с ними предложения:
-pamba; -suka; -kataza; -toboa; -tibu; -pokea; -jaza; -penda; -ita.

14. Переведите словосочетания:
лечиться в больнице; проколоть уши; носить серебряную сережку в носу; заплетать красиво волосы; носить серьги в ушах; запрещать прокалывать нос; наряжать красавицу; залечивать порезы на ноге; украшать себя; страдать от боли в шее; чувствовать себя плохо; купить себе браслет; все красавицы мира; называться красавицей.

15. Задайте друг другу 10 вопросов на суахили по содержанию текста из упражнения 13. Дайте на них ответы.

16. Замените глагол с объектом пассивной конструкцией по следующему образцу:

Wazazi walimwomba mwana wao kununua mkate >
Mwana aliombwa na wazazi kununua mkate

1. Wanafunzi walimwambia mwalimu kwamba hawana vitabu. 2. Mama alimkataza Roza kutobolewa masikio. 3. Amina alimwomba mpishi kukata mboga. 4. Daktari huyu atamtibu Juma katika kituo cha afya. 5. Pamela amempamba rafiki yake. 6. Watu wote humwita mrembo msichana huyu. 7. Mtumishi hakutuletea vyombo. 8. Mwenyeji hatamsaidia mgeni kupamba nyumba. 9. Nilimshauri mume wangu kwenda likizo.

17. Переведите:
1. Служащий заполнил нам бланки. 2. Ребенок нарисовал мне самолет. 3. Он заплатил им наличными. 4. Тебя будут лечить лучшие врачи клиники. 5. Он подошел к нам и спросил время. 6. Рыбак разжег для нас огонь, и мы сразу согрелись. 7. Повар не приготовит вам ужин, он заболел. 8. Я желаю тебе быстро выздороветь 9. Покупателю сказали прийти завтра. 10. Студентам запретили разговаривать в аудитории. 11. Почему

отец на тебя сердится? 12. Я куплю тебе мобильный телефон, если ты сдашь экзамен.

* * *

Грамматика

Инфикс -ро- во временном придаточном предложении. Следуя за показателем времени, этот инфикс вводит придаточное предложение времени. Он может сочетаться только со следующими временными показателями: показателем настоящего времени -na- (> **-napo-**), прошедшего времени -li- (> **-lipo-**) и показателем будущего времени -ta- (> **-takapo-**). Показатель будущего времени в этом случае восстанавливает свою исходную форму, от которой он образован – глагол -taka "хотеть, желать". На русский язык все три форманта переводятся союзом "когда/если", а сказуемое придаточного предложения – глаголом в соответствующем времени:

Wenzangu wanapotujia tunafurahi "Когда друзья приходят к нам, мы радуемся";

Baba alikasirika aliponiona hapa "Отец рассердился, когда увидел меня здесь".

Nitakapotafsiri kitabu hiki nitakuambia "Если/когда я переведу эту книгу, я скажу тебе".

Придаточному временному предложению может предшествовать существительное wakati "время", которое дублирует функцию временного союза "когда": Baba alikasirika wakati aliponiona hapa.

Вместо формантов -napo-, -lipo-, -takapo- (в составе глагольной словоформы) может употребляться союзное слово ambapo "когда", занимающее позицию перед глаголом-сказуемым придаточного предложения времени: Mama hutia pilipili kidogo ambapo anapika pilau "Мама кладет немного перца, когда готовит плов". Этому союзу также может предшествовать существительное wakati: Wakati ambapo tulisubiri basi tuliingiwa na baridi kali "Когда мы ждали автобус, мы сильно замерзли".

Инфинитив в предложении с однородными сказуемыми. В предложении с однородными сказуемыми второе и последующие сказуемые могут выступать в форме инфинитива, экономя тем самым время передачи информации. При этом инфинитив-сказуемое дублирует время предшествующего глагола-сказуемого и вводится соединительным союзом na "и": Kila jioni nasoma magazeti na kutazama televisheni "По вечерам я читаю газеты и смотрю телевизор"; Wanafunzi watakaposafiri Tanzania watazungumza na wenyeji na kuwauliza maswali kwa Kiswahili "Когда студенты поедут в Танзанию, они будут разговаривать с местными жителями и задавать им вопросы на суахили".

При отрицании однородных сказуемых употребляется союз wala "ни…ни": Ninapochoka sana sisomi magazeti wala kutazama televisheni "Когда я сильно устаю, я не читаю газеты и не смотрю телевизор".

Mazoezi

18. Переведите предложения:

1. Utakapolazwa hospitalini nitawatunza watoto wako na kuangalia nyumba. 2. Mtakapokwenda mjini Moshi mtaweza kupanda mlima Kilimanjaro na kuona barafu kwenye kilele chake. 3. Tuliposafiri Tanzania tulizungumza na wenyeji kwa Kiswahili na kuwauliza maswali mbalimbali. 4. Ninapokula chakula cha asubuhi ninaangalia televisheni na kusoma magazeti. 5. Walipotembea katika bustani walishikwa na baridi na kuanza kutetemeka. 6. Baba anapolala watoto hawachezi nyumbani wala kuzungumza. 7. Vijana walipokwenda Ulaya walijifunza Kiingereza na kukutana na waalimu wa vyuo vikuu. 8. Shangazi alipokuja ametuletea ndizi na kutupikia ugali.

19. Замените союз ambapo глагольной конструкцией с инфиксом -ро-:

1. Mama alianza kupika wali ambapo baba alirudi. 2. Alimwona rafiki yake ambapo aliangalia dirishani. 3. Tulisikia baridi sana ambapo tulivua samaki. 4. Alianza kusoma vizuri ambapo aliamua

kuwa daktari. 5. Hamisi alikaa nyumbani ambapo watoto walicheza mpira. 6. Mkulima atatia mbolea shambani ambapo atapanda miti ya matunda. 7. Mimi huweka pilipili ambapo ninapika nyama. 8. Mwalimu alizungumza na wazazi wangu ambapo aliwakuta barabarani.

20. Переведите предложения, используя инфикс -po- и префикс ku- во втором сказуемом там, где это целесообразно:
1. Когда я ходил в ресторан, я ел рыбу и пил пиво. 2. Когда мы путешествовали по Занзибару, мы гуляли в старом городе и купались в океане. 3. Когда девушка пришла в магазин, она стала выбирать себе бусы и браслет. 4. Я всегда слушаю новости, когда веду машину. 5. Преподаватель обычно сердится, когда студенты приходят без учебников или опаздывают. 6. Когда мы поедем в Америку, я смогу поговорить по-английски и куплю себе сувенир (*подарок*).

Maneno mapya

-arifu сообщать; информировать
-tua 1)опускаться, садиться 2)делать остановку
abiria пассажир
mzigo (mi-) груз; багаж
-ongea беседовать, разговаривать
furaha радость; веселье
-cheka смеяться; улыбаться
dereva (ma-) шофер, водитель
-salimu приветствовать; здороваться
-andaa подготавливать; приготавливать
-alika приглашать
-tembelea посещать, навещать
hata 1)[вплоть]до 2)даже

Matini

Fatuma ana rafiki jina lake Wambura. Siku moja Wambura alimwandikia Fatuma barua na kumwarifu kuwa atakuja kwa ndege kesho kutwa. Fatuma alifurahi mno alipojua hayo. Alikwenda katika kiwanja cha ndege kumpokea rafiki yake. Wambura alitoka Nairobi asubuhi mnamo saa mbili na kufika Arusha saa mbili na nusu.

Baada ya ndege kutua Wambura alitoka nje pamoja na abiria wote. Fatuma alipokea mizigo ya rafiki yake na kuweka mizigo yote

katika teksi. Waliposafiri hawakuacha kuongea kwa furaha na kucheka mara kwa mara. Hata dereva alifurahi aliposikiliza mazungumzo yao.

Walipofika nyumbani kwa Fatuma watoto walikuja kumsalimu mgeni. Kanza alimsaidia kuchukua mizigo na Saida aliandaa meza. Wote walimfurahia mgeni huyo. Wambura aliwapa watoto zawadi. Wambura alipokewa vizuri sana nyumbani kwa rafiki yake. Akamwalika Fatuma kuja kumtembelea huko Nairobi.

Maelezo

1. В тех случаях, когда косвенное дополнение является распространенным, оно может следовать за прямым дополнением: Mama amemnunulia kitumbua mtoto wake Saidi "Мама купила пончик своему сыну Саиди"; Meneja anawafungulia milango wateja wote wa benki "Управляющий открывает двери всем посетителям банка".

2. Предлог kwa в сочетании с именем существительным может выполнять функции наречия образа действия: kwa furaha "с радостью/удовольствием"; "радостно/весело"; kwa shida "с трудом", "напряженно"; kwa haraka "поспешно/быстро".

3. Выражение mara kwa mara имеет значение "регулярно"; "время от времени": Mkulima huweka mbolea katika shamba lake mara kwa mara "Крестьянин регулярно удобряет свое поле"; Watu hawa walikutana mara kwa mara "Эти люди встречались время от времени".

Mazoezi

21. Дайте русские эквиваленты:
-arifu habari; -arifu kwa simu; -tua kitini; -tua njiani; abiria wa meli; gari la abiria; -chukua mizigo; gari la mizigo; -ona furaha; -ishi kwa furaha; -sema kwa furaha; maisha ya furaha; -ongea bila ya kusimama; -ongea kwa simu ya mkononi; dereva wa gari la moshi; dereva wa teksi; -alika mgeni nyumbani; -alika rafiki safarini; -andaa meza; -jiandaa vizuri kwa mitihani; -tembelea mji; -tembelea mgonjwa; -sikiliza habari mara kwa mara.

22. Переведите:

1. Нам сообщили, что мы будем жить в общежитии. 2. Девушки в Африке носят грузы на голове. 3. Они не встречались, но регулярно разговаривали по телефону. 4. Водитель такси поприветствовал нас. 5. Даже иностранцы весело смеялись, когда слушали его. 6. Пассажирам поезда сказали, что чай готов. 7. Они готовились к экзаменам две недели. 8. Нас пригласили поехать в горы. 9. Больных навещали даже в субботу и воскресенье. 10. Для них накрыли (*приготовили*) стол. 11. Когда мы ехали в Арушу, мы сделали остановку в городе Моши. 12. Птица села на верхушку дерева.

23. Заполните пропуски, опираясь на содержание текста:

1. Wambura ni rafiki wa … anatoka … 2. Siku moja Wambura … Fatuma barua na … 3. Fatuma alifurahi mno … hayo. 4. Fatuma alikwenda katika kiwanja cha ndege kwa ajili ya … 5. Baada ya ndege kutua abiria wote … 6. Fatuma alimsaidia rafiki yake … 7. Marafiki hao … walipokaa … 8. Dereva wa teksi alifurahi … mazungumzo yao. 9. Mgeni alipofika nyumbani kwa Fatuma alisalimiwa na … 10. Watoto wake Fatuma wanaitwa … na … 11. Kanza alimsaidia mgeni … na Saida … 12. Watoto walipata … kutoka kwa Wambura. 13. Wambura … vizuri sana …14. Fatuma … na rafiki yake kuja … mjini Nairobi.

24. Измените предложения по следующей модели:

Kaka alimtafutia Musa kazi > Musa alitafutiwa kazi na kaka

1. Fatuma alimsaidia Wambura kuchukua mizigo. 2. Watoto walimsalimu mgeni. 3. Wambura alimwandikia Fatuma barua. 4. Mgeni alimpa mtoto zawadi. 5. Fatuma alimjia rafiki yake katika kiwanja cha ndege. 6. Saida alimwandalia mgeni meza. 7. Mwenyeji alimpikia Wambura chakula cha mchana. 8. Watu wote nyumbani kwa Fatuma walimfurahia Wambura. 9. Fatuma na watoto wake walimpokea mgeni vizuri sana. 10. Fatuma atamtembelea rafiki mjini Nairobi.

25. Перескажите текст от имени Вамбуры.

26. Переведите, оформив глаголы объектными согласователями:

1. Мы с радостью накрыли стол гостям из Африки. 2. Я регулярно посылаю письма своим родителям. 3. Пациенты принесут врачу подарок. 4. Брат купил сестре бусы и серьги. 5. Он ищет работу для жены своего друга. 6. Вечером я переводил английские упражнения для их сына. 7. Молодые люди обработали своему дяде все поле. 8. Я положил для детей фрукты в холодильник. 9. Продавец снизил цену покупательнице на 100 шиллингов. 10. Управляющий прибавит зарплату служащим банка уже в этом месяце. 11. Отец попросил меня подобрать для него одежду для путешествия. 12. Мы дали европейцам книги на языке суахили.

27. Переведите, используя пассивный залог:

1. Гостям принесли рыбу с картофелем. 2. Студенту регулярно посылают деньги. 3. Больным принесли лекарство. 4. Тебе купят часы. 5. Мне перевели суахилийскую книгу. 5. Рабочим прибавили зарплату. 6. Детям дадут сок после обеда. 7. Нам снизили цену. 8. Вам позвонят завтра и сообщат о работе.

28. Переведите вопросы и задайте их друг другу:

1. Ты регулярно ходишь на почту? 2. Кому ты посылаешь письма? 3. У тебя есть мобильный телефон? 4. Кому ты сегодня звонил? 5. А кто звонил тебе? 6. Что он тебе сообщил? 7. Когда ты хочешь обменять деньги, ты идешь в банк? 8. Ты разменяешь мне 100 долларов? 9. Когда ты пойдешь в магазин, ты купишь мне пачку бумаги? 10. Ты любишь приглашать друзей в гости? 11. Ты хорошо принимаешь гостей? 12. Когда твой друг заболеет, ты навестишь его? 13. Твоя подруга носит серьги? 14. Как она себя украшает? 15. А ты любишь наряжаться?

29. Найдите в группе А слова, имеющие общий корень со словами в группе В. Вспомните их значение:

A/ mgonjwa; gari; -tembea; uwanja; -ruka; siku; -furahi; -pata; moja; -ishi; salamu; -oga; -kataa; -omba; -ahidi; mji; -isha; -uza; safari; -sikia; kituo;

B/ -rusha; -salimu; -ogelea; mwuzaji; garimoshi; maombi; ahadi; maisha; masikio; mwisho; kiwanja cha ndege; usiku; -safirisha; -tembelea; -patana; -tia; pamoja; kijiji; furaha; ugonjwa; -kataza; matembezi.

30. Перескажите следующий рассказ и озаглавьте его:

Sumbi si mtoto hodari. Hafanyi kazi nyumbani. Kila siku anachelewa kuamka. Mama yake anapomwita anasikia, lakini haamki. Anachelewa shule kila siku. Anapokuja anakuta mwalimu amewafundisha watoto kuandika na kusoma maneno. Watoto wanapocheza mpira, Sumbi hachezi, yeye hukaa tu. Watoto wanaporudi darasani, yeye huwa wa mwisho kuingia, hafanyi haraka. Wanafunzi wanapoandika, yeye hukaa tu. Hana kalamu wala karatasi. Anaacha vitu hivi nyumbani. Watoto walipofanya mtihani, Sumbi hakuandika, alichora picha tu. Kwa hivyo hajui kabisa kusoma wala kuandika. Ni nani yeye?

31.Переведите:

A/ -badili njia; -lipa mazungumzo ya simu; -badili simu ya mkononi; -itwa mrembo; -tibu vidonda kifuani; -ishi bila ya furaha; -safirisha mizigo kwa meli; -peleka barua pepe; -alika rafiki kwa matembezi; -weka mizigo kichwani; -tembelea ndugu; -pokea mgeni katika kituo cha basi; -tembea kwa shida.

B/ обменять тысячу шиллингов; переодеться; платить наличными; серебряные изделия; войти через заднюю дверь; украсить комнату; хорошо себя чувствовать; иметь ранку на шее; разговаривать по мобильному телефону; пассажирский поезд; грузовой транспорт; болтать без умолку; подготовиться к путешествию; весело смеяться; получать электронную почту; сделать пересадку на другой самолет.

32. Составьте диалог на тему:

A/ В банке B/ На почте

УРОК 11 (Somo la kumi na moja)
Лексическая тема: Мой дом (Nyumba yangu)

Грамматика

1. Именной класс **n-/n-.**
2. Выражение модальных значений со словом **budi.**
3. Именной класс **u-/n-.**
4. Предлоги с пространственным значением.

Именной класс n-/n- или 5-ый класс. Префиксы ед. и мн. числа в этом классе совпадают по форме. В качестве основного префикса класса обычно называют n-/n-, хотя варианты этого префикса многообразны: перед корнем существительного, начинающимся на гласный, употребляется префикс ny- (ny-ama “мясо”, ny-umba “дом”), перед звонким согласным – префикс n- (n-dizi “банан”, n-guo “одежда”, n-chi “страна”), перед губными согласными /b/, /v/ и полугласным /w/ - префикс m- (m-buzi “коза”, m-vua “дождь”), перед глухими согласными употребляется нулевой вариант префикса (simu “телефон”, karatasi “бумага”, fisi “гиена”).

Условно класс n-/n- называют “классом животных”, так как в нем содержится большая группа названий животных: tembo “слон”, twiga “жираф”, ng’ombe “корова”. Кроме них в 5-ый класс входят названия родственников: baba “отец”, kaka “брат”, bibi “бабушка”, но все одушевленные имена существительные согласуются по нормам 1-го класса m-/wa-.

Исключение *составляет согласование наименований родственников с притяжательными местоимениями, которые согласуются по нормам 5-го класса n-/n-: baba yangu “мой отец”, tata zetu “наши матери”. Так же могут согласовываться существительные “друг” и “враг”: rafiki yangu “мой друг”, marafiki zetu “наши друзья”, maadui zenu “ваши враги”.*

Большинство существительных 5-го класса составляют имена существительные самой разнообразной семантики как исконно бантуские: ngoma "барабан", mboga "овощи", njia "дорога", так и заимствованные из арабского, португальского, немецкого и английского языков: saa "часы" (*араб.*), benki "банк" (*англ.*), meza "стол" (*порт.*), shule "школа" (*нем.*) и многие другие.

В 5-ом именном классе имеются следующие формы согласования:

посессивного форманта: nyumba **ya** baba "дом отца", nyumba **za** baba "дома отца",

обобщительного местоимения: hadithi **yote** "весь рассказ", hadithi **zote** "все рассказы",

указательных местоимений: nyumba **hii** "этот дом", nyumba **hizi** "эти дома", nyumba **hiyo** "этот упомянутый дом", nyumba **hizo** "эти упомянутые дома",

притяжательных местоимений:

ед. ч.		мн.ч.	
yangu	yetu	zangu	zetu
yako	yenu	zako	zenu
yake	yao	zake	zao

например: hadithi **yako** "твой рассказ", nyumba **zangu** "мои дома", shule **yetu** "наша школа", penseli **zao** "их карандаши".

Русскому указательному местоимению "это"/"вот", которое указывает на любое лицо или предмет и при этом не изменяется ни по родам и ни по числам, соответствуют разные указательные местоимения близости ("этот" или "этот упомянутый") в зависимости от того, к какому именному классу принадлежит лицо или предмет, о котором идет речь:

"Это - студент	Huyu ni mwanafunzi.
"Это - студенты"	Hawa ni wanafunzi.
"Вот это гора"	Huo ni mlima.
"Это большие озера"	Haya ni maziwa makubwa.
"Это его книга"	Hiki ni kitabu chake.
"Это их работа"	Hii ni kazi yao.

"Вот наши столы"	Hizo ni meza zetu.
"Наш дом – вот этот"	Nyumba yetu ni hii.

Выражение модальных значений со словом budi. Один из способов выражения долженствования образуется при помощи отрицательной формы глагола -wa na "иметь" в сочетании с существительным budi "выход" (т.е. *букв.* "не иметь выхода"), за которым следует смысловой глагол в инфинитивной форме. Глагол "иметь" спрягается так же, как и остальные глаголы. В настоящем времени этот глагол имеет сокращенную (за счет показателя настоящего времени) парадигму:

sina budi kusoma "я должен прочитать";
huna budi kujibu "ты должен ответить";
hana budi kuja "он должен придти";
hatuna budi kuandika "мы должны написать";
hamna budi kuandaa "вы должны приготовить";
hawana budi kujua "они должны знать".

Sikuwa na budi kumaliza kazi hii leo "Мне надо было закончить эту работу сегодня"; Kesho hawatakuwa na budi kumtembelea bibi "Завтра им надо будет навестить бабушку".

То же значение можно передать с помощью более сложной, аналитической конструкции, состоящей из утвердительной формы глагола -wa в прошедшем или будущем времени плюс отрицательная форма глагола -na (в настоящем времени) со словом budi:

Nilikuwa sina budi kumaliza kazi hii leo "Мне надо было закончить эту работу сегодня"; Kesho watakuwa hawana budi kumtembelea bibi "Завтра им надо будет навестить бабушку".

Mazoezi

1. Поменяйте число в следующих предложениях с существительными класса n-:

A/ 1. Hii ni meza yangu. 2. Hii ni penseli yake. 3. Nyumba hii ni yetu. 4. Kalamu hiyo ni yako. 5. Baisikeli yenu ni hii. 6. Benki

yao ni hii. 7. Karatasi hii ni ya Juma. 8. Hii ni saa ya baba. 9. Barua ya mgeni ni hii.

B/ 1. Hizi ni pesa zake. 2. Hizo ni bangili zako. 3. Simu hizi ni zenu. 4. Akaunti hizi ni zangu. 5. Ndizi zao ni hizi. 6. Nguo zetu ni hizi. 7. Pikipiki hizi ni za kaka. 8. Hizi ni zawadi za Mrusi. 9. Bahasha za mke ni hizi.

2. Переведите:

1. Hatujui habari zote za Watanzania. 2. Shule hizi zote ni za jioni. 3. Nimenunua mboga hizi zote sokoni. 4. Ameweka fedha zake zote katika benki hii. 5. Hajui namba zote za nyumba hizi. 6. Napenda kusikiliza hadithi zote za mama. 7. Maabara zote za kliniki hizo ni huko. 8. Mkulima ameweka mbolea zake zote katika mashamba ya michai.

3. Заполните пропуски указательными местоимениями:

1. Bustani yetu ni … 2. Shida zake ni … 3. Ndege … ni yetu. 4. Pesa zangu ni … tu. 5. Alinunua saa yake … si zamani. 6. Sitaki kula saladi … ya matunda. 7. Bei … ya nyumba ni ghali mno. 8. Tumeleta zawadi … zote kutoka Afrika.

4. Переведите:

1. Это его офис. 2. Наш дом – этот. 3. Этот чай ваш. 4. Этот день последний. 5. Это флаг России. 6. Эти столы студентов. 7. Это школа моего сына. 8. Ваши рабочие дни: понедельник, среда, пятница. 9. Это твоя улица? 10. Вот ваше такси. 11. Я помню все свои обещания. 12. Мы читали обо всех его путешествиях. 13. Я отправил все письма вчера. 14. Они посетили все эти страны. 15. Ты знаешь все эти языки?

5. Замените настоящее время прошедшим и будущим:

1. Hatuna budi kuandaa meza. 2. Sina budi kufungua akaunti. 3. Huna budi kuzungumza na wazazi wake. 4. Hamna budi kumaliza kazi hii yote. 5. Hawana budi kumtembelea babu hospitalini. 6. Hana budi kupokea wageni kwenye stesheni ya garimoshi.

6. Поменяйте конструкцию по образцу:

anatafsiri > hana budi kutafsiri

tunapika	mlisaidia	analipa
niliongeza	utauza	walikodi
wamechagua	nitasubiri	unapeleka
atakumbuka	walifungua	mtaamka

7. Переведите:

1. Вы должны заполнить эти бланки. 2. Ты должен помнить о своем обещании. 3. Я должен украсить наш дом. 4. Мы должны встретиться с преподавателем у нашей школы. 5. Им надо пойти в эту лабораторию рано утром. 6. Он должен перевезти грузы на этом самолете. 7. Вам надо будет прийти в наш офис послезавтра. 8. Они должны были рассказать нам об этой угрозе. 9. Ты должен будешь забрать все деньги из его банка. 10. Студенту надо было сдать экзамены на этой неделе. 11. Нам надо будет вызвать такси. 12. Я должен был купить сестре лекарство.

Maneno mapya

mtumishi (wa-) 1)слуга; прислуга 2)служащий; чиновник
-a kike женский; женского пола
-a kiume мужской; мужского пола
namna (-) вид, род, тип
-wahi 1)успевать 2)приходиться; доводиться
ufundi техника
Uswisi Швейцария
muda (miuda) промежуток, период времени
tangu с, от (*о времени*)
-fua стирать (*белье*)
-safisha чистить; убирать
-pendelea предпочитать
kutwa (-) весь день; целый день
zaidi 1)больше, сверх 2)еще, дополнительно
-tengeneza 1)готовить, изготовлять 2)чинить, ремонтировать
ufunguo ключ

Mazungumzo

Sam: Natafuta mtu wa kunisaidia kazi za nyumba.
Ali: Utapenda mtumishi wa kike au wa kiume?
Sam: Bora nitapata wa kiume.
Ali: Namfahamu kijana wa kiume, anatafuta kazi sasa.
Sam: Unaweza kuniitia kijana huyo? Nataka kusema naye.
Ali: Ngoja, nitakwenda kukuletea sasa hivi.

Ali anarudi:

Ali: Mtu huyu ataweza kukufanyia kazi yote.
Sam: Jina lako nani?
Hasani: Jina langu Hasani Juma.
Sam: Hasani, utapenda kunifanyia kazi?
Hasani: Nitapenda, bwana, lakini kwanza unaweza kuniambia kuna kazi za namna gani?
Sam: Kazi zote za kawaida za nyumba. Uliwahi kufanya kazi ya namna hii?
Hasani: Ndiyo, nilifanya kazi kwa mwalimu wa chuo cha ufundi kutoka Uswisi.
Sam: Ulimfanyia kazi kwa muda gani?
Hasani: Kwa miaka yote alipoendelea kukaa hapa. Sasa amemaliza kipindi chake cha kazi akaondoka.
Sam: Basi, unafahamu kazi zote za nyumba. Kazi zangu ni kama kunipikia, kunisafishia nyumba, kunifulia, kuniendea sokoni. Pia utakuwa huna budi kunifanyia kazi za bustani. Utaweza kufanya kazi zote hizi?
Hasani: Ndiyo, nitaweza. Nilimfanyia mwalimu kazi hizo hizo.
Sam: Vizuri sana. Lakini mimi ni peke yangu hapa, kwa hivyo sitakuhitajia kutwa. Unaweza kunifanyia kazi kwa saa tano au sita kila siku, si zaidi.
Hasani: Nitakuwa sina budi kuja saa ngapi?
Sam: Utaweza kufika hapa asubuhi saa moja kunitengenezea chakula cha asubuhi, na kuondoka saa sita za mchana.
Hasani: Na jioni sina budi kurudi tena kukutengenezea chakula cha usiku?
Sam: Hapana, usiku ninakula hotelini.

Hasani: Je, bwana, utapendelea kunipa kiasi gani?
Sam: Unaonaje kama nitakupa shilingi elfu mbili kwa mwezi?
Sam: Sina budi kuanza kazi tangu lini?
Sam: Unaweza kuanza hata kesho. Subiri kidogo, nitakuletea ufunguo.

Maelezo

1. mtu wa kunisaidia kazi za nyumba "человек, помогающий мне в работе по дому". Инфинитивная форма глагола, присоединяемая к существительному посредством посессивного форманта -a, образует конструкцию, имеющую определительное значение. Такая конструкция может включать дополнение, как прямое, так и косвенное, а сам инфинитив оформляться объектным согласователем, как видно на примере из текста. Другие примеры: saa za kufanya kazi "часы работы"; chumba cha kulala "спальная комната"; muda wa kuugua "период болезни"; siku ya kuwalipa wafanya kazi mishahara "день выплаты зарплаты рабочим"; mlango wa kutoka "выход" (*букв.* "дверь выхода").

2. Naye "с ним". Naye – это слитная форма na "с" и местоимения yeye "он/она". Аналогичные формы образуются и с другими личными местоимениями: nami (na mimi); nawe (na wewe); nasi (na sisi); nanyi (na nyinyi); nao (na wao).

Mazoezi

8. Дайте русские эквиваленты:

mtumishi wa kusaidia kazi za nyumba; watumishi wa benki; mtumishi wa ndege; mtoto wa kike; nguo za kike; mwuguzi wa kike; mtoto wa kiume; kazi ya kiume; kazi ya namna hii; vyakula vya namna mbalimbali; -wahi kazini; -wahi kutembelea Uswisi; -wahi kupanda basi; vyombo vya ufundi; -fahamu mambo ya ufundi; muda wa siku mbili; muda wa kusoma; muda wa kupona; -safisha chumba; -safisha nguo; -fua nguo; -lima kutwa; -pata mshahara wa kutwa; -lipa zaidi; -jua zaidi; vizuri zaidi; -tengeneza ufunguo; -tengeneza gari; -pendelea kula samaki; -pendelea kuishi mjini; tangu asubuhi mpaka usiku; tangu saa sita; tangu Jumatatu.

9. Дайте эквиваленты на суахили:
искать прислугу; конторский служащий; девочки и мальчики; мужские часы; женское платье; вопросы такого рода; такого сорта фрукты; успеть на поезд; успеть приготовить еду; доводиться увидеть Килиманджаро; технический колледж; технические вопросы; весь период работы; пятиминутный промежуток времени; продолжительность рабочего времени; день уборки дома; чистить ножи; помыть окно; постирать платье; зарплата за день; работать весь день; платить дополнительно; выпить еще кофе; немного больше; еще быстрее; отремонтировать часы; готовить лабораторию к работе; починить стул; предпочитать мясо; предпочитать жить в деревне; с раннего утра; с понедельника по пятницу; с трех часов дня.

10. Переведите:
1. Скажи служанке, что она должна почистить всю одежду. 2. Тебе надо починить велосипед брата. 3. Повар должен был работать весь день с 6.30 утра. 4. Мы предпочитаем отдыхать в горах Швейцарии. 5. Вам надо будет убрать дом за пять часов. 6. В этом году этому юноше надо будет сдавать экзамены в технический вуз. 7. Сестра попросила меня постирать ей платье, потому что ей надо будет встречать важных гостей. 8. Мы не успели познакомиться с вашей преподавательницей.

11. Подтвердите или опровергните следующие утверждения, опираясь на содержание диалога:
1. Sam anajitafutia mtumishi wa kike wa kumsaidia kazi za nyumba. 2. Ali alimsaidia Sam kupata mtumishi. 3. Hasani anajua kazi za nyumba za namna zote. 4. Mtumishi huyo aliwahi kumfanyia kazi mwalimu wa Kiingereza kutoka Marekani. 5. Mwalimu huyo alimkatalia Hasani kwa sababu yeye alifanya kazi yake vibaya. 6. Sam anahitaji mtumishi tangu asubuhi mpaka usiku. 7. Sam anaishi hapa pamoja na mke na watoto wake wa kiume. 8. Hasani atakuwa hana budi kumtengenezea bwana wake chakula cha asubuhi. 9. Sam hatamhitajia mtumishi jioni kwa sababu atakula kwa rafiki. 10. Hasani amekubali kufanya kazi nyumbani kwa Sam.

12. Перескажите диалог в косвенной речи.

13. Переведите следующие предложения. Приведите ваши примеры употребления аналогичных глагольных конструкций в предложении:
A/ 1. Nimetafsiriwa kitabu cha Kifaransa. 2.Wametengenezewa viti vyao. 3. Tumesafishiwa chumba chetu. 4. Nitafuliwa nguo zangu. 5. Utaandaliwa meza mara utakapokuja. 6. Amesukiwa nywele kwa namna maalum. 7. Ulingojewa kwa muda wa nususaa.
B/ 1. Utapelekwa sokoni kununua nyama. 2. Tuliombwa kuleta kuni haraka. 3. Anaitwa kuzungumza kwa simu. 4. Umeambiwa kujaza fomu. 5. Anatakiwa kuwasha moto. 6. Mnakatazwa kutembea nje usiku. 7. Nimealikwa kuvua samaki mnamo siku za kupumzika.

* * *

Грамматика

Именной класс u-/n-. Показателями этого 6-го класса являются префикс u- перед корнем, начинающимся на согласный или на гласный: **u**-zuri “красота”, **u**-bao “доска, **u**-pande “сторона”, **u**-ongozi “руководство”, префикс w- перед корнем, начинающимся на гласный: **w**-akati “время”, **w**-embe “бритва”, но возможен и вариант uw- перед гласным: **uw**-anja “площадь”, **uw**-ele “зерно проса”.

Условно этот класс называют классом “абстрактных существительных”, поскольку они довольно многочисленны: uhuru “свобода”, umoja “единство”, weupe “белизна”. Эти существительные имеют только форму ед. числа, согласуются они по нормам 6-го класса. Также только ед. число свойственно группе существительных, обозначающих названия стран: Urusi

"Россия", Ujerumani "Германия", Uganda "Уганда", Uingereza "Англия" и др., которые согласуются по нормам ед. числа 5-го класса.

Большая группа существительных с различной конкретной семантикой образует мн. число по нормам 5-го класса n-/n-, заменяя исходный префикс в соответствии с фонетическими особенностями, характерными для префикса 5-го класса: перед звонким согласным – префикс n-: udevu "волосок бороды" > ndevu "борода", перед глухим и губным согласными – нулевой префикс (т.е. опускается исходный префикс u-): ubao > bao "доски", upande > pande "стороны", ukuta > kuta "стены", upepo "ветер" > pepo "ветры", unywele "волос" > nywele "волосы"; перед гласным корня во мн. числе используется префикс ny-: wakati > nyakati "времена", uwanja > nyanja "площади".

Ряд существительных с начальным u- образуют мн. число путем наслоения префисса ny-: uma "вилка" > nyuma "вилки", uso "лицо" > nyuso "лица", ua "двор" > nyua дворы".

Небольшая группа существительных образует мн. число по нормам 3-го класса ji-/ma-, т.е. исходный префикс u- замещается префиксом ma-: ugonjwa "болезнь" > magonjwa "болезни", uasi "мятеж" > maasi "мятежи" и др.

Согласовательные модели существительных 6-го класса в ед. числе полностью совпадают с ед. числом 2-го класса m-/mi-, а согласование по мн. числу – с соответствующим префиксом, т.е. по мн. числу 5-го класса n-/n- или 3-го класса ji-/ma-, например:

ukuta hu**u** **w**a nyumba yetu "вся эта стена нашего дома", kuta hi**zi** **z**ote **z**a nyumba yetu "все эти стены нашего дома",

ugonjwa hu**u** **w**a baba ni **w**a hatari sana "эта болезнь отца очень опасна", **ma**gonjwa ha**ya** **y**a baba ni **y**a hatari sana "эти болезни отца очень опасны".

Предлоги с пространственным значением. В качестве пространственных предлогов в языке суахили употребляются существительные 5-го класса n-/n-, имеющие пространственное значение, с согласованным с ними посессивным формантом. Это так называемые сложные предлоги:

ndani ya "в/внутри" < ndani "внутренняя сторона",
nje ya "вне/за/снаружи" < nje "внешняя сторона",
mbele ya "перед" < mbele "передняя часть",
nyuma ya "за/позади" < nyuma "задняя часть",
juu ya "на/наверху" < juu "верх", "верхняя часть",
chini ya "на", "под/внизу" < chini "низ", "нижняя часть",
kati ya "между/посредине" < kati "центр", "середина" и др.

Эти же существительные, стоящие вне системы согласования в предложении, используются в наречной функции: ndani "внутри", nje "снаружи", mbele "впереди", nyuma "позади", "сзади", juu "наверху", "вверх" и т.д.

Такие же функции выполняют и некоторые существительные 6-го класса u-/n-, в частности существительное upande "сторона" в составе конструкции, состоящей из существительного upande + посессивный формант + наречное слово kushoto "слева" или kulia "справа" (которые могут употребляться самостоятельно): upande wa kushoto "с левой стороны", "слева", upande wa kulia "с правой стороны", "справа". В состав этой конструкции может вводиться также предлог kwa: **kwa** upande wa kushoto "с правой стороны", "справа".

Mazoezi

14. Поменяйте число в следующих словосочетаниях:

A/ ukuta huu; ufunguo huu wako; ushanga huu wa dada; ubao huu wetu; uma huo wangu; unywele wake; upepo huu wa joto; upande huo wa picha; wakati wetu huu; ukoo wake wote; uwanja huu wa mji;

B/ nyuma zote za mpishi; pepo zote za bahari; nywele za babu; funguo zote za vyumba; kuta zote za nyumba; koo hizi za wenyeji; pande hizi zote za nchi; nyakati zote za maisha; nyanja hizi zote; mbao hizi za bustani; magonjwa yake hayo.

15. Согласуйте следующие существительные с указательными и притяжательными местоимениями, посессивом и местоимением -ote:
ualimu; shanga; ugali; Urusi; unywele; funguo; ugonjwa; Uswisi; ukoo; wakati; pepo; ubao; nyanja, magonjwa, nyakati, kuta, upande, ubao.

16. Переведите:
эта его болезнь; все мои волосы; эти твои ключи; вся его семья; наша классная доска; все стороны света; все время работы; эти семьи африканцев; все городские площади; эти вилки хозяйки; время его преподавания; вся наша Россия; все бусы девочки; эта стена дома.

17. Выберите из скобок подходящий вариант ответа:
1. Mwalimu anapoeleza somo husimama (nyuma ya wanafunzi; mbele ya wanafunzi). 2. Wanafunzi wamekaa (ndani ya darasa; nje ya darasa). 3. Mwalimu wenu amekaa (katikati ya darasa; upande wa kushoto; upande wa kulia). 4. Unapendelea kuchagua kiti cha kukaa (mbele; nyuma) darasani. 5. Wanafunzi huweka vitu vyao (juu ya meza; chini ya meza; ndani ya meza). 6. Wafanya kazi wameleta meza zote (ndani ya chumba; nje ya chumba; mbele ya chumba). 7. Unapoingia darasani unakwenda (kushoto; kulia; nyuma). 8. Unapoitwa na mwalimu kuja kwenye ubao unakwenda (mbele; nyuma; nje). 9. Wanafunzi hupendelea kuongea kati yao (ndani ya darasa; nje ya chuo kikuu; mbele ya ubao).

18. Переведите:
1. Я встретилась с подругами в центре городской площади. 2. Положи все вилки в стол. 3. Мы поднялись наверх, но не смогли найти ключ от двери. 4. Дети разожгли костер за домом. 5. Оставь свои вещи перед входом. 6. Девочка забросила мяч на дерево. 7. Мама любит стирать на улице (*вне дома*). 8. Сестра нашла свои бусы под кроватью. 9. Входите в дом, снаружи сегодня очень жарко. 10. Слева мы посадили банановые

деревья, справа папайи, а между этими деревьями поставили скамейку.

Maneno mapya

zulia (ma-) ковер
ua (ma-) цветок
raha (-) комфорт, уют;
stoo (-) 1)склад 2)кладовая
sebule (-) гостиная
kifaa (vi-) полезный предмет, необходимая вещь
kati/katikati (-) 1)центр, середина 2)посредине; между, среди
kulia 1)справа 2)направо
kushoto 1)слева 2)налево
akiba (-) запас; резерв
tofali (ma-) кирпич
-jenga строить
-pendeza нравиться (*кому-л.*) быть приятным, красивым
sehemu (-) 1)часть, доля 2)район, место
bafu (ma-) ванная комната
choo (vy-) туалет
zizi (ma-) загон для скота
banda (ma-) 1)сарай 2)строение; павильон
-zunguka 1)вращаться, поворачиваться 2)обходить, объезжать
kivuli (vi-) тень
ubao (mbao) 1)доска; стенд 2)скамья
-karibisha приглашать, радушно принимать

Nyumba yetu

Tunaishi katika nyumba ya matofali. Tumejenga nyumba hii si zamani. Nyumba yetu si kubwa lakini ni ya kupendeza sana. Kuna vyumba vya kulala, jiko na stoo. Tunaweka akiba ya chakula na vifaa mbalimbali ndani ya stoo hiyo. Sehemu ya mbele kuna sebule na nyuma kuna choo na bafu.

Nje ya nyumba kwa upande wa kulia utaona bustani ya maua. Na kushoto kuna shamba la mboga. Utakapozunguka nyuma ya nyumba utakuta zizi la ng'ombe na banda la kuku. Pia kwa upande wa nyuma tulipanda miti ya matunda. Kati ya miti hiyo kuna mwembe. Unaweza kuona matunda juu yake. Mwembe hutoa kivuli na chini ya mwembe kuna ubao. Sisi hupenda kukaa hapa wakati wa jua kali.

Wageni wanapokuja tunawakaribisha ndani. Sebuleni kuna meza na viti vya raha, kuna picha nzuri ukutani na zulia katikati ya chumba hicho.

Mazoezi

19. Найдите слова класса u-/n- в списке новой лексики к тексту “Nyumba yetu”.

20. Дайте русские эквиваленты:
-jenga ukuta; -jenga banda la magari; -jenga banda la mbao; nguo ya kupendeza; msichana wa kupendeza; maisha ya raha; kiti cha raha; -karibisha watu sebuleni; -karibisha wageni chakula cha mchana; vifaa vya maisha ya kila siku; vifaa vya nyumba; akiba ya maji; akiba ya fedha; -weka akiba; vitu vya akiba; sehemu ya mbele; sehemu ya ndani; -ishi sehemu ya shambani; -zunguka bustani; -toa zawadi ya maua; maua ya kupendeza; -safisha zulia; -weka zulia mbele ya mlango; wakati wa masomo; wakati wa kulala; -starehe kivulini; kivuli cha mtu; -andika maneno kwenye ubao; banda la kuku; banda la kuishi wafanya kazi; -ingia ndani; mkono wa kulia; -pita kushoto.

21. Дайте эквиваленты на суахили:
строить школу; строить кирпичный дом; деревянные стены; строить себе гараж; приятное время; приятные люди; комфортная одежда; уютный дом; спальня; комната отдыха; оказывать гостям радушный прием; пригласить войти (*внутрь*); предметы домашнего обихода; учебные принадлежности; кухонная утварь; делать запасы; продовольственные запасы; запасной ключ; наружняя часть стены; внутренняя часть строения; жить в районе вокзала; левая сторона дома; левая рука; правый глаз; идти направо; повернуть за дом; обернуться; кружить по площади; сажать цветы перед домом; ухаживать за цветами; цветочный павильон; разноцветный ковер; жаркое время; время посадки овощей; время вставать (*просыпаться*); во время отпуска; лежать в тени; тень от дерева; позвать студента к доске; сидеть на скамейке под деревом.

22. Раскройте скобки, выбрав ответ, соответствующий содержанию текста:
1. Tumejijengea nyumba (ya mbao; ya matofali). 2. Katika sehemu ya mbele ya nyumba yetu kuna (choo; sebule; jiko). 3. Sehemu ya nyuma kuna (bafu; stoo; vyumba vya kulala). 4. Sebuleni kuna (ubao wa raha; viti vya raha). 5. Tumepanda maua (katika bustani; karibu na zizi la ng’ombe). 6. Kwa upande wa kushoto unaweza kuona (banda la kuku; shamba la mboga). 7. Unapozunguka nyuma ya nyumba unaona (choo; zizi la ng’ombe; banda la maua). 8. Tulipanda miti ya matunda (kwa upande wa mbele; kwa upande wa nyuma; nyuma ya banda la kuku). 9. Kati ya miti ya matunda kuna (mikonge; maua; mwembe). 10. Mtu anaweza kuona matunda (chini ya ubao; juu ya mwembe; juu ya meza). 11. Tunapenda kukaa kivulini (chini ya mwembe; mbele ya nyumba). 12. Katika chumba cha kupokea wageni ukutani kuna (mazulia; picha). 13. Tumeweka zulia (nje ya nyumba; katikati ya sebule; bafuni). 14. Tunaweka akiba ya chakula na vifaa mbalimbali (katika chumba cha kulala; ndani ya stoo; jikoni).

23. Задайте 10 вопросов на суахили по содержанию текста.

24. Переведите словосочетания, обратив внимание на согласование:
все ваши цветы; этот вид отдыха; твои волосы; эта деревянная скамейка; все загоны для скота; тень от вашего курятника; все мои ковры; наш склад полезных предметов; все это время; эти ключи от вашей гостиной; все служащие их офиса; этот мальчик из нашей школы; мой мобильный телефон; все кровати этой гостиницы; весь его хлеб; все пассажиры этого поезда; эта болезнь вашей тети; общежитие наших студентов; вся Восточная Африка; вся Швейцария; документы твоего водителя; стул нашего хозяина; все эти месяцы; все мои инструменты.

25. К словам из группы А подберите близкие по значению слова из группы В. Объясните, в чем их различие:

A/ likizo; aina; wiki; -umwa; muda; -pata; -choma; sehemu; -weka; soda; kwenye; mhudumu; kwa haraka; -karibisha; -zungumza; pombe; halafu; shule; kidogo; kwa sababu ya;

B/ wakati; namna; kwa ajili ya; mtumishi; mapumziko; upesi; -alika; -ongea; bia; baadaye; chuo; haba; -ugua; -pokea; kipande; juma; -toboa; -tia; kinywaji; katika.

26. Придумайте окончание следующих историй и перескажите их на суахили. Предварительно ознакомьтесь с новыми словами:

Maneno mapya

nyoka (-) змея
-chunga пасти
mbuzi (-) коза
-lia 1)плакать 2)кричать
-piga бить, ударять
-tii слушаться, повиноваться

BARAKA NA NYOKA

Siku moja Baraka alikuwa ndani ya nyumba. Nyuma ya nyumba yake kuna bustani ya miti. Baraka alipoangalia nje, aliona matunda juu ya mti katikati ya bustani hiyo. Akapenda kujipatia matunda hayo, lakini alipoangalia vizuri zaidi alimwona nyoka chini ya miti kati ya mchungwa na mwembe.

Je, Baraka alikula matunda siku hiyo?

KANZA ATAKA KUSOMA

Kanza alikuwa mtoto wa miaka kumi lakini hakuenda shule. Baba yake alimkataza kwenda shule. Akamwambia kwamba yeye hana budi kuchunga mbuzi. Kanza alipenda sana shule lakini alimtii baba yake. Hata alilia mara kwa mara wakati alipowaona watoto wa kijiji chake wanakwenda shule.

Jioni moja watoto waliporudi nyumbani walimweleza Kanza habari za shule. Kanza aliwaomba kumfundisha kusoma na kuandika. Watoto walimpa Kanza vitabu na kalamu, naye akajifunza

kwa bidii sana. Alipokwenda kuchunga mbuzi alichora na kuandika juu ya mawe.

Siku moja alipojifunza kuandika maneno, mbuzi wake waliingia katika mashamba ya watu na kula mimea yao. Baba wa Kanza alikasirika sana hata akampiga.

Je, Kanza atakwenda shule?

27. Переведите:

1. Ты должен купить им все необходимые вещи для поездки. 2. Их окружили девочки и мальчики со всех сторон. 3. Мы будем жить в этой уютной гостинице. 4. Все это время он сидел в тени мангового дерева и чинил свой мотоцикл. 5. Ваш муж должен будет построить загон для скота. 6. Когда мы гуляли по городу, мы купили себе красивый ковер. 7. В каком доме ты предпочитаешь жить, в кирпичном или деревянном? 8. В передней части сада хозяйка решила посадить цветы. 9. Когда ты поедешь направо, увидишь стены нашей больницы. Объезжай с левой стороны. 10. Джуме сказали, что он должен почистить курятник. 11. Что ты больше любишь, апельсины, бананы или папайи? 12. Русские всегда радушно принимают гостей. 13. Этот европеец говорит на очень приятном суахили. 14. Когда мальчик увидел змею, он не испугался и не закричал, а ударил ее камнем. 15. Я дам тебе запасной ключ, потому что я не знаю, когда вернусь. 16. Этому больному надо слушаться врача и пить козье молоко. 17. Слуги отказались подчиниться своему хозяину. 18. Юноша должен был пасти коров с утра до вечера.

28. Ответьте на следующие вопросы:

1. Unapenda kuishi katika nyumba ya namna gani? 2. Nyumba ya aina gani ni ya kupendeza zaidi, ya mawe au ya mbao? 3. Baada ya kumaliza chuo kikuu utapendelea kuishi peke yako au pamoja na wazazi wako? 4. Utapenda kuishi wapi, sehemu ya shamba au katikati ya mji? 5. Je, utapanda maua mbele ya nyumba yako? 6. Unaishi na nani sasa? 7. Kuna nini katika nyumba yenu? 8. Je, katika chumba chako cha kulala kuna mazulia na picha? 9.

Mnapokea wageni sehemu gani ya nyumba? 10. Mnaweka wapi vifaa mbalimbali vya nyumba? 11. Nani anasafisha nyumba yenu, wewe, mama au mtumishi? 12. Nani anakupikia chakula?

29. Дайте русские эквиваленты:
maneno ya kupendeza; vifaa vya maabara; bustani ya maua; wakati wa kulima; nguo za akiba; -jenga banda la maua; -safisha choo; kuta za maabara; -umwa na nyoka; -panda juu kabisa; -ruka chini; -piga kwa mawe; zizi la mbuzi; -weka kitu juu ya jiwe; -tii wazazi; -tibu mguu wa kushoto; -sukuma kiti upande wa kulia.

30. Приведите эквиваленты на суахили:
чистить ковер; время уходить; период работы; убирать в ванной комнате; у подножья горы; верхняя часть дома; слушаться преподавателя; ударить дверь ногой; приятный разговор; делать продовольственные запасы; жить комфортно; дарить цветы; холодное время года; поставить скамейку в тень; обогнуть весь земной шар; каменные стены; идти налево; поставить стол в центре комнаты.

31. Напишите сочинение на тему:
A/ Наш дом; B/ Дом моего друга

УРОК 12 (Somo la kumi na mbili)
Лексическая тема: Карта Восточной Африки
(Ramani ya Afrika ya Mashariki)

Грамматика

1. Приглагольные субъектные объектные согласователи неодушевленных классов.
2. Именной класс **mahali**.
3. Глагол “находиться”.

Приглагольные субъектные и объектные согласователи неодушевленных классов.

Приглагольные субъектные и объектные согласователи неодушевленных классов совпадают по форме:

	2 кл.		3 кл.		4 кл.		5 кл.		6 кл.
	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.
субъект.	u-	i-	li-	ya-	ki-	vi-	i-	zi-	u-
объект.	-u-	-i-	-li-	-ya-	-ki-	-vi-	-i-	-zi-	-u-

Например:
Mti ***u***lianguka, hatuku***u***kata “Дерево упало, мы его не рубили”.
Kitabu ***ki***menunuliwa, nita***ki***soma “Книга куплена, я ее прочту”.
Njia ***zi***napita hapa, una***zi***ona “Дороги проходят здесь, ты их видишь”.

Mazoezi

1. Замените подчеркнутые слова в предложениях словами, данными в скобках. Следите за согласованием:
A/ Mtu huyu anaitwaje? (ua, mto, kituo, barabara, ugonjwa, matunda, mimea, vyakula, hoteli, pepo, daktari).
B/ Msichana wake anapendeza (zulia, chumba, moto, sehemu, maneno, vijiji, miti, mbao, kijana).
C/ Ninamfahamu mwanafunzi huyu (duka, mlima, chuo, bustani, uwanja, masoko, miji, vifaa, kazi, kuta, nyoka).

D/ Anawapenda watoto (jambo, mpira, kinywaji, zawadi, usiku, mvulana, majina, mikate, vijiko, nywele, dereva).

2. Измените конструкцию предложений по образцу:
Juma amepeleka barua > Barua imepelekwa na Juma
1. Kaka anasoma zoezi. 2. Mama amepika ugali. 3. Sisi tutanunua vifaa. 4. Wanafunzi wanatafsiri mazungumzo. 5. Mtoto amepiga mlango. 6. Mtumishi ameleta chai. 7. Mkulima ameuza mboga zote. 8. Vijana walisoma kitabu. 9. Babu atapanda miti. 10. Watoto walikula matunda. 11. Dereva amesafisha gari. 12. Mgeni anapeleka kifurushi. 13. Daktari anapima damu. 14. Garimoshi limesafirisha mizigo.

3. Замените утвердительную форму отрицательной:
A/ kitabu kimenunuliwa; kalamu itanunuliwa; gari lilinunuliwa; mpira utanunuliwa; nyumba inanunuliwa; ushanga unanunuliwa; kijiko kitanunuliwa; shamba linanunuliwa;
B/ vitanda vimeletwa; maziwa yataletwa; mizigo inaletwa; funguo zinaletwa; kuni zimeletwa; vyombo vitaletwa; mazulia yanaletwa; mimea ililetwa.

4. Сделайте предложения отрицательными:
1. Somo linaendeshwa. 2. Kitabu kilitafsiriwa. 3. Vitu vimenunuliwa. 4. Matunda yamekatwa. 5. Hadithi inaelezwa. 6. Ualimu unapendeza. 7. Bustani itatembelewa. 8. Kidonda kimetibiwa. 9. Fomu imejazwa. 10. Shingo linaumwa. 11. Nywele zimesukwa. 12. Mgomba utapandwa. 13. Milango itafunguliwa. 14. Fedha zitalipwa. 15. Mito inatiririka. 16. Jua limetua. 17. Mabasi yanachelewa. 18. Njia inapita mlimani. 19. Gari linasafirisha watu. 20. Nchi inaendelea kwa haraka. 21. Meli zinachukua mizigo. 22. Vyombo husaidia kulima.

5. Замените в предложениях настоящее время прошедшим и будущим. Сделайте все предложения отрицательными:
1. Miti ina matunda. 2. Chuo kikuu kina wanafunzi. 3. Bustani ina mimea. 4. Chumba kina ufunguo. 5. Nyumba ina milango. 6. Mlima

una kilele. 7. Mimea ina majani. 8. Stoo ina madirisha. 9. Nchi ina mikoa. 10. Vyumba vina raha.

6. Замените отрицательную форму утвердительной:
1. Mtihani haukufanywa. 2. Mimea haitapandwa. 3. Shamba halilimwi. 4. Zawadi hazikununuliwa. 5. Mti hauna majani. 6. Milango haina funguo. 7. Kichwa hakiumwi. 8. Vitanda havitawekwa. 9. Chumba hakikupambwa. 10. Barafu haikuyeyushwa. 11. Maji hayatiririki. 12. Bendera haipepei. 13. Ubao haukuletwa. 14. Usiku haupendezi. 15. Sindano haikuchomwa. 16. Joto halikuja. 17. Ndege hairuki. 18. Mti haukuwa na majani. 19. Benki haitakuwa na wateja.

7. Переведите, включив в глаголы объектные показатели:
1. Мы любим эти деревья. 2. Я видел ваш сад. 3. Они перевели весь текст. 4. Я куплю это платье. 5. Нам нужны эти вещи. 6. Мальчик съел все пончики. 7. Ты посадишь эти цветы. 8. Мне нужны эти вилки. 9. Я вижу их теплоход. 10. Бабушка любит свою комнату. 11. Вы знаете это растение. 12. Я получу все документы.

8. Переведите:
1. Стол стоял посредине комнаты. 2. Автобус сегодня опаздывает. 3. Пароход прибудет вечером. 4. Самолет приземлился благополучно. 5. Солнце растопило лед. 6. Картины будут отправлены почтой. 7. Флаг развевается над домом. 8. Бананы будут посажены на следующей неделе. 9. Книги принесли после урока. 10. Река протекает в горах. 11. Скамейку поставили в тень. 12. Все долги будут оплачены. 13. Жара наступила рано. 14. Занятия в школе начнутся в октябре. 15. На этих деревьях нет листьев. 16. В автобусе не было пассажиров. 17. В августе в университете не будет студентов. 18. Самолеты не летают до этого города. 19. Магазин не откроют сегодня. 20. Почему не убрали ванную комнату? 21. Эта страна не развивается быстро. 22. Их дом не имеет удобств (*комфорта*).

Maneno mapya

ramani (-) карта
bara (ma-) 1)континент, материк 2)суша
ukubwa (ед.) величина, размер
maili (-) миля
eneo (ma-) площадь; территория
urefu (ед.) 1)длина 2)высота, рост
-refu 1)длинный 2)высокий
-gawanyika быть разделенным
upana (ед.) ширина
-pana широкий
taifa (ma-) 1)нация, народ 2)национальность
kabila (ma-) племя; народность
-kuu главный; старший
mji mkuu столица
kisiwa (vi-) остров
bandari (-) порт; гавань
ziwa (ma-) озеро; пруд
kaskazini (-) север
magharibi (-) запад
kusini (-) юг
mtalii (wa-) турист
-nyooka/-nyoka быть прямым, быть вытянутым
wilaya (-) район, округ
pwani (-) берег, побережье

Ramani ya Afrika ya Mashariki*

Bara la Afrika lina ukubwa wa maili za eneo milioni kumi na moja na laki tano. Ni bara la pili kwa ukubwa wake duniani. Urefu wake ni kiasi cha maili elfu nne na mia sita. Upana wake ni kiasi cha maili elfu tatu na mia mbili. Nchi za Afrika ya Mashariki ni Tanzania, Kenya na Uganda. Kila nchi imegawanyika katika wilaya au mikoa yake. Tanzania ni Tanganyika ya zamani, na visiwa vya Unguja na Pemba.

Dar es Salaam ni mji maarufu wa Tanzania, tena ni bandari. Na mji mkuu wa nchi hiyo ni Dodoma. Mji wa Mombasa nchini Kenya pia ni bandari maarufu. Mji mkuu wa Kenya ni Nairobi, na mji mkuu wa Uganda ni Kampala. Katika Afrika ya Mashariki pia kuna miji kama Kisumu, Entebbe, Tanga, Mbeya na Mwanza.

Afrika ya Mashariki ina milima, mito na maziwa. Kwa upande wa kaskazini mashariki ya Tanzania kuna mlima Kilimanjaro. Wageni na watalii hasa wanaupenda sana mlima huo. Kaskazini magharibi ya Afrika ya Mashariki kuna ziwa Victoria. Jina lake la

* См. карту Танзании в конце урока.

pili ni Nyanza. Utakapoangalia upande wa magharibi utaliona ziwa Tanganyika. Limenyooka kutoka kaskazini mpaka kusini.

Kiswahili kinasemwa sana Afrika ya Mashariki, hasa na watu wa pwani. Tanzania ina makabila zaidi ya mia moja na ishirini na tano. Kila kabila lina lugha yake. Kwa mfano Wachagga husema Kichagga. Lugha ya Wahaya ni Kihaya. Kiswahili ni lugha ya taifa ya Tanzania, kwa hivyo lugha ya kwanza ya Watanzania ni Kiswahili.

Maelezo

1. maili ya eneo "квадратная миля" (букв. "миля площади"). Одна миля равна 1609 м. Площадь в квадратных единицах также можно выразить с помощью слова mraba "квадрат", "прямоугольник": mita ya mraba "квадратный метр". В современной Танзании в основном употребляется английская система мер, например, pauni "фунт", kilo "килограмм", tani "тонна", lita "литр", galoni "галлон", kilomita "километр" и др.

2. Словосочетание Tanganyika ya zamani можно перевести как "бывшая Танганьика".

3. Unguja – суахилийское название острова Занзибар и его столицы.

4. Посессивная частица -a, как правило, ставится перед топонимами в определительных конструкциях типа nchi ya Tanzania "страна Танзания", mji wa Mwanza "город Мванза", bara la Afrika "африканский континент", njia ya Morogoro "шоссе Морогоро" и т.п. Вместе с тем, следует обратить внимание, что посессив часто опускается после слов ziwa "озеро", mlima "гора" и mto "река": ziwa Nyasa, mlima Meru, mto Rufiji.

5. Существует два способа передачи таких значений как "северо-восток", "юго-запад" и т.п.: kaskazini mashariki и

mashariki [ya] kaskazini, kusini magharibi и magharibi [ya] kusini. Следует отметить, что первый вариант встречается чаще.

6. lugha ya taifa “государственный /официальный язык” (*букв.* “язык нации”).

Mazoezi

9. Дайте русские эквиваленты:
-chora ramani; ramani ya dunia; ramani ya mito na maziwa; ukubwa wa eneo; -pima ukubwa; ukubwa wa bandari; eneo la bara; sehemu ya bara; eneo la kisiwa; wenyeji wa kisiwa; urefu wa njia; urefu wa mtu; upana wa njia; upana wa dirisha; kilomita za mraba; meza ya mraba; -gawanyika katika wilaya na mikoa; nchi imegawanyika; bandari ya kaskazini; -fanya kazi bandarini; -jenga bandari; upande wa kusini; upande wa magharibi; -safirisha watalii; -tembelea nchi kama mtalii; njia imenyooka; mataifa na makabila ya nchi; lugha ya taifa; taifa la mtu; makabila ya wenyeji.

10. Дайте эквиваленты на суахили:
посмотреть на карту мира; измерить территорию страны; западные территории; западные страны; площадь суши; высота дома; длина платья; ширина реки; измерить длину и ширину острова; быть разделенным на части; территория разделена на округа; жить на острове; островная растительность; отдыхать на южном побережье; берег моря; столица государства; морской порт; речная гавань; портовый рабочий; отправить грузы в порт; озерная рыба; горное озеро; вытянуться с севера на юг; туристический автобус; туристский маршрут; все народы мира; южные племена; государственный язык страны.

11. Переведите:
1. Карта этой территории была составлена (*нарисована*) местными жителями. 2. Наша страна разделена на несколько районов. 3. На западном побережье имеется порт. 4. Это озеро называется Ньяса. 5. Эта улица вытянулась до самого центра столицы. 6. У каждой народности есть свой язык. 7. Эти

острова посещают туристы из разных стран. 8. На суахили говорят почти во всех странах Восточной Африки. 9. Этот порт был построен очень давно. 10. Самолеты не летают до их острова. 11. На этом языке не говорят в северных районах страны. 12. Суда не заходили в южную гавань с прошлого года. 13. В этом озере нет рыбы.

12. Ответьте на вопросы по содержанию текста и перскажите его:
1. Bara la Afrika lina ukubwa gani? 2. Bara gani ni la pili duniani kwa ukubwa wake? 3. Urefu na upana wa bara la Afrika ni maili ngapi? 4. Unazifahamu nchi gani za Afrika ya Mashariki? 5. Kila nchi ya Afrika imegawanyika namna gani? 6. Visiwa vya Unguja na Pemba ni sehemu ya nchi gani? 7. Tanzania iliitwaje zamani? 8. Unaifahamu miji gani ya Afrika ya Mashariki? 9. Bandari maarufu zaidi katika Afrika ya Mashariki zinaitwaje? 10. Kuna nini kwa upande wa kaskazini mashariki ya eneo hilo? 11. Jina la pili la ziwa Victoria ni gani? 12. Unapoangalia ramani ya Tanzania unaona ziwa gani kwa upande wake wa magharibi? 13. Makabila ya Afrika ya Mashariki yanasema lugha gani? 14. Kwa nini Kiswahili ni lugha ya kwanza ya Watanzania? 15. Mji mkuu wa Tanzania unaitwaje? 16. Kwa nini watalii hupenda kufika Afrika?

13. Переведите следующий текст, предварительно ознакомившись с новой лексикой:

Maneno mapya

sikukuu (-) праздник
sherehe (-) праздник; торжество, празднование
-sherehekea праздновать, отмечать
-fuata следовать (*чему-л.*); идти (*за кем-л., чем-л.*)
(kwa) kufuatana na в связи с, в соответствии с
dini (-) религия, вера
serikali (-) правительство
Krismasi (-) рождество
-funga 1)закрывать 2)завязывать 3)упаковывать
taa (-) лампа, лампочка
jadi (-) традиция; устои
harusi/arusi (-) свадьба
licha ya 1)несмотря на 2)помимо того; не считая

-zaa рожать, рождать
-heshimu уважать, чтить

tofauti (-) 1)разница, различие 2) разный, различный

Sikukuu

Afrika ya Mashariki kuna watu wa makabila na dini tofauti. Watu wa dini moja wana sikukuu zao. Huzisherehekea kwa kufuatana na kawaida za dini yao. Pamoja na hayo huwaheshimu watu wa dini ya pili.

Pia kuna sikukuu za serikali. Kama kawaida watu husherehekea sikukuu zote, za dini na za serikali kwa pamoja. Kwa mfano sikukuu ya Krismasi inapendwa na watu wote, hasa watoto. Watu wa Afrika ya Mashariki wanaipenda pia. Sikukuu hiyo inasherehekewa kila mwaka. Kama kawaida maduka yote yanafungwa kutwa mnamo sikukuu hiyo. Katika nchi kadhaa watu wanaupamba mti maalumu wa Krismasi kwa taa za rangi na vitu mbalimbali vya kupendeza.

Licha ya sikukuu za serikali na za dini kuna sikukuu za jadi. Harusi kwa mfano ni sherehe ya furaha kwa watu wote licha ya tofauti zao za dini au taifa. Na siku ya kuzaliwa je? Nani haipendi sikukuu hiyo?

Mazoezi

14. Составьте предложения со следующими словосочетаниями:
-fanya sherehe; -andaa harusi; -fuata dini; sikukuu ya jadi; sikukuu ya serikali; siku ya kuzaliwa; -funga mizigo; -washa taa; -heshimu wazazi; licha ya; kwa kufuatana na.

15. Выберите из скобок существительное, соответствующее объектному показателю в глаголе:
1. Kijana ameufungua (dirisha, mlango, akaunti). 2. Msichana anataka kuyatoboa (pua, masikio, kidole). 3. Bibi analisuka (nywele, zulia). 4. Mtoto amekipata (kidonda, ugonjwa, baisikeli). 5. Utayakumbuka (jina, mwaka, maneno). 6. Ninazitafuta (kitabu, funguo, mpira). 7. Wameipanda (mti, mimea, viazi). 8. Anavipenda (vitunguu, ndizi, pilipili). 9. Tunamsubiri (basi, rafiki, teksi). 10. Mgeni ametushukuru (mwenyeji, watumishi, sisi).

16. Дайте утвердительные ответы на следующие вопросы, употребив в глаголе объектный согласователь. Образец:
Je, unapenda wali? – Ndiyo, ninaipenda
1. Umewasha taa katika chumba cha kulala? 2. Wamefunga milango yote ya nyumba? 3. Je, unaheshimu dini zote? 4. Mmeona harusi ya jadi? 5. Alisherehekea siku yake ya kuzaliwa mwaka huu? 6. Wanaiheshimu serikali yao? 7. Je, tutapamba mti wa Krismasi? 8. Unafahamu tofauti za makabila hayo? 9. Wazazi wamefanya harusi ya mwana wao? 10. Je, utatembelea kisiwa cha Pemba?

17. Дайте полные отрицательные ответы на вопросы:
1. Sikukuu za dini zinasherehekewa katika nchi hiyo ya Afrika? 2. Je, makabila haya yanasema lugha moja? 3. Ukubwa wa kisiwa hicho umepimwa? 4. Nchi yao itakuwa na bendera ya taifa? 5. Meli itakwenda mpaka kisiwa cha Unguja leo? 6. Je, chumba cha wageni kimepambwa? 7. Maduka yatafunguliwa baada ya sikukuu? 8. Je, sherehe zitaendelea mpaka asubuhi? 9. Harusi ilikuwa ya kupendeza? 10. Je, mataifa ya dunia yanafuata dini moja?

18. Переведите:
1. У жителей Восточной Африки есть свои особые праздники. 2. Рождество не является традиционным праздником танзанийцев, но несмотря на это, они любят его отмечать. 3. Дети украсили рождественскую елку (*дерево*) разноцветными лампочками. 4. Вы должны почитать своих родителей. 5. Правительство обещало, что пятница будет праздничным днем. 6. Африканцы устраивают (*делают*) свои свадьбы в соответствии с их национальными традициями. 7. Мой брат родился в 2003 году. 8. Как была украшена ваша комната в день свадьбы? 9. Помимо картошки, я очень люблю тыкву. 10. Некоторые государственные праздники не отмечаются в этих национальных округах. 11. Специальное торжество было

подготовлено для встречи знаменитого гостя. 12. В связи с праздником все магазины в столице будут закрыты.

* * *

Грамматика

Именной класс mahali, или локативный класс с префиксом pa- (8-ой класс) содержит всего лишь одно существительное mahali "место", не обладающее категорией числа, т.е. mahali hapa можно перевести как "это место" или "эти места" в зависимости от контекста.

Префикс pa- определяет всю согласовательную цепочку с зависимыми от существительного mahali словами:

указательные местоимения:

mahali hapa "место это", mahali hapo "место это упомянутое";

притяжательные местоимения:

pangu "(место/места) мое/мои" petu "наше/наши"
pako "твое/твои" penu "ваше/ваши"
pake "его" pao "их";

обобщительное местоимение:

mahali pote "место/места все";

посессивный формант pa:

mahali pa kustarehe "место/места отдыха".

Субъектные и объектные согласователи совпадают: Mahali hapa ***pa***linipendeza, nili***pa***chagua jana "Это место мне понравилось, я его выбрал вчера".

Глагол "находиться". Локативные значения в языке суахили выражаются с помощью трех классов с показателями-префиксами pa-, ku-, mu-. Pa- указывает на близкое местонахождение предмета, о котором идет речь, или нахождение на какой-то линии, ku- – на далекое месторасположение или движение к предмету, mu- – на местоположение внутри замкнутого пространства. Эти показатели не оформляют корни/основы существительных, но

используются при согласовании существительного в локативной форме с его определениями (о чем будет сказано позднее). Релятивные форманты локативных классов, т.е. -po, -ko, -mo, функционируют в современном суахили как недостаточный глагол "находиться", сохраняя при этом исходные значения соответствующих префиксов, от которых они образованы: -po "находиться близко", -ko "находиться далеко или неизвестно где" (поэтому в вопросе о неизвестном месторасположении используется, как правило, этот формант) и -mo "находиться внутри".

В настоящем времени глагол "находиться" спрягается без показателя времени, субъектный приглагольный согласователь просто присоединяется к одному из локативных релятивных формантов:

Nipo hapa "Я здесь".
Watoto wamo chumbani "Дети в комнате".
Matunda yapo sokoni "На рынке есть фрукты".
Kitabu kiko wapi? "Где книга?"

> ***Исключение***: *в 3-ем лице ед. числа 1-го класса употребляется субъектный приглагольный согласователь* ***yu-***: *Mama* ***yu****ko wapi?* ***Yu****mo jikon. "Где мама? Она на кухне".*

Отрицательные формы глагола "находиться" образуются присоединением отрицательной частицы ha-, которая сливается с субъектными приглагольными согласователями 1-го и 2-го лиц ед. числа: ***si***po nyumbani "меня нет дома", ***hu***po kazini "тебя нет на работе". В остальных случаях слияние не происходит:

Baba hayupo leo "Отца нет сегодня".
Basi haliko stesheni "Автобуса нет на станции".
Ufunguo haumo mezani "Ключа нет в столе".

Mazoezi

19. Переведите:

1. Hapa ni mahali pangu pa kustarehe. 2. Mahali pake pa kulima ni hapa. 3. Mahali hapa pote ni pao. 4. Mahali pa kujenga nyumba ni

hapa. 5. Hapa si mahali pa kukata kuni. 6. Mahali hapa pana kituo cha afya. 7. Mahali hapa palikuwa na bustani. 8. Patakuwa na hoteli hapa. 9. Mahali hapo hapana maua. 10. Hapakuwa na watu hapa. 11. Mahali hapa patakuwa na kituo cha basi. 12. Mahali hapa palitupendeza. 13. Watalii walipachagua mahali hapa kwa kufanya kituo.

20. Раскройте скобки, оформив -po-/-ko-/-mo- субъектными приглагольными согласователями. Мотивируйте употребление того или иного форманта в каждом случае:
1. Baba (-po) nyumbani leo. 2. Mimi (-ko) kazini siku kutwa. 3. Zulia (-po) katikati ya chumba. 4. Vitabu vyao (-mo) mezani. 5. Picha (-ko) ukutani. 6. Chakula (-mo) ndani ya chombo cha barafu. 7. Sisi (-ko) ofisini sasa. 8. Meli zote (-ko) baharini. 9. Wageni (-ko) nje ya nyumba. 10. Ufunguo (-po) juu ya meza. 11. Miti (-ko) wapi? 12. Kuku wote (-mo) katika banda la kuku. 13. Mkate (-po) jikoni. 14. Magari (-ko) upande gani? 15. Wewe (-ko) chumba gani? 16. Nyinyi (-po) hapa tangu Jumapili?

21. Дайте отрицательные ответы на вопросы:
1. Matunda yapo sokoni? 2. Wavuvi wako baharini? 3. Nyinyi mko nje? 4. Viti vimo sebuleni? 5. Akiba ya chakula ipo kwenye stoo? 6. Kivuli kipo chini ya mti huu? 7. Mko shuleni sasa? 8. Mvuvi yuko pwani? 9. Taa zipo chumbani? 10. Samaki wamo ziwani? 11. Basi liko nyuma ya stesheni? 12. Mchicha upo jikoni? 13. Mifano imo kitabuni? 14. Tofauti zipo kati ya maneno haya? 15. Upo kazini tangu asubuhi?

22. Замените отрицательную конструкцию утвердительной:
1. Maua hayapo dukani. 2. Mbolea haziko shambani. 3. Choo hakipo nyumbani. 4. Kisiwa hakipo mbali na mahali hapa. 5. Jua haliko juu sana. 6. Vitanda havimo chumbani. 7. Ugali haupo mezani. 8. Miti haipo karibu na nyumba. 9. Mbao haziko mbele ya shule. 10. Mwalimu hayupo darasani. 11. Wadudu hawapo chini ya mti. 12. Vyombo havimo katika maabara.

23. Дайте ответы на следующие вопросы, используя слова в скобках:
1. Mwalimu wenu yuko wapi? (karibu na dirisha). 2. Visu vya mpishi viko wapi? (ndani ya meza). 3. Mpira wa mtoto uko wapi? (juu ya mti). 4. Kisiwa cha Unguja kiko wapi? (si mbali na bara). 5. Kalamu ya mwanafunzi iko wapi? (chini ya kiti). 6. Bunda la karatasi liko wapi? (juu ya meza). 7. Nguo zake ziko wapi? (katika chumba cha kulala). 8. Barua iko wapi? (ndani ya bahasha). 9. Miji ya Mwanza na Mbeya iko wapi? (nchini Tanzania). 10. Dereva yuko wapi? (katika basi).

24. Переведите:
1. Порт Момбаса находится в Кении. 2. Крестьянин сейчас в поле. 3. Гости находятся в классе. 4. Ваше место здесь. 5. Это место выбрано туристами. 6. Все места здесь очень привлекательные. 7. Это рабочее место дяди. 8. Где твои рисунки? – Они в столе. 9. Загон для скота находится с задней стороны дома. 10. Город Танга расположен на побережье. 11. Все пассажиры уже в автобусе. 12. Ваш груз уже на корабле. 13. Все лекарства находятся в комнате медсестры. 14. Мои родители сейчас на работе. 15. Озеро Байкал находится в России.

Maneno mapya

mpitanjia (wa-) прохожий
-potea 1)теряться, исчезать 2)заблудиться
-elekea направляться (*куда-л.*)
hakika (-) 1)достоверность; уверенность 2)несомненно, точно
ubalozi (ед.) посольство
balozi (ma-) посол; представитель
mwendo (mi-) ход, движение
hatua (-) шаг
njia panda (-) перекресток
moja kwa moja прямо, прямолинейно
-geuka 1)изменяться 2)поворачиваться, оборачиваться
kamusi (-) словарь
ghorofa/orofa (-) этаж

Mazungumzo

Mgeni: Samahani, bwana, wewe ni mwenyeji mahali hapa?

Mpitanjia: Ndiyo, ninapafahamu vizuri sana. Na wewe upo hapa tangu lini?

Mgeni: Nipo Nairobi siku ya tatu tu. Kwa hivyo nimepotea kidogo. Unaweza kunisaidia kupata njia?

Mpitanjia: Hakika, bwana. Unaelekea wapi?

Mgeni: Natafuta ubalozi wa Ufaransa. Uko karibu au mbali?

Mpitanjia: Uko si mbali sana na mahali hapa, mwendo wa dakika 20 hivi.

Mgeni: Uko upande gani?

Mpitanjia: Fuata njia hii na nenda moja kwa moja mpaka njia panda. Halafu geuka mkono wa kulia. Na kutoka mahali hapo utakwenda kama hatua 30 hivi na utakuta ubalozi wa Ufaransa.

Mgeni: Asante sana. Na duka la vitabu liko wapi? Nataka kununua kamusi.

Mpitanjia: Duka la vitabu haliko mbali. Unaiona benki huko? Iko upande wa kushoto? Ndiyo, ninaiona.

Mpitanjia: Basi, zunguka hiyo benki na mara utafika mahali pana nyumba ya ghorofa mbili. Zamani mahali hapo palikuwa na duka la nguo na sasa pana duka la vitabu.

Mgeni: Ninakushukuru sana kwa maelezo yako kamili.

Mpitanjia: Si kitu, bwana, kwa heri.

Mgeni: Kwa heri.

Maelezo

1. Местоимение hivi, следуя за числительным, указывает на неопределенность называемого числа: Nitarudi baada ya dakika tano hivi "Я вернусь минут через пять"; Posta iko hatua kumi hivi kutoka hapa "Почта находится приблизительно в десяти шагах отсюда". Сравните в аналогичном контексте употребление слова karibu, которое всегда предшествует

числительному: Amelipa shilingi karibu elfu moja "Он заплатил примерно тысячу шиллингов".

2. Словосочетание mkono wa kulia "правая рука" (*букв.* "рука для еды") иногда употребляется в значении "справа", "направо", т. е. выступает синонимом выражения upande wa kulia.

3. Выражение si kitu (*букв.* "не вещь") употребляется как ответ на благодарность или извинения в значении "ничего", "пустяки", "не важно": Asante kwa shauri lako – Si kitu "Спасибо за ваш совет – Не стоит благодарности"; Samahani ndugu, sikuweza kukusaidia – Haya, si kitu "Извини, приятель, я не смог тебе помочь – Ладно, не важно".

Mazoezi

25. Переведите словосочетания:

-uliza njia kwa mpitanjia; -potea mjini; -elekea katikati ya mji; -kutana kwenye njia panda; -jua kwa hakika; -wa na hakika; -tafuta ubalozi; -peleka vyeti ubalozini; njia ya moja kwa moja; mwendo wa hatua tano; mwendo wa haraka; mwendo wa jua; -chukua hatua; hatua baada ya hatua; -geuka nyuma; -geuka upande wa kushoto; -ishi katika orofa ya tano; nyumba ya orofa tisa.

26. Подтвердите или опровергните следующие утверждения, опираясь на содержание диалога:

1. Mpitanjia hajui vizuri mji wake. 2. Mgeni yuko katika Nairobi kwa muda wa wiki mbili. 3. Mgeni hajui ubalozi wa Ufaransa uko wapi. 4. Ubalozi wa Ufaransa hauko mbali sana. 5. Mgeni ataweza kufika mahali pa ubalozi kwa dakika tano tu. 6. Ubalozi uko kwenye njia panda. 7. Kwanza mgeni atakwenda moja kwa moja halafu atageuka upande wa kushoto. 8. Atafika ubalozini baada ya kufanya hatua 30 hivi kutoka mahali pa njia panda. 9. Mgeni anatafuta duka la vitabu kwa sababu anahitaji kujinunulia ramani ya mji. 10. Duka la vitabu liko upande wa kushoto. 11. Nyumba ya duka la vitabu ina orofa tatu. 12. Zamani mahali hapo palikuwa na duka la nguo.

27. Выучите диалог наизусть.

28. Переведите:
1. Мой словарь потерялся, я не знаю, где он. 2. Посольство России в Танзании находится рядом с океаном. 3. Цветочный магазин расположен на перекрестке. 4. Елка стоит в центре площади. 5. Их офис находится в десяти шагах от дома правительства. 6. Мы очень хорошо знали эти места. 7. Я не уверен, что документы находятся в этом месте. 8. День 1 мая отмечается в мире как праздник труда. 9. Сын всегда следовал советам своего отца. 10. Крестьяне направляются на свадьбу в ближайшую деревню. 11. Суахилийские словари не продаются в этом магазине. 12. Раньше на этом месте был шестиэтажный дом. 13. Обычно рынки не работают в праздничные дни. 14. Где расположено озеро Байкал? 15. Мы договорились с другом встретиться на перекрестке ровно в 6 часов вечера, но мой автобус опоздал. 16. Наш город сильно изменился в эти дни в связи с праздником. 17. Мужа сейчас нет дома, он уехал на рыбалку. 18 Все прохожие оборачивались, когда машина посла въезжала в посольство.

29. Вспомните все значения следующих омонимов. Составьте предложения на суахили с каждым из значений:
-meza, meza; -jua, jua; -kuta, kuta; -nyoka, nyoka; -choma; juu ya (mlima), juu ya (Afrika); maziwa (мн.), maziwa (< ziwa); basi, basi (ma-); -panda (juu), -panda.

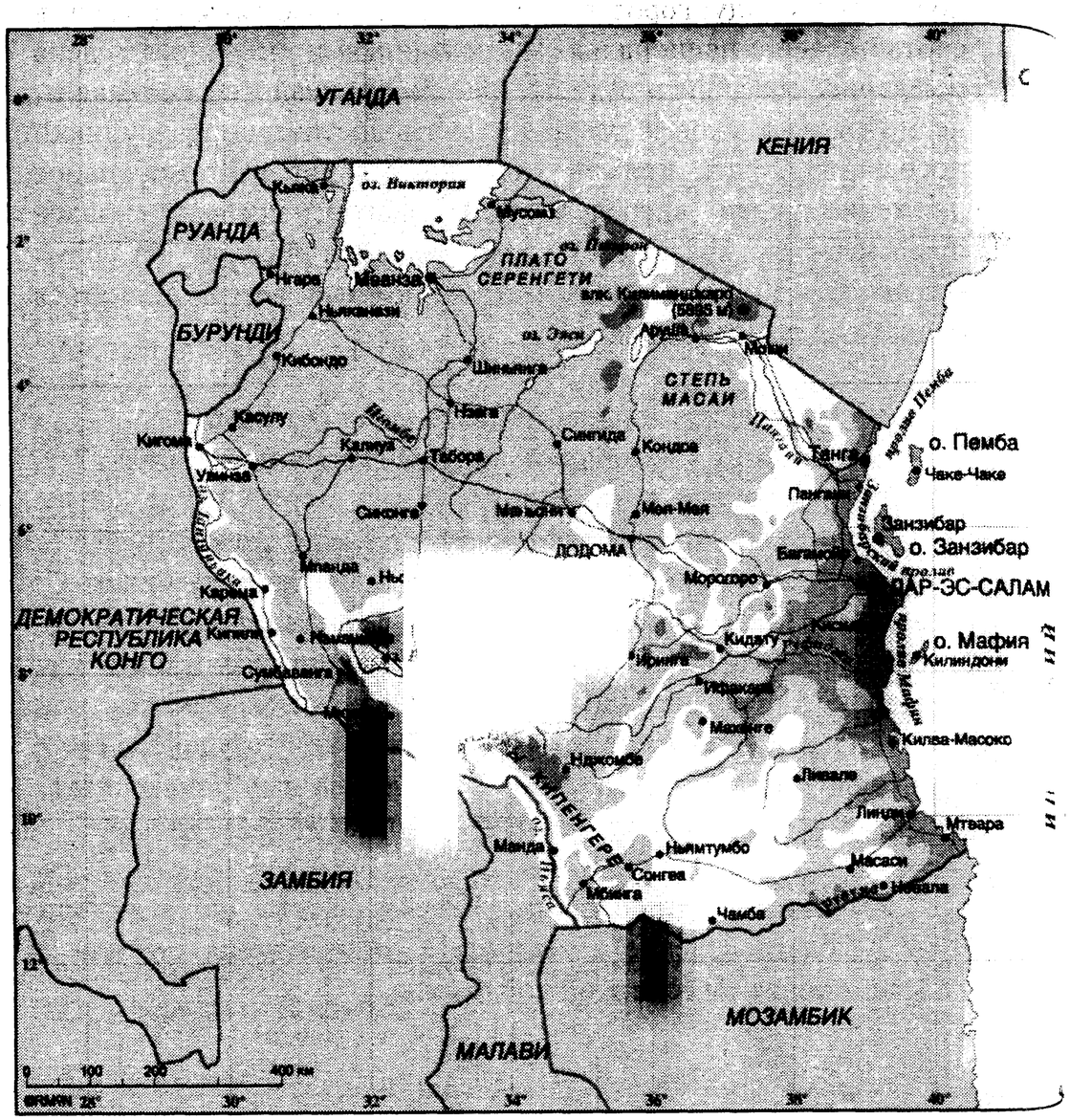
30. Дайте русские эквиваленты:
makabila ya Afrika ya Magharibi; -fuata dini tofauti; zawadi za krismasi; -fanya kazi serikalini; licha ya kuogopa; ziwa la kwanza kwa ukubwa wake; chakula cha jadi cha Waafrika; tofauti kati ya makabila; swali la moja kwa moja; mahali pa kuuza magazeti; bila ya kugeuka nyuma; -simama kwenye njia panda; serikali ya muda; hatua za haraka.

31. Дайте эквиваленты на суахили:
посетить столицу; город туристов; уважать все виды религии; в соответствии с национальными праздниками; праздновать день рождения; совершить путешествие на африканский континент; несмотря на языковые различия; знать достоверно; сотрудники посольства; знать прямой путь до станции; автомобильное движение; идти вперед шаг за шагом; последние шаги правительства; послы всех стран Западной Африки; во время праздника; 10 квадратных метров; южный ветер; подняться пешком на десятый этаж.

32. Переведите вопросы и дайте на них ответы:
1. Где находится ближайший продовольственный магазин? 2. Словари продаются в этом учебном заведении? 3. Где сейчас твои родители? 4. В какой аудитории есть карта мира? 5. Сегодня есть урок английского языка? 6. Где твои учебники? 7. Кто знает, где сейчас преподаватель французского языка? 8. Когда закончится урок суахили? 9. Экзамены начнутся в мае или июне? 10. Цветочный магазин находится наверху или внизу? 11. На этом этаже есть кафе? 12. Почему студентов нет в аудитории? 13. На какой улице расположен ваш университет? 14. Автобусная остановка находится далеко отсюда?

33. Запомните пословицу: **Haraka haraka haina baraka** (baraka “благословение”). Напишите сочинение на суахили в подтверждение смысла этой пословицы.

Ramani ya Tanzania*



* Карта, предлагаемая в данном учебнике, взята из материалов интернета

УРОК 13 (Somo la kumi na tatu)
Лексическая тема: Животный мир Африки
(Wanyama wa Afrika)

Грамматика

1. Согласование прилагательных и количественных числительных.
2. Слова **-ingi, -ingine**.
3. Указательное местоимение дальности **-le**.
4. Степени сравнения прилагательных.
5. Посессивные конструкции с существительным, оформленным префиксом **ki-**.

Согласование прилагательных и количественных числительных. Согласователи бантуских прилагательных и количественных числительных идентичны, как правило, префиксам определяемых существительных в одинаковых морфонологических условиях (это так называемое "аллитеративное" согласование). Первый префикс в таблице – вариант, используемый перед корнем/основой на согласный, префикс, стоящий за косой чертой, – вариант, используемый перед корнем/основой, начинающейся с гласного.

	1 ед.ч.	мн.ч.	2 ед.ч.	мн.ч.	3 ед.ч.	мн.ч.
сущ.	m-/mw-	wa-/w-	m-/mw-	mi-	ji-/j-/0	ma-/m-
прил.	m-/mw-	wa-/w-	m-/mw-	mi-/my-	ji-/j-/0	ma-/m-

	4 ед.ч.	мн. ч	5 ед. и мн. ч.	6 ед.ч.	8 ед. и мн. ч.
сущ.	ki-/ch-	vi-/vy-	n-/ny-/m-/0	u-/w-	(pa-)
прил.	ki-/ch-	vi-/vy-	n-/ny-/m-/0	m-/mw-	pa-/p-

Класс m-/wa-: ***m***tu ***m***zuri "человек красивый", ***mw***ana ***mw***eusi "ребенок черный", ***wa***tu ***wa***dogo "люди маленькие", ***w***ana ***w***eupe "дети белые".

Класс m-/mi-: ***m***ti ***m***refu “дерево высокое”, ***mw***ezi ***mw***ekundu “луна красная”, ***mi***ti ***mi***refu “деревья высокие”, ***mi***ezi ***my***ekundu “луны красные”.

Исключение 1: *в существительных 2-го класса m-/mi- всегда во мн. числе используется префикс mi-, независимо от начального звука корня/основы. В прилагательных перед гласным корня употребляется вариант* ***my-***.

Класс ji-/ma-: ***jiwe ji***рya “камень новый”, ***j***ambo ***j***ema “дело хорошее”, ziwa dogo “озеро маленькое”, ***mawe ma***рya “камни новые”, ***m***ambo ***m***ema “дела хорошие”, ***ma***ziwa ***ma***dogo “озера маленькие”.

Исключение 2: *односложное прилагательное* ***-pya****, начинающееся на согласный, согласуется в ед. числе с помощью префикса* ***ji-***.

Класс ki-/vi-: ***ki***ti ***ki***kubwa “стул большой”, ***ch***umba ***ch***eupe “комната белая”, ***vi***ti ***vi***kubwa “стулья большие”, ***vy***umba ***vy***eupe “комнаты белые”.

Класс n-/n-: перед звонким согласным – префикс n-: ***n***goma ***n***zuri “барабан красивый”, если корень прилагательного начинается на гласный, используется вариант префикса ny-: ***ny***ama ***ny***eupe “мясо белое”, перед губными согласными – префикс m-: ***m***boga ***m***baya “тыква плохая”, перед глухими согласными – нулевой вариант префикса: safari fupi “короткое путешествие”.

Исключение 3: *прилагательные -ema, -refu, -pya согласуются с существительными класса n-/n- не по правилам: safari njema (< -ema) “приятное путешествие”, nyumba ndefu (< -refu) “высокий дом”, nguo mpya (< -pya) “новая одежда”.*

Класс u-/n-: прилагательные в ед. числе согласуются по нормам 2-го класса ед. числа, во мн. числе – по нормам 5-го или 3-го класса: ***u***kuta ***m***zuri ***mw***eupe “стена красивая белая”, kuta ***n***zuri ***ny***eupe “стены красивые белые”, ***u***gonjwa ***m***baya “тяжелая болезнь ”, ***ma***gonjwa ***ma***baya “тяжелые болезни”.

Класс mahali: mahali ***pa***dogo ***p***ema “место небольшое красивое”.

Количественные числительные начинаются на согласный, поэтому при их согласовании выбирается первый вариант префикса класса. Формы количественных числительных и числительных в счете совпадают, за исключением числительного “два” -wili, которое в счете имеет форму mbili (эта форма употребляется только в согласовании с существительными 5-го класса n-/n-):

-moja “один”, -wili “два”, -tatu “три”, -nne “четыре”, -tano “пять”, -nane “восемь”, например: mtoto mmoja “один человек”, watu wawili “два человека”, miti mitatu “три дерева”, embe moja “один манго”, maembe manne “четыре манго”, visu vitano “пять ножей”, nyumba mbili “два дома”, kuta tano “пять стен”, mahali panane “восемь мест”.

Остальные числительные не согласуются, в том числе и бантуское по происхождению числительное kumi «десять».

В сложных количественных числительных согласуются только наименования единиц: wanafunzi kumi na mmoja “одиннадцать студентов”, vitabu kumi na viwili “двенадцать книг”, miti ishirini na mitatu “двадцать три дерева”, nyumba arobaini na nne “сорок четыре дома”. В разговорной речи принцип согласования с числительными нарушается: wanafunzi kumi na moja, vitabu kumi na mbili, miti ishirini na tatu.

Наименования сотен, тысяч, миллионов согласуются по нормам 5-го класса n-/n-, к которому они относятся: watu mia mbili “двести человек”, vitabu mia tano “пятьсот книг”, shilingi elfu tatu “три тысячи шиллингов”, miti elfu tano mia nne arobaini na minane “пять тысяч четыреста сорок восемь деревьев”.

Слова -ingi "многий" и -ingine "другой", "некоторый" согласуются в основном так же, как и прилагательные, начинающиеся на гласный. В 1-ом классе ед. числа -ingi не употребляется, но согласуется с существительными других классов ед.числа, обозначающими несчетные предметы. Например:

Mtu ***mw***ingine "другой человек", watu ***w***engi ***w***engine "много других людей";

Mvuke ***mw***ingi/***mw***ingine "много тумана/другой туман", miti ***m***ingi ***m***ingine "много других деревьев";

Joto ***j***ingi/***j***ingine "сильная/другая жара", matunda ***m***engi ***m***engine "много других фруктов";

Kiasi ***k***ingi/***k***ingine "большое/некоторое количество", vitabu ***v***ingi ***v***ingine "много других книг";

Njaa ***ny***ingi/***ny***ingine "сильный/другой голод", njia ***ny***ingi ***ny***ingine "много других дорог";

Uzuri ***mw***ingi/***mw***ingine "много красоты/другая красота";

Mahali ***p***engi ***p***engine "много других мест".

Правило: *При присоединении префикса-согласователя прилагательного, оканчивающегося на гласный, происходит слияние: /a/ + /i/ > /e/, т.е. wa- + ingi/-ingine > wengi/wengine, ma- + -ingi /-ingine > mengi/mengine, pa- + -ingi/-ingine > pengi/pengine, /i/ + /i/ > /i/, т.е. mi- + -ingi/-ingine > mingi/mingine, ki- + -ingi/-ingine > kingi/kingine, vi- + -ingi/ -ingine > vingi/vingine.*

Mazoezi

1. Согласуйте следующие существительные с прилагательными -zuri и -kubwa:
mtu, kiti, wadudu, matunda, njia, somo, miti, vyakula, dereva, mpira, kuta, madaktari, kijiko, ufunguo, meli, mahali.

2. Согласуйте следующие существительные со словами:
A/ -ingi:

tofali, nyoka, ufundi, kidonda, mabunda, mzigo, akaunti, mwuguzi, kipindi, karani, mahali, mwanga, upepo;
B/-ingine:
akiba, wakati, mazulia, abiria, vigari, nyanja, mikonge, vitafunio, mawingu, maji, pande, barafu, misingi.

3. Раскройте скобки:
vyombo (-ingi, -zuri); mti (-moja, -refu); chumba (-moja, -ingine); barabara (-pana, -tatu); visu (-kali, -ingine); mahali (-ingine, -dogo); gauni (-refu, -eupe); maswali (-ingi, -ingine); miji (-kuu, -kubwa); saa (-zuri, -dogo); somo (-ingine, -refu); nguo (-ingi, -eusi); uwanja (-kuu, -moja); kuta (-refu, -kubwa); madirisha (-pana, -tano); mtoto (-refu, -ingine); wanyama (-dogo, -nane); deni (-ingine, -kubwa); maua (-ingi, -eupe).

4. Заполните пропуски, подобрав подходящие по смыслу прилагательное, числительное или слова -ingi, -ingine:
1. Salum ni mvuvi … 2. Vitanda vya hospitali ni … 3. Tunataka meza … 4. Nilinunua kalamu … na vitabu … 5. Mjomba ana watoto … 6. Wamejenga nyumba … 7. Mwanafunzi alipata shida … 8. Nina marafiki … 9. Miti … imepandwa katika bustani yetu. 10. Ubalozi wetu ni … 11. Leo jua ni … sana. 12. Mkulima amejenga zizi … 13. Tulikaa kwenye kivuli … cha mwembe. 14. Mbuzi … wa babu wamepotea. 15. Katika nchi hii kuna mataifa … 16. Kisu changu ni … 17. Msichana anahitaji gauni … kwa ajili ya harusi yake.

5. Переведите:
1. Высокий англичанин купил два больших словаря суахили. 2. Его младшая сестра учится в другой школе. 3. Через пять месяцев у нас будут другие экзамены. 4. Один наш студент очень любит задавать много вопросов. 5. Посредине комнаты стоит маленький белый стол и четыре белых стула. 6. Когда мы играли на берегу моря, мы нашли красивый камень. 7. Они должны посадить восемь высоких деревьев перед домом. 8. Ее черные волосы были очень красивы. 9. Эти апельсины очень

маленькие, принесите другие. 10. В этом году у вас будет два новых преподавателя, один немецкого языка, а другой – русского. 11. Повар положил очень много лука и перца в это блюдо (*еду*). 12. Мне нужно купить пять лимонов и восемь бананов.

Maneno mapya

mbuga (-) степь, саванна
mbuga ya wanyama заповедник
pori (ma-) невозделанная земля; саванна
-anzisha основывать, создавать
sheria (-) закон
-winda охотиться
-ua убивать
-piga picha фотографировать
-ongoza 1)вести, идти впереди 2)возглавлять, руководить
kiongozi (vi-) 1) гид, проводник 2)руководитель, глава, лидер
-onyesha показывать
bahati (-) 1)удача, фортуна 2)случайность
-onekana 1)быть видимым 2)появляться
kwa nadra редко, изредка
-a nadra редкий
-imba петь
vigumu трудно; сложно
sauti (-) голос
-gumu 1)твердый 2)трудный
-taja называть
bonde (ma-) долина; низина
msitu (mi-) лес
-ota расти, прорастать
-julikana быть известным
utalii (ед.) туризм
-tekeleza выполнять, осуществлять
vile vile/vilevile также, тоже
-shinda побеждать
simba (-) лев
chui (-) леопард
tembo (-) слон
faru (-) носорог
twiga (-) жираф
nyati (-) дикий буйвол
mbuni (-) страус
kiboko (vi-) бегемот

Mbuga za wanyama

Nchi tatu za Afrika ya Mashariki zina mbuga nyingi za wanyama wa porini. Mbuga hizo zilianzishwa na serikali za nchi hizo hapo zamani. Kufuatana na sheria za serikali wanyama wengi wa porini walipata mahali pa salama pa kuishi. Kabla ya hapo

wanyama waliwindwa sana na kuuawa kwa kiasi kikubwa. Siku hizi watu hawaruhusiwi kwenda katika mbuga hizi kuwaua wanyama. Huruhusiwa kuwatazama tu au kuwapiga picha.

Kwa kuwa wanyama wa porini ni wa aina mbalimbali na wapo mahali maalum, wageni watalii kutoka nchi nyingi za dunia huja kuwatazama. Bila ya shaka watalii hao hupewa mtu wa kuwaongoza. Kiongozi huyo huwaonyesha mahali bora pa kuangalia wanyama. Kuna wanyama wa kila aina hapa, wakubwa na wadogo, warefu na wafupi, kwa mfano tembo, twiga, faru, nyati, mbuni, viboko na wengi wengine. Wanyama wengine ni wakali sana. Ni vigumu kuwataja wanyama wote wa mbuga hizi. Kama mtu ameweza kumpiga picha simba au chui ni bahati yake kubwa, kwani wanyama hawa huonekana kwa nadra tu. Na watu hushindwa hata kuwaona. Katika mbuga za wanyama pia kuna ndege wa rangi nyingi za kupendeza. Watalii huweza kusikiliza sauti zao wanapoimba.

Tanzania ina mbuga nyingi za wanyama. Katika hizo mbuga ya Serengeti ni maarufu sana. Iko upande wa kaskazini ya nchi. Katika eneo la mbuga hiyo liko bonde la Ngorongoro. Wanyama wengi wamo katika bonde hilo la ajabu. Na katika misitu yake mimea mingi ya aina ya pekee inaota. Mahali hapa pazuri pamejulikana sana duniani.

Katika nchi nyingine za Afrika ya Mashariki ziko mbuga za wanyama vile vile. Kwa mfano huko Kenya kuna mbuga ya Tsavo, na katika Uganda mbuga maarufu ya wanyama iko karibu na ziwa Albert. Serikali za nchi hizo hutekeleza kazi ngumu ya kuwatunza wanyama wa porini. Na utalii huziletea nchi hizo pesa nyingi.

Maelezo

1. Wanyama wa porini (*букв.* “животные саванны”) здесь можно перевести как “дикие животные”.

2. Указательное местоимение hapo “это упомянутое место” в сочетании с существительным, передающим временное значение, выполняет функции обстоятельства времени и употребляется для выделения, подчеркивания момента

действия. Оно всегда предшествует существительному: Hapo zamani tuliishi mjini "А раньше мы жили в городе"; Alijenga nyumba hapo mwaka wa 1998 "Он построил дом еще в 1998 году"; Hapo kesho nitakuletea kitabu "Как раз завтра я принесу тебе книгу". Это местоимение, выступая во временном значении, может иметь и самостоятельное употребление: Hapo alinijibu "И тогда он мне ответил"; Kabla ya hapo tulipanda viazi "До этого мы посадили бататы".

3. Союз kwa kuwa вводит придаточное причины, которое, как правило, предшествует главному предложению. Ему соответствуют такие русские эквиваленты как "поскольку", "так как", "потому что" и т.п. Слово kwani (слитная форма kwa nini) также может выполнять функцию союза, присоединяющего придаточное предложение причины. Но в этом случае придаточное предложение чаще следует за главным. Сравните: Kwa kuwa hatuna kuni hatuwezi kuwasha moto "Поскольку у нас нет дров, мы не можем разжечь огонь"; Alikodi teksi kwani hakutaka kuchelewa kazini "Он взял такси, так как не хотел опаздывать на работу".

4. Прилагательное -kali "острый" имеет ряд дополнительных значений – "жестокий", "дикий", "свирепый", "строгий" и т.п.: tembo mkali "свирепый слон", wazazi wakali "строгие родители".

5. Глагол -shindwa "быть побежденным" (пассивная форма от -shinda "побеждать") имеет такие дополнительные значения как "не мочь", "быть не в состоянии (*что-л. сделать*)", "не удаваться": Daktari ameshindwa kumsaidia mgonjwa huyo "Врач не смог помочь этому больному"; Ameshindwa kupata kazi "Ему не удалось найти работу".

6. Обратите внимание на употребление форманта -mo в предложении "Wanyama wengi wamo katika bonde hilo". Это можно объяснить тем, что долина Нгоронгоро расположена в

кратере потухшего вулкана и представляет собой замкнутое пространство в виде огромной чаши.

Mazoezi

6. Дайте русские эквиваленты:

wanyama wa porini; maeneo ya mbuga; -anzisha mbuga ya wanyama; -anzisha chama kipya; -ongoza chama; kiongozi wa nchi; -weka sheria; -vunja sheria; kufuatana na sheria; -kataza kuwinda faru; -winda msituni; -wa na bahati; bahati nzuri; kwa bahati; -ua mbu; -ua wenyeji; wanyama wa nadra; -kutana kwa nadra; -onyesha njia; -onyesha picha; -onekana vizuri; -onekana kutoka mbali; -jua kuimba; -imba kwa sauti kubwa; sauti ya chini; -sikiliza sauti za wanyama; -tekeleza kazi; -tekeleza maombi; -julikana kwa wote; -julikana vizuri; -ota haraka; -ota kivulini; ofisi ya utalii; -taja jina la mtu; -taja maneno magumu; upepo mkali; wanyama wakali; -shinda mtihani; -shinda mara moja; -shindwa kufika kileleni; kwa kuwa amechoka; kwani amechelewa.

7. Дайте эквиваленты на суахили:

жизнь диких животных; посетить заповедник; растения саванны; создать новый банк; основать парк; охотиться на слонов; запретить охоту на животных; фотографировать жирафов; убить змею; убить случайно; быть удачливым; руководители партии; глава правительства; вести туристов по городу; показывать хороший пример; показывать редких птиц; редко показываться; редкая возможность; хороший голос; сильный голос; петь громко; учиться петь; выполнять сложную работу; выполнить просьбу преподавателя; сложный вопрос; твердая древесина; речная долина; лесные фрукты; лесная растительность; гулять в лесу; быть известным в мире; произрастать на солнце; расти в саду; жестокий зверь; суровый хозяин; строгие родители; победить болезнь; побеждать много раз; не суметь открыть дверь.

8. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Mbuga za wanyama wa porini ziko katika nchi gani? 2. Kwa nini serikali zilianzisha mbuga za wanyama? 3. Je, watu wote wanaruhusiwa kutembelea mbuga hizi? 4. Watalii hufika mbuga za Afrika ya Mashariki kwa ajili gani? 5. Nani huwasaidia watalii katika matembezi yao? 6. Kuna wanyama wa aina gani katika mbuga hizi? 7. Ni vigumu kuona wanyama gani? 8. Mtalii anaweza kuona nani licha ya wanyama katika mbuga hizi? 9. Taja mbuga zote za wanyama katika Afrika ya Mashariki. 10. Bonde la Ngorongoro liko wapi? 11. Kwa nini bonde hilo linaitwa "la ajabu"? 12. Utalii huziletea nini nchi za Afrika ya Mashariki?

9. Перескажите текст на суахили.

10. Переведите:

А/ восемь высоких жирафов; два черных буйвола; четыре больших бегемота; один красивый леопард; три маленьких носорога; пять белых страусов; много больших львов; другие дикие животные; двенадцать коров; одинадцать разноцветных птиц; другая черная коза; много маленьких насекомых; одна большая рыба;

В/ эта красивая долина; мое белое платье; все широкие реки; этот большой лес; много других законов; одно главное шоссе; старший преподаватель школы; пять пальцев руки; два трудных упражнения; все высокие горы; красивый голос маленькой девочки; две пачки белой бумаги; другая болезнь; центральная (*главная*) площадь города; машина черного цвета; четверо туристов; все другие языки Африки.

11. Переведите следующий текст, предварительно ознакомившись с новой лексикой. Озаглавьте его.

Maneno mapya

-fuga разводить (домашних животных, птиц, рыб)
-beba [пере]носить, [пере]возить
mbwa (-) собака
paka (-) кошка
kondoo (-) овца; баран

-linda 1)охранять, сторожить 2)защищать
-fukuza 1)гнать, прогонять 2)увольнять
mwizi (wezi) вор, грабитель
unyasi (nyasi) трава
-haribu портить; наносить ущерб
zao (ma-) 1)продукт, изделие 2)урожай; плод
punda (-) осел
mamba (-) крокодил
chura (vy-) лягушка
fisi (-) гиена
sungura (-) заяц
nyani (-) бабуин; [человекообразная] обезьяна
nguruwe (-) свинья
panya (-)1)мышь 2)крыса

Wapo wanyama wa aina nyingi. Wanyama wengine hufugwa na wengine hawafugwi. Watu wengi hufuga ng'ombe, punda, mbuzi, kondoo, mbwa na paka. Ng'ombe, mbuzi na kondoo huwapatia watu nyama. Punda hubeba mizigo. Mbwa na paka hulinda nyumba za watu, kwani mbwa hufukuza wezi na paka huua panya.

Wanyama kama tembo, twiga, simba, chui na wengine wengi huishi porini. Kiboko, mamba, chura na wengine huishi majini.

Wanyama wakali kama simba, chui, mamba na fisi hula nyama, lakini tembo, twiga, sungura na wengine hula nyasi, majani na matunda. Wanyama wengine huharibu mazao mashambani. Kati yao ni nyani, panya, nguruwe na wengine.

12. Задайте десять вопросов на суахили к тексту из упражнения 11.

13. Переведите следующие словосочетания и составьте с ними предложения:

wanyama wa kufugwa nyumbani; ndege ya kubeba abiria; -fukuzwa kazini; -shika mwizi; mbwa wa kulinda kondoo; -haribu afya; kazi ya kuleta mazao mengi; nyama ya nguruwe.

14. Переведите следующие предложения и сделайте их отрицательными:

1. Nyumba hii inalindwa na mbwa wakali watatu. 2. Mizigo ya Mzungu ilibebwa na watumishi wawili. 3. Mazao ya mashambani

yameharibiwa na nyani wakubwa. 4. Sheria hizi zinajulikana vizuri. 5. Mkonge umeota upesi. 6. Utalii utaleta pesa nyingi kwa nchi yao. 7. Mlima Kilimanjaro unaonekana kutoka hapa. 8. Kazi ngumu imetekelezwa vizuri. 9. Mito hii inapita bondeni. 10. Zamani misitu yetu ilikuwa na wanyama wengi. 11. Nyasi zote zimekatwa mbele ya nyumba. 12. Wenyeji wa makabila mengine wanakula nyama ya nguruwe.

15. Переведите:

1. Высокие жирафы были хорошо видны из окна нашего автомобиля. 2. Законы запрещают охотиться на носорогов во всех странах Африки. 3. Я люблю слушать, когда поет моя жена, так как у нее очень красивый голос. 4. Многие крестьяне разводят кур и продают их на рынке. 5. Нашего повара укусила злая собака. 6. Лесные территории во многих странах охраняются законом. 7. Воры украли много красивых вещей из магазина. 8. Этот университет был основан очень давно. 9. Поскольку официант плохо выполнял свою работу, он был уволен. 10. Гид запретил туристам купаться в реке из-за крокодилов. 11. Урожаи кукурузы в этом году были повреждены бабуинами. 12. Родители обещали купить сыну котенка (mtoto wa paka) в день его рождения. 13. Во время путешествия по саванне нам очень повезло, так как мы смогли увидеть львов и их детенышей. 14. Бегемоты были плохо видны за высокой травой, поэтому нам не удалось их сфотографировать.

16. Закончите предложения:

1. Ninafahamu wanyama wengi wakali wa porini, ni … 2. Mnyama huyu ana shingo refu sana, ni … 3. Wanyama wadogo ni wengi, kwa mfano … 4. Wanyama hawa wanalinda nyumba za watu, ni … 5. Mazao mashambani yanaharibiwa na … 6. Mnyama huyu hubeba mizigo, ni … 7. Maji ni mahali pa kuishi … 8. Msitu ni mahali pa kuishi … 9. Nyama huliwa na … 10. Nyasi na majani huliwa na … 11. Mnyama huyu ana kichwa kikubwa sana, ni … 12. Wanyama hawa wana masikio makubwa, ni … 13. Mnyama huyu ana meno

makali, ni … 14. Mnyama huyu ana miguu mirefu, ni … 15. Watu hufuga wanyama kama … 16. Watu hula nyama ya … .

* * *

Грамматика

Указательное местоимение дальности -le. Согласователи этого местоимения равны согласователям указательного местоимения близости, но занимают позицию префикса, например: mtu ***yu***le “тот человек”, watu ***wa***le “те люди”, mti ***u***le “то дерево”, vitabu ***vi***le “те книги”, nyumba ***i***le “тот дом”, ukuta ***u***le “та стена”, mahali ***pa***le “то место”.

Если существительное имеет несколько определений, то непосредственно за ним следует притяжательное местоимение, затем указательное, затем прилагательное, далее слово -ingi/ -ingine, конечную позицию в такой именной группе занимает числительное: kitabu changu kile chekundu kingine kimoja “та одна моя другая красная книга”. Порядок следования определений может изменяться за счет вынесения указательного местоимения в позицию перед существительным в случае его эмфатического выделения, слова -ingi/-ingine могут иногда занимать позицию перед прилагательным.

Степени сравнения прилагательных в суахили выражаются не морфологическим способом, как это возможно в русском языке, а аналитическим способом, с помощью служебных слов.

Сравнительную степень можно выразить при помощи служебного слова kuliko “чем”: Mwana wangu ni hodari kuliko wako “Мой сын способнее твоего”.

За прилагательным может следовать слово zaidi “более/больше”: Nataka kitabu kidogo zaidi “Мне нужна книга меньшего размера”.

Возможно также сочетание zaidi kuliko, которое может следовать за прилагательным или глаголом: Nyumba hiyo ni ndefu zaidi kuliko ile “Этот дом выше, чем тот”; Mama anapenda

kupika zaidi kuliko kufua “Мама любит больше готовить, чем стирать”.

Сравнение с другим предметом можно выразить с помощью сравнительного союза kama: mchanga laini kama sukari “нежный как сахар песок”, msichana mwembamba kama mnazi “стройная как пальма девушка”.

Инфинитивы kupita “превосходить” и kushinda “побеждать, превосходить” также выполняют функции служебных слов, передавая при этом значение сравнительной или превосходной степени в зависимости от контекста, сравните: Wavulana ni warefu kushinda wasichana “Юноши выше девушек”; Msichana yule ni mwembamba kupita wote “Та девушка – самая стройная”.

Посессивные конструкции с существительным, оформленным префиксом ki-.

Префикс ki- (4-ый класс ki-/vi-), оформляя корни/основы существительных или цельнооформленные существительные других классов, передает значение образа действия. При этом такое слово стоит вне системы согласования в предложении: Mbona unacheka kitoto? (< /m/toto) “Почему ты смеешься как ребенок?”; Waligawa chakula kindugu (< ndugu) “Они разделили еду по-братски”.

Слово с префиксом ki-, входящее в состав посессивной конструкции, переводится на русский язык соответствующим относительным прилагательным: msaada wa kifedha “финансовая помощь”, nguo ya kizungu “европейская одежда”, watu wa kisasa “современные люди”.

Mazoezi

17. Согласуйте следующие существительные с местоимением -le:
viongozi, mwizi, joto, dini, ubalozi, punda, msitu, zao, sheria, vitafunio, mahali, kuta, mikoa, mamba, bweni, vyura, maabara, mke, kichwa, mfano, jiko, mazungumzo, mjomba, urefu, miaka.

18. Замените в следующих словосочетаниях
А/ местоимения близости местоимениями дальности:
wateja hawa, orofa hii, taa hizi, vyeti hivi, mahali hapa, jambo hilo, mikate hii, ukoo huu, kituo hiki, nafasi hii, mapumziko hayo, ajabu hizi, sungura huyo, muziki huu, shanga hizi;
В/ местоимения дальности местоимениями близости:
kitanda kile, bibi yule, maisha yale, pesa zile, mchicha ule, kiasi kile, miji ile, mtumishi yule, ubao ule, vyombo vile, usiku ule, dini ile, mabalozi wale, kabila lile, mahali pale, lugha zile.

19. Переведите:
1. Этот юноша высокий, а тот еще выше. 2. Те белые цветы самые красивые. 3. В этой комнате окна больше, чем в той. 4. Эта студентка перевела текст быстрее, чем все остальные (*другие*) студенты. 5. Я люблю мандарины больше, чем апельсины. 6. В этом магазине продукты дешевле, чем в том. 7. Глава банка купил себе самую дорогую машину. 8. В этом доме этажей больше, чем в том. 9. Твои бусы такие же длинные, как и мои. 10. Тот крестьянин посадил больше деревьев, чем наш дедушка. 11. Мой брат говорит по-французски лучше всех в классе. 12. Какое животное самое свирепое? 13. Зубы того африканца белые, как снег.

20. Переведите следующие словосочетания:
nyumba za wenyeji, chakula cha kienyeji; nguo ya Mzungu, gauni la kizungu; siku za zamani, kitu cha kizamani; mpira wa mtoto, mazungumzo ya kitoto; chumba cha wageni, maneno ya kigeni; wakati wa kazi, nguo za kikazi; maisha ya taifa, bendera ya kitaifa; nywele za mke, baisikeli ya kike; kazi ya mume, kazi ya kiume; sheria za Uingereza, pesa za kiingereza; gari la rafiki, ombi la kirafiki.

21. Дайте эквиваленты на суахили:
танзанийский чай; старый сарай; детский вопрос; французская кухня (*еда*); рабочий стол; женский автомобиль; национальный праздник; дружеский совет; иностранный корабль; русские

морозы; европейская музыка; радоваться как ребенок; убивать по-зверски; разговаривать по-дружески.

Maneno mapya

buluu/bluu синий, голубой
elimu (-) 1)образование 2)наука, учение
-julisha представлять (*кому-л.*), знакомить (*кого- л.*)
uhusiano (ma-) отношение; связь
msaada (mi-) помощь
mwoga (wa-) трус, робкий человек

Mazungumzo

Mozes: Ni nani msichana yule mwembamba?
Kassim: Yule amekaa karibu na dirisha, na amevaa gauni la rangi ya buluu?
Mozes: Hapana, yule amekaa mahali pale pa nyuma, na amevaa nguo ya kijani. Unamfahamu?
Kassim: Bila shaka, ni Rustika Madenge. Wote wanamfahamu kwani ni mwanafunzi hodari kushinda wote.
Mozes: Na mzuri kupita wote! Ni mwanafunzi mpya?
Kassim: Hapana, yeye ni mwanafunzi wa mwaka wa pili. Anajifunza elimu ya uhusiano wa kimataifa. Unataka kuzungumza naye? Ni mtoto mwema sana.
Mozes: Hapana, bwana. Mimi sina bahati. Atakataa kuzungumza nami.
Kassim: Njoo. Nitakujulisha naye. Yeye hupenda kuzungumza na vijana wa kiume.
Mozes: Asante sana, bwana, kwa msaada wako, lakini si leo. Nitazungumza naye siku nyingine.
Kassim: Kumbe wewe mwoga!

Maelezo

1. Ni mtoto mwema sana "Она отличная девчонка". Слово mtoto "ребенок" употребляется в разговорной речи по отношению к девушке или молодому человеку.

2. kumbe – междометие, выражающее удивление. В зависимости от контекста оно может иметь различные эквиваленты в русском языке – "оказывается", "как выяснилось", "на самом деле" и т.п.: Wameahidi joto, kumbe kuna baridi leo "Обещали, что будет тепло, на самом деле сегодня холодно"; Nilifikiri yeye ni mfanya kazi hodari, kumbe ni mvivu "Я считал его добросовестным работником, а оказалось, что он лентяй"; Kumbe umefika! Lakini niliambiwa wewe unaumwa "Ты все же пришел! А мне сказали, что ты болен". Сравните употребление междометия Lo! в похожих ситуациях: Lo! Kuna baridi leo "Ну и холодно сегодня!"; Lo! Wewe ni mvivu sana! "Какой же ты лентяй!"; Lo! Babu atakuja leo "Надо же! Дедушка приедет сегодня."

Mazoezi

22. Дайте русские эквиваленты:
mtu mwembamba; njia nyembamba; -pata elimu ya msingi; elimu ya juu; -jenga mahusiano; -vunja uhusiano; uhusiano mwema; matunda mema; msaada mkubwa; -toa msaada wa fedha; -pata msaada wa daktari; -wa mwoga; ndege mwoga.

23. Подтвердите или опровергните следущие утверждения в соответствии с содержанием диалога:
1. Mozes alitaka kujuana na wasichana wawili. 2. Rustika ni mwanafunzi hodari na mtu mwema. 3. Wanafunzi wote wanamfahamu Rustika kwa sababu anaimba vizuri sana. 4. Rustika alivaa gauni la rangi ya kijani. 5. Mozes alifikiri kwamba msichana huyo ni mwanafunzi mpya. 6. Rustika anajifunza ualimu kwa mwaka wa tatu. 7. Mozes alitaka kuzungumza na Rustika mara moja. 8. Mozes alikuwa na hakika kwamba Rustika atakubali kujuana naye. 9. Kassim alisema kuwa Rustika hapendi kuzungumza na vijana wa kiume. 10. Mozes hakutaka kupokea msaada wa Kassim, na aliamua kuzungumza na Rustika siku nyingine. 11. Kassim alimwita mwoga rafiki yake kwa sababu yeye anaogopa mitihani.

24. Перескажите диалог в косвенной речи.

25. Составьте на суахили беседу между Мозесом и Рустикой (в продолжение темы диалога).

26. Переведите:

1. Эта дорога очень узкая, но самая лучшая, она ведет прямо к морю. 2. Твоему брату не удалось получить ту работу, потому что он лентяй каких мало (*больше, чем все*). 3. Они согласились оказать денежную помощь той детской больнице. 4. Я хочу представить вас моему лучшему другу. 5. Наш врач получил высшее образование в США. 6. У этой девушки глаза голубые, а у той совсем черные. 7. Сейчас родители нуждаются в твоей помощи больше, чем раньше. 8. Оказывается, он хороший человек и готов оказать нам помощь. 9. Как выяснилось, твоя собака очень труслива, она боится даже кошек.

27. Переведите диалог и выучите его наизусть:

Mazungumzo

Mama: Je, mtihani ulikuwa mgumu?
Mtoto: Ndiyo, mtihani ulikuwa mgumu sana.
Mama: Je, unafikiri umefaulu?
Mtoto: Sijui, lakini niliyajibu karibu maswali yote.
Mama: Je, watoto wengine pia waliona mtihani ule ulikuwa mgumu?
Mtoto: Ndiyo, kila mtoto alisema maswali yalikuwa magumu.
Mama: Na mwalimu wenu alisemaje juu ya mtihani?
Mtoto: Hakusema mengi. Alisema tu “Poleni watoto!”
Mama: Majibu yatatoka lini?
Mtoto: Majibu yatatoka baada ya mwezi mmoja.
Mama: Kama utafaulu utakwenda wapi?
Mtoto: Kama nitafaulu, mama, nitakwenda shule ya sekondari.
Mama: Je, unataka kusoma nini? Unataka kazi gani?
Mtoto: Nataka kuwa daktari na kuwatibu wagonjwa.
Mama: Kwa nini?

Mtoto: Nchi yetu ina madaktari haba. Madaktari wengi zaidi ni wa kigeni hapa. Na wagonjwa ni wengi sana.
Mama: Vizuri mwanangu. Kama utakuwa daktari nitafurahi tu.

28. К словам группы А подберите антонимы из группы В:

A/ haraka, peke yake, zamani, -furahi, -uliza, juu, nyuma; kushoto; -pata; -cheka; kaskazini; -fungua; mashariki;
B/ karibuni; -lia; kusini; pamoja na; chini; -peleka; kulia; magharibi; -funga; polepole; -jibu; mbele; -kasirika.

29. Дайте русские эквиваленты:

-onyesha wanyama wa nadra kwa watalii; -imba kwa sauti ya juu; -tekeleza kazi ya kujenga nyumba; kiongozi maarufu wa taifa; ndege ya kubeba mizigo; -fukuza nyani kutoka shambani; moto mkali; mazao ya kazi ya pamoja; chakula cha kuharibu afya; kufuatana na sheria za kazi; -shindwa kupata elimu ya juu; -anzisha uhusiano wa kibalozi; -pewa msaada wa kifedha; -toa majibu haraka.

30. Дайте эквиваленты на суахили:

фотографировать диких животных во время путешествия; закон, запрещающий охоту на носорогов; национальный заповедник; показать подруге новое платье; уважать законы другой страны; выполнить сложную просьбу; назвать имена лидеров партии; уволить домработницу; поймать грабителя; черные тучи с запада; сильный восточный ветер; испортить праздник; получить начальное образование; окончить среднюю школу; петь тонким голосом; строгий преподаватель; несмотря на хорошие отношения.

31. Объясните смысл пословицы: **Kusikia si kuona**

32. Напишите на суахили сочинение на тему “Поездка в заповедник”.

УРОК 14 (Somo la kumi na nne)
Лексическая тема: Отдых и развлечения (Burudani)

Грамматика

1. Относительный союз **amba-.**
2. Релятив в глаголе.
3. Желательно-побудительное наклонение.

Относительный (релятивный) союз amba-. Этот союз вводит придаточное определительное предложение. Оно следует за тем членом главного предложения, который оно определяет. При этом союз amba- согласуется по нормам класса, к которому относится определяемое имя, т.е. к корню amba- добавляется релятивный согласователь соответствующего класса:

1 кл.	2 кл	3кл.	4 кл.	5 кл.	6 кл.	8 кл.
ед.ч. мн.ч.	ед.ч. мн.ч.	ед.ч. мн.ч.	ед.ч. мн.ч.	ед.ч. мн.ч.	ед.ч.	ед.ч.
-ye -o	-o -yo	-lo -yo	-cho -vyo	-yo -zo	-o	-po, -ko, -mo

Как видно из таблицы, корнем релятива является формант -o во всех классах, за исключением 1-го класса ед. числа, где он представлен согласователем -ye. В результате оформления корня релятива местоименным согласователем соответствующего класса происходят определенные морфонологические изменения в позиции перед гласным -o. Так, в 1-ом классе мн.числа, 2-ом классе ед. числа и в 6-ом классе релятив представлен морфемой -o (wa- + -o > -o, u- + -o > -o), во 2-ом классе мн. числа, 3-ем классе мн. числа и 5-ом классе ед.числа он представлен морфемой -yo (i- + -o > -yo, ya- + -o > -yo), в 4-ом классе происходит чередование ki- + -o > -cho, vi- + -o > -vyo. В остальных случаях релятивный -o просто вытесняет конечный гласный местоименного согласователя.

На русский язык относительный союз amba- переводится союзом “который/ая/ое/ые” или причастием, например: chakula ambacho kilipikwa na mama “еда, которая приготовлена мамой” = “приготовленная мамой еда”.

В русском языке союз “который” сочетается с предлогами и изменяется по падежам. В суахили недопустимо сочетание релятивного союза с предлогом и нет падежей. Перевод подобных русских предложений на суахили неоднозначен, например: “еда, котор***ую*** приготовила мама” chakula ***ambacho*** mama ali***ki***pika (*букв*. “еда, которая мама ее приготовила”), “дерево, ***на котором*** не сидят птицы” mti ***ambao*** ndege hawakai ***juu yake*** (*букв*. “дерево, которое птицы не сидят на нем”).

Союз amba- с релятивными локативными согласователями может переводиться также как союз “где”, “куда”: Hapa ni mahali ambapo nilizaliwa “Это место, где я родился”.

Релятив в глаголе. Определительное предложение может присоединяться к главному с помощью релятивного форманта, занимающего позицию после показателя времени. Релятивные форманты приведены выше в таблице. В отличие от релятивного союза amba-, который может вводить придаточное предложение с глаголом-сказуемым в любом времени, релятивный формант в глаголе сочетается только с показателями настоящего времени -na-, прошедшего времени -li- и будущего времени -ta- (который в этом случае принимает форму -taka-), например: watoto wa***nao***imba “дети, которые поют”, vitu vi***livyo***nunuliwa jana “купленные вчера вещи”, nyumba zi***takazo***jengwa “дома, которые будут построены”.

Отрицательная форма релятива в глаголе – общая для всех времен, показатели которых заменяются отрицательным формантом -si-, сравните: kitabu kinachosomwa, kilichosomwa, kitakachosomwa “книга читаемая, читавшаяся, которую будут читать” > kitabu kisichosomwa. Перевод отрицательного релятива в глаголе зависит от контекста. Если же надо сохранить точное указание времени действия, употребляется релятивный союз и глагол-сказуемое в требуемом по смыслу времени.

Mazoezi

1. Вставьте союз amba- в следующие словосочетания по образцу:

mtoto anacheza > mtoto ambaye anacheza

kitu ni kizuri > kitu ambacho ni kizuri

mkate upo mezani > mkate ambao upo mezani

picha imechorwa; mabasi yanaondoka; kazi zinatekelezwa; duka litafungwa; dada anajifunza; mgomba unaota; mitihani imepita; mahali panajulikana; visu vinakata; gari litatengenezwa; sheria zinaandikwa; mbu wanauma; chakula kinapikwa; maua ni meupe; njia ni ndefu; wanafunzi ni hodari; babu ni mwembamba; mahali ni pazuri; kamusi iko darasani; watalii wako njiani; bibi yuko jikoni.

2. Заполните пропуски союзом amba-:

1. Barua … niliiandika jana imepotea. 2. Mgeni … unamwona hapa ametoka Urusi. 3. Nyumba … amezijenga zina madirisha makubwa. 4. Hivi ni vyeti … sina budi kuvipeleka kesho. 5. Magazeti … baba anayasoma yameletwa asubuhi. 6. Ugali … dada aliupika umempendeza mgeni. 7. Hii ni milima … nilitaka kuipanda tangu zamani. 8. Hapa ni mahali … mamangu alizaliwa. 9. Nitakupa kitabu … nimemaliza kukisoma.

3. Соедините предложения с помощью союза amba-. Замените единственное число множественным в полученных предложениях. Образец:

Kisu hiki ni kikali. Hiki ni kisu changu > Kisu ambacho ni kikali ni changu > Visu ambavyo ni vikali ni vyangu

1. Mfanya kazi anaumwa. Amekwenda kwa daktari. 2. Basi hili linakwenda mpaka Moshi. Basi hili limeondoka. 3. Kitu kimoja kipo hapa. Kitu hiki ni zawadi yako. 4. Njia imenyooka sana. Njia hii inakwenda mpaka bandari. 5. Huyu ni mkulima. Anauza mazao yake sokoni. 6. Hii ni shule. Imejengwa zamani. 7. Hiki ni kifaa kizuri. Nitachukua kifaa hiki safarini. 8. Huu ni mzigo wa babu. Mzigo huo umeletwa na dereva. 9. Embe kubwa liko mezani. Embe hili ni kutoka bustani yetu. 10. Simba mkali anaishi katika msitu huu. Simba huyu anakula watu. 11. Mmea wa kupendeza unaota

mbele ya nyumba yenu. Huu ni mmea wa aina gani? 12. Chakula ni kizuri. Kimepikwa na dada.

4. Переведите словосочетания, употребив союз amba-:

обещание, данное братом; цветы, которые купит молодой человек; закрывшийся банк; клиенты, ожидающие менеджера; перевозимые грузы; оплаченные долги; дорога, идущая к морю; открывшийся магазин; кашляющий ребенок; неизвестное животное; побежденная болезнь; экзамены, которые начнутся; приехавшие вчера рабочие; овощи, не продающиеся на этом рынке.

5. Замените конструкцию с союзом amba- конструкцией с релятивом в глаголе. Образец:

nyumba ambayo ilijengwa > nyumba iliyojengwa

jibu ambalo lilitolewa; nyani ambao wanaharibu mazao; sauti ambayo inajulikana; mtu ambaye anaongoza; maduka ambayo yatafungwa; urefu ambao ulipimwa; taa ambazo zimewashwa; kisiwa ambacho kinatembelewa; wakati ambao umepita upesi; wenyeji ambao watawinda hapa; mtu ambaye anakula.

6. Замените утвердительную конструкцию отрицательной:

vitabu vilivyosomwa; kalamu zitakazoletwa; vijana wanaoimba; taifa litakalogawanyika; sikukuu iliyosherehekewa; kiongozi anayeheshimiwa; nguo ambazo zitafuliwa; mwaka ambao umeanza; bendera ambayo inapepea; wazazi ambao wamepumzika; kipande cha nyama kilicholiwa; mgeni anayekuja.

7. Соедините предложения с помощью релятивного форманта в подчеркнутом глаголе:

1. Msichana yule <u>anacheka</u>. Ni mwanafunzi wa chuo chetu. 2. Huu ni mkate mzuri. <u>Ulichomwa</u> jana. 3. Nitalifuata shauri hili. <u>Lilitolewa</u> na kaka yangu. 4. Huyu ni paka wangu. Paka huyu <u>hashiki</u> panya. 5. Meli ya kigeni <u>imefika</u> bandarini. Meli hii ni kutoka Ulaya. 6. Hawa ni wanafunzi wangu. <u>Wamemaliza</u> darasa la nne. 7. Mimea hii <u>haioti</u> kaskazini. Inaogopa baridi kali. 8. Maswali mengi <u>yaliulizwa</u> na mwalimu. Maswali hayo ni magumu. 9. Vitu

vyako vilipotea. Kumbe vitu hivi viko chini ya meza. 10. Mtu yule anakwenda kwa haraka. Ni mwalimu wetu.

8. Переведите:

1. Студенты, которые сделали упражнения, могут идти домой. 2. Турист, не знающий дороги, потерялся в городе. 3. Книга, которую я прочитал, переведена с английского языка. 4. Возьми фрукты, которые мы купили вчера. 5. Больной, которого осмотрел врач, отправлен в больницу. 6. Ключ, который находится в столе, не мой. 7. Мясо, которое принес официант, очень жесткое. 8. Я хочу надеть платье, которое сшила бабушка. 9. Пассажиры, которые не успели сесть на поезд, поедут автобусом. 10. Мы съели все булочки, которые испекла тетя. 11. Дети нашли убитую змею. 12. Почти все цветы, растущие в этой долине, белого цвета. 13. Иностранцы, не понимающие по-суахили, остались в гостинице. 14. Заповедник, который называется Микуми, находится недалеко от Дар-эс-Салама.

Maneno mapya

ardhi (-) земля; почва
mchezo (mi-) 1)игра 2)матч
mchezaji (wa-) 1)спортсмен; игрок 2)актер; артист
kikapu (vi-) корзина
mpira wa kikapu баскетбол
wavu (nyavu) 1)сетка 2)рыболовная сеть
mpira wa nyavu волейбол
sinema (-) кино, кинотеатр
filamu (-) фильм, кинофильм
video (-) видеофильм
disko (-) дискотека
dansi/dansa (-) танец
ngoma (-) 1)барабан 2)танец
mashuhuri знаменитый, известный
shuka (ma-) 1)кусок ткани 2)простыня
kiuno (vi-) талия, поясница
zumari (-) флейта, дудка
bega (ma-) плечо
unyoya (ma-) 1)перо 2)шерстинка
njuga (-) колокольчик (у танцора)
vazi (ma-) одежда
ukingo (kingo) край; кромка
nakshi (-) узор, орнамент
-kabili стоять напротив (*чего-л.*), стоять перед (*кем-л.*)

utamaduni (tamaduni) культура
mlio (mi-) 1)плач, крик 2)звук; шум
-tikisa трясти
mdundo (mi-) бой; биение
-kimbia бегать

Burudani

Katika Tanzania kuna burudani za aina mbalimbali. Watu wanaokaa mjini wanapenda michezo kama mpira wa miguu, mpira wa mikono, mpira wa kikapu au mpira wa wavu. Wengine hupenda kukimbia. Kuna watu ambao wanapenda sinema au video. Vijana hupendelea disko au dansi. Watu wanaokaa pwani wanapenda kuogelea na kuvua samaki. Watu wengi na hasa wageni wanaokuja Tanzania wanapenda sana kupanda milima au kwenda mbuga za wanyama. Watu wa Afrika ya Mashariki wanaoishi vijijini hupenda sana kucheza ngoma. Kati ya ngoma ambazo ni maarufu sana ni ile iitwayo 'sengenya'.

Sengenya ni ngoma ya kabila la Wadigo ambalo linaishi nchini Kenya. Huchezwa wakati maalumu au mahali ambapo pana sherehe za sikukuu au za kumkaribisha mgeni mashuhuri. Ngoma hii huchezwa na wanawake pamoja na wanaume. Wachezaji wanaume huvaa mashuka kiunoni ambayo ni ya rangi nyekundu, nyeupe na nyeusi. Mabegani huvaa manyoya marefu na miguuni hufunga njuga. Njuga hizi hufungwa kwenye mguu moja.

Wanawake nao wana mavazi yao. Wao pia huvaa mashuka na mabegani hufunga nguo ya rangi ya buluu au nyekundu ambayo ukingoni imepambwa nakshi ya shanga nyeusi na nyekundu au nyeupe peke yake.

Sengenya huchezwa uwanjani. Wachezaji wanaume huwakabili wanawake. Wote hutikisa mabega yao, na miguu yao iliyofungwa njuga huipiga juu ya ardhi mara kwa mara kufuatana na mdundo wa ngoma na mlio wa zumari.

Ngoma hii ni moja tu kati ya ngoma mbalimbali za watu wa Afrika ya Mashariki. Kwa jumla ngoma zote ni sehemu ya utamaduni wa Waafrika.

Maelezo

1. Слово mchezo “игра” (во мн. числе michezo) может употребляться в значении “спорт”.

2. Словосочетание -piga ngoma имеет русский эквивалент “играть на барабане” (*букв.* “бить барабан”). -Cheza ngoma переводится как “исполнять танец” (*букв.* “играть танец”). Следует отметить, что это выражение употребляется, в основном, в отношении традиционных танцев, а эквивалентом глагола “танцевать” в его более общем значении является словосочетание -cheza dansi. Сравните: Salum amejifunza kupiga ngoma kwa babu yake “Салюм научился играть на барабане у своего дедушки”; Watalii hupenda kuangalia Waafrika wanapocheza ngoma zao za kienyeji “Туристы любят наблюдать за африканцами, когда те исполняют свои народные танцы”; Sitaki kucheza dansi leo, naumwa kichwa “Я не хочу сегодня танцевать, у меня болит голова”.

3. Существительное unyoya “перо”, “шерстинка” во мн. числе – manyoya может предавать значение “мех”, “шерсть”, например: koti la manyoya “меховое пальто”, “шуба”; manyoya ya paka “кошачья шерсть”.

4. Следует обратить внимание на употребление глагола -kimbia “бегать”, который также имеет значение “убегать (*откуда-л., от кого-л.*)” или “избегать (*кого-л.*)”: Watoto wanakimbia mbele ya nyumba “Дети бегают перед домом”; Mwanafunzi amekimbia shuleni (katika/kutoka shule) “Ученик убежал из школы”; Kwa nini unanikimbia? “Почему ты избегаешь меня (убегаешь от меня)?” При передаче движения в направлении к чему-л. или кому-л. этот глагол употребляется в направительной форме -kimbilia: Mtoto ananikimbilia “Ребенок бежит ко мне”; Mbwa amekimbilia msituni “Собака убежала в лес”;

Mazoezi

9. Дайте русские эквиваленты:
wakati wa burudani; aina za burudani; mpira wa miguu; mpira wa mikono; mchezo wa kienyeji; -maliza mchezo; uwanja wa michezo; mchezaji maarufu; mchezaji mashuhuri wa sinema; filamu ya sinema; -angalia video; -cheza ngoma; -piga ngoma; -kimbia masomoni; -kimbilia mtoni; -vaa shuka begani; -fanya kazi bega kwa bega; manyoya ya ndege; manyoya ya kondoo; mavazi ya kike; vazi la jioni; ukingo wa nguo; ukingo wa barabara; -kabili nyumba; -kabiliwa na shida; -tikisa mti; -tikisa kichwa; mdundo wa saa; mdundo wa ngoma; mlio wa simba; mlio wa kuomba msaada; utamaduni wa kitaifa; -wa sehemu ya utamaduni; -panda mimea katika ardhi; -tia maji kwenye ardhi.

10. Дайте эквиваленты на суахили:
различные виды развлечений; время развлечений; виды спорта; быть спортсменом; начать игру; продолжить игру; известный артист; киноактриса; пойти в кино; национальные танцы; быстро бегать; бежать домой; убегать из леса; избегать преподавателя; меховое пальто; собачья шерсть; мужская одежда; носить национальную одежду; берег реки; берег моря; стоять лицом к площади; стоять перед врачом; трясти плечами; качать головой; барабанный бой; бой часов; звуки колокольчиков, привязанных к ногам; телефонный звонок; плач ребенка; крики людей; вносить (*класть*) удобрения в почву; лежать на земле; изучать национальную культуру других народов; африканская культура.

11. Раскройте скобки, выбрав ответ, соответствующий содержанию текста:
1. Watu wa mjini hupendelea burudani kama (michezo, ngoma, kupanda baisikeli). 2. Michezo mbalimbali hupendwa na (watu wa vijijini, wageni, watu wanaoishi mjini). 3. Vijana hujichagulia burudani kama (kuvua samaki, disko, kuogelea). 4. Wanaopenda kupanda milima ni (Waafrika, wageni, watoto). 5. Ngoma ya sengenya ni mchezo maarufu wa (Wakenya, Warusi, wakulima). 6. Sengenya huchezwa na (vijana wa kiume, wanawake pekee,

wanawake na wanaume). 7. Wachezaji hufungwa njuga (kwenye mguu mmoja, kichwani, mabegani). 8. Manyoya marefu huvaliwa na (wachezaji wa kike, wachezaji wa kiume, watu wanaoangalia mchezo). 9. Wanawake huvaa nguo za rangi (ya buluu, nyekundu, nyeusi). 10. Sengenya huchezwa (ndani ya nyumba, porini, uwanjani). 11. Wachezaji wanaposikiliza midundo ya ngoma (wanapiga miguu juu ya ardhi, huimba, huzungumza). 12. Ngoma za kila aina ni sehemu ya utamaduni wa (Waafrika wote, Watanzania, Wakenya pekee).

12. Перескажите текст на суахили.

13. Переведите:

1. Люди, живущие в городе, предпочитают различные виды спорта. 2. Футбол – это игра, которую любят все африканцы. 3. Самый популярный заповедник, посещаемый туристами, находится на севере Танзании. 4. Вы слышали о танце, который называется 'сенгенья'? 5. В этом танце участвуют (-cheza) мужчины и женщины, одетые в разноцветные наряды. 6. Маленькие колокольчики, привязанные к ногам танцоров, издают приятные звуки. 7. Одежда женщин, украшенная орнаментом из черных бусинок, очень красива. 8. Нам очень понравились местные жители, игравшие на барабанах и флейтах. 9. Все гости, приглашенные на этот праздник, радовались, как дети. 10. На уроке суахили студенты смотрели фильм, рассказывающий об африканской культуре.

* * *

Грамматика

Желательно-побудительное наклонение. Название этого наклонения говорит о его значении побуждения субъекта к действию, оно также выражает косвенное приказание, просьбу, пожелание, указание на цель действия. В отличие от повелительного наклонения, которое имеет всего две формы (для ед. числа: simama! "стой!", для мн. числа: simameni! "стойте!"), желательно-побудительное наклонение может

включать все субъектные и объектные показатели, последние занимают позицию перед корнем/основой глагола. Желательно-побудительное наклонение образуется заменой конечного гласного -а бантуского глагола на -е:

Umwambie asimame hapa "Скажи ему, пусть он стоит здесь"; Tumwombe mama atupikie supu "Давайте попросим маму, чтобы она приготовила нам суп".

Односложные глаголы не требуют употребления слогового расширителя ku-:

Waje mapema, tule chakula cha mchana pamoja "Пусть они приходят пораньше, чтобы нам пообедать вместе".

Заимствованные глаголы, оканчивающиеся не на -а, не изменяют окончания:

Nijibu? "Мне отвечать?"; Arudi "Пусть он возвращается"; Tumsamehe "Давайте простим его".

Субъектный показатель 2-го лица ед. числа может опускаться при том, что сохраняется показатель объекта: [u]mwambie "скажи ему", waletee "принеси им".

Отрицательная форма желательно-побудительного наклонения образуется при помощи отрицательного форманта -si-, занимающего позицию непосредственно за субъектным показателем:

Asitusomee "Пусть он нам не читает"; Nisile nyama "Мне не стоит есть мясо"; Wasirudi "Пусть они не возвращаются".

Глаголы в желательно-побудительном наклонении переводятся на русский язык повелительным наклонением, инфинитивом или при помощи таких слов как "пусть", "давай/давайте", "следует", "надо", "стоит" и др. в зависимости от контекста.

Глаголу в желательно-побудительном наклонении могут предшествовать модальные слова lazima или budi "надо", "нужно", "необходимо": Lazima/budi tumpeleke mtoto kijijini "Нам надо отвезти ребенка в деревню".

Если в предложении есть два однородных глагола-сказуемых в желательно-побудительном наклонении, то второй глагол может включать в свой состав показатель

рассказывательной формы -ka-, занимающий позицию за субъектным согласователем:

Twende tu***ka***tembee "Пойдемте погуляем"; Umwonyeshe chumba u***ka***mletee chai "Покажи ему комнату и принеси ему чай".

Первое однородное сказуемое может быть выражено глаголом в повелительном наклонении:

Nenda ukamwambie mama asipike wali leo "Пойди и скажи маме, пусть она не готовит рис сегодня".

В отрицательной форме глагола в желательно-побудительном наклонении -ka- не употребляется.

Mazoezi

14. Замените повелительное наклонение желательно-побудительным, включая его отрицательную форму. Образец:

Soma! > Usome > Usisome

Simama! Imba! Tafsiri! Fuateni! Fikirini! Badili! Ingia! Fungeni! Lala! Kula! Nenda! Njoo!

15. Образуйте желательно-побудительное наклонение. Замените утвердительную форму отрицательной. Образец:

(yeye) -lima > alime > asilime

(sisi) -pokea; (wao) -tunza; (yeye) -meza; (nyinyi) -kaa; (mimi) -la; (wewe) -omba; (wao) -ja; (nyinyi) -enda; (mimi) -rudi; (sisi) -kutana; (yeye) -samehe; (wewe) -jibu.

16. Переведите, используя желательно-побудительное наклонение:

1. Мне идти вместе с вами? 2. Пусть они подождут нас. 3. Вам следует заплатить ему. 4. Давайте сначала хорошо подумаем. 5. Пусть он снизит цену. 6. Испеки, пожалуйста, хлеб. 7. Закройте ваши учебники. 8. Приходи послезавтра. 9. Пусть он не плачет. 10. Не смотри сюда. 11. Не ешьте фрукты до обеда. 12. Им не следует торопиться. 13. Мне не стоит отказываться. 14. Не будем соглашаться с ними. 15. Мне продолжать работать? 16. Пусть они не садятся на этот автобус.

17. Составьте предложения со следующими словосочетаниями, используя желательно-побудительное наклонение и соответствующие субъектные и объектные согласователи. Образец:

(wewe) -leta chai > Tafadhali, uilete chai ya maziwa

(wewe) -karibisha wageni; (sisi) -tafsiri mazoezi; (yeye) -eleza wazazi; (wewe) -ambia mimi; (wao) -peleka mtoto shuleni; (yeye) -ita daktari; (sisi) -nunua baisikeli; (sisi) -funga dirisha; (wao) -saidia sisi; (mimi) -pika ugali.

18. Переведите:

1. Tafadhali, umwonyeshe mgeni chumba chake ukamletee soda. 2. Uwape Juma na Hamisi kahawa ukawatilie maziwa. 3. Niambie jina lako ukaandike namba yako ya simu. 4. Lazima wampeleke mgonjwa huyu mpaka hospitali wakampime. 5. Tusiende katika uwanja wa ndege, tuwangoje nyumbani. 6. Kesho dadako asichelewe kuamka, lazima aende chuo kikuu mapema. 7. Umwambie mama atupikie wali leo. 8. Uwaombe watoto wasicheze mpira kwenye mlango. 9. Wasilinunue gari hili, ni la kizamani sana. 10. Tumwombe mwenyeji wetu atuwekee televisheni chumbani. 11. Nenda ukamwambie shangazi asikate maua leo.

19. Замените подчеркнутую конструкцию желательно-побудительным наклонением:

1. Tulimwomba mhudumu wa mkahawa <u>kutuletea</u> vyombo. 2. <u>Hana budi kumwandikia</u> bibi barua. 3. <u>Nitakuja</u> ofisini asubuhi <u>na nitasoma</u> vyeti vyote. 4. Wazazi walisema kuwa <u>hawana budi kukutana</u> na mwalimu wa shule. 5. Mnataka <u>kwenda</u> wapi wakati wa likizo? 6. Tafadhali, njoo <u>kunisaidia</u> kazi ya nyumbani. 7. Mtumishi anatakiwa <u>kutufulia</u> nguo <u>na kusafisha</u> jiko. 8. Nendeni katika benki <u>na kuchukua</u> pesa. 9. <u>Hawatakwenda</u> kuwinda katika msitu ule. 10. Tuliamua <u>kuupanda</u> mlima Kilimanjaro <u>na kuziona</u> barafu zake.

20. Переведите, употребив желательно-побудительное наклонение в подчеркнутых глаголах:

1. Давайте пойдем в кафе и выпьем чая. 2. Помоги мне обработать это поле. 3. Что мне делать после работы? 4. Пожалуйста, сходи в аптеку и купи таблетки для дедушки. 5. Не забудьте выучить новые слова и переведите весь текст. 6. С кем я должен поговорить о своей работе? 7. Скажи Амине, чтобы она не приходила завтра. 8. Они не должны заходить в эту комнату. 9. Сотрудники обязательно должны закрыть офис, когда будут уходить. 10. Обязательно покажи туристам то красивое озеро.

Maneno mapya

jumba (ma-) большой дом; дворец
jumba la makumbusho музей
askari (-) солдат; военный
polisi (-) 1)полицейский 2)полиция
-dhuru наносить ущерб; причинять убыток; вредить
kiatu (vi-) туфля, ботинок
kofia (-) головной убор (*шапка, шляпа и т. п.*)
miwani (мн.) очки
tiketi/tikiti (-) билет, талон
nauli (-) плата за проезд

Mazungumzo

Asha: Twende tukatembee, Tatu.
Tatu: Vyema. Unataka twende mahali gani?
Asha: Twende mjini tukatazame Jumba la makumbusho ya taifa na tupite madukani.
Tatu: Sawa, nataka viatu vipya, kofia na miwani ya jua.
Asha: Tuondoke sasa? Uko tayari?
Tatu: Tusiondoke sasa. Nina kazi kidogo kumaliza, lakini haidhuru itangoja. Twende.
Asha: Tupite njia hii?
Tatu: Tusipite njia hii kwani inazunguka kidogo. Bora tupite njia ile.
Asha: Mwulize yule askari njia ya karibu ya kwenda mjini. Na usichelewe, saa zinakwenda.

Tatu anazungumza na askari polisi.

Tatu: Yule polisi alisema kuwa ni mbali na hapa. Lazima tupande gari.

Asha: Utapenda tupande basi au tuchukue teksi?
Tatu: Bora tuchukue teksi, tutafika upesi.
Asha: Mwulize dereva nauli itakuwa kiasi gani?
Tatu: Anasema kuwa nauli ni shilingi elfu moja.
Asha: Mwambie atupunguzie. Atupeleke kwa shilingi 500. Mwambie sisi ni wanafunzi, hatuwezi kulipa zaidi.
Tatu: Kama wewe ni mwanafunzi, basi nenda kwa basi. Tiketi ya basi ni rahisi.

Maelezo

1. vyema (vi+ema) “хорошо”, “ладно”. Сравните синонимичные варианты: vizuri; haya.

2. Слово askari “солдат”, “военный” здесь употреблено как синоним слова polisi “полицейский”. Возможен также вариант askari polisi.

3. Выражение haidhuru - застывшая форма глагола -dhuru “вредить”. Оно употребляется в значении “ничего”, “пустяки”, “неважно”: Haidhuru tumechoka, tutaendelea na safari yetu “Ничего, что мы устали, мы продолжим наш путь”. Это выражение также может употребляться как ответ на выражение благодарности: Asante kwa msaada wako. – Haidhuru “Спасибо за вашу помощь. – Не стоит [благодарности]”.

Mazoezi

21. Ответьте на вопросы по содержанию диалога:
1. Asha na Tatu wanaishi mjini au kijijini? 2. Jumba la makumbusho ya taifa liko wapi? 3. Wasichana hao walitaka kwenda mjini kwa ajili gani? 4. Tatu alihitaji kujinunulia vitu gani? 5. Tatu na Asha walichagua njia gani ya kwenda mjini? 6. Nani aliwapa shauri vijana hao? 7. Walipendelea kusafiri mpaka mjini namna gani? 8. Dereva wa teksi alitaka walipe kiasi gani? 9. Je, Tatu na Asha walikubali kutoa kiasi hicho? 10. Waliamua kwenda kwa teksi au kwa basi?

22. Дополните диалог разговором между Тату и полицейским.

23. Выучите диалог наизусть.

24. Переведите:

1. Jumba la utamaduni lililoanzishwa na viongozi wa mji mwezi uliopita haliko mbali na mahali hapa. 2. Alitushauri twende tukatazame Jumba jipya la sinema. 3. Usisome sana wakati wa usiku kwani unaweza kudhuru macho yako. 4. Askari walimshika mwizi aliyeiba ushanga wa mwanamke yule wakampeleka katika kituo cha polisi. 5. Tiketi ya kuingia disko ilikuwa ghali sana, kwa hivyo vijana waliamua waende wakaangalie filamu mpya. 6. Mtoto huyo asilipe nauli ya basi kwa sababu bado ni mdogo. 7. Mwanamume yule aliyevaa kofia nyeupe na miwani myeusi ni mchezaji mashuhuri wa sinema. 8. Haidhuru baridi ni kali mno, viatu vyangu ni vya manyoya.

25. Раскройте скобки, используя желательно-побудительное наклонение глагола. Переведите.

1. Asha alitaka kupita madukani na Tatu alitaka wao (-tazama) mchezo wa mpira wa wavu. 2. Umwulize askari polisi kama sisi (-chagua) njia gani kwenda mpaka uwanja wa michezo. 3. Roza alipenda sana kujinunulia viatu vile virefu vyekundu akamwomba mwuzaji (-punguza) bei. 4. Basi letu liliondoka dakika tano tu zilizopita na basi jingine lazima (-fika) baada ya nusu saa. 5. Majumba haya ni ya kizamani sana, lazima (-tengenezwa). 6. Mara iliyopita tulikwenda Unguja na sasa hebu (-safiri) mpaka Moshi.

26. Переведите:

1. Все билеты на футбольный матч, который скоро начнется, уже проданы. 2. Попроси дедушку, пусть он сплетет большую корзину для фруктов. 3. Ты готова идти в магазин? Пошли купим три белых простыни. 4. Люди, которые много едят, могут причинить вред своему здоровью. 5. Не стой на краю дороги, движение автомобилей здесь очень интенсивное. 6. Африканская культура должна охраняться как часть мировой

культуры. 7. Рыбакам не стоит ловить рыбу сетями в этом озере. 8. Не ставьте мой багаж на землю. 9. В этом национальном танце женщины, одетые в разноцветные ткани, танцуют под звуки барабанов и флейт.

27. Переведите следующий диалог и выпишите из него все глаголы в желательно-побудительном наклонении:

Maneno mapya

-jaribu пробовать; пытаться
-ogesha купать
pudini (-) пудинг
-chemsha кипятить
-poa остывать, охлаждаться
labda/labuda возможно, вероятно, может быть
wasiwasi (ед.) беспокойство, волнение
pasi (-) утюг
-piga pasi гладить
-piga deki мыть пол (*шваброй*)
kelele (-) крик, гам; шум
-piga kelele кричать, шуметь
-jitahidi стараться; стремиться

Mazungumzo

Bibi: Tabita, mimi sasa natoka. Tafadhali watazame watoto.
Tabita: Utarudi lini?
Bibi: Nitachelewa kurudi. Labda nitarudi saa mbili. Watoto wamelala sasa. Jaribu usipige kelele.
Tabita: Niwape chakula gani?
Bibi: Wape maziwa, mayai na pudini. Usiku waogeshe na walaze.
Tabita: Maziwa lazima niyachemshe?
Bibi: Ndiyo, uyachemshe, halafu uyaache yapoe.
Tabita: Unataka leo nifue nguo au nipige pasi?
Bibi: Utafua kesho, lakini piga pasi nguo za watoto.
Tabita: Je, kuna kazi nyingine kufanya leo?
Bibi: Upige deki na usisahau kutilia mimea maji. Tafadhali kesho njoo mapema kwa sababu nitakuwa na wageni.
Tabita: Nije saa ngapi?
Bibi: Jaribu ufike saa kumi na mbili na nusu.
Tabita: Unajua, bibi, hakuna basi wakati huo na mimi naishi mbali. Lazima nije kwa miguu.

Bibi: Basi, jitahidi kufika saa moja.
Tabita: Vyema, nitajaribu nisichelewe, usiwe na wasiwasi. Lazima niondoke nyumbani mapema sana.

28. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:
-wa na wasiwasi; -jitahidi sana; -chemsha maji; -jaribu; -poa; -piga kelele; -piga pasi; -chelewa kurudi.

29. Перескажите диалог из упражнения 27 от третьего лица.

30. Назовите, какие из перечисленных ниже слов употребляются с глаголом -piga, а какие с глаголом -fanya:
picha, harusi, simu, hodi, sherehe, sindano, mtihani, kituo, deki, hatua, zumari, pasi, mazoezi, kelele, muziki, haraka, kazi, ngoma.

31. Запомните пословицы и объясните на суахили, как вы понимаете их смысл. Подыщите им русские эквиваленты:
A/ **Kawia ufike**; B/ **Kujaribu si kushindwa**

32. Переведите вопросы и дайте на них ответы на суахили:
1. Какой вид развлечений ты любишь больше всего? 2. Ты любишь спорт? 3. Какой вид спорта ты предпочитаешь? 4. В какие дни недели ты ходишь на дискотеку? 5. Когда ты был в кинотеатре последний раз? 6. Какой актер сейчас самый известный в этой стране? 7. Твои родители будут волноваться, если ты поедешь в Африку? 8. Ты помогаешь маме гладить белье или мыть полы? 9. Обычно ты пьешь кипяченую воду или сырую? 10. Ты пробовал водить машину?

33. Дайте русские эквиваленты:
burudani za watu wa mjini; -maliza mchezo kwa kufaulu; upepo unatikisa miti; koti la manyoya; -pamba nguo kwa nakshi za rangi; mdundo wa kupendeza; mdundo wa damu; mlio wa chombo cha muziki; chakula kinachodhuru afya; askari wanaolinda jumba la serikali; mwizi aliyekimbia kituo cha polisi; tiketi ya kwenda na

kurudi; viatu virefu; saa mbili zilizopita; maji yasiyochemshwa; -weka mbolea kwenye ardhi.

34. Дайте эквиваленты на суахили:
купить билет в кино; победить в футбольном матче; сбежать с уроков; возможно, мы опоздаем; трудиться плечом к плечу; магазин мужской одежды; красивый узор на ковре; стоять на обочине дороги; книга, рассказывающая об африканской культуре; меховая шапка; забыть заплатить за проезд; купить обратный билет; дворец культуры; пройтись по магазинам; пойти на стадион; плести корзину; прошедшие экзамены; кипяченое молоко; живущие под землей насекомые.

35. Напишите сочинение на тему “Мой любимый вид отдыха”.

УРОК 15 (Somo la kumi na tano)
Лексическая тема: Погода и климат (Hali ya hewa)

Грамматика

1. Согласование существительных в локативной форме.
2. Сослагательное наклонение.
3. Взаимный залог.

Согласование существительных в локативной форме. Существительные, оформленные суффиксом локатива -ni, определяют модель согласования с глаголом, указательными, притяжательными и обобщительными местоимениями, посессивным формантом. Выбор согласователя pa-, ku- или mu- зависит от того, какое местонахождение имеется в виду, сравните: nyumbani pananipendeza/kunanipendeza/mnanipendeza "[место] в доме мне нравится": pa- – "рядом с домом" ku- – "где-то рядом с домом", m- – "внутри дома".

Как видно из выше приведенного примера, существительное в локативной форме может быть подлежащим предложения. Глагол "иметь/иметься" также при спряжении выбирает один из локативных субъектных согласователей, например:

shambani pana/palikuwa na/patakuwa na maua "на поле есть/были/будут цветы",

kisiwani kuna/kumekuwa na/kutakuwa na majengo ya zamani "на острове есть/были/будут старые здания",

chumbani hamna/hamkuwa na/hamtakuwa na viti "в комнате нет/не было/не будет стульев".

Притяжательные местоимения имеют следующие формы:

pangu petu	kwangu kwetu	mwangu mwetu
pako penu	kwako kwenu	mwako mwenu
pake pao	kwake kwao	mwake mwao

Посессивный согласователь представлен тремя формами: **pa**, **kwa**, **mwa**, например, mabegani pa wachezaji "на плечах

игроков", mwishoni mwa wiki "в конце недели", mjini kwa mwenzangu "в городе моего друга". Некоторые существительные в локативной форме регулярно определяются посессивом mwa: mwanzoni mwa "в начале", mwishoni mwa "в конце", mikononi mwa "в руках", mpakani/mipakani mwa "на границе/границах», miongoni mwa "среди", kandoni mwa "на берегу" и некоторые другие.

Указательные местоимения:

hapa	huku	humu
hapo	huko	humo
pale	kule	mle

Обобщительное местоимение имеет формы **pote**, **kote**, **mote**, например, bandarini kote "по всей гавани", sokoni pote "повсюду на рынке". При этом следует отметить, что обобщительные местоимения, согласованные по классу mu-, употребляются редко.

Mazoezi

1. Переведите:

1. Ziwani humu hamna samaki. 2. Kikapuni mwa shangazi mna mayai mengi ya kuku. 3. Kijijini kwetu kuna nyumba za ghorofa nyingi. 4. Mabegani pa mchezaji palikuwa na manyoya ya rangi. 5. Vijana hawa watakuwa na harusi mwishoni mwa wiki hii. 6. Harusini kwao hakutakuwa na wageni wengi. 7. Hakukuwa na magari mengi mjini kwetu mnamo saa za usiku. 8. Tunapenda kutembea msituni hapa ambapo pana maua mengi ya kupendeza. 9. Mwalimu alipoingia darasani, humo mlikuwa na kelele nyingi. 10. Nyumbani kwake kote kulikuwa na vitabu. 11. Kisiwani hapa pote pana mimea ya ajabu. 12. Fisi aliyeingia bandani ambamo mlikuwa na kuku wengi alifukuzwa na mbwa.

2. Раскройте скобки:

sokoni (-le, -ote); chumbani (-angu, -ote); dukani (-a bwana, amba-); kichwani (-ake); ukingoni (-a barabara); shuleni (-etu -ote);

ofisini (-le, -a baba); bandarini (-ao, -ote); katika mkahawa (-le, -a mbali); karibu na uwanja (-a michezo, amba-).

3. Переведите словосочетания, употребив локативную форму существительного там, где это возможно:
у меня дома; в его столе; на наших глазах; в офисе брата; на одном маленьком корабле; в посольстве России; во всем городе; на горе Килиманджаро; в тени дерева; в этом большом лесу; в нашей гостиной; в том красном словаре; на этой широкой улице; в этом магазине; на африканском континенте; в той красивой долине; на наших занятиях; на уроке английского языка; во всех портах Восточной Африки; на автобусной остановке; в его спальне; на овощном рынке; в рабочем столе; в загоне для скота; в магазине женской одежды; на кукурузном поле; на всех его картинах; в ваших руках.

4. Замените настоящее время прошедшим и будущим. Образец:

Shambani kuna mahindi > shambani kulikuwa na mahindi > shambani kutakuwa na mahindi

1. Darasani kwetu kuna viti vingi. 2. Chumbani mwa bibi mna chombo cha redio. 3. Shambani pa bwana Musa pana maua. 4. Hospitalini kwao kuna dawa nzuri. 5. Shingoni pa dada pana shanga nyekundu. 6. Mezani humu mna kalamu na penseli.

5. Замените утвердительную конструкцию отрицательной:
1. Msituni hapa pana mimea mirefu. 2. Sokoni kule kuna mboga rahisi. 3. Ubaoni petu pana maneno mapya. 4. Zizini mwake mna mbuzi wengi. 5. Mjini hapa pana posta na benki. 6. Ardhini humu mna mbolea.

6. Переведите, употребив локативную форму существительного:
1. На нашей улице есть продовольственный магазин и почта. 2. На ногах у танцоров были маленькие колокольчики. 3. В этом словаре есть все новые слова. 4. В нашем посольстве есть спортивная площадка и кинотеатр. 5. У вас в доме есть

животные? 6. На той стене был большой синий ковер. 7. В этом озере вода очень холодная. 8. В конце этого месяца в их офисе будут новые компьютеры (kompyuta).

Maneno mapya

hewa (-) воздух
unyevunyevu (ед.) сырость, влажность
-vuma дуть, бушевать (*о ветре*)
theluji (-) снег
majira (мн.) 1) сезон, период 2)время, промежуток времени
msimu (mi-) сезон, период
mvua (-) дождь
-nyesha лить, идти (*о дожде*)
-sita останавливаться, прекращаться
-tanda 1)стелить, покрывать 2)стелиться, расстилаться
mche (mi-) побег, росток; молодое растение
ngurumo (-) 1)грохот, гул, гром 2)рев, рычание
radi (-) молния
-malizika заканчиваться
-vuna собирать урожай
-zuru посещать; навещать
-kua 1)развиваться 2)расти
-chanua распускаться, раскрываться (*о цветах, листьях и т. п.*)
-pungua снижаться, уменьшаться
baadhi (-) некоторое количество, часть
mbegu (-) семя
digrii (-) градус

Hali ya hewa ya Afrika ya Mashariki

Hali ya hewa ya Afrika ya Mashariki ni tofauti katika sehemu mbalimbali. Sehemu za juu kama Nairobi na Arusha ni baridi na hata kwenye vilele vya milima kuna theluji. Sehemu za chini na karibu na pwani kama Mombasa na Dar es Salam jua ni kali na kuna joto na unyevunyevu, lakini upepo ambao unatoka upande wa baharini unapunguza joto, hasa saa za usiku.

Misimu ya mwaka katika Afrika ya Mashariki ni hii. Msimu wa kiangazi huanza mwezi wa Disemba na kuendelea mpaka Machi. Upepo wa mashariki ya kaskazini huvuma. Ni wakati wa joto kali sana, na joto hufika digrii 35 sentigredi. Halafu kuna msimu wa masika, unaoanza mwishoni mwa Machi na kumalizika Mei. Huu ni wakati wa mvua kubwa sana. Mvua hunyesha kila siku na kwa muda mrefu bila ya kusita. Hakuna jua na mawingu hutanda kila siku. Ngurumo na radi ni mambo ya kawaida siku hizi.

Kipupwe ni wakati wa kuvuma upepo wa magharibi ya kusini. Msimu huu huanza Juni na kumalizika Agosti. Huu ni wakati wa baridi, na wakati bora wa kuizuru Afrika ya Mashariki. Hali ya hewa huwa nzuri. Miche huwa imekua mashambani kwa wakulima na maua yamechanua. Wakulima wanavuna.

Mwezi wa Septemba mpaka Novemba ni siku za vuli. Baridi hupungua, na joto kidogo huwa limeanza. Mvua hunyesha hasa saa za mchana. Wakati huo baadhi ya wakulima huanza kupanda mbegu zao.

Maelezo

1. Словосочетание hali ya hewa (*букв.* "состояние воздуха") имеет значение "климат" и "погода": Kesho hali ya hewa itakuwa nzuri "Завтра погода будет хорошая". Hali ya hewa nchini humu ni tofauti na ile ya nchini kwetu "Климат в этой стране отличается от нашего".

2. Жители Восточной Африки различают два больших сезона: **kusi** "куси" – прохладное время года, в течение которого дует юго-западный муссон, и **kaskazi** "каскази" – жаркое время года, период северо-восточного муссона. В рамках этих двух основных сезонов выделяются следующие периоды: **kiangazi** "киангази" - жаркое сухое время года (декабрь - февраль); **masika** "масика" - жаркий период больших дождей (март – май); **kipupwe** "кипупве" - прохладный дождливый сезон с частыми ветрами (июнь – август); **vuli** "вули" - период дождей (сентябрь – ноябрь).

Для обозначения сезонов в странах с умеренным климатом, как правило, используют следующие эквиваленты: лето – **majira ya joto** (*букв.* "жаркий сезон"); осень – **majira ya mapukutiko ya majani** (*букв.* "сезон опадания листьев"); зима – **majira ya baridi [kali]** (*букв.* "холодный сезон"); весна – **majira ya machipuko** (*букв.* "сезон появления побегов, ростков и т.п.").

3. … joto hufika digrii 35 sentigredi "…жара достигает 35 градусов по Цельсию".

4. Слово huwa (hu + -wa) "[обычно] бывает" часто употребляется как наречие со значением "обычно", "как правило" и т.п.: Huwa tunakuja hapa kila siku "Обычно мы приходим сюда ежедневно" Huwa hafanyi kazi Jumamosi "Как правило, он не работает по субботам".

5. Словосочетание ngurumo na radi (*букв.* "гром и молния") может переводиться как "гроза". Возможный вариант с тем же значением mvua ya radi.

Mazoezi

7. Дайте русские эквиваленты:

mvua kubwa; mvua nyingi; vipindi vya mvua; mvua za hapa na pale; mvua inanyesha; hali nzuri ya hewa; hewa ya unyevunyevu; theluji na mvua; -eupe kama theluji; msimu wa baridi; msimu wa kupanda mbegu; msimu wa masomo; majira ya mwaka; majira ya Moscow; upepo unaovuma upande wa baharini; upepo unaopunguza joto; mawingu yametanda; -tanda kitanda; ngurumo na radi; -pigwa na radi; ngurumo za wanyama wa porini; ngurumo za ndege; likizo iliyomalizika; wakati bora wa kuizuru Afrika; mtoto anayekua upesi; baadhi ya miche imekua mashambani; miche ya migomba; -panda miche.

8. Дайте эквиваленты на суахили:

хорошая погода; другой климат; чистый воздух; морской воздух; сильный дождь; дождь льет не переставая; дожди прекратились; сезон дождей закончился; влажная земля; жаркий сезон; учебный семестр; времена года; восточно-африканское время; ветер, дующий с севера; снег с дождем; небо заволокло тучами; гул самолета; бояться грозы; услышать рычание льва; дерево поразила молния; посещать музей; навестить дедушку; быстро развиваться; ребенок вырос; распустившиеся цветы; собирать урожай манго; сеять семена в землю; несколько студентов; некоторые земледельцы; часть людей; побеги кукурузы; ростки картофеля.

9. Заполните пропуски, опираясь на содержание текста:
1. Katika sehemu mbalimbali za Afrika ya Mashariki hali ya hewa ni … 2. Mtu anaweza kuona theluji kwenye vilele vya milima katika … 3. Jua huwa ni kali katika sehemu … 4. Saa za usiku upepo ambao … unapunguza joto. 5. Upepo wa mashariki ya kaskazini huvuma wakati wa msimu wa … unaoendelea toka … mpaka … 6. Kiangazi hufuatiwa na msimu wa … 7. Ngurumo na radi ni mambo ya kawaida ya msimu wa … 8. Msimu unaofuata baada ya masika ni … ambapo huvuma … 9. Wakati bora wa kuizuru Afrika ya Mashariki ni … kwa sababu … 10. Kama kawaida wakulima huvuna mazao wakati … na kupanda mbegu wakati … 11. Vuli ni msimu ambapo … 12. Masika ni kipindi cha mvua … na vuli ni kipindi cha mvua …

10. Переведите:
1. Климат в северных и южных районах Восточной Африки различный. 2. Во многих местах, особенно на побережье, бывает очень жарко и влажно. 3. На вершинах некоторых гор вы можете увидеть даже снег. 4. Ветер, дующий с океана, приносит прохладу в вечернее время. 5. Сезон, когда идут обильные дожди, называется ‘масика’. 6. Гром и молнии – обычное явление в сезон дождей. 7. Во время сезона ‘кипупве’ погода бывает очень хорошая. 8. Молодые растения быстро развиваются в это время года, цветы и листья раскрываются. 9. В сезон ‘вули’ не бывает много дождей, и жара еще не очень сильная. 10. Крестьяне предпочитают сеять семена в период, который начинается в сентябре и заканчивается в ноябре. 11. В некоторых районах урожаи манго собирают несколько раз в году.

11. Расскажите на суахили о климате Восточной Африки.

12. Переведите следующий текст, предварительно ознакомившись с новой лексикой:

Maneno mapya

tete (ma-) тростник, камыш
-sumbua беспокоить, тревожить
-vunjika 1)ломаться 2)разбиваться
-inama наклоняться, нагибаться
wima прямо, вертикально
-anguka падать
-tulia утихать, успокаиваться
-lalamika жаловаться; возмущаться
nguvu (-) сила, мощь
ujeuri (ед.) высокомерие, надменность

Matete na mpapai

Mpapai uliota katikati ya matete. Mpapai ulikuwa mrefu kuliko matete. Mimea hiyo yote ilisumbuliwa na upepo.

Siku moja mvua ilinyesha na upepo mkali ulivuma. Matete yaliinama, upepo ukapita. Mpapai ulisimama wima. Upepo uliendelea kuvuma kwa nguvu. Mpapai ukavunjika.

Upepo ulipotulia mpapai uliona matete yamesimama wima, hayakuanguka. Mpapai ulilalamika sana ukayauliza matete, “Kwa nini nyinyi wadogo hamkuvunjika wakati wa upepo mkali? Mimi nina nguvu, nimevunjika!” Matete yakajibu, “Wewe umevunjika kwa sababu ya ujeuri wako. Upepo ulipovuma sisi tuliinama. Wewe hukuinama, kwa hivyo umevunjika”.

Mazoezi

13. Ответьте на вопросы к тексту из упражнения 12:
1. Mpapai uliota wapi? 2. Mimea hiyo ilisumbuliwa na kitu gani? 3. Matete yalifanya nini wakati upepo mkali ulipovuma? 4. Kwa nini mpapai ulivunjika? 5. Mpapai uliona nini baada ya upepo kutulia? 6. Kwa nini mpapai ulilalamika sana? 7. Matete yalitoa maelezo gani kwa kuujibu mpapai? 8. Je, maneno ya matete yalikuwa ya haki?

14. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:
-sumbuliwa na kelele nyingi; -simama wima; -anguka chini; -vunjika mara moja; -tulia; -lalamika sana; -inama.

15. Переведите:
1. Самые высокие папайи на его поле сломались из-за сильного ветра. 2. Не тревожь отца, пусть он немного отдохнет. 3. После обеда ветер, бушевавший все утро, стих, но начал идти дождь.

4. Оставь свое высокомерие и попроси брата помочь тебе. 5. Покупатели жалуются на высокие цены в этом магазине. 6. Спортсмен старался изо всех сил победить в той игре. 7. Он очень высокий, и ему приходится нагибаться каждый раз, когда он входит в эту дверь. 8. После грозы мы обнаружили, что несколько деревьев в нашем саду повалились.

* * *

Грамматика

Сослагательное наклонение употребляется для выражения совета, пожелания, просьбы, побуждения вместо категорично звучащих форм повелительного наклонения. Показателем этого наклонения является формант -nge-, занимающий позицию за субъектным согласователем:

Hukuchoka kutazama televisheni? Ungesoma kitabu “Не устал ли ты смотреть телевизор? Почитал бы книгу”.

Сослагательное наклонение с показателем -nge- передает также значение возможности или обязательности совершения действия в будущем (чаще после глаголов -tumai “надеяться”, -fikiri “думать”, -ahidi “обещать” и т.п. в главном предложении):

Tulitumai kwamba mwalimu angetueleza mara tena “Мы надеялись, что учитель объяснит (должен объяснить) нам еще раз”.

Сослагательное наклонение может передавать значение условности. Реальное условие выражается с помощью показателя -nge- в обеих частях сложного предложения, показатель -ngeli-/-ngali- передает значение меньшей вероятности совершения действия:

Bibi angekuwa na miwani angesoma magazeti “Будь у бабушки очки, она бы читала газеты”.

Angelikuja kwa wakati leo tungelikwenda kutazama mpira “Если бы он пришел сегодня вовремя, мы бы пошли на футбол”.

Значения показателей -nge- и -ngeli-/-ngali- близки, поэтому можно в одной части сложного предложения употребить показатель -nge-, а в другой – -ngeli-/-ngali-.

Показателям сослагательного наклонения в условном значении может предшествовать союз kama “если” перед придаточным предложением:

Kama mvua ingenyesha tungepanda miche “Если бы пошел дождь, мы бы высадили рассаду”.

Односложные глаголы и глаголы -enda, -isha употребляются в сослагательном наклонении со слоговым расширителем ku-:

Angekwisha kazi angekuja mapema “Если бы он закончил работу, он бы пришел пораньше”.

Отрицание показателей сослагательного наклонения образуется при помощи форманта -si-, стоящего перед показателем наклонения:

Usingetia wasiwasi “Ты бы не волновался”; Asingepanda basi angelifika kwa gari “Если бы он не сел на автобус, он бы приехал на машине”.

Взаимный залог передает значение совместного действия. Он образуется при помощи суффикса -na, присоединяемого к основе бантуского глагола:

-piga “бить” > -pigana “бить друг друга, драться, сражаться”, -jua “знать» > -juana “знать друг друга, знакомиться”.

Если глагол оканчивается на два гласных -ua, -aa, -ia, используется суффикс -liana, вытесняющий конечный гласный:

-fungua “открывать” > -funguliana “открывать друг другу”,

-kataa “запрещать” > -kataliana “запрещать друг другу”,

-tia “помещать” > -tiliana “помещать друг друга”.

Глаголы арабского происхождения, оканчивающиеся на /i/, /e/, при образовании взаимного залога используют суффикс -ana:

-ahidi “обещать” > -ahidiana “обещать друг другу”,

-samehe “прощать” > -sameheana “прощать друг друга”.

Арабские глаголы, оканчивающиеся на -u, образуют взаимный залог с помощью суффикса -iana, вытесняющего конечный гласный:

-arifu “сообщать” > -arifiana “сообщать друг другу”.

Односложные глаголы образуют взаимный залог нестандартно:

-pa “давать” > -peana “давать друг другу”,

-ja “приходить” > -jiana “приходить друг к другу”,

-la “есть” > -lana “поедать друг друга” и др.

Суффикс взаимного залога -na может присоединяться к глаголам в направительной форме:

-tembea > -tembelea > -tembeleana “навещать друг друга”,

-taka > -takia > -takiana “желать друг другу”,

-andika > -andikia > -andikiana “переписываться”.

Mazoezi

16. Переведите предложения и проанализируйте употребление сослагательного наклонения:

A/ 1. Tungeweza kuzungumza juu ya hayo baada ya masomo. 2. Babangu angekubali kufanya kazi katika Afrika lakini hapendi joto. 3. Ningekula wali zaidi lakini nimeshiba. 4. Watalii walitumai kuwa kiongozi angewaonyesha njia bora ya kusafiri katika mbuga ya wanyama. 5. Wafanya kazi wameahidi kuwa wangeweza kutujengea nyumba mpya kwa haraka. 6. Ninafikiri ningepika maandazi leo. 7. Nisingekwenda huko bila ya kuwapigia simu kwanza.

B/ 1. Bibi angekuwa na miwani angeweza kukisoma kitabu hiki. 2. Polisi wangelikuja kwa wakati wangelimshika mwizi. 3. Usingepanda gari usingelifika mapema. 4. Ningelikwenda kucheza mpira nanyi kama nisingelikuwa na kazi nyingi za nyumbani. 5. Angekuwa na nguvu angeweza kubeba mizigo yote peke yake. 6. Ningepata likizo ningekwenda nyumbani. 7. Mama angekubali ningenunua mbwa wawili. 8. Kama mbu wasingekuwa wengi chumbani humu ningelala vizuri.

17. Составьте сложно-подчиненные предложения, употребив глагол в сослагательном наклонении:

1. Ramadhani angekuwa mtoto hodari … 2. Kaka asingeliacha ufunguo wa gari ofisini mwake … 3. Tungeweza kusafiri katika Ulaya mwaka huu kama … 4. Ungelikuja kwa wakati leo … 5. Kama wangelialikwa kwenda harusini mwa rafiki yao … 6. Ningelipata nafasi ya kuwinda katika misitu ya Afrika ya Mashariki … 7. Kama tungeliona njaa … 8. Ningekuwa na pesa nyingi … 9. Kama mvua isingenyesha sasa …

18. Переведите:

1. Я бы с удовольствием выполнил эту работу, но у меня нет времени. 2. Если бы ты выпил это лекарство вчера, сейчас тебе было бы легче. 3. Он мог бы получить хорошее образование в Англии. 4. Если бы мы не устали, мы бы посадили еще десять деревьев. 5. Я бы выпил еще кофе, но боюсь, что буду плохо спать ночью. 6. Если бы ты купила курицу, повар приготовил бы нам ужин. 7. Если бы не пошел дождь, мы бы успели собрать урожай кукурузы. 8. Будь у рыбака сеть, он наловил бы больше рыбы. 9. Если бы вы летели самолетом, вы бы не опоздали. 10. У тебя бы не было проблем, если бы ты послушал совета родителей.

19. Образуйте взаимную форму следующих глаголов и переведите их:

-shinda, -ambia, -pa, -kumbuka, -toboa, -tia, -ambukiza, -tembelea, -toa, -julisha, -chagua, -ahidi, -fukuza, -kataa, -kubali, -funga, -fungua, -samehe, -karibisha, -kabili, -shukuru, -uliza, -arifu, -andika, -uma, -ruhusu, -weka, -elewa, -tafuta, -uza.

20. Переведите следующие словосочетания:

-andikiana barua; -pimana nguvu; -fahamiana vizuri; -funguliana milango; -saidiana kwa kazi; -pigana na dada; -onana kila siku; -shikana mikono; -kataliana maombi; -agana na rafiki; -takiana afya nzuri; -sumbuliana kila wakati; -achana kabisa.

21. Переведите, употребив взаимную форму:

1. Давайте будем переписываться и сообщать друг другу все новости. 2. Они попрощались и решили созвониться в конце

недели. 3. Мы пообещали друг другу съездить на рыбалку в следующем месяце. 4. Дети, почему вы все время жалуетесь друг на друга? 5. Только вчера они дрались, а сегодня уже друзья. 6. Перед свадьбой молодые люди обменялись подарками. 7. Не толкайтесь, вы успеете купить билет на этот автобус. 8. Мои родители прожили долгую жизнь и всегда уважали друг друга. 9. Они долго стояли напротив друг друга, не говоря ни слова. 10. Мы не виделись и не навещали друг друга уже полгода.

Maneno mapya

kosa (ma-) ошибка, промах; вина
-kosa 1)ошибаться 2)упускать, пропускать; лишаться
-gombana ссориться, ругаться
-tokea происходить, случаться
moto moto/motomoto в быстром темпе, стремительно
-shindana соревноваться, состязаться
-karibia приближаться, подходить [близко]
-pambana бороться, сражаться
goli (ma-) гол
-funga goli забивать гол
timu (-) 1)команда 2)экипаж
shughuli (-) дело, занятие
mtazamaji (wa-) зритель

Mazungumzo

Juma: Jana nilikwenda mpirani. Si mpira huo! Ulikwenda?
Ali: La, sikwenda. Je, mpira ulikuwaje?
Juma: Ulikosa mambo. Kwani wewe si mtazamaji wa mpira?
Ali: Hutokea naenda mara nyingine.
Juma: Ningalijua kuwa ulitaka kwenda basi ningalikwambia tufuatane.
Ali: Hebu nieleze mpira ulikuwaje?
Juma: Mpira uliendelea motomoto. Watu walishindana, waligombana, walisukumana hata walikaribia kupigana.
Ali: Lo! Basi kweli nilikosa mambo! Wachezaji walikuwa nani?
Juma: Wachezaji wa Dar es Salam walipambana na wachezaji wa Unguja.
Ali: Walioshinda ni nani? Timu ya Unguja?

Juma: Hapana. Waliocheza vizuri si wale walioshinda, na walioshinda hawakucheza vizuri. Timu ya Dar es Salam ilifunga magoli matano kwa matatu ya wachezaji wa Unguja.
Ali: Kama utakwenda Ijumaa inayokuja, tafadhali niarifu na mimi nitapenda kufuatana nawe.
Juma: Ningalijua unataka kwenda jana ningalikupitia.
Ali: Jana nisingaliweza kwenda kwa sababu nilikuwa na shughuli nyingine.

Maelezo

1. Слово mpira “мяч” часто употребляется в значении “футбол”, “футбольный матч”.

2. Релятивная конструкция глагола -ja “приходить” в настоящем времени, согласованного с соответствующим именем существительным, может иметь такие русские эквиваленты как “ближайший”, “приближающийся”, “этот” и т.п.: siku zinazokuja “ближайшие дни”, Jumapili inayokuja “это воскресенье”, somo linalokuja “предстоящий урок”, sherehe inayokuja “приближающийся праздник”. Сравните выражения со словом -karibia “приближаться”: mitihani inayokaribia “приближающиеся экзамены”, msimu wa mvua unaokaribia “наступающий сезон дождей”.

3. Глагол -pita “проходить /проезжать” в направительной форме может передавать следующие значения: “проходить /проезжать (*через/сквозь что-л.*)”, “заходить /заезжать (*куда-л., к кому-л., за кем-л.*)” Например: Tumepitia eneo lote la chuo kikuu “Мы проехали по всей территории университета”; Nitakupitia nyumbani kwako “Я зайду за тобой/к тебе домой”; Usisahau kuipitia benki “Не забудь зайти в банк”. В тех случаях, когда необходимо передать значение “проходить /проезжать мимо (*чего-л.*)”, следует употребить глагол без направительной формы. Сравните: Tuliupitia mji ule “Мы проехали через (*заехали в*) тот город”; Tumeupita mji ule “Мы миновали тот город (*проехали мимо, не заезжая*)”.

Mazoezi

22. Подтвердите или опровергните следующие утверждения, опираясь на содержание диалога:

1. Juma alipenda sana mchezo wa mpira ambao aliutazama jana. 2. Ali hakwenda mpirani kwa sababu yeye si mtazamaji mkubwa wa mpira wa miguu. 3. Ali alimwomba Juma amwelezee habari za mchezo wa jana. 4. Mpira ulikuwa wa kisalama na wachezaji walishindana bila ya kusukumana wala kugombana. 5. Walioshinda katika mchezo ni wale waliocheza vizuri sana. 6. Timu ya Unguja ilifunga magoli matatu na timu ya Dar es Salam magoli matano. 7. Ali angependa kufuatana na Juma kama yeye atakwenda mpirani Ijumaa inayokuja.

23. Выпишите из диалога все глаголы во взаимной форме и составьте с ними предложения.

24. Переведите:

1. Ты сделал большую ошибку. 2. Игра проходила очень стремительно. 3. Команды двух стран состязались на центральном стадионе. 4. Вы братья, и вам не стоит ссориться. 5. Он всегда ругается со своей женой из-за сына. 6. Лев подошел к нам очень близко, и мы сняли его на видео (-piga picha ya video). 7. Спортсмен не мог сражаться до конца, так как у него сильно болела рука. 8. Не беспокойте меня, у меня много дел. 9. На стадионе было много зрителей. 10. Это случалось много раз. 11. Я зайду на почту в ближайший понедельник. 12. Он лишился хорошей работы, так как очень ленив.

25. Поменяйте конструкцию, употребив сослагательное наклонение и сохранив исходный смысл предложений. Образец:

Sikuwa na sabuni, kwa hivyo sikufua nguo zenu > *Ningalikuwa na sabuni ningalifua nguo zenu.*

1. Tulishindwa kupata tiketi, kwa hivyo tulikosa mpira wa wavu. 2. Sikujua kwamba utakwenda, kwa hivyo sikufuatana nawe. 3. Hakunipitia kwa sababu hakujua kwamba nilitaka kutazama mchezo ule. 4. Timu yao imeshinda kwa sababu wachezaji walipambana motomoto. 5. Wanafunzi walicheza vibaya, kwa hivyo walikosa kufunga goli. 6. Kwa kuwa nilikuwa na shughuli nyingi sikwenda kuangalia filamu mpya. 7. Umefanya makosa mengi, kwa hivyo hukufaulu mtihani huo. 8. Sikupitia dukani, kwa hivyo sikununua mkate.

26. Выучите диалог наизусть.

27. Переведите следующий текст и озаглавьте его:

Maneno mapya

uchoyo (ед.) жадность, алчность
mchoyo (wa-) жадный человек
-pole внимательный, заботливый
-gawa делить; разъединять
-ficha прятать, скрывать
sanduku (ma-) 1)сундук 2)ящик, коробка 3)чемодан
-baya плохой
-chungu 1)горький 2)обидный
uchungu (ед.) горечь; боль; досада
haya (-) 1)стыд 2)застенчивость
siri (-) тайна, секрет

Palikuwa na mama mmoja aliyeitwa Hawa. Alikuwa na watoto wawili, Fatuma na Saida. Hawa aliwapenda sana wanawe. Aliwafundisha wapendane na wasaidiane kwa mambo yote.

Fatuma aliyekuwa mkubwa alikuwa mchoyo. Lakini Saida alikuwa mpole na alimpenda sana dada yake. Kila kitu ambacho alikipata alimgawia Fatuma.

Siku moja Fatuma alinunua kitumbua na kukificha ndani ya sanduku lake la nguo. Alitaka kukila usiku wakati Saida amelala. Kwa bahati mbaya Fatuma alisahau kula kile kitumbua ambacho ameficha. Akakaa kwa muda wa siku tatu. Wakati alipokumbuka, alikuta kitumbua kile kimeliwa na panya. Zile nguo sandukuni mwake pia zimetobolewa. Hapo Fatuma aliona uchungu akalia sana. Mama yake akamwuliza, “Kwa nini unalia mwanangu?” Fatuma aliona haya kumweleza sababu ya kweli. Lakini baadaye siri ilijulikana.

Tangu siku hiyo Fatuma amejifunza mengi na akaacha uchoyo wake. Dada wawili wakaishi kwa kuelewana na bila ya kugombana.

28. Найдите в тексте из упражнения 27 суахилийские эквиваленты следующих выражений:
любить друг друга и помогать во всем; быть жадным человеком; быть заботливым; делиться всем, что тебе достается; спрятать в коробке для одежды; пока сестра спит; к несчастью, она забыла; когда она вспомнила; одежда также была продырявлена; почувствовать досаду; истинная причина; чувствовать стыд; секрет раскрылся; многому научиться; перестать жадничать; жить в согласии.

29. Перескажите на суахили текст из упражнения 27.

30. Запомните следующие пословицы и объясните на суахили их смысл:

A/ **Hakuna siri ya watu wawili;**

B/ **Dalili ya mvua ni mawingu** (dalili "признак", "примета").

31. Переведите:
1. В чемодане убитого человека полицейский обнаружил длинный нож. 2. Мы бы не пропустили тот матч, если бы вовремя купили билеты. 3. Анна поссорилась с младшим братом, который спрятал ее мяч в своей комнате. 4. Они поделили между собой остатки еды и пошли дальше. 5. Если бы хозяин магазина не был жадным, у него было бы больше покупателей. 6. Эта медсестра очень заботливая, она регулярно навещает своих больных. 7. Он поделился со мной своим секретом. 8. В твоих словах очень много обиды, успокойся и постарайся забыть обо всем. 9. Если бы в воскресенье была хорошая погода, я бы зашел за тобой и мы бы погуляли в парке, но, к сожалению, весь день шел (*падал*) снег. 10. Приближается большой праздник, давайте оставим все дела и поедем загород. 11. Футболисту было стыдно, так как его команде забили три гола по его вине. 12. Зима в России обычно продолжается около пяти месяцев.

32. Подберите синонимы к подчеркнутым словам:
1. Upepo mkali umevunja banda la kuku. 2. Kiongozi wetu ni mtu mwema sana. 3. Ameweka mavazi yake yote katika sanduku kubwa. 4. Gari lake linaweza kubeba abiria wengi. 5. Tulipotembea msituni tulisikia milio ya fisi. 6. Mchezaji huyu ni mashuhuri sana. 7. Maua ya aina tofauti huota katika bustani yangu. 8. Juzi waliangalia dansi ya moto moto sana katika kijiji cha wavuvi. 9. Wanaume wa kabila hili ni hodari sana kwa kuwinda wanyama. 10. Kama unataka kuona theluji kwenye kilele cha mlima huu huna budi kupanda juu sana. 11. Usisahau kumzuru shangazi ambaye anaumwa sana. 12. Kama mvua zitanyesha sana katika msimu unaokuja migomba yetu itakua upesi. 13. Sasa ni saa ngapi kwa majira ya Moscow?

33. Дайте русские эквиваленты:
mvua inayonyesha bila ya kusita; mvua ya mawe; msimu wa kuvuna mazao; kufuatana na majira ya Afrika ya Mashariki; mti uliopigwa na radi; bahari imetulia; -piga kwa nguvu; mimea iliyoinama; -fanya makosa; kuikosa nafasi ya kazi; ngoma ya moto moto; -karibia kufa; timu ya taifa ya wachezaji wa mpira; timu ya meli; shughuli za kila siku; mazungumzo ya siri; -eleza yote bila ya kuficha; -ona uchungu; dalili za ugonjwa; -wa na haya; kwa bahati mbaya; hayo yalitokea kwa kosa letu; harusi inayokuja.

34. Дайте эквиваленты на суахили:
плохая погода; период сильных дождей; сезон посадки овощей; конец второго семестра; гроза стихла; дождь идет с утра; задавать друг другу вопросы; сидеть прямо; меня беспокоит шум на улице; упустить счастливый случай; соревноваться в беге; поссориться с друзьями; приближающиеся каникулы; сражаться с трудностями; экипаж самолета; выдавать тайну; обидные слова; чувствовать стыд; к сожалению; горько плакать; горькие фрукты; сделать большую ошибку; 7 утра по московскому времени; летний отпуск, зимние виды спорта.

35. Напишите сочинение на суахили о климате своей страны.

УРОК 16 (Somo la kumi na sita)
Лексическая тема: Транспорт (Usafiri)

Грамматика

1. Условное наклонение.
2. Показатели **-sha-** и **-ja-.**
3. Вопросительное слово **-pi.**
4. Стативная форма глагола.

Условное наклонение. Условное наклонение выражает возможность совершения действия главного предложения при соблюдении условия, названного в придаточном предложении. Показателем условного наклонения является формант -ki-, занимающий позицию за субъектным согласователем:

Ni***ki***kuletea kitabu leo utakitafsiri kesho "Если я принесу тебе книгу сегодня, ты ее переведешь завтра".

Глагол главного предложения обычно употребляется в будущем времени (реже в настоящем времени) изъявительного наклонения, в желательно-побудительном или повелительном наклонениях. Глаголу с показателем -ki- может предшествовать союз kama "если":

Mama akipata mshahara ataninunulia viatu vipya "Если мама получит зарплату, она купит мне новые туфли";

Kama nikimwona ninamsalimia "Если /когда я его вижу, я приветствую его";

Basi likifika tusiende kwa miguu "Если автобус придет, давайте не пойдем пешком";

Ukienda sokoni nunua matunda "Если пойдешь на рынок, купи фрукты".

Односложные глаголы и глаголы -enda и -isha в условном наклонении не требуют употребления слогового расширителя ku-: tukija "если мы придем", akienda "если он пойдет".

Отрицательная форма условного наклонения образуется при помощи форманта -sipo-, заменяющего собой формант -ki-:

Tusipomwona tumpigie simu baada ya masomo "Если мы не увидим его, давайте позвоним ему после занятий".

Показатели -mesha- и -ja-. Показатель перфекта -me- часто употребляется в сочетании с глаголом -isha "заканчивать", образуя при этом слитную форму -mesha-: amekwisha kusoma > ameishasoma > a***mesha***soma. Глагол с таким показателем переводится на русский язык глаголом совершенного вида в прошедшем времени с добавлением наречного слова "уже": Matunda ya***mesh***aiva "Фрукты уже созрели".

Отрицательным аналогом этого показателя яаляется формант -ja-, обязательно употребляющийся с показателем отрицания: ***Ha***wa***ja***ninunulia viatu vipya "Они еще не купили мне новые туфли".

Односложные глаголы и глаголы -enda и -isha могут употребляться без слогового расширителя ku- или с ним: sijala = sijakula "я еще не ела".

Глагол с формантом -ja- переводится на русский язык глаголом в отрицательной форме прошедшего времени с добавлением наречного слова "еще": Basi halijaondoka "Автобус еще не ушел". Такое значение глагола может подкрепляться наречным словом bado "еще": Basi halijaondoka bado "Автобус еще не ушел".

Слово bado употребляется также в кратком ответе в значении "еще нет": Umeshafanya masomo ya nyumbani? – Bado "Ты уже сделал домашнее задание? – Еще нет"; Wote wameshakuja? – Bado wawili "Все уже пришли? – Еще нет двоих".

Mazoezi

1. Переведите:

1. Mwana akifaulu mitihani wazazi watampa zawadi. 2. Ukila chakula kibaya utaumwa tumbo. 3. Mkiogelea katika maji baridi mtakohoa. 4. Kama nikienda Afrika nitamchukua rafiki yangu. 5. Ukiendelea kuchelewa kazini utafukuzwa. 6. Tusipokutana baada ya masomo nitakupigia simu nyumbani. 7. Usipofahamu neno hili uliangalie ndani ya kamusi. 8. Msipotaka kutusubiri, basi tutakwenda peke yetu.

2. Замените конструкцию с союзом kama конструкцией с показателем условного наклонения. Образец:

Kama utakwenda dukani nunua sukari >

Ukienda dukani nunua sukari

1. Kama nitapata mshahara leo nitanunua viatu vipya. 2. Kama utakwenda sokoni usisahau kuchukua kikapu cha kuweka mayai. 3. Kama mtoto atalia umpe maziwa. 4. Kama wataona baridi wavae makoti. 5. Kama mtaamua kusafiri bora mnunue tiketi mapema. 6. Kama daktari atakuja umkaribishe chai.

3. Замените утвердительную конструкцию отрицательной и наоборот. Образец:

Ukipika chakula nitakula nyumbani >

Usipopika chakula sitakula nyumbani.

1. Mvua ikinyesha hatutacheza mpira. 2. Kama ukija jioni utanikuta nyumbani. 3. Nikiamka mapema nitakwenda shambani. 4. Akimeza vidonge hivi atapona upesi. 5. Basi likifika kwa wakati sitachukua teksi. 6. Upepo ukitulia tutakwenda kuvua.

4. Переведите предложения, употребив условное наклонение:

1. Если ты решишь поехать с нами, мы встретимся на автобусной остановке. 2. Если ты не любишь кашу, приготовь себе рис. 3. Когда закончится урок, мы пойдем смотреть новый фильм. 4. Если вы не знаете, где находится Уганда, посмотрите карту Восточной Африки. 5. Если мы плохо переведем текст, преподаватель будет недоволен (*возмущен*). 6. Если книги не принесут завтра, вам придется ждать до пятницы. 7. Когда дети придут из школы, накорми их и уложи спать.

5. Измените утвердительные конструкции по образцу:

Ameshaenda kazini > Hajaenda kazini

1. Mchezo wa mpira wa kikapu umeshaanza. 2. Mkulima ameshapanda mbegu zake. 3. Nguo zetu zimeshafuliwa. 4. Nimeshasikiliza redio leo. 5. Bibi ameshaenda sokoni. 6. Watalii wameshafika. 7. Serikali mpya imeshachaguliwa. 8. Mizigo ya wageni imeshaletwa.

6. Дайте полные отрицательные ответы, употребив форманты -sha- или -ja-. Образец:

A/ Umeshamaliza kazi zote? > La, sijamaliza kazi zote;

B/ Hujapiga deki? > Hapana, nimeshapiga deki.

1. Matunda hayo yameshaiva? 2. Chakula kimeshapoa? 3. Hujasoma magazeti ya Kiswahili? 4. Ameshaichora picha yake? 5. Hamjaogelea katika Bahari Nyeusi? 6. Basi limeshafika? 7. Hajapiga pasi gauni lake? 8. Vinywaji vimeshaletwa? 9. Nyumba yenu haijajengwa? 10. Hamjajifunza maneno mapya? 11. Ubalozi umeshafunguliwa? 12. Hawajafunga goli?

7. Переведите:

1. Мы еще не посадили бататы. 2. Гости уже пришли? Но я еще не приготовила рыбу. 3. Молоко уже вскипятили? – Да. 4. Дети уже поели и пошли гулять. 5. Ты уже починил свою машину? – Еще нет. 6. Я еще не ответил на письмо друга. 7. Преподаватель уже закончил урок и ушел. 8. Мне нужно купить пачку бумаги, а магазин уже закрыт. 9. Корабль уже зашел в порт. 10. Все билеты уже проданы. 11. Самолет уже приземлился, а пассажиры еще не вышли. 12. Экзамены уже прошли.

Maneno mapya

usafiri (ед.) 1)транспорт (*пассажирский*) 2)способ передвижения
-linganisha сравнивать, сопоставлять
-kamilisha завершать, заканчивать
-tumia 1) тратить, расходовать 2) использовать, применять
-badilika [из]меняться
anga (ma; -) небо; *зд.* воздух
-kavu сухой
-fupi короткий, низкий
hadi вплоть до
reli (-) рельс; железная дорога
-chache малочисленный, незначительный
shirika (ma-) объединение, ассоциация; компания
-futa 1)стирать, вытирать 2)отменять
lori (ma-) грузовик
treni (-) поезд
zahanati (-) медпункт, поликлиника

mawasiliano (мн.) связь, сообщение

-chota maji черпать воду, набирать

Bahari ya Hindi Индийский океан

Usafiri

Hapo zamani njia za usafiri zilikuwa za hali ya chini zikilinganishwa na hali ya sasa. Safari zote zilikuwa za miguu. Watu hawakusafiri mwendo mrefu. Walipohitaji kusafiri mwendo mrefu walitumia siku nyingi kukamilisha safari zao.

Siku hizi mambo yamebadilika sana. Usafiri umeshakuwa rahisi. Watu wanasafiri safari ndefu kwa muda mfupi. Kuna usafiri angani na nchi kavu. Kuna malori na magari madogo. Kuna meli baharini. Mawasiliano kati ya watu na watu, nchi na nchi nyingine yamewezekana sana.

Ukija nchini Tanzania unaweza kusafiri kwa ndege, meli, reli, barabara na bila ya shaka kwa miguu. Kuna ndege chache sana za Shirika la ndege la Tanzania. Zinaruka toka Dar es Salaam mpaka Arusha, Mwanza, Dodoma, Tanga na miji mingine. Kwa kuwa ndege ni chache, safari nyingine zinafutwa.

Zipo meli zinazosafirisha abiria katika Bahari ya Hindi, ziwa Victoria na ziwa Tanganyika. Katika Bahari ya Hindi meli husafiri kutoka bandari ya Dar es Salaam hadi bandari za Mtwara, Tanga, Zanzibar na Pemba.

Zipo njia mbili za reli ambazo ni reli ya Kati na reli ya TAZARA. Treni ya reli ya Kati inaanzia safari zake toka Dar es Salaam na kwenda hadi Kigoma, Mwanza na Moshi. Reli ya TAZARA pia inaanzia Dar es Salaam na kuishia nchini Zambia.

Usipotaka kusafiri kwa ndege au treni unaweza kusafiri kwa barabara. Kuna usafiri mwingi wa magari. Ukipenda unaweza kuchagua mabasi, malori au magari madogo. Kuna mabasi mengi yanayosafirisha abiria kati ya Dar es Salaam na miji kama Moshi, Arusha, Dodoma, Mbeya n.k.

Watanzania wengi, hasa vijijini wanatembea kilomita nyingi kwa miguu wanapokwenda shambani, kuvua samaki, kuwinda au wanapokwenda kuchota maji, kukata kuni, wanapokwenda hospitali au zahanati. Watu wachache husafiri kwa pikipiki au baisikeli.

Maelezo

1. …njia za usafiri zilikuwa za hali ya chini … "… способы передвижения были очень ограничены". Слово njia "путь, дорога" имеет ряд дополнительных значений – "способ", "метод", "средство": Utatekeleza kazi hii kwa njia gani? "Каким образом ты выполнишь эту работу?" Alijaribu kufungua mlango kwa kila njia lakini hakufaulu "Он пытался открыть дверь всеми способами, но у него ничего не вышло"; Tulijitahidi kumsaidia kwa njia zote "Мы старались помочь ему всеми средствами".

2. Словосочетание gari dogo "маленькая машина" также может означать "легковой автомобиль".

3. Pemba - Пемба, остров, расположенный в Индийском океане севернее Занзибара.

4. TAZARA – сокращенное название железной дороги, соединяющей Танзанию и Замбию.

5. …treni inaanzia safari zake toka … "… поезд начинает свой путь из …"; reli inaanzia … na kuishia … "железная дорога начинается в … и заканчивается в …". Глаголы -anza "начинаться" и -isha "заканчиваться" могут употребляться в направительной форме в контексте, где обозначена начальная или конечная точка отсчета (времени или пространства): Masomo huanzia saa tatu na kuishia saa tisa "Занятия начинаются в 9 часов и заканчиваются в 3 часа"; Sherehe ilianzia uwanja mkuu na kuishia nje ya mji "Праздник начался на центральной площади и закончился за городом".

6. n.k. – сокращенная форма выражения na kadhalika "и так далее (*и т.д.*)", "и тому подобное (*и т.п.*)".

Mazoezi

8. Дайте русские эквиваленты:

njia za usafiri; usafiri wa anga; usafiri wa mabasi; vyombo vya usafiri; -linganisha maisha ya leo na ya zamani; -linganisha aina za

magari; -safiri mwendo mrefu; -tumia siku nyingi; -tumia kompyuta; -tumia njia ya reli; nchi kavu; mto mkavu; mkate mkavu; muda mfupi; mti mfupi; -kamilisha safari; -kamilisha kazi; hali imebadilika; namba ya simu haijabadilika; malori na magari madogo; mawasiliano kati ya watu; njia za mawasiliano; mawasiliano ya simu; mvua chache; maswali machache; shirika la ndege; shirika la habari; -futa safari za ndege; -futa maneno ubaoni; toka nyumba hadi stesheni; siku hadi siku; hadi mwisho kabisa.

9. Дайте эквиваленты на суахили:
воздушное сообщение; городской транспорт; транспортное средство; легковой автомобиль; сравнивать климат двух стран; сравнивать различные языки; передвигаться на большие расстояния; короткий путь; мужчина низкого роста; потратить пять дней; потратить много денег; пользоваться словарем; сухая земля; черствый хлеб; часть суши; завершить праздник; закончить телефонный разговор; сильно измениться; остаться без изменения; хорошее сообщение между городами; железнодорожное сообщение; малочисленные пассажиры; малое количество осадков; всего несколько рейсов; авиакомпания; информационное агенство; отменить поездку; отменить вечернее занятие; стереть краску.

10. Ответьте на вопросы по содержанию текста:
1. Kwa nini watu wa zamani walikuwa na shida za kusafiri mwendo mrefu? 2. Mambo yamebadilika vipi siku hizi katika usafiri? 3. Sasa kuna aina gani za vyombo vya usafiri na mawasiliano? 4. Mtu akija Tanzania huweza kutumia njia gani za usafiri? 5. Ukitumia ndege za Shirika la ndege la Tanzania utaweza kuruka mpaka wapi? 6. Meli husafirisha abiria hadi miji gani katika Afrika ya Mashariki? 7. TAZARA ni nini? 8. Mtu asipotaka kusafiri kwa ndege au treni anaweza kusafiri vipi? 9. Mtu akifanya haraka atapendelea kusafiri kwa njia gani? 10. Kwa nini wenyeji wengi wa Tanzania hutembea sana kwa miguu? 11. Ungefika Tanzania ungechagua usafiri wa aina gani?

11. Перескажите текст на суахили.

12. Переведите:
1. Если вы хотите быстро доехать до железнодорожного вокзала, воспользуйтесь автобусом номер десять. 2. Если тебе не нравится ходить пешком на большие расстояния, купи себе велосипед. 3. Если бы древние люди могли пользоваться современными средствами передвижения, они бы чаще путешествовали. 4. Если бы самолеты летали из Москвы прямо до Дар эс Салама, я бы поехал туда на каникулы. 5. Если они не торопятся, пусть плывут до острова на пароходе. 6. Если наш рейс отменят, то мы переночуем в гостинице. 7. Строители вовремя завершат работу, если им привезут все необходимое. 8. Если тебе нужно перевезти много вещей, найми грузовик. 9. Если мне позвонит брат, скажи ему, что я в поликлинике.

13. Переведите следующий диалог, предварительно ознакомившись с новой лексикой:

Maneno mapya

petroli (-) бензин
fundi (ma-) мастер, специалист
stata (-) стартер
tatizo (ma-) проблема; затруднение
breki (-) тормоз
-piga/-shika breki тормозить
livu (-) отпуск, каникулы
-waka гореть, зажигаться, *зд.*: заводиться
beteri/betri (-) батарея, аккумулятор
takataka (-; ma-) мусор

Mazungumzo

Dereva: Ndugu, salama?
Mpitanjia: Salama.
Dereva: Kuna kituo cha petroli karibu?
Mpitanjia: Kipo, kilomita tano mbele.
Dereva: Asante, kwa heri.
(*kituoni*)
Dereva: Habari za kazi?
Mtumishi: Njema bwana, nikusaidie nini?
Dereva: Ninataka petroli.

Mtumishi: Unataka kiasi gani?
Dereva: Jaza, tafadhali. Je, pana fundi hapa?
Mtumishi: Fundi amekwenda livu, hajarudi bado. Na kuna nini?
Dereva: Gari langu lina matatizo. Breki hazishiki na stata haipigi. Nikisukuma, gari haliwaki kwa sababu betri ni mbaya.
Mtumishi: Pole sana.
Dereva: Je, ni gari hili? Ni takataka!

14. Дайте русские эквиваленты:
ближайшая бензозаправка; проехать пять километров вперед; чем могу помочь?; заправить полный бак; искать автомеханика; уйти в отпуск; иметь серьезные проблемы; ручной тормоз; тормоз не работает; слабый аккумулятор; машина не заводится; стартер не срабатывает; толкать машину; это мусор, а не машина.

15. Напишите на суахили окончание истории с водителем из упражнения 13.

16. Запомните пословицу и объясните на суахили ее смысл: **Usipoziba ufa utajenga ukuta** (ufa, мн.ч.nyufa "щель, трещина"; -ziba "затыкать, заделывать").

* * *

Грамматика

Вопросительное слово -pi? «какой, который» согласуется с определяемым существительным по модели согласования указательных местоимений:

1 кл.	2 кл.	3 кл.	4 кл.	5 кл.	6 кл.	8 кл.
ед.ч. мн.ч.	ед.ч. мн.ч.	ед.ч. мн.ч.	ед.ч. мн.ч.	ед.ч.мн.ч.		
yupi wapi	upi ipi	lipi yapi	kipi vipi	ipi zipi	upi	papi/kupi/mpi

Например: Mwanafunzi yupi ni bora katika kundi lenu? "Какой студент в вашей группе лучший?"; Jibu lako litakuwa lipi? "Каков будет твой ответ?"

Стативная форма глагола передает значение состояния или потенциальной возможности совершения действия. В отличие от пассивной формы стативная форма не указывает субъект действия, сравните: Nyumba hii ilijengwa na wazazi wangu "Этот дом построен моими родителями", но Nyumba inajengeka upesi "Дом строится быстро" (важен сам факт строительства).

Образуется она от бантуских глаголов при помощи суффиксов -ika/-eka, -lika/-leka, которые вытесняют конечный гласный /a/.

Если глагол имеет одну из корневых гласных /a/, /u/ или /i/, используется суффикс -ika:

-fanya "делать" > kazi inafanyika "работа делается",
-vunja "ломать" > kiti kimevunjika "стул сломан",
-pita "проходить" > njia haipitiki "дорога непроходима".

Если корневой гласный представлен /e/ или /o/, выбирается суффикс -eka:

-leta "приносить" > matunda hayaleteki "фрукты нельзя приносить",
-soma "читать" > mkono wako unasomeka "твой почерк легко читать".

Если глагол оканчивается на -aa, -ia, -ua, стативная форма образуется с помощью суффикса -lika, конечная /a/ при этом выпадает:

-kataa "отказывать" > hayo yamekatalika "от этого можно отказаться",
-sikia "слышать" > sauti yake inasikilika/inasikika "слышится его голос",
-fungua "открывать" > dirisha halifunguliki "окно не открывается".

Если глагол оканчивается на -oa или -ea, употребляется суффикс -leka:

-poa “остывать” > maziwa hayapoleki “молоко нельзя остудить”,

-tembea “гулять” > bustani hii inatembeleka “в этом саду можно гулять”.

Примечание: *Некоторые глаголы, оканчивающиеся в исходной форме на 2 гласных, образуют стативную форму при помощи суффикса -ka: -ondoa “убирать, устранять” > -ondoka “уходить, отправляться”, -sikia “слышать” > -sikika “быть слышимым”, -punguа “уменьшать” > -pungukа “становиться меньше”, или -ika: -vaa “надевать” > -vika “быть одетым” и др.*

Односложные глаголы образуют стативную форму нестандартно:

-la “есть” > matunda haya yanalika “эти фрукты съедобны”,

-nywa “пить” > maji haya yananyweka “эту воду можно пить”.

Глаголы арабского происхождения, оканчивающиеся на /i/ или /e/, образуют стативную форму при помощи суффикса -ka, который добавляется к исходной форме глагола:

-tafsiri “переводить” > kitabu kinatafsirika “книгу можно перевести”,

-samehe “прощать” > kosa hili linasameheka “эта ошибка простительна”.

Если глагол оканчивается на /u/, то при образовании стативной формы этот гласный заменяется суффиксом -ika:

-jibu “отвечать” > swali lako halijibiki “на твой вопрос нельзя ответить”.

Суффикс -lika добавляется к арабскому глаголу, оканчивающемуся на -au:

-dharau “презирать” > -dharaulika “быть презираемым”,

-sahau “забывать” > -sahaulika “быть забытым”.

Следует отметить, что суффикс стативной формы не может сочетаться с суффиксом пассивной формы, который всегда занимает конечную позицию.

Mazoezi

17. Согласуйте следующие существительные с вопросительным формантом -pi:
sikio, karatasi (*nyingi*), mgomba, vyeti, mbuzi (*wengi*), mawingu, mizigo, barua (*moja*), mteja, ubalozi, takataka (*nyingi*), dini (*moja*), kipande, ajabu (*nyingi*), mafundi, moto, askari (*mmoja*), jino.

18. Раскройте скобки:
1. Nyumba yao ni (-pi)? 2. Unaona dalili (-pi) za mvua? 3. Sitaki kujua kama siri yako ni (-pi). 4. Misaada ambayo mnaweza kutupatia ni (-pi)? 5. Niwashe taa (-pi), hizi au zile? 6. Viti (-pi) ni vyetu hapa? 7. Dereva wetu ni (-pi) katika hao? 8. Mafundi (-pi) ni bora kituoni hapa? 9. Ninaweza kuchukua kisu (-pi) jikoni mwake?

19. Переведите, употребив вопросительный формант -pi:
1. Я вижу трех мужчин, который из них наш гид? 2. Которые столы здесь наши? 3. И каков будет твой ответ, да или нет? 4. Какие чемоданы ваши в той комнате? 5. Какие цветы мне купить, красные или белые? 6. Какой врач приходил к тебе, тот же, что приезжал к твоему брату? 7. Который словарь мой, тот или этот? 8. Которая машина твоя, голубая или красная?

20. Переведите:
1. Kazi hii hufanyika upesi sana. 2. Watu wa ukoo huu hawagawanyiki. 3. Mpira huu hauchezeki. 4. Maziwa hayatapoleka katika chombo hiki. 5. Miti hii haitikisiki licha ya upepo mkali. 6. Chumbani hapa panasafishika upesi, hapana vitu vingi. 7. Chakula hiki hakiliki kwa sababu mpishi ametia pilipili nyingi sana. 8. Ukubwa wa eneo hili haupimiki. 9. Watu wanafurahika mno siku hizi, kwani majira ya machipuko yanakaribia. 10. Kilele cha mlima ule hakipandiki.

21. Определите исходную форму следующих глаголов:
-haribika, -vunjika, -fanyika, -gawanyika, -tumika, -chezeka, -tajika, -mezeka, -ondoka, -tetemeka, -heshimika, -tibika, -malizika, -poleka, -elezeka, -tikisika, -punguka, -sahaulika.

22. Образуйте стативную форму следующих глаголов:
-pita, -soma, -gawa, -ficha, -pamba, -sukuma, -arifu, -la, -fungua, -tafsiri, -samehe, -fahamu, -jibu, -toboa, -chagua.

23. Переведите, употребив глаголы в стативной форме:
1. Правду скрыть невозможно. 2. Его слова трудно разобрать (*понять*). 3. Эта дверь не закрывается. 4. Этот текст легко перевести. 5. Этих насекомых невозможно прогнать. 6. Этот фрукт съедобен? 7. Эти таблетки маленькие, они глотаются без труда. 8. Этот религиозный праздник очень почитаем здесь. 9. Кирпичный дом строится быстро. 10. Не волнуйтесь, эта болезнь лечится. 11. Эту землю невозможно обработать. 12. Те дни были незабываемы.

Maneno mapya

afisa/ofisa (ma-) 1)служащий, чиновник 2)офицер
forodha (-) таможня
paspoti/pasipoti (-) паспорт
anwani (-) адрес
mchukuzi (wa-) носильщик
-sifu хвалить
-faa 1)годиться, подходить 2)быть полезным
-tosha быть достаточным, хватать
-tosheka быть довольным, удовлетворенным

Katika uwanja wa ndege

Afisa wa forodha: Jina lako nani?
Mgeni: Jim Anderson.
Afisa: Bwana Anderson, nionyeshe pasipoti yako. Viza ipo?
Mgeni: Ipo, hii hapa.
Afisa: Utakaa hapa kwa muda gani?
Mgeni: Kiasi cha wiki mbili tatu.
Afisa: Utafika mahali gani hapa mjini?
Mgeni: Natumai kujipatia chumba katika hoteli ya hapa mjini.
Afisa: Unaweza kuniambia anwani na namba ya simu ya hoteli yako?
Mgeni: Bado sijapata. Lakini unaweza kutumia anwani ya ofisi ya ubalozi wa Marekani.

Afisa: Mizigo yako ni ipi?
Mgeni: Ni ile miwili myeusi.
Mchukuzi: Nipe vyeti vyako vya mizigo.
Mgeni: Hivi hapa. Wapi nitaweza kubadili pesa?
Mchukuzi: Lazima uende benki au labda utaweza kubadili hotelini. Ngoja hapa, mimi nitakupatia teksi.
Dereva: Unakwenda wapi?
Mgeni: Nataka kwenda hotelini. Ipi ni bora hapa? Lakini sitaki hoteli ghali.
Dereva: Hoteli gani ingekufaa, ya mjini au ya nje ya mji?
Mgeni: Naona bora unipeleke hoteli ya mjini.
Dereva: Haya, nitakupeleka hoteli nzuri ya karibu na pwani. Bei zake si kubwa, lakini inasifika sana. Na wewe utatosheka, bwana.
Mgeni: Asante.

Mazoezi

24. Переведите следующие словосочетания:
afisa wa forodha; -pata viza; -onyesha pasipoti; -andika anwani; -wa na pesa za kutosha; -peleka hotelini; chakula cha kufaa; hoteli ya kusifika; -pata matatizo mengi; bei si kubwa; -tosheka kabisa.

25. Перескажите диалог от имени третьего лица, используя выражения из упражнения 24.

26. Переведите:
1. Если я не смогу завести машину, я поеду туда поездом. 2. Если служащий таможни будет долго осматривать наш багаж, мы опоздаем на утренний рейс. 3. Если ты согласен мне помочь, вышли мне немного денег на адрес моей хозяйки. 4. Мы уже потратили много денег, а дом еще не достроен. 5. Мастер уже осмотрел мой новый мотоцикл и похвалил его. 6. Носильщики еще не принесли наши вещи, а грузовик уже подъехал. 7. Этого количества бензина недостаточно на такую длинную поездку. 8. Какой номер (*комната*) в гостинице вас устроит, на втором этаже или на пятом? 9. Что бы ты делал, если бы обнаружил, что в твоей машине не работают тормоза?

27. Переведите следующий диалог:

umbali (ед.) расстояние, дистанция
-tarajia надеяться, рассчитывать (*на что- л./кого-л.*)
-teremka 1)спускаться 2)сходить; высаживаться

Mazungumzo

Mtalii: Nataka kwenda Kisumu. Naweza kwenda kwa basi?
Dereva: Ndiyo, unaweza. Lakini bora uende kwa treni.
Mtalii: La, sitaki kwenda kwa treni. Nitapenda niende kwa basi. Tiketi kiasi gani?
Dereva: Tiketi ya kwenda na kurudi?
Mtalii: Tiketi ya kwenda tu.
Dereva: Nauli ni shilingi 500.
Mtalii: Ni umbali gani kutoka hapa mpaka huko?
Dereva: Mwendo wa saa nne.
Mtalii: Basi litaondoka saa ngapi na kupanda ni saa ngapi?
Dereva: Kuna mabasi mawili, moja huondoka asubuhi na jingine huondoka jioni. Utapenda lipi?
Mtalii: Basi la asubuhi huondoka saa ngapi?
Dereva: Huondoka saa nne kamili na kufika saa nane na nusu.
Mtalii: Litaondoka mahali gani?
Dereva: Lazima ufike hapa saa tatu na nusu ukitarajia kupata kiti kizuri.
Mtalii: Ninaruhusiwa kuchukua mizigo mingapi?
Dereva: Una mizigo mingapi kwa jumla?
Mtalii: Yote ni miwili, mmoja mkubwa na mmoja mdogo.
Dereva: Hamna tatizo.
Mtalii: Niteremke mahali gani?
Dereva: Basi litafika mpaka stesheni ya Kisumu. Teremka hapo na huko utaweza kupata teksi mpaka hoteli yako.

28. Подтвердите или опровергните следующие утверждения по содержанию диалога из упражнения 27:
1. Mtalii alitaka kwenda Kisumu kwa teksi. 2. Njia bora ya kwenda huko ni kupanda treni. 3. Mtalii alitaka tiketi ya kwenda tu. 4. Mji wa Kisumu uko mwendo wa saa saba kutoka kituo cha basi. 5.

Mtalii alitaka kusafiri kwa basi la jioni. 6. Dereva alimshauri aje mapema kwa ajili ya kupata kiti kizuri. 7. Mtalii ameruhusiwa kuchukua safarini mzigo mmoja tu. 8. Basi litamchukua mtalii huyo mpaka stesheni ya Kisumu.

29. Найдите в диалоге из упражнения 27 эквиваленты следующих словосочетаний:
лучше ехать поездом; я предпочитаю ехать на автобусе; билет в одну сторону; четыре часа езды; во сколько посадка?; откуда автобус отправляется?; рассчитывать на хорошее место; сколько у вас всего багажа?; нет проблем; где мне выходить?

30. Выучите наизусть диалог из упражнения 27.

31. К словам из группы А подберите близкие по значению слова из группы В:
A/ baadhi; likizo; -simama; haba; -haribu; fedha; mtumishi; -beba; mpaka; -tumai; -maliza; nyasi; sikukuu;
B/ -tarajia; majani; hadi; -kamilisha; -dhuru; -safirisha; sherehe; sehemu; pesa; -sita; ofisa; -chache; livu.

32. Подберите соответствующие окончания пословиц и вспомните их значения:

Kusikia …	… utajenga ukuta
Haraka haraka …	… si kushindwa
Ahadi …	… si kufa
Kuugua …	… ni mawingu
Kawia …	… haina baraka
Usipoziba ufa …	… ni deni
Kujaribu …	… ya watu wawili
Hakuna siri …	… si kuona
Dalili ya mvua …	… ufike

33. Дайте русские эквиваленты:
njia mbalimbali za usafiri; nauli ya usafiri; usafiri wa hali ya chini; mtu aliyebadilika mno; -futa mashindano ya kimataifa; -piga breki; tatizo la maji; maneno yasiyosahaulika; siri inayofichika; kigari

kinachosukumika; anwani isiyojulikana; wateja wasiotosheka; zawadi ya kufaa; fundi wa magari anayesifika; mtu wa kutarajika; -teremka chini kutoka melini; -ziba njia; -tumia kila njia ya kumaliza tatizo kali; -tumia breki ya mkono.

34. Дайте эквиваленты на суахили:
транспортные средства; передвигаться на грузовом транспорте; сравнить нынешний урожай с урожаем прошлого года; завершить многодневное путешествие; климат страны изменился; междугородняя связь; отменить рейс самолета из-за плохой погоды; заводить машину; заменить аккумуляторную батарею; покончить с проблемой; обидные слова, которые невозможно простить; неизлечимая болезнь; несказанная радость; неподходящее время; недостаточное количество денег; брать носильщика; нет проблем; рассчитывать на помощь.

35. Напишите сочинение на тему “Поездка в Африку”.

Словарь активной лексики

Урок 1

mama (-) мать; женщина
baba (-) отец
bibi (ma; -) госпожа, хозяйка
bwana (ma-; -) господин, хозяин
mwenyeji (wa-) хозяин; местный житель
mgeni (wa-) гость; иностранец
mji (mi-) город
nchi (-) страна
shule (-) школа
picha (-) рисунок, картина
gazeti (ma-) газета; журнал
jina (ma-) имя; название
Urusi (ед.) Россия
safari (-) путешествие; поездка
nyumba (-) дом
kazi (-) работа
kitabu (vi-) книга
chai (-) чай
kiti (vi-) стул
barua (-) письмо
habari (-) новости
matini (-) текст
chakula (vy-) еда, пища
somo (ma-) урок
salama благополучно
pia тоже, также
nani кто
wapi где, куда
gani какой
-zuri хороший; красивый
safi чистый; отличный
leo сегодня
asubuhi утро, утром
mchana (ед.) день; днем
jioni (-) вечер; вечером
sasa сейчас
tafadhali пожалуйста
hodi можно войти?
karibu добро пожаловать; войди(те)
asante/ahsante спасибо
kwa heri до свидания
lakini но, однако
-shukuru благодарить
-kaa 1)жить, обитать 2)находиться 3)сидеть
-shona шить
-pika готовить (*еду*)
-chora рисовать
-soma читать; учиться
-andika писать
-enda (kwenda) идти; ехать
-jibu отвечать
-tafsiri переводить
-fanya делать
-starehe отдыхать; развлекаться
-samehe прощать
-rudi возвращаться
-toka 1)выходить [из], выезжать [из] 2)быть родом [из], происходить [из]
-tazama смотреть; рассматривать

Урок 2

Mtanzania (wa-) танзаниец
Mrusi (wa-) русский, россиянин
Mzungu (wa-) европеец
Kiswahili (ед.) язык суахили
Kirusi (ед.) русский язык
Kiingereza (ед.) английский язык
Kijerumani (ед.) немецкий язык
Kifaransa (ед.) французский язык
Uingereza (-) Англия
Marekani (-) США
mtoto (wa-) ребенок
kijana (vi-) юноша; девушка
mfanya kazi (wa-) рабочий
mkulima (wa-) крестьянин, земледелец
mpishi (wa-) повар
daktari (ma-) врач
mwalimu (wa-) преподаватель
mwanafunzi (wa-) ученик; студент
meneja (ma-; -) менеджер, управляющий
mvuvi (wa-) рыбак
samaki (-) рыба
maziwa (мн.) молоко
ndizi (-) бананы
namba (-) число; номер
hali (-) состояние, положение, обстановка
hoteli (-) 1)гостиница 2)ресторан
lugha (-) язык
shida (-) трудность, затруднение
duka (ma-) магазин, лавка
jiko (meko) 1)кухня 2)очаг; плита
benki (-) банк
kwanza сначала, во-первых
-zima 1)здоровый 2)взрослый
rahisi легкий
hodari добросовестный; активный; прилежный
tajiri богатый
vizuri хорошо, красиво
vibaya плохо
kidogo немного
pole pole медленно
haraka быстро
ndiyo да, верно
hapana нет
hapa здесь, сюда
tu только, лишь
-fikiri думать
-la есть, питаться
-nywa пить
-ja приходить
-jifunza учиться, изучать
-taka хотеть, собираться (*что-л делать*)
-safiri путешествовать
-pata получать, доставать
-maliza кончать, заканчивать
-sema говорить
-nunua покупать
-angalia смотреть внимательно
-penda любить
-sikiliza слушать
-zungumza беседовать, разговаривать
-leta приносить, привозить, приводить
-vua ловить рыбу

Урок 3

rafiki (-; ma-) друг, товарищ
msichana (wa-) девушка
sukari (-) сахар
maji ya matunda фруктовый сок
pombe (-) пиво (*местного приготовления*)
nyama (-) мясо
wali (nyali) отварной рис
ugali (ед.) густая мучная каша
mchicha (mi-) растение, похожее на шпинат
kisu (vi-) нож
kijiko (vi-) ложка
uma (nyuma) вилка
basi (ma-; -) автобус
mguu (mi-) нога
mkono (mi-) рука
shamba (ma-) 1)поле, плантация 2)деревня, сельская местность
kalamu (-) ручка
penseli (-) карандаш
chuo kikuu (vy-) университет
baada ya после; после того как
kesho завтра
kesho kutwa послезавтра
jana вчера
juzi позавчера
wiki (-) неделя
halafu затем, потом
zamani давно; раньше
kila каждый
dakika (-) минута
siku (-) день
kabla ya до; перед тем как; до того как
sana сильно; очень
tayari 1)готовый 2)готово
-ishi жить, существовать
-fika прибывать; приезжать приходить;
-piga simu звонить
-ogopa бояться
-furahi радоваться
-jua 1)знать 2)уметь
-juana знакомиться
-lima обрабатывать землю
-aga прощаться; расставаться
-sikia слышать
-faulu удаваться; преуспевать
kwa kufaulu успешно, удачно
-fanya haraka торопиться
-chelewa опаздывать
-ngoja ждать

Урок 4

babu (-; ma-) дедушка
bibi (-; ma-) бабушка
dada -; ma-) сестра
kaka (-; ma-) брат (*старший*)
mjomba (wa-) дядя, брат матери
shangazi (-) тетя, сестра отца
mbali далеко
mbali na далеко от
karibu близко, поблизости
karibu na недалеко от, рядом с
kwa sababu потому что

mama mdogo младшая сестра матери
mama mkubwa старшая сестра матери
baba mdogo младший брат отца
baba mkubwa старший брат отца
ndugu (-) 1)родственник 2)друг, приятель (*при обращении*)
ukoo (koo) семья
tunda (ma-) фрукт
mto (mi-) река
pesa (-) деньги
njaa (-) голод
kiu (ед.) жажда
baisikeli велосипед
hadithi (-) рассказ, история
gari (ma-; -) 1)автомобиль 2)повозка
pikipiki (-) мотоцикл
meza (-) стол
bustani (-) сад; парк
kweli (-) правда, истина;
shaka (ma-) сомнение
moto (mi-) огонь, костер
kuni (-) хворост, дрова
mboga (mi-) тыква
mboga (-) овощи
-kubwa большой

ombi (ma-) просьба
mwaka (mi-) год
mwezi (mi-) месяц
tarehe (-) число
bahari (-) море

kwa hivyo так как, поэтому
naam 1)да (*я слушаю*) 2)да, конечно
bila ya без (*чего-л.*)
pamoja вместе
nyuma сзади
huko там, туда
hebu ну-ка; дай-ка
basi итак; короче говоря
juu ya о, относительно
-weka класть; ставить
-pumzika отдыхать
-kasirika сердиться
-washa зажигать, разжигать
-kata 1)резать 2)рубить, колоть
-saidia помогать
-endelea 1)продолжать 2)развиваться
-weza мочь; быть способным (*что-л.*) делать
-nawa умываться, мыть (*лицо, руки, ноги*)
-panda садиться (на транспорт)
-endesha водить, вести
-ogelea плавать, купаться (*в море, реке*)
-cheza играть

Урок 5

-dogo маленький
haya 1)ладно! хорошо! 2)ну давай!
mbalimbali различный
tena опять, снова

ndege (-) 1)самолет 2)птица
kiwanja cha ndege аэродром
kahawa (-) кофе
nguo (-) 1)одежда 2)ткань, материя
garimoshi (ma-) поезд
meli (-) судно, пароход; теплоход
stesheni (-) вокзал; станция
mtihani (mi-) экзамены
barabara (-) улица; дорога
uwanja (nyanja) площадь
zawadi (-) 1)подарок 2)приз
ahadi (-) обещание
deni (-; ma-) долг
usiku (ед.) 1)ночь; вечер 2)ночью; вечером
bendera (-) флаг
upepo (pepo) ветер
tiara (-) воздушный змей
mwana (wana) ребенок (*сын; дочь*)
laki (-) сто тысяч
elfu (-) тысяча
ofisi (-) офис; учреждение

mtu (wa-) человек
mvivu (wa-) лентяй
karani (ma-) 1)секретарь 2)служащий
muziki (-; mi-) музыка
redio (-) радио
televisheni (-) телевизор
saa (-) час; часы
kitanda (vi-) кровать
gauni (-; ma-) платье
robo (-) четверть

kama 1)если 2)как, подобно
ambapo когда (*союз*)
mpaka до; вплоть до
sawa правильно, верно
-kubali соглашаться, давать согласие
-ona 1)видеть 2)считать, полагать 3)чувствовать
-anza начинать, начинаться
-ita 1)звать 2)называть, именовать, давать имя
-ahidi обещать
-chukua 1)нести; везти 2)брать
-amka просыпаться
-oga мыться (*в ванне или душе*)
-ruka 1)летать 2)прыгать
-rusha бросать, запускать (*вверх*)
-omba просить
-vaa 1)надевать 2)одеваться
-pepea развеваться
-lala 1)лежать 2)спать

Урок 6

-patana договариваться
-elewa понимать; знать
-kuta 1)встречать (случайно) 2)заставать
-umwa болеть
-kataa отказываться
-panda сажать, сеять
-gundua 1)обнаруживать 2)узнавать, выяснять
-iva зреть, созревать
-lewa пьянеть, хмелеть

nusu (-) половина
bahasha (-; ma-) конверт, сверток, бандероль
teksi (-) такси
mbolea (-) удобрение
hindi (ma-) кукуруза
mshahara (mi-) заработная плата
yai (ma-) яйцо
posta (-) почта
likizo (-; ma-) отпуск; каникулы
maisha (мн.) жизнь
kijiji (vi-) дереня; село
mkate (mi-) хлеб
mno очень, слишком
mara (-) 1)раз 2)вдруг, сразу [же]
kamili полный, целый
ghali 1)дорогой 2)дорого
-acha 1)оставлять 2)переставать (*что-л. делать*)
-amua решать (*что-л. делать*)
-peleka отправлять, посылать
-fahamu 1)понимать, осознавать 2)знать
-shika хватать; держать
-iba красть, воровать
-choma жарить, печь
-vunja разбивать, ломать
-ondoka отправляться, уходить, уезжать
-zurura 1)бродить 2)бездельничать
-tafuta искать, разыскивать
-kumbuka помнить, вспоминать
-simama 1)стоять 2)вставать 3)останавливаться
-eleza 1)объяснять 2)сообщать
-kodi нанимать, арендовать
-shiba наедаться, быть сытым
-fungua открывать, распаковывать
mnamo в (*о времени*)
mapema 1)рано 2)заранее
hivyo так, таким образом

Урок 7

mwuzaji (wa-) продавец
mnunuzi (wa-) покупатель
mnyama (wa-) животное; зверь
mdudu (wa-) насекомое
soko (ma-) рынок
bei (-) цена, стоимость
shilingi (-) шилинг
dola (-) доллар
kilo (-) килограмм
baki (ma-) остаток; сдача
jumla (-) сумма, итог
chumvi (-) соль
kawaida (-) обычай, правило
njia (-) путь, дорога
aina (-) сорт; вид; тип
milioni (-) миллион
muhimu 1)важный 2)важно
kadhaa несколько; некоторые
rahisi 1)дешевый 2)дешево
bora 1)отличный, лучший 2)лучше
maarufu известный, знаменитый, популярный

sabuni (-) мыло
pakiti (-) пакет, пачка
dawa (-; ma-) лекарство, средство; препарат
dawa ya meno зубная паста
jani (ma-) лист; травинка
limau (ma-) лимон
papai (ma-) папайя
chenza (ma-) мандарин
embe (ma-) манго
chungwa (ma-) апельсин
nanasi (ma-) ананас
shauri (ma-) совет, рекомендация
swali (ma-) вопрос
jambo (mambo) 1)дело 2)факт, обстоятельство
jicho (macho) глаз
jino (meno) зуб
mwisho (mi-) 1)конец, завершение 2)наконец
kiasi (vi-) количество, сумма, мера
labda может быть, вероятно, возможно
-uliza спрашивать, задавать вопросы
-ingia входить
-uza продавать
-subiri 1)терпеть 2)ожидать (*терпеливо*)
-toa 1)[вы]давать, 2)вынимать, вытаскивать
-chagua выбирать
-baki оставаться
-hitaji 1)нуждаться 2)желать, хотеть
-lipa платить, оплачивать
-punguza уменьшать, снижать
-ongeza 1)увеличивать 2)повышать
-sahau забывать, не помнить

Урок 8

mteja (wa-) клиент; посетитель
mhudumu (wa-) официант; тот, кто обслуживает
mvulana (wa-) юноша
mzazi (wa-) родитель
kinywaji (vi-) питье, напиток
kitu (vi-) вещь, предмет
dunia (-) мир; земной шар
ng'ombe (-) корова, бык
nyama ya ng'ombe говядина
kitunguu (vi-) лук
kitumbua (vi-) рисовый пончик
andazi (ma-) 1)сладкая булочка 2)блинчик
barafu (-) лед; снег
saladi (-) салат
soda (-) минеральная вода
bia (-) пиво
dirisha (ma-) окно
mwanga (mi-) свет, сияние
chumba (vy-) комната, помещение
kipande (vi-) кусок; часть; доля
chombo (vy-) 1)прибор, инструмент; аппарат 2)сосуд, горшок
mfano (mi-) пример

pilipili (-) перец
kiazi (vi-) 1)батат 2)картофель
mgahawa (mi-) кафе; ресторан
kitafunio (vi-) [легкая] закуска
kipindi (vi-) отрезок времени, период
chuo (vy-) школа; учебное заведение
mpira (mi-) мяч; шар
rangi (-) 1)цвет 2)краска
mapumziko (мн.) отдых, перерыв
kilele (vi-) вершина, верхушка
mlima (mi-) гора
msingi (mi-) фундамент; основа
darasa (ma-) 1)класс (*помещение*) 2)класс (*курс обучения*)
mmea (mi-) растение
mti (mi-) дерево
mgomba (mi-) банан (*растение*)
mkonge (mi-) сизаль
mwembe (mi-) манговое дерево
wingu (ma-) облако; туча
joto (ma-) 1)теплота 2)жара
jua (ma-) солнце
Ulaya (ед.) Европа
ajabu (-) 1)чудо 2)восторг
baridi (-) 1)холод, мороз 2)холодный, прохладный
kwa mfano например
-kali 1)острый 2)сильный, интенсивный
daima всегда; постоянно
hasa особенно
kwa ajili ya 1)по причине, из-за, благодаря 2)для, ради
kwenye на; в; около
haba очень мало; недостаточно
kabisa абсолютно, совсем, полностью
basi довольно, достаточно; хватит!
-fundisha обучать; преподавать
-kutana 1)встречаться 2)собираться вместе
-tia класть, ставить, помещать (*внутрь*)
-tiririka течь, струиться
-pita 1)проходить; проезжать; протекать; 2)оканчиваться, миновать
-yeyusha растоплять, плавить
-panda подниматься, взбираться

Урок 9

mke (wa-) жена
mwuguzi (wa-) медик; медсестра, санитар *и т.п.*
mgonjwa (wa-) больной, пациент
ugonjwa (magonjwa) болезнь, заболевание
kigari (vi-) тележка
ualimu (ед.) преподавание; педагогика
la нет
maalum[u] особый, специальный
bado еще не; еще нет; все еще

kituo (vi-) 1)остановка, стоянка 2)пункт; центр
wodi (-) палата (в больнице)
maabara (-) лаборатория
sindano (-) игла, иголка
damu (-) кровь
afya (-) здоровье
homa (-) жар; лихорадка
kichwa (vi-) голова
kidole (vi-) палец
kidonge (vi-) таблетка
nafuu (-) 1)благо, добро 2)облегчение, улучшение
mbu (-) комар
hospitali (-) больница; клиника
tumbo (ma-) живот; брюхо
cheti (vy-) 1)документ 2)справка; рецепт
mkoa (mi-) область; округ; штат
hatari (-) опасность; угроза
malaria (-) малярия
chama (vy-) 1)партия 2)организация, общество
kizunguzungu (vi-) головокружение
kifua (vi-) грудь, грудная клетка
bweni (ma-) общежитие
nafasi (-) 1) пространство, место 2)пост, должность 3)возможность
matembezi (мн.) 1)прогулка 2)путешествие, турне
Afrika (ya) Mashariki Восточная Африка
upesi быстро; скоро
-tunza заботиться, ухаживать, смотреть (*за кем-л./чем-л.*)
-pima 1)мерить, измерять 2)осматривать (*больного*)
-kohoa кашлять
-tapika тошнить, рвать
-laza укладывать
-meza глотать
-safirisha перевозить, транспортировать; вывозить
-ugua болеть, быть нездоровым
-uma кусать, жалить
-tembea 1)гулять 2)ходить
-ambukiza заражать, вносить инфекцию
-ruhusu позволять, разрешать
-pona выздоравливать, поправляться
-choma прокалывать, протыкать
-pa давать (*кому-л.*), предоставлять (*кому-л.*)
-konda худеть; слабеть
-tumai надеяться, рассчитывать
-ingia вступать; поступать
-sukuma толкать
-tetemeka дрожать, трястись

Урок 10

mume (waume) муж
mrembo (wa-) красавица
dereva (ma-) шофер, водитель
abiria (-) пассажир
fomu (-) бланк; анкета
fedha (-) 1)серебро 2)деньги
taslimu наличные (*деньги*)
akaunti (-) счет
stempu/stampu (-) 1)почтовая марка 2)штамп, штемпель
karatasi (-) бумага; листок бумаги
bunda (ma-) пачка; сверток
hundi (-) чек; ценная бумага
mzigo (mi-) груз; багаж
furaha (-) радость; веселье
mlango (mi-) дверь; вход
simu (-) телефон
simu ya upepo телеграмма
simu ya mkononi мобильный телефон
barua pepe (-) электронная почта
wakati (nyakati) время, момент
pua (-) нос
unywele (nywele) волос, волосок
shingo (ma-) шея
bangili (-) браслет
hereni/herini/hirini (-) серьга
sikio (ma-) ухо
ushanga (shanga) бусы
kipini (vi-) серьга (*в носу*)
kidonda (vi-) ранка, порез
hata 1)[вплоть]до 2)даже
nje 1)наружная сторона 2)снаружи
-tibu лечить
-pokea 1)принимать, получать 2)встречать (кого-л.)
-ongea беседовать, разговаривать
-suka плести; заплетать
-alika приглашать
-andaa подготавливать; приготавливать
-salimu приветствовать; здороваться
-tembelea посещать, навещать
-cheka смеяться; улыбаться
-jaza наполнять; заполнять
-pamba украшать; наряжать
-badili 1)[из]менять 2)обменивать
-ambia говорить (*кому-л.*)
-toboa протыкать, продырявливать
-kataza запрещать, не позволять
-tua 1)опускаться, садиться 2)делать остановку
-arifu сообщать; информировать

Урок 11

mtumishi (wa-) 1)слуга; прислуга 2)служащий; чиновник
ukuta (kuta) стена
mbuzi (-) коза
nyoka (-) змея
ua (ma-) цветок

zulia (ma-) ковер
ufunguo (funguo) ключ
namna (-) вид, род, тип
sehemu (-) 1)часть, доля 2)район, место
ufundi (ед.) техника
Uswisi (ед.) Швейцария
muda (miuda) промежуток, период времени
ndani (-) 1)внутренняя сторона 2)внутрь; внутри
mbele (-) 1)передняя часть 2)впереди; вперед
juu (-) 1)верхняя часть 2)наверх, вверх; наверху, вверху
chini (-) 1)нижняя часть 2)вниз, внизу; на земле; на полу
kati/katikati (-) 1)центр, середина 2)посредине; между, среди
upande (pande) сторона
choo (vy-) туалет
bafu (ma-) ванная комната
tofali (ma-) кирпич
raha (-) комфорт, уют;
kifaa (vi-) полезный предмет, необходимая вещь
kivuli (vi-) тень
ubao (mbao) 1)доска; стенд 2)скамья
banda (ma-) 1)сарай 2)строение; павильон
jiwe (mawe) камень
sebule (-) гостиная
stoo (-) 1)склад 2)кладовая
akiba (-) запас; резерв
zizi (ma-) загон для скота
kutwa (-) весь день; целый день
kulia 1)справа 2)направо
kushoto 1)слева 2)налево
-a kike женский; женского пола
-a kiume мужской; мужского пола
tangu с, от (*о времени*)
zaidi 1)больше, сверх 2)еще, дополнительно
-jenga строить
-wahi 1)успевать 2)приходиться; доводиться
-piga бить, ударять
-lia 1)плакать 2)кричать
-fua стирать (*белье*)
-zunguka 1)вращаться, поворачиваться 2)обходить, объезжать
-pendelea предпочитать
-tengeneza 1)готовить, изготовлять 2)чинить, ремонтировать
-pendeza нравиться (*кому-л.*), быть приятным, красивым
-chunga пасти
-tii слушаться, повиноваться
-karibisha приглашать, радушно принимать
-safisha чистить; убирать

Урок 12

mtalii (wa-) турист
mpitanjia (wa-) прохожий
balozi (ma-) посол; представитель
ubalozi (ед.) посольство
ukubwa (ед.) величина, размер
maili (-) миля
eneo (ma-) площадь; территория
urefu (ед.) 1)длина 2)высота, рост
upana (ед.) ширина
mji mkuu (mi-) столица
kisiwa (vi-) остров
ramani (-) карта
taifa (ma-) 1)нация, народ 2)национальность
kabila (ma-) племя; народность
harusi/arusi (-) свадьба
sikukuu (-) праздник
sherehe (-) праздник; торжество
taa (-) лампа, лампочка
serikali (-) правительство
jadi (-) традиция; устои
dini (-) религия, вера
tofauti (-) 1)разница, различие 2) разный, различный
njia panda (-) перекресток
kamusi (-) словарь
hatua (-) шаг
mwendo (mi-) ход, движение
ghorofa/orofa (-) этаж
hakika (-) 1)достоверность; уверенность 2)несомненно, точно
bara (ma-) 1)континент, материк 2)суша
-elekea направляться (*куда- л.*)
wilaya (-) район, округ
pwani (-) берег, побережье
bandari (-) порт; гавань
ziwa (ma-) озеро; пруд
kusini (-) юг
magharibi (-) запад
kaskazini (-) север
-refu 1)длинный 2)высокий
-pana широкий
-kuu главный; старший
licha ya 1)несмотря на 2)помимо того; не считая
moja kwa moja прямо, прямолинейно
[kwa] kufuatana na в связи с, в соответствии с
-fuata следовать (*чему-л.*); идти (*за кем-л., чем-л.*)
-nyooka/-nyoka быть прямым или вытянутым
-sherehekea праздновать, отмечать
-funga 1)закрывать 2)завязывать 3)упаковывать
-heshimu чтить, уважать
-zaa рожать, рождать
-potea 1)теряться, исчезать 2)заблудиться
-gawanyika быть разделенным
-geuka 1)изменяться 2)поворачиваться, оборачиваться
Krismasi (-) рождество

Урок 13

kiongozi (vi-) 1)руководитель, глава, лидер 2)гид, проводник
mwoga (wa-) трус, робкий человек
mwizi (wezi) вор, грабитель
pori (ma-) невозделанная земля; саванна
mbuga (-) степь, саванна
mbuga ya wanyama заповедник
bonde (ma-) долина; низина
msitu (mi-) лес
nadra (-) редкость, редкостность
utalii (ед.) туризм
sauti (-) голос
sheria (-) закон
msaada (mi-) помощь
uhusiano (ma-) отношение; связь
elimu (-) 1)образование 2)наука, учение
bahati (-) 1)удача, фортуна 2)случайность
zao (ma-) 1)продукт, изделие 2)урожай; плод
unyasi (nyasi) трава
tembo (-) слон
simba (-) лев
chui (-) леопард
kiboko (vi-) бегемот
kondoo (-) овца; баран
punda (-) осел
mamba (-) крокодил
faru (-) носорог
nyati (-) дикий буйвол
fisi (-) гиена
chura (vy-) лягушка
mbuni (-) страус
sungura (-) заяц
-eupe белый
-eusi черный
-gumu 1)твердый 2)трудный
-embamba 1)узкий, тонкий 2)худой
-pya новый
-ema хороший, добрый
buluu/bluu синий, голубой
vile vile/vilevile также, тоже
vigumu трудно; сложно
-piga picha фотографировать
-julisha представлять (*кому-л.*), знакомить (*кого- л.*)
-winda охотиться
-julikana быть известным
-taja называть
-ongoza 1)возглавлять, руководить 2)вести, идти впереди
-ua убивать
-onyesha показывать
-anzisha основывать, создавать
-shinda побеждать
-fuga разводить (*домашних животных, птиц, рыб*)
-beba [пере]носить, [пере]возить
-linda 1)охранять, сторожить 2)защищать
-tekeleza выполнять, осуществлять
-imba петь

nyani (-) бабуин; [человекообразная] обезьяна
nguruwe (-) свинья
twiga (-) жираф
paka (-) кошка
mbwa (-) собака
panya (-) 1)мышь 2)крыса

Урок 14

askari (-) солдат; военный
mwanamume (wanaume) мужчина
mwanamke (wanawake) женщина
polisi (-) 1)полицейский 2)полиция
mchezaji (wa-) 1)спортсмен; игрок 2)актер; артист
mchezo (mi-) 1)игра 2)матч
burudani (-) развлечение
kikapu (vi-) корзина
mpira wa kikapu баскетбол
wavu (nyavu) 1)сетка 2)рыболовная сеть
mpira wa nyavu волейбол
sinema (-) кино, кинотеатр
filamu (-) фильм, кинофильм
video (-) видеофильм
disko (-) дискотека
dansi/dansa (-) танец
ngoma (-) 1)барабан 2)танец
miwani (мн.) очки
vazi (ma-) одежда
tiketi/tikiti (-) билет, талон
utamaduni (tamaduni) культура
mdundo (mi-) бой; биение
kiatu (vi-) туфля, ботинок
-fukuza 1)гнать, прогонять 2)увольнять
-haribu портить; наносить ущерб
-ota расти, прорастать
-onekana 1)быть видимым 2)появляться

zumari (-) флейта, дудка
ardhi (-) земля; почва
nakshi (-) узор, орнамент
njuga (-) колокольчик (*у танцора*)
pudini (-) пудинг
bega (ma-) плечо
shuka (ma-) 1)кусок ткани 2)простыня
kiuno (vi-) талия, поясница
ukingo (kingo) край; кромка
wasiwasi (ед.) волнение, беспокойство
mashuhuri знаменитый, известный
-ekundu красный
labda/labuda возможно, вероятно, может быть
pasi (-) утюг
-piga pasi гладить
kelele (-) крик, гам; шум
-piga kelele кричать, шуметь
-piga deki мыть пол (*шваброй*)
-kabili стоять напротив (*чего-л.*), стоять перед (*кем-л.*)
-kimbia бегать

kofia (-) головной убор (*шапка, шляпа и т. п.*)
mlio (mi-) 1)плач, крик 2)звук; шум
unyoya (ma-) 1)перо 2)шерстинка
jumba (ma-) большой дом; дворец
jumba la makumbusho музей
nauli (-) плата за проезд
-jaribu пробовать; пытаться
-poa остывать, охлаждаться
-chemsha кипятить
-ogesha купать
-dhuru наносить ущерб; причинять убыток; вредить
-tikisa трясти
-jitahidi стараться; стремиться

Урок 15

mtazamaji (wa-) зритель
mchoyo (wa-) жадный человек
uchoyo (ед.) жадность, алчность
unyevunyevu (ед.) сырость, влажность
hewa (-) воздух
theluji (-) снег
majira (мн.) 1) сезон, период 2)время, промежуток времени
msimu (mi-) сезон, период
mvua (-) дождь
mbegu (-) семя
baadhi (-) некоторое количество, часть
ujeuri (ед.) высокомерие, надменность
mche (mi-) побег, росток; молодое растение
tete (ma-) тростник, камыш
shughuli (-) дело, занятие
haya (-) 1)стыд 2)застенчивость
timu (-) 1)команда 2)экипаж
digrii (-) градус
nguvu (-) сила, мощь
moto moto/motomoto в быстром темпе, стремительно
-inama наклоняться, нагибаться
-shindana соревноваться, состязаться
-gawa делить; разъединять
-malizika заканчиваться
-vuna собирать урожай
-zuru посещать; навещать
-kua 1)развиваться 2)расти
-chanua распускаться, раскрываться (*о цветах, листьях и т. п.*)
-pungua снижаться, уменьшаться
-sita останавливаться, прекращаться
-ficha прятать, скрывать
-tulia успокаиваться, утихать
-vunjika 1)ломаться 2)разбиваться
-anguka падать
-lalamika жаловаться; возмущаться
-tanda 1)стелить, покрывать 2)стелиться, расстилаться

wima прямо, вертикально
-pole внимательный, заботливый
-baya плохой
ngurumo (-) 1)грохот, гул, гром 2)рев, рычание
radi (-) молния
sanduku (ma-) 1)сундук 2)ящик, коробка 3)чемодан
siri (-) тайна, секрет
dalili (-) признак, примета
uchungu (ед.) горечь; боль; досада
-chungu 1)горький 2)обидный
kosa (ma-) ошибка, промах; вина
-kosa 1)ошибаться 2)упускать, пропускать; лишаться
-karibia приближаться, подходить [близко]
-sumbua беспокоить, тревожить
-pambana бороться, сражаться
-gombana ссориться, ругаться
-tokea происходить, случаться
-nyesha лить, идти (*о дожде*)
-vuma дуть, бушевать (*о ветре*)
-funga goli забивать гол

Урок 16

mchukuzi (wa-) носильщик
fundi (ma-) мастер, специалист
afisa/ofisa (ma-) 1)служащий, чиновник 2)офицер
anwani (-) адрес
shirika (ma-) объединение, ассоциация; компания
livu (-) отпуск, каникулы
usafiri (ед.) 1)транспорт (*пассажирский*) 2)способ передвижения
anga (ma; -) небо, атмосфера
treni (-) поезд, железнодорожный состав
reli (-) рельс; железная дорога
mawasiliano (мн.) связь, сообщение
lori (ma-) грузовик
petroli (-) бензин
nchi kavu суша
-kavu сухой
-fupi короткий, низкий
-chache малочисленный, незначительный
Bahari ya Hindi Индийский океан
hadi вплоть до
-waka гореть, зажигаться
-futa 1)стирать, вытирать 2)отменять
-tumia 1)расходовать, тратить 2) использовать, применять
-linganisha сравнивать, сопоставлять
-chota maji черпать воду, набирать воду
-badilika [из]меняться

tatizo (ma-) проблема; затруднение
breki (-) тормоз
-piga/-shika breki тормозить
zahanati (-) медпункт, поликлиника
ufa (nyufa) щель, трещина
forodha (-) таможня
paspoti/pasipoti (-) паспорт
beteri/betri (-) батарея, аккумулятор
stata (-) стартер
umbali (ед.) расстояние, дистанция
takataka (-; ma-) мусор
-tarajia рассчитывать, надеяться (*на что-л./кого-л.*)
-kamilisha завершать, заканчивать
-faa 1)годиться, подходить 2)быть полезным
-ziba затыкать, заделывать
-sifu хвалить
-tosha быть достаточным, хватать
-tosheka быть довольным, удовлетворенным
-teremka 1)спускаться 2)сходить; высаживаться

УЧЕБНИК ЯЗЫКА СУАХИЛИ
(*для первого года обучения*)

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

SOMO LA KWANZA
Лексическая тема “Встреча на улице”

Грамматика

Класс ku-. Этот согласовательный класс включает в себя все глаголы, оформленные префиксом ku-. Префикс ku- употребляется перед основами на гласный и согласный звуки, исключение составляют глаголы kwenda и kwisha.

Обычно этот класс называют инфинитивным. Однако в отличие от инфинитивов в русском языке слова с префиксом ku- в суахили сочетают в себе и глагольные, и именные свойства.

1) Как имена существительные, слова класса ku- имеют полную согласовательную цепочку:

субъектный согласователь	ku-
объектный согласователь	-ku-
посессив	kwa
прилагательное	kuzuri, kweupe
указательные местоимения	huku, huko, kule
притяжательные местоимения	kwangu, kwako, kwake
	kwetu, kwenu, kwao
обобщительное местоимение	kote
релятивное обобщительное местоимение	ko kote
релятив	-ko-
вопросительное местоимение	kupi

2) определяют согласование зависимых от них членов предложения, т.е.

а) глагола-сказуемого: ***ku***jenga ***ku***liendelea kwa miaka miwili “строительство продолжалось два года”,

б) прилагательного: ***ku***imba ***kuz***uri “красивое пение”, ***ku***nunua ***kw***ingi “много покупок”,

в) всех типов местоимений: ***ku***soma ***kw***ake hu***ku*** "это ее чтение", ***ku***imba ***kw***etu hu***ko*** "это упомянутое наше пение", ***ku***tafuta ***kw***ao ***ku***le "те их поиски",

3) слова с префиксом ku- в предложении могут выполнять функции:

а) подлежащего: *kus oma* kwako kunanipendeza "твое чтение мне нравится",

б) дополнения: anapenda *kula* mayai "он любит есть яйца",

в) обстоятельства: ninakimbia *kuwahi* masomo "я бегу, чтобы успеть на уроки",

г) определения (в составе посессивной конструкции): kuku *wa kufuga* "домашняя птица" (*букв*. "для выращивания"),

4) как имена существительные "инфинитивы" могут управляться предлогами: katika kusafisha jiko "при уборке кухни", baada ya kula chakula "после еды".

В отличие от других существительных "инфинитивы" не имеют противопоставления по числу (kutafuta kwao "их поиск" = «их поиски») и не принимают показателя локатива – суффикса -ni.

В то же время словам класса ku- свойственны следующие глагольные характеристики:

1) они могут принимать объектный показатель: ku*wa*elezea somo "объяснять им урок", ku*zi*nunua ndizi "купить-их бананы",

2) управлять дополнением и обстоятельством: kufanya kazi vizuri "делать работу хорошо",

3) оформляться инфиксами и суффиксами любой из производных форм глагола, например: kusikiliz*wa* "прослушивание" (пассив), kujua*na* "знать друг друга = знакомство" (взаимная форма), kuj*i*chagulia "выбор для себя" (возвратная), kumaliz*ika* "быть законченным = окончание" (стативная) и др. При этом и такие производные формы могут сохранять именные свойства: katika kujichagulia kazi "при выборе работы для себя", kujuana huku "это знакомство", kununuliwa kwa nguo kulimpendeza "покупка одежды ему понравилась",

4) слова с префиксом ku- могут заменять в предложении второй (и последующие) однородный глагол-сказуемое, передавая при этом значения лица, числа, времени и наклонения, выраженные предшествующим глаголом: Je, mwizi akiparamia nyumbani na kuingia ndani? "А что если вор влезет на крышу и (если он) проникнет в дом?"

Способ отрицания слов с префиксом ku- не имеет аналога в глагольной системе суахили. В качестве показателя отрицания выступает аффикс -to-, занимающий позицию после префикса ku-: ku*to*ingiliana "невмешательство", за ним может следовать показатель объекта: baada ya ku*to*msaidia "после того, как ему не оказали помощь".

Примечание: *посессивный формант, как правило, регулярно употребляется после непереходных глаголов и глаголов в пассивной форме: kuja kwa wazazi "приход родителей", kufungwa kwa duka "закрытие магазина".*

Mazoezi

1. Переведите:

kujibu kwake; kustarehe kwao; kujuana huko; kusoma kwingi; kusikilizwa kwa redio; kufuga samaki; kulima ardhi kwa mikono; kutofahamu Kifaransa; kutoweza kuendesha gari; kununuliwa kwa nguo mpya; baada ya kumalizwa kwa mitihani; kutowaambia wazazi ukweli wote; kupiga kelele kwa watoto; kabla ya kuja kwa mwalimu; katika kujichagulia kazi; kutokua vizuri kwa miche shambani; kuchelewa kwako kule.

2. Раскройте скобки, употребив притяжательный формант kwa там, где он необходим. Переведите полученные словосочетания:

kupumzika (watoto); kumalizika (mwaka wa masomo); kuchoma (mikate); kutolipa (madeni); kuruka (ndege); kuchelewa (meli); kutoshiba (bibi); kukutana (wanafunzi); kupona (mgonjwa); kufunguliwa (akaunti); kujenga (hospitali); kutotii (mwana); kuheshimu (wazee); kuharibika (kompyuta).

3. Переведите предложения:

1. Kuimba kwa wenyeji kulitupendeza sana. 2. Kukimbia kwako darasani kumeonyesha kuwa wewe ni mwoga. 3. Polisi waliarifu kwamba kumtafuta mwizi kuliendelea kwa saa chache tu, na kukamatwa kwake kulitokea barabarani. 4. Kutofika kwa treni kwa wakati kumewaletea watalii matatizo mengi. Nilipofika nyumbani nilimkuta dadangu katika kufua nguo. 6. Wafanya kazi walifanya haraka katika kujenga shule mpya. 7. Kuwindwa kwa wanyama wa porini hakuruhusiwi msituni humu. 8. Jirani alitueleza juu ya kufunguliwa kwa duka kubwa la vyakula kijijini kwetu. 9. Madaktari hutumia madawa ya kienyeji katika kupambana na ugonjwa huu. 10. Kiongozi wetu amekasirika sana kwa sababu ya kutotekelezwa kwa kazi muhimu.

4. Переведите, используя слова класса ku-:

проживание иностранцев в гостинице; вызов врача на дом; неприбытие поезда; его отказ встретить спортсменов; эта ваша спешка; после просмотра кинофильма; до покупки нового дома; в процессе приготовления риса; неумение плавать; посещение заповедника; изменение климата на континенте; закрытие банка; перед открытием музея; во время (*в процессе*) вашего отдыха; много путешествовать; нежелание лечиться.

Maneno mapya

-oa жениться, брать жену
-olewa выходить замуж, быть замужем
uji (ед.) жидкая каша
-palilia полоть, пропалывать
sufuria (-) кастрюля
sahani (-) тарелка; блюдо
bakuli (-; ma-) глубокая чашка, миска, таз
kikaango (vi-) сковорода
-kaanga жарить, поджаривать
birika (ma-) чайник
kisima (vi-) колодец
bati (ma-; -) жестяной лист; жесть
-loa/ -lowa промокать
-paramia [быстро] влезать, взбираться, вскарабкиваться
nyota (-) звезда
mbingu (-) небо; небеса
usingizi (ед.) сон
zana (-) инструмент, прибор; орудие
msumeno (mi-) пила
nyundo (-) молот, молоток
kekee (-) сверло, бур

pipa (ma-) 1)бочка 2)бак
-simulia повествовать, рассказывать
mkeka (mi-) циновка
ajali (-) 1)несчастный случай, происшествие 2)авария, катастрофа
paa (ma-) крыша, кровля
-fum[u]ka рваться, расходиться по шву
msumari (mi-) гвоздь
kibarua (vi-) поденный рабочий
giza, kiza (-; ma-) темнота, сумерки
-tamu 1)сладкий 2)вкусный
-zito 1)тяжелый 2)трудный
uchovu (ед.) усталость, изнеможение

Maisha ya nyumbani

Mimi ni Faiza. Ukoo wangu si mkubwa sana kwani nina mama, baba na ndugu wawili tu. Ndugu Ali ni mtoto mdogo, hajaanza shule bado. Labda ataanza mwakani. Dada mkubwa ameshaolewa na anaishi nyumbani kwa mumewe.

Asubuhi tunapoamka tunasalimiana. Mama hufagia nyumba na jiko, baadaye kutupikia uji. Baada ya kunywa uji huwa ninakimbia kwenda shuleni kuwahi masomo.

Baba yangu ni mkulima. Kila siku huenda shambani kulima na kupalilia shamba letu. Kupalilia si kazi rahisi, kunahitaji bidii nyingi na mara nyingine mimi humsaidia babangu katika kuifanya kazi hiyo. Ninamsaidia mama vilevile, kwa mfano katika kuandaa chakula mezani au katika kuosha vyombo kama sufuria, sahani, birika, mabakuli, vikaango na kadhalika. Siku nyingine nakwenda kuchota maji ya nyumbani kisimani na kulijaza pipa kubwa jikoni kupata akiba ya maji.

Baada ya kula chakula cha usiku baba na mama hutusimulia hadithi. Wakati mwingine mama husuka mikeka. Mimi pia nimeanza kujifunza kutengeneza mikeka ambako kunanipendeza sana. Tunatumia mikeka hiyo kwa kukalia nyumbani. Mama huuza mikeka mingine sokoni. Akipata fedha hununua kuku wa kufuga wanaotupatia mayai. Sisi hupenda sana kula mayai ya kuchemshwa au ya kukaangwa. Mayai mengine mama anayauza.

Siku moja ajali ilitokea nyumbani kwetu. Upepo mkali sana ulivuma hata paa la nyumba yetu lilifumka na baadhi ya mabati yakaruka. Baba alitoka hapo hapo akaenda kumtafuta fundi aje

alitengeneze paa kabla ya kuingia kwa usiku. Fundi alimpata lakini fundi huyo hakuweza kuja siku ile. Alisema atakuja siku ya pili.

Usiku ule nililala kwa wasiwasi kabisa. Je, mvua ikinyesha, si nitaloa? Je, mwizi akiparamia na kuingia ndani? Lakini mdogo wangu Ali hakukuwa na wasiwasi hata kidogo. Alilala kitandani na kutazama nyota na mwezi mbinguni mpaka usingizi ukamchukua. Lakini tulilala salama, hatukunyeshewa wala kuingiliwa na wezi.

Asubuhi na mapema tuliamkia kazi. Baba alikwenda kutafuta vifaa, mabati na mbao. Fundi akafika na zana zake kama msumeno, nyundo, kekee na misumari. Kazi siku hiyo iliendelea moto moto. Fundi nyundo mkononi, sisi, mimi na baba kama vibarua wake. Tulimpelekea mara bati, mara ubao, mara misumari. Kazi ilikuwa imekwisha kabla ya giza halijaaingia. Usiku ule nililala usingizi mtamu na mzito. Mtamu – kwa sababu ya kuondokewa na wasiwasi moyoni, na mzito – kwa uchovu wa kufanya kazi.

Maelezo

1. Слово mwakani (локативная форма существительного mwaka "год") означает "в будущем году", "на следующий год", т.е. является синонимом таких выражений как mwaka ujao, mwaka (wa) kesho. Сравните: mwaka huu "в этом году".

2. ...ninakimbia kwenda shule kuwahi masomo "...бегу в школу, чтобы не опоздать на занятия". Слово kwenda, инфинитивная форма глагола -enda "идти", может выполнять функцию русских предлогов "в", "к", "на", указывая на направление движения, например:
Aliondoka kwenda mjini Moshi "Он отбыл в город Моши"; Mtapanda basi kwenda Bukoba "Вы сядете на автобус по направлению на Букобу"; Watoto wamekimbia kwenda uwanjani "Дети побежали к площади". Сравните:
Aliondoka mjini Moshi "Он уехал из г. Моши"; Mtapanda basi Bukoba "Вы сядете на автобус в Букобе"; Watoto wamekimbia uwanjani "Дети убежали с площади".

Также обратите внимание на словосочетание -wahi masomo, где перед существительным отсутствует какой-либо

предлог. (Сравните русское "успеть на занятия"). Другие примеры:
Uondoke mapema uiwahi treni ya asubuhi "Тебе следует выехать пораньше, чтобы успеть на утренний поезд"; Nilimwahi kaka nyumbani "Я застал брата дома" (*букв.* "успел его").

3. Прилагательное -dogo "маленький", согласованное по одушевленному классу, может употребляться без определяемого существительного в значении "младший родственник". В зависимости от контекста это может означать "младший сын/ дочь/ брат/ сестра и т.п.": wadogo wangu "мои младшие братья и сестры"; mdogo wake "его младший сын/ дочь".

4. ... tuliamkia kazi "... мы начали работу с самого утра" (*букв.* "проснулись для работы").

Mazoezi

5. Найдите в тексте суахилийские эквиваленты следующих словосочетаний и предложений:
он еще не ходит в школу; сестра уже замужем; здороваться друг с другом; бежать в школу; готовить [жидкую] кашу; успевать на занятия; пропалывать поле; иногда; требовать много сил; мыть посуду; накрывать на стол; черпать воду в колодце; вода для домашних нужд; наполнять бак; запас воды; яичница; вареные яйца; рассказывать сказки; плести циновки; произошел несчастный случай; кровля разъехалась; жестяные листы разлетелись; чинить крышу; до наступления ночи; прийти на следующий день; спать тревожно; он совсем не волновался; наблюдать за звездами; до тех пор, пока его не сморил сон; дождь нас не намочил; грабители не проникли к нам; начать работу с утра пораньше; в поисках необходимого; мастер пришел со своим инструментом; работа шла в быстром темпе; в качестве его подручных; до того, как стемнело; спать сладким и крепким сном; от усталости.

6. Запомните следующие словосочетания и составьте с ними предложения:

-ezeka nyumba	крыть крышу (*кровлю*)
-patwa na ajali	попасть в аварию
-teremka mbinguni	спускаться на землю
dawa ya usingizi	снотворное (*лекарство*)

7. Дайте русские эквиваленты:

-olewa na askari wa polisi; kumwoa msichana mzuri; -amua kuoana; -kuiwahi treni; -palilia shamba la migomba; kisima cha maji; -chota maji kisimani; -jaza pipa la maji; pipa la takataka; -osha sahani na mabakuli; bakuli la sukari; birika la kuchemsha maji; -kaanga samaki; -weka kikaango motoni; mayai ya kuchemsha dakika tatu; mayai ya kukaanga; -suka mkeka; mkeka wa kukalia nyumbani; mahali pa ajali; ajali ya gari; ajali ya gari la moshi; nguo imefumka; nguo imelowa; mbingu ya saba; zana za muziki; zana za kazi; zana za ukulima; sauti tamu; muziki mtamu; maneno matamu.

8. Замените подчеркнутые слова синонимами из текста и переведите предложения:

1. Mdogo wangu ataolewa na kijana kutoka kijiji cha jirani katika mwaka ujao. 2. Watoto hawaruhusiwi kucheza nje baada ya kuingia kwa usiku. 3. Kuimba kwa msichana yule kunasifiwa sana kwa ajili ya sauti yake ya kupendeza. 4. Nilipoangalia dirishani niliona mawingu meusi angani nikafahamu kuwa hiyo ni dalili ya mvua inayokuja. 5. Paka huyu huogopa mbwa, kwa hivyo hupanda mtini kila mara anapomwona mbwa wangu. 6. Umwite fundi aje kuutengeneza mlango wetu, ukamwambie alete vyombo vyake vyote vya kikazi. 7. Swali la mwanafunzi lilikuwa gumu sana hata mwalimu akaona shida kulijibu mara moja. 8. Watalii walichelewa kupanda treni na hivyo hawakuwa na budi kukodi basi.

9. Выпишите из текста выражения, в состав которых входят слова класса ku-. Дайте возможные варианты их перевода на русский язык.

10. Согласуйте существительные со словами в скобках:

uji (-tamu, -ingi, -a leo); sahani (-tano, -le, -eupe); birika (-ako, -a kupendeza); kikaango (-moja, -kubwa, -a kizamani); mkeka (-etu, -pya); mabakuli (-ao, -ingine); paa (-enu, -a nyasi); usingizi (-angu, -zito); nyota (-ote, -kubwa, -a mbinguni); visima (-ingi, -a maji); pipa (-le, -dogo); uchovu (-ake, -a siku nyingi); misumari (-embamba, -nne, -a fundi); nyundo (-ingi, -a mjomba); msumeno (-ako, -refu, -kali).

11. Поменяйте конструкцию предложений, поставив подчеркнутое слово в позицию субъекта:

1. Mafundi wametengeneza paa la nyumba yetu kwa haraka. 2. Mchezaji huyo aliparamia kilele cha mlima ule mwaka uliopita. 3. Wezi wameingia katika duka lake wakati wa usiku. 4. Baba alimsaidia mfanya kazi kama kibarua. 5. Mpishi aliwakaangia watoto mayai manne kwa chakula cha asubuhi. 6. Atawasimulia nyinyi hadithi nyingi juu ya safari za ajabu. 7. Mkulima amepalilia shamba lake vizuri sana. 8. Nilimnunulia babangu dawa nzuri ya usingizi.

12. Переведите:

1. Брат Фаизы еще маленький, возможно, он пойдет в школу только в следующем году. 2. Ее младшая сестра уже замужем, и они вместе с мужем живут у его родителей. 3. Мой сын очень любит есть сладкую кашу, которую я готовлю каждое утро. 4. По воскресеньям девушка помогает отцу в прополке поля, которая требует больших усилий. 5. Перед сном брат и сестра просят родителей рассказать им сказку. 6. Плетение циновок – занятие, помогающее маме украсить наш дом и получить немного денег. 7. Однажды во время сильного ветра несколько листов кровли их дома слетели, а мастер не смог прийти в тот же день. 8. Воры не смогли забраться в наш дом, и ночь прошла спокойно. 9. Брат Фаизы спал крепким сном и ничуть не волновался. 10. На следующий день мастер из соседней деревни пришел со своим инструментом и быстро починил крышу.

13. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Kuna watoto wangapi katika ukoo wa Faiza? 2. Kwa nini dada mkubwa wa Faiza hayishi pamoja na ukoo wake? 3. Nani hutekeleza kazi zote za nyumbani katika ukoo huo? 4. Je, Faiza anawasaidia wazazi wake? Hufanya nini? 5. Watoto hupikiwa chakula gani? 6. Mama hupata wapi mayai ya kuku? 7. Ajali gani ilitokea nyumbani kwao siku moja? 8. Kwa nini Faiza alishindwa kupata usingizi usiku huo? 9. Fundi alitumia zana zipi katika kulitengeneza paa la nyumba? 10. Kwa nini Faiza alichoka sana siku hiyo?

14. Передайте коротко на суахили содержание текста.

15. Переведите следующий диалог:

Maneno mapya

-nono толстый, жирный, упитанный (*о животных*)
-chinja резать, забивать (*скот*)
-nong'oneza шептать
kisha впоследствии; затем, потом
kitoweo (vi-) приправа (*из мяса, рыбы, курицы или овощей*)
-zidi 1) увеличиваться, возрастать 2) превосходить
mbona почему?, для чего?

Kumkaribisha mgeni

Bibi: Ah, bwana, mbona mgeni hajatokea?
Bwana: Usiwe na wasiwasi. Atakuja sasa hivi.
Bibi: Lakini alituarifu kuwa atafika saa tano na nusu na sasa ni karibu saa saba.
Bwana: Ah, pengine ni kwa sababu ya magari mengi njiani. Lakini umemwandalia nini mgeni?
Bibi: Nimemchinjia yule kuku wetu mkubwa. Je, wewe waonaje?
Bwana: Ah, sawa tu. Hata ungeweza kumchinjia yule mbuzi wetu mnono. Hakuna neno. Chakula ni chakula tu.

Mara mgeni anapiga hodi.

Mgeni: Hodi, hodi!

Ndani bwana na bibi wananong'onezana kisha bwana anakwenda kufungua mlango.

Bwana: Karibu, Bwana Bakari, karibu. Tafadhali karibu kiti.

Bakari: Asante, bwana.
Bwana: Habari za nyumbani?
Bakari: Nzuri tu, bwana, lakini joto limezidi siku hizi. Je, habari za hapa kwenu?
Bwana: Njema tu, bwana.

Bibi anaingia kwa furaha na kumsalimu Bwana Bakari.

Bibi: Bwana Bakari, hujambo? Habari za nyumbani kwenu?
Bakari: Sijambo bibi. Watu hawajambo tu. Hatujui nyinyi.
Bwana: Ah, sisi hatujambo pia.

Bibi anaondoka kwenda jikoni kuleta chai.

Bibi: Haya, karibu unywe chai ukapumzike.
Bakari: Asante sana.

Basi hapo wanaume hao wawili wanaendelea na kunywa chai na kuzungumza. Bibi anarudi jikoni na mara anakuja na wali na kitoweo cha kuku.

Bibi: Haya, karibu Bwana Bakari, nafikiri unaona njaa sana.
Bakari: Ah, si sana, nilikula kidogo kabla ya kuondoka nyumbani asubuhi.
Bwana: Usione haya, Bwana Bakari. Hapa ni kama nyumbani kwako. Tule tukazungumze zaidi.

Maelezo

1. Прилагательное -nono "жирный, толстый", как правило, употребляется по отношению к животным или продуктам: kondoo mnono "толстая овца"; kuku mnono "крупная курица"; nyama nono "жирное мясо". Оно может иметь и переносные значения: mshahara mnono "высокая зарплата"; zawadi nono "хороший (*дорогой, ценный*) подарок". По отношению к людям обычно употребляется прилагательное -nene "толстый, тучный": mwanamume mnene "полный мужчина".

2. Hakuna neno (hamna neno) "Это не важно". Сравните выражения с тем же значением: si kitu; haidhuru.

3. Глагол -zidi с последующим инфинитивом приобретает значение "продолжать": Mzidi kusoma "Продолжайте читать".

Ukizidi kuchelewa nitawaita wazazi wako "Если ты и дальше будешь опаздывать, я вызову твоих родителей".

4. Hatujui nyinyi "А как у вас дела?" (*букв*. "не знаем, как вы"). Подобная фраза часто следует за ответом собеседника на вопрос о его делах, здоровье и т.п.: Habari zako? Hujambo? "Как дела? Все нормально?" – Mimi sijambo. Sijui wewe "У меня все хорошо. А у тебя?".

Mazoezi

16. Замените синонимами подчеркнутые слова в предложениях:

1. Juzi tulimchinja ng'ombe wetu mnono zaidi 2. Mjomba wangu alipata kazi nzuri huko mjini na sasa anaishi maisha manono. 3. Wasichana hawa hawaachi kunong'onezana hata wakati wa masomo. 4. Kwanza walikunywa chai kisha waliandaliwa ugali na kitoweo cha nyama. 5. Saa za mchana joto limezidi. 6. Tunazidi kujifunza Kiswahili. 7. Kakangu ananizidi kwa urefu. 8. Mbona daktari hajatokea?

17. Переведите:

1. А почему гости еще не появились? 2. Возможно, они задерживаются из-за интенсивного движения на дорогах. 3. Что ты решила приготовить нашему гостю? 4. Ты бы зарезала ту жирную овцу и приготовила мясную приправу. 5. Пошептавшись немного с мужем, хозяйка пошла открывать дверь. 6. Извините за опоздание. – Не имеет значения. Проходите, пожалуйста. 7. Сначала выпейте чая и отдохните с дороги, а потом будем обедать. 8. Не стесняйтесь, возьмите еще мяса. Вот хороший, жирный кусок. – Спасибо, еда очень вкусная, но я уже сыт. 9. Становилось холоднее, но мы продолжали карабкаться на вершину.

18. Выучите диалог наизусть и разыграйте его в лицах.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

kale (-) древность, старина
hapo kale когда-то давно
binadamu (-) человек
ghala (-; ma-) склад; кладовая
vuno (ma-) 1)урожай 2)сбор урожая
-jaa наполняться, быть полным /наполненным
mkutano (mi-) 1)встреча 2)собрание, совещание
wivu (ед.) 1)зависть 2)ревность
-wivu 1)завистливый 2)ревнивый
kimya (-) 1)молчание 2)тишина
kimyakimya 1)молча 2)тихо, бесшумно
usiku kucha всю ночь

19. Дайте русские эквиваленты:

mambo ya kale; binadamu wa kale; tangu kale; maisha ya kibinadamu; mavuno mazuri; wakati wa kuvuna; msimu wa mavuno; kisima kimejaa maji; watu wamejaa hapa; -jaza ghala kwa mahindi; -jaza pipa kwa maji; -jenga ghala; -mkutano wa marafiki; -fanya mkutano; -fungua mkutano; -ona wivu; anaonewa wivu; mume mwivu; -lala kimya; kimya kimezidi; -ingia chumbani kimyakimya; kutolala usiku kucha; -pumzika siku kutwa.

20. Подберите синонимы или объясните на суахили значение следующих слов и выражений:

binadamu; wakati wa kale; -pata mavuno mengi; birika limejaa maji; ghala; -amua kufanya mkutano; -kaa kimya; usiku kucha.

21. Переведите:

1. Tangu kale binadamu na wanyama wote waliishi kwa urafiki. 2. Lakini nyani hawakupenda kufanya kazi wakaamua kumwibia binadamu. 3. Usiku waliingia ghalani mwake wakachukua mavuno yake yote. 4. Wezi hao waliendelea kufanya hivyo kwa muda mrefu. 5. Siku moja binadamu alijificha nyuma ya ghala akawakamata nyani wakati walipojaribu kufungua mlango. 6. Hivyo nyani wakashindwa kushiba usiku ule.

22. Согласуйте существительные со словами в скобках: kijiji (-etu, -a mbali); shamba (-pi, -ingine); mahindi (-ao, -ote); binadamu (-ingi, -zuri); wivu (-ake, -kubwa, amba-); mkutano (-le, -a pili); usiku (-moja, -a giza); wanyama (-dogo, -ingi); ghala (-ako, -pi, -a mazao); mapori (-ote, amba-).

23. Оформите глаголы объектными согласователями:
1. Mtu yule amevuna zao kubwa. 2. Alijaza ghala yake kwa mahindi. 3. Binadamu amejifunza kufuga wanyama wengine wa porini. 4. Wamepata chakula kile kwa shida. 5. Wezi wameiba mahindi yote. 6. Ufunge vizuri ghala zote. 7. Baba amekaribisha wageni wengi. 8. Wamekula vitoweo vyote vya kuku. 9. Sifahamu wivu wako.

24. Замените активную конструкцию пассивной:
1. Fisi amekamata kuku wote. 2. Mkulima amevuna matunda mengi. 3. Dadangu hunionea wivu siku zote. 4. Panya wamekula mikate yote. 5. Jirani alimpa mbwa wangu kipande kinono cha nyama. 6. Mwenyeji ameficha vizuri akiba zote za vyakula. 7. Kiongozi wa kijiji aliufungua mkutano.

25. Переведите:
1. Когда-то все звери были друзьями человека. 2. В старину люди собирали большие урожаи кукурузы. 3. Их кладовые были заполнены овощами и другими продуктами. 4. Некоторые животные стали завидовать человеку. 5. Весь урожай был украден в ночные часы. 6. Воры проникли на склад очень тихо. 7. На следующий день хозяин не спал всю ночь. 8. Он обещал жене, что поймает вора, и спрятался в кладовой. 9. К сожалению, ему не удалось выполнить свое обещание. 10. Жители деревни провели собрание и выбрали человека, который должен будет охранять их склад.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.

- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

26. Выучите наизусть следующий диалог:

Mwalimu:	Rajabu, una ndugu wangapi?
Rajabu:	Nina ndugu watatu.
Mwalimu:	Wanaume wangapi na wanawake wangapi?
Rajabu:	Wanawake wawili na mwanamume mmoja.
Mwalimu:	Kaka yako ameoa?
Rajabu:	Ndiyo, ameoa. Ana mke na watoto wawili.
Mwalimu:	Je, yeye anafanya kazi gani?
Rajabu:	Yuko chuo kikuu cha Dar es Salaam. Anajifunza udaktari.
Mwalimu:	Ndugu zako wa kike wafanya nini?
Rajabu:	Mmoja anasoma shule ya msingi, wa pili anafanya kazi ya uuguzi.
Mwalimu:	Wazazi wako wanafanya nini?
Rajabu:	Mama hafanyi kazi lakini baba ni dereva wa lori.
Mwalimu:	Naweza kuonana nao?
Rajabu:	Baba yuko kazini sasa na mama yuko madukani.
Mwalimu:	Tafadhali, wape salaam zangu na mwambie baba nitapenda kuonana naye.
Rajabu:	Vyema, nitamwambia.

27. Переведите диалог.

Maneno ya kusaidia tafsiri

Ni furaha iliyoje kukuona!	Как я рад/рада тебя видеть!
Ala! (Alaa!); Kumbe hivyo!	Вот как!
Kusema kweli; zaidi ya hayo	Кстати сказать
Acha wee /wewe!; Haiwezi kuwa!	Не может быть!
-salimia	передавать привет

Нина: Мария, это ты! Здравствуй, как я рада тебя видеть!
Мария: Здравствуй, Нина. Как дела?
Нина: У меня все хорошо. Дочь уже совсем большая, в прошлом году окончила университет. Собирается выйти замуж.
Мария: Вот как! А я думала, что она еще студентка. И когда свадьба?
Нина: Они поженятся в январе будущего года. А как у тебя дела? Как сын? Я слышала, что у него уже своя семья.
Мария: Да, он женился на дочери наших друзей. Очень хорошая девушка. Кстати сказать, у меня уже двое внуков.
Нина: Не может быть! Мальчик и девочка?
Мария: Нет, оба мальчика.
Нина: Значит, ты уже бабушка!
Мария: Да. Нина, ты меня извини, мне надо идти. Позвони мне, и мы еще поговорим обо всем. Наш номер телефона не изменился.
Нина: Хорошо. Передавай привет мужу.
Мария: Спасибо. До свидания!

28. Составьте на суахили диалог на тему "Встреча на улице".

SOMO LA PILI
Лексическая тема "Домашние животные"

Грамматика

Формант -ki- в функции причастия и деепричастия. -Ki- занимает позицию после субъектного показателя, за ним может следовать объектный показатель. В составе глагола-сказуемого придаточного предложения этот формант может выполнять функции, аналогичные русским причастиям или деепричастиям (в зависимости от контекста), напр.: Watoto walifurahi sana wakimwona baba akiwanunulia zawadi "Дети очень обрадовались, увидев отца, покупающего им подарки".

На русский язык предложения с глаголом, включающим формант -ki-, могут переводиться также придаточными предложениями с союзом "как", указывающим на характер протекания действия: Tuliangalia jua likitua "Мы наблюдали, как садится солнце".

Обычно глагол-сказуемое с формантом -ki- выполняет причастные функции, следуя за главным предложением, в котором сказуемое выражено глаголом чувствования и восприятия, например, -sikia "слышать", -ona "видеть", -angalia "смотреть". При этом субъекты главного и придаточного предложений не совпадают: *Tu*liona simba *wa*kilia "Мы видели рычащих львов / как рычат львы".

Глагол с показателем -ki-, как правило, следует за главным предложением, но может и предшествовать ему. При этом он выполняет обычно деепричастные функции: Akitabasamu na kuimba dadangu aliendelea kusuka mkeka "Улыбаясь и напевая, моя сестра продолжала плести циновку". Если глагол с формантом -ki- выполняет функцию деепричастия, то субъектные показатели главного и придаточного предложений совпадают: *Tu*kingoja basi *tu*lizungumza sana *tu*kikumbuka mchezo wa mpira "Ожидая автобус, мы оживленно разговаривали, вспоминая футбольный матч".

Если глаголу-сказуемому с формантом -ki- предшествует указательное локативное местоимение huku, то в этом случае

подчеркивается одновременность протекания действий главного и придаточного предложений: Alisema hayo *huku a**ki**ondoka* nyumbani “Он говорил это, покидая дом”.

Mazoezi

1. Переведите:

1. Wanafunzi walikaa kimya wakimsikiliza mwalimu wao akieleza habari za makabila ya Afrika ya Mashariki. 2. Tuliwaona vijana wakiwasha moto msituni wakitaka kukaanga nyama. 3. Nilimsikia kaka akipita mbele ya nyumba kwa kuipanda pikipiki yake. 4. Akiwa mgonjwa sana babu alikubali kulazwa hospitalini. 5. Tulipolala hotelini katika mbuga za wanyama tulisikia simba wakilia. 6. Napenda sana kuangalia maua yakichanua wakati wa majira ya machipuko. 7. Tukivua samaki ziwani tulisikia vyura wakilia kwa sauti isiyopendeza. 8. Mara nyingi nilimwangalia mamangu akisuka mikeka huku akiimba nyimbo za kienyeji.

2. Измените конструкцию предложения, используя показатель -ki- в подчеркнутом глаголе. Переведите полученные предложения:

1. Tulimwona Rajabu <u>alipompiga</u> nyoka kwa jiwe. 2. Wazazi wanapenda kustarehe kwa <u>kukaa</u> kivulini mwa mti. 3. Sipendi kuendesha gari na <u>kusikiliza</u> redio. 4. Unaona ndege wale weupe <u>wanaoruka</u> mbinguni? 5. <u>Nilipotembea</u> katika bustani nilikusanya majani ya rangi mbalimbali. 6. Tuliwaona watoto <u>walioupamba</u> mti wa mwaka mpya.

3. Внесите изменения в предложения таким образом, чтобы смысл второй части стал отрицательным. Образец:

Alikula nyama akitumia kisu >
Alikula nyama bila ya kutumia kisu

1. Alitafsiri sentensi za Kiswahili akiitumia kamusi. 2. Tuliangalia mchezo wa mpira tukizungumza. 3. Wanafunzi wameingia katika bweni wakipiga kelele. 4. Kila mara aliomba pesa akiona haya. 5. Niliingia chumbani humo nikitetemeka kwa hofu. 6. Alitoka benki akifurahi. 7. Fundi alikuja akileta nyundo na misumari.

4. Переведите, используя показатель -ki-:

1. Мы увидели крестьянина, собиравшего хворост, и спросили у него дорогу до ближайшей деревни. 2. “Сейчас я почитаю тебе сказку”, – сказала бабушка, надевая очки. 3. Испытывая сильную жажду, путешественники решили поискать колодец. 4. Я не спал всю ночь и слышал, как кашлял мой младший брат. 5. Ожидая автобуса, они громко разговаривали, вспоминая футбольный матч. 6. Сестра вошла в комнату, улыбаясь и неся в руках большое блюдо с фруктами.

Maneno mapya

asili (-) источник; происхождение
adhuhuri (-) полдень (*от 12 до 14 часов*)
alasiri (-) время после полудня (*от 14 до 18 часов*)
-keti садиться
-patikana быть в наличии
-bichi 1)неспелый, незрелый 2)свежий
-bivu спелый, зрелый
-ororo мягкий, нежный
doadoa (ma-) пятно; крапинка
mwili (mi-) тело, туловище
-fanana быть похожим
mdomo (mi-) 1)губа 2)рот
umri (ед.) возраст
-tupa бросать, кидать
ng’ambo (-) 1)одна из двух противоположных сторон (*реки, улицы и т.п.*) 2)заграница
-zama тонуть, погружаться в воду
punde вскоре, через некоторое время
punde si punde вскоре, мгновенно, моментально
taabu (-) трудность, затруднение
-vua раздеваться, снимать одежду
mbizi (-) прыжок в воду, ныряние
-piga mbizi нырять
-vuta тянуть, тащить
-ondoa удалять, устранять
-okoa спасать, избавлять
-rudisha возвращать, отдавать назад
-vuka переходить, пересекать
daraja (-; ma-) 1)мост 2)ступень

Asili yake Simu

Siku moja, wakati wa adhuhuri, Juma na Suleiman waliketi kivulini mwa mti. Mti huo ulikuwa mwembe na kwa hivyo wakaanza kula maembe yaliyopatikana mtini.

Suleiman hupenda maembe mabivu kabisa, kwa hivyo akatafuta maembe mororo. Lakini Juma hupenda maembe mabichi kidogo, akala maembe ambayo yalikuwa si mororo sana. Wakati walipokaa na kula matunda mbwa anayeitwa Simu alikuja, akalala karibu na miguu ya Suleiman. Suleiman alimwangalia Simu akasema, "Je, Juma, ulipatapi mbwa huyu? Haonekani kama mbwa wa hapa kwetu kwa sababu ana madoadoa mengi mwilini. Sijamwona mbwa mwingine anayefanana na Simu".

Kwa muda mfupi Juma hakuweza kujibu kwa sababu mdomo wake ulijaa chakula. Halafu akameza kisha akasema, "Nilimpata nilipokuwa na umri wa miaka tisa. Mwaka huo mimi na Yohana tulikwenda kuvua samaki mtoni kila alasiri. Siku moja tulipokaa kwenye mto tukivua samaki tukasikia sauti ya mtoto mdogo akilia sana. Tulitupa vifaa vyetu vya kuvulia, tukafuata sauti hiyo. Punde si punde tukafika kwenye sehemu ya ukingo wa mto na hapo tulimwona msichana mdogo akilia sana. Nilimwuliza ana taabu gani lakini hakuweza kunijibu kwa sababu ya kulia, akaonyesha chini majini tu kwa mkono wake. Tukaangalia chini tukamwona mbwa mkubwa mnono majini. Mbwa huyo alikuwa na madoadoa kama ya Simu, naye aliogelea karibu na ukingo wa mto lakini hakuweza kupanda ukingo kwa sababu ulikuwa wa wima kabisa.

Niliangalia ng'ambo ya pili ya mto huo, nikaona kuwa kule kuna nafasi ya kuondoka katika maji. Kwa hivyo nikavua nguo zangu, nikapiga mbizi na kuogelea kwenye mbwa. Mbwa huyo alionekana amechoka sana hata alianza kuzama. Nikamshika, nikamvuta mpaka ile ng'ambo ya pili, nikamwondoa katika mto.

Mtoto yule mdogo aliacha kulia akiona kuwa mbwa wake ameokolewa. Baada ya dakika chache yule mbwa akasimama. Alipoweza kutembea nilimwongoza mpaka kwenye daraja dogo ili tuvuke mto. Tukavuka, nikamrudishia mtoto mbwa wake.

Baadaye mimi na Yohana tulipelekwa na msichana huyo mpaka kwenye nyumba yake. Hapo tulimkuta baba yake, akanishukuru sana kwa kumwokoa mbwa wa mwanawe. Nilimwuliza kwa nini mbwa wao ana madoadoa mengi. Baba huyo akaniambia kuwa yeye husafiri nchi za ng'ambo mara nyingi katika kazi yake. Wakati mmoja alipokuwa Ulaya alipewa mbwa huyo

kama zawadi. Kisha akaniambia nirudi baada ya wiki moja nipate zawadi pia. Mimi na Yohana tukaenda zetu.

Baada ya wiki moja nilirudi huko peke yangu kupokea ile zawadi aliyotaja. Nilipofika huko nilimkuta mbwa huyo mkubwa amezaa watoto watano, tena kila mtoto alikuwa na madoadoa. Nikapewa mtoto mmoja kama zawadi yangu. Nikamwita Simu."

Maelezo

1. Ulipatapi mbwa huyu? "Откуда у тебя эта собака?". (Ulipatapi - сокращение ulipata wapi).

2. Haonekani kama mbwa wa hapa kwetu "У нее вид нездешней собаки"; Alionekana amechoka "Она выглядела уставшей". Глагол -onekana "быть видимым"; "появляться" имеет дополнительное значение "выглядеть", "иметь вид", "казаться": Unaonekana mzuri leo! "Ты сегодня хорошо выглядишь!"; Haonekani kama amepumzika "Не похоже, что он отдохнул".

3. Tukaenda zetu. "И мы ушли" (*букв*. "И мы пошли своими дорогами"). Притяжательное местоимение -etu согласовано с существительным njia "дорога" во мн.числе, хотя само это слово лишь подразумевается. Возможно употребление притяжательного местоимения любого лица и числа: Wakaenda zao "И они пошли восвояси"; Nenda zako! "Ступай своей дорогой!"

Mazoezi

5. Найдите в тексте суахилийские эквиваленты следующих выражений:

в полуденное время; сидеть в тени; манго, висевшие на дереве; зрелые плоды манго; слегка недозрелые манго; собака по кличке Симу; откуда у тебя такой пес?; во рту него было полно еды; каждый день после обеда; мы побросали наши рыболовные снасти; идти на голос; лишь указывая рукой на воду; плавать у берега реки; берег был очень крутой; выбраться из воды; сбросить одежду; когда он смог держаться на ногах;

чтобы перебраться через реку; повел ее до моста; поблагодарил за спасение собаки; часто ездить заграницу в командировку; уйти к себе; подарок, о котором он говорил; каждый щенок был в крапинку.

6. Запомните следующие словосочетания и составьте с ними предложения:

mwenyeji wa asili	коренной житель
-eleza kwa mdomo	пересказывать устно
-tupa macho	бросать взгляд
-vuta macho	притягивать взор
-vuta masikio	привлекать внимание
-vuta sigara	курить
-zama katika elimu	погрузиться в науку
-vuka taabu	преодолевать трудности

7. Дайте русские эквиваленты:

asili ya mtu; asili ya ugonjwa; asili ya lugha; utamaduni wa asili; nyama mbichi; maziwa mabichi; matunda mabivu; matunda mororo; sauti nyororo; -patikana sokoni; -patikana kwa wingi; -shika mdomoni; mdomo umejaa; rangi ya mdomo; umri mdogo; -fikia umri wa kwenda shule; ndugu wanaofanana; mnyama anayefanana na chui; kutofanana na wazazi; -tupa mpira majini; -jitupa chini; -tupa takataka kikapuni; taabu ya pesa; -ishi bila ya taabu; kazi ya taabu; jua limezama; -okoa meli inayozama; -okoa maisha ya mtu; -vuka njia; -vuka mpaka; -panda daraja; daraja limevunjika; -rudisha kitabu; -rudisha pesa.

8. Замените местоимение amba- релятивом в глаголе:

1. Watu ambao wameketi sebuleni ni madaktari maarufu. 2. Ndizi ambazo zimepatikana sokoni ni ghali sana. 3. Gari ambalo lilisaidia kuvuta pikipiki yangu ambayo imeharibika ni la jirani yetu. 4. Nyumba ya tajiri yule ambayo imefanana na jumba la makumbusho inavuta macho ya watu wengi. 5. Hamna budi kuondoa takataka zote ambazo zimetupwa barabarani. 6. Simfahamu mtu ambaye amemwokoa mtoto wangu. 7. Daraja ambalo lilijengwa mwaka uliopita limeshavunjika.

9. Соедините следующие слова в предложения:

1. Juma, pamoja na, rafiki, -ake, -kaa, kwenye, kivuli, -a, mti, na, -ongea. 2. Machenza, amba-, -patikana, mtini, -wa, -bichi. 3. Papai, -le, -wa, -bivu. 4. Mbwa, -ake, -wa na, madoadoa, -ingi. 5. Mwili, -angu, -ote, -umwa, sana. 6. Sauti, -ako, ni, -ororo, na, -tamu. 7. Madaraja, -ote, amba-, -ko, kijijini, -etu, ni, -baya. 8. Umri, -a, mwana, -angu, ni, -dogo, sana, hawezi, -pelekwa, shuleni.

10. Переведите:

1. Однажды в полдень два мальчика рассказывали друг другу истории, сидя под манговым деревом. 2. Они захотели поесть фруктов, но манго, которые росли (*находились*) на дереве, были еще незрелые. 3. Вдруг Джума увидел собаку, совсем непохожую на других собак, так как у нее на теле были черные пятна. 4. "Какого происхождения этот пес?", – спросил он друга, показывая на собаку по кличке Джинджер. 5. Это подарок, который я получил от деда в возрасте восьми лет. 6. Мы услышали голос плачущего ребенка и побежали в сторону леса. 7. Пытаясь спасти собаку, которая упала в речку, мальчик разделся и нырнул в воду. 8. Мне пришлось поискать мост, чтобы попасть на другой берег. 9. "Спасти это животное не было трудным делом", – сказали ребята и ушли. 10. "Ты выглядишь больной", – сказала мама, укладывая дочь в постель. 11. "У тебя утомленный вид, иди отдохни", – посоветовал мне друг. 12. Нежный голос девушки привлек внимание моего брата.

11. Выберите в скобках вариант, соответствующий содержанию текста:

1. Juma na Suleiman walikula maembe wakiketi (chini ya mwembe, mbele ya nyumba, kwenye mto). 2. Mbwa wake Juma alikuwa na madoadoa kwa sababu (hakupenda kuoga, asili yake ni ya Kizungu, alitiwa rangi na mwenyeji wake). 3. Juma alipata mbwa huyo (alipokwenda ng'ambo, baada ya kumwokoa mama yake, kwa njia ya kumwibia Mzungu). 4. Kijana huyo alijitupa majini (akitaka kumwokoa msichana, akijaribu kumwokoa mbwa, akisikia joto sana). 5. Alipiga mbizi (bila ya kuvua nguo zake, baada ya kuvua

nguo). 6. Mbwa hakuweza kuondoka majini kwa sababu (hakujua kuogelea, miguu yake iliumwa, ukingo wa mto ulikuwa wa wima sana). 7. Juma aliuvuka mto (kwa meli, kwa kuogelea, kwa kutumia daraja). 8. Mbwa aliyeokolewa alikuwa mnono kwa sababu ya (kula sana, kuwa tayari kuzaa watoto, wazazi wake walikuwa wanono pia).

12. Перескажите изложенную в тексте историю от имени девочки.

13. Переведите следующий текст.

Maneno mapya

-tenda 1)делать 2)действовать
mlinzi (wa-) 1)сторож, охранник 2)защитник
-bweka лаять, гавкать
ovyo зря, напрасно
adui (-; ma-) враг, противник
harufu (-) запах, аромат
-shtuka поражаться, удивляться
-tambua 1)узнавать, распознавать 2)догадываться
-amsha будить
kishindo (vi-) шум; стук; удар
mbio (-) бег; гонки
maskini бедный, нищий
bunduki (-; ma-) ружье; винтовка
-umiza причинять боль, ранить
risasi (-) пуля; патрон
-fa умирать, погибать
-tambaa ползать, ползти
-nyanyua поднимать
-kumbatia обнимать
tone (ma-) капля
kenge (-) варан
jeraha (ma-) 1)рана 2)болячка
-poteza терять, утрачивать
uamuzi/ uwamuzi (ед.) решение
-sikitika 1)горевать 2)сожалеть
sikitiko (ma-) огорчение, сожаление

Fikiri kabla ya kutenda

Fineasi alikuwa na mbwa mweusi aliyeitwa Pegi. Alikuwa mbwa mkubwa tena mkali sana. Pegi alikuwa pia mlinzi hodari wa nyumba ya Fineasi. Alilinda usiku na mchana. Kila wakati alitembea kuzunguka nyumba ya Fineasi. Wageni waliomtembelea Fineasi walimwogopa mbwa huyo kwa sababu ya ukali wake. Mara nyingi Pegi aliwafukuza wezi walipojaribu kuiba nyumbani au fisi walipotaka kukamata kuku. Pegi alikuwa habweki ovyo. Alibweka

alipoona adui au mtu asiyemfahamu. Pua yake ilimsaidia kutambua harufu ya watu na wanyama mbalimbali.

Siku moja Fineasi alipumzika ndani baada ya chakula cha mchana. Mkewe alikuwa na mtoto nyuma ya nyumba yao. Baadaye alimwacha mtoto akaenda jikoni kuosha vyombo. Pegi alipumzika akilala karibu na mtoto. Mara mkewe Fineasi alisikia vishindo nje. Alishtuka akakimbilia ndani akamwamsha mumewe akisema, "Mume wangu, amka! Nje kuna hatari!" Kisha akatoka nje haraka. Mkewe Fineasi alipofika mlangoni alimwona Pegi ana damu mdomoni. Moyo wake ulikwenda mbio akilia kwa sauti, "Maskini mwanangu! Pegi akamla mwanangu!" Fineasi aliposikia kelele za mkewe alitoka na bunduki yake. Akampiga Pegi risasi moja. Pegi akaanguka chini akafa mara moja. Fineasi na mkewe walitazama hapa na pale lakini hawakumwona mtoto. Mara wakasikia sauti ya mtoto akilia. Kumbe mtoto alitambaa kuelekea upande mwingine wa nyumba. Mkewe Fineasi alimkimbilia mwanawe. Akaona hakuumizwa hata kidogo, akamnyanyua akamkumbatia kifuani mwake.

Fineasi alirudi kumtazama mbwa wake. Kabla hajamfikia aliona matone ya damu ardhini. Aliyafuata matone hayo hadi kwenye majani. Alishtuka kumwona kenge mkubwa amekufa. Kenge huyo alikuwa na majeraha mengi mwilini. Fineasi akamwambia mkewe, "Unaona! Kumbe Pegi alipigana na huyu kenge. Bila shaka kenge alitaka kumwumiza mtoto. Loo! Sasa tumempoteza mlinzi. Tulifanya uwamuzi wa haraka. Kila mara ni vizuri kufikiri kabla ya kutenda. Mkewe Fineasi alimtazama Pegi kwa masikitiko makubwa akasema, "Haraka haraka haina baraka".

Maelezo

1. ... alitembea kuzunguka nyumba "... она бродила вокруг дома"; ... alitambaa kuelekea upande mwingine wa nyumba "... он полз по направлению к другой стороне дома". Инфинитивная форма глагола -zunguka "поворачиваться", "обходить" выполняет функцию предлога "вокруг", а инфинитив глагола -elekea "направляться" соответствует русским предлогам "к", "по направлению" и т.п. (Сравните инфинитив kwenda с тем же значением).

Mazoezi

14. Найдите в тексте из упражнения 13 суахилийские эквиваленты:
большой и очень злой пес; отличный сторож; охранять и днем и ночью; бродить вокруг дома; лаять понапрасну; учуять запах; в ужасе она бросилась в дом; ее сердце бешено заколотилось; выпустить пулю; свалиться замертво; осмотреться; ничуть не пострадал; прижать к груди; капли крови привели его в траву; быть израненным; принять поспешное решение; с огромным сожалением.

15. Дайте русские эквиваленты:
-tenda kazi; -tenda vizuri; -tenda vibaya; -anguka kwa kishindo; vishindo vya ngurumo; kishindo cha bunduki; mbio za magari; -piga mbio; -piga bunduki; -piga risasi; -nyanyua mkono; -nyanyua macho; -tambua sauti; -tambua adui; -tambua ukweli; adui wa hatari; adui mkali; tone la mvua; tone la maji; harufu ya maua; harufu ya rangi; -sikia harufu; -pata jeraha; -tibu majeraha; -poteza maisha; -poteza wakati; -poteza pesa; uamuzi bora; -fanya uwamuzi; -fikia uwamuzi; -fa kwa ugonjwa wa hatari; -fa kwa risasi; kufa kwa babu; mkulima maskini; nchi maskini; ukoo maskini; wadudu wanaotambaa; mimea inayotambaa; -kumbatia mtoto kifuani; -kumbatiana; -sikitika sana; kwa masikitiko makubwa.

16. Перескажите на суахили текст из упражнения 13.

17. Переведите:
1. Они все сделали правильно, застрелив злую собаку. 2. Мой брат поступил плохо, обидев (*причинив боль*) маленькую девочку. 3. Вы зря приехали, все билеты уже проданы. 4. Ты узнал врача, который залечивал раны нашей собаки? 5. Не теряйте время, начинайте готовиться к экзаменам. 6. К большому сожалению, наш руководитель принял ошибочное решение. 7. Мы с ужасом узнали, что у этого бедного крестьянина умерла жена. 8. Гулять в этом парке опасно, здесь ползает много змей. 9. Отец поднял сына, чтобы он смог лучше

видеть автомобильные гонки. 10. Дедушка получил это ружье в подарок, так как он был очень хорошим сторожем. 11. Многие солдаты потеряли свои жизни в борьбе с этим жестоким врагом. 12. Цветы, посаженые вокруг нашего дома, издают чудесный аромат.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

siafu (-) муравей
mwewe (-; wewe) коршун
-ota jua греться на солнце
-shuka спускаться, опускаться
shimo (ma-) яма; нора; отверстие
huruma (-) сочувствие, сострадание
uchokozi (ед.) 1)провокация 2)агрессия
mate (мн.) слюна
-tema mate плевать
sumu (-) яд, отрава
umoja (ед.) единство

18. Дайте русские эквиваленты:
hapo zamani sana; -tafuta chakula; -penda kuota jua; -shuka chini kwa haraka; -ingia ndani ya shimo; -ona huruma; -anza uchokozi; -acha uchokozi; -kasirika mno; -ishi kwa raha; -tema mate; -meza mate; sumu kali; -ua kwa mate ya sumu; -fa kwa sumu; -uma bila ya huruma; -zidi kuuma; kumshinda nyoka; -toka damu; umoja ni nguvu; -fikia umoja kamili.

19. Переведите:
1. Siafu ni mdudu mdogo ambaye hujitahidi sana kufanya kazi. 2. Mwewe ni ndege ambaye macho yake ni makali sana. 3. Wanyama wadogo wanaokaa chini kama panya, nyoka au kuku ni chakula cha mwewe. 4. Mwewe akitaka kula hana budi kushuka chini. 5. Nyoka kama kawaida hana huruma kwa wanyama, huwaua akiwatemea mate yake ya sumu. 6. Mwili wa nyoka ni mrefu na anamzidi siafu ambaye mwili wake ni mfupi kabisa. 7. Panya akimwona mwewe anayeruka mbinguni hukimbia shimoni kujificha kwa sababu hapendi kufa. 8. Wanyama wakali wengi kama mamba, fisi au faru mara nyingi huonyesha uchokozi. 9. Hadithi niliyosimuliwa na baba yangu inaeleza kuwa zamani sana wanyama wote waliishi kwa

umoja, walikutana uwanjani, kuota jua na kupeana habari. 10. Mtu na mbwa wana uhusiano mzuri kwa vile mbwa huilinda nyumba ya mtu na hivyo kumpatia nafasi ya kuishi salama na kwa raha.

20. Ответьте на вопросы:
1. Siafu ni mdudu au mnyama? 2. Mwewe ni mnyama au ndege? 3. Nani ni hodari zaidi katika kufanya kazi, siafu au tembo? 4. Nani ana mwili mkubwa zaidi, tembo au chura? 5. Sumu ya nani ni kali zaidi, ya nyoka au ya mbu? 6. Je, siafu anaweza kuruka? Nani anaweza kuruka? 7. Wanyama gani wanaishi shimoni? 8. Watu huogopa wanyama gani? 9. Ukimwona mnyama au ndege akitoka damu utamwonea huruma? Utamsaidia vipi? 10. Wanyama gani hupenda kuota jua?

21. Дайте эквиваленты на суахили:
быть друзьями с давних пор; пригласить друга погреться на солнце; убегать от опасного зверя; жить комфортно; в поисках единства; одерживать победу; несколько муравьев; ядовитая слюна; проявлять (*показывать*) агрессию; искусать все тело; истекать кровью; сильно бояться; покинуть чужое жилище (*дом*); умереть от страха.

22. Согласуйте существительные со словами в скобках:
mashimo (-embamba, -a panya, -ngapi); sumu (-ingine, -ote, -a hatari); mwewe (-le, -moja, -epesi); jua (-kali, -a Kiafrika); uchokozi (-ake, -ingi); mate (-enu, -ote); mwili (-ako, -zima).

23. Переведите, используя желательно-побудительное наклонение:
1. Коршун опустился вниз, чтобы схватить зайца. 2. Змея попросила муравьев спрятать ее. 3. Змея сказала насекомым: "Пожалейте меня". 4. Муравьи захотели, чтобы их дом был также домом и для их давнего друга. 5. "Давайте жить все вместе! – сказали они. 6. Маленькие насекомые сразу поняли, что им следует прогнать чужака из своей норки. 7. "Иди к себе домой!" – закричали они. 8. Змея просила, чтобы ее не кусали. 9. Она плакала и говорила: "Не убивайте меня". 10. Муравьи

решили, что им не стоит иметь отношения с животными, которые предпочитают агрессию дружбе.

24. Поменяйте конструкцию на отрицательную:
1. Umoja wao umekwisha. 2. Ndege wengi waliruka angani. 3. Mwili wake unaumwa sana. 4. Mdudu yuko shimoni mwake. 5. uchokozi wa nyoka uachwe. 6. Sumu kali zinatumiwa katika maabara. 7. Mate ya mgonjwa yatapelekwa kwa daktari. 8. Nyumba ya mwewe iko milimani. 9. Siafu walikufa kwa hofu.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

25. Переведите следующий текст и переделайте его в диалог:

Siku moja mtoto mdogo alimwona mama yake akilia. Alitaka kujua mbona analia. Akamwendea baba yake aliyekaa nje akisoma gazeti, akaanza kumwuliza maswali. Lakini baba hapendi kusumbuliwa, hasa anapsoma magazeti. Yule mtoto akitaka sana kuelezewa sababu ya kulia kwa mamake, alizidi kumwuliza baba swali lake. Hapo baba akamwambia mwanawe aende akamwulize mama kama analia kitu gani. Sauti ya baba ilionyesha kuwa amekasirika kidogo.

Hata hivyo mtoto hakuondoka pale alipokuwa wala hakuonekana anaogopa. Akamwuliza baba, mbona yeye halii. Yule baba kwanza alijibu kwamba wanaume hawalii kabisa, lakini punde akafahamu kuwa anasema uongo. Kama mwanawe atagundua kuwa hata wanaume wakati mwingine hulia, ataona haya. Kwa hivyo

alimjibu kwamba wanaume hulia usiku wakati watoto wadogo wanapolala usingizi mnono. Hapo mtoto yule aliahidi kuwa yeye ataacha kulala usiku ili amwone na baba yake akilia. Alisema hayo huku akiondoka kwenda kuchezea vitu vyake.

26. Переведите следующие анекдоты и перескажите их на суахили:

Maneno ya kusaidia tafsiri

pipi (-)	конфета (*карамель*)
-hesabu	считать, подсчитывать
Sasa nini?	Ну и что?

1. Мама говорит своей дочке:
   - Вот тебе десять конфет, половину отдай брату.
   - Хорошо. Я дам ему три конфеты, – отвечает девочка.
   - Разве ты не умеешь считать?
   - Я-то умею, а он нет.

2. Максу шесть лет. Он говорит своему другу:
   - Борис, твоя мама учительница, а ты совсем не умеешь ни читать, ни писать.
   - Ну и что? Твой отец – зубной врач, но у твоего маленького брата совсем нет зубов.

27. Напишите на суахили сочинение на тему "Watu hufuga mbwa kwa ajili gani?". Используйте лексику урока.

SOMO LA TATU
Лексическая тема "Путешествие"

Грамматика

Местоимение -o -ote. Местоимение -o -ote – это релятивная форма обобщительного местоимения "весь". Оно состоит из двух частей: релятивного показателя, который согласуется по нормам согласования этого форманта, и обобщительного местоимения, согласуемого, как это свойственно разряду местоимений:

класс	ед.ч.	мн. ч.
m-/wa-	ye yote	wo wote
m-/mi-	wo wote	yo yote
ji-/ma-	lo lote	yo yote
ki-/vi-	cho chote	vyo vyote
n-/n-	yo yote	zo zote
u-/n-	wo wote	
ku-	ko kote	
(pa-/ku-/mu-)	po pote, ko kote, mo mote	

Местоимение -o -ote в зависимости от контекста переводится как "любой", "всякий", "какой-либо", "какой-нибудь", "какой-то" и т.п., а в отрицательных предложениях – "никакой", например:
Maswali yo yote yatajibiwa "На любые вопросы ответят";
Nipe kitabu cho chote "Дай мне какую-нибудь (любую) книгу";
Hali nyama yo yote "Он не ест никакого мяса".

При опущении в предложении таких слов как jambo "дело", kitu "вещь", neno "слово" согласованное с ними местоимение переводится соответствующим русским неопределенным местоимением:
Sikuona (*kitu*) cho chote "Я ничего не видел";
Wataka kusema (*neno*) lo lote? "Ты хочешь что-то сказать?";
Wao hukubali na (*jambo*) lo lote "Они согласны с чем угодно".

Mazoezi

1. Согласуйте существительные с местоимением -o -ote: vitunguu, saa, mawingu, ubao, tofauti, nguo, karani, vyeti, raha (*ед.*), mchezo, kitafunio, mkoa, matembezi, miche, ufunguo, tofali, mkoa, matembezi, uzuri, wasiwasi, mahali.

2. Переведите:

1. Kazi yo yote itanifaa sasa. 2. Usikae kimya, ujibu swali lo lote. 3. Mtu ye yote angefurahi kupata zawadi kama hii. 4. Vijana wa umri wo wote wanakubaliwa kusoma katika chuo hiki. 5. Polisi alipoingia chumbani kwanza hakusikia harufu yo yote. 6. Msiache cho chote hapa baada ya somo kumalizika. 7. Sioni matunda yo yote mabivu kwenye mti huu. 8. Hamtakuwa na taabu zo zote katika safari hiyo. 9. Hakuna daraja lo lote la kuvukia mto mahali hapa. 10. Huyu ni mtu mkali sana, hana huruma yo yote kwa wengine, hasa kwa maadui wake. 11. Sina hakika yo yote kama atakuja.

3. Переделайте конструкцию предложений по образцу:

Ninataka vitabu vyote > Sitaki kitabu cho chote

1. Ameleta picha zote za rangi. 2. Nilitembelea miji yote mikubwa ya Tanzania. 3. Mtoto amekula matunda yote yaliyonunuliwa na mama. 4. Tutatafsiri mazoezi yote ya Kiingereza. 5. Aliwakuta wageni wote kwenye kituo cha basi. 6. Mwalimu ameyasamehe makosa yote ya mwanafunzi yule mvivu. 7. Mpishi ameweka vitoweo vyote mezani. 8. Anatia mbolea zote shambani mwake.

4. Переведите:

1. Я выполню любую твою просьбу. 2. Ты уже принял какое-либо решение? 3. Нам не нужен никакой менеджер. 4. Звони мне в любое время дня и ночи. 5. Он еще не получал никакой зарплаты на новой работе. 6. Приготовь что-нибудь поесть, я ужасно голоден. 7. Ты знаешь хоть какой-нибудь иностранный язык? 8. В этой комнате нет никаких стульев. 9. Дай мне, пожалуйста, какой-нибудь листок бумаги, мне надо написать письмо. 10. Нас устроит любая цена этого дома.

Maneno mapya

-tangaza объявлять, сообщать
-jali обращать внимание, придавать значение
mafuta (мн.) 1)масло, жир 2)нефть; топливо
-kagua осматривать, обследовать; инспектировать
-tayarisha приготавливать, готовить
-simamisha останавливать, прекращать
honi (-) гудок, сирена
motokaa (-) автомобиль
-shangaa удивляться, изумляться
-zima гасить, тушить; глушить
injini (-) двигатель, мотор
-dhani думать, считать
-kanyaga наступать (*ногой*), наезжать
-gonga 1)ударять, бить 2)ударяться, сталкиваться
moshi (ед.) 1)дым 2)пар
mjinga (wa-) глупец, дурак
ukanda (kanda) ремень, пояс, лента
-chemka кипеть, бурлить
-funika покрывать, накрывать
kifuniko (vi-) крышка
-shangilia/-shangiria устраивать овацию, приветствовать (*криками*)
kofi (ma-) 1) ладонь 2)аплодисменты

Kuvunja safari

Redio ilitangaza siku moja kuwa wachezaji wa ngoma za kienyeji watashindana Nairobi. Wanafunzi bora wa shule moja wamechaguliwa kwenda mjini kutazama michezo hiyo.

Siku ya safari hiyo watoto wote waliamka asubuhi na mapema na baada ya kula kifungua kinywa kila mmoja alijichukulia chakula chake cha mchana. Walifika shuleni kabla ya saa mbili lakini gari lilichelewa sana. Dereva wa gari hilo hakujali kuchelewa kwake, akisema, “Nilikwenda kulijaza gari langu mafuta na pia kulikagua na kutengeneza sehemu ambazo ni mbaya ili kulitayarisha gari kwa safari ya Nairobi. Sasa niko tayari. Hamna shida zo zote. Ingieni, twende.”

Watoto waliingia garini pamoja na mwalimu wao. Gari lilianza kuondoka, likashika mwendo wake vizuri sana na likasafiri kwa muda wa saa nzima. Kisha mwalimu akamwambia dereva asimamishe gari ili watoto wapumzike kidogo. Baada ya robo saa dereva alipiga honi ya motokaa akiwaita watoto warudi garini.

Gari lilianza mwendo kwa mara ya pili na kabla halijashika mwendo vizuri wote walisikia kishindo kikubwa kwenye kichwa cha motokaa hiyo, wakashangaa mno. Hapo hapo dereva akalisimamisha gari, akazima injini, akafungua kichwa cha gari, akakagua sehemu zote lakini hakuona cho chote kilichoharibika. Akasema, "Nadhani gari lilikanyaga jiwe, halafu jiwe hilo likaruka na kuligonga gari. Watoto, ingieni garini, twende."

Mwalimu alikuwa na mashaka, akamwuliza dereva, "Una hakika ni jiwe? Hakuna sababu nyingine yo yote?" Dereva alicheka tu, akatia injini moto, akasema, "Mnaona, gari limeshika moto vizuri. Twendeni, tunachelewa michezoni."

Gari lilishika mwendo na baada ya mwendo mrefu kidogo kishindo cha pili kilifuata. Gari likasimama. Watoto wakaona moshi unatoka kwenye kichwa cha gari. Dereva akafanya haraka akafungua kichwa cha gari, moshi mwingi ukatoka. Watoto waliambiwa waondoke karibu na gari hilo wakati gari linapokaguliwa. Dereva na mwalimu walilikagua, halafu dereva akasema, "Ah, mimi mjinga! Gari hili halina ukanda. Ulikatika wakati wa kishindo cha kwanza, na maji yakachemka na kutupa kifuniko hiki juu. Na hiyo ilikuwa sababu ya kishindo cha pili." Mwalimu akamwuliza, "Sasa tufanyeje?" Dereva akasema, "Gari hili haliwezi kwenda. Lazima niende Nairobi kununua ukanda mpya." Akasimamisha motokaa nyingine iliyopita wakati ule, naye mwalimu akabaki na watoto wake kwenye gari lililoharibika.

Saa tisa hivi dereva alirudi kutoka Nairobi na akaanza kulitengeneza gari. Alilitengeneza kwa muda wa nusu saa, halafu akalitia gari maji, kisha akaiwasha injini, ikashika vizuri. Watoto wakamshangilia kwa makofi. Dereva akawaambia watoto waingie garini, lakini mwalimu alisema, "Nasikitika tutaivunja safari ya kwenda Nairobi kwa sababu tumechelewa sana njiani. Basi, dereva, turudi nyumbani."

Maelezo

1. kifungua kinywa "первый завтрак" (*букв.* "то, что открывает рот").

2. kichwa cha motokaa "капот автомобиля".

3. Словосочетание -shika mwendo означает "набирать скорость" (*букв.* "хватать движение"), а -shika moto – "заводиться" (*букв.* "хватать огонь"). Для передачи значения "включить зажигание", "завести двигатель" используются выражения -tia gari/injini moto или -washa gari/injini.

Mazoezi

5. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

по радио объявили; проснуться рано утром; позавтракать; не придал значения своему опозданию; заправить машину топливом; починить неисправности; нет никаких проблем; я готов; садитесь и поехали; машина быстро набрала скорость; сигналить; трогаться с места; капот автомобиля; заглушить двигатель; проверить все детали; наехать на камень; камень отскочил и стукнулся об автомобиль; у него были сомнения; он не обнаружил никакой поломки; машина сразу же завелась; последовал второй удар; из капота повалил дым; во время осмотра автомобиля; какой же я глупец!; лопнул приводной ремень; вода закипела и отбросила крышку; остановить проезжавшую мимо машину; остаться в сломанном автомобиле; дети ему зааплодировали; отменить поездку.

6. Дайте русские эквиваленты:

-tangaza habari; -tangaza kufunguliwa kwa mkutano; bila ya kutangaza lo lote; -jali makosa; kutojali hali mbaya ya hewa; kwa kutojali cho chote; mafuta ya kupikia; -jaza gari mafuta; bei ya mafuta; -kagua mgonjwa; -kagua ndege; -tayarisha mkutano; -tayarisha shule kwa masomo; -jitayarisha kwa mitihani yo yote; -simamisha mtu ye yote njiani; -simamisha kazi; -piga honi; honi ya motokaa; kwa kushangaa sana; sauti ya kushangaa; bila ya kushangaa; -zima taa; -zima moto; -zima injini; unadhani hivi?; sidhani atakuja; -kanyaga jiwe; usikanyage hapa; gari limemkanyaga mpitanjia; -gonga mlango; -gongana na gari; -gonga ukuta; moshi mwingi; gari la moshi; harufu ya moshi; wingu la moshi; mjinga; swali la kijinga; ujinga wake; -funga ukanda; ukanda wa kushika nywele; ukanda mwembamba; mafuta

yanachemka; -chemsha maji; kifuniko cha sufuria; kifuniko cha taa; -funika uso kwa mikono; -jifunika kwa kitambaa cho chote; -shangilia kwa furaha; -shangilia kwa makofi; -piga makofi.

7. Запомните следующие выражения и составьте с ними предложения:

mafuta mazuri	духи
-zima kiu	утолять жажду
mjinga wa kutojua kusoma wala kuandika	безграмотный

8. Замените утвердительную форму подчеркнутого глагола отрицательной:

1. Wachezaji wa ngoma watashindana mjini mnamo Ijumaa. 2. Michezo itaonyeshwa kwa wanafunzi wote. 3. Siku hiyo vijana walichelewa kuamka. 4. Mwalimu aliwaambia watoto wajichukulie chakula cho chote cha mchana safarini. 5. Kuchelewa kwa dereva kulimpendeza mwalimu. 6. Gari lilitayarishwa vizuri kwa safari. 7. Wote waliona kuwa dereva yuko tayari kuondoka. 8. Watoto waliombwa waingie ndani. 9. Motokaa ilishika mwendo vizuri. 10. Dereva alisema kwamba akileta ukanda mpya gari litaendelea na safari. 11. Sehemu zote za gari lililoharibika zimeshatengenezwa. 12. Mwalimu alikuwa na mashaka mengi moyoni mwake. 13. Kuna mawe mengi njiani huko. 14. Dereva angekuwa mjinga watoto wangevunja safari ya Nairobi.

9. Согласуйте существительные со словами в скобках:

injini (-moja, -o -ote); wajinga (-ingine, -o -ote); kifuniko (-zito, -o -ote); honi (-le, -a basi); motokaa (-ingine, -o -ote, -tasimamishwa); mafuta (-ingi, -mejazwa); ukanda (-embamba, -o -ote); makofi (-ingi, -a watazamaji); kifungua kinywa (-o -ote, -nafaa); mwendo (-kali, -a motokaa); dereva (-ingine, -o -ote); vishindo (-ote, -wili); moshi (-ingi, -litoka).

10. Переведите:

1. В тот день радио Найроби объявило, что праздник национальных танцев начнется ровно в 10 часов утра. 2. Ты можешь остановить любой проезжающий автомобиль и доехать до города. 3. Осмотрев машину, водитель понял, что лопнул приводной ремень. 4. Сначала пассажиры автобуса не обращали внимания на стук двигателя, но увидев много дыма, шедшего из-под капота, очень удивились. 5. Мы считаем, что наша поездка была отменена по вине водителя, который плохо подготовил свой автомобиль. 6. Вода уже закипела, сними чайник с плиты (*огня*). 7. Автобус наехал на камень, который отскочил и ударился о капот. 8. К сожалению, эта дорога очень плохая, на ней много рытвин, выберите любую другую дорогу, которая покрыта гравием (*маленькими камнями*). 9. Дети наблюдали за мастером, чинившим автомобиль, а затем приветствовали его аплодисментами.

11. Подтвердите или опровергните следующие утверждения, опираясь на содержание текста:

1. Wanafunzi bora wa shule walichaguliwa kwenda mjini kwa ajili ya kutembelea nyumba ya makumbusho. 2. Mnamo siku ya safari wanafunzi wachache walichelewa kuamka, kwa hivyo waliikosa safari ya kwenda Nairobi. 3. Dereva wa gari aliona haya kwa sababu ya kuchelewa mno. 4. Gari lilikuwa na mafuta ya kutosha siku hiyo. 5. Dereva alipiga honi kwa ajili ya kuwashangilia madereva wa magari mengine yaliyopita njiani. 6. Kishindo cha kwanza kilitokea kwa sababu ya gari kukanyaga jiwe. 7. Mwalimu alidhani kuwa kulikuwa na sababu nyingine ya kishindo hicho. 8. Kishindo cha pili kilifuata wakati wanafunzi walipofika mjini. 9. Sababu ya kishindo cha pili ilikuwa ni kukatika kwa ukanda wa gari. 10. Kifuniko kilitupwa juu kwa nguvu ya maji yaliyochemka. 11. Dereva alikuwa na ukanda wa akiba, kwa hivyo aliweza kulitengeneza gari upesi. 12. Mwalimu na wanafunzi walitosheka na safari yao.

12. Переведите вопросы и дайте ответы на суахили:

1. Почему школьники решили поехать в Найроби? 2. Как водитель объяснил причину своего опоздания? 3. Зачем школьники остановились, проехав около часа? 4. Почему

водитель остановил машину во второй раз? 5. Что сделал водитель, услышав удар в передней части автомобиля? 6. Он понял настоящую причину этого удара? 7. Зачем водитель решил остановить проезжавшую машину? 8. В котором часу он вернулся из города? 9. Почему дети захлопали в ладоши? 10. По какой причине преподаватель решил отменить поездку в город? 11. Что вы можете сказать о водителе этого автомобиля?

13. Изложите коротко на суахили содержание рассказа "Kuvunja safari".

14. Переведите следующий текст:

Maneno mapya

-kata shauri решать (*что-л. сделать*)
-kwea восходить, взбираться
-ota ndoto 1)видеть сон 2)мечтать
ruhusa/ ruhsa (-) разрешение, позволение
blanketi (ma-) одеяло
kibiriti/ kiberiti (vi-) спичка
mafuta ya taa керосин
alfajiri (-) рассвет, утренняя заря (≈*в 4-5 часов*)
woga (ед.) страх, боязнь
-fungamana сплетаться, переплетаться
-jikaza брать себя в руки, собираться с силами
-sinzia дремать; засыпать
-hifadhi 1)хранить, беречь 2)защищать

Kupanda mlima Kilimanjaro

Siku moja vijana walizungumza habari za mlima Kilimanjaro na wakakata shauri kuukwea mlima huo. Waliota ndoto kuona vilele vyake maarufu ambavyo vinajulikana kwa majina ya Kibo na Mawenzi. Basi kila mtu akaenda kwa wazazi wake kutaka ruhusa, kwa bahati nzuri wazazi hawakuwa na taabu yo yote na mara wakatoa ruhusa yao.

Vijana walichukua siku saba kujitayarisha. Walikusanya mablanketi, chakula cha siku tatu, vibiriti pakiti tatu, sufuria mbili, jiko la kupikia na mafuta ya taa. Wakaanza safari yao siku ya nane alfajiri. Njia ilikuwa na miti iliyofungamana na kufanya giza. Walikuwa na woga mwingi ndani ya msitu huo lakini walijikaza na kuendelea na safari.

Usiku ulipoingia walikaa chini ya mti na kupika chakula chao. Walipomaliza kula walianza kusinzia, wakajificha kwenye nyasi na kulala mpaka asubuhi. Waliamka na kuendelea na safari yao. Jua lilikuwa kali sana lakini halikuwachoma kwa sababu miti iliyofungamana iliwahifadhi. Saa sita za mchana walifika chini ya mlima Kilimanjaro. Wakavaa makoti yao na viatu halafu wakaanza kupanda juu. Walichoka sana walipofika kileleni. Theluji ilifunika kilele chote na kwa hivyo baridi ilikuwa kali sana hata makoti yao hayakufaa kitu.

Maelezo

1. ...walichukua siku saba kujitayarisha "..., на подготовку у них ушло семь дней". Сравните другую возможную конструкцию с тем же значением: kujitayarisha kuliwachukua siku saba.

2. Глагол -choma "жарить", "печь" имеет дополнительные значения – "припекать", "обжигать" и т.п.

3. ... makoti hayakufaa kitu "... пальто не спасало" (*букв.* "пальто не годилось ни на что"). Слово kitu в подобных конструкциях с отрицанием имеет обобщающий смысл: Shauri lake halikunisaidia kitu "Его совет ничуть не помог мне; Kuja kwenu hakutabadili kitu "Ваш приход ничего не изменит".

Mazoezi

15. Дайте русские эквиваленты:
-kata shauri kupumzika kisiwani; -ota ndoto kuukwea mlima maarufu; -pata ruhusa ya kiongozi kwenda livu; -ondoka bila ya kupewa ruhusa; -tetemeka kwa woga; -shikwa na woga; -jifunika kwa blanketi; -washa moto kwa kiberiti; -jikaza na kupiga mbizi; mimea iliyofungamana; -sinzia kwenye kiti cha raha; sheria zinazohifadhi wanyama wa porini.

16. Переделайте конструкцию предложений по модели:
Tulichukua saa moja kuyafanya mazoezi yote >
Kuyafanya mazoezi yote kulituchukua saa moja.

1. Watalii walichukua wiki moja kuukwea mlima ule. 2. Nilichukua dakika 40 kupika kitoweo cha nyama. 3. Fundi alichukua saa moja na nusu kulikagua gari langu. 4. Utachukua muda mrefu kujifunza vizuri lugha ya Kifaransa. 5. Polisi walichukua siku nyingi kumtafuta mwizi. 6. Tulichukua robo saa tu kufika ubalozini. 7. Mama huchukua siku mbili kuusuka mkeka mmoja.

17. Переведите:

1. Мы решили выехать на рассвете, так как дорога до заповедника займет у нас 8 часов. 2. В темноте они потеряли спички и не смогли приготовить себе никакой еды. 3. Свет не проникает (*не проходит*) сюда из-за переплетенных деревьев, поэтому в этом лесу нет никаких высоких растений. 4. Дедушка задремал в уютном кресле и ничего мне не ответил. 5. Вам следует взять себя в руки и преодолеть (*оставить*) свой страх. 6. Любой ребенок мечтал бы посетить дальние страны или взобраться на самую высокую гору.

18. Напишите на суахили окончание рассказа из упражнения 14.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

jirani (ma-; -) сосед
[-a] jirani соседний; близкий
ila за исключением; кроме как; только
mlafi (wa-) обжора, чревоугодник
-songa ugali готовить кашу
-nukia хорошо пахнуть, благоухать
mwiko (miiko) половник
-pakua перекладывать пищу из кастрюли на тарелку, подавать пищу на стол
-inua поднимать
chungu (vy-) горшок (для варки пищи)
-bonyea сплющиваться
-mwaga выливать, разливать, проливать

19. Дайте русские эквиваленты:

-ishi kama majirani wema; duka jirani; kunukia kwa maua; mafuta mazuri yanayonukia sana; -pakua wali; -bonyea kichwani; pipa

lililobonyea; -inua mizigo; -inua mkono wa kushoto; -tengeneza vyungu; -mwaga mafuta; -mwaga kahawa mezani; -mwaga damu.

20. Подберите синонимы или объясните на суахили значение следующих слов:

jirani; mchoyo; mlafi; -songa ugali; -nukia; -pakua chakula; -inua; chungu; -piga hodi; -funika chakula.

21. Дайте эквиваленты на суахили:

относиться друг к другу с любовью; быть обжорой; попросить огня; погасить огонь; услышать стук в дверь; накрыть еду; стукнуть половником; голова сплющилась; вылить воду на голову прохожего.

22. Дополните словосочетания известными вам словами:

-mwaga chai, -mwaga ...	-zima moto, -zima ...
-inua chungu, -inua ...	-piga begani, -piga ...
-pakua nyama, -pakua ...	kofia nyeupe, kofia ...

23. Переведите:

1. Licha ya Juma na Amosi kuwa majirani, hawapendani kabisa. 2. Wanafunzi wote wa darasa letu ni hodari sana ila mmoja ni mvivu. 3. Kila mara ninapofika nyumbani kwake ninamkuta anaangalia televisheni tu. 4. Mafuta mazuri yako yananukia sana. 5. Ameuzima moto akaanza kutupakulia chakula. 6. Mwalimu amesimama na kitabu mkononi. 7. Mpishi hakunipa mwiko wala sahani. 8. Mtoto wa jirani alimpiga mwanangu kichwani na kumwagia maji baridi. 9. Ujivalie ile kofia nyekundu, utaonekana mrembo sana. 10. Mimi bado nina lile gauni jeupe linalofanana na mawingu meupe.

24. Замените отрицательную форму глаголов утвердительной:

hamkuwa marafiki; hatukupendana; sikuwa mchoyo; tusipomkuta; usisonge ugali; hakinukii vizuri; hawakupewa chakula; moto usiozimwa; hatarudi; hujapakua wali; hakuomba mwiko; sisikii hodi; usifunike chungu; usipojua ukweli; hakubonyea kichwani; sitainua birika lile; bado hatuna moto.

25. Согласуйте существительные со словами в скобках: moto (-le, -ekundu); ugali (-ako, -tamu); chungu (-ingine, -o -ote); jirani (-o -ote, -zuri); miiko (-ingi, -refu); kofia (-o -ote, -a kupendeza); njiani (-ao, -le); mabega (-ote, -wili).

26. Переведите:

1. Мы с братом очень любим друг друга, только редко встречаемся. 2. Салюм зашел к нам в общежитие попросить словарь. 3. Еда на кухне очень вкусно пахла, и я почувствовал голод. 4. Почему повариха еще не подала нам рыбу? 5. Услышав стук в дверь, хозяйка погасила огонь и пошла открывать. 6. Он не дал ему ни огня, ни спичек. 7. Бабушка взяла горшок с кашей и вылила всю кашу в миску. 8. У меня до сих пор есть то ружье, которое я получил в подарок от соседа.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

27. Переведите следующий текст и задайте друг другу как можно больше вопросов по его содержанию:

rubani (ma-) пилот, летчик; **ukungu (ед.)** туман

Ajali ya ndege

Ndege moja ilikuwa angani. Rubani aliwaambia abiria, “Mnaweza kuvuta sigara sasa”. Baada ya muda mfupi alitoa sauti kubwa akisema, “Zimeni sigara zenu upesi na fungeni kanda mara moja.” Watu wote wakashikwa na woga. Ndege ilikuwa juu ya mawingu, ikaanza kushuka upesi upesi. Chini ya mawingu kulikuwa na ukungu na rubani hakuweza kuona kiwanja cha ndege. Alijaribu kuzunguka lakini ndege ilizidi kushuka.

Baadaye alitua shambani. Abiria wote walimshangilia. Rubani huyo alikuwa hodari sana. Alitua salama licha ya matatizo yote. Hakuna mtu ye yote aliyeumizwa. Ndege ilipotua, abiria wote walitoka wakitetemeka. Wote walimshika rubani mkono na kumshukuru kwa uhodari wake. Watu wengi walikuja kuona ajali hii ya ndege. Walishangaa walipoona kuwa wasafiri wote walikuwa salama kabisa.

28. Переведите диалог и разыграйте его в лицах:

Maneno ya kusaidia tafsiri

Umeadimika!	Ты совсем пропал!
Hata!	Ничуть!
Umebahatika!; Bahati yako!	Тебе повезло!
Wapi!	Куда там!
(kazi n.k.) **chungu nzima**	полно (*работы и т.д.*)
Tutaonana!	Увидимся!

А: Ты совсем пропал. Где ты был?
Б: Мы были в отпуске. Ездили на машине на север. Там есть очень красивые озера.
А: А разве там не холодно?
Б: Ничуть. Солце пекло очень сильно. Мы плавали в озере, загорали (*лежали на солнце*).
А: Да, повезло тебе. Ты выглядишь вполне отдохнувшим.
Б: А ты? Уже был в отпуске?
А: Куда там! У меня полно работы.
А: Мне очень жаль.
Б: Ничего, отдохну в следующем году. Извини, мой автобус идет. Еще увидимся.

29. Расскажите о какой-нибудь вашей поездке:

1. Ulikwenda wapi? 2. Safari ilitokea lini? 3. Ulitumia njia gani ya usafiri? 4. Ulisafiri na nani? 5. Vifaa gani ulichukua safarini? 6. Ulikaa huko kwa muda gani? 7. Je, ulipiga picha zo zote? 8. Hali ya hewa ilikuwa nzuri au mbaya? 9. Safari yako ilikuwaje?

SOMO LA NNE
Лексическая тема “Выбор профессии”

Грамматика

1. Выделительная связка **ndi-**.
2. Местоимения **hivi, hivyo, vile** в функции наречий образа действия.

Выделительная связка ndi-. Неизменяемая основа ndi- оформляется релятивным показателем соответствующего класса так же, как и указательные релятивные местоимения “этот упомянутый”. Поэтому эту связку называют также уточняющим (выделительным) местоимением: ndicho kitabu hicho “именно эта книга”.

класс	ед.ч.	мн.ч
m-/wa-	ndiye	ndio
m-/mi-	ndio	ndiyo
ji-/ma-	ndilo	ndiyo
ki-/vi-	ndicho	ndivyo
n-/n-	ndiyo	ndizo
u-/n-	ndio	
ku-	ndiko	
(pa-/ku-/mu-)	ndipo/ndiko/ndimo	

В сочетании с личными абсолютными местоимениями выделительная связка образует следующие формы: ndimi “именно я”, ndiwe “именно ты”, ndisi “именно мы”, ndinyi “именно вы”.

Обычно выделительная связка употребляется в сочетании с указательными местоимениями: ndiye mtu yule “именно тот человек”.

В зависимости от позиции в словосочетании акцентируется тот или иной его член:

Ndicho kitabu chake hiki “именно эта его книга”;

Kitabu ndicho chake hiki “это и есть его книга”;

Kitabu chake ndicho hiki “его книга и есть как раз эта”.

Как видно из примеров, выделительная связка выступает в качестве сказуемого именного предложения: Nani aliingia hapa? Ndimi “Кто вошел сюда? Это я (именно я, а не кто другой)”. К такому именному предложению может присоединяться определительное придаточное предложение, в глаголе-сказуемом которого релятивный формант совпадает с релятивом выделительной связки: Hawa ndi*o* watu tana*o*wangoja “Эти люди именно те, которых мы ждем”. На русский язык такие сложно-подчиненные суахилийские предложения могут переводиться простыми глагольными: Hawa ndi*o* watu tuna*o*wangoja “Именно этих людей мы ждем”.

Указательные местоимения, согласованные по классу ki-/vi-, т.е. hivi, hivyo, vile выполняют в предложении функции наречий образа действия: usiseme hivi “не говори так”; fanya hivyo ulivyoambiwa “делай так, как тебе сказано”. Уточняющее местоимение этого класса, состоящее из выделительной связки ndi- + релятив, т.е. ndivyo (в сочетании с hivyo) также выступает в функции наречия образа действия, передавая значение “именно так”, “именно таким образом”: Tulijenga nyumba hii ndivyo hivyo “Мы построили этот дом именно таким образом”.

Mazoezi

1. Дополните словосочетания связкой ndi- по образцу и объясните, как меняются смысловые оттенки в зависимости от позиции данной связки. Образец:

wageni wetu hawa > *ndio wageni wetu hawa,*
> *wageni ndio wetu hawa,*
> *wageni wetu ndio hawa;*

mti huu; shule yetu; ukungu mnene; mwalimu wetu yule; matunda haya mabivu; karatasi zile nyeupe; kikapu hicho cha babu; mkoa wetu; mafundi hawa bora; ufunguo ule; vinywaji vya baridi; meno ya juu; milango yote; wakati huu; madereva wale hodari.

2. Дополните предложения локативной выделительной связкой ndipo/ ndiko/ ndimo. Образец:

Anaishi huko > Huko ndiko anakoishi

Tutaondoka kesho > Kesho ndipo tutakapoondoka

1. Walikwenda huko. 2. Tutasimama hapa. 3. Utalala chumbani humu. 4. Nilimwona jana. 5. Daktari atakuja jioni. 6. Mkulima amepanda hapa mbegu zake. 7. Mamba wanaishi mtoni humu. 8. Mkutano utafanywa siku ya Jumamosi. 9. Binadamu wa kale waliishi huko. 10. Mboga zote zinahifadhiwa vizuri ghalani humu.

3. Переведите:

1. Именно этот словарь мой. 2. Они зарезали как раз ту жирную овцу. 3. Наш багаж именно этот. 4. Это как раз та дорога, которая ведет в город. 5. Именно соседи принесли нам билеты в музей. 6. Как раз это время мне подходит. 7. Мы встретимся именно там. 8. Я положил ключи от твоей машины именно в этот стол. 9. Это как раз то самое место, которое выбрано для строительства многоэтажного дома. 10. Именно в июле начнутся вступительные экзамены в этот вуз. 11. Мне не нравилось как раз это его высокомерие. 12. Дети потеряли мяч именно в этой яме.

4. Поменяйте смысл предложений на отрицательный и переведите их. Образец:

Hiki ndicho kisu nilichoomba > Hiki sicho kisu nilichoomba

1. Mtu huyu ndiye rubani atakayeendesha ndege yetu. 2. Huu ndio umri unaofaa kwa kusoma katika chuo kikuu hiki. 3. Hali ya hewa ya Afrika ya mashariki ndiyo inayodhaniwa kuwa nzuri kwa afya. 4. Sheria hizi ndizo zinazoheshimiwa na kabila hili. 5. Bondeni humu ndimo mbuzi wake wanamochungwa. 6. Hili ndilo shamba utakalopalilia. 7. Huyu ndiye msichana ambaye ningependa kumwoa. 8. Hapa ndipo mahali pa kuvuta sigara. 9. Watu hawa ndio walioita teksi.

5. Переведите:

1. Tunalima hivi kwa sababu tunataka migomba yetu iote haraka. 2. Fundi ametekeleza kazi zote vile alivyoambiwa. 3. Ndivyo hivyo wanawake wa Tanzania wanavyosonga ugali. 4. Mbona bei za mboga zimeongezeka hivi siku hizi? 5. Vijana hupenda

kusherehekea harusi zao ndivyo hivyo. 6. Siwezi kufahamu kwa nini kaka yangu hakutenda vile ulivyomfundisha. 7. Angalia vizuri, madirisha ofisini hapa hufungwa hivi. 8. Hatupendi vile babu yetu anavyotunzwa na mwuguzi huyu. 9. Ndege iliruka hivyo kwa sababu ya ukungu mnene. 10. Hivyo ndivyo wenyeji walivyotusaidia kuuvuka mto ule.

6. Переведите:

A/ 1. Это не те люди, которых мы ищем. 2. Это не его голос. 3. Туристы не здесь будут отдыхать. 4. Этот пассажир не тот, кто хочет поменять свой билет. 5. Это не тот напиток, который я просил. 6. Это не те новости, которые мы все ждали.

B/ 1. Почему они так думают? 2. Он так сказал. 3. Львы охотятся именно так. 4. Не смотри так на меня. 5. Мы перевели предложение именно так. 6. Мама готовит булочки таким образом. 7. Они построили себе дом именно так. 8. Давай считать именно таким образом. 9. Не веди машину так быстро. 10. Те цветы пахнут именно так. 11. Это озеро было обнаружено именно таким образом. 12. Как ты сдал экзамены? 13. Как мы поедем в город, на машине или автобусом?

Maneno mapya

mfugaji (wa-) фермер, скотовод
ufugaji (ед.) животноводство, разведение (животных)
mchungaji (wa-) пастух
maana (-) 1)смысл, значение, суть 2)потому что
mwiba (mi-) шип, колючка
malisho (мн.) пастбище, выпас
ndama (-) детеныш домашнего животного; молодняк
mkuki (mi-) копье
upinde (pinde) 1)лук 2)дуга, изгиб
hasara (-) 1)ущерб, убыток 2)вред
ngozi (-) кожа, шкура
mali (-) 1)имущество, собственность 2)богатства
-stawi 1)успешно произрастать 2)процветать, преуспевать
-udhi беспокоить, докучать
-tisha пугать, устрашать
-kama выдавливать; доить
-himiza торопить, поторапливать

mshale (mi-) стрела
jike (ma-) самка
dume (ma-) самец
chuma (vy-) железо, металл
siagi (-) сливочное масло
samli (-) топленое масло

-karipia ругать; упрекать
-chuna сдирать, снимать (*кожу, шкуру*)
-kausha высушивать, сушить
-kauka сохнуть, высыхать

Kazi ya mjomba

Mwaka jana nilikwenda kumtazama mjomba wangu anayekaa mbali sana na mji wetu, katika nchi ya wafugaji ng'ombe. Ufugaji ndio kazi yake. Mjomba ana ng'ombe wengi sana, hawapungui mia tatu. Tena ana mbuzi wengi, lakini hana kondoo. Asema ya kwamba kondoo hawasitawi katika nchi yake, maana iko miiba mingi inayowaudhi kwa sababu ya manyoya yao marefu.

Kila asubuhi ng'ombe hupelekwa malishoni na ndama hupelekwa mahali pa peke yao pamoja na mbuzi. Wachungaji huchukua mikuki na pinde pamoja nao kwa sababu wako simba katika nchi hii. Usiku mmoja simba aliingia katika zizi la ng'ombe, akawaua ng'ombe wawili. Lakini hakuwala, maana mjomba alisikia kelele, akatoka mbio akapiga bunduki yake, akamtisha yule simba, na simba akakimbilia porini.

Ng'ombe jike hukamwa maziwa kila asubuhi kabla ya kwenda malishoni, na baada ya kurudi jioni ndipo hukamwa tena. Mjomba anapata maziwa mengi sana kila siku, lakini hayatumii yote. Mjomba ni hodari sana kwa kazi, kila mara hutembea kuwahimiza watu wake na kuwatazama wasiharibu kazi. Watu wale wanaokama maziwa wanakaripiwa mara kwa mara, maana mjomba aliwaambia lazima wanawe mikono kabla hawajaanza kuwakama ng'ombe maziwa. Tena aliwaambia ya kuwa vyombo vyote vinavyotumiwa lazima visafishwe kwa maji ya moto. Lakini watu husahau kufanya hivyo, au labda ni wavivu tu.

Mzungu mmoja anakaa karibu, naye kila siku hupeleka motokaa yake kubwa kuchukua maziwa. Katika motokaa yapo mapipa makubwa ya chuma, na maziwa yote hupimwa na kutiwa humo. Anapeleka motokaa kila mahali pa karibu kukusanya maziwa ya wenyeji. Amepatana nao kuyanunua maziwa yote yasiyotakiwa

nao. Hupata maziwa mengi sana kila siku na watu wake hufanya siagi na samli.

Siku nyingine mjomba huchinja ng'ombe, lakini hachinji ng'ombe ambao ni wadogo. Asema ni hasara kufanya hivi kwa sababu hawana nyama ya kutosha. Ni bora kuwaacha mpaka wawe wakubwa, ndipo wanapokuwa na nyama nyingi. Tena hachinji ng'ombe jike kwa sababu ndio wanaozaa, tena ndio wanaotoa maziwa. Anachinja ng'ombe wasiozaa na madume.

Ngozi za ng'ombe ni mali kwa sababu zinaweza kuuzwa kwa bei nzuri. Mjomba aliniambia ya kuwa watu wengine hufanya ujinga sana, kwa sababu wanapochuna ngozi za ng'ombe huziharibu na kuzitoboa kwa kisu. Tena hawazikaushi vizuri. Lakini mjomba hafanyi hivi. Yeye anaangalia sana wakati ngozi zinapochunwa. Kila mara anatumia kisu kikali. Halafu huondoa mabaki yote ya nyama na mafuta. Baada ya hapo ndipo anapoziweka ngozi kivulini ili zikauke vizuri kwa polepole.

Watu wanaonunua ngozi za mbuzi na ng'ombe za wafugaji wengine husema ya kuwa ngozi nyingi hazifai kitu, kwa sababu zimetoboka, tena hazikukaushwa vizuri.

Maelezo

1. Слово nchi "страна" имеет дополнительные значения "местность", "район", "земля" и т.п.

2. Союзам kwamba и kuwa может предшествовать притяжательный формант ya: alisema ya kwamba ... "он сказал, что ..."; nilidhani ya kuwa ... "я подумал о том, что ...".

Mazoezi

7. Найдите в тексте суахилийские эквиваленты следующих словосочетаний:
съездить навестить дядю; край скотоводов; не менее трехсот; колючки досаждают им; отправлять на пастбища; специально отведенные для них места; вспугнуть льва; доить коров; поторапливать своих работников; весь используемый инвентарь; мыть горячей водой; отправить машину за молоком; договориться о покупке излишка молока; производить

сливочное и топленое масло; так делать невыгодно; шкура коров - ценная вещь; поступать глупо; продырявливать ножом; плохо высушивать; внимательно наблюдать за процессом сдирания шкуры; убрать остатки мяса и жира; шкура ни на что не годится.

8. Дайте русские эквиваленты:

mfugaji kuku; ufugaji wa ng'ombe; ufugaji wa samaki; ufugaji wa kondoo; maana ya neno jipya; jambo la maana; -peleka ng'ombe malishoni; eneo la malisho; upinde na mishale; upinde wa njia; upinde wa mto; pipa la chuma; paa la chuma; hasara nyingi; -leta hasara kwa afya; hasara ya mali; -wa na mali nyingi; mali ya taifa; -poteza mali; koti la ngozi; viatu vya ngozi; -kausha ngozi ya mbuzi; -kausha samaki; mkate uliokauka; mto uliokauka; nchi inayositawi; kusitawi kwa miche shambani; kelele za kuudhi masikio; wadudu wa kuudhi sana; usiniudhi; sauti ya kutisha; wanyama wa kutisha; -kama ng'ombe; -kama mbuzi maziwa; -himiza wafanya kazi; -himiza mpishi; -karipia mwana; maneno ya kukaripia.

9. Запомните словосочетания и составьте с ними предложения:

-tia maanani	принимать во внимание
-tia hasara	наносить ущерб
-pata hasara	нести убытки

10. Образуйте производные формы следующих глаголов и переведите их:

стативная: -fuga, -chunga, -udhi, -tisha, -kama, -chuna, -mwaga, -paramia, -palilia, -okoa, -vuka, -nyanyua, -hifadhi, -inua, -zima, -linganisha, -ziba;

взаимная: -himiza, -karipia, -chinja, -simulia, -tema mate, -sifu, -faa, -shangilia, -tambua, -vuta, -gonga, -umiza, -kagua, -kumbatia.

11. Замените подчеркнутые глаголы антонимами:

1. Kila mara humkaripia mwanawe anapomsaidia katika kupalilia migomba. 2. Katika safari ile tulipoteza mali nyingi. 3. Mkulima amesahau kumkama ng'ombe wake maziwa asubuhi hiyo. 4. Ng'ombe wamepungua sana katika zizi la mfugaji yule. 5. Ngozi za mbuzi wangu huuzwa kwa bei nzuri sana. 6. Aliposikia kelele za marafiki aliparamia mtini kwa haraka. 7. Nilimwomba dereva wa teksi kuizima injini.

12. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Mjomba ana ng'ombe kiasi gani? 2. Kwa nini hafugi kondoo? 3. Wachungaji huchukua mikuki, pinde na mishale pamoja nao kwa ajili gani? 4. Mjomba hupata nini kutokana na ng'ombe na mbuzi wake? 5. Kwa nini watu wanaokama ng'ombe maziwa hukaripiwa mara kwa mara? 6. Wenyeji huyatumiaje maziwa yasiyotakiwa nao? 7. Mjomba huchinja wanyama gani? 8. Mbona ngozi za ng'ombe na mbuzi zinazouzwa na wafugaji wengine si nzuri sana? 9. Kwa nini ng'ombe na mbuzi ni mali kubwa kwa mfugaji?

13. Перескажите текст на суахили.

14. Переведите:

1. В прошлом месяце я ездил навестить друга, который живет в тех краях, где развито животноводство. 2. У меня много хороших друзей, не менее восьми, и именно они всегда помогают мне в трудную минуту. 3. Именно разведение длинношерстных пород овец процветает в их краях. 4. Я не сажаю эти цветы в своем саду из-за их колючек, несмотря на то, что они издают чудесный аромат. 5. Местные жители охотятся на диких животных с помощью лука и стрел, иногда используют копья. 6. Дядя выстрелил из ружья как раз в тот момент, когда лев пытался схватить теленка. 7. Наш хозяин очень строгий человек, всегда внимательно следит, как мы работаем, и время от времени подгоняет нас. 8. Руководитель лаборатории сказал, чтобы все рабочие инструменты тщательно мылись в горячей воде. 9. Все остатки топленого масла помещаются в металлический сосуд и отправляются на

склад. 10. Мы договорились с фермерами покупать у них овчину по низкой цене. 11. Очень невыгодно забивать молодняк, поскольку у них еще очень мало мяса. 12. Все очень хвалят шкуры животных, которые продает наш сосед, потому что они все цельные (*в них совсем нет дырок*) и хорошо высушены.

15. Прочитайте следующий диалог в лицах и переведите его. Предварительно ознакомьтесь с новой лексикой:

Maneno mapya

ghafula/ ghafla неожиданно, вдруг
ubishi (ед.) спор, разногласия
-zuka возникать, появляться
maiti (-) умерший человек, труп
mwanahewa (w-) летчик, пилот
mgongo (mi-) спина, спинной хребет
uti wa mgongo 1)позвоночник 2)основа, стержень
akina/ kina (-) родня, семья
jamaa (-) 1)родственник, член семьи 2)товарищ, приятель
mhandisi (wa-) инженер
ubaguzi (ед.) неравенство, дискриминация
uhuru (ед.) независимость, свобода
-tegemea 1)зависеть 2)надеяться, рассчитывать
-hitimu заканчивать, завершать
kasi (-) быстрота, скорость
-kimbiza 1)обращать в бегство 2)гнать, гнаться
mbayuwayu (-) ласточка

Kazi nzuri ni ipi?

Siku moja baada ya masomo vijana wanne walielekea nyumbani kwa pamoja. Ghafula njiani ukazuka ubishi mkali juu ya kazi nzuri ni ipi. Mazungumzo yao yalikuwa hivi:

Sendeki: Mimi naona udaktari ndio kazi bora kuliko zote hapa duniani.

Kimwaga: Loo! Kazi gani hiyo? Kila siku kushika maiti! Hatari sana. Ualimu ndio kazi pekee inayoweza kusifiwa kwa kila njia.

Asha: Ngoja mimi niwaambie! Nyinyi nyote hamjui kitu. Kazi ambayo ni bora kuliko zote ni urubani tu. Kazi yako wewe ni kuruka angani kama mbayuwayu. Hivyo, unaitwa mwanahewa.

Lazaro: Ebu kwanza niwaulize kila mmoja kati yenu. Je, daktari anaweza kufanya kazi akiwa na njaa?

Sendeki: Hapana, ila .....

Lazaro: Hata mwalimu pia hawezi kufundisha akiwa na njaa. Wala rubani hawezi kuruka angani akiwa na njaa. Nyote nyie mnamtegemea mkulima kwa maisha yenu yote. Kwa hivyo, kazi ya ukulima ndio hasa uti wa mgongo wa maisha yetu.

Kimwaga: Kitu muhimu ni fedha. Ukulima ni kazi gani hiyo? Hata mama yangu anaifanya licha ya kwamba hajawahi kwenda shule. Ujue kulima na kupanda tu, basi.

Sendeki: Kazi ya ukulima ni sawa na kupika, kutunza watoto na kuchota maji. Kazi zote hizo ndizo kazi za akina mama nyumbani. Kwa nini mimi mwanamume nifanye kazi za kike?

Lazaro: Acha niwaambie, shangazi yangu ni dereva. Anakimbiza gari kwa kasi sana. Hakuna dereva ye yote katika mkoa wa Mbeya anayeweza kumshinda jamaa yangu huyo.

Asha: Mnajua, zamani wanaume ndio waliopendelewa. Walipelekwa shuleni na kujifunza masomo mbalimbali. Lakini wanawake wachache tu ndio waliobahatika kujifunza masomo, tena tofauti na yale ya wanaume. Mwanamke hakutegemewa kuwa daktari, fundi, karani au dereva.

Kimwaga: Hakika, mambo haya yalifanyika zamani. Lakini siku hizi wanawake hupewa haki sawa na zile za wanaume.

Lazaro: Kweli, wanawake wengi wanahitimu katika vyuo vikuu. Baadhi yao huwa madaktari, wahandisi na mameneja. Mishahara yao huwa sawa na ile ya wanaume wakifanya kazi za aina moja.

Asha: Je, unaniambia kwamba siku hizi hakuna ubaguzi katika kazi?

Lazaro: Naam. Elimu tu ndiyo inayoangaliwa siku hizi.

Sendeki: Kila mtu ana uhuru wa kufanya kazi yo yote anayopenda, kazi ni kazi.

Kimwaga: Hakuna kazi ambayo ni bora zaidi ya nyingine. Kila kazi ni muhimu kwa sababu kazi zote zinategemeana.

Baada ya hapo vijana hao waliagana na kila mmoja akaenda zake.

Maelezo

1. Nyie/nyiye – диалектный вариант личного местоимения nyinyi. Также употребляются местоимения miye/mie, т.е. mimi "я", weye/wee "ты".

2. Kazi ya ukulima ni sawa na kupika "Земледелие – это труд, сравнимый с приготовлением пищи". Слово sawa "правильно", "верно" может выступать и как прилагательное "правильный", "верный": jibu sawa "правильный ответ", hatua sawa "верный шаг". Оно имеет и дополнительные значения, такие как "равный", "одинаковый", "подобный": haki sawa "равные права"; maoni sawa "одинаковое мнение"; maana sawa "эквивалентное значение".

3. Слово akina/kina "родня", "семья" часто употребляется в собирательном значении – "окружение", "люди" и т.п.: akina mama "женщины"; kina hao "люди такого рода"; akina sisi "подобные нам люди; akina vijana "молодежь".

4. Acha niwaambie ... "Позвольтé я вам скажу ..." Императивная форма глагола -acha "оставлять" с последующим глаголом в желательно-побудительном наклонении переводится как "разрешите", "позвольте", "пусть" и т.п.: Acha nimalize kazi hii "Дайте я закончу эту работу"; Acha waondoke "Позвольте им уйти".

5. Wanawake wengi wanahitimu katika vyuo vikuu "Многие женщины оканчивают высшие учебные заведения". За глаголом -hitimu "заканчивать", "завершать" может следовать предлог katika или kutoka: Atahitimu kutoka/katika shule mwakani "Он окончит школу в будущем году".

Mazoezi

16. Дайте эквиваленты на суахили:

возник жаркий спор; оставьте ваши разногласия; неожиданное решение; народы всего мира; ехать с большой скоростью; обратить в бегство врага; дискриминация женщин; получить национальную независимость; иметь свободу выбирать любую профессию; зависеть от погоды; рассчитывать стать инженером; не надейся на меня; оканчивать летную школу; равные права с мужчинами; профессии, отличные от мужских; земледелие – основа жизни; родня Салюма; женщины России; молодежь Танзании; все мои родственники; этот твой приятель; позвольте, я им помогу; пусть он идет своей дорогой.

17. Составьте предложения со следующими парами слов по образцу:

ualimu – kazi > a) Ualimu, ni kazi gani hiyo!
> b) Ualimu ndio kazi!

udereva – kazi; chungwa – tunda; uvuvi – burudani; mboga – chakula; Iringa – mji; kuwinda – jambo; soda – kinywaji; gari – zawadi; kusoma daima – maisha; baisikeli – usafiri.

18. Перескажите содержание диалога из упражнения 15 в косвенной речи.

19. Подберите синонимы словам и словосочетаниям:

-tambua; binadamu; mbona; -enda mbio; -shtuka; jeraha; -teremka; -tenda; kazi ya taabu; ngurumo; -poteza maisha; -dhani; -kata shauri; -kwea; -arifu; -pima; -wa na woga; -inua; -wa na harufu nzuri; kwa sababu; -kua vizuri; -sumbua; rubani; wanawake; ndugu.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

kanga (-) цесарка
majivuno (мн.) гордость, высокомерие
ugomvi (ед.) спор, ссора, конфликт
-choka уставать, утомляться
-donoa клевать
-dondoka капать, выливаться по капле

wino (ед.) чернила
-tuma посылать, отправлять
-dondosha капать, выливать по капле

20. Запомните следующие выражения:

-wa na ugomvi	быть в ссоре
-amua ugomvi	разрешать спор
-tuma kazi	давать задание / поручение
-choka na	уставать от (*кого-л./чего-л.*)

21. Замените синонимами подчеркнутые слова и выражения:
1. Alikuwa na majivuno mengi. 2. Ugomvi mkubwa ulitokea kati ya ndugu wawili. 3. Mama alimtuma mwanawe anunue siagi. 4. Chungu kilikuwa na ufa mwembamba na maziwa yote yakadondoka. 5. Mbona hukukubali kwenda mpirani pamoja nasi?

22. Дайте русские эквиваленты:
kuku aliyekuwa na majivuno; manyoya ya kanga; manyoya ya madoadoa; madoa ya wino; wino mwekundu; -jua kusoma na kuandika; -jifanya kuwa mkubwa; -tuma mtu safarini; -tuma salamu; -tumwa kuchota maji; -choka kukimbia; -fanya kazi bila ya kuchoka; -choka na ugomvi; -amua ugomvi uliotokea; ndege wawili waliodonoana; nguo iliyodondokewa wino; mwisho wa mwaka; mwisho wa mkutano; mwisho alichoka kabisa.

23. Переведите:
1. Kanga ni kuku anayeishi porini. 2. Kassim alichoka na majivuno ya rafiki yake. 3. Alisema, "Usijifanye ndiye mkubwa, kumbuka sisi tuna haki sawa". 4. Hakupenda kutumwa kazi siku zote. 5. Angalia kalamu yako, wino unalidondokea gauni lako. 6. Kila mara unapoandika unajidondoshea wino mikono yote miwili.

24. К словам группы А подберите все возможные определения из группы В:
А/ furaha, majivuno, mwisho, kisima, ugomvi, doa, mwili, wino, kalamu, kanga;

В/ -ingi, -kubwa, -kali, -eusi, -ingine, -ote, -o -ote, -zima, bora, -nono, -zito, -dogo, tofauti.

25. Соедините слова в предложения:
1. kanga, -wili, -ishi, kwa, urafiki, -kubwa. 2. rafiki, -moja, -wa na, majivuno, kuliko, -ingine. 3. kuku, -ambiwa, -enda, kisima. 4. ugomvi, -kali, -zuka, kati, -ao. 5. kuku, -pigwa, kwa, kalamu, wino. 6. mwili, -ote, -a kanga, -wa, -a kupendeza. 7. wino, -ote, -isha, upesi. 8. kuku, -amua, -kimbilia, nyumbani, -a watu.

26. Переведите:
1. Раньше в этой семье все жили мирно и весело. 2. У них не было никаких разногласий. 3. Неожиданно один брат объявил, что он и есть самый главный (*большой*). 4. Он давал различные поручения младшим братьям, которые в конце концов устали от его высокомерия. 5. Братья сказали, что они все равны и должны вместе выполнять любую работу. 6. Они сильно поссорились и даже подрались. 7. Наконец их спор разрешился после того, как старший брат уехал.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.

* * *

Mazoezi

27. Перескажите следующий диалог в косвенной речи от имени брата:

Maana ya kazi

Kaka mmoja alimwaga dada yake mdogo wakati wa asubuhi akienda kazini. Mtoto hakupenda kaka yake aondoke nyumbani.

Dada: Wewe unakwenda kazini kila siku. Kwa nini waenda kazini?

Kaka: Ninakwenda huko kufanya kazi.

Dada: Kaka, kazi ni nini? Hapa nyumbani hakuna kazi?

Kaka: Kuna kazi lakini huko ninakokwenda kuna kazi nyingi zaidi.

Dada: Unafanya kazi gani?

Kaka: Ninafanya kazi ofisini.

Dada: Kwa nini unakwenda kazini? Tukae hapa nyumbani tucheze pamoja.

Kaka: Hapana, siwezi. Acha niende nitafute fedha ili nikununulie pipi na vitabu vya picha.

Dada: Sasa nimefahamu maana ya kazi. Kwa heri kaka, usisahau kuniletea pipi na vitabu leo!

28. Объясните на суахили смысл следующих пословиц:
А/ **Pole pole ndio mwendo.** В/ **Kupoteza njia ndiko kujua njia.**

29. Переведите следующие анекдоты и перескажите их на суахили:

Maneno ya kusaidia tafsiri

Ndiyo sababu	Вот поэтому, именно поэтому
Jamani! (Jamaa nyinyi)	Эй, люди!; Товарищи!

1. Один мальчик говорит своему брату:
- Знаешь, наши бабушки и дедушки, жившие давным-давно, не знали ни радио, ни телевизора.
- Как же они могли жить?
- Вот поэтому они в конце концов и умерли.

2. Два пассажира беседуют на корабле. Вдруг один пассажир громко закричал:
- Эй, люди! Смотрите! Наш корабль тонет!
- Ну и что! Этот корабль не моя собственность, пусть себе тонет, - ответил другой пассажир.

30. Напишите сочинение на тему: "Kazi bora ni ipi?"

SOMO LA TANO
Лексическая тема "На приеме у врача"

Грамматика

1. Служебные слова **-enye, -enyewe**.
2. Определительные конструкции **-enye + инфинитив**.

Служебные слова -enye, -enyewe. Служебные слова -enye "имеющий", -enyewe "сам" имеют одинаковую модель согласования: они согласуются как местоимения, за исключением 1-го класса ед. числа, где они имеют форму mwenye, mwenyewe: mtu mwenye fedha nyingi "человек, имеющий много денег", mtoto alianguka mwenyewe "ребенок сам упал".

класс	ед.ч.	мн.ч.
m-/wa-	mwenye, mwenyewe	wenye, wenyewe
m-/mi-	wenye, wenyewe	yenye, yenyewe
ji-/ma-	lenye, lenyewe	yenye, yenyewe
ki-/vi-	chenye, chenyewe	vyenye, vyenyewe
n-/n-	yenye, yenyewe	zenye, zenyewe
u-/n-	wenye, wenyewe	
ku-	kwenye, kwenyewe	
(pa-/ku-/mu-)	penye, kwenye, mwenye penyewe, (kwenyewe)	

Служебное слово -enye всегда следует за определяемым существительным, место -enyewe в предложении более свободно:

Nyumba iliharibika yenyewe "Дом разрушился сам";

Nyumba yenyewe iliharibika "Сам дом разрушился".

Перевод служебного слова -enye на русский язык зависит от контекста: msichana mwenye kofia "девушка в шляпе", mshale wenye sumu "стрела с ядом = ядовитая стрела", nyumba yenye orofa nyingi "многоэтажный дом", [mtu] mwenye duka/nyumba/motokaa "владелец магазина/дома/машины".

Служебное слово -enye + инфинитив (*букв.* "имеющий делать что-то") соответствует придаточному определительному предложению: mchezaji mwenye kujulikana kote duniani "спортсмен, который известен во всем мире". На русский язык такая конструкция может переводиться также как причастие или прилагательное: vifaa vyenye kutumiwa "используемое оборудование", filamu yenye kuvutia "интересный фильм", ugonjwa wenye kuambukiza "инфекционное заболевание".

Mazoezi

1. Согласуйте существительные со служебными словами -enye и -enyewe:
gazeti, wadudu, mahali, maji, upinde, mali (*мн.*), mwanahewa, uhuru, miiba, maana, wahandisi, makofi, moshi, mafuta, vyungu, mlafi, blanketi, ubishi, kipini, harufu, mabati.

2. Переведите:
A/ 1. Watalii wametengeneza gari lao wenyewe. 2. Meza ilianguka yenyewe. 3. Mahali penyewe ni pazuri sana. 4. Mimea hii imeota yenyewe hapa. 5. Kiasi chenyewe cha tiketi za ndege ni kidogo sana. 6. Mvulana yule alijitupa majini mwenyewe ili kumwokoa rafiki yake. 7. Eneo lenyewe la kisiwa hicho ni kubwa mno. 8. Tulikata shauri kujijengea wenyewe nyumba mpya. 9. Sifahamu maana ya maneno mengi kwa sababu matini yenyewe ni ngumu.
B/ 1. Wadudu wenye hatari kwa maisha ya watu lazima wauawe. 2. Huyu ni mtu mwenye mali nyingi. 3. Faru alikufa baada ya kutobolewa kwa mshale wenye sumu kali. 4. Bustani hii ni yenye miti mingi ya ajabu. 5. Mtu mwenye duka hili anatoka ng'ambo. 6. Wagonjwa wenye kutunzwa katika hospitali hii wana magonjwa ya kuambukiza. 7. Hiki ni kiwanja cha ndege chenye kupokea ndege za mizigo tu. 8. Unamwona msichana yule mwenye gauni la kibuluu? 9. Majirani wenye uhusiano mzuri wamepatana kujenga daraja la kuvukia mto kwa pamoja.

3. Переведите, используя слова -enye или -enyewe:
1. Ты можешь сам почистить наш ковер из гостиной? 2. Мы живем в многоэтажном доме. 3. Это дерево само упало из-за

сильного ветра. 4. Наш сын сам выбрал этот вуз. 5. Тот высокий мужчина в очках и есть наш преподаватель. 6. Отец сам починил крышу. 7. Эти растения очень ядовитые. 8. Мальчик сказал, что горшок разбился сам.

4. Переделайте конструкцию предложений по образцу:
A/ mji unaojulikana > mji wenye kujulikana:
chombo kinachopima hali ya hewa; habari zinazotangazwa redioni; wauguzi wanaowasaidia wagonjwa; jina linalojulikana; maziwa yanayochemshwa; ndege inayoongozwa na rubani hodari; mshahara unaolipwa kila mwezi; barua zinazopelekwa kwa ndege; mbu wanaouma sana; mimea inayotambaa.
B/ mtu mwenye kuendesha gari > mtu anayeendesha gari:
mashamba yenye kulimwa kwa njia za kisasa; chuo kikuu chenye kufundisha madaktari; pesa zenye kutumiwa na serikali; pombe yenye kutengenezwa na wenyeji; motokaa yenye kusafirisha abiria wengi; magonjwa yenye kuambukiza; vitu vyenye kufaa sana; ramani yenye kuonyesha bara la Afrika; utalii wenye kuendelea vizuri.

5. Переведите, используя определительную конструкцию инфинитива со словом -enye:
1. Хлеб, который пекут женщины той деревни, очень вкусный. 2. Помощь, оказываемая правительством, недостаточна. 3. Картины, демонстрируемые в этом музее, очень известные. 4. Пароход, переправляющий туристов на тот остров, отправляется рано утром. 5. Танцы, исполняемые местными жителями, известны с давних времен. 6. Циновки, которые плетет наша бабушка, хорошо покупаются иностранцами. 7. Эти овощи очень полезны для здоровья. 8. Копья, используемые охотниками этой местности, очень острые.

Maneno mapya

mganga (wa-) 1) врач, доктор 2) знахарь
bingwa (ma-) знаток, специалист
mwenzi (wenzi) 1) товарищ, друг, приятель 2) коллега
msaidizi (wa-) помощник, ассистент

faida (-) выгода, польза
maarifa (мн.) 1)знания 2)умение, опыт
ujuzi (ед.) 1)знание 2)мастерство, квалификация
akili (-) ум, рассудок
uwezo (ед.) 1)возможность 2)способность
zahanati (-) медпункт, поликлиника
fulani какой-то; некоторый
unadhifu (ед.) чистота, аккуратность
darubini (-) микроскоп; телескоп, бинокль
bali но, однако, напротив
ingawa хотя; несмотря на то что
maradhi (мн.) заболевание, болезнь
matibabu (мн.) лечение
moyo (mioyo, nyoyo) сердце, душа
koo (ma-) горло, гортань
huduma (-) услуга; обслуживание
-hudumu служить, обслуживать
shughuli (-) деятельность, занятие
-shughulika заниматься (*каким-л. делом*)
-bahatisha рисковать; действовать наугад
-pasua 1)разрезать, рассекать 2)оперировать, делать операцию
-zoea привыкать; приобретать навык

Faida ya hospitali

Zamani kabla Wazungu hawajafika katika nchi hii, watu walitumia dawa za kienyeji kuponya magonjwa mbalimbali. Palikuwa na dawa nzuri zilizoweza kuponya ugonjwa upesi sana, lakini waganga walikufa bila ya kuonyesha wenzao maarifa ya kutibu magonjwa. Wengi wao walibahatisha tu ili kujua namna ya ugonjwa. Mgonjwa alipewa dawa nyingi mno ambazo alizitumia kuliko kiasi bila ya kupata nafuu yo yote na hata kuidhuru afya yake.

Wazungu walipofika walianza kujenga hospitali za namna mbalimbali. Walijua kutazama na kutambua ugonjwa wa mtu, pia kumchagulia dawa za kumfaa. Lakini watu wengi hawakuenda hospitali, wakiendelea kushughulika na dawa zao za kienyeji. Waliposhindwa kuuponya ugonjwa kwa dawa zao za kienyeji tu ndipo walipofikiri kwenda kwa daktari, wakati ugonjwa umefikia hali mbaya kabisa. Ni vizuri mtu mwenyewe kwenda hospitali mara

akiwa mgonjwa ili asaidiwe na madaktari wenye ujuzi kabla ya ugonjwa wake haujazidi kuwa mbaya.

Ni juu ya watu wenye akili na wenye uwezo kueleza wenzao au watu wa nyumbani kwao faida ya hospitali, na kama wanataka msaada wafanye njia ya kuwasaidia. Utajiri mkubwa wa taifa unategemea watu wenye afya na nguvu.

Kuna hospitali za namna mbalimbali zenye kutibu magonjwa tofauti. Katika hospitali hizo wapo watu waliozoea kutunza na kuhudumia wagonjwa. Kwa mfano kuna zahanati zenye kuwapatia wagonjwa huduma mbalimbali kama kupimwa moyo au koo, kukaguliwa mwili, kutibiwa vidonda au kupigwa sindano, pia kunywa dawa fulani. Unadhifu ndio kitu cha maana hapa.

Maabara ni mahali penye darubini maalum za kutazamia damu, maji n.k. ili madaktari waweze kuutambua ugonjwa usioonekana kwa macho.

Katika hospitali kuna mahali maalum ambapo mgonjwa hupasuliwa kama ugonjwa wake hauwezi kutibiwa kwa njia ya dawa. Madaktari wa kupasua ni mabingwa hodari sana.

Ziko hospitali zilizojengwa katika mahali pengi ili kutibu maradhi ya hatari ya kuambukiza. Madaktari na wasaidizi wao wako tayari kuwapatia watu huduma bora za matibabu ingawa wao wenyewe wanaweza kuyadhuru maisha yao.

Maelezo

1. wenzao – это слитная форма слова wenzi “коллеги”, “друзья” и местоимения wao “их”. Слитные формы слова mwenzi употребимы и с другими притяжательными местоимениями: mwenzangu “мой друг”, wenzetu “наши друзья”, mwenzenu “ваш коллега”, mwenzake/mwenziwe)“его/ее друг”, wenzako/wenzio “твои друзья” и т. д.

2. wengi wao “многие из них”, “большинство из них”. Сравните другой вариант: wengi kati yao. Употребляются также словосочетания wengi wenu “большинство из вас” и wengi wetu “многие из нас”.

3. Выражение ni juu ya ... переводится как "это зависит от (*кого-л.*)", "это на ответственности (*кого-л.*)": Ni juu ya wazazi wenyewe kuangalia watoto wao wasome vizuri "Это на ответственности самих родителей следить, чтобы их дети хорошо учились"; Kuwaongezea waalimu mishahara yao ni juu ya serikali "Повышение зарплаты учителям зависит от правительства".

Mazoezi

6. Найдите в тексте суахилийские эквиваленты следующих выражений:
до прихода европейцев; передавать опыт своим коллегам; многие из них; наугад определять болезнь; принимать лекарство бесконтрольно; во вред здоровью; распознавать болезнь; болезнь зашла далеко; квалифицированные врачи; рассудительные люди; великое богатство нации; сильные и здоровые люди; главное соблюдать гигиену; невидимая глазом болезнь; оперировать больного; специалисты высокого класса; опасные инфекционные заболевания; предоставлять качественные медицинские услуги.

7. Дайте русские эквиваленты:
-wa na faida; -enye faida kubwa; faida ya mbolea; mganga wa kienyeji; mganga mkuu; mganga wa wanyama; mwenzangu bora; madaktari wenzao; mwanafunzi mwenzake; -wa na maarifa mengi; -kosa maarifa; -onyesha maarifa; maarifa ya kutosha; -kosa akili; -tumia akili; akili ni mali; uwezo mwingi; uwezo wa kufanya kazi; sina uwezo; zahanati ya watoto; waganga wa zahanati; -toa huduma; -pata huduma; -hudumiwa vizuri; gari la huduma ya kwanza; -fanya kazi kwa unadhifu; bingwa wa kuponya maradhi ya kuambukiza; -ponya majeraha; -pata matibabu; -ponya maradhi ya koo; hospitali ya maradhi ya moyo; safari ya kubahatisha; shughuli za kubahatisha; -shughulika na kazi fulani; -zoea hali ya hewa; -zoea maisha magumu; -zoea kuamka mapema; daktari wa kupasua; -pasua nguo; bendera iliyopasuka; -pasua tumbo.

8. Запомните следующие выражения и составьте с ними предложения:

-weka akilini	запоминать, помнить
huduma za kila siku	бытовое обслуживание
huduma ya kwanza	скорая помощь
-jifunza kwa moyo	учить наизусть
-fa moyo	падать духом, отчаиваться

9. Составьте предложения с приведенными ниже словами или словосочетаниями по образцу:
mganga > Mganga maana yake ni daktari
-ponya > Kuponya ugonjwa ni sawa na kutibu ugonjwa
mwenzi; -wa na maarifa; -pata ujuzi; zahanati; unadhifu; darubini; bingwa; maradhi; msaidizi; -pata matibabu; shughuli; -pasua; -weka akilini; -jifunza kwa moyo.

10. Ответьте на вопросы по содержанию текста:
1. Hapo zamani wenyeji wa Afrika walipambana na magonjwa kwa njia gani? 2. Kwa nini dawa nyingine zilidhuru afya ya mgonjwa? 3. Hospitali zilianza kujengwa katika nchi za Kiafrika mnamo wakati gani? 4. Je, Waafrika wengi walikubali kuhudumiwa katika hospitali hizo? 5. Hospitali zina faida gani? 6. Zahanati hutoa huduma za aina gani? 7. Waganga wawezaje kuutambua ugonjwa usioonekana kwa macho? 8. Mgonjwa husaidiwa vipi kama ugonjwa wake hauwezi kuponywa kwa njia ya dawa? 9. Je, madaktari hubahatisha maisha yao wakijaribu kutibu maradhi fulani?

11. Передайте коротко на суахили содержание текста.

12. Переведите:
1. Чем обычно большинство из вас занимается после занятий в университете? 2. Этот хирург очень квалифицированный специалист, и его уважают все его коллеги. 3. В этой поликлинике предоставляются различные медицинские услуги. 4. Это на ответственности родителей вовремя вызвать машину скорой помощи, если состояние их ребенка ухудшится. 5.

Многие из нас не любят ходить к врачу, особенно к зубному. 6. Не отчаивайся, твой врач очень опытный специалист, он давно (*привык*) занимается инфекционными заболеваниями. 7. Недалеко от нашего дома есть пункт бытового обслуживания, который оказывает очень полезные услуги. 8. С помощью микроскопа специалисты умеют распознавать причины самых различных заболеваний. 9. Наш сын привык следить за чистотой и ежедневно сам убирает свою комнату. 10. Выучите наизусть этот диалог и хорошенько запомните все новые слова.

13. Прочитайте в лицах следующий диалог и переведите его. Предварительно ознакомьтесь с новыми словами:

Maneno mapya

-aminifu надежный, заслуживающий доверия
haja (-) потребность, нужда, необходимость
balaa (-; ma-) беда; бедствие
sharti (ma-) 1)обязательность 2)условие, требование
hiari (-) воля, желание
ikiwa [в случае] если
japo хотя бы
-bana жать, давить
-dhoofu слабеть, терять силы
-lazimisha заставлять, вынуждать
-tamani страстно желать, жаждать
ubwabwa (ед.) жидкая [рисовая] каша (*для детей или больных*)

Bi Rehema anaumwa

Tabu: Shikamoo, bibi.
Bi Rehema: Marahaba. Hujambo?
Tabu: Sijambo, bibi. Hatukuonana siku nyingi, hata nimefanya wasiwasi tena. Ulikuwa mgonjwa nini?
Bi Rehema: Ah, mwanangu, nilibanwa na homa kali kweli kweli, siendi sirudi, kitanda tu. Leo ndio kwanza ninajinyanyua, hata hali sina.
Tabu: Sasa, bibi, ulikwenda hospitali?
Bi Rehema: Ah, nilitumia dawa za kienyeji tu. Kuna mganga maarufu hapo Majengo. Alikuja kunitazama. Dawa zake zimenifaa kidogo, si haba, Alhamdulilahi. Hali yangu tu naona bado si nzuri, nimedhoofika sana.
Tabu: Mimi naona bora nikupeleke hospitali. Haya maradhi nafikiri hayajakutoka mwilini na yanaweza kurudi tena. Mganga si mtu mwaminifu hata kidogo. Haja yake ni kukulia pesa zako tu.
Bi Rehema: Mwanangu, usiseme hivyo, utatuletea balaa hapa! Wenyewe waganga wakitusikia tunawasema watakataa kunitibu. Na kama maradhi mengine hayatibiki kwa madaktari, sharti kwa waganga.
Tabu: Mimi sikubaliani na wewe, lakini una hiari. Siwezi kukulazimisha kwenda hospitali ikiwa hutaki. Sasa najua jiko huliwezi. Mimi nitaingia jikoni nikupikie. Unatamani kipi, uji au ugali?
Bi Rehema: Ah, mwanangu, nifanyie japo ubwabwa.

Maelezo

1. Siendi sirudi "с места сдвинуться не могу" (*букв.* "ни иду, ни возвращаюсь".

2. Sina hali "Я плохо себя чувствую". Слово hali "состояние" часто употребляется в значении "состояние здоровья", "самочувствие". Вспомните: U hali gani? "Как ты себя чувствуешь?"

3. ... ndio kwanza ninajinyanyua "... я только начала вставать". Выражение ndio kwanza передает значение "впервые", "в первый раз" и т.п.: Ndio kwanza anasafiri ugenini "Он впервые едет заграницу"; Ndio kwanza nimeianza kazi hii "Я только приступил к этой работе".

4. ... si haba, Alhamdulilahi "... и то хорошо, слава Богу (аллаху)".

5. ... wakitusikia tunawasema ... "... если они услышат, что мы плохо отзываемся о них ...". Следует обратить внимание, что глагол -sema "говорить" – непереходный, а в случае его

употребления с прямым объектом он приобретает иное лексическое значение – "плохо отзываться о ком-либо", "оговаривать кого-либо": Kila mara humsema Salum ingawa wao ni marafiki "Он всегда плохо говорит о Салюме, хотя они и друзья"; Usijali maneno yao, wanamsema tu "Не обращай внимания на их слова, они оговаривают его".

6. ... sharti kwa waganga *зд.* "... знахари обязательно с этим справятся". Слово sharti "необходимость", "обязательность" часто предшествует глаголу в желательно-побудительном наклонении и переводится такими словами как "должен", "обязан", "необходимо" и т.п. В этом смысле оно выступает синонимом слова lazima: Ukitaka kupata kazi nzuri sharti/lazima uache kuwa mvivu "Если хочешь получить хорошую работу, ты должен забыть о своей лени"; Ni sharti/lazima wafike kesho asubuhi "Им необходимо прийти завтра утром".

7. ... jiko huliwezi "... не можешь стоять у плиты" (*букв.* "не можешь справиться с плитой"). Глагол -weza "мочь" с прямым объектом приобретает дополнительные оттенки значений – "справляться", "одолевать", "быть под силу": Nitaziweza kazi zote hizi "Я справлюсь со всеми этими заданиями"; Lugha ya Kifaransa haiwezi "Французский язык ему не под силу".

Mazoezi

14. Дайте русские эквиваленты:
msaidizi mwaminifu; mwenzangu mwaminifu; haja ya kuonana na daktari; huna haja ya kwenda huko; balaa ya mataifa yote duniani; sharti umsaidie; masharti ya kimsingi; -toa damu kwa hiari; -pumzika japo kwa siku mbili; -la japo kidogo; viatu vyenye kubana; -banwa na ugonjwa; -banwa na wakati; -lazimishwa kulala kitandani; -tamani kwenda livu; mbona unamsema kila wakati?

15. Соедините предложения с помощью служебных слов ikiwa, maana, ingawa, bali, kama, ndio sababu, kwani. Переведите полученные предложения:
1. Wanatamani kuwinda katika mapori ya Afrika. Shughuli hii ni ya kubahatisha mno. 2. Balaa kubwa itatokea duniani. Binadamu hawatasita kupigana wenyewe kwa wenyewe na kuacha uchokozi. 3. Kuna haja ya kumlazimisha mgonjwa huyu aonane na daktari. Hali yake inazidi kuwa mbaya. 4. Wenzangu wengi ofisini kwetu wanamsema msaidizi wangu. Mimi siyajali maneno yao na nina hakika kuwa yeye ni mtu mwaminifu. 5. Sharti tuitekeleze leo kazi hii. Tunabanwa na wakati. 6. Watalazimishwa kutunza unadhifu katika wodi zote za hospitali. Hawataki kufanya hivyo kwa hiari. 7. Rashidi alizoea kumsema mwenzake. Wameacha kuwa marafiki sasa.

16. Закончите предложения, подобрав слово из данного тематического ряда:
A/ Ninaumwa kichwa. Ninaumwa ...
B/ Umwone daktari wa moyo. Umwone daktari wa ...

17. Выучите наизусть диалог из упражнения 14.

18. Переведите:
1. Пожалуйста, поешь хотя бы немного каши, ты совсем ослаб. 2. Не заставляйте меня ложиться в больницу, это равносильно настоящему бедствию для меня. 3. Я вижу, что отец плохо себя чувствует, думаю, что есть необходимость вызвать скорую помощь. 4. В случае если они не выполнят все наши условия, мы сами остановим работы по строительству этой поликлиники. 5. Мы впервые открываем лабораторию такого типа, оснащенную всем современным оборудованием *(приборами)*. 6. Почему все плохо говорят о главврача этой больницы? Я слышал, что он умный и знающий руководитель, ему под силу любая работа.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

harag[w]e (ma-) фасоль
mwanakijiji (w-) деревенский житель, крестьянин
jumbe (ma-) староста
msamaha (mi-) прощение, извинение
kiboko (vi-) 1)плеть (*из кожи бегемота*) 2)удар плетью
kichaka (vi-) кустарник; заросли
mzizi (mi-) корень, корешок; корнеплод
adhabu (-) наказание
-am[u]ru приказывать, предписывать
-chapa ударять, наносить удар
-geuka превращаться

19. Запомните следующие выражения:

-omba/-taka msamaha	просить прощения
-chapa viboko	бить плетью
-ota mizizi	пускать корни
-tia adhabu	наказывать

20. Дайте русские эквиваленты:
-chapwa viboko ishirini; -geuka nyoka; -geuka kuwa mtu mwema; -amuru kukata miti; -taka msamaha kwa kosa kubwa; mizizi mitamu; mizizi ya porini; mizizi yenye sumu; -pelekwa kwa jumbe; -pata adhabu ya jumbe; adhabu kali; -jificha vichakani; vichaka vya miiba; -pika maharage na nyama ya kondoo; mwanakijiji mwenzangu; wanakijiji wenye kusaidiana.

21. Переведите:
1. Wakulima hulima mashamba ya maharage kwa umoja. 2. Mabaki ya mazao waliweka ghalani. 3. Mkulima mmoja alipewa kazi ya kupalilia mashamba. 4. Kumbe yule mkulima amekuwa mvivu. 5. Alipenda kulala vichakani tu na kula mizizi. 6. Wenzake waliamuru achapwe viboko kumi. 7. Alikataa kuomba msamaha, akakimbilia mji wa kijirani. 8. Maisha ya mjini yalikuwa ya taabu sana kwake. 9. Mwanakijiji maskini hakukuwa na chakula wala nyumba. 10. Mwisho aligeuka panya akaishi shambani daima. 11. Hiyo ndiyo ilikuwa adhabu ya mtu yule.

22. Опровергните следующие утверждения, дав правильный вариант:
1. Mzizi ni sehemu ya mmea ambayo inaonekana juu ya ardhi. 2. Jumbe ni mtu mwenye kuongoza maisha nchini. 3. Miti huvuta maji ardhini kwa msaada wa majani. 4. Kiboko hutengenezwa kwa ngozi ya mnyama mwenye kuishi porini na kuitwa twiga. 5. Vichaka ni mahali penye nyasi na miti mirefu sana. 6. Kuamuru maana yake ni kuwaruhusu watu wafanye cho chote kwa hiari yao wenyewe. 7. Kuomba msamaha maana yake ni kutaka kutiwa adhabu. 8. Barafu ikiwekwa juani hugeuka kuwa maziwa.

23. Согласуйте существительные со словами в скобках:
kiboko (-ingine, -refu, -enyewe, -mechapwa); msamaha (-ake, ndi-, -enye, -litolewa); jumbe (-enyewe, -a mji, -tafika); vichaka (-ote, -enye, -likatwa); mizizi (-ingi, ndi-, -enyewe, -liota), wezi (-ote, -tano, -enye, -mekamatwa); mazao (-a maharage, -ingine, -enye, -liharibika); adhabu (-ake, -enyewe, -metangazwa); wanakijiji (-nane, ndi-, -enye).

24. Замените единственное число множественным и наоборот:
1. Kijiji kile kiko si mbali na mji. 2. Shamba lake linalindwa na mbwa mkali. 3. Wanakijiji waliwapiga nyani wale kwa bunduki zao. 4. Mtoto alijificha nyuma ya kichaka chenye miiba. 5. Mizizi ya porini ilitumiwa na waganga hao wa kienyeji kama dawa ya kuponya malaria.

25. Переведите:
1. Крестьяне, жившие в деревне под названием Кемондо, выращивали фасоль и бататы. 2. Не рубите это дерево, оно уже пустило глубокие корни. 3. Юноша убежал в заросли (*кусты*), так как не хотел, чтобы его заставляли работать. 4. Староста приказал всем жителям деревни самим охранять склад и днем, и ночью. 5. Вора поймали и наказали восемью ударами плетью, потому что он отказался просить прощения. 6. Дикие обезьяны привыкли воровать урожаи на полях крестьян и поэтому стали *(превратились)* их врагами.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

26. Переведите диалог:

Один человек пришел в поликлинику. Врач спрашивает его:

- Что с вами?

- Не знаю, доктор. Я работаю, как вол, с утра до вечера. Устаю, как собака. Всегда был здоров, как буйвол. А сейчас ослаб, у меня плохой сон. Ночью просыпаюсь мокрый, как мышь. Сердцебиение, как у зайца. Просто беда ...

- Мне очень жаль, но я слышал, что ветеринар работает в соседнем доме, - сказал врач.

27. Переведите следующий текст, придумайте к нему заголовок и перескажите его на суахили:

Siku moja simba alikuja kijiji cha Igalula, akamkuta mwanamke akishughulika na kuchoma siafu nje ya nyumba yake. Mara simba akamrukia akamkamata miguu. Yule mwanamke alianguka chini, lakini alipokuwa akianguka, mara aliona kipande cha ukuni (*хворостину*) karibu, akaushika, akampiga yule simba. Simba alikuwa mwoga, akakimbia, na yule mwanamke akaondoka pale akataka kuikimbilia nyumba nyingine iliyokuwa karibu. Lakini mle nyumbani mwake amemwacha mtoto wake wakati alipokuwa akichoma siafu. Mara alipokumbuka mtoto wake yumo katika hatari, alirudi kwa kupiga kelele nyingi. Simba yule alipomwona mwanamke anarudi, naye akarudi pia akitaka kumkamata mara ya

pili. Kwa bahati watu walisikia kelele za mwanamke na ngurumo ya simba, wakaja. Hivyo yule bibi akaokoka. Bila ya shaka aliogopa sana simba, lakini alimpenda mtoto wake zaidi, akasahau hofu yake.

28. Переведите следующую историю и перескажите ее на суахили:

Maneno ya kusaidia tafsiri

-lala fofofo	спать как убитый
Heko bwana!	Поздравляю! /Молодец!

Один молодой человек поздно вставал по утрам и часто опаздывал на работу. Он решил обратиться к врачу.

- Какие у вас проблемы? - спросил врач.

- Вечером я не могу долго уснуть, а утром не могу рано проснуться. Поэтому часто опаздываю на работу.

- Хорошо, я дам вам лекарство. Принимайте одну таблетку каждый вечер перед сном.

Врач выписал рецепт на лекарство, и юноша побежал в аптеку. Вечером по совету врача он проглотил одну таблетку и лег спать. Проснувшись, он увидел, что еще рано и довольный пошел на работу.

- Вот это лекарство! - сказал он коллегам. Я спал как убитый. И на работу пришел вовремя.

- Поздравляем, - ответили ему, - но где ты был вчера?

29. Объясните на суахили смысл следующих пословиц:

A/ **Lenye mwanzo lina mwisho.**

B/ **Penye nia pana njia.**

30. Напишите сочинение на тему: "Kuonana na daktari".

SOMO LA SITA
Лексическая тема “Разговор по телефону”

Грамматика

Безвременной релятив. Как известно, релятивный формант может сочетаться с показателями времени -na-, -li-, -ta-: a*naye*soma “он-который-читает”, wa*lio*fika “они-которые-прибыли”, m*takao*kuja “вы-которые-придете”. Существует также так называемая безвременная релятивная глагольная форма: в этом случае релятивный формант занимает конечную позицию за глагольным корнем/основой, оформленным лишь субъектным показателем: mwaka uja*o* “год он-приходит-который = будущий год”. Позицию за субъектным показателем в переходном глаголе может занимать объектный показатель: Juma nikupendaye “Джума я-тебя-люблю-который = любящий тебя Джума”.

Глаголы с релятивным формантом суффиксальной позиции переводятся на русский язык придаточным определительным предложением с глаголом в настоящем времени, причастием или (отглагольным) прилагательным: wanyama waishio porini “животные, которые живут в саванне = живущие в саванне животные = дикие животные”. Время придаточного предложения может выбираться при переводе в зависимости от контекста: Mwana umleavyo ndivyo akuavyo “Как ребенка воспитаешь, таким он и вырастет”.

Релятивный формант при этом может быть согласован как по субъекту предложения, так и по объекту: mama *a*pika*aye* chakula “мать, которая готовит еду”, miti *tu*iona*yo* “деревья, которые мы [их] видим”.

Отрицание всех релятивных формантов в глаголе образуется одинаково: при помощи показателя -si- + релятивный формант, занимающий позицию перед глагольным корнем/основой: a*naye*soma }
a*liye*soma }
a*takaye*soma } a*siye*soma
asoma*aye* }

Mazoezi

1. Замените конструкцию по образцу:

A/ tunaoishi mjini > tuishio mjini

watoto wanaocheza mpira; wadudu wanaoleta hatari; mwanafunzi anayechelewa daima; mzazi anayempenda mtoto wake; mambo yanayotuletea shida; mwezi unaokuja; mnyama anayeogelea baharini; meli inayochukua mizigo; pesa zinazolipwa kila wiki; mimea inayohitaji mwanga; mazao yanayovunwa na wakulima.

B/ wajuao kuandika > wanaojua kuandika

kuku waishio porini; bibi apikaye maandazi matamu; bendera ipepeayo juu ya nyumba; mikate ichomwayo na mpishi; watu wazururao ovyo; chombo kipimacho kiasi cha mvua; mtu achungaye mbuzi; sheria zijulikanazo na wote; matunda yapatikanayo sokoni; mkutano ujao; miaka ijayo.

2. Замените конструкцию со словом -enye глаголом с безвременным релятивом:

watoto wenye kuugua; ndege yenye kuruka mbali; hospitali zenye kupokea wagonjwa wa akili; watu wenye kutoa damu; bibi mwenye kusuka vikapu; mhandisi mwenye kujenga daraja; mambo yenye kutokea duniani; vitu vyenye kupatikana dukani; jua lenye kuchoma sana; mabasi yenye kwenda mpaka mjini.

3. Переведите, используя безвременной релятив:

люди, охотящиеся в лесу; самолеты, перевозящие грузы; вечно спешащие студенты; фрукты, зреющие на солнце; зарплата, выплачиваемая ежемесячно; дети, нуждающиеся в помощи; приводимые в тексте примеры; проходящий здесь автобус; спортсмены, взбирающиеся на горы; прислуга, убирающая общежитие; жалящие насекомые; дующий с океана ветер; благоухающие цветы.

4. Замените конструкцию с местоимением amba- релятивной конструкцией с объектным показателем. Образец:

hadithi ambazo watoto wanasoma >
hadithi watoto wanazozisoma

matunda ambayo alileta; meli ambayo inavunja barafu; vyeti ambavyo daktari aliandika; watu ambao watajenga daraja hili; nguo ambazo zinafaa kwa wachezaji; adui ambaye anazidi sisi kwa nguvu; mabingwa ambao walishughulikia matatizo yetu; kisima ambacho wenyeji wanatumia; machenza ambayo ulinunua asubuhi.

5. Раскройте скобки по образцу:

tunapenda (vitabu) > vitabu tunavyovipenda

anakula (chakula); unaona (miti); fundi anatumia (nyundo); bibi alipika (maharage); watachinja (mbuzi); jirani analima (shamba); tulipoteza (ufunguo); mtoto amechora (picha); walichagua (mahali).

6. Поставьте объектный релятивный согласователь в конечную позицию:

chakula ninachopenda; kamusi mnayotumia; basi unalopanda; dalili ninazoona; mahali unapopenda; muziki wanaopiga; miti wanayokata; maarifa wanayopata; harufu wanayosikia.

7. Переведите предложения. Следите за объектным согласованием в подчеркнутых конструкциях:

1. Стук, <u>который я услышал</u> ночью, разбудил меня. 2. Ты не видел конверт, <u>который я оставил</u> на столе? 3. Время, <u>которое назвал гид</u>, не подходит для многих из нас. 4. Гвозди, <u>которые ты купил</u>, слишком короткие. 5. Подарки, <u>которые он принес</u>, очень дорогие. 6. Люди, <u>которых ты видишь</u>, наши строители. 7. Я знаю о проблеме, <u>беспокоящей тебя</u>. 8. Медсестра, <u>обслуживающая больных</u> в нашей клинике, очень надежная.

Maneno mapya

idadi (-) число, количество
msomaji (wa-) читатель
mwandishi (wa-) писатель; автор
jalada (-;ma-) переплет, обложка
alama (-) знак; указатель
mfupa (mi-) кость
ganda (ma-) 1)кора, корка 2)кожура 3)скорлупа, шелуха
katani/ kitani (-) сизаль (*волокно*)
-kuukuu старый, изношенный
shukrani (-) благодарность
maktaba (-) библиотека
pamba (-) 1)хлопок 2)вата
kiwanda (vi-) предприятие, завод, фабрика
mbao (-) древесина
-vumbua 1)изобретать 2)находить, обнаруживать
-piga chapa печатать, издавать
-tunga 1)сочинять 2)собирать; составлять

udongo (ед.) 1)почва 2)глина
pango (ma-) 1)пещера 2)нора, берлога
kaburi (ma-) могила, склеп, гробница
hekalu (-) храм, молитвеный дом
Mmisri (wa-) египтянин
Mchina (wa-) китаец
Mwarabu (wa-) араб

Asili ya kitabu

Sisi tusomao vitabu tunapata hadithi nyingi sana za kuvutia, tena tunapata elimu na maarifa mengi. Watu wengine wamesema "Elimu ni bahari" nao walisema kweli bila shaka. Idadi ya elimu mbalimbali haihesabiki kwa kuwa ni nyingi sana. Je, nani anaweza kuzijua na kuzikumbuka habari za elimu zote zipatikanazo duniani? Hakuna mtu kabisa. Lakini kila mtu awezaye kusoma anaweza kusoma habari za elimu hizi, kwa sababu habari zimetungwa na watu wenye maarifa, na zimepigwa chapa katika vitabu.

Kwa kuwa vitabu vipo, elimu zimekusanywa na kuwekwa vizuri, habari za kila elimu peke yake katika vitabu vyake. Elimu hizo zinapatikana na kila mtu anayeweza kusoma vitabu, tena elimu hizo huendelea kila mwaka kwa sababu watu wa leo wanaweza kusoma maarifa waliyoyapata watu wa zamani na kuyaongeza.

Je, msomaji, ulipata kufikiri kazi nyingi zilizofanywa na watu wengi kabla ya kupatikana kitabu kimoja? Basi kabla ya kupatikana kitabu tunataka karatasi, maneno yaliyotungwa na waandishi, watu wenye kupiga chapa maneno haya na kufunga karatasi katika jalada, ndipo tutakapokuwa na kitabu.

Tangu zamani sana binadamu wamependa kuandika. Kwanza walichora alama na picha juu ya mifupa na mbao na maganda ya miti na mawe. Baadaye walianza kuchora picha na alama juu ya matofali ya udongo. Tena walizoea kuchora juu ya kuta za mapango na nyumba, makaburi na mahekalu. Wamisri wa zamani walikuwa ndio watu wa kwanza waliotumia karatasi, lakini haikuwa namna ile tunayoitumia siku hizi.

Walioanza kutengeneza namna ya karatasi tunayoitumia sasa ni Wachina. Mchina mmoja alivumbua namna ya kutengeneza karatasi kwa maganda ya miti na katani na vitambaa vikuukuu.

Mwishowe karatasi ilifika Ulaya. Kabla ya hapo Wachina waliwafundisha Waarabu maarifa yao. Waarabu walipoleta vita katika nchi nyingine pande za Ulaya, karatasi ilipata kujulikana katika nchi za Ulaya pia.

Baadaye watu wa Ulaya wenye maarifa walizidi kuvumbua namna ya kutengeneza karatasi za aina bora zaidi. Vitu walivyovitumia ni mbao, pamba, katani na majani ya namna nyingine, na vipande vya vitambaa vikuukuu.

Siku hizi karatasi nyingi sana zinatumika. Fikirini habari za magazeti na vitabu vilivyopigwa chapa na kuhifadhiwa katika maktaba za dunia nzima, pia karatasi za kuandikia za kila aina na karatasi ile inayotumiwa kufungia vitu ndani yake. Kwa hivyo viko viwanda vikubwa sana vya kutengeneza karatasi katika nchi nyingi duniani.

Mambo waliyoyafanya watu wa zamani, na mambo yaliyotokea katika nchi nyingine yanaweza kutufundisha mengi. Shukrani kwa vitabu sisi hupata faida ya maisha ya wale watu na faida ya mambo yaliyotendeka katika nchi zao.

Maelezo

1. ... tunapata hadithi ... tena tunapata elimu. "... получаем (возможность читать) рассказы ..., а также получаем знания". Слово tena "снова", "опять" имеет дополнительные значения, такие как "также", "тоже", "вместе с тем", "к тому же" и т.п. Другие примеры: Leo mama amenunua matunda mabichi, tena matamu sana "Сегодня мама купила свежие фрукты, к тому же очень сладкие"; Mtumishi wetu huwahi kila kitu, husafisha nyumba, kupika, tena kutunza bustani "Наша прислуга все успевает – убирает дом, готовит, к тому же ухаживает за садом".

2. ... elimu zimekusanywa na kuwekwa vizuri "... научные знания собраны вместе и систематизированы".

3. ulipata kufikiri "приходилось ли тебе задумываться"; karatasi ilipata kujulikana "бумага стала известна". Инфинитив, перед которым стоит глагол -pata "получать", может переводиться соответствующим глаголом совершенного вида, либо с помощью слов типа "стать", "удаваться" и т.п. Например: Tulipata kujua "Мы узнали"; Walipata kutembelea "Им удалось посетить".

4. Слово namna "вид", "тип" также имеет значение "способ", "образ действия": namna ya kusuka nywele "способ заплетания волос", tufanye namna gani? "каким образом нам поступить?"

5. mwishowe "наконец", "в конце концов" (слитная форма mwisho wake).

Mazoezi

8. Найдите в тексте суахилийские эквиваленты следующих выражений:

увлекательные истории; количество научных знаний не поддается подсчету; знать и помнить всю научную информацию мира; информация собрана знающими людьми; эти знания доступны каждому, кто умеет читать; приумножать знания; приходилось ли тебе задумываться; переплетать листы бумаги; рисовать знаки и картинки; глиняные брикеты; своды пещер; стены склепов и храмов; бумага отличалась от той, что мы используем сейчас; они передали свой опыт арабам; прийти с войной; о бумаге узнали в европейских странах; куски ветхой ткани; изобрести способ изготовления более качественной бумаги; хранимые в библиотеках всего мира; писчая бумага; оберточная бумага; все созданное людьми прошлого; благодаря книгам; извлекать пользу; происходившее в их странах.

9. Дайте русские эквиваленты:

msomaji wa gazeti; wasomaji wa maktaba; maktaba kuu; maktaba ya taifa; mwandishi wa kitabu; mwandishi wa barua; -funga katika jalada; jalada la rangi; alama nzuri; alama za barabarani; nyumba ya

mbao; kiwanda cha kupasua mbao; ganda la mti; ganda la mkate; ganda la yai; maganda ya ndizi; vyungu vya udongo; udongo uliokauka; makaburi ya watu waliokufa vitani; kaburi la askari asiyejulikana jina; -tangaza vita; vita vikuu vya pili vya dunia; nguo kuukuu; nyumba kuukuu; nguo ya pamba; mazao ya pamba; mikeka ya katani; kiwanda cha kutengeneza sukari; kiwanda cha kushona viatu; kiwanda cha magari; -eleza shukrani nyingi; maneno ya shukrani; -toa shukrani; -tunga hadithi; -tunga nyimbo; -tunga sheria; -tunga kamusi; -vumbua kisiwa kipya; -vumbua kitu kilichopotea; -vumbua dawa ya kufaa; -vumbua injini mpya; mifupa ya binadamu wa kale; mambo yanayotendeka nchini; kazi isiyotendeka.

10. Запомните следующие выражения и составьте с ними предложения:

mwandishi wa habari	журналист, корреспондент
shukrani kwa	благодаря (кому-*л.*, *чему-л.*)
kumtenda mtu	относиться плохо (*к кому-л.*), обращаться плохо (*с кем-л.*)

11. Переведите предложения и замените подчеркнутые слова синонимами из текста:

1. Habari mbalimbali za elimu zijulikanazo leo zimekusanywa na watu wa zamani waliokuwa na ujuzi mwingi. 2. Kiasi cha vitabu vyote vipatikanavyo duniani hakihesabiki kabisa. 3. Binadamu wa kale waliacha alama zisizofahamika kwenye kuta za mashimo, makaburi na mahekalu. 4. Njia ya kutengeneza karatasi za aina bora iligunduliwa na mabingwa wa Ulaya. 5. Kuna viwanda vingi duniani vyenye kutoa vitu vya kila aina kwa ajili ya watu wazima sawa na vitabu vya watoto. 6. Watumishi wa maktaba wanaohifadhi vitabu vya nadra wanatekeleza kazi muhimu sana. 7. Tunapata faida kubwa shukrani kwa watu wenye kutunga vitabu na kuongeza maarifa mbalimbali.

12. Замените подчеркнутые глаголы конструкцией с безвременным релятивом и переведите предложения:

1. Watoto wanaochora alama na picha kwenye kuta za nyumba hukaripiwa na watu wazima. 2. Karatasi zinazotumiwa kwa kufungia zawadi ni za aina maalum. 3. Mabingwa wanaotunga kamusi hawana budi kuwa na maarifa mengi. 4. Kiwanda kinachopasua mbao kiko nje ya mji. 5. Duka linalouza nguo za pamba limefungwa. 6. Napenda kusikiliza waandishi wa habari wanaoleta habari za ajabu na za kuvutia. 7. Bibi huyo anayesuka mikeka ya katani huonekana sokoni kila siku. 8. Mbao zinazofaa kwa kujenga nyumba za aina bora zimepatikana katika nchi za kaskazini.

13. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Watu wasomao vitabu hupata faida gani? 2. Kwa nini watu wengine wamesema kwamba elimu ni bahari? 3. Sisi tuna uwezo wa kusoma vitabu shukrani kwa nani? 4. Alama na picha za kwanza zilizochorwa na binadamu zimegunduliwa wapi? 5. Watu wa kwanza waliotumia karatasi walikuwa nani? 6. Karatasi za kwanza zilikuwa za aina gani? 7. Karatasi ilifika Ulaya kwa njia gani? 8. Vitu gani vilitumiwa kwa kutengeneza karatasi za aina bora? 9. Karatasi huleta faida gani? 10. Vitabu huwasaidia binadamu kwa namna gani?

14. Переведите:

1. В каком количестве ваше предприятие издает детскую литературу? 2. В своей новой книге автор рассказывает об увлекательном путешествии по Египту, которое он совершил в прошлом году. 3. На встрече с журналистами специалисту задавали много вопросов о предметах, которые он обнаружил в пещерах и гробницах древних людей. 4. Хозяин очень плохо относился к людям, которые выполняли самую тяжелую работу на его хлопковых плантациях. 5. Красивые рисунки, помещаемые *(рисуемые)* на обложки книг, сразу привлекают внимание читателей. 6. Специальные указатели, которые мы видим на улицах, помогают нам найти подходящее место для перехода через дорогу. 7. Ткань, которую ты принес, очень ветхая, она не годится для шитья одежды. 8. Благодаря библиотеке, имеющейся в этом маленьком городе, я смог с

головой уйти в науку. 9. Все рассказы, которые сочиняет этот писатель, полны горечи и сострадания.

15. Переведите следующий текст, предварительно изучив новую лексику:

Mungu (miungu) Бог, божество
uso (nyuso) лицо
sura (-) внешность, облик
mtindo (mi-) метод, способ; образец
herufi (-) буква
-papasa трогать, ощупывать
-waza думать, размышлять
-shiriki участвовать
risasi (-) свинец
badala ya вместо (*кого-л., чего-л.; того чтобы*)

Vitabu kwa ajili ya vipofu

Je, vipofu wanawezaje kusoma nao hawaoni? Mkimtazama kipofu mtaona ya kuwa amezoea kupapasa vitu ili apate kuvijua ni vitu vya namna gani. Ni kama baraka ya Mungu ya kuwa watu hawa maskini wasioweza kuona kwa macho, wanaweza kujua namna ya vitu kwa kuvipapasa kwa vidole vyao, maana vidole vimekuwa macho yao. Kwa nini? Kwa sababu vidole vyao ni vyororo sana na vimezoea kupapasa na kutafuta namna ya vitu wanavyovitaka. Vipofu wengine wanaweza kumtambua mtu kwa kumpapasa uso wake, tena wanaweza kujua kama sura yake ni nzuri au mbaya.

Basi watu wengine wenye huruma walifikiri mambo hayo, wakajaribu kuvumbua namna ya vitabu vinavyoweza kusomwa na vipofu wanaokaa daima gizani. Wakafikiri, kama wangeweza kuvumbua mtindo wa kutengeneza vitabu ambavyo vipofu wangeweza kuvisoma. Wakawaza wakakumbuka uwezo wa vidole vya vipofu, na mwishowe wakafaulu.

Mtu wa kwanza aliyeshughulika katika kazi hii ya huruma alijaribu namna ya kuchora herufi juu ya mbao. Mtu mwingine aliyekuwa mwalimu katika nchi ya Ufaransa alivumbua mtindo mwingine wa kufanya herufi za risasi, lakini alikuwa hana fedha za kufaulu katika kazi hii akaiacha.

Njia nyingine zikajaribiwa bila ya kufaulu mpaka Mfaransa mmoja alivumbua mtindo wa kuzitumia alama za nukta na mistari badala ya herufi. Baadaye mtu jina lake Louis Braille alianza

kushughulika sana katika kazi hii. Akazidi kushiriki katika mambo hayo mpaka katika mwaka 1834 akafaulu, akatengeneza namna ya kupiga chapa vitabu vinavyoweza kusomwa na vipofu, ndivyo vinavyotumiwa siku hizi.

Maelezo

1. ... kwa kumpapasa uso wake "... ощупывая его лицо". Обратите внимание, что объектный показатель в глаголе -papasa согласован не по классу существительного uso, а по 1-му классу. Это происходит в тех случаях, когда речь идет о части и целом, например: Walimchuna simba ngozi yake "Они содрали со льва шкуру"; Daktari amemtibu mgonjwa jicho lake "Врач вылечил глаз больного"; Wanakijiji waliamua kumkata mwizi mkono wake wa kulia "Жители деревни решили отсечь вору его правую руку". В таких случаях не требуется употребление направительной формы глагола, сравните: Mama alimkata mtoto nywele "Мама подстригла ребенку волосы", но Mama alimkatia mtoto shati "Мама укоротила ребенку рубашку" (где shati "рубашка" не является неотъемлемой частью ребенка).

Mazoezi

16. Запомните следующие выражения и составьте с ними предложения:

-waza moyoni думать про себя
siku za usoni будущее; в будущем
-mtakia mtu kila la heri na baraka желать (*кому-л.*) всего наилучшего

17. Переведите:

1. Amezivuka taabu zote kwa baraka ya Mungu. 2. Uso wake ulionyesha furaha nyingi, nikawaza moyoni kuwa labda amefaulu kuipita mitihani yote. 3. Mamangu hupika kuku kwa mtindo wake maalum. 4. Unaweza kuandika japo mstari mmoja kwa Kichina? – Wapi! Nashindwa kuchora hata herufi moja. 5. Ghafula taa zote sebuleni zimezimika, tulikuwa hatuna budi kutoka nje kwa kupapasa kila kitu kilichotuzunguka. 6. Katika mashindano ya mbio

mwenzangu alinizidi kwa nukta chache tu. 7. Wageni wote walioshiriki kwenye sherehe walimtakia mwenyeji kila la heri na baraka. 8. Majirani walikata shauri kujenga daraja mpya kwa kushirikiana. 9. Katika lugha ya Kiarabu hutumiwa alama maalum badala ya herufi za kawaida. 10. Mtumishi aliombwa kwenda livu mwezi huu badala yangu.

18. Дайте эквиваленты на суахили:
школа для слепых; стать слепым; вымыть лицо и руки; иметь привлекательную внешность; благодарить бога; выбирать образ жизни; изобрести новый способ печатанья; автомобиль нового образца; участвовать в соревнованиях по волейболу; принять участие в диалоге; потрогать своими руками; считать по секундам; осталось несколько секунд; вытянутая линия; черные и белые линии; изучать китайский язык вместо арабского; вместо меня; вместо вас; размышлять о будущем; думать про себя; содрать с овцы шкуру; вылечить больному уши.

19. Перескажите на суахили текст из упражнения 15.

20. Напишите на суахили сочинение на тему “Kitabu nikipendacho zaidi”, ответив на следующие вопросы:
1. Kitabu chako kinaitwaje? 2. Nani mwandishi wake? 3. Mwandishi huyu aliishi lini, tena wapi? 4. Kitabu chake hicho kimeandikwa kwa lugha gani? 5. Je, kitabu kinaeleza habari za maisha ya zamani au ya siku hizi? 6. Ni nani uliyempenda zaidi katika kitabu hicho? 7. Yeye ni mtu wa aina gani? Kwa nini amekuvutia? 8. Je, ulisoma vitabu vingine vya mwandishi huyo? 9. Vilikuwa vya kuvutia vilevile au la? 10. Je, wewe mwenyewe ungependa kuwa mwandishi? 11. Kama ungelikuwa mwandishi, ungeliandika juu ya nini?

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

-gusa трогать, притрагиваться, [при]касаться
-fyatuka *зд.* захлопнуться
mnofu (mi-) мякоть, филе

-itikia отзываться, откликаться
-sogea приближаться, придвигаться
mtego (mi-) ловушка, капкан, западня

Mazoezi

21. Дайте русские эквиваленты:
-ita mtoto; -itikia ombi la mama; -gusa vitu; kitu kinapoguswa kinakamata; kitu usichokijua; mtego wa hatari; -inua mtego; mtego ukiguswa unafyatuka; -sogea kwenye meza; -sogea karibu ili kusikia vizuri; -tamani kula; -tamani kusoma; mnofu mnene; -kata mnofu wa nyama; -imba kwa sauti kubwa; -ja haraka; mwanangu, huna akili.

22. Дайте эквиваленты на суахили:
позвать друзей; не дотрагиваться до предметов; хватать мышей; мышеловка; быстро откликнуться; подойти к двери и войти внутрь; выйти наружу; кусок рыбного филе; капкан захлопнулся; закричать во весь голос; поднять дверцу ловушки.

23. Закончите предложения:
1. Kukigusa kitu kuna maana ya ... 2. Mnofu ni kipande cha nyama au samaki ambacho ... 3. Mtoto anapomsikia mama akimwita, huitikia na kusema ... 4. Kusogea karibu na kitu fulani maana yake ni ... 5. Mtego umefyatuka ni sawa na kusema kwamba ...

24. Замените утвердительную конструкцию отрицательной:
A/ mtoto anayeitikia haraka; mtego unaowakamata wanyama; sauti inayojulikana; masikio yanayoumwa; mnofu uliokatwa; mwana anayemsikiliza mamake; kitu kinachofyatuka.
B/ maneno unayoyajua; sauti nilizozisikia; hatari wanayoileta; maelezo wanafunzi waliyoyasoma; mitego baba aliyoiweka; vitu watoto wanavyovikamata; mbao fundi anazozipasua.

25. Замените союз amba-релятивом в глаголе. Не забудьте про объектный согласователь:

kalamu ambazo unaziona; sauti ambayo mnaisikia; hatari ambayo wanaikabili; mlango ambao aliufunga; mnofu ambao niliununua; mama ambaye anamkaripia mwanawe; paka ambao wanaipenda minofu ya nyama; mitego ambayo baba anaifungua.

26. Переведите, употребив глагол с релятивом и объектным согласователем:
слова, которые мы хорошо помним; рассказы, которые они читают; предметы, до которых вы дотрагивались; опасность, которую они понимают; капкан, который принесли крестьяне; вопросы, которые задают журналисты; книга, которую сочинил известный писатель.

27. Сделайте словосочетания из упражнения 26 отрицательными и переведите их на суахили:

28. Переведите:
1. Однажды после уроков преподаватель позвал своих учеников и пригласил их погулять в лесу. 2. Когда они подошли *(приблизились)* к лесу, преподаватель сказал ученикам: "Здесь есть очень опасные растения, одни ядовитые, другие колючие. Не трогайте растения, которые вы не знаете". 3. Ученики откликнулись на слова преподавателя, сказав, что они все поняли. 4. Дети гуляли по лесу и слушали преподавателя, который рассказывал им об удивительных цветах, деревьях и кустарниках. 5. Вдруг один мальчик увидел неизвестное ему растение и подошел поближе, чтобы лучше разглядеть его. 6. Это растение было очень красивое, и он решил его потрогать. 7. Но растение оказалось колючим, и когда мальчик дотронулся до него, острые колючки причинили ему боль. 8. Он хотел заплакать, но вспомнил слова учителя, который просил учеников не трогать то, что они не знают.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.

- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

29. Запомните следующие выражения:

simu inatumika	телефон занят
hakuna jibu	телефон не отвечает
umekosea (nambari)	вы ошиблись (*номером*)
-pata mtu (kwenye simu)	дозвониться (*до кого-л.*)
subiri kidogo	[подождите] минуту
rudia (sema tena) tafadhali	повторите, пожалуйста
wewe nani?	кто спрашивает/говорит?

30. Переведите диалог и выучите его наизусть:

Mazungumzo ya simu

Lusia: Halo, maktaba ya chuo kikuu.
Meneja: Halo, nataka kuzungumza na mkuu wa maktaba yenu.
Lusia: Sema kwa sauti zaidi, sikusikii vizuri.
Meneja: Mkuu wa maktaba yupo?
Lusia: Hayupo. Ametoka sasa hivi, amekwenda mkutanoni. Naweza kukusaidia?
Meneja: Ndiyo, akija tafadhali mwambie anipigie 377 622.*
Lusia: Sidhani atarudi leo. Mkutano utamalizika jioni, akitoka atakwenda nyumbani.
Meneja: Basi asante, nitampigia kesho asubuhi.
Lusia: Haya, kwa heri.
(asubuhi ya kesho)
Lusia: Halo, 491 62.
Meneja: Nataka kuzungumza na mkuu wa Maktaba.
Lusia: Hebu subiri kidogo. Haya, sema naye.

---

* Как правило, номера телефонов называются по одной цифре: tatu saba saba и т.д.

Meneja: Halo, habari za asubuhi.
Mkuu: Salama, nani mwenzangu?
Meneja: Meneja wa duka la vitabu.
Mkuu: Ahaa, habari za siku nyingi?
Meneja: Safi, habari za mkutano?
Mkuu: Ulikuwa mzuri. Tulizungumza sana juu ya vitabu vipya. Basi, wasemaje?
Meneja: Nataka kufika ofisini kwako tuzungumzie masharti ya kuwauzieni vitabu vipya.
Mkuu: Unataka kuja leo?
Meneja: Sasa, kama una nafasi.
Mkuu: Njoo tu, bwana. Utanikuta.
Meneja: Haya, nitakuja.

31. Переведите следующие предложения:
1. Я хочу поговорить с главврачом. 2. Позовите, пожалуйста, Ахмеда. 3. Вы можете подождать минуту? 4. Я могу вам помочь? 5. Повторите, пожалуйста. 6. Говорите громче, я вас плохо слышу. 7. Передайте, чтобы он позвонил мне. 8. Я позвоню вам завтра утром. 9. Г-на В. нет на месте. 10. Г-н В. только что вышел. 11. Позвоните ему минут через десять. 12. Простите, кто его спрашивает? 13. Алло, это номер 935 72 82? 14. Вы ошиблись. 15. Его телефон не отвечает. 16. Я не мог тебе дозвониться вчера вечером. 17. Буду ждать твоего звонка. 18. Хорошо, договорились.

32. Составьте диалог на тему "Mazungumzo ya simu", используя выражения из упражнений 29 и 31.

SOMO LA SABA
Лексическая тема "У лжи короткие ноги"

Грамматика

Безличная форма глагола. Показатели именных классов помимо своего основного значения – маркирования имен существительных и формирования согласовательной цепочки – имеют дополнительные функции. Так, показатели 4-го класса ki-/vi- используются для образования наречных слов: kidogo "мало", vizuri "хорошо", kindugu "по-братски" и др.

Субъктный показатель 5-го класса единственного числа i- придает оформляемому им глаголу безличное значение. Семантика таких глаголов разнообразна, но чаще в безличной форме употребляются глаголы говорения, разрешения-запрещения, согласия-отказа, обещания, модальные глаголы и др.

Глагол может употребляться как в основной, так и в производных формах:

inafaa kusoma vitabu "следует читать книги",
imetangaz*wa* kwamba… "объявили, что…",
inawez*ekana* kufungua dirisha "можно открыть окно".

При этом глаголы в безличной форме спрягаются по всем временам и наклонениям и образуют отрицательные варианты:

i*na*tosha "достаточно",
ikumbukw*e* "стоит напомнить"
i*nge*kuwa vizuri "было бы хорошо"
*ha*iruhusiw*i* "не разрешается".

Mazoezi

1. Переведите предложения и выпишите все глаголы в безличной форме:
1. Imetangazwa kwamba kiwanda cha ngozi kitafungwa kwa sababu ya kutia hasara kubwa mito ya karibu. 2. Je, inawezekana kutumia kamusi wakati wa kufanya mazoezi haya? 3. Inapendeza sana kuogelea baharini kisha kulala pwani na kuota jua. 4. Kwanza inafaa kuijaza fomu hii, halafu kuipeleka kwa karani. 5. Inasemekana kwamba bunduki ya mtindo huu ilivumbuliwa na

bingwa wa Urusi. 6. Haiwezekani kuacha magari kwenye mlango wa kuingia benki. 7. Imearifiwa kwamba ajali ya moto katika bweni hili ilizuka kwa kosa la wanafunzi wenyewe. 8. Ingekuwa vizuri kwenda kuwatazama wazazi wakati wa likizo. 9. Haifai kuandika alama zo zote ndani ya vitabu mnavyovichukua kutoka maktaba. 10. Imeahidiwa kwamba shule mpya itafunguliwa ufikapo mwanzo wa mwaka wa masomo. 11. Hairuhusiwi kuingia katika chumba cha daktari ukivaa koti. 12. Imekatazwa kutupa takataka mahali hapa. 13. Ikumbukwe kwamba dawa hii ni kali sana, inafaa kuitumia mara moja tu kwa siku. 14. Imeamuliwa kwamba sherehe ya utamaduni wa kienyeji itafanyika mwakani. 15. Nikutilie maziwa zaidi? – Inatosha, asante.

2. Сделайте предложения отрицательными:

1. Inawezekana kuingia kiwandani humu bila ya kuwa na cheti malum. 2. Inafaa kuandika maneno yote mapya. 3. Ilikuwa vibaya kuficha habari za kweli. 4. Inatosha kuweka hapa pipa la maji moja tu. 5. Imejulikana vizuri kama karatasi imevumbuliwa na nani. 6. Iliarifiwa kuwa meli imeshafika bandarini.

3. Измените конструкцию предложений, поставив подчеркнутый глагол в безличную форму:

1. Walidhani kuwa mvua itakwisha upesi. 2. Watu wengine wanasema kwamba maua ya aina hii hayasitawi kwenye udongo wetu. 2. Mnaweza kuuvuka mto huu kwenye daraja lile la mbao. 4. Hatutaweza kupumzika Jumamosi ijayo kwa sababu kazi ni nyingi sana. 5. Wakuu wameahidi kwamba mishahara yetu itaongezwa. 6. Kutembea hapa kunapendeza sana. 7. Wanahitaji kununua kompyuta mpya. 8. Sote tumekubali kwamba mkutano utaanza saa sita za mchana. 9. Mnaweza kuvua samaki ziwani humu. 10. Hawajatangaza mchezo wa mpira utatokea lini. 11. Abiria wakumbuke kwamba hawaruhusiwi kufungua kanda zao mpaka ndege itakapotua.

4. Переведите, используя безличную форму глагола:

1. В вашем кафе можно брать еду на дом? 2. Здесь есть какое-нибудь место, где разрешено курить? 3. Только что объявили,

что из-за сильного тумана наш самолет приземлится в другом аэропорту. 4. Известно, что новую городскую больницу откроют к началу будущего года. 5. На этом шоссе запрещено ехать с большой скоростью. 6. Очень приятно гулять в парке после дождя. 7. Работая на компьютере, следует надевать специальные очки. 8. Говорят, что в этих горах очень много ядовитых змей. 9. Было бы хорошо съездить в заповедник в этом сезоне. 10. В библиотеке нельзя громко разговаривать.

Maneno mapya

maendeleo (мн.) развитие, прогресс
madhumuni (мн.) цель, намерение
makubaliano (мн.) 1)согласие 2)соглашение, договоренность
biashara (-) торговля, бизнес
hamu (-) желание, страсть
mahitaji (мн.) нужда, потребность
shaba (-) медь
dhahabu (-) золото
thamani (-) 1)цена, стоимость 2)ценность
utumiaji (мн.) использование, применение
tokeo (ma-) результат, итог; следствие
juhudi (-) 1)усилие 2)усердие, старание
baina ya между; среди
-hangaika суетиться; заниматься (чем-л.)
-rahisisha упрощать, облегчать
-vimbisha kichwa забивать/вскружить голову (*перен.*)
-jitapa хвастать[ся], хвалиться
-changanya 1)соединять 2)смешивать
-badilisha заменять, обменивать

Fedha si msingi wa maendeleo

Inajulikana na wote fedha ni kitu gani. Fedha inatumika mahali pengi na kwa madhumuni mbalimbali. Fedha inatumika kununua vitu madukani, sokoni na mahali pengine.

Fedha haikuanza kutumika zamani sana. Ina historia fupi. Kabla ya kugunduliwa fedha watu walibadilishana vitu. Hawakununua vitu kama sisi tunafanya leo, kwa sababu hawakuwa na fedha. Kama mtu alihitaji kitu fulani, basi alitafuta kitu kingine badala yake. Kisha alikipeleka kitu hicho kwa mtu mwingine

aliyekihitaji, na yule mtu alimpa kitu kingine badala yake. Kwa mfano, kama mtu alihitaji ng'ombe alimtafuta mtu mwenye ng'ombe na kumwomba wabadilishane ili yeye ampe mnyama mwingine kama vile mbuzi au kondoo. Wakati mwingine ilihitajika kuwa na mbuzi au kondoo kadhaa ili kumpata ng'ombe mmoja. Idadi ya mbuzi au kondoo iliyokuwa sawa na ng'ombe mmoja, ilitegemea makubaliano baina ya watu waliobadilishana vitu hivyo.

Ilikuwa vigumu kufanya biashara kwa njia hiyo. Mtu mwenye hamu ya kupata kitu fulani hakuwa na hakika ya kukipata upesi. Kama angekuwa na kitu cha kubadilishana, mara nyingi alikuwa hana budi kuhangaika sana akimtafuta mtu mwenye kitu alichokihitaji na wakati mwingine alimkosa.

Polepole watu walitambua tatizo hilo. Walitafuta njia nyingine rahisi ya kupata mahitaji yao. Njia hiyo rahisi ilikuwa fedha. Inasemekana kwamba Wachina ndio wa kwanza waliotumia fedha. Fedha yao haikuwa sawa na fedha tunayotumia leo. Wao walitengeneza vipande vya fedha, shaba na dhahabu. Ilikubaliwa kuwa kila kipande kilikuwa na thamani yake. Walinunua vitu kwa kutoa vipande vya fedha, dhahabu au shaba vyenye thamani fulani.

Utumiaji wa fedha umerahisisha sana kazi nyingi. Watu wanapata mahitaji yao katika maduka, sokoni na mahali pengine kwa urahisi. Lakini pamoja na kurahisisha kazi fedha imewavimbisha vichwa baadhi ya watu. Watu wengine wanadhani kuwa mtu akiwa na fedha, basi ameendelea. Wengine wanajitapa na kujiona bora kuliko wenzao. Fedha si msingi wa maendeleo ya binadamu bali fedha ni matokeo ya juhudi ya mtu. Juhudi katika kufanya kazi ikichanganywa na maarifa, mazao ya kazi hiyo huonekana. Mazao yakionekana kwa wingi ndipo inapowezekana kusema kuwa mtu ameendelea.

Maelezo

1. Выражение kama vile имеет значение "... как например", "такой/такие как ...": Napenda sana matunda ya Kiafrika kama vile maembe au mapapai "Я очень люблю африканские фрукты, такие как манго или папайи"; Katika mbuga ya wanyama tuliwahi kuona wanyama wa nadra kama vile faru na chui "В заповеднике нам удалось увидеть редких животных, как, например, носорога и леопарда".

Mazoezi

5. Найдите в тексте суахилийские эквиваленты следующих выражений:
основа развития; в различных целях; иметь короткую историю; до изобретения денег; обмениваться вещами; порой требовалось иметь (*что-л.*); количество, эквивалентное (*чему-л.*); зависеть от договоренности между людьми; было сложно; вести торговлю; желавший достать какую-либо вещь; не быть уверенным; иметь что-либо на обмен; приходилось суетиться; осознать проблему; удовлетворять свои потребности; иметь свою стоимость; использование денег; облегчать труд; с легкостью; некоторые люди; (*человек*) преуспел; заноситься и считать себя лучше других; результат усилий; усердие, умноженное на знания.

6. Дайте русские эквиваленты:
maendeleo makubwa; -pata maendeleo; maendeleo ya biashara; biashara ndogo; biashara yenye kusitawi; biashara ya kimataifa; madhumuni yangu; kwa madhumuni ya kupata mahitaji; mahitaji madogo; mahitaji ya kila siku; -badilisha simu ya mkononi; -badilishana vitu vya shaba; -badilishana siri; makubaliano muhimu; makubaliano baina ya pande mbili; -fikia makubaliano; makubaliano ya kihistoria; historia ya maendeleo ya nchi; -ingia katika historia; hamu ya kusoma; hamu ya chakula; bila ya hamu yo yote; -hangaikia tatizo gumu; -hangaika kwa kuandaa harusi; usihangaike ovyo; vitu vya dhahabu; saa ya dhahabu; thamani ya fedha; thamani ya maisha; -wa na thamani; thamani isiyopimika; mawe ya thamani; utumiaji wa mbolea; utumiaji wa nguvu; utumiaji wa akili; mtu mwenye juhudi; matokeo ya juhudi; tokeo la kazi; -leta matokeo ya hatari; kwa matokeo ya uchokozi; -rahisisha maisha; -rahisisha masharti ya biashara; -zoea kujitapa; mtu mwenye kujitapa daima; -changanya yai na maziwa; yote yamechanganyika akilini mwake.

7. Запомните следующие выражения и составьте с ними предложения:

-fanya juhudi	стараться, прилагать усилия
-fanya biashara	торговать, вести торговлю
-pata mahitaji	удовлетворять потребности
-shikwa na hamu	сильно желать (*чего-л.*)

8. Переведите предложения и замените подчеркнутые выражения синонимами:

1. Makubaliano hufikiliwa upesi kati ya watu wenye kufanya biashara na kupeana vitu mbalimbali. 2. Punde si punde tumechoka tukatamani kurudi nyuma. 3. Acha kuishughulikia kazi hii, sasa haina maana yo yote. 4. Kwenye mkutano wa wanakijiji imeelezwa kwamba shida ya maji iliyozuka ingeweza kuamuliwa kwa juhudi za pamoja. 5. Ukitaka kitoweo chako kiwe kitamu, kwanza weka pamoja nyama ya kondoo na vitunguu vingi. 6. Mhandisi ametushauri kununua mabati ya aina bora kwa ajili ya kutengeneza paa jipya lililoharibika kwa sababu ya mvua kali.

9. Ответьте на следующие вопросы:

1. Fedha hutumiwa kwa madhumuni gani? 2. Watu waliwezaje kupata mahitaji yao hapo zamani? 3. Toa mifano yako ya vitu ambavyo watu wangeweza kubadilishana. 4. Kwa nini ilikuwa vigumu kufanya biashara kwa njia ya kubadilishana vitu? 5. Njia rahisi zaidi ya kujipatia mahitaji ilikuwa ipi? 6. Vitu gani vilitumiwa badala ya fedha za aina hiyo tunayotumia leo? 7. Je, thamani ya shaba ni sawa na thamani ya dhahabu au fedha? 8. Je, inatosha kwa mtu kuwa na pesa nyingi ili apate maendeleo? 9. Msingi wa maendeleo ni kitu gani?

10. Переведите:

1. Жители соседних деревень успешно обменивались между собой продуктами труда и без проблем удовлетворяли свои потребности в еде. 2. Говорят, что в результате тяжелой болезни глава компании потерял аппетит и сильно похудел. 3. Считается, что чрезмерное хвастовство – признак глупости. 4. Было трудно достичь договоренности по вопросам развития

города. 5. Известно, что применение силы в разные периоды истории приводило *(приносило)* к огорчительным результатам. 6. Торговля драгоценными камнями получила большое развитие благодаря высоким ценам на мировом рынке. 7. У меня нет желания помогать брату, который сам не прилагает никаких усилий для решения своих проблем.

11. Переведите диалог, предварительно ознакомившись с новой лексикой:

noti (-; ma-) бумажные деньги
mpango (mi-) план, программа
mwongo (wa-) лгун, обманщик
uongo, uwongo (ед.) ложь, неправда
pembe (-) угол; уголок
Ehee! Ну да!, Конечно!
Kaaa!, Ka! Бог мой! (*удивление или испуг*)
goli (ma-) 1)гол 2)ворота
-tupu пустой, порожний
mkia (mi-) хвост
-danganya обманывать
-panga 1)расставлять, размещать 2)планировать
-amini верить, доверять
-wamba обтягивать, натягивать (*что-л. на что-л.*)

Juma na Saidi

Juma na Saidi ni marafiki. Walimaliza shule ya msingi mwaka jana na sasa kazi yao kubwa ni kuchunga mbuzi na kondoo. Jumamosi iliyopita waliwapeleka wanyama wao malishoni mbali kidogo na kijiji chao. Jua lilipokuwa kali Juma na Saidi waliwakusanya mbuzi na kondoo wao chini ya mti mkubwa na wenyewe walipanda juu ya mti na kuanza kusimuliana habari mbalimbali. Mazungumzo yao yalikuwa hivi:

Juma: Ngoja nikuambie Saidi. Baba yangu ni tajiri sana. Ana noti za fedha ambazo zikiwashwa moto, zinaweza kuchemsha pipa la maji.

Saidi: Wacha bwana! Hata baba yako ni tajiri kiasi hicho, hawezi kumshinda mjomba wangu.

Juma: Unasemaje? Hawezi kumshinda mjomba wako?

Saidi: Hawezi. Mjomba wangu ana fedha za kutosha kuzipanga juu ya reli kuanzia Dar es Salaam hadi Mwanza na Kigoma.

Juma: *(Anacheka.)* Uongo huo Saidi. Hakuna mtu mwenye fedha kiasi hicho!

Saidi: Ni kweli Juma. Kwa nini nikudanganye? Au ulifikiri kuwa baba yako ndiye tajiri kuliko watu wote?

Juma: Basi haya. Ngoja nikueleze kitu kingine. *(Anawaza).*

Saidi: Unafikiria uwongo mwingine kunieleza?

Juma: Siyo uongo. Ehee! Nimekumbuka sasa. Baba yangu ana ngoma kubwa yenye miguu. Ikiwekwa chini magari makubwa yanaweza kupita chini ya miguu hiyo bila ya kuigusa.

Saidi: Kaaa!

juma: Juu ya hiyo ngoma, watu wanaweza kucheza mpira wa miguu na wengine wakikaa pembeni na kushangilia.

Saidi: Sioni ajabu, Juma.

Juma: Huoni ajabu? Umepata kusikia au kuona kitu kikubwa namna hiyo?

Saidi: *(Anacheka.).*

Juma: Mbona unacheka hivyo? Au huniamini?

Saidi: Nani, mimi? Wala sishangai Juma. Nimewahi kusikia na kuona vitu vingi vya ajabu katika maisha yangu. Unamfahamu babu yangu wa Iringa?

Juma: Namkumbuka sana.

Saidi: Basi yule babu yangu ana mbuzi mkubwa kweli kweli. Huyo mbuzi akitembea hagusi watu wala mapaa ya nyumba. Anakuwa juu ya vitu vyote.

Juma: Mwongo Saidi! Hakuna mbuzi mkubwa hivyo.

Saidi: Tulia rafiki yangu. Mimi nakueleza mambo niliyoyaona kwa macho yangu. Yule mbuzi akisimama kwenye kiwanja cha mpira, kichwa chake kinakuwa juu ya goli moja na mkia wake unagusa goli la pili.

Juma: *(Anacheka sana, karibu aanguke mtini).* Ha! Ha! Ha! Huo ni uongo kabisa Saidi.

Saidi: Ni kweli tupu!

Juma: Hakuna mnyama mkubwa kiasi hicho, bwana. Siwezi kuyakubali maneno yako.

Saidi: Sikiliza Juma. Wewe hutaki kuamini kuwa babu yangu ana mbuzi mkubwa kiasi hicho. Lakini unataka mimi nikubali kuwa baba yako ana ngoma kubwa kiasi kile. Kweli inawezekana?

Juma: Ni kweli, baba yangu ana ngoma kubwa kiasi kile.

Saidi: Basi sawa, mimi nakubali. Lakini kama hakuna mnyama mkubwa kama yule mbuzi wa babu yangu, ngozi ya kuwambia hiyo ngoma ilitoka wapi?

Juma hakujibu neno. Wote walitazamana, wakacheka tu.

Saidi: Bwana, jua linatua sasa, tutachelewa. Tena ninaona njaa sana.

Juma: Loo! Hata mimi. Nikifika nyumbani nitamwambia dada anipikie ugali mkubwa kama mlima Kilimanjaro. Nitaumaliza wote!

Wote waliteremka kwenye mti na kuwarudisha wanyama nyumbani.

Maelezo

1. Unafikiria uwongo mwingine kunieleza? "Обдумываешь очередную ложь?" Направительная форма глагола -fikiri "думать" может заменять предлог juu ya "о", "относительно", передавая такие значения, как "обдумывать что-либо", "размышлять о чем-либо" и т.п.: Umeshafikiria mpango wa kazi? "Ты уже обдумал план работы?"; Mabingwa walifikiria tatizo la njaa katika nchi hiyo "Специалисты размышляли о проблеме голода в этой стране". (Сравните: walifikiri juu ya tatizo).

2. Wala sishangai "А я нисколько и не удивляюсь". Слово wala "ни" в разговорной речи может употребляться для усиления отрицания: Wala hatujui "Мы даже и не знаем"; Wala sitaki kwenda huko" «Да я совсем не хочу туда ехать".

3. Karibu aanguke mtini «Он чуть не упал с дерева». Конструкция, в которой глаголу в желательно-побудительном наклонении предшествует слово karibu "близко", переводится с помощью таких выражений как "едва не", "чуть не", "почти" и т.п.: Karibu wazame ziwani humo "Они едва не утонули в том озере"; Mimi nilikuwa karibu niamini maneno yake "Я почти поверил его словам".

Mazoezi

12. Запомните следующие словосочетания:

uongo mtupu	явная ложь
maneno matupu	вздор, чепуха
mikono mitupu	с пустыми руками
miguu mitupu	босиком
[watu, wanyama...] watupu	только одни [люди, звери...]

13. Дайте русские эквиваленты:

-wa mwongo; -sema uongo mtupu; -amini habari za uongo; -amini Mungu; pembe nne; -kaa pembeni; pembe za dunia; pembeni mwa chumba; mkia wa panya; mkia wa nywele; -tikisa mkia; mpango wa maendeleo; mpango wa masomo; -tunga mpango; -panga viti; -panga shughuli; -zoea kudanganya; -danganya bila ya kuona haya; nyumba tupu; waliokuja masomoni ni wasichana watupu; -sema maneno matupu; -tembea miguu mitupu; -ja mikono mitupu; -wamba ngoma kwa ngozi; -wamba viti kwa kitambaa kipya; meza hii ni tupu?

14. Переведите:

1. Не доверяй ему, он привык нести чепуху и всех обманывать. 2. На кухне я обнаружил лишь пустые кастрюли. 3. Собака, виляя хвостом, радуется, а кошка сердится. 4. Его дядя большой мастер по обтяжке барабанов. 5. Язык суахили изучают в различных уголках земного шара. 6. Бумажные деньги начали использовать не так давно. 7. Дети любят бегать босиком. 8. Исключительно (*одни только*) женщины согласились участвовать во встрече, запланированной на воскресенье. 9. Почему ты пришел с пустыми руками? Ты же знаешь, что у твоей бабушки сегодня день рождения. 10. В этом ресторане нет свободных столиков.

15. Замените подчеркнутые словосочетания конструкцией желательно-побудительного наклонения со словом karibu:

1. Juma alikuwa tayari kuanguka chini. 2. Aliposikia hadithi hiyo alitaka kucheka sana. 3. Kijana huyo alikuwa tayari kumwamini mwenzake. 4. Noti za fedha zilikuwa tayari kuwashwa moto. 5. Magari yao yalikuwa tayari kugongana. 6. Mbuzi wote walitaka kukimbia. 7. Mpapai wangu ulitaka kuvunjika kwa matokeo ya upepo mkali.

16. Выберите из списка слов, приведенных ниже, подходящее по смыслу дополнение к глаголу -ona:

uchungu, kizunguzungu, baridi, wivu, njaa, haya, uchovu, kiu, ajabu, huruma.

1. Saidi hakuona ... kusikiliza hadithi za uongo kwa sababu alijua kuwa mwenzake anapenda kudanganya. 2. Wachezaji waliona ... kwa sababu ya kushindwa na timu ya Uingereza katika mchezo wa mpira. 3. Baada ya kurudi kutoka safari ndefu watalii waliona ... 4. Tulipofikia kilele cha Kibo tulianza kuona ... 5. Nilimwonea ... mwenzangu ambaye hakufaulu kufanya mtihani wa historia. 6. Baada ya kusikia kwamba mgonjwa anaona ... daktari alifahamu kuwa mgonjwa huyo ameanza kupona 7. Rajabu alimwonea ... jirani yake aliyejinunulia gari la mtindo wa kisasa. 8. Mwanamke alianguka njiani kwa kuona ... ghafula. 9. Mwizi hakuona ... hata kidogo alipokamatwa wakati wa kuiba vitu vya thamani dukani. 10. Kila asubuhi tembo walizoea kufika ziwani huko kwa sababu ya kuona ...

17. Подтвердите или опровергните следующие утверждения в соответствии с содержанием диалога из упражнения 11. Используйте выражения: Ni kweli tupu; Ni sawa kabisa; Ndivyo hivyo; Ni uongo mtupu; Si sawa hata kidogo; Haiwezekani kuwa hivyo:

1. Juma na Saidi walianza kuchunga mbuzi na kondoo wakati walipokuwa bado watoto wadogo. 2. Siku moja waliwakusanya wanyama wao chini ya mti mkubwa kwa sababu mvua kali ilianza. 3. Juma na Saidi walisimuliana hadithi wakiwa wamekaa juu ya mti. 4. Vijana hao hupenda sana kuelezana hadithi za kweli. 5. Saidi aliwahi kumwona mbuzi mkubwa kama nyumba au hata kushinda nyumba. 6. Saidi aliamini kuwa baba wa mwezake ana ngoma kubwa yenye miguu. 7. Juma na Saidi walishindana kwa uwezo wao wa kudanganyana na kujitapa. 8. Mtu anaweza kuwa na fedha kiasi cha kutosha kuzipanga juu ya reli iendayo kutoka kusini mpaka

kaskazini. 9. Mwishowe wakafahamu kwamba hadithi zao za ajabu zilikuwa uongo mtupu.

18. Предположите, чем еще могли бы похвастаться Джума и Саиди, придумывая малоправдоподобные истории. Расскажите об этом на суахили.

19. Перескажите в косвенной речи содержание диалога из упражнения 11.

20. Переведите:
1. Ребенок упал и чуть было не расплакался, но быстро успокоился, увидев маму. 2. Водитель ехал с большой скоростью, и его грузовик едва не наехал на людей, стоявших на автобусной остановке. 3. Дождей не было несколько месяцев, и наш колодец чуть не пересох. 4. Я почти поверил тому нищему, но тут же понял, что он просто лгун, пытавшийся обмануть меня. 5. Корабль едва не пошел ко дну *(утонул)* во время сильной грозы. 6. Обдумывая план поездки, мы чуть не забыли купить билеты.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

kando, kandokando (-) 1) край, сторона 2) берег
kando ya сбоку, скраю, у
tawi (ma-) ветвь, ветка
bawa (ma-) крыло (*птицы, насекомого*)
-dondosha ронять; сбрасывать

Mazoezi

21. Дайте русские эквиваленты:
kando ya mto; kando ya barabara; -tua paani; -ruka bila ya kutua; -tua kwenye tawi; matawi ya mwembe; tawi lenye maua; -pata hamu ya kusafiri; -kosa hamu ya kula; -beba mzigo; -beba kuni; -zaa matunda; -zaa mtoto; mabawa ya mbayuwayu; mabawa ya mdudu; -dondosha mpira; -dondosha mbegu; kwa njia ya ajabu; kwa njia maalum.

22. Дайте эквиваленты на суахили:
стоять на краю дороги; гулять у реки; срезать ветку дерева; сломанные ветви; большие крылья; крылья коршуна; сильно сожалеть; плодоносящие деревья; уронить пакет молока; сбросить камень в реку.

23. Замените синонимами подчеркнутые слова:
1. Wenyeji <u>walisimuliana</u> habari za mambo ya kale. 2. Wanyama huja kupumzika kivulini mwa matawi ya mti. 3. Gari limesimama <u>kando ya</u> njia. 4. <u>Tulipata hamu</u> ya kuogelea mtoni. 5. Nilimkuta mwanamke <u>akimbeba</u> mtoto wake mgongoni. 6. Mbegu za mimea ile zimeota kila <u>mahali</u> kwenye bustani.

24. Переведите:
1. Inasemekana kwamba miaka mingi iliyopita kulikuwa na mlima mkubwa tena mrefu sana. 2. Watalii wa kila pembe ya nchi walipata hamu ya kuukwea mlima ulio simuliwa. 3. Tulipenda sana kusikiliza ndege wakiimba kwenye matawi ya mwembe. 4. Mgomba ukawa unatoa maua na kuzaa matunda kila miezi sita. 5. Wanafunzi walielekea maktaba wakibeba kamusi na vitabu mikononi. 6. Walielezana habari za mahali walipotembelea mnamo siku za likizo. 7. Kwa bahati mbaya hawakuwa na wakati wala pesa za kutosha. 8. Kila walipofika waliona majumba ya ajabu.

25. Закончите предложения:
1. Nyumba ile haina madirisha wala ... 2. Hatuna hamu ya kucheza mpira wala ... 3. Simwamini kaka yangu wala ... 4. Hawataki kujifunza maneno wala ... 5. Huwezi kuimba wala ... 6. Hana akili wala ...

26. Переведите:
1. Когда-то очень давно существовал красивый город. 2. Услышав об этом городе, многие загорелись желанием увидеть все, о чем рассказывалось. 3. Но они не могли поехать туда, так

как не знали дороги и не имели ни денег, ни запасов еды. 4. Один юноша попросил отца отвезти его в удивительный город. 5. Отец отказался, сказав, что путь туда очень труден и долог. 6. Однако юноша не отчаялся, собрался с силами и отправился один искать тот город. 7. Он взял в дорогу немного хлеба, но сам питался только плодами лесных деревьев. 8. Повсюду, где он проходил, он бросал куски хлеба, чтобы птицы клевали его. 9. Птицы решили отблагодарить юношу, они полетели впереди, показывая ему дорогу. 10. Вскоре он добрался до города своей мечты таким удивительным образом.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

27. Переведите следующий диалог и выучите его наизусть:

Chenga na Selina

Siku moja msichana aitwaye Selina alitumwa na mama yake sokoni. Alikuwa peke yake njiani. Alikutana na Chenga, mvulana mwenzake aliyempenda sana Selina.

Chenga: Hujambo Selina?
Selina: Sijambo, wewe hujambo?
Chenga: Mimi sijambo kabisa, wewe je?
Selina: Usiwe na wasiwasi, mimi mzima tu.
Chenga: Ni furaha kubwa leo kukutana nawe peke yako sasa hivi. Unakwenda wapi?
Selina: Ninakwenda sokoni, mama amenituma peke yangu leo.
Chenga: Je, inawezekana niende pamoja nawe? Sina kazi sasa.

Selina: Ukitaka twende. Ninaogopa kwenda peke yangu.
Chenga: Ni bahati kwangu kupata nafasi hii.
Selina: Bahati gani? Tunaonana kila siku.
Chenga: Ndiyo, lakini leo ni tofauti na siku nyingine.
Selina: Tofauti gani? Mimi naona sawa tu kama jana na juzi na siku zote.
Chenga: Iko tofauti, nitakwambia sasa hivi. Twende tu.
Selina: Haya, niambie basi. Kitu gani hicho? Siri au nini?
Chenga: Usiwe na haraka, nitakwambia tu, ngoja kidogo.
Selina: Ningoje nini? Niambie tu, niko hapa, sitakukimbia.
Chenga: Nilitaka kukwambia zamani lakini sikuwa na nafasi.
Selina: Mbona unazidi kuzunguka tu, wala husemi cho chote cha maana.
Chenga: Ni hivi. Ningependa wewe na mimi tukisha kuwa wakubwa, tuoane, unasemaje? Hupendi kuwa mke wangu wa maisha?
Selina: Maneno yako hayana maana. Kama umekosa la kusema, bora usiseme lo lote.
Chenga: Najua, huwezi kukubali mara moja, nenda ukafikiri polepole.
Selina: Sina cha kufikiria, inafaa tuongee mambo mengine. Unaona basi lile?
Chenga: Twende upesi, tutachelewa. Mabasi hapa ni shida sana siku hizi.

28. Найдите в диалоге из упражнения 27 суахилийские эквиваленты следующих выражений. Составьте свой диалог, используя некоторые из них:
как приятно встретить тебя; не волнуйся; можно мне пойти с тобой?; как мне повезло!; в чем же разница?; это что, секрет?; не забегай вперед; ну говори же; у меня не было случая; почему ты ходишь вокруг да около?; так вот; что скажешь?; твои слова лишены смысла; согласиться сразу; мне нечего обдумывать; поговорим о чем-нибудь другом.

29. Переведите:

1. Где здесь можно пообедать? 2. Извините, здесь разрешено курить? 3. Нельзя оставлять машину около входа. 4. Где можно послать электронную почту? 5. В самолете запрещено пользоваться мобильным телефоном. 6. Как можно вызвать такси? 7. Не стоит его ждать, он вернется поздно. 8. На сегодня хватит работать, можете отдыхать. 9. Было решено встретиться еще раз.

30. Объясните на суахили смысл пословицы:

Njia ya mwongo ni fupi.

SOMO LA NANE

Лексическая тема "Стихийные бедствия"

Грамматика

Аналитические глагольные временные конструкции. Такие конструкции состоят из двух личных глагольных форм: на первом месте стоит вспомогательный глагол -wa "быть", второе место занимает смысловой глагол. При этом вспомогательный глагол обычно оформляется одним из временных показателей (-na-, -li-, -ta-), а смысловой глагол – одним из видо-временных показателей (-na-, -me-) или показателей некоторых наклонений (-ki-, -e) и т.п.

Теоретически количество подобных аналитических конструкций может достигать 200, но практически наиболее употребительными являются следующие сочетания (общее значение аналитической временной конструкции складывается из суммы значений составляющих ее грамматических формантов):

-li-...-ki- – длительный характер действия в прошлом: tu***li***kuwa tu***ki***cheza "мы играли (долго)";

-li-...-na- – точечный характер действия в прошлом: tu***li***kuwa tu***na***zungumza "мы разговаривали (в тот момент)";

-li-...-me-/-mesha- – завершенность действия к моменту речи в прошлом: tu***li***kuwa tu***me***soma, tu***li***kuwa tu***mesha***soma "мы (уже) прочитали";

-ta-....-ki- – длительный характер действия в будущем: tu**ta**kuwa tu***ki***jenga "мы будем строить";

-ta-....-me- – завершенность действия в будущем, уверенность в его завершении: tu***ta***kuwa tu***me***jenga "мы уже (конечно, обязательно) построим".

Вспомогательный глагол может быть также оформлен показателем нарратива (так называемой "повествовательной/ рассказывательной" формы) -ka-, который придает аналитической конструкции значение начала или повторяемости действия смыслового глагола в ряду предшествующих действий ("и было..., и было..., и, наконец, стало..."):

-ka-...-na- wafanya kazi wa***ka***wa wa***na***pata mshahara mwisho wa mwezi "рабочие (теперь) получают зарплату в конце месяца";

-ka-...-me- dada a***ka***wa a***me***safiri sana baada ya kuhitimu katika chuo kikuu "сестра стала (начала) много путешествовать после окончания университета".

Mazoezi

1. Переведите предложения и проанализируйте употребление аналитических глагольных форм:

1. Mkuu wa shule alipoingia darasani wanafunzi walikuwa wakichora ramani ya bara la Afrika. 2. Kabla ya mkutano kuanza viti vyote chumbani vitakuwa vimepangwa. 3. Wakati wazazi walipokuwa wanazungumza, watoto wao walikimbilia msituni. 4. Mume aliporudi kazini chakula cha usiku kilikuwa kimeshaandaliwa mezani. 5. Nadhani kuwa ufikapo mwisho wa msimu huu tutakuwa tumepata zao kubwa la maharage. 6. Mwandishi yule alikuwa ametunga hadithi zake maarufu zaidi hata kabla ya kuiacha nchi hii. 7. Nilishindwa kumpata kaka kazini kwa sababu simu yake ilikuwa inatumika wakati wote. 8. Kila mara alipokutana na msichana yule, moyo wake ulikuwa umejaa furaha. 9. Mvua ilikuwa kali sana na nguo zangu zote zikawa zimelowa. 10. Ndege akawa anadonoa chakula kidogo baada ya kupata nafuu. 11. Mama akawa ametulia alipopigiwa simu na binti yake.

2. Вместо точек вставьте в смысловой глагол один из показателей -na-, -me-, -ki-:

1. Daktari alipokuja bibi alikuwa a...lala kitandani. 2. Ukienda kuchukua pesa baada ya kazi, posta itakuwa i...fungwa. 3. Kabla ya panya hajakimbia mtego ulikuwa u...fyatuka. 4. Nilikataa kula kwa sababu nilikuwa ni...shiba. 5. Mkulima alikuwa a...kata kuni alipositikia ngurumo ya simba. 6. Mbwa walikuwa wa...bweka usiku kucha.

3. Поставьте смысловой глагол в следующих аналитических конструкциях в отрицательную форму:

1. Usiku ukiingia nguo zako zitakuwa zimekauka. 2. Dereva alipozungumza na polisi injini yake ilikuwa ikiwaka. 3. Utakaporudi kutoka safarini kitabu chako kitakuwa kimepigwa chapa. 4. Nilipomwangalia mtu yule alikuwa anacheka. 5. Mama alipoingia chumbani mwetu asubuhi ile tulikuwa tumeshaamka. 6. Alikuwa anafanya kazi mnamo siku za Jumapili.

4. Переведите предложения, употребив конструкцию с аналитическими глагольными формами:

1. Всю ночь ребенок очень сильно кашлял. 2. Когда преподаватель вошел в класс, все уже сидели на своих местах. 3. Когда мы приехали в аэропорт, самолет уже приземлился. 4. Если вы пойдете возвращать книги после занятий, библиотека будет закрыта. 5. Когда отец пришел с работы, старший сын ремонтировал компьютер. 6. Эта фабрика была построена еще до начала войны. 7. Я разговаривал по телефону, когда услышал стук в соседней комнате.

5. Составьте предложения со следующими глаголами, употребив их в аналитических конструкцих:

-ondoka, -cheza, -simama, -choka, -tafsiri, -lima

Maneno mapya

mashua (-) лодка; шлюпка
mtumbwi (mi-) лодка (*долбленка*)
merikebu (-) корабль; теплоход
chombo (vy-) судно; корабль
kasia (ma-) весло
-piga makasia грести
poromoko (ma-) лавина; поток
poromoko la maji водопад
gogo (ma-) ствол срубленного дерева; пень; бревно
-epesi 1)легкий (*по весу*) 2)быстрый, скорый
[kwa] taratibu 1)осторожно, осмотрительно 2)постепенно
mviringo (mi-) 1)круг, окружность 2)шар
kapteni (ma-) капитан
tanga (ma-;-) парус
baharia (ma-) моряк, матрос
anasa (-) роскошь, комфорт
dobi (ma-) прачка
bidhaa (-) товар
karne (-) век, столетие
-sokota 1)крутить, скручивать 2)плести
-chonga строгать, обтесывать
-unda строить, сооружать, конструировать
dizeli (-) 1)дизельный двигатель 2)дизельное топливо

Safari za baharini

Tangu zamani watu walikuwa wanatembea katika mito na maziwa na kando kando ya pwani wakivua samaki na kuchukua vitu vyao, lakini hawakuenda mbali kwa sababu hawakujua kuna nini mbele yao. Mashua na vyombo walivyotumia vilikuwa vidogo vya kutosha mahitaji yao tu. Watu wengine walitengeneza namna ya mashua kwa kusokota matete mfano wa vikapu vikubwa, wakayapeleka majini kwa kutumia mikono yao mfano wa makasia. Wengine walikata miti mikubwa wakafanya mitumbwi, wakachonga mbao na kufanya makasia.

Watu wa makabila mengi walikuwa wakitumia mitumbwi kwa kuvuka mito na kuvua samaki kando kando ya pwani. Wengine waliokaa katika nchi ambako kuna mito yenye maporomoko ya maji, walitengeneza namna ya mashua kwa maganda ya miti kwa kuyashona, maana waliona kuwa mitumbwi ya magogo ya miti ni mizito sana. Walipofika penye maporomoko ya maji walikuwa hawana budi kuutoa mtumbwi katika maji na kuuchukua mpaka kuyapita maporomoko yale, ndipo wangaliweza kuuweka majini tena na kupiga makasia. Lakini mashua zilizotengenezwa kwa kushona maganda ya miti zilikuwa nyepesi sana na watu waliweza kuzichukua bila shida.

Baadaye watu walianza kutembea baharini, wakaona ya kuwa vyombo vya namna hizo vilikuwa haviwafai, wakatengeneza vyombo vikubwa zaidi. Lakini hata hivyo hawakuweza kutembea mbali, maana wakati ule walifikiri kuwa dunia ni mfano wa meza, wakaogopa kufika mwisho wa dunia na kuanguka chini na kupatwa na mambo yasiyoweza kufikirika. Kwa taratibu wakazidi kutembea wasiuone mwisho wa dunia, wakatengeneza vyombo vikubwa zaidi, maana waliona vitu vingine katika nchi nyingine, wakapenda kuvichukua nchini kwao.

Basi mambo yakaendelea na watu wakazidi kusafiri katika bahari ili wafike nchi nyingine, wakapata moyo wasiogope. Watu wakafahamu ya kuwa dunia si kama meza ila ni mviringo mfano wa chungwa kubwa. Mnamo kame ya 18 Kapteni Cook alijulikana kama msafiri mkubwa. Alikufa katika mwaka 1779, lakini kabla hajafa alikuwa ameizunguka dunia mara tatu.

Wakati huo vyombo vyote viliundwa kwa miti, vikawa na matanga vikapelekwa kwa nguvu ya upepo. Safari walizozifanya watu hao zilikuwa na taabu, kwa sababu upepo ulipoacha kuvuma vyombo vilisimama, na mara nyingi watu wakawa na njaa na kiu kwa sababu ya kuishiwa na chakula na maji. Lakini watu hawakuchoka, wakaendelea kutengeneza vyombo vya aina nyingine. Mwishowe merikebu zilianza kuundwa kwa chuma.

Naam, watu wameendelea sana. Merikebu za siku hizi zimekuwa nyepesi na kubwa sana. Zinachukua abiria wengi sana pamoja na mabaharia na watumishi wafanyao kazi melini. Tena abiria wanakaa kwa anasa ndani ya meli, wamepata vyumba vizuri vya kulala, vyumba vikubwa vya kulia chakula, na vyumba vya mazungumzo na vya michezo. Pia wanahudumiwa na wapishi wengi na lazima wawe na madobi.

Lakini meli huchukua si abiria tu. Ziko meli nyingi zaidi za kuchukua bidhaa mbalimbali. Merikebu hizi hufanya safari katika kila mahali duniani zikichukua kila namna ya bidhaa. Meli nyingi za kisasa ni zile zenye dizeli. Nani ajuaye kama binadamu atakuwa ameendelea kiasi gani hapo mwisho wa kame yetu? Labda kwa wakati huo meli zake zitakuwa za aina isiyofikirika kabisa.

Maelezo

1. ...mfano wa vikapu, ...mfano wa makasia, ...mfano wa meza – подобные выражения со словом mfano “пример” могут переводиться сравнительными оборотами, такими как “что-то вроде корзин”, “в качестве, взамен весел”, “похожий на стол” и т.п. Вспомните синонимичные конструкции: sawa na vikapu, kama makasia, -enye kufanana na meza.

2. Словосочетание hata hivyo (*букв.* “даже так”) имеет русские эквиваленты “тем не менее”, “все-таки”.

3. ...na kupatwa na mambo yasiyoweza kufikirika “...и угодить в непредсказуемую ситуацию”. Пассивная форма глагола -pata имеет свою особенность: она употребляется там, где речь идет о каком-либо несчастье, аварии и т.п.: Walipatwa na ajali ya ndege “Они попали в авиакатастрофу”; Alipatwa na

ugonjwa mbaya “Он сильно заболел”; Tulipatwa na balaa “Нас постигла беда”.

4. ...wakazidi kutembea wasiuone mwisho wa dunia “они продолжали продвигаться дальше и не обнаружили конца света”; ...wakapata moyo wasiogope “они обрели новые силы и перестали бояться”. Обратите внимание на то, что отрицательная форма глагола на -e в подобных случаях переводится соответствующим временем изъявительного наклонения.

5. Словосочетание -pata moyo (*букв*. “получать сердце”) имеет значения “получать стимул”, “обретать новые силы”.

Mazoezi

6. Найдите в тексте суахилийские эквиваленты следующих выражений:
передвигаться вдоль побережья; не знать, что у вас впереди; удовлетворять лишь собственные потребности; обрабатывать древесину; пересекать реки; реки с водопадами; изготовлять лодки; сшивать кору деревьев; лодки из бревен; вытаскивать лодку на сушу; такие суда не годились; край земли; свалиться вниз; что-то невообразимое; великий путешественник; прежде, чем он умер; трижды объехать земной шар; двигаться силой ветра; у них вышли запасы еды и питья; жить со всеми удобствами; комфортабельные каюты; холлы и спортивные залы; их обслуживает множество поваров; их надо обстирывать; грузовые суда; кто знает?; к концу нашего столетия.

7. Дайте русские эквиваленты:
vyombo vya baharini; -safiri kando kando ya pwani; mashua yenye matanga; kituo cha mashua; mashua ya anasa; hoteli ya anasa; chumba cha anasa; -ishi kwa anasa; poromoko la mawe; poromoko la theluji; -unda chombo; -unda darubini; kiwanda cha kuunda ndege; -chonga mbao; -chonga mti; -chonga jiwe; mabaharia wa merikebu; kapteni wa merikebu na timu yake; -enda taratibu; -fikiria tatizo kwa taratibu; -acha magogo matupu; gogo la mti; treni nyepesi; mtu mwepesi; mzigo mwepesi; -peleka nguo kwa dobi; nyumba ya dobi; meli ya bidhaa; -badilishana bidhaa; bidhaa za namna mbalimbali; injini ya dizeli; mafuta ya dizeli; lori lenye kutumia dizeli.

8. Дайте антонимы следующих слов и выражений:
-teremka chini; -vuta mashua; kapteni mnene; -washa injini; -sikitika; mtumbwi mzito; -poteza vyeti; mjomba maskini; maji matamu; mazoezi magumu; kame ijayo.

9. Замените подчеркнутые слова синонимичным выражением со словом mfano:
1. Mabaharia wa kwanza walitumia vipande vya mbao badala ya makasia. 2. Watu wa zamani walidhani kuwa dunia yetu ilikuwa imefanana na meza. 3. Honi ya gari lake inalia sawa na chura. 4. Shangazi yetu anajua kupika vitoweo vitamu kama mpishi hodari. 5. Ghafula tumesikia sauti yenye kufanana na sauti ya fisi. 6. Punde si punde mvua ilianza kunyesha kwa nguvu ikionekana kama poromoko la maji.

10. Переведите:
1. Walijitahidi kulima shamba lao kabla ya kuanza masika, wakafanya kazi tangu asubuhi mpaka usiku wasiwahi. 2. Nilipokuwa safarini mume wangu alijifunza kujipikia mwenyewe asifaulu. 3. Polisi akipita darajani alimwona mtu aliyekuwa karibu azame, akavua haraka nguo zake akapiga mbizi asimwokoe yule mtu. 4. Timu yetu ilipambana moto moto na timu ya majirani ikafunga goli moja isishinde. 5. Mwanafunzi alijaribu kufanya vizuri mtihani mgumu, akatumia uwezo wake wote asiweze kujibu maswali ya mwalimu.

11. Закончите предложения в соответствии с текстом:
1. Watu walioishi zamani hawakujua kwamba dunia yetu ni mfano wa mviringo, kwa hivyo ... 2. Vyombo vya kwanza vilivyokuwa vikiundwa na binadamu vilitengenezwa kwa ... 3. Mashua zilizokuwa na matanga zilipata shida kusafiri mbali kwa sababu ...

4. Watu wakifika kwenye poromoko la maji, walikuwa hawana budi ... 5. Mashua zilizoshonwa kwa maganda ya miti ziliweza kuchukuliwa bila shida kwa sababu ... 6. Wasafiri waliona vitu vingine katika nchi za mbali, wakapenda kuvichukua nchini kwao, kwa hivyo ... 7. Abiria wa merikebu wanaosafiri siku hizi hustarehe sana shukrani kwa ... 8. Licha ya merikebu za abiria kuna meli nyingine ambazo ...

12. Передайте коротко на сухили содержание текста.

13. Переведите:

1. Гуляя вдоль берега, мы наблюдали за рыбаками, которые вытаскивали из моря свои сети, полные рыбы. 2. Парусные лодки были видны далеко в море и походили на белых птиц с большими крыльями. 3. Местные мастера сооружали небольшие судна из стволов срубленных деревьев, но такие лодки были очень тяжелые. 4. Приближаясь к водопаду, мы стали грести очень осторожно. 5. Капитан корабля не разрешил морякам спускаться на берег, тем не менее, некоторые их них ему не подчинились. 6. В наш век многие автомобили используют дизельное топливо, например, грузовики, перевозящие различные товары и грузы. 7. У меня есть мечта совершить кругосветное путешествие на большом теплоходе с комфортабельными каютами, кинозалами и ресторанами.

14. Переведите следующий текст, предварительно изучив новую лексику:

Maneno mapya

gharika (-) потоп, наводнение
mzee (wa-) старый человек, старик
-zee старый; пожилой
mwananchi (wananchi) житель, гражданин [страны]
kipepeo (vi-) бабочка; мотылек
umeme (ед.) 1)молния 2)электричество
kijia (vi-) дорожка, тропинка
-thibitisha подтверждать, уточнять
-tabiri предсказывать, прогнозировать
-enea распространяться
-ng'oa вырывать, выдергивать; корчевать

hekima (-) мудрость; знание
-bovu плохой, негодный; неисправный
hafifu слабый, хилый; скудный
-vuja протекать; пропускать воду
-furika переливаться через край, выходить из берегов (*о реке*)

Gharika

Mvua ya masika ilikuwa imechelewa sana. Mashamba yote makubwa na madogo yalikuwa yametayarishwa na wakulima. Wazee ambao wanajua kutabiri hali ya hewa waliwaambia wananchi kuwa walikuwa wamekwishaona dalili za mvua.

Wazee hao walieleza dalili walizoziona hivi, "Ukiona ardhi imekauka na mimea imeanza kukauka pia, ujue kuwa mvua iko karibu sana. Ukiona jua ni kali sana, ufahamu mvua yakaribia kunyesha. Ukiona vipepeo weupe au ndege wa angani wakiruka kuelekea upande mmoja, ufahamu kuwa wamekwishasikia harufu ya mvua."

Watu waliamini wazee wao, maana wameona mengi katika maisha yao na wana hekima ya kuweza kutambua dalili za mvua. Punde si punde wote wakaona wingu dogo la kwanza mbinguni. Mzee mmoja akathibitisha, "Ni kweli, wingu lile ni la mvua kwa sababu ni jeusi. Yaonekana kuwa mvua yaweza kunyesha wakati wo wote usiku wa leo au kesho." Wakati mzee alipokuwa akisema watu waliona umeme kwa mbali, kisha wakaona kuwa mawingu ya mvua yalikuwa yakiongezeka. Upepo ukavuma na ngurumo ya radi ikasikika. Saa za jioni mvua ilinyesha, ikaenea kila mahali. Mapaa ya nyumba yaliyokuwa mabovu yakaanza kuvuja.

Mvua ilinyesha usiku wote na asubuhi ilikuwa bado inanyesha. Mvua iliendelea kunyesha kwa wiki nzima. Miti hafifu iling'olewa na maji ya mvua. Mashamba mengi yakafunikwa kwa maji ya mvua. Kwa vile mvua iliendelea watoto waliambiwa wasiende shule wakae nyumbani mpaka mvua itakapopungua.

Mambo yalizidi kutisha kwani mvua ambayo wananchi walikuwa wanaingojea kwa muda mrefu, sasa iligeuka kuwa gharika. Mahali pa mvua kusaidia, ilikuwa inaharibu. Mito ilifurika sana na madaraja yakachukuliwa na maji. Barabara na vijia vikageuka mito. Mvua ikaanza kuharibu mashamba na nyumba za

watu mahali pa kuwasaidia. Lakini baada ya majuma mawili mvua ilianza kupungua. Hali ya kawaida ikarudi nchini.

Maelezo

1. Yaonekana/inaonekana может переводиться вводными словами, такими как "очевидно", "видимо", "по всей вероятности" и т.п.

2. Kwa vile "так как", "поскольку", "потому что": Kwa vile tiketi zote za ndege zilikuwa zimeuzwa ilitubidi kwenda kwa treni "Поскольку все билеты на самолет были проданы, мы вынуждены были ехать поездом". Сравните синонимы kwa sababu, kwa kuwa.

3. Выражение mahali pa употребляется в значении "вместо того чтобы", "вместо (*кого-л./чего-л.*): Mahali pa kujiandaa kwa mitihani alikwenda mpirani "Вместо того чтобы готовиться к экзаменам, он пошел на футбол; Walitumia mishale mahali pa bunduki "Они использовали стрелы вместо ружей". Сравните синоним badala ya.

Mazoezi

15. Дайте русские эквиваленты:

hasara iliyoletwa na gharika; -pambana na gharika; -patwa na gharika; -wa na hekima; uamuzi wa hekima; mzee mwenye hekima; wazazi wazee; wananchi wa Tanzania; hiari ya wananchi; nguvu za umeme; birika la umeme; vyombo vya umeme; ngurumo na umeme; afya hafifu; maendeleo hafifu; mimea hafifu; udongo hafifu; -tabiri hali ya hewa; -tabiri maisha ya baadaye; hali isiyotabirika; -thibitisha habari; -thibitisha faida ya biashara; -thibitisha matokeo ya kazi; kuenea kwa habari; kuenea kwa ugonjwa; mashua inayovuja; paa lenye kuvuja; -ng'oa jino; -ng'oa mizizi; balaa ya kufurika kwa mto; redio mbovu; chakula kibovu; tunda bovu.

16. Составьте предложения со следующими словосочетаниями:

-tabiri maendeleo ya nchi; -tumia akili na hekima; -thibitisha habari za televisheni; kuenea kwa uwongo; kwa vile; yaonekana; mahali pa kusaidia; mfano wa kipepeo.

17. Найдите в тексте из упражнения 14 предложения с аналитическими глагольными формами. Прокомментируйте их употребление.

18. Ответьте на вопросы по содержанию текста из упражнения 14:

1. Wazee hutabiri mvua namna gani? 2. Kwa nini wananchi huwaamini wazee wao? 3. Dalili zipi ziliwaonyesha watu kwamba mvua inakaribia? 4. Mvua iliendelea kwa muda gani? 5. Matokeo ya mvua yalikuwa yapi? 6. Je, mvua huleta faida au hasara?

19. Переведите:

1. Специалисты предсказывают большое наводнение на этой территории. 2. Неизвестная болезнь быстро распространилась по всей области. 3. Обычно мы гуляем по тропинке вдоль реки, но после сильных дождей река вышла из берегов. 4. Мой электрический чайник стал протекать, пора (*пришло время*) покупать новый. 5. Все население понесло убытки в результате той войны. 6. Поскольку двигатель вашего автомобиля неисправен, я заменю его. 7. Вы можете подтвердить слова, сказанные вами на прошлой встрече? 8. По всей вероятности, дождь будет продолжаться не менее суток.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

nungunungu (-) дикобраз
kucha (ma-) коготь
-jivuna 1)хвастать[ся] 2)важничать, кичиться
-tafuna 1)жевать 2)есть
-simamisha ставить прямо; выпрямлять; устанавливать

20. Запомните следующие выражения:

-lala na njaa	остаться голодным
-tokwa na damu	истекать кровью
-zunguka huku na huko	бродить повсюду

21. Дайте русские эквиваленты:

mtu apendaye kujivuna; -tafuta kitu fulani huku na huko; -winda kwa kutumia makucha; -tafuna pole pole; nyama kisichotafunika; -simamisha kiti kilichoanguka; -choma kidole na kutokwa na damu; -dhani moyoni; -sema moyoni; -kimbiza mnyama; -rukia mtu kwa ghafula; -lia kwa uchungu; ngoja nimwulize.

22. Дайте эквиваленты на суахили:

иметь острые когти; поймать любого зверя; бродить тут и там; подскочить к кому-либо; сказать себе; сжевать весь хлеб; установить новогоднюю елку; подойти поближе; гоняться за кошками; кричать от боли; дай-ка я его съем.

23. Закончите предложения:

1. Mnyama mkali ni mnyama ambaye ... 2. Kujivuna maana yake ni ... 3. Kusema moyoni ni sawa na ... 4. Kusimamisha kitu fulani, maana yake ni ... 5. Kutafuna chakula kuna maana ....

24. Ответьте на следующие вопросы:

1. Chui ni mnyama wa aina gani? 2. Chakula chake ni nini? 3. Ulipata kumwona nungunungu kwa macho yako mwenyewe? 4. Nungunungu ana sura gani? 5. Nani ni mkali zaidi, chui au nungunungu? 6. Je, nungunungu anaweza kumshinda mnyama ambaye ni mkubwa kuliko yeye?

25. Соедините предложения с помощью союза ingawa. Переведите полученные предложения:

1. Mzee amekula pudini yote. Anaona shida kutafuna kwa vile ana meno machache tu. 2. Tutaondoka kesho asubuhi. Wataalamu wanatabiri kuharibika kwa hali ya hewa. 3. Tembo hawindi wanyama wengine. Yeye mwenyewe ni mnyama mkubwa kuliko wengine. 4. Msichana yule hujivuna ya kuwa yeye ni mrembo sana.

Watu wengine wanashangaa na kusema kwamba sura yake ni ya kawaida tu. 5. Simba yule ameshakuwa mzee, hawezi kukimbiza tena mnyama ye yote. Makucha yake bado ni makali ya kutosha.

26. Составьте предложения по образцу:

mimi, -nunua, kamusi > sikununua kamusi hata moja

1. mzee, -lala, dakika. 2. wanafunzi, -fanya, mtihani. 3. mbona, wewe, -leta, kibiriti? 4. mtoto, yule, -wa na, jino, bado. 5. msituni, huu, hamna, kijia. 6. sisi, -kuta, mtalii.

27. Переведите:

1. Это очень свирепый лев, хотя он уже старый, и его когти не такие острые, как раньше. 2. В этом заповеднике мы не встретили ни одного леопарда. 3. Если ты не пойдешь в магазин, я не смогу ничего приготовить, и ты останешься голодным. 4. Дикобраз умеет защитить себя благодаря острым иголкам (*колючкам*), которые он расправляет (*выпрямляет*) при виде врага. 5. Когда врач вырывал мне зуб, я плакал от боли. 6. Он сказал себе: "Даже это старое ружье пригодится мне". 7. Мы подошли поближе к кустам и обнаружили там человека, истекавшего кровью.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

28. Переведите диалог и перескажите его на суахили в косвенной речи:

Njaa

Miaka mingi iliyopita njaa kubwa ilitokea nchini. Watu na wanyama wengi walikufa kwa sababu ya kukosa chakula. Siku moja wazazi waliwasimulia watoto wao habari ya njaa hiyo.

Baba: Wanangu, balaa kubwa ilitokea nchini mwetu mwaka fulani.

Rehema: Balaa gani hiyo baba?

Baba: Kulikuwa na njaa kubwa.

Amani: Njaa gani hiyo baba? Kwani mama alikuwa hapiki chakula?

Baba: Sio hivyo mwanangu.

Rehema: Sasa baba, kwa nini unasema kulikuwa na njaa?

Baba: Siyo njaa ya kukosa chakula siku moja tu.

Amani: Basi, ni njaa gani hiyo?

Baba: Aa! Wanangu. Watu walilima lakini hawakuvuna. Mvua haikunyesha kwa muda mrefu. Jua lilikuwa kali sana. Mimea yote ilikauka.

Rehema: Lo! Ulikuwa mwaka mbaya sana huo.

Baba: Ndio mwanangu. Pia watu walikuwa hawaweki akiba ya chakula. Shida ilikuwa kubwa. Watu, wanyama na ndege wengi walikufa kwa njaa.

Amani: Sasa tutafanyaje ili njaa isitokee tena?

Baba: Hatuna budi kulima mimea inayoweza kusitawi bila ya kujali jua kali.

Mama: Ni kweli. Tena tukivuna chakula lazima tuweke akiba katika ghala.

Baba: Mwaka huu tutalima shamba kubwa zaidi. Tutatia mbolea. Tutapanda mimea inayofaa na bila shaka tutapata mazao mengi.

Rehema: Na tutaweka akiba ya chakula ghalani tusipate njaa tena.

Mama: Sawa mwanangu.

29. Переведите следующий рассказ, используя аналитические глагольные формы в подчеркнутых конструкциях:

Несколько лет назад я жил в маленьком южном городе. Каждый день по пути на работу я <u>покупал</u> себе пару

апельсинов у пожилой женщины, <u>сидевшей</u> на перекрестке с большой корзиной фруктов.

Однажды я пригласил своих коллег в гости. В этот день я решил купить у женщины все фрукты.

Услышав мою просьбу, она рассердилась.

- Вот ваши два апельсина! - сказала женщина.
- Но я хочу купить все ваши фрукты.
- Я не могу продать вам всё.
- Почему? - удивился я.
- А что же я <u>буду делать</u> целый день без фруктов?

30. Переведите следующую шутку. Перескажите ее на суахили от лица жены:

Maneno ya kusaidia tafsiri

mpenzi [wangu]	дорогой/ любимый
hivyo basi; ndiyo maana	значит (*вводное слово*)

После работы муж вернулся домой очень голодным. Он спросил жену:

- Ужин готов?
- Нет, – ответила жена.
- Ничего, дорогая, я пойду в кафе и там поужинаю.
- Подожди немного.
- Значит, ужин сейчас будет готов? – обрадовался муж.
- Нет, я буду готова пойти поужинать вместе с тобой.

31. Ответьте на следующие вопросы:

1. Mtu anaweza kukaa siku ngapi akiwa na njaa? 2. Je, mtu anaweza kufa anapoishiwa na maji ya kunywa? 3. Je, wewe hupenda kujipikia mwenyewe? 4. Unafanya nini usipotaka kulala na njaa? 5. Ungalifanya nini ungalipatwa na jambo mfano wa yule mtu aliyeachwa peke yake kwenye kisiwa kisichokuwa na mtu hata mmoja?

32. Объясните на суахили смысл пословицы:

Si kila mwenye makucha huwa simba

SOMO LA TISA
Лексическая тема “Аренда автомобиля”

Грамматика

Выражение модальных значений. Модальность можно передать тремя способами:

1) Модальные значения можно выразить при помощи вспомогательных глаголов *-pasa, -bidi, -lazimu, -faa*. Если расположить их по степени категоричности, жесткости побуждения к выполнению действия смыслового глагола, то эти модальные глаголы выстроятся следующим образом: -lazimu “быть необходимым, быть должным”, -pasa “следовать, надлежать”, -bidi “надлежать, приходиться”, -faa “следовать, годиться”.

Все названные глаголы употребляются в безличной форме (т.е. оформляются показателем 5-го класса i-), за вспомогательным глаголом следует смысловой глагол в инфинитиве или желательно-побудительном наклонении, например:

Inalazimu ***ku***maliza somo mnamo saa 5 “Надо/необходимо закончить урок в 11 часов”.

Ilipasa miti ipandw***e*** mbele ya nyumba “Следовало/надо было посадить деревья перед домом”.

Itabidi ***ku***rudi nyumbani mapema “Надлежит/надо будет вернуться домой пораньше”.

Inafaa wasichana wava***e*** nguo ndefu “Девушкам следует/годится носить длинные платья”.

Вспомогательный глагол может включать в свой состав объектный показатель лица, совершающего действие, выраженное смысловым глаголом:

Itakulazimu kununua ramani ya mji “Тебе надо будет купить карту города”.

Ilimpasa kupika chakula cha mchana “Ему следовало приготовить обед”.

Imenibidi nikutane nao jana “Мне надо было встретиться с ними вчера”.

Inatufaa kukusanyika hapa “Нам следует собраться здесь”.

Глагол -pasa может употребляться в личной форме, но обязательно в пассивном залоге, сравните:

Iliwapasa kununua/wanunue kitabu = Walipaswa kununua kitabu “Им следовало/надо было купить книгу”.

Отрицание модальных конструкций образуется за счет отрицательных форм вспомогательных глаголов:

Haiwalazimu kurudi kazini “Им не надо возвращаться на работу”.

Haikumbidi asome kitabu hiki “Ей не следовало читать эту книгу”.

Hatutapaswa kujenga nyumba “Нам не придется строить дом”.

2) Модальные значения могут передаваться также при помощи модальных слов *lazima* и *budi*, за которыми следует смысловой глагол в инфинитиве или желательно-побудительном наклонении:

Lazima kunawa mikono kabla ya chakula “Надо мыть руки перед едой”.

Lazima (=ni lazima) wote wakusanyike uwanjani “Надо всем собраться на площади”.

Budi miti ipandwe leo “Деревья необходимо посадить сегодня”.

Отрицание подобных модальных конструкций образуется за счет отрицательной связки si или отрицания смыслового глагола в желательно-побудительном наклонении:

Si lazima wote wakusanyike uwanjani “Необязательно всем собираться на площади”.

Budi miti isipandwe leo “Не стоит/ не надо сажать деревья сегодня”.

3) Еще один из способов выражения долженствования, (о котором уже говорилось – см. часть 1, урок 11), – личная отрицательная форма глагола *-wa na* “иметь” и существительного *budi* “выход, избавление”, за которыми следует инфинитив (или реже желательно-побудительное наклонение) смыслового глагола:

Hawana budi kujenga nyumba mpya “Они должны/обязаны построить новый дом”.

Simu haina budi kupelekwa leo “Телеграмму надо послать сегодня”.

Tulikuwa hatuna budi kumsaidia (или менее употребительная конструкция – hatukuwa na budi.... “Мы должны были ему помочь”.

Utakuwa huna budi kunisaidia (hutakuwa na budi...) “Ты должен будешь помочь мне”.

Mazoezi

1. Переделайте предложения, придав им модальные значения с помощью глаголов -lazimu, -bidi, -pasa, -faa.
Образец: *Fundi alitengeneza gari letu haraka >*
Ilimpasa fundi kutengeneza gari letu haraka

1. Wazazi wanatunza vizuri watoto wao. 2. Mganga anatumia ujuzi wake wote kutibu magonjwa ya hatari. 3. Nitanunua kompyuta mpya. 4. Tulipiga makasia kwa nguvu. 5. Utapeleka nguo zako kwa dobi. 6. Mwandishi alikaa katika maktaba kwa siku nyingi.

2. Соедините слова в предложения по образцу:
-bidi, vijana, vizuri, -soma > Inawabidi vijana kusoma vizuri

1. -pasa, wewe, deni, -lipa, ijayo, wiki. 2. -lazimu, ndege, wa, rubani, shambani, -tua. 3. -bidi, mimi, kesho, -amka, asubuhi, mapema, na. 4. -faa, sisi, -tano, sentensi, -tunga. 5. -paswa, dada, kila, ugali, -songa, siku. 6. -bidi, majirani, wao, -acha, ugomvi. 7. -lazimu, mfugaji, kazi, -angalia, zote. 8. -faa, nyinyi, kamusi, -rudisha, darasani.

3. Замените личную форму глагола безличной и наоборот:

A/ 1. Mnapaswa kuweka akiba ya chakula kwa msimu ujao. 2. Tulipaswa kuitayarisha vizuri safari yetu. 3. Ninapaswa kufungua akaunti kwenye benki. 4. Mwana alipaswa kuomba msamaha kwa baba yake. 5. Unapaswa kutenda kwa utaratibu katika hali kama hii.

B/ 1. Iliwapasa wauguzi kuwahudumia wagonjwa bila ya kupumzika hata dakika moja. 2. Inatupasa kulinda vizuri mashamba yetu. 3. Inakupasa ufunge duka lako kabla ya giza halijaingia. 4. Itanipasa nimpigie simu ofisini mwake mume wangu. 5. Itampasa kufanya tena mtihani wa Kifaransa.

4. Сделайте предложения отрицательными:

1. Daktari ilimbidi kumpasua haraka mgonjwa yule. 2. Itakulazimu kuthibitisha maneno yako. 3. Tunapaswa kutekeleza masharti yote. 4. Inawabidi wakulima wapande mahindi mwezi huu. 5. Ilinipasa kubadili simu yangu ya mkononi. 6. Dereva alipaswa aende mbio ili kuiwahi treni ya asubuhi.

5. Измените конструкцию предложений, используя другие формы модальности, и переведите их:

1. Hatuna budi kujenga banda jipya la kuku. 2. Wote watakaoshiriki mkutanoni lazima wakusanyike mnamo saa nne. 3. Watu wa zamani walikuwa hawana budi kubadilishana vitu ili kupata mahitaji yao. 4. Mwongo yule budi athibitishe habari zote alizozitoa. 5. Ukitaka kuwa rafiki yangu huna budi kuyaacha majivuno yako. 6. Nilikuwa sina budi kumsaidia kaka yangu aliyepatwa na balaa kubwa.

6. Переведите:

1. Местные жители должны были строить свои дома около рек и озер. 2. Людям этого племени необходимо постоянно искать новые пастбища для своих животных. 3. Тебе следует пойти к зубному врачу незамедлительно. 4. Мы должны хорошо обдумать план нашей поездки на водопады. 5. Им не обязательно выполнять эту работу сегодня. 6. Туристам надо взять теплую одежду, так как ночью в горах очень холодно. 7. Сначала вам надлежит заполнить эти бланки. 8. Если хочешь, чтобы тебя встретили в аэропорту, тебе надо дать телеграмму. 9. Нам необходимо починить загон для скота до наступления сезона дождей.

Maneno mapya

usalama (ед.) безопасность
uchumi (ед.) экономика; хозяйство
ngamia (-) верблюд
tahadhari (-) предосторожность
-tahadhari быть осторожным, остерегаться

farasi (-) лошадь, конь
imara крепкий, прочный, устойчивый
ujenzi (ед.) стройка, строительство
mjenzi (wa-) строитель
-angalifu внимательный, бдительный
pundamilia/ punda milia зебра
kivuko (vi-) 1)переправа 2)переход 3)паром
wazi 1)открытый 2)ясный, понятный
mtaa (mi-) 1)район (*города*) 2)улица
msururu/ msululu (mi-) цепь, ряд; серия
-dumu 1)продолжаться, длиться 2)быть прочным, постоянным
-babaika теряться, мешкать
tukio (ma-) случай, событие
-egesha ставить на стоянку, парковать
-jitokeza появляться, показываться
-hakikisha 1)убеждать[ся], удостоверять[ся] 2)обеспечивать, гарантировать
-wasiliana общаться, контактировать, связываться

Usalama barabarani

Hapo zamani hapakuwa na barabara wala magari. Watu walitumia njia nyembamba na walisafiri kwa miguu. Walipotaka kusafirisha mazao na vitu vingine walitumia wanyama kama punda, farasi, ngamia na wengine. Na siku hizi vipo vyombo mbalimbali vya usafiri vinavyotumika kama magari, mashua au meli, reli au ndege.

Njia rahisi ya usafiri na inayotumika sana katika kila nchi ni barabara. Barabara ni kitu muhimu kwa uchumi wa nchi. Serikali inapaswa kuwahakikishia watu wote barabara safi, imara na za kudumu. Mahali pengine wananchi inawabidi wenyewe kushirikiana ili kujenga barabara zao. Lakini kutengeneza barabara si kazi rahisi. Kwa hivyo ni wataalamu wanaopaswa kushughulika na ujenzi wa barabara. Barabara ikiwa tayari, magari ya aina zo zote huruhusiwa kuitumia. Kwa kuwa magari ni mengi sana siku hizi, wajenzi wa barabara hutengeneza njia ndogo pembeni inayotumiwa na watu waendao kwa miguu na wenye kupanda baisikeli. Tahadhari hii inachukuliwa ili kupunguza ajali kwa watu. Kila wakati usalama wa watu unatiwa maanani sana.

Kila mtu anayetumia barabara inamlazimu kuwa mwangalifu. Unapotaka kuvuka barabara, vuka mahali penye alama za pundamilia. Hapo ndipo mahali panapotumika kama kivuko cha barabara kwa watu waendao kwa miguu. Kama unavuka mahali ambapo hakuna kivuko maalum au taa za kuongoza magari, inakubidi kwanza kuangalia kulia ili kuona kama hakuna magari, pili angalia kushoto. Kisha angalia tena kulia kwako, halafu vuka barabara. Unapovuka, vuka upesi na usibabaike.

Mahali panapofaa kutumia unapovuka barabara ni pale ambapo unaweza kuona wazi magari yanayokuja kushoto na kulia kwako. Si vizuri kuvuka mahali ambapo gari dogo au kubwa limeegeshwa karibu yako. Wanaoendesha magari hawataweza kukuona utakapojitokeza ghafula nyuma ya gari lililoegeshwa karibu yako. Kila mara hupaswa kuhakikisha kuwa unaona bila shida magari yote yanayokuja kulia na kushoto kwako.

Zipo baadhi ya barabara ambazo zina sehemu maalum katikati. Sehemu hizo hupandwa maua au miti. Barabara za aina hiyo si nyingi na zinapatikana zaidi katika miji mikubwa kuliko katika miji midogo au nje ya miji. Ikiwa unavuka mahali ambapo ipo nafasi tupu katikati ya barabara, basi unapaswa kuvuka na kusimama kwa muda katika sehemu hiyo kabla hujavuka sehemu ya pili. Ukiona kuwa sehemu ya pili kuna usalama pande zote, angalia kulia, kushoto kisha kulia, halafu vuka.

Miji mingi ina barabara nyingi. Barabara hizo zinapita katikati ya mitaa mingi yenye misururu mirefu ya majumba. Kwa vile barabara hizo ni nyingi, mara nyingi zinapewa majina ya watu maarufu au matukio muhimu yaliyowahi kutokea nchini. Wengi wetu tunazitumia barabara hizo na huwa rahisi kwetu kutambua mitaa mbalimbali na kupata anwani inayotakiwa. Kama isingekuwa hivyo, watu waishio mjini wangepata taabu kuwasiliana.

Maelezo

1. Watu walitumia njia nyembamba "Люди ходили по узким дорожкам", ...magari huruhusiwa kuitumia (*barabara*)"машинам разрешено по ней (*дороге*) ездить". Выражение -tumia barabara "пользоваться дорогой" часто употребляется в значении "ходить/ездить по дороге".

2. Слово pembeni "в углу" также имеет значение "скраю", "в стороне" и т.п.: -kaa pembeni "сидеть в сторонке"; -simama pembeni mwa barabara "стоять на обочине дороги"; -sogea pembeni "отойти в сторону".

3. В Танзании правостороннее движение на дорогах, и руль в транспортном средстве расположен справа, а не слева, как принято в России. Поэтому пешеходу при переходе улицы рекомендовано в первую очередь посмотреть направо.

4. Порядковые числительные [la/ya] kwanza, [la/ya] pili, [la/ya] tatu и т.д. переводятся на русский язык такими вводными словами, как "во-первых", "во-вторых", "в-третьих" и т.д.

Mazoezi

7. Найдите в тексте эквиваленты следующих выражений: ходить пешком; разнообразные виды транспорта; доступный и популярный способ передвижения; гарантировать чистоту, надежность и долговечность дорог; строить дороги совместными усилиями; заниматься прокладкой дорог; тротуар; пешеходы и велосипедисты; принимать меры предосторожности; придавать большое значение безопасности; переход-зебра; пешеходный переход; светофор; переходить улицу не мешкая; четко видеть приближающийся транспорт; внезапно появиться из-за припаркованной машины; слева и справа от тебя; разделительная полоса; островок безопасности посреди улицы; длинные ряды зданий; присваивать имя; важные события в жизни; найти нужный вам адрес; испытывать затруднения при нахождении друг друга.

8. Дайте русские эквиваленты:
-enda kwa farasi; -fuga farasi; mfugaji wa farasi; -panda ngamia; maziwa ya ngamia; uchumi wa taifa; uchumi imara; uchumi hafifu; maendeleo ya kiuchumi; ujenzi wa kuta imara; ujenzi wa daraja; wajenzi wa nyumba; usalama wa kudumu; anwani ya kudumu; -dumu kwa muda mrefu; -hakikisha usalama wa nchi; -hakikisha maendeleo; mtu mwangalifu; askari mwangalifu; -acha mlango

wazi; swali wazi; -fahamu wazi; msururu wa magari; msururu wa milima; msururu wa watu; -ishi mtaa mmoja; mitaa ya mji; -jitokeza mtaani; -jitokeza ghafula; kivuko cha pundamilia; -safirisha gari kwa kivuko; tukio la hatari; matukio ya maisha; msururu wa matukio; mtu mwenye kubabaika; bila ya kubabaika; usibabaike; -wasiliana bila ya taabu; -wasiliana kwa njia ya kompyuta; -egesha gari mahali pa usalama; mahali pa kufaa kwa kuegesha magari; -kataza kuegesha gari; -chukua hatua za tahadhari; -tahadhari daima; taa za kuongoza magari.

9. Запомните следующие выражения и составьте с ними предложения:

-shuka juu ya farasi	спешиваться, слезать с лошади
-dumu daima	быть вечным
-wa/-kaa macho	быть бдительным, быть настороже
maegesho [ya magari, meli n.k.]	стоянка [автомобилей, судов и т.п.]

10. Замените подеркнутые слова синонимами:
1. Huyu ni <u>mtaalamu</u> mkubwa wa <u>kuunda</u> vyombo vya usafiri. 2. Karibu na pwani ya Zanzibar unaweza kuona wavuvi <u>chungu nzima</u> wakiwa ndani ya <u>mitumbwi</u> yao <u>mikuukuu</u>. 3. Watu wa <u>kabila</u> hili wana <u>uwezo</u> mkubwa wa <u>kusokota</u> nyavu za kuvua samaki. 4. Bandarini humu mna <u>mahali maalum pa kuweka</u> meli kubwa. 5. Unapoendesha gari katika <u>mitaa</u> ya mji mkubwa <u>inakubidi</u> kuwa mwangalifu kila dakika. 6. Barabara kijijini humu ni mbovu kabisa, unapaswa kuendesha gari kwa <u>taratibu</u>. 7. Mwalimu wetu wa historia anatumia lugha <u>inayofahamika vizuri</u>, hababaiki kama baadhi ya waalimu wengine. 8. Somo la hesabu lilidumu kwa saa mbili <u>badala ya</u> saa moja na nusu.

11. Замените конструкцию с предлогом kabla ya и инфинитивом личной формой глагола с показателем -ja-:
1. Kabla ya kuvuka barabara uhakikishe kuwa hakuna magari upande wa kulia wala kushoto kwako. 2. Kabla ya kulazwa

kitandani watoto walipewa maziwa ya moto. 3. Kabla ya mawingu meusi kujitokeza upepo mkali ulianza kuvuma. 4. Kabla ya barabara kutengenezwa mahali hapa palikuwa na kijia tu. 5. Kabla ya kivuko kujengwa ilikuwa haiwezekani kufikia ng'ambo ya pili ya mto huu. 6. Walikodi gari kabla ya kwenda safarini. 7. Kabla ya kuegesha motokaa yangu nilihakikisha kuwa sehemu hiyo ni yenye usalama.

12. Найдите в тексте предложения с модальными конструкциями и замените их синонимичными и формами.

13. Задайте 10 вопросов на суахили по содержанию текста и ответьте на них.

14. Переведите:

1. Работая на верхних этажах, строители обязаны принимать все меры предосторожности. 2. Крестьянам приходится быть бдительными, чтобы, во-первых, охранять свои поля от бабуинов и, во-вторых, защищать домашних животных от хищников. 3. Полицейские должны обеспечивать безопасность на дорогах и днем, и ночью. 4. Вам следует более четко назвать адрес друга, которого вы разыскиваете. 5. Строительство музыкальной школы в нашем районе должно завершиться до нового года. 6. Мы не обязаны принимать участие в этом событии. 7. Я не смог связаться с братом по телефону, и мне пришлось ехать к нему домой.

15. Переведите следующий текст, предварительно изучив новую лексику:

Maneno mapya

uhalifu (ед.) правонарушение, преступление
tabia (-) 1)характер, натура 2)привычка
hitilafu (-) дефект, недостаток; неисправность
tope (ma-) грязь; трясина, болото
bima (-) страхование
fidia (-) [денежное] возмещение, компенсация
kitendo (vi-) действие, поступок
utelezi (ед.) 1)скольжение 2)скользкое место
-teleza 1)быть скользким 2)скользить, поскальзываться
-ponda 1)раздавливать, разминать 2)переехать (*кого-л.*)
-laumu 1)упрекать, критиковать 2)обвинять
-jeruhi ранить
-elemisha учить, обучать, давать образование
-sababisha/ -sabibisha становиться причиной, вызывать
-kwama застревать, завязать
-kwepa/ -epa избегать, уклоняться
-onya предостерегать, предупреждать
-pisha давать дорогу, пропускать; уступать (*место*)

Ajali barabarani

Ingawa siku hizi watu hawafi sana kwa magonjwa kama hapo zamani, lakini wanakabiliwa na ajali za magari barabarani. Kila siku watu wengi hupondwa na magari na kujeruhiwa au kufa.

Mara nyingi ajali zinatokea kwa sababu magari yanaendeshwa mbio na madereva. Kuendesha gari kwa mwendo wa kasi sana ni uhalifu kwa sheria za usalama barabarani. Inaibidi serikali itoe adhabu kali kwa watu wanaovunja sheria hizo. Lakini adhabu kali peke yake haitoshi. Ni lazima wananchi waelemishwe juu ya sheria za usalama barabarani ili wao wenyewe wawakaripie madereva wenye tabia hizo. Dereva anaweza kuendesha gari au basi kwa mwendo wa kasi lakini abiria wamekaa kimya tu.

Baadhi ya madereva huwa wamelewa wanapoendesha magari. Hata hitilafu kwenye injini inaweza kusababisha ajali kubwa. Hata kuzidi kwa idadi ya abiria na mizigo katika vyombo vya usafiri kunaweza kusababisha ajali. Gari lililobeba abiria wengi kuliko uwezo wake linapopata ajali, watu wengi hupoteza maisha na wengine hujeruhiwa vibaya.

Vile vile wapandao baisikeli na wanaokwenda kwa miguu wanafaa kulaumiwa. Wapandao baisikeli mara nyingine huendesha baisikeli zao barabarani bega kwa bega bila kujali magari au watu wanaotumia barabara kama wao. Na watu wanaokwenda kwa miguu mara nyingi huwa si waangalifu.

Sababu nyingine zinazoleta ajali barabarani ni njia mbovu. Siku moja Doto, mke wa rafiki yangu aliamua kwenda shambani kuwatazama wazee wake. Doto ni dereva hodari, haendeshi mbio

maana anajua kuwa kukimbiza gari ni hatari. Njiani aliuliza habari za barabara kwa sababu mvua ilikuwa inanyesha usiku. Madereva wengine walimwonya kuwa njia ni mbaya sana, yenye matope mengi na utelezi. Basi Doto aliendesha polepole sana. Alikutana na lori moja ambalo dereva wake alikuwa akiendesha mbio. Doto alikwenda pembeni kumpisha na hapo alikwama vibaya sana. Kwa bahati nzuri lori lile lilikuwa na watu wenye nguvu. Walisaidia kusukuma gari la Doto na kulitoa kwenye matope. Basi ajali barabarani huletwa na sababu na vitendo kama hivyo.

Jambo muhimu vilevile ni kuelemisha wananchi wasikwepe kulipia magari yao bima. Wasipolipa bima ya magari, hawalipwi fidia ya magari yao yanapopata ajali.

Maelezo

1. Наречное слово vibaya "плохо" в зависимости от контекста может иметь различные эквиваленты в русском языке: -jeruhiwa vibaya "быть тяжело раненым"; -kwama vibaya "глубоко завязнуть"; -umwa vibaya "сильно болеть"; -piga vibaya "жестоко избивать".

2. Выражение bega kwa bega "плечом к плечу" имеет как прямой, так и переносный смысл: -enda bega kwa bega "ехать в одну линию/ рядом друг с другом"; -fanya kazi bega kwa bega "работать сообща/ дружно".

3. Слово mzee "старик" также может употребляться в значении "родитель" (чаще по отношению к отцу) или "почтенный человек" и как форма уважительного обращения: wazee wangu "мои родители"; mzee Juma "почтенный Джума"; mzee, niambie tafadhali "[уважаемый], скажите, пожалуйста".

Mazoezi

16. Дайте русские эквиваленты:
-fanya uhalifu mbaya; -tenda kitendo cha uhalifu; tabia nzuri; -jenga tabia; -acha tabia mbaya; -kagua hitilafu; -ondoa hitilafu; -kwama matopeni; -anguka topeni; njiani pamejaa matope; -kwama kazini; -teleza juu ya barafu; njia yenye utelezi; mahali panapoteleza;

-fanya bima ya gari; bima ya maisha; shirika la bima; cheti cha bima; -lipa fidia; -taka fidia; -ponda mboga; viazi vya kupondwa; -sababisha ajali; -sababisha ugonjwa; -kwepa ajali; -kwepa kulipa deni; -kwepa kazi ngumu; -laumiwa na rafiki; -laumiana; -onya juu ya hatari; -onya kwa wakati; -pisha lori; -pishana njiani; -pisha mtu kiti; -fuata sheria za usalama barabarani; -jeruhiwa vibaya; -umizwa vibaya; magari yamegongana vibaya.

17. Переведите:
1. Вас предупредили, что здесь очень грязно и скользко? 2. Все неисправности в нашей машине устранили еще до поездки. 3. В новом году все владельцы автомашин обязаны будут оформлять (*делать*) страховку. 4. Поступок нашего менеджера вызвал много вопросов, хотя нас и предупреждали о его скверном характере. 5. Водитель, который стал причиной аварии, уклоняется от уплаты компенсации и обвиняет нас в этом преступлении. 6. Детей с раннего возраста учат уступать место в транспорте пожилым людям. 7. Если водители и пешеходы будут соблюдать правила уличного движения, то можно будет избежать многих дорожных аварий.

18. Ответьте на вопросы по содержанию текста из упражнения 15:
1. Je, siku hizi kuna mambo gani yanayosababisha kufa kwa watu wengi? 2. Nini sababu muhimu zaidi za kutokea ajali barabarani? 3. Je, kitendo cha kutia adhabu peke yake kinatosha kwa kuzikwepa ajali barabarani? 4. Kwa nini Doto alipatwa na ajali njiani? 5. Nani alimsaidia katika balaa hiyo? 6. Kwa nini inafaa watu walipe bima za magari yao au bima za aina nyingine?

19. Перескажите текст из упражнения 15 от лица Дото.

20. Составьте на суахили небольшой рассказ на тему "Ajali barabarani". Используйте следующие слова и выражения: -sababisha utelezi; -onya juu ya hatari; -chukua tahadhari; -pisha; motokaa mbovu; -kwepa ajali; -egesha gari; kivuko cha pundamilia;

-kwama njiani; -angalifu; taa za kuongoza magari; -wasiliana na kituo cha polisi; -thibitisha; -laumu; -hakikisha kulipa bima.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

-paka накладывать (*краску*), мазать
-twanga толочь; молотить
-chubuka слезать (*о коже, шкуре*); получать ссадину
teke (ma-) удар ногой; пинок
-piga teke пинать, брыкаться
-a kijani зеленый
brashi, burashi (-) кисть, кисточка, щетка
-piga brashi чистить щеткой
kobe (ma-) черепаха
roho (-) 1)душа, жизнь 2)нрав, характер

Mazoezi

21. Запомните следующие выражения и составьте с ними предложения:

dawa ya kupaka	мазь
-paka mtu matope	обливать (*кого-л.*) грязью, (*перен.*) пятнать
-kata roho	лишаться жизни, умирать

22. Дайте русские эквиваленты:
-paka kuta rangi ya kijani; -paka dawa kwenye jeraha; -ondoa rangi; -twanga mbegu; -twanga majani; -changanya dawa na maji; -changanya rangi tofauti; -chubuka ngozi puani; -chubuka mkono; tabia ya kupiga teke; -pigwa mateke matatu; mwendo wa kobe; umri wa kobe; kisiwa cha kobe; -piga brashi nguo; -chora kwa brashi; -wa na roho mbaya; mtu mwenye roho njema; -tupa jiwe; -jitupa majini; -baki na kidonda; -baki na madoadoa machafu.

23. Дайте эквиваленты на суахили:
красить; покрасить дом масляной краской; смывать краску; купить мазь в аптеке; растолочь таблетку и смешать с водой; у него ссадины на ладонях; упасть с дерева и ободрать плечо; иметь дурную привычку обливать грязью других людей;

получить неожиданный пинок; зеленые глаза; зеленые полосы; хорошая кисть; выбросить старые кисти в мусорный бак; маленькая кисточка; человек с доброй душой; постоянно ссориться со всеми из-за плохого характера.

24. Переведите:
1. Pundamilia ana mistari mingi mwilini mwake, myeusi imechanganyika na myeupe. 2. Tunatamani nyumba yetu ipakwe rangi ya kijani ipendeze kwa vile rangi ya zamani imeshatoka. 3. Mwendo wako ni kama wa kobe, naomba twende mbio tusichelewe. 4. Mganga alitwanga dawa fulani ya majani akampaka mbwa wetu aliyepata vidonda kadhaa wakati akimfukuza kenge. 5. Mkulima anataka kumwuza punda wake apendaye kupiga teke. 6. Jirani yetu ana roho mbaya sana ingawa sura yake inapendeza. 7. Kijana alijitupa mtoni ili apate baridi kidogo.

25. Раскройте скобки, употребив желательно-побудительное наклонение. Образец:
Umwite daktari (-pa dawa, wewe) > Umwite daktari akupe dawa
1. Tunapaswa tufuge kuku (-patia mayai, sisi). 2. Inafaa tumlaze mjomba hospitalini (-pona, haraka). 3. Inakupasa umfunge pembeni mbwa wako (-topigwa teke, punda wetu). 4. Inanibidi kuondoa mafuta haya (-toharibu, ngozi yangu). 5. Hamna budi kuacha ugomvi wenu (-shirikiana, kazi hii). 6. Mwizi huyu lazima apelekwe kwenye kituo cha polisi (-pata, adhabu kali).

26. Образуйте сложно-подчиненные предложения по образцу и переведите их:
Nilimwona paka. Alimtafuna panya. >
Nilimwona paka akimtafuna panya.
1. Tulimwona nyoka. Alipanda mtini. 2. Nilimwangalia nyani. Alikula ndizi. 3. Unawaona tembo wale? Wanakunywa maji ziwani. 4. Nilimsikia mwenzangu. Alijitapa kwa kuwa na pesa nyingi. 5. Tulikuona dirishani. Ulichora picha ya mamako. 6. Tulimsikia shangazi. Alimkaripia mpishi jikoni. 7. Mama alijitokeza kwenye mlango. Alikuwa na pudini mikononi.

27. Раскройте скобки, употребив сравнительный оборот.
Образец: *Ngozi yake chafu (nguruwe) >*
Ngozi yake chafu kama ya nguruwe.
1. Roho yake mbaya (fisi). 2. Meno yake makali (simba). 3. Muziki huo ni mtamu (ndege). 4. Umri wake mkubwa (kobe). 5. Nywele za msichana ni ndefu (farasi). 6. Shamba lake kubwa (tajiri). 7. Mwendo wako mwepesi (mbuni). 8. Sumu yake kali (nyoka). 9. Mateke yake yana nguvu (farasi).

28. Переведите, используя желательно-побудительное наклонение подчеркнутых глаголов:
1. Я попросила родителей покрасить стены в моей комнате в другой цвет. 2. Они решили пойти на речку, чтобы немного поплавать. 3. Нам сказали остаться в классе и сделать все упражнения. 4. Я хочу, чтобы ты надела то зеленое платье, и мы пойдем в ресторан. 5. Я прошу тебя купить мне новые кисти, и я буду писать твой портрет. 6. Девочка мечтала, чтобы у нее были золотые серьги, как у бабушки.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

29. Переведите и выучите наизусть диалог:

Maneno mapya

gereji (ma-;-) гараж
mzunguko (mi-) оборот; поворот
njia ya mzunguko окольный путь, объезд, обход
tanki, tangi (ma-;-) бак
leseni (-) лицензия, удостоверение; права (*водительские и т.п.*)

Kukodi gari

Mtalii: Ninaweza kukodi motokaa hapa?
Mwenye gereji: Unataka uendeshe mwenyewe au unataka dereva akuendeshe?
Mtalii: Nina leseni, hivyo nataka niendeshe mwenyewe.
Mwenye gereji: Una safari ya kwenda wapi?
Mtalii: Nataka kwenda Mombasa.
Mwenye gereji: Unaitaka kwa muda gani?
Mtalii: Nitalirudisha gari baada ya siku tatu. Kukodi gari pamoja na petroli, bei yake nini?
Mwenye gereji: Itakubidi kulipa si chini ya shilingi laki moja na elfu hamsini.
Mtalii: Nini bei ya petroli hapa Nairobi?
Mwenye gereji: Galoni moja kwa shilingi 900.
Mtalii: Tafadhali jaza tanki.
Mwenye gereji: Ulipata kwenda Mombasa?
Mtalii: Hii ni mara yangu ya kwanza kwenda huko.
Mwenye gereji: Kama hivyo itakulazimu upate ramani ya njia.
Mtalii: Je, wewe una ramani hiyo?
Mwenye gereji: Hapana. Bora upite njia hii. Ni ya mzunguko kidogo, lakini haina magari mengi. Utalikuta duka kwenye njia panda.
Mtalii: Asante!
Mwenye gereji: Safari njema!

30. Переведите:
1. Я могу арендовать машину на два дня? 2. Я сам сяду за руль. 3. Сколько мне надо будет заплатить? 4. Сколько стоит литр бензина? 5. Залейте полный бак. 6. У вас есть дорожная карта? 7. Вам лучше выбрать объездной маршрут. 8. Ты должен поставить машину в гараж. 9. Вы можете припарковаться на обочине. 10. Покажите ваше водительское удостоверение. 11. Я еду туда впервые. 12. Спасибо, что пропустили меня. 13. Счастливого пути!

31. Запомните пословицу и подыщите ей русский эквивалент: **Tahadhari kabla ya hatari**

SOMO LA KUMI
Лексическая тема "Досуг и развлечения"

Грамматика

1. Глаголы **-zuia, -kataza.**
2. Недостаточный глагол **-ngali.**

Особенности функционирования глаголов *-zuia* "мешать, сдерживать, препятствовать, не разрешать" и ***-kataza* "запрещать, не позволять"**. После данных глаголов, как и в русском языке, может следовать инфинитивная форма:

Ugonjwa utawazuia kutembelea Afrika "Болезнь помешает им поехать в Африку".

Mwalimu alinikataza kusoma kitabu hiki "Учитель запретил мне читать эту книгу".

Как видно из приведенных примеров, глаголы -zuia и -kataza обычно требуют употребления объектных показателей. За этими глаголами может следовать **отрицательная** форма желательно-побудительного наклонения. При этом лицо и число субъектного показателя глагола в желательно-побудительном наклонении совпадают с лицом и числом объектного показателя:

Mvua ili***m***zuia ***a****s****i***ende disko "Дождь помешал ему пойти на дискотеку".

Mama ali***wa***kataza watoto ***wa****s****i***toke bustanini "Мать запретила детям выходить из сада".

Объектный показатель не употребляется лишь в пассивных формах глагола -kataza:

Imekatazwa watu kuingia hapa. = Imekatazwa watu wasiingie hapa "(*Людям*) входить сюда запрещено".

Недостаточный глагол *-ngali* имеет ограничительное значение: "еще/ все еще/ до сих пор/ пока еще быть (*в каком-либо состоянии*)". Как и другие недостаточные глаголы в суахили (например, -na, -li), этот глагол имеет ограниченную сферу спряжения и функционирования. Он спрягается **только** по лицам и сочетается:

а) с именем существительным или субстантивированным прилагательным:

Angali mgonjwa (для 3-го лица ед. числа возможен вариант ***yu***ngali mgonjwa) "Он все еще болен".

Tungali wepesi "Мы до сих пор легки (*на подъем*)";

б) в аналитических конструкциях предшествует смысловому глаголу, оформленному видо-временными показателями -na- или -me-, а также показателем условного наклонения -ki- (все три показателя передают значения определенного состояния: состояние в настоящий момент -na-, результатив -me- и длительность -ki-):

Kakangu wangali wanachunga ng'ombe "Мои братья пока еще пасут коров".

Baba angali amelala usingizi "Отец все еще спит".

Mbona mngali mkinywa chai? "Почему вы до сих пор пьете чай?"

Примечание: *Следует различать недостаточный глагол -ngali и его омоним – показатель нереального условного наклонения -ngali-: Angalikuja angalinikuta hapa "Если бы он пришел, он бы встретил меня здесь".*

Mazoezi

1. Замените инфинитив после глаголов -zuia и -kataza конструкцией желательно-побудительного наклонения и наоборот:

A/ 1. Polisi aliwazuia wezi kuingia dukani usiku. 2. Mvua ilituzuia kupanda mbegu jana. 3. Mwalimu aliwakataza wanafunzi kuingia darasani na simu za mkononi. 4. Homa ilinizuia kwenda disko mnamo Jumamosi iliyopita. 5. Kaka alinikataza kutumia gari lake. 6. Baba alimkataza mwanawe kusoma katika chuo cha wanahewa.

B/ 1. Hitilafu za simu zilinizuia nisisikie vizuri sauti ya rafiki yangu. 2. Kiongozi wa benki alikataza watumishi wasivute sigara ofisini. 3. Kelele nyingi za watoto zilimzuia babu asipate usingizi. 4. Mbona imekatazwa watu wasivue samaki ziwani humu? 5. Alijizuia asinywe pombe nyingi kupita kiasi. 6.

Mtumishi wa jumba la makumbusho alitukataza tusiguse vitu vya thamani.

2. Сделайте предложения отрицательными. Образец:
Alinizuia nisiende huko > Hakunizuia niende huko
1. Utelezi njiani ulinizuia nisiendeshe mbio motokaa yangu. 2. Watalii walikatazwa wasiingie katika eneo la kiwanda cha kupasua mbao. 3. Mtoto alizuiliwa asimpande ngamia yule. 4. Jirani alitukataza tusiweke basi letu kwenye gereji lake. 5. Vita ilimzuia dada yangu asihitimu katika chuo cha ualimu. 6. Balozi aliwakataza wasaidizi wake wasiende livu wakati huu.

3. Переведите, используя глагол -zuia или -kataza:
1. Наводнение помешало крестьянам подготовить свои поля к посадочному сезону. 2. Полицейский не позволил им припарковаться у здания музея. 3. В самолете нам запретили пользоваться фотоаппаратом. 4. Родственникам не разрешили навестить молодого человека, попавшего в автокатастрофу. 5. Тебе следовало бы удержать своего брата от поездки в этот опасный регион. 6. Почему нам запрещают пользоваться словарем на экзамене? 7. Я не могу удержаться от смеха, когда вспоминаю вашу свадьбу. 8. Если тебе не позволят заплатить наличными, придется выписать чек.

4. Переведите:
1. Wangali wanafanya kazi katika ujenzi wa njia ya reli. 2. Rashidi yuko wapi? - Angali anachunga mbuzi wake malishoni. 3. Wasichana hawa wangali na ubishi mwingi kati yao. 4. Bibi yungali mgonjwa, mpikie ubwabwa apate kula kidogo. 5. Mbinguni kungali na mawingu mengi meusi. 6. Makaburi ya askari waliokuwa wakilinda uhuru wa nchi hii, yangali yanatembelewa na wenyeji. 7. Tungali tukila. 8. Naona mamako yungali mzuri wa sura ingawa ameshakuwa mzee. 9. Mchezaji yule angali mwepesi na lazima atashinda katika mashindano yanayokuja. 10. Wageni wanachelewa kwa sababu wangali wamesimama katika msululu wa magari. 11. Nyumba zingali zikijengwa.

5. Замените подчеркнутые конструкции сказуемым с показателем -ngali:
1. Salum bado ni mtoto mdogo. 2. Bado nina matatizo yale yale. 3. Tunaendelea kuzipaka rangi kuta za nyumba yetu. 4. Amina anategemea wazazi wake mpaka leo. 5. Bwana yule bado ana majivuno mengi. 6. Hata leo wanaishi katika nyumba kuukuu. 7. Je, baba ameshaamka? - Hapana, bado ana usingizi. 8. Mbona unaendelea kuwa mjinga kama zamani?

6. Переведите, используя показатель -ngali:
1. Моя дочь все еще учится водить машину, но я надеюсь, что в марте она получит права. 2. Он все еще толстый, как и раньше, хотя перестал есть булочки, сливочное масло и свинину. 3. Праздник уже закончился, а разноцветные флаги до сих пор развеваются на центральной площади. 4. Мои братья пока еще маленькие, и пойдут в школу только в будущем году. 5. Я все еще помню запах тех цветов, которые росли в нашем саду много лет назад. 6. У нас до сих пор есть старые банкноты, которые были в ходу (*использовались*) после войны. 7. Ты все еще продолжаешь изучать китайский язык?

Maneno mapya

mfalme (wa-) правитель, царь, король
upole (ед.) 1)доброта 2)жалость, сострадание
ukarimu (ед.) радушие, гостеприимство
-kirimu 1)угощать 2)оказывать гостеприимство
bure 1)даром, бесплатно 2)напрасно, зря 3)бесплатный
kito (vi-) драгоценный камень
upenzi, upendo (ед.) любовь, расположение
jahazi (-; ma-) парусное судно
unga (ед.) 1)мука 2)порошок
chungu chungu в большом количестве, во множестве
mkubwa (wa-) 1)начальник, директор 2)предводитель
kuhusu о[б], относительно
-husu относиться, иметь отношение, касаться
-simamia 1)наблюдать, контролировать 2)управлять
-lisha кормить, давать пищу
-saga молоть, размалывать, толочь
jiwe la kusagia жернов
-ng'aa/-ng'ara блестеть, сверкать

jeshi (ma-) армия; войско
tamaa(-) страстное желание, страсть
isipokuwa исключая, кроме, за исключением
-pindua переворачивать, опрокидывать
-dai 1)требовать 2)утверждать, заявлять

Namna bahari ilivyotiwa chumvi

Zamani sana palikuwa na mfalme aliyejulikana pote kwa upole na ukarimu wake. Furaha yake ilikuwa katika kuwatunza na kuwalisha wageni maskini waliofika katika jumba lake.

Siku moja alipewa zawadi kutoka nchi nyingine na zawadi hiyo ilikuwa mawe ya kusagia mawili makubwa sana. Kumbe yalikuwa makubwa mno hata hapakuwa na mtu katika nchi yake aliyeweza kuyatumia, yakakaa bure. Lakini kwa kweli mawe yale yalikuwa ya ajabu sana, maana yakitumiwa, badala ya kusaga unga, hutoka furaha na fedha na dhahabu na upenzi na vito vya thamani. Lakini ya nini? Hakuna mtu aliyeweza kusaga kwa mawe yale.

Ikatokea siku moja mfalme alikuwa akitembea akakutana na wanawake wawili waliokuwa wakubwa mno, akawakaribisha wafuatane naye jumbani mwake. Walipoingia jumbani akawauliza, "Je, nyinyi ni wanawake wakubwa wenye nguvu nyingi, mnaweza kusaga kwa mawe haya?" Akawaonyesha yale mawe, wakajibu, "Ndiyo, tunaweza. Unataka tukusagie kitu gani?" Mfalme akajibu, "Nisagieni dhahabu nipate kuziona." Basi wanawake wakaanza kusaga, na dhahabu nyingi zikatoka, ziking'aa sana. Mfalme alipoziona dhahabu ziking'aa, macho yake yakabadilika, akalia, "Haya sageni, sageni dhahabu chungu chungu." Na wale wanawake wakazidi kusaga.

Yule mfalme alidai wanawake hawa wazidi kusaga mchana kutwa kwa siku nyingi. Aliwakataza wasiache kazi kabisa, isipokuwa nafasi kidogo wapate kula upesi. Ikawa moyo wake ulikuwa mgumu kwa choyo ya kupata dhahabu nyingi, wala hana nafasi ya kuwatunza na kuwakirimu watu wake. Kazi yake yote ilikuwa kuwasimamia wale wanawake wazidi kumsagia dhahabu chungu chungu, akasahau kuwa mawe yale yanaweza kutoa furaha na upenzi, akafikiri kuhusu dhahabu tu.

Basi wanawake walichoka sana, na ingawa walikuwa na nguvu ya ajabu, lakini walishindwa kuendelea, na wakati wote walizuiliwa wasipumzike. Kwa bahati wakati waliposaga yule mfalme alikuwa ameshikwa na usingizi, na wanawake hao walipoona hivi, wakafikiri namna ya kujiokoa katika mikono yake. Wakaanza kusaga, kumbe walitoa askari jeshi zima katika mawe yale. Wakamshika mfalme angali na usingizi wake, wakamwua, wakayachukua yale mawe wakaenda pwani.

Walipofika pwani waliona jahazi, wakaingia ndani pamoja na mawe yale. Walipokwenda kiasi, mkubwa wa askari alifikiri kuwa watu wake watapenda kuona namna yale mawe yanavyoweza kufanya kazi, akawaita wanawake wale, akasema, "Chumvi ni kitu kizuri, basi tusagieni chumvi nyingi, na tukifika mjini tutaiuza kwa bei nzuri."

Basi wale wanawake walianza kusaga chumvi chungu chungu, na yule mkubwa wa askari alipoona chumvi nyeupe namna ilivyong'aa, alishikwa na tamaa ya fedha, akawahimiza na kudai wazidi kusaga chumvi chungu chungu.

Jioni ikaja na wanawake wale walisema, "Haya bwana, lazima tupumzike sasa. Tumechoka mno." Lakini mkubwa aliwakataza wasiache kazi yao, aliwalazimisha wazidi kusaga chumvi, akasema, "Haya, haya, sageni! Nyinyi wanawake wavivu! Hamwezi kukaa bure katika jahazi letu."

Basi wale wanawake wakasaga, wakasaga mpaka uzito wa chumvi ulipopindua jahazi, likazama mpaka chini ya bahari. Lakini hata hivyo wanawake hawakupumzika, maana askari wale walikufa kwa maji, kwa hivyo hapakuwa na mtu kuwaambia waache kusaga. Basi, sasa maji ya bahari yana chumvi nyingi, na wale wanawake wangali wanaisagia chumvi.

Maelezo

1. Слово namna "вид", "род" в сочетании с релятивным показателем -vyo- вводит придаточное предложение образа действия: Mwalimu alipenda namna tulivyoitafsiri sentensi ile ngumu "Преподавателю понравилось, как мы перевели то трудное предложение"; Sijui namna awezavyo kuwahi kila kitu "Я не знаю, каким образом он все успевает". Сравните

употребление местоимения vile: ...vile tulivyotafsiri...; ...vile awezavyo...

2. Walipokwenda kiasi ... "Немного отъехав ..." Слово kiasi "мера", "количество" может употребляться в качестве наречия со значением "немного", "умеренно", "недолго" и т.п.: Anakula kiasi "Он питается умеренно"; Tuliwasubiri kiasi tukaenda zetu "Мы подождали их недолго и поехали домой".

Mazoezi

7. Найдите в тексте суахилийские экиваленты следующих выражений:
известный своей добротой и радушием; жернова лежали без дела; но какой от них толк?; позвал их к себе; его глаза преобразились; круглые сутки в течение многих дней; запретить прекращать работу; кроме небольшого перерыва на еду; единственной его заботой было наблюдать за ними; все его мысли были только о золоте; обладать удивительной выносливостью; думать о том, как спастись; пока он спал; целая армия; продать по высокой цене; быть охваченным жаждой денег; находиться в лодке; лодка опрокинулась под тяжестью соли; пойти на дно; утонуть.

8. Запомните следующие выражения и составьте с ними предложения:

jeshi la anga	военно-воздушные силы
-kata tamaa	отчаиваться, падать духом
-jidai	притворяться, прикидываться

9. Приведите русские экиваленты:
-wa na choyo kupita kiasi; choyo ya mfalme; jeshi la mfalme; mkubwa wa jeshi; -kusanya jeshi; nguo ya kijeshi; jeshi la usalama; mkubwa wa maktaba; mkubwa wa kiwanda; tabia ya upole na ukarimu; -pokea wageni kwa ukarimu; -kirimu watu maskini; -lisha mtoto; -lisha wanyama; mawe ya kusaga; -saga mahindi; unga wa mahindi; unga wa sabuni; sukari ya unga; -pindua kiti; -pindua bakuli; jahazi lililopinduka; jahazi lenye raha; -dai madeni; -dai mali; -dai uhuru; -dai kuongezewa mshahara; -jidai kuwa mgonjwa; -jidai kuwa mkubwa; -wa na tamaa ya fedha; -kosa tamaa; elimu bure; kazi bure; -jitahidi bure; vito chungu chungu; kito chenye thamani isiyopimika; -ng'aa kama dhahabu; -ng'aa juani; -ng'aa gizani; macho yenye kung'aa; -simamia askari; -simamia ujenzi; -simamia wafanya kazi; yote yanayohusu afya; sheria zihusuzo jeshi; maswali yenye kuhusiana.

10. Замените синонимами подчеркнутые слова и выражения:
1.Mganga huyu ana huruma nyingi kwa wagonjwa wake. 2. Mkubwa wao hukaa macho daima, huwakataza wajenzi wasikae ovyo. 3. Hamu yake ya kupata pesa nyingi mno haina kiasi. 4. Kwa bahati mbaya hatujui mengi juu ya mabaharia waliosafiri na jahazi lile. 5. Mkulima alikwenda kwa jirani kutwanga mahindi yake ili apate unga. 6. Baada ya kushindwa mtihani wa mwisho alikufa moyo kabisa. 7. Mbona unapenda kujifanya mjinga? 8. Wageni walikaribishwa vizuri katika ubalozi wa Tanzania. 9. Mtu anayekagua kazi yao yungali likizoni sasa.

11. Подтвердите или опровергните следующие утверждения в соответствии с содержанием текста:
1. Mfalme aliyeishi zamani sana alijulikana kwa upole na ukarimu wake kwa wote isipokuwa watu maskini tu. 2. Zawadi aliyopewa siku moja ilimfanya mfalme huyo kubadilika kabisa roho na tabia zake. 3. Mawe ya kusagia yalikuwa yakikaa bure kwa muda mrefu kwa sababu mfalme huyo hakujua kuwa ni mawe ya ajabu. 4. Siku moja wanawake wawili walikuja jumbani mwake na kumweleza mfalme kuhusu siri ya mawe yale. 5. Mawe ya kusagia yaliweza kutoa kila kitu isipokuwa upenzi tu. 6. Mfalme aliwalazimisha wanawake kumsagia dhahabu mchana kutwa siku nyingi bila ya kuwaruhusu kupumzika. 7. Mfalme aliacha kuwatunza na kuwakirimu watu wake kwa sababu ya kushikwa na tamaa ya kupata dhahabu nyingi. 8. Wanawake walimwua mfalme yule kwa kumpiga kichwani kwa jiwe la kusagia. 9. Mkubwa wa askari aliamua kupata chumvi chungu chungu ili kuiuza kwa bei nzuri. 10. Jahazi lilizama kwa sababu ya uzito wa mawe ya kusagia na unene

wa wanawake wale. 11. Wale wanawake wangali wanasaga chumvi baharini kwa sababu hakuna mtu kuwazuia wasiendelee na kazi hiyo.

12. Передайте коротко на суахили содержание текста.

13. Ответьте на следующие вопросы:
1. Ungalikuwa mfalme ungalisimamia watu wako kwa mtindo gani? 2. Ungalipata mawe ya ajabu ungalitumia mawe hayo kwa kujisagia kitu gani? 3. Je, kama ungalipata fedha chungu chungu tabia yako ingalibadilika namna gani? 4. Nini maoni yako, tabia ya binadamu hutegemea hali yake ya kuwa maskini au tajiri? 5. Je, ungependa kuwa mkubwa wa jeshi la askari?

14. Переведите:
1. Кто здесь начальник? У меня есть важные новости о строительстве вашей лаборатории. 2. Посмотрите, как истощали животные в вашем загоне. Когда их кормили в последний раз? 3. Судно перевернулось и пошло ко дну из-за большого количества пассажиров и грузов. 4. Он все еще руководит этим предприятием и требует, чтобы все ему подчинялись. 5. Студентам не позволили пользоваться компьютером бесплатно. 6. Мой брат загорелся страстью пойти учиться в военное училище, а родители всячески ему препятствуют. 7. Хозяин лавки все такой же скупой, как и раньше, и не перестает утверждать, что все покупатели мечтают о том, как украсть его драгоценные камни. 8. Исторический музей открыт все дни за исключением воскресенья. 9. Ты видел, как горят глаза у кошки в темноте?

15. Переведите следующий текст:

Maneno mapya

kisa (vi-) история, рассказ, сказка
jamii (-) 1)общество, коллектив 2)род, семейство
mkonga (mi-) хобот
yowe (ma-) крик, вопль
-piga yowe кричать, вопить
-tangulia идти впереди; опережать (*кого-л., что-л.*)

desturi (-) 1)обычай, традиция 2)привычка, обыкновение
mfuko (mi-) 1)карман 2)сумка, портфель, кошель
sarafu (-) 1)монета, мелочь 2)валюта
kundi (ma-) группа; отряд
hatima (-) конец; результат; заключение
mkasa (mi-) случай, приключение; просшествие
jinsi (-) способ; метод, манера

Tembo barabarani

Mwezi wa Agosti mwaka uliopita tulikwenda sote jamii yetu kumwamkia mjomba wangu ambaye anafanya kazi ya serikali mjini Voi. Kwa hivyo tulikuwa tukifuata ile barabara kuu inayokwenda kutoka Nairobi mpaka Mombasa. Karibu saa nne tulikuwa tukipita sehemu iitwayo Tsavo. Ghafula tuliona tembo wengi mbele yetu barabarani. Baba yangu alisimamisha motokaa ili afikiri tuwapiteje. Barabarani hakukuwa na nafasi yo yote kwa sababu tembo walikuwa wengi sana. Baba alizungumza na mamangu, wakakata shauri kungoja tu. Baada ya dakika tano au kumi tembo wote walitoka barabarani, wakaingia msituni, ila mmoja mkubwa aliyebaki katikati ya barabara.

Babangu alitia moto motokaa, akaiendesha pole pole, mbele kidogo. Yule tembo alitikisa kichwa chake kikubwa, akainua mkonga wake akalia kwa sauti ya juu mno. Babangu alirudisha motokaa nyuma. Tukangoja. Tembo hakuenda.

Baada ya robo saa lilifika hapo lori kubwa sana, likasimama nyuma yetu. Lori hilo lilikuwa la petroli. Dereva alimwona tembo barabarani, akaanza kucheka. Alitoka katika lori, akaja na kusimama mlangoni pa motokaa yetu, akamwuliza babangu, "Nikusaidie bwana?" Babangu alimjibu, "Ndiyo. Yule tembo anatuzuia tusipite, lakini sijui tutamfukuza jinsi gani". Dereva wa lori alisema, "Mimi hupita hapa mara nyingi kila wiki. Kwa desturi barabarani huku tembo wanapenda kuvuka. Lakini mimi siwajali maana najua tembo huogopa lori kubwa kama langu. Tufanye hivi. Mimi nitatangulia katika lori langu nawe uje nyuma yangu."

Babangu alikubali, dereva alianza kurudi kwenye lori lake. Kabla hajaingia ndani, alitia mkono wake mfukoni kutoa ufunguo wa lori na kwa bahati sarafu tatu au nne zilianguka kutoka mfukoni

mwake. Sauti yake ilikuwa ndogo, lakini ilimfanya tembo kukasirika, akaanza kutukimbilia. Tulipomwona tembo akija, sisi sote tulipiga mayowe, dereva akarukia ndani ya lori akalitia moto upesi. Tembo alipos ikia sauti ya lori ikinguruma, alisimama.

Dereva aliendesha lori pole pole kumwelekea tembo. Tembo akafanya makelele mengi. Dereva alisukuma lori mbele zaidi. Tembo hakuenda hata hatua moja. Mara dereva alipiga honi ya lori lake ambayo ina sauti ya juu kabisa. Alipos ikia sauti hii, tembo aligeuka upesi, akakimbilia msituni kufuata tembo wengine wa kundi lake.

Sisi tulifuata lori hilo nyuma mpaka tukapapita mahali pale penye tembo, baadaye tukalipita lori lile. Hatukuona tembo wengine wo wote, wala hatukuwa na mikasa mingine njiani. Hatimaye tukafika mjini Voi.

Maelezo

1. Sauti yake ilikuwa ndogo... "Их (*монет*) звук был негромкий...". Следует иметь ввиду, что притяжательное местоимение мн. числа -ao "их" обычно употребляется только с одушевленными существительными, а также с неодушевленными существительными, являющимися "частью", "собственностью" одушевленных: tembo na watoto wao "слоны и их детеныши", watu na sauti zao "люди и их голоса". Для неодушевленных предметов следует употреблять местоимение ед. числа -ake даже в том случае, когда их "часть", "собственность" стоит во мн. числе: malori na madereva wake "грузовики и их водители", maduka na bidhaa zake "магазины с их товарами".

2. Tembo akafanya makelele mengi "Слон издавал громкие звуки". Замещая исходные префиксы префиксом 3-го класса, существительные других именных классов (в данном случае 5-го класса – kelele "шум") приобретают увеличительное значение. Например: lango "ворота" < mlango "дверь"; jitu "великан" < mtu "человек"; jiji "мегаполис" < mji "город". Уменьшительное же значение некоторые слова могут

приобретать, попадая в 4-ый именной класс: kijia "тропинка" < njia "дорога"; kitoto "младенец" < mtoto "ребенок".

3. Hatimaye – слитная форма hatima yake. Переводится как "наконец", "в конце концов", "в заключение" и т.п.

Mazoezi

16. Дайте русские эквиваленты следующих выражений и составьте с ними предложения на суахили:
-piga yowe la hofu; -toa pesa mfukoni; -tangulia kuja; -fuata desturi; sarafu za kigeni; elimu (ya) jamii; visa vya kutisha; uamuzi wa hatimaye.

17. Закончите предложения:
1. Mkono wa tembo unaitwa ... 2. Kutangulia maana yake ni ... 3. Neno "kisa" lina maana ya ... 4. Kusema "kwa desturi" ni sawa na kusema ... 5. Pesa za chuma zinaitwa ... 6. Neno la "hatimaye" lina maana sawa na neno ... 7. Kupiga mayowe kuna maana ya ... 8. Kundi la watu linaitwa ... 9. Watu hubeba pesa zao au vitu vyao ndani ya kitu kiitwacho ...

18. Переведите:
1. В конце концов, мы благополучно выбрались из болота за исключением того, что все устали и промокли. 2. Я все еще дрожу от страха после того случая. 3. Группа полицейских, которая шла впереди, сдерживала людей и не давала им приблизиться к центру города. 4. Возможно, ты потерял ключ от чемодана, когда искал мелочь в кармане. 5. Многие африканские народы до сих пор следуют своим родовым традициям. 6. Сначала все услышали крики радости, а потом увидели группу студентов, направлявшихся к стоянке машин. 7. Обычно результатом любого правонарушения является наказание.

19. Перескажите на суахили рассказ из упражнения 15.

20. Вставьте вместо точек соответствующее притяжательное местоимение:
wakulima na mashamba ...; meli za mizigo na mabaharia ...; miti na matawi...; mito na kingo ...; wanafunzi na juhudi ...; ndege wa porini na mabawa ...; makoti na mifuko ...; mfalme na majumba ...; miji na mitaa...; wazee na shida ...; maduka na bidhaa ...; majengo na mapaa ...; viwanda na wafanya kazi ...; viongozi na kundi ...; kazi za ujenzi na matokeo ...

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

-eneza распространять; разносить
fujo (-) путаница, неразбериха; беспорядок
swala (-) импала (*антилопа*)
hasira (-) гнев, ярость, злоба

21. Дайте русские эквиваленты:
-eneza uongo; -eneza ukweli; -eneza habari; -eneza ugonjwa; -fanya fujo; fujo kubwa; -leta fujo; -maliza fujo; -zuia fujo; tabia ya kupenda fujo; -shikwa na hasira; -jizuia na hasira; -jibu kwa hasira; tembo aliyepatwa na hasira; -vunja shingo; -vunja mkono; -wa na wivu; -kalia kiti; kiti cha kukalia mfalme; -wamba kiti kwa ngozi.

22. Дайте эквиваленты на суахили:
внести путаницу; полная неразбериха; устранить причину беспорядков; распространять газеты; разносить еду; насекомые, распространяющие малярию; разъяренный зверь; разгневанный человек; почувствовать злобу; лживые слова; поверить в ложь; сломать ногу; свернуть шею; переломать кости.

23. Составьте предложения со следующими словосочетаниями:
kwa hasira; kwa upole; kwa amani; kwa hofu; bila kusita; bila ya kuona huruma; bila upendo.

24. Переведите:
1. Wafugaji walikutana mara kwa mara kuzungumza kuhusu shida za kukosa malisho mahali pao. 2. Mtoto huyu anaona wivu kwa sababu hana mpira mkubwa kama watoto wenzake. 3. Mbona unaeneza uongo ukidai kuwa mamako anakuzuia usicheze nasi? 4. Ngozi ya mamba inafaa kutengenezwa mifuko na kanda nzuri, ingawa sheria za nchi fulani zinakataza wanyama hawa wasiuawe. 5. Tulimwona chui akimrukia swala, kumvunja shingo na kumtafuna mifupa yake. 6. Jamaa walipokutana tena kila mmoja alikuwa na furaha na upendo na kusahau hasira yake. 7. Kaka yangu alivunjika mguu alipokuwa na hasira na kulipiga teke kwa nguvu gari lake bovu.

25. Закончите предложения, подобрав подходящий вариант из тематического ряда, в который входит подчеркнутое слово:
1. Jamii yangu yote ilikusanyika mnamo siku ya uhuru isipokuwa ... 2. Fundi ameleta vifaa vyote vya ujenzi isipokuwa ... 3. Usiku ule wezi walituibia mali zote za nyumbani isipokuwa ... 4. Kila asubuhi wanyama wote hukutana penye ziwa isipokuwa ... 5. Duka hili la zawadi liko wazi siku zote isipokuwa ... 6. Funguo za vyumba vyote vya ofisini ziko hapa isipokuwa ...

26. Переделайте предложения по образцу и переведите их:
walianza kucheka > wakawa wanacheka > wangali wanacheka
1. Tulianza kuishi kwa hofu na hasira. 2. Walianza kukutana kila siku. 3. Fisi alianza kueneza uongo. 4. Wanyama walianza kupigana kwa nguvu na kuuana. 5. Kitoto cha swala alianza kutunzwa zizini. 6. Maisha yao yalianza kuwa na fujo kubwa. 7. Hasira ya kudumu ilianza kuiharibu tabia yake.

27. Переведите:
1. Молодые люди начали регулярно встречаться после работы и ходить на дискотеку. 2. Многие испытывали зависть, глядя на их радостные лица. 3. Следует помешать ему в распространении этой грязной лжи. 4. Кожа бегемота очень жесткая и не годится для изготовления сумок или пошива

одежды. 5. Жители деревни подскочили к вору и стали избивать его, не останавливаясь ни на секунду. 6. Они были охвачены гневом и переломали ему все кости.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

28. Переведите следующий диалог:

mjanja (wa-) 1)обманщик, плут 2)хитрец, ловкач
ncha (-) 1)остриё 2)оконечность
kamba (-) веревка, канат
-tania 1)шутить, подшучивать 2)дразнить

Sungura mjanja

Siku moja simba alikuwa na njaa sana. Bahati nzuri alimwona sungura akipita. Alimrukia akamkamata. Sungura alimwomba simba asimwue. Mazungumzo yao yalikuwa hivi:

Sungura: Rafiki yangu simba, vipi, mbona unanikamata?
Simba: Nina njaa sana. Nataka kula nyama yako.
Sungura: Sikiliza mfalme wa wanyama, mimi ni mdogo sana. Ukinila huwezi kushiba.
Simba: Sisemi maneno mengi. Kusema kunalisumbua tumbo langu na kuniongezea njaa.
Sungura: Ni kweli mfalme wetu. Ehee, mfalme, nimekumbuka.
Simba: Umekumbuka nini?
Sungura: Nilimkuta ng'ombe mkubwa njiani. Ukimpata huyo utakula mpaka ushindwe.
Simba: Yuko wapi?

Sungura: Subiri mfalme wetu, nitakuonyesha mahali pake.
Simba: Nionyeshe upesi!
Sungura: Mimi ninaona huna nguvu za kumkamata kwa sababu una njaa. Huyo ng'ombe ni mnene sana. Mimi nitamkamata.
Simba: Usinitanie! Wewe una nguvu gani?
Sungura: Ndiyo bwana, mimi sina nguvu, bali nitamfunga miguu, halafu wewe utamvuta.

Sungura alisokota kamba ndefu sana. Alimpa simba ncha moja ya kamba hiyo. Ncha ya pili sungura akajifunga kiunoni. Alimwambia simba kwamba akisikia sauti, avute kwa nguvu. Sungura akaanza safari ya kumfuata ng'ombe. Alipoingia vichakani akakutana na fisi. Wakaanza kuzungumza.

Sungura: Ndugu fisi, ninamvuta ng'ombe mkubwa sana. Sasa ananishinda.
Fisi: Wewe huna nguvu. Nifunge mimi hiyo kamba.

Sungura alimfunga fisi kamba kiunoni. Fisi alishukuru sana. Sungura akapiga kelele akasema, "Vuta! Vuta! "Simba alivuta na fisi akavuta. Simba aliendelea kuvuta kwa nguvu zake zote. Hatimaye alimshinda fisi na kumtoa vichakani. Simba alishangaa kuona kwamba alichokuwa anavuta hakikuwa ng'ombe bali ni fisi. Simba akapandwa na hasira isiyosemeka kwa sababu sungura alimdanganya. Basi, simba alimpiga fisi makofi na kisha kumwachia kwenda zake.

29. Найдите в диалоге из упражнения 28 сухилийские эквиваленты следующих выражений:
царь зверей; как же так; почувствовать сытость; быть многословным; усиливать голод; наесться до отвала; не шути со мной!; связать ноги; плести веревку; другой конец веревки; завязать себе на талии; тянуть со всей силой; прийти в неописуемую ярость; отшлепать кого-либо; отпустить кого-либо восвояси.

30. Выучите наизусть диалог из упражнения 28 и разыграйте его в лицах.

31. Переведите следующий рассказ и перескажите его на суахили:

Maneno ya kusaidia tafsiri

kwa kituo; kwa kirefu	подробно
Sana tena!	Еще бы!
Isipokuwa (kitu kimoja tu)...	Вот только ...
kila mmoja na (*mpira wake, kitu chake n.k.*)	каждому по (*мячу, предмету и т.п.*)

Однажды молодой человек пригласил любимую девушку на футбольный матч. Так как девушка никогда до этого не была на спортивных соревнованиях, юноша подробно объяснил ей правила игры в футбол. Во время игры девушка, как и все другие зрители, прыгала, кричала, апплодировала.

После окончания матча юноша спроил девушку:

- Ну как, тебе понравилась игра?

- Еще бы! – ответила девушка. – Все было очень интересно. Вот только мне кажется, что напрасно игроки гоняли по полю всего один мяч. Разве нельзя дать им двадцать два мяча: каждому по мячу?

32. Переведите вопросы и задайте их друг другу:

1. Что ты любишь делать в выходные дни? 2. Обычно ты отдыхаешь один или в обществе друзей и родных? 3. Какой вид спорта ты предпочитаешь - футбол, волейбол, баскетбол? 4. Может быть, ты любишь плавать? 5. Какие развлечения ты любишь? 6. Ты ходишь на дискотеку? 7. Какая музыка тебе нравится больше, современная или традиционная? 8. Ты предпочитаешь быстрые танцы или медленные? 9. Ты любишь разыгрывать своих друзей? 10. Какие интересные приключения случались в твоей жизни?

33. Запомните пословицы и подыщите им русские эквиваленты:

А/ **Hasira [ni] hasara**

В/ **Kamba hukatika pembamba**

SOMO LA KUMI NA MOJA
Лексическая тема “В гостинице”

Грамматика

Словообразование имен существительных. Существуют несколько способов именного словопроизводства, из них более продуктивные способы представлены именным отглагольным словообразованием и словосложением.

При помощи именных словообразовательных суффиксов ***-i, -ji, -o, -e, -u*** можно образовать огромное количество производных существительных. Наиболее продуктивными являются суффиксы ***-i, -ji, -o,*** которые могут сочетаться практически с любым из именных префиксов-показателей класса, но более часто встречаются следующие словообразовательные модели (в скобках приведены основные значения дериватов, складывающиеся из суммы значений именного префикса и суффикса):

m-...-ji (агент действия): -sikiliza “слушать” > msikilizaji “слушатель”, -soma “читать” > msomaji “читатель”;

m-...-i (агент действия, профессионал, специалист): -pika “готовить еду” > mpishi “повар”, -soma “читать, учиться” > msomi “ученый”;

m-...-o (результат действия): -panga “планировать” > mpango “план”, -kutana “встречаться” > mkutano “собрание”;

0...-o (результат действия): -soma “учиться” > somo “урок”, -chagua “выбирать” > chaguo “выбор”;

ma-...-o (результат действия): -endelea “продолжать, идти вперед” > maendeleo “прогресс», -patana “договариваться” > mapatano “договор”;

ki-...-o (результат действия или предмет): -lia “кричать” > kilio “крик”, -funika “закрывать” > kifuniko “крышка”.

Суффиксы ***-i, -ji, -o*** могут сочетаться с префиксом ***u-***, который придает деривату абстрактное значение агентивности, процессуальности, результативности (в зависимости от лексической семантики исходного глагола): -shinda “побеждать” > ushindi “победа”, -shona “шить” > ushonaji

"процесс шитья", -shirikiana "сотрудничать" > ushirikiano "сотрудничество".

Суффикс ***-ji*** присоединяется непосредственно к корню/основе глагола, оканчивающемуся на -a: -nywa "пить" > kinywaji "напиток", -piga > -pigana "бить > бороться за что-либо" > mpiganaji "борец".

Суффикс ***-o*** вытесняет конечный гласный -a: -enda "идти" > mwendo "ход, движение", -badilika "изменяться" > mabadiliko "изменение, реформы".

Примечание: *разница в значениях суффиксов -i и -ji не значительна, но хорошо прослеживается на таком примере как: Nani ni mpikaji leo? Mpishi Juma "Кто сегодня готовит еду? Повар Джума".*

Суффикс ***-i*** вытесняет конечный гласный -a, но при этом, как правило, происходят следующие чередования конечного согласного глагола:

d, g > z: -linda "охранять" > mlinzi "сторож", -jenga "строить" > mjenzi "строитель";

k > sh: -pika "готовить еду" > mpishi "повар";

t > s: -fuata "следовать" > mfuasi "последователь, сторонник".

Если глагол оканчивается на два гласных, то при присоединении суффикса ***-i*** последний вытесняет конечный -a и происходит чередование интервокального l > z (этот интервокальный согласный опускается в суахили, но восстанавливается при образовании направительной и пассивной форм глагола):

-k***aa*** "жить, пребывать" > makazi "место жительства, жилье",

-chag***ua*** "выбирать" > uchaguzi "выборы",

-said***ia*** "помагать" > msaidizi "помощник",

-l***ea*** "воспитывать" > mlezi "воспитатель",

-koh***oa*** "кашлять" > kikohozi "кашель".

Словосложение. Самой продуктивной моделью словосложения является "существительное + (посессив) + существительное: mbwa wa mwitu > mbwa mwitu "волк". Большая серия названий людей по их профессии, роду занятий, принадлежности к партиям, обществам и т.п. образуется в том случае, когда в роли первого существительного используется слово ***mwana*** "сын": mwanachama "член партии", mwanahistoria "историк", mwanamji "горожанин".

Место первого существительного могут занимать также такие слова как bwana "господин", fundi "мастер", askari "солдат" или mwenye "хозяин, собственник": bwanashamba "помещик", fundiumeme "электрик", askari polisi "полицейский", mwenyekiti "председатель". Как видно из примеров, значение производного слова складывается из суммы значений его составляющих.

Значительной продуктивностью отличаются также сложные слова, в которых первое место занимают отглагольные существительные, образованные только префиксальным способом от переходных глаголов. Переходный глагол сохраняет управление и в производном существительном, присоединяя к нему другое существительное – дополнение: -fanya "делать что-либо" > mfanyakazi "рабочий", -fungua "открывать что-либо" > kifungua kinywa "первый завтрак" (*букв.* "что-то, открывающее рот"), -pita "проходить по чему-либо" > mpita njia "прохожий" и др.

Примечание: *в силу отсутствия четких правил орфографии в суахили сложные слова могут писаться слитно или раздельно.*

Mazoezi

1. Образуйте существительные от основ следующих глаголов по заданным моделям. Определите значение новых слов:

A/ *-chunga > mchungaji:* -endesha, -tunga, -kimbia, -pasua, -ua, -kwea;

-tumia > *utumiaji:* -imba, -ogelea, -unda, -chora, -shona, -tafuta, -zima;

B/ *-jenga* > *mjenzi*: -kaa, -kagua, -amua, -jua, -okoa, -lea;
-teleza > *utelezi:* -chukua, -saidia, -vumbua, -tambua;

C/ *-vuna* > *vuno:* -pata, -tangaza, -gusa, -waza, -tisha, -chagua, -tegemea, -chubuka, -lalamika, -onya;
-panga > *mpango:* -sema, -ruka, -ita, -tetemeka, -alika, -cheka, -kataza, -elekea;
-kaanga > *kikaango:* -pamba, -funga, -soma, -pata, -imba, -lia, -ficha, -tisha, -lima; -pima;
-pumzika > *mapumziko:* -pendelea, -tengeneza, -tayarisha, -uliza, -lipa, -patana, -furika, -badilishana;

2. Определите значения следующих существительных, исходя из значений известных вам основ:

A/ msikilizaji, mzururaji, mtekelezaji, msomaji, mlipaji, ulimaji, upimaji, utoaji, uvunaji, usukaji, ukataji;

B/ maoni, mshindi, usemi, utumishi, ugunduzi, utangulizi, maandalizi, maongezi, masimulizi, matumizi; mapinduzi, kikohozi;

C/ msukumo, mwitikio, mgawanyiko, mgongano, hakikisho, jaribio, pambano, onyesho, uwezekano, uelewano, ushirikiano, makabiliano, masikilizano, mahusiano.

3. Назовите глаголы, от которых образованы следующие существительные и определите значения этих глаголов:
ngurumo, mdundo, uhusiano, fujo, ubaguzi, uchokozi, tatizo, mtego, ubishi.

4. Найдите русские эквиваленты словам на суахили. Вычлените корень слов левой колонки:

kijiji, ujaji, jioni, kijio,	ужин, рабыня, приезд, город,
njia, ujio, kijia, mjakazi,	большой город, вечер, дорога,
jiji, maji, mjaji, mji	пришелец, прибытие, деревня,
	тропинка, вода

kinywa, unywaji, kinyweo,	сосуд для питья, поить, лить,
mnywaji, kinywaji, -nyesha,	первый завтрак, способ питья,
-nywesha, kiamshakinywa	любитель выпить, напиток, рот
chakula, mlaji, mlo, ulaji,	еда, кормилец, правый,
-lisha, -a kulia, malisho,	потребление, кормить,
mlishaji	блюдо (*кушанье*), пастбище,
	потребитель (*едок*)
uzazi, zao, mzazi, uzao,	родитель, поколение, продукт,
kizazi, mzaliwa, -zaliana	рождение, уроженец,
	размножаться, производство

5. Предложите русские эквиваленты следующих словосочетаний:
nyumba ya uzazi; kizazi cha vijana; -fanya chaguo; -shiriki katika uchaguzi; mvumbuzi wa redio; mwundaji wa ndege; mapambano ya kivita; mgongano wa mawazo; mapatano ya muda mrefu; ofisi ya maulizo; mtetemeko wa ardhi; mwitikio wa haraka; malipo ya uzeeni; mahusiano kati ya mataifa; maabara ya majaribio; matengenezo ya kompyuta; -tega mtego; maoni tofauti; -onyesha mapendeleo; -andaa maonyesho; maandalizi ya mkutano; -fanya mapinduzi; kilio cha simu; kipimo kikubwa cha nguo.

6. Вспомните значения следующих сложных слов и проанализируйте, из каких компонентов они состоят:
mwanamke, mwanamume, mwanahewa, mwanakijiji, mwananchi, mwanafunzi, mfanya kazi, askari jeshi, askari polisi, gari moshi, mpitanjia, pundamilia, kifungua kinywa.

7. Приведите русские эквиваленты следующих существительных:
mwanamaji, mwanachuo, mwanachama, mwanahistoria, mwanajamii, mwanadiplomasia, mwanasheria, mwanaanga, mwanamapinduzi, mwanamuziki, bwana harusi, bibi harusi, bwanashamba, mfanya biashara, fundi umeme, mwenye benki, mwenyekiti.

Maneno mapya

kikosi (vi-) команда, бригада, отряд
zimamoto (-) 1)тушение пожара 2)пожарная команда
mzimamoto (wa-) пожарник
mwanadamu (w-) человек
madhara (мн.) вред, ущерб
makini (-) 1)внимательность, тщательность 2)внимательный
maskani, masikani (мн.) жилье, жилище
gharama (-) 1)трата, расходы 2)цена, стоимость
fukara (-; ma-) бедняк, нищий
kitambulisho (vi-) удостоверение, свидетельство, документ
mkataba (mi-) договор, соглашение; контракт
mkokoteni (mi-) тачка, тележка
kampuni (ma; -) компания, фирма
funzo (ma-) урок, наставление
sare (-) униформа
ndoo (-) ведро
shoka (ma-) топор
pampu (-) насос, помпа
nguzo (-) 1)опора 2)столб, колонна
kurunzi (-) большая лампа, фонарь; прожектор
oksijeni (-) кислород
iwapo [в том случае] если
ndoana (-) крюк, крючок (*рыболовный*)
-pumua дышать
-ungua гореть, пылать; сгорать, обгорать
-ajiri нанимать, брать на работу
-andikisha регистрировать
-tundika вешать, подвешивать; прикреплять
-maanisha значить, означать
-fikisha привозить, доставлять
-mudu 1)мочь 2)справляться 3)[о]владеть

Kikosi cha zimamoto

Moto ni kitu muhimu sana kwa maisha ya mwanadamu. Pamoja na hayo moto unaweza kuwa kitu cha hatari. Watu huogopa moto, kwani unaweza kutuletea madhara kama usipoangaliwa na kutotumiwa kwa makini. Nyumba nyingi za watu zinajengwa kwa miti na kuezekwa kwa majani, hasa katika sehemu za vijijini. Moto unapotokea katika mahali kama hapo, nyumba nyingi huungua na kuwaacha wanakijiji bila maskani.

Moto hutokea pia katika miji mikubwa. Hapo zamani wanamiji walitishiwa mno na moto, hata wakaamua kuajiri watu wa kuzima moto. Watu hao walilipwa mishahara yao na makampuni ya bima. Watu wenye maduka na wafanya biashara wote walilipa

fedha zao nyingi kwenye makampuni ya bima. Makampuni hayo yalilinda mali za wafanya biashara na kulipa fidia kwa wafanya biashara ambao mali zao ziliharibiwa na moto. Gharama za fidia hizo zilikuwa kubwa. Hivyo, makampuni ya bima yaliunda vikosi vya zima moto. Mishahara na gharama za kazi ya kuzima moto zililipwa na makampuni hayo. Lakini kikosi kilizima moto ulipotokea katika nyumba ya mtu aliyekuwa amejiandikisha na kampuni ya bima. Mwenye nyumba hiyo alitakiwa kuilipa kampuni kiasi fulani cha fedha kila mwaka. Ili kuwajulisha wazimamoto nyumba za watu wote waliokwisha kulipa kwenye makampuni ya bima, kila nyumba ilipatiwa kitambulisho chake. Kitambulisho hicho kilitundikwa mlangoni mwa nyumba hiyo. Moto ulipotokea, kikosi cha zimamoto kilitazama vitambulisho milangoni kwanza. Kama nyumba haikuwa na kitambulisho hicho, basi hiyo ilimaanisha kuwa mwenye nyumba huyo hakuwa na mkataba wo wote na kampuni ya bima. Maana yake ni kuwa nyumba hiyo haikushughulikiwa bali iliachwa iungue.

Vikosi hivyo vya zimamoto vya wakati huo vilitumia magari ya aina ya mikokoteni kuchukulia vifaa vyao vya kuzimia moto. Baadaye waliona kuwa magari hayo hayakuweza kuwafikisha haraka mahali penye tukio la moto. Walianza kutumia farasi kuvuta magari hayo. Vifaa vyao vilikuwa ndoo za ngozi na ndoana kubwa. Ndoana hizo walizitumia kuvuta mapaa ya hatari na kuta za hatari.

Watu wote hawakuweza kulipia gharama za vikosi vya zimamoto. Waliomudu kulipia gharama hizo walikuwa ni wafanya biashara na watu tajiri. Moto ulipotokea haukuchagua fukara au tajiri. Uliharibu mali zao wote. Hivyo, miji yote ilifikiria na kuona umuhimu wa vikosi vya zimamoto. Iliunda vikosi hivyo na vikaweza kuhudumia watu wote mjini bila kujali huyu ni tajiri au fukara. Wafanya kazi wa vikosi hivyo walilipwa mishahara yao na miji iliyohusika.

Askari zimamoto kabla hajaajiriwa hupata mafunzo maalum kuhusu uzimaji moto katika shule maalum. Muda mwingi wa mafunzo hayo unatumika katika kufanya mazoezi ya kujifunza kuzima moto katika hali mbalimbali. Vilevile hufanya mazoezi kuhusu utumiaji wa magari na injini za kuzima moto.

Kila askari zimamoto anapatiwa sare ya kazi pamoja na nguo maalum zinazovaliwa wakati wa kuzima moto. Kengele inapogonga askari zimamoto hukimbilia magari yao haraka. Magari hayo yanakuwa na sehemu maalum ya kuwekea maji, pampu, nguzo, kurunzi maalum, hewa ya oksijeni na vyombo vya kupumulia hewa hiyo. Vilevile wanakuwa na misumeno ambayo wakati mwingine hutumika kukatia vyuma au mbao kama ni lazima kufanya hivyo.

Maelezo

1. Magari yanakuwa na ... "в машинах имеется ..."; wanakuwa na ... "у них есть ...". Глагол -wa употребляется с показателем настоящего времени -na- в случаях, когда речь идет о постоянном или регулярном действии или состоянии. Например: Bibi anakuwa na wasaidizi anapoitunza bustani yake "У бабушки всегда есть помощники, когда она ухаживает за садом". (Сравните: Bibi ana wasaidizi ...). Anakuwa mkali sana anapoambiwa uongo "Он бывает очень суров, когда ему говорят неправду". (Сравните: Yeye huwa mkali ...).

Mazoezi

8. Найдите в тексте суахилийские эквиваленты следующих выражений:
вместе с тем; наносить ущерб; неосторожное обращение; крыть крышу соломой; оставить без крова; огонь представлял большую угрозу; охранять собственность торговцев; имущество пострадало при пожаре; компенсационные расходы; пожарные бригады; дом, поставленный на учет; страховая компания; владелец дома; ставить в известность; вывешивать свидетельство на двери; иметь договор с компанией; позволить дому сгореть; использовать специальные тележки; пожарный инвентарь; сбрасывать огнеопасную кровлю; огонь не выбирает бедного или богатого; получать зарплату в том или ином городе; получить специальную подготовку; тренировочные занятия по тушению огня; рабочая форма; водонепроницаемая обувь; жаростойкий головной убор; когда раздается сигнал; резервуар с водой; кислородный аппарат.

9. Дайте русские эквиваленты:
gari ya zima moto; kikosi cha polisi; kikosi cha usalama; -pata madhara; -leta madhara; -pima ukubwa wa madhara; mtu makini; -sikiliza kwa makini; -kagua kwa makini; -kosa maskani; -achwa bila maskani; -jitafutia maskani; maskani isiyofaa; kampuni ya kibiashara; kampuni ya kitaifa; kampuni ya kigeni; gharama za safari; -lipa gharama; -punguza gharama; -gharama za maisha; kitambulisho cha askari zimamoto; -onyesha kitambulisho; mkataba wa kazi; mkataba wa biashara; -fanya mkataba; -pata funzo; mafunzo ya kijeshi; mafunzo ya udereva; -ezeka nyumba; -ezeka banda la kuku; -ezeka zizi la ng'ombe; nguzo ya paa; nguzo ya simu; -weka nguzo imara; -ungua motoni; -ungua juani; -ajiri wajenzi; -ajiri vibarua; -andikisha gari; -jiandikisha kabla ya mkutano; -andikisha kampuni; -tundika picha ukutani; -tundika tangazo; -tundika kurunzi kandani; -mudu kazi ngumu; -mudu lugha ya kigeni; -mudu kuzivuka taabu zote; ndoo ya chuma; -beba ndoo; -teka maji kwa ndoo.

10. Замените подчеркнутое слово или выражение синонимом из текста:
masomo ya kutumia kompyuta; mapatano ya amani; shirika la ndege; -pata kazi; -wa na maana; -leta mzigo; taa kubwa; -pata cheti; bei ya petroli; nyumba kuukuu; mtu mwangalifu; -sababisha hasara; maendeleo ya binadamu; kundi la wajenzi.

11. Выпишите из текста существительные, образованные путем словосложения.

12. Ответьте на вопросы по содержанию текста:
1. Moto unaweza kuleta madhara gani kwa mwanadamu? 2. Wazimamoto wa kwanza walilipwa na nani mishahara yao? 3. Kwa nini watu maskini walikuwa wakiachwa bila ya maskani moto ulipotokea? 4. Mwenye nyumba alipaswa kufanya nini ili kuzuia nyumba yake isiungue? 5. Vifaa vya askari zimamoto wa zamani vilikuwaje? 6. Kwa nini hatimaye nyumba za watu wote zilianza kuhudumiwa na zimamoto? 7. Askari zimamoto inamlazimu kupata

mafunzo gani? 8. Nguo za askari hao zinakuwaje? 9. Vikosi vya leo vya zimamoto hutumia vifaa gani?

13. Перескажите коротко на суахили содержание текста.

14. Назовите на суахили профессии, соответствующие данному описанию:

1. Mtu huyu anatunga hadithi na vitabu au hushughulika na utoaji wa habari mbali mbali. 2. Huyu anapenda kuruka angani kama ndege na kuiangalia dunia na watu toka juu. 3. Kazi yake ni kuandaa karatasi na vyeti, kujibu simu, kuwahudumia wageni na kutumwa kazi ndogo. 4. Ni mtu ambaye kazi yake ya kawaida ni upandaji wa mbegu, upaliliaji wa shamba, uvunaji wa mazao. 5. Mtu huyu huajiriwa kwa ajili ya kuwasaidia watu kufika mahali fulani kwa haraka au kufikisha mizigo mahali panapotakiwa. 6. Kazi ya mtu huyu ni kuwasaidia watu wapate maskani bora na kuishi kwa raha.

15. Объясните на суахили значения следующих слов:

mwanamaji, fundi, meneja, mtumishi, mwuzaji, mwuguzi, askari polisi, dobi, mlinzi, mhandisi, kibarua.

16. Переведите:

1. Горожане и особенно жители сельской местности должны очень осторожно и внимательно обращаться с огнем. 2. Все расходы по предотвращению и тушению пожаров несут городские власти (*руководители*). 3. Не забудьте взять свое удостоверение, когда поедете регистрировать дом в нашей фирме. 4. Ты уже заключил договор со страховой компанией? 5. В этом году мы хотим сделать ремонт, покрыть крышу жестью и поставить новые опоры. 6. Нам придется нанимать строителей, так как самим не справиться с этой работой. 7. В результате сильного наводнения многие люди остались без крова, но весь ущерб еще не подсчитан. 8. Специальные отряды доставляют продовольственную помощь в районы, пострадавшие от этого бедствия.

17. Переведите следующий текст:

Maneno mapya

jogoo (ma-) петух
kimoyomoyo в сердце, в душе, про себя
yaani 1)а именно; то есть 2)так сказать
tundu (ma-) 1)дыра, отверстие 2)впадина, углубление
hila (-) 1)хитрость, уловка 2)коварство, обман
heri, kheri (-) 1)счастье; удача, успех 2)лучше, предпочтительнее
-wika петь (*о петухе*)
-chungulia наблюдать, выглядывать (*украдкой*), подглядывать
-konyeza подмигивать
-okota 1)подбирать 2)[случайно] находить
-angusha 1)ронять 2)бросать 3)сбивать, валить

Sarafu yenye thamani

Siku moja Kassim aliamka asubuhi na mapema, wakati jogoo alipokuwa akiwika. Kassim alikuwa amefurahi kwa sababu ilikuwa Jumamosi naye haendi shule siku hiyo. Yeye na kaka yake Yohana walipanga kwenda mtoni. Walisikia kwamba chura mkubwa sana anaishi chini ya daraja mtoni humo.

Walifika huko kabla jua halijakuwa kali. Walisimama darajani, wakaanza kuchungulia majini kumtafuta chura mkubwa. Wakati huo huo Suleiman na Hassan ambao nyumba yao iko karibu na mto huo, walifika mahali waliposimama Kassim na Yohana. Suleiman akauliza, "Mnatafuta nini? Kuna kitu mmeangusha mtoni?" Kassim akajibu, "La. Tunataka kumwona chura mkubwa sana aishiye chini ya daraja hili." Suleiman aliposikia maneno hayo alicheka kimoyomoyo, akamkonyeza Hassan, yaani kama kusema, "Angalia nitakavyofanya!"

Alikwenda na kusimama karibu na Kassim, akasema, "Ninamfahamu sana chura huyo. Ni mkubwa kama paka. Yeye hukaa humu majini katika tundu lile." Alionyesha mahali fulani kwa mkono wake, lakini Kassim na Yohana hawakuweza kuona tundu lo lote. Hassan hakujisumbua kwa sababu alijua kuwa Suleiman amesema uwongo kwa hila fulani.

Kassim alisema, "Sioni tundu wala chura mwenyewe." Suleiman akamwambia, "Inama kidogo, karibu uone." Kassim

aliinama, akachungulia chini, akasema tena, “Sioni tundu wala chura.” Suleiman akamwambia, “Inama zaidi.” Hapo Kassim aliinama sana, huku akitazama chini mtoni. Ghafula Suleiman alimsukuma, Kassim akaanguka majini.

Suleiman na Hassan walicheka sana. Walitazama chini wakamwona Kassim amesimama. Na ingawa alikuwa amelowa kabisa, hakuonyesha kukasirika hata kidogo, bali alikuwa akitazama kitu alichokishika mkononi. Baada ya muda mfupi aliangalia juu, akasema, “Nimeokota sarafu, yaonekana kuwa ya kizamani sana.” Kassim aliondoka mtoni, akarudi darajani, akawaonyesha wale wengine sarafu yake. Suleiman akauliza, “Kuna maneno yo yote juu yake?” Kassim akasema, “Ndiyo. Lakini maneno yenyewe ni ya lugha ya kigeni. Siwezi kuyafahamu.” Hassan akauliza, “Kuna tarehe yo yote?” Kassim akaangalia, akasema, “Ndiyo, ni mwaka wa 1780.” Hassan na Suleiman wakasema, “Ooo!” Kwa muda wa dakika chache wavulana hawa waliangalia sarafu hiyo. Halafu waliendelea tena kumtafuta chura mkubwa, lakini hawakumwona chura ye yote. Mwishowe Kassim alisema, “Yohana, heri turudi nyumbani sasa. Mama hajui tuko wapi.”

Suleiman akauliza, “Kassim, utafanya nini na sarafu uliyoigundua?” Kassim alifikiri kidogo, halafu akasema, “Nitaipeleka shule siku ya Jumatatu nimwulize mwalimu kama ina thamani yo yote.” Basi watoto hao waliagana wakarudi nyumbani kwao.

Siku ya Jumatatu Kassim alichukua sarafu yake akaenda shule akamwonyesha mwalimu wake. Mwalimu akaiangalia kwa makini, kisha akamwambia Kassim, “Mimi siwezi kuitambua sarafu hii, lakini nina rafiki yangu mmoja ambaye hupenda kuweka sarafu za zamani. Ukipenda nitampelekea sarafu hii yako ili atujulishe habari yake.” Kassim akakubali bila kusita.

Baada ya wiki moja mwalimu alimrudishia Kassim sarafu yake, akamwambia, “Rafiki yangu alifurahi kuona sarafu yako. Aliniambia kuwa sarafu za namna hiyo zilikuwa zikitumiwa sana katika pwani ya Afrika ya Mashariki na hata katika nchi za Waarabu miaka zaidi ya mia mbili iliyopita. Alisema watu huokota sarafu kama hii mara kwa mara pwani, lakini hakuelewa sababu ya sarafu yako kuwa mbali na pwani. Inawezekana kuwa msafiri fulani wa

zamani aliipoteza mtoni alipokuwa akivuka mto. Rafiki yangu alisema nikuambie ya kuwa ikiwa huna haja na sarafu hii, atainunua kwa bei nzuri.” Kassim alifurahi kwa kusikia habari ya thamani ya sarafu yake, akakubali kuiuza.

Maelezo

1. Глагол -weka “ставить” имеет дополнительные значения “хранить”, “складывать” и т.п.: -weka sarafu “собирать монеты”, -weka fedha “откладывать деньги”, -weka akiba “оставлять про запас”.

2. Alikubali bila kusita “Он согласился не раздумывая”. Глагол -sita “останавливаться” также имеет переносные значения “колебаться”, “медлить”, “не решаться”.

Mazoezi

18. Дайте русские эквиваленты:

-chungulia dirishani; -chungulia nje; -chungulia kwenye tundu la ufunguo; tundu la sindano; -toboa tundu; -fanya hila; mtu mwenye hila; -tumia hila; -okota sarafu; -okota kuni; -okota mfuko; mwokotaji; uokotaji; -enda mbele bila kusita; -jibu bila kusita; kutosita kumsaidia rafiki; -waza kimoyomoyo; -cheka kimoyomoyo; maisha ya heri; mtu wa heri; -takia mtu heri; heri kuwa na afya nzuri kuliko na mali nyingi; -konyeza kwa jicho; konyezo la siri; -konyezana; -angusha kalamu chini ya meza; -angusha matunda kwenye mti; -angusha mawe mtoni.

19. Переведите следующие вопросы и задайте их друг другу:

1. Почему Кассим проснулся рано в ту субботу несмотря на то, что ему не надо было идти в школу? 2. Как Сулейман решил подшутить над Кассимом и его братом? 3. Почему Кассим нисколько не рассердился на то, что Сулейман толкнул его в воду? 4. Какую монету юноша нашел в реке? 5. Ребятам удалось увидеть огромную лягушку, живущую под мостом? 6. Что сделал Кассим с найденной монетой? 7. Что рассказал ему учитель про эту находку? 8. Как эта монета могла попасть в

реку? 9. Почему юноша решил продать свою монету? 10. Какой характер был у Кассима? 11. Что вы думаете о характере Сулеймана?

20. Найдите в тексте из упражнения 17 предложения со аналитическими глагольными формами и проанализируйте их употребление.

21. Переведите:
1. Мальчики спали мертвым сном, даже не слышали, как кричали петухи. 2. Они поздно пришли на речку и напрасно вглядывались воду в надежде увидеть живущую там огромную лягушку. 3. Стоя на мосту, я уронил в реку часы, но решил, что лучше не утруждать себя и не лезть в холодную воду, а купить себе новые часы. 4. Заглянув в кабинет директора, секретарь увидел, что гости еще пьют чай. 5. Хасан сразу понял, что его брат решил обмануть приятеля, так как знал его коварный нрав. 6. Ныряя в воду, Кассим подобрал старинную монету и показал ее друзьям, но они не могли определить, имеет ли она какую-либо ценность. 7. Даже преподаватель не понял, что означают буквы, написанные на монете, и посоветовал показать ее специалисту, коллекционирующему старинные вещи. 8. Подобные монеты люди часто находят на берегу океана.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

-bishana спорить
-zoa подбирать; сгребать, сметать
-shikilia удерживать, поддерживать
-jipepea обмахиваться
kifungo (vi-) застежка (*пуговица, крючок и т.п.*)
zamu (-) очередь, очередность; смена
jasho (ma-) пот; испарина

23. Запомните следующие выражения:

-shika zamu	дежурить
-toka (-tokwa na) jasho	покрываться потом
jasho jembamba	холодный пот
kazi ya jasho	тяжелая работа

24. Дайте русские эквиваленты:
-fungua vifungo; -funga mfuko kwa ufunguo; amefunguliwa mlango; amefungiwa mlango; -bishana na rafiki; mabishano makali; ubishi mkubwa; -zoa majani barabarani; mzoaji wa takataka; -zoa karatasi; -shikilia kofia wakati wa upepo; -shikilia mzee kwenye njia ya utelezi; -shika zamu ya kila siku; zamu ya usiku; -pumzika kwa zamu; -acha kazi ya jasho; -toka jasho jingi; -jipepea kwa kupunguza joto; -jipepea kufukuza mbu; -jipepea kwa upepeo; -shinda; ushindi; mshindi; mashindano.

25. Дайте антонимы следующих выражений:
-ongeza nguvu; -ona joto; -vaa koti; -angusha kiti; -anza ubishi; -pata ushindi; -shikilia kamba.

26. Переведите:
1. Kila walipobishana walipiga kelele nyingi. 2. Juma alidai kwamba yeye anamzidi mwenzake kwa uwezo wa kuruka mbali. 3. Kwa bahati mbaya hawakuweza kumpata mtu wa kuwaamua. 4. Wasafiri walizidi kushikilia makasia kuzuia nguvu za poromoko la maji. 5. Tuliona ni heri kushuka chini kuliko kulala milimani wakati wa mvua kali. 6. Joto lilipozidi kila abiria akawa anatafuta kitu cha kujipepea. 7. Mama alimvua mwanawe koti lake kwa sababu jua liliwaka kwa nguvu sana. 8. Yule mzee aliendelea kuzoa takataka zote shambani mwake mpaka akatoka jasho jembamba. 9. Hatimaye nimepata kitu cha kuvaa niende kwenye harusi ya dadangu.

27. Преобразуйте предложения по образцу:
Ana nguvu kuliko wewe > Anakuzidi kwa nguvu
1. Ana pesa kuliko babako. 2. Vijana hawa wana uwezo kuliko sisi. 3. Sungura ana akili kuliko simba. 4. Mimi ni mrefu kuliko wewe.

5. Timu yetu ina nguvu kuliko yenu. 5. Gari lake ni jepesi kuliko langu. 6. Ana mbuzi wengi kuliko wafugaji wale.

28. Замените показатель -ki- показателем -napo-. Образец:
Tukis afir i tw aona mengi > Kila tunapos afir i tw aona mengi

1. Akija kwetu hutuletea zawadi chungu nzima. 2. Tukionana tunazidi kubishana. 3. Wakishiriki katika michezo hupata ushindi. 4. Jirani akiniona baada ya kazi hunialika kunywa bia. 5. Upepo ukivuma kwa nguvu, ninaumwa kichwa. 6. Babu akitusomea visa, anapata usingizi upesi.

29. Переведите:

1. Он одержал победу в тех соревнованиях, потому что сильнее тебя. 2. Перестаньте спорить, лучше подберите все бумажки в своей комнате, скоро придет преподаватель английского языка. 3. Застегни все пуговицы и надень шапку, на улице сильный мороз. 4. Морякам пришлось крепче держать паруса, чтобы их лодка не перевернулась из-за сильного ветра. 5. Сейчас мы посмотрим, кто из нас сильнее. Твоя очередь тянуть канат, а я буду удерживать с другого конца. 6. Дети, вы найдете, что поесть, пока я буду на дежурстве?

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

30. Переведите диалог:

-agiza заказывать; давать указания
agizo (ma-) заказ; распоряжение
orodha (-) список; перечень
bili(-) счет; чек
menyu (-) меню

Hotelini

Mwenye hoteli: Karibu bwana. Habari za safari?
Mgeni: Njema. Hujambo?
Mwenye hoteli: Sijambo. Nikusaidie nini?
Mgeni: Nataka chumba cha mtu mmoja. Vyumba wazi vipo? Ningependa chumba kinachoelekea baharini.
Mwenye hoteli: Ulituma maagizo tukushikie chumba?
Mgeni: Hapana, nilisikia kuwa kipindi hiki hakuna shida ya vyumba.
Mwenye hoteli: Kweli, lakini wakati huu kuna mkutano na vyumba karibu vyote vimechukuliwa na wageni wenye kushiriki katika mkutano huo.
Mgeni: Kumbe! Sasa nifanyeje? Nisaidie.
Mwenye hoteli: Ngoja nitazame katika orodha. Bahati yako! Kuna chumba cha watu wawili.
Mgeni: Nikichukua hicho nitalipa bili ya watu wawili?
Mwenye hoteli: Hapana. Jina lako nani?
Mgeni: Hebu, ngoja kwanza. Usiku mmoja pamoja na kifungua kinywa, ni shilingi ngapi?
Mwenye hoteli: Shilingi elfu sitini.
Mgeni: Ghali sana, lakini sina chaguo jingine. Jina langu Hassan Adam.
Mwenye hoteli: Utakaa hapa siku ngapi?
Mgeni: Natarajia kukaa mwezi mmoja. Je, nikila hapa mchana na usiku, itakuwaje?
Mwenye hoteli: Utadaiwa kama watu wengine wajao kula hapa. Bei za vyakula zimeandikwa kwenye menyu.
Mgeni: Je, naweza kuagiza vyakula niletewe chumbani mwangu?
Mwenye hoteli: Hakika. Orodha ya simu za hotelini na ya vyakula utaikuta katika chumba chako.
Mgeni: Asante sana.
Mwenye hoteli: Sasa mfuate huyu bwana, atakuonyesha chumba chako. Iache mizigo yako hapa, na utaletewa sasa hivi.

31. Найдите в диалоге из упражнения 30 суахилийские эквиваленты следующих выражений:
чем могу помочь?; одноместный номер; свободные номера; номер с видом на море; оформлять заказ; резервировать номер для кого-либо; ах вот как!; заглянуть в список; ваше счастье!; платить за двоих; у меня нет иного выхода; с вас возьмут, как и с других посетителей; заказать еду в номер.

32. Выучите наизусть диалог из упражнения 30.

33. Переведите следующий рассказ и перескажите его на суахили:

В незнакомом городе

Один человек приехал в незнакомый город. Он взял такси и поехал в гостиницу. Там он снял номер, оставил вещи и пошел осматривать город. По дороге он зашел на почту и дал жене телеграмму, где сообщил ей адрес и телефон гостиницы.

В этот день он много ходил по улицам, был в музеях, заходил в магазины, а вечером пошел в кино. Когда сеанс закончился, он решил ехать в гостиницу, но забыл ее адрес. Тогда он пошел на почту и послал жене еще одну телеграмму: "Немедленно сообщи мне адрес моей гостиницы".

34. Переведите:
1. У вас есть свободные номера? Я не успел оформить заказ. 2. Какой номер вам нужен, на одного или на двоих? 3. Мы зарезервировали для вас номер на втором этаже. 4. Какие удобства есть в вашей гостинице? 5. Я прошу постирать и погладить мои вещи. 6. Разбудите меня в половине седьмого и принесите завтрак в номер. 7. Когда будете уходить, оставляйте ключ у администратора (meneja), чтобы горничная смогла убрать ваш номер. 8. Где можно ознакомиться с меню вашего ресторана? 9. Вот ваш счет. 10. Как можно заплатить, наличными или чеком? 11. Лучше я заплачу чеком. 12. Вызовите мне такси, пожалуйста.

SOMO LA KUMI NA MBILI
Лексическая тема "Своими руками"

Грамматика

Сложно-подчиненное предложение в суахили можно образовать двумя способами: с помощью союзов или союзных слов, а также с помощью бессоюзной связи.

Придаточные ***определительные*** предложения вводятся при помощи релятивного союза amba-, согласованного с тем членом главного предложения, который определяется придаточным предложением:

Abiria wote ambao walipanda basi walielekea mji wa Kampala "Все пассажиры, которые сели в автобус, направлялись в Кампалу".

Бессоюзная связь выражается соответствующим релятивным показателем:

Abiria wote wali*o*panda basi walielekea mji wa Kampala.

Союзы kwamba, kuwa, ya kuwa вводят придаточные ***дополнительные*** предложения:

Sikufikiri kwamba atachelewa "Я не думал, что он опоздает".

Бессоюзная связь в этом случае выражается только способом примыкания: Sikufikiri atachelewa.

Придаточные предложения ***причины*** вводятся при помощи союзов kwa sababu, kwa kuwa, kwa vile, kwani, maana:

Amechelewa masomoni maana alikosa basi "Он опоздал на занятия, потому что не упел на автобус".

Watoto walirudi nyumbani kwa kuwa walitishwa na simba "Дети вернулись домой, так как их испугал лев".

После союза ***цели*** kwa ajili ya "ради того, чтобы" употребляется инфинитив:

Baba alinunua bunduki mpya kwa ajili ya kuwawinda wanyama wa porini "Отец купил новое ружье, чтобы охотиться на диких животных".

Союз цели ili требует употребления инфинитивной формы или же желательно-побудительного наклонения:

Watoto wanapaswa kusoma vizuri ili kuiletea usitawi (ili wailetee usitawi) nchi yao "Дети должны учиться хорошо, чтобы добиться процветания своей страны".

Инфинитивная форма глагола или желательно-побудительное наклонение могут передавать значение цели:

Baba alinunua bunduki mpya ***ku***wawinda = ***a***wawind***e*** wanyama wa porini.

Придаточные предложения ***следствия*** присоединяются к главному предложению с помощью союза kwa hivyo:

Sikusoma kitabu hiki kwa hivyo sikuweza kujibu maswali ya mwalimu "Я не прочитал эту книгу, поэтому не смог ответить на вопросы преподавателя".

Придаточные ***уступительные*** предложения вводятся с помощью союза ingawa:

Aliendelea na kazi ingawa amechoka sana "Он продолжал работать, хотя (несмотря на то, что) очень устал".

Условные придаточные предложения присоединяются к главному при помощи союзов kama, ikiwa, iwapo:

Ikiwa mwenzangu atakuja mapema tutawahi sinema "Если мой друг придет пораньше, мы успеем в кино".

Бессоюзная связь выражается с помощью показателя условного наклонения *-ki-*: Mwenzangu akija mapema tutawahi sinema.

Придаточные ***временные*** предложения вводит союз ambapo. Если такое придаточное предложение предшествует главному, то употребляется сложный союз wakati ambapo:

Wakati ambapo nilisoma taasisini, nilipenda kujifunza Kifaransa "Когда я учился в институте, мне нравилось изучать французский язык".

Релятивные показатели *-napo-*, *-lipo-*, *-takapo-* образуют бессоюзные временные придаточные предложения: Nilipo soma taasisini nilipenda kujifunza Kifaransa.

Mazoezi

1. Соедините предложения, выбрав союзное слово в соответствии с мотивацией, изложенной в скобках. Внесите

изменения там, где это необходимо: amba-, ambapo, kama, ikiwa, iwapo, ili, kwa ajili ya, kwani, ingawa, kwa hivyo, kwa sababu, maana, kwa vile, kwa kuwa, kwamba:

1. Zuhura humsaidia babake kulima na kupalilia shamba lao. Kazi hiyo inahitaji juhudi na bidii nyingi (*причина*). 2. Kusuka mikeka kunampendeza sana msichana huyu. Yeye ni hodari mno kwa kushughulika na kazi ya mikono (*определение*). 3. Nilifaulu kuondoka kwenye maji. Kingo za mto zilikuwa wima kabisa (*уступительность*). 4. Mtoto alikuwa akilia kwa sauti kubwa. Hakuweza kunijibu lo lote wala kutaja jina lake (*следствие*). 5. Bwana Musa alipewa kompyuta hii kama zawadi. Alisafiri Ulaya kwa shughuli za kazi (*время*). 6. Mnataka kuliona poromoko la maji kwa macho yenu wenyewe. Mnapaswa kujiandaa mapema kwa safari hiyo (*условие*). 7. Ufugaji wa kondoo hausitawi katika nchi hii. Mimea ya porini yenye miiba mingi inawaudhi kondoo na manyoya yao marefu (*причина*). 8. Mkubwa wetu huwakaripia watumishi mara kwa mara. Hawana budi kufanya kazi kwa makini zaidi (*цель*). 9. Nchi yetu itakosa mabingwa wa kutosha. Elimu haitaangaliwa vizuri (*условие*). 10. Maziwa yote yenye kuuzwa na wakulima hutiwa ndani ya mapipa ya chuma. Mapipa hayo yanazuia maziwa yasiharibike upesi (*причина*). 11. Inafaa uvimeze haraka vidonge hivi. Umeletewa vidonge hivyo na mganga kutoka mjini (*определение*). 11. Meneja hakuahidi cho chote. Atatupatia chumba hotelini mwake (*дополнение*).

2. Соедините предложения с помощью бессоюзной связи, внеся соответствующие изменения в придаточные предложения там, где это необходимо. Переведите их:

1. Jamaa zangu hufuga kuku, mbuzi na kondoo. Wanyama hawa huwapatia pesa na chakula (*определение*). 2. Wanakijiji hupeleka mayai na maziwa yao sokoni. Mazao hayo yanapatikana kwa kiasi cha kuzidi mahitaji yao (*условие*). 3. Fundi aliparamia paani. Anataka kubadilisha mabati kadhaa mabovu (*цель*). 4. Wachungaji huchukua bunduki pamoja nao. Wanapeleka malishoni ng'ombe wao (*время*). 5. Inakubidi kuiacha ile tabia ya kuvuta sigara. Hutaki kuidhuru afya yako (*условие*). 6. Mwaka uliopita nilitembelea Misri. Ilinivutia sana kwa makaburi na mahekalu yake ya kale

(*определение*). 7. Tuliwasha vibiriti. Tutaweza kuona gizani nyuso za wageni wale (*цель*).

3. Замените союзную связь в предложениях бессоюзной и наоборот:

A/ 1. Kama unapenda matunda mabichi kidogo nitakuangushia maembe yale ya juu. 2. Wakati ambapo Salum alitembea mtaani Kariakoo alimwokota mbwa ambaye alikuwa na madoadoa mengi mwilini mwake. 3. Watalii walimwomba dereva kusimamisha basi kwa ajili ya kuwapiga picha wanyama wa porini. 4. Ndege hazitaruhusiwa kutua chini iwapo ukungu utakuwa mnene. 5. Alisimamisha motokaa yake ambapo alisikia kishindo kikubwa na kufahamu kuwa ukanda wa injini umekatika. 6. Nilikiondoa kifuniko cha tanki ili kuona kama mna mafuta ya kutosha ndani yake. 7. Ikiwa wakuu wa nchi hawatatia maanani maendeleo ya ukulima nchi yetu itabaki kuwa maskini.

B/ 1. Itakubidi kuivunja safari ya Mikumi ukiona injini ya motokaa yako haishiki moto vizuri. 2. Habari nilizosikia redioni zilieleza juu ya watu waliopoteza maisha yao katika gharika hilo. 3. Usipojua kuogelea vizuri, heri usipige mbizi kutoka darajani hapa. 4. Tusipomaliza mitihani yetu mwezi huu hatutapata nafasi ya kushiriki katika mashindano ya mbio yatakayofanyika mnamo Julai. 5. Siku ile vijana wa kundi letu waliamshwa asubuhi na mapema wapate kukikwea kilele cha Kilimanjaro kabla ya jua kuwa kali. 6. Abiria wote wa ndege walijifungia kanda zao za usalama taa za rangi nyekundu zilipowaka. 7. Mwuguzi alimpa mgonjwa maji ya matunda apate nguvu kidogo.

4. Переведите с помощью бессоюзной связи:

1. Фатума выбежала на улицу, когда услышала громкие крики за домом. 2. Мы продолжали путь даже ночью, чтобы вовремя доехать до города. 3. Если тебе холодно, возьми то толстое одеяло, которое мы недавно купили на рынке. 4. Когда туристы спустились в пещеру, они обнаружили на ее сводах непонятные знаки и рисунки. 5. Дети спрятались в высокой траве, чтобы их не нашли родители. 6. Если ты не доверяешь этому банку, забери оттуда свои деньги и положи в другой. 7. Каждый

человек волен выбирать себе работу, которая ему больше нравится. 8. Если бы торговое соглашение было заключено раньше, нам удалось бы значительно снизить транспортные расходы.

5. Переведите, используя союзную связь:

1. Древние китайские книги, которые вы видите в этом музее, были привезены одним путешественником в начале прошлого века. 2. Хотя Александр купил самый дорогой мобильный телефон, он не любит хвастаться, как другие ребята. 3. Если ты не веришь мне, спроси у моего брата, который только что вернулся со стадиона, и сам наблюдал за этой игрой. 4. Поскольку в этой деревне до сих пор нет электричества, местным жителям приходится запасаться дровами в большом количестве. 5. Мы поняли, что вот-вот начнется проливной дождь, когда увидели черные тучи, закрывшие все небо над нашими головами. 6. Несмотря на то, что Рашид был хорошим спортсменом, он начал тонуть, так как вода в море была очень холодной. 7. Для того, чтобы попасть на тот берег, вам лучше воспользоваться паромной переправой. 8. Местные реки всегда выходят из берегов в это время, потому что снега в горах начинают быстро таять. 9. Первые морские суда, которые использовали люди в древние времена, изготавливались из стволов деревьев, поэтому были очень тяжелые. 10. В нашем парке все старые и хилые деревья были выкорчеваны с тем, чтобы на их место посадить новые деревья и украсить парк всевозможными цветами.

Maneno mapya

hai живой
uhai (ед.) 1)жизнь 2)существование
kiumbe (vi-) создание, творение; существо
mmomonyoko (mi-) 1)эрозия 2)оползень
-hama переселяться, переезжать
-hamahama переезжать с места на место, кочевать, мигрировать
rutuba (-) плодородие, плодородность

korongo (ma-) 1)овраг 2)канава, кювет
kadiri, kadri (-) величина; степень, мера
samadi (-) навоз
kunde (-) бобы
vumbi (ma-) пыль; *зд.* слой (*почвы*)
wajibu (ед.) долг, обязанность
lengo (ma-) цель, задача
mfereji (mi-) канал; траншея
bwawa (ma-) запруда, плотина
-zalisha 1)производить, создавать 2)выращивать
-oza портиться, гнить
-rutubisha удобрять
-tokana na происходить, брать начало
kutokana na из-за; исходя из, в соответствии с
-puliza 1)дуть (*с силой*) 2)надувать, накачивать
-chimba копать, рыть; выкапывать
-elekeza 1)показывать, указывать 2)направлять, наставлять
-kinga ставить преграду; предохранять, оберегать

Udongo ni uhai

Binadamu anategemea sana udongo. Maisha yake yapo kwa sababu udongo upo. Mimea mbalimbali huota shukrani kwa udongo. Baadhi ya mimea hiyo hutumiwa na binadamu kwa chakula chake. Hata wanyama wote wanategemea udongo. Majani wanayokula yanaota katika udongo. Kama udongo usipozalisha mimea tunayoiona, basi maisha ya viumbe wenye uhai yatakuwa hatarini.

Udongo unaweza kuharibiwa na watu, wanyama na upepo. Mtu anapolima vibaya anaweza kuleta mmomonyoko wa udongo. Mvua itakaponyesha, udongo utachukuliwa na maji na kuacha korongo mahali ulipokuwa kwanza.

Zamani watu wengi walipenda kuhamahama. Walijenga maskani na kuishi mahali kwa muda mfupi, halafu wakahamia pengine. Nafasi ya kuishi watu ilikuwa kubwa, kwa sababu watu walikuwa wachache. Sasa watu wameongezeka na kuwa wengi. Uwezekano wa kuishi kwa kuhamahama hapo tena. Watu wanaishi mahali pamoja kwa muda mrefu bila kuhama. Unapoishi mahali hapo, unalima mazao ya chakula chako mahali pale pale kila mwaka. Kuishi kwa wananchi katika vijiji kumewafanya waishi mahali pamoja bila kuhamahama.

Kwa vile tunaishi na kulima mashamba yetu kila mwaka, udongo wa mashamba hayo unachoka. Hauzalishi mazao kwa wingi kadiri miaka inavyopita. Unahitaji kurutubishwa tena ili mimea iweze kusitawi vizuri. Rutuba inayotakiwa ni mbolea, hasa mbolea ya samadi. Mbolea inayotokana na wanyama kama ng'ombe, mbuzi na kondoo inapotiwa shambani inaongeza rutuba nyingi udongoni.

Njia nyingine ya kuhifadhi udongo ni kubadili mazao tunayopanda. Mimea ya jamii ya kunde ni safi sana kwa kurutubisha udongo. Hii inamaanisha kuwa unapopanda mazao fulani kwa msimu fulani, huna budi kupanda mazao ya aina nyingine tofauti msimu mwingine.

Mara baada ya kuvuna mazao shambani, inafaa kutunza hali ya udongo. Mabaki ya mimea kama viazi, maharage na mboga yanapobakia shambani na kuozea humo husaidia sana kurutubisha udongo. Mara nyingi wakulima wanapotayarisha mashamba, wanakusanya mabaki ya mazao yaliyopita na kuyachoma. Hiyo si njia nzuri kwa sababu mabaki hayo yanapochomwa huacha shamba hilo wazi. Upepo unapovuma hupuliza vumbi la juu ambalo lina rutuba na kulitoa shambani. Vile vile jua linapowaka huchoma udongo na kusababisiha kudhoofu kwake.

Kuhifadhi udongo ni wajibu wa kila mtu. Inapaswa kuzuia makorongo yanayoanza yasizidi. Makorongo hayo yazibwe kwa mawe na matawi ya miti kisha vipandwe vichaka na nyasi kwa lengo la kuufanya udongo usichukuliwe na maji. Baada ya hapo maji yaelekezwe mahali yasikoweza kuharibu udongo.

Iwapo mahali unapovuna ni mteremko, punguza nguvu ya maji kwa kuchimba mifereji ili kulikinga shamba. Vile vile unaweza kutengeneza mabwawa mwanzo wa maji hayo. Mabwawa hayo yanaweza kufaa kwa wakati wa kiangazi.

Maelezo

1. Глагол -hama "переезжать" при указании направления движения обязательно употребляется в направительной форме: -hamia "переезжать, переселяться (*куда-л.*". При этом предлог может отсутствовать: Nimehamia mji mwingine "Я переехал в другой город"; Wanataka kuhamia orofa ya tano "Они собираются переселиться на пятый этаж".

2. Kuishi kwa wananchi katika vijiji kumewafanya waishi mahali pamoja "Проживание людей в деревнях привело их к оседлому образу жизни". ... kwa lengo la kuufanya udongo usichukuliwe na maji "... с целью предотвратить смывание почвы водой". Глагол -fanya "делать" плюс объектный показатель или дополнение перед последующим глаголом передает значение "заставлять, вынуждать (*что-л.*) делать". Такой оборот может иметь различные варианты перевода на русский язык, как видим на примерах из текста. Глагол, следующий за глаголом -fanya, стоит либо в желательно-побудительном наклонении, либо в инфинитивной форме. Другие примеры: Mvua kali ilitufanya turudi nyuma "Из-за сильного дождя мы вернулись назад" Ajali ya magari iliwafanya watu kadhaa kupoteza maisha yao "В результате дорожной аварии погибло несколько человек".

3. Hauzalishi mazao kwa wingi kadiri miaka inavyopita "С течением времени она (*земля*) перестает давать большие урожаи". Слово kadiri "степень" часто употребляется в сочетании с глаголом, имеющим релятив образа действия -vyo-: kadiri inavyotakiwa "в той мере, в какой это необходимо"; kadiri nijuavyo "насколько мне известно"; kadiri tulivyozidi kupanda juu "по мере того как мы поднимались все выше и выше".

Mazoezi

6. Найдите в тексте суахилийские эквиваленты следующих выражений:
окружающие нас растения; живые существа; быть в опасности; вызывать эрозию почвы; почва вымывается; вместо нее появляется овраг; переселяться на новое место; вести кочевой образ жизни; выращивать продовольственные культуры на одном и том же месте; иметь постоянное место проживания; ежегодное возделывание полей; земля требует восстановления плодородия; органические удобрения; повышать плодородие почвы; растения семейства бобовых; заботиться о состоянии почвы; растительные отходы; прошлый урожай; оголять поле; сдувать верхний слой почвы; истощение почвы; долг каждого;

заполнять овраги камнями и ветками; ослабить потоки воды; копать траншеи; ограждать поля; строить запруду.

7. Дайте русские эквиваленты:
mtu hai; kiumbe chenye uhai; uhai wa mtu; -leta mmomonyoko wa udongo; mmomonyoko wa hatari; -zuia mmomonyoko; kwa kadiri fulani; kadiri ya watu ishirini; kadiri ninavyojua; kadiri unavyofahamu; -anguka korongoni; miteremko ya korongo; mbolea ya samadi; utumiaji wa mbolea; -ondoa mavumbi; -geuka vumbi; njia zilizojaa mavumbi; vumbi tupu; -tekeleza wajibu; -wa na wajibu; -lengo la serikali; -tekeleza lengo; -jiwekea malengo makubwa; -chimba mfereji; -chimba shimo; uchimbaji wa kisima; -chimba viazi; -tengeneza bwawa; maji yenye kukusanyika bwawani; -zalisha mazao ya chakula; -zalisha mali; uzalishaji wa mboga; maisha ya kuhamahama; -hamia pengine; mhamiaji; -rutubisha ardhi; urutubishaji wa udongo; -ongeza rutuba ya udongo; balaa inayotokana na mteremeko wa ardhi; kutokana na sababu fulani; kutokana na mpango wetu; mabaki ya mimea iliyooza; kuoza kwa matunda; -puliza mpira; upepo unaopuliza kwa nguvu; -kinga mashamba; -kinga afya; -jikinga na ugonjwa wa kuambukiza; -elekeza njia; -elekeza mgeni mahali anapotaka; maelekezo muhimu.

8. Закончите предложения (по содержанию текста):
1. Udongo ni kitu cha mana sana kwa sababu ... 2. Maisha ya viumbe wote wenye uhai yatakuwa hatarini kama ... 3. Sababu zinazoweza kuufanya udongo uharibike ni ... 4. Kuhamahama maana yake ni ... 5. Udongo shambani mwa mkulima unachoka kwa sababu ... 6. Mkulima akitaka kuongeza rutuba ya udongo anapaswa ... 7. Njia nyingine ya kuhifadhi udongo ni ... 8. Inafaa kuacha mabaki ya mimea mashambani baada ya kuvuna mazao kwa ajili ya ... 9. Ni hatari kuliacha shamba wazi kwa sababu ... 10. Njia bora ya kuzuia udongo usichukuliwe na maji ni ... 11. Iwapo shamba la mkulima liko kwenye mteremko, inambidi mkulima ...

9. Перескажите коротко на суахили содержание текста.

10. Переведите:
1. Mwenye duka aliwafanya wateja wake walipe kwa fedha taslimu tu. 2. Mshahara mdogo ulinifanya niache kazi ya kiwandani nihamie jijini kujitafutia kazi nyingine. 3. Ulimaji wa ardhi kwa njia mbovu unaifanya ardhi hii kukosa rutuba yake. 4. Jua lenye kuwaka kwa ukali linaufanya udongo kudhoofu. 5. Kutoifahamu njia vizuri kulimfanya dereva kurudi nyuma na kulala hotelini. 6. Nguvu za maji ya mvua zinayafanya makorongo yapanuke zaidi. 7. Ni wajibu mkubwa wa wazazi kuwafanya watoto wao wapate elimu na ujuzi mwingi kwa kadiri inavyowezekana. 8. Kupanda kwa vichaka na nyasi kwenye miteremko kunayafanya maji yasielekee mahali yanakoweza kuharibu udongo.

11. Переведите предложения, используя конструкцию желательно-побудительного наклонения с глаголом -fanya:
1. Болезнь отца заставила меня поменять свои планы и переехать к нему. 2. Сильный ветер повалил все деревья вдоль нашей улицы. 3. Из-за обильных дождей в сезон "масика" почвы на склонах сильно вымываются. 4. Поломка автобуса вынудила пассажиров идти пешком до ближайшей станции. 5. Из-за множества рытвин на дороге мы вынуждены были ехать объездным путем. 6. Бабуины, не прекращавшие воровать кукурузу с полей, вынудили местных жителей обратиться за помощью к охотникам.

12. Переведите, выбрав из скобок соответствующий глагол:
1. Наши близкие друзья переехали в другой район города. Нам тоже придется переезжать, так как эта квартира (fleti) мала для нашей семьи (-hama, -hamia). 2. Куда ты идешь? Мастер придет с минуты на минуту (-ja, -enda). 3. Книги в библиотеке будут давать только после обеда. Дай мне пожалуйста твой словарь до завтра (-pa, -toa). 4. Мальчишки убежали с занятий. Они все побежали на аэродром посмотреть на новую модель самолета (-kimbia, -kimbilia). 5. Унеси это ведро с мусором и принеси чайник с кухни (-chukua, -leta). Ты слышал, что сказал отец? – Да, он сказал мне, что сначала я должен выучить наизусть

диалог, а потом могу погулять (-sema, -ambia). 7. Положите эти бумаги на стол. Не могу найти ключи от сейфа (sefu), хотя я хорошо помню, что положил их в карман (-tia, -weka).

13. Запомните пословицу и объясните на суахили ее смысл: **Akiba haiozi**

14. Переведите:
1. Все живые существа, и люди, и животные нуждаются в растениях, которые являются источником пищи. 2. Само существование человека будет в опасности, если он не будет заботиться о плодородии почвы, чистоте воздуха и воды. 3. В поисках новых пастбищ для своих животных некоторые племена постоянно кочуют. 4. Жители деревни поставили задачу вырыть канал и сделать запруду для того, чтобы у них всегда была резервная вода. 5. Сходи на рынок и купи фруктов и овощей, только не забудь положить их в холодильник, чтобы они не испортились. 6. Вот ваш гид, в его обязанности входит направлять туристов в самые интересные уголки нашего заповедника. 7. Насколько я знаю, эта дорога самая короткая, несмотря на то, что она узкая и пыльная. 8. По мере того как они поднимались все выше и выше, растительность на склонах становилась скудной.

16. Переведите следующий текст:

Maneno mapya

sanaa (-) 1)искусство, вид искусства 2)ремесло, мастерство
stadi (ma-) мастер своего дела, умелец
stadi искусный, умелый
ustadi (ед.) искусство, мастерство
mashine (-) машина, механизм; агрегат
fahari (-) гордость
seremala (ma-) 1)плотник 2)столяр
mwanasesere (w-) кукла
sanamu (-) скульптура; статуя; памятник
panga (ma-) длинный широкий нож; меч
samani (-) мебель, предметы обстановки
mfinyanzi (wa-) гончар
-finyanga лепить из глины
-unga соединять, присоединять

kadha wa kadha некоторые, кое-какие
laini 1) гладкий, ровный 2) мягкий
-jiunga na 1) присоединяться 2) поступать, вступать (*в организацию*)

Shule za sanaa

Shule za sanaa ni shule maalum ambazo lengo lake ni kuwafundisha vijana kazi za ufundi wa kila namna unaohitaji ustadi wa mikono na akili ya mtu. Vijana huweza kujiunga na shule kama hizo baada ya kumaliza shule ya kawaida. Katika shule za sanaa masomo mbali mbali hutolewa ambayo kwa jumla yangewapendeza wavulana na wasichana. Kwa mfano wasichana wangefurahia ufundi wa kushona nguo, kupiga chapa ofisini, upishi na kuwa watumishi wafanyao kazi mikahawani na nyumbani. Wavulana nao wangependelea kazi za ufundi wa mashine za kila namna, ujenzi, uendeshaji wa magari, useremala, upakaji wa rangi na kadhalika. Kazi za ukarani na za biashara labda zingependwa na wote.

Vijana wenye kuhitimu mafunzo kama hayo, wataajiriwa kufanya kazi katika viwanda kadha wa kadha na labda wengine wataajiriwa katika vituo mbali mbali vinavyoendeshwa na serikali au matajiri wa nchi. Baadhi ya vijana wakiwa na bahati wangeweza kuanzisha na kuendesha kazi zao wenyewe.

Watoto huanza kufundishwa kazi mbali mbali za mikono hata kwenye shule za msingi. Wakati wa somo la kazi za mikono watoto hugawanyika katika makundi tofauti kutokana na mapendeleo yao. Kila mwanafunzi anakuwa na vifaa vya kutengeneza vitu. Kwa mfano wanafunzi wa kundi la kwanza wanasuka na kushona mikeka, vikapu, vitu na mapambo mengine mbali mbali. Wanafunzi wa kundi jingine hufinyanga vyungu vya kupikia, vya maua na vikombe vya chai. Udongo wa mfinyanzi wanaoutumia hupondwa na kuchanganywa na maji ili kuwa laini. Vyungu vilivyofinyangwa hukaushwa kivulini kisha huchomwa kwenye moto mkubwa ili viwe imara.

Kundi la tatu ni la uchongaji. Wanafunzi wa kundi hili wanatumia mbao kutengeneza wanasesere, magari ya kuchezea watoto pamoja na sanamu za wanyama mbali mbali. Vifaa vyao ni visu, mapanga na mashoka madogo.

Pia kuna kundi la uchoraji. Vijana wa kundi hili hufanya maajabu! Wao wanatumia penseli, karatasi, rangi za maji na za mafuta kuchora picha mbali mbali, yaani picha za watu, wanyama, ndege, maua na vitu vingine kama nyumba, vyombo na samani.

Vitu vingine vinavyotengenezwa na wanafunzi katika somo la kazi za mikono vinapendeza sana hata wazazi na watu wengine wanaoishi karibu na shule huja kuvinunua. Wazazi huwaonea fahari watoto wao na kujaa furaha kubwa kuona jinsi wanavyoandaliwa kwa maisha yao ya baadaye.

Maelezo

1. ... katika vituo vinavyoendeshwa na serikali au matajiri wa nchi "в государственных учреждениях или частных структурах". Слово kituo "пункт', "остановка" также имеет значение "учреждение", "ведомство": kituo cha watoto "детское учреждение"; kituo cha kijamii "социальное ведомство".

2. Слово jinsi "способ", "манера" часто употребляется в сочетании с глаголом, имеющим релятив -vyo-: jinsi wanavyoimba nyimbo zao "их манера исполнения песен"; jinsi ninavyotafsiri "мой стиль перевода".

Mazoezi

16. Дайте русские эквиваленты:

shule ya sanaa; vitu vya sanaa; -jifunza sanaa mbali mbali; sanaa ya uchoraji; kundi la wanasanaa; -fanya kazi kwa ustadi; ustadi wa mikono; seremala stadi; useremala; mashine ya kutoboa; mashine za kompyuta; fundi wa kutengeneza mashine; kwa jumla; wanasesere kadha wa kadha; udongo laini; kitambaa laini; mbao laini; -kata nyasi kwa panga; -pigana kwa panga; -chonga sanamu; sanamu za wanyama; -simamisha sanamu; -unga kamba mahali ilipokatika; -ungana pamoja; -jiunga na klabu ya wanamichezo; -finyanga vikombe; -finyanga vyungu vya maua; mfinyanzi; ufinyanzi; -ponda udongo; -nunua samani mpya; -ondoa vumbi kwenye samani; -badilisha samani; -ona fahari; kuionea fahari nchi yako; jinsi wanavyochonga; jinsi tunavyochora.

17. Дайте эквиваленты на суахили:
мастерство плотника; умелые руки; мастер по производству мебели; различные виды искусства; развитие искусства; киноискусство; гончарное искусство; гончар; некоторые скульптуры; устанавливать монумент; памятник Пушкину; испытывать гордость; гордиться сыном; соединить два конца веревки; объединяться; вступить в клуб; поступить в школу искусств; мягкая глина; ровное шоссе; кое-какие детские игрушки; ваза для цветов; малярные работы; швейное дело; урок труда; творить чудеса; акварельные краски; масляные краски; детская манера рисования; огромный агрегат; электромеханизмы; детские учреждения; государственное ведомство.

18. Замените синонимами подчеркнутые слова или словосочетания:
1. Yeye ni fundi hodari wa kutengeneza visu virefu. 2. Binti yangu alijiunga na klabu ya wapandaji farasi. 3. Blanketi hili ni jororo sana, nadhani litampendeza bibi yetu. 4. Zana nyingi kiwandani humu ni kuukuu sana, sharti zibadilishwe upesi iwezekanavyo. 5. Ujuzi wa bingwa huyu ungefaa kuonewa fahari. 6. Seremala ameagiziwa kutengeneza samani kadha wa kadha.

19. Ответьте на вопросы по содержанию текста из упражнения 16:
1. Shule za sanaa zina lengo gani? 2. Wanafunzi wa shule hizo hupata mafunzo gani? 3. Baada ya kuhitimu shule za sanaa vijana hufanya nini? 4. Watoto wa shule za kawaida huwezaje kupata ujuzi wa kazi fulani? 5. Kundi la kwanza katika somo la kazi za mikono hufundishwa nini? 6. Kundi la ufinyanzi hushughulika na kazi gani? 7. Uchongaji ni sanaa ya aina gani? 8. Vitu gani hutengenezwa na vijana katika kundi la uchoraji? 9. Kwa nini wazazi huwafurahia na kuwaonea fahari watoto wao wenye kujifunza kazi za mikono?

20. Переведите:
1. Специальные школы мастерства существуют для того, чтобы дать возможность молодежи подготовиться к будущей жизни и получить определенную специальность. 2. Юноша или девушка, окончив школу, может поступить в такое учебное заведение и получить навыки швейного дела, малярного мастерства или кулинарного искусства. 3. Таких специалистов с готовностью возьмут на работу на любое предприятие или в государственное учреждение. 4. Те, кому повезет, смогут добиться быстрых результатов и впоследствии открыть свое собственное дело. 5. Уроки труда проводятся в каждой школе с целью научить детей делать что-либо своими руками, например, лепить из глины цветочные горшки или чайную посуду, делать игрушки или различные украшения. 6. У каждого есть полное право выбрать себе занятие в зависимости от своих собственных предпочтений.

* * *

Mazoezi ya kujiandaa kusikiliza hadithi

Maneno mapya

-chuma собирать, рвать (*цветы, плоды и т.п.*)
-nenepa жиреть, толстеть
kima (-) обезьяна

21. Дайте русские эквиваленты:
-kutana chini ya mti; kando ya mto; ukingoni mwa ziwa; katikati ya ziwa; kando ya njia; -chuma matunda; -chuma malimau; -nenepa upesi; -nenepa kupita kiasi; -tamani kula; -tamani kuogelea; maembe mabivu; maembe ya leo; maembe yaliyooza; -beba mzigo; -beba mtoto mgongoni; dawa ya ugonjwa wa mgongo; dawa ya moyo; -acha mzigo; -rudisha mzigo; -panda juu ya mti.

22. Дайте суахилийские эквиваленты следующих выражений и составьте предложения с каждым из них:
собирать урожай; собирать мусор; собирать цветы; собирать людей; собирать монеты; собирать машины; собираться что-либо делать; собираться вместе; собираться в дорогу; собираться с силами; собирается дождь.

23. Переведите:

1. Michenza mirefu iliota kando ya njia yetu, na watoto walikuwa wakiyachuma matunda yake mara kwa mara. 2. Mwisho hata watu wazima walitamani kula machenza yale. 3. Chakula changu cha asubuhi ni matunda kidogo na kikombe cha chai ya maziwa tu, maana sitaki kunenepa. 4. Bandarini mwa mji ule tuliwaona wafanya kazi wakibeba mabunda makubwa ya katani migongoni mwao. 5. Waganga wanadai kuwa dawa ya ugonjwa huu wa hatari haijapata kuvumbuliwa. 6. Kama ungeliniambia mapema kwamba hupendi kusafiri na mashua, ningelikurudisha pwani mara moja. 7. Kima walipoona gari letu waliogopa sana, wakaruka wakapanda juu ya miti iliyokuwa ukingoni mwa njia. 8. Chui alifahamu kuwa hataweza kumpata tena sungura yule mjanja, akaenda zake.

24. Замените предлоги локативной формой существительного:

katika mti ule; kwenye ukingo wa ziwa; katika kijiji chetu; juu ya mgongo wa mama; ndani ya mfuko wake; katika moyo wangu; kutoka ziwa lile; kati kati ya matawi ya mti; ndani ya meza hii; katika nyumba yako; ndani ya kichwa cha kima; katika maji haya.

25. Вместо точек поставьте местоимение -pi:

1. Kuna maembe ya leo na ya kesho kwa mwuzaji yule, ninunue ...? 2. Sikufahamu tukutane kwenye mtaa ...? 3. Unamwona kima anayembeba mtoto mgongoni mwake? – Nionyeshe kima ... 4. Unajua, niliwaona mamba wengi kwenye kingo za mto huu. – Uliwakuta kwenye ukingo ..., wa kushoto au wa kulia? 5. Kuna dawa za tumbo za aina nyingi dukani kwetu. Unataka dawa ...? 6. Naomba niletee kisu, nataka kulikata papai hili. – Unataka kisu ..., kirefu au kifupi?

26. Переведите:

1. Они встречались на берегу реки каждое утро. 2. Если не хочешь потолстеть, не ешь много сахара и конфет. 3. Давайте нарвем полевых цветов и поставим их в нашу красивую вазу. 4. Если вы не умеете хорошо плавать, не пытайтесь переплыть эту быструю реку. 5. Многие африканские женщины носят своих детей за спиной. 6. В вашей аптеке есть лекарство от малярии? 7. Почему ты заранее не сказал, что эти обезьяны настоящие воришки? 8. Украв наши бананы через открытое окно автомобиля, мартышка прыгнула на дерево и уселась на ветке.

Kusikiliza hadithi

- Прослушайте текст полностью.
- Повторите в паузах фразы вслед за диктором.
- Закончите предложения вместо диктора.
- Задайте друг другу вопросы на суахили по содержанию прослушанного текста и дайте на них ответы.
- Ответьте на суахили на вопросы диктора.
- Изложите письменно на суахили содержание текста.

* * *

Mazoezi

27. Запомните следующие слова и выражения:

-pangusa вытирать, протирать
-pata pancha получить прокол (*шины*)
gurudumu la spea/akiba запасное колесо
spea (-) запчасти
mpira (mi-) резина; шина
usukani (sukani) руль, рулевой механизм
-funga safari отправиться в путешествие

28. Переведите следующий текст и перескажите его на суахили:

Kutunza motokaa

Kila dereva lazima aitunze motokaa yake. Kwanza, ukizoea kupangusa gari lako, utajua sehemu zake na pakiwa na makosa fulani utayatambua upesi. Hakuna haja ya kufundishwa kutengeneza sehemu za injini zilizoharibika. Hiyo ni kazi ya fundi wa kutengeneza injini. Jambo lifaalo kwa dereva ni kujua jinsi ya kutengeneza au kubadili sehemu zinazoharibika mara kwa mara, kwa mfano:

Gari lipatapo pancha, ajue kutia gurudumu la spea.

Gari lisipowaka, awaombe wenzake kumsukuma.

Gari lipunguzapo mwendo wake, aangalie kama lina mafuta au maji ya kutosha.

Gari litoapo sauti ambayo si yake ya kawaida asiendelee na mwendo mpaka amegundua sehemu inayotoa sauti hiyo.

Gari litoapo moshi mwingi au harufu ambayo si ya kawaida, asiendelee na safari yake mpaka agundue sehemu inayoungua au kutoa harufu.

Na bila ya shaka kabla ya kufunga safari dereva lazima aangalie kama kuna haja ya kuipuliza mipira hewa, akague usukani na breki. Jambo la maana sana ni kuona kuwa wakati wote gari lako linatunzwa vizuri.

Ni furaha iliyoje kushika usukani ukifahamu kuwa motokaa yako haina hitilafu zo zote!

29. Переведите диалог:

Maneno ya kusaidia tafsiri

Будьте добры!	**Kwa hisani yako!**
скажем (*вводное слово*)	**tuseme**
подбросить (*кого-л. на автомобиле*)	**kumpa mtu lifti**
Как хотите!	**Hiari yako!**

Водитель: Будьте добры, посмотрите мою машину. Она немного дымит, а я собираюсь отправиться в путешествие.

Мастер: Хорошо. Вы можете оставить машину и забрать ее через несколько часов, скажем, после обеда.

Водитель: Да, конечно. Вот ключи ... Да! Чуть не забыл! Я недавно менял колесо. В моей запаске прокол. Так что отремонтируйте, пожалуйста.

Мастер: Обязательно. Я вижу, что и шины надо подкачать. А машину вам помыть?

Водитель: Пока не надо, протрите только окна. А главное – проверьте двигатель и тормоза.

Мастер: Не волнуйтесь, мы все сделаем. Ваша машина будет, как новая! Наш шофер может подбросить вас, куда скажете.

Водитель: Спасибо, но я лучше пройдусь пешком.

Мастер: Как хотите!

30. Подберите соответствующие окончания пословиц и вспомните их значения:

Lenye mwanzo ...	... ndio mwendo
Kupoteza njia ...	... kabla ya hatari
Njia ya mwongo ...	... lina mwisho
Pole pole ...	... [ni] hasara
Si kila mwenye makucha ...	... pana njia
Akiba ...	... ni fupi
Tahadhari ...	... hukatika pembamba
Kamba ...	... haiozi
Hasira ...	... ndiko kujua njia
Penye nia ...	... huwa simba

31. Напишите сочинение на тему “Kazi ninazozifanya mwenyewe kwa mikono yangu”.

SOMO LA KUMI NA TATU
(marudio)

Mazoezi

1. Tafsiri hadithi ifuatayo:

sisimizi (-) маленький черный муравей
mzinga (mi-) улей
nyuki (-) пчела
asali (-) мед
mwitu (mi-) лес
sifa (-) слава, известность
tikiti maji (ma-) арбуз
asilani никогда
-hisi чувствовать, ощущать
-jadili обсуждать
-angamiza уничтожать
shujaa (ma-) герой; храбрый человек
-bembeleza уговаривать, упрашивать
-angua kicheko заливаться смехом
-dharau презирать
dharau (-) презрение, неуважение

Sisimizi alivyomwangamiza Tembo!

Ni ajabu na kweli, lakini ndivyo ilivyokuwa kwa kijana Sisimizi, mdudu mdogo lakini shujaa na ambaye baadaye aliweza kujipatia sifa nyingi kutoka kwa wanyama na hata wadudu wenzake!

Ilikuwa siku moja ambapo mnyama Tembo ambaye anaaminika kuwa mkubwa kuliko wote mwituni alipokuwa akitishia uhai wa wanyama na wadudu wa mwituni kwa fujo zake za ajabu.

Tembo kwa ukubwa wake akajenga ujeuri na majivuno makubwa kiasi cha kudharau kila kiumbe kilichopita mbele yake, hali iliyowaudhi wenzake kupita kiasi.

Ingawa viongozi wa mwituni walifanya juhudi za kumbembeleza tembo aache fujo, dharau na kujitapa kwake, hali hiyo haikusaidia kitu, kwani alikuwa akiambiwa leo, kesho yake anaongeza fujo na uhalifu wake mara mbili.

Kutokana na hali hiyo, wanyama na wadudu wa mwituni walikusanyika na kufanya mkutano mkubwa kuzungumzia dharau na ujeuri wa Tembo. Mkutano huo ulivuta wanyama na wadudu wa kila aina ukijadili njia mbalimbali za kumwangamiza Tembo

ambaye kwa kweli wanyama na wadudu hao walikuwa wamekwishasumbuka kiasi cha kutosha kwa ajili yake.

Hata hivyo bado hakuna aliyeweza kutoa jibu la kufaa kuhusu jinsi ya kumwangamiza Tembo bila ya kuleta madhara mwituni. Mzee Simba ambaye ndiye aliyekuwa mwenyekiti wa mkutano ule wa wanyama akatoa shauri la kuundwa kwa jeshi la wanyama ili kupambana na Tembo, lakini shauri hilo lilikataliwa kabisa na wenzake, hasa kwa kutambua ugumu wa kupambana naye.

Hiyo ilitokana na ukweli kwamba tembo alikuwa amekwishaharibu ekari nyingi za mashamba ya mazao mbalimbali ya wanyama na hata mizinga ya nyuki iliyotengenezwa na wadudu. Alitumia ukubwa wake, hasa miguu na mgongo wake kuharibu mazao mashambani kwa wanyama waliopanda mboga na matikiti maji, kwani hayo yalikuwa ndiyo chakula chake.

Mbaya zaidi, alipofika kwenye mashamba hayo hakuomba ruhusa kutoka kwa wenye mashamba hayo, bali aliingia na kuanza kushambulia mazao ya shambani kama kwamba amelima yeye. Kwa wadudu waliokuwa wametundika mizinga ya nyuki kwenye miti, alitumia ujanja wa kuiangusha miti hiyo kisha kuila asali yote.

Kwa kweli hali hiyo iliwatia wasiwasi mkubwa na hata umaskini wanyama na wadudu, hasa ikitiwa maanani kuwa kijiji kile cha wanyama kilikuwa cha wakulima waliokuwa wakitegemea zaidi shughuli za kilimo cha mazao mbalimbali ya chakula na biashara na ufugaji wa nyuki kuendesha maisha yao.

Hali hiyo ya kuharibiwa mashamba na mizinga ya nyuki iliwafanya wanyama wengi kufikiria kuhama kijiji hicho waende kujitafutia nafasi ya kuishi sehemu nyingine, kwani hata uongozi wa kijiji ulikuwa umeshindwa kumsimamia na kumzuia Tembo huyo. Kwa maneno mengine, hali ya hasara aliyokuwa akisababisha Tembo ilionekana wazi machoni pa kila mmoja, kiasi cha wengine kuanza kusema kwamba labda Tembo yuko juu ya sheria kutokana na jinsi alivyokuwa akijitapa na kudharau wote.

Hata hivyo hali hiyo ilimsumbua sana kijana Sisimizi, ambaye kwa kushirikiana na uongozi wa kijiji alimtaka mwenyekiti Mzee Simba afanye mkutano ili Sisimizi aelezee lengo lake la kutaka kumwangamiza Tembo.

Habari za kwamba Sisimizi ametaka kumwangamiza Tembo zilipowafikia wanakijiji wengine ziliwafanya wengine kuangua vicheko na kumtaka mwenyekiti wao asijisumbue hata kidogo kwa sababu ati kijana Sisimizi alikuwa anatania tu.

Lakini kwa kufikiria uzito wa tatizo lenyewe pale kijijini, Mzee Simba akafanya mkutano uliovuta wanyama na wadudu wa kila aina, ambapo siku hiyo Sisimizi alitoa ahadi kumwangamiza Tembo hata bila ya msaada wa mnyama mwingine. Ingawa wanyama wengine walimcheka sana kijana Sisimizi na kudai kuwa asingemweza tembo asilani, yeye alisema mbele ya mkutano ule, hasa wazee wa kijiji, kuwa kwa hakika atafanya kama alivyoahidi.

Basi siku moja Tembo akiwa amesinzia baada ya kushiba mboga alizoiba kutoka shamba la mkulima mmoja pale kijijini, Sisimizi alimsogea kimya kimya na kisha kuingia sikioni mwake. Alikwenda moja kwa moja hadi ndani kabisa ya sikio na kujificha katika sehemu ambayo Tembo asingeweza kujua hata kidogo ni kitu gani kimo ndani yake, na akaanza kumchokoza.

Tembo alipohisi kwamba kuna kitu sikioni mwake, alishtuka na kuanza kupiga makelele ya kumtaka yule aliyekaa ndani yake atoke kabla hajakasirika. Lakini kelele zile hazikusaidia kitu!

Kwa hasira Tembo alinyanyuka kutoka alipokuwa na kuanza kujipiga huku na kule akijitahidi kumwondoa Sisimizi sikioni mwake, lakini hiyo haikusaidia kitu. Hali hiyo ilimwumiza sana Tembo, lakini kila alipojaribu kumwondoa, ndivyo alivyozidi kujiumiza zaidi.

Alifanya hivyo kuanzia asubuhi mpaka jioni akipita kwenye miti mikubwa na kujigonga ovyo, lakini wapi, kwani Sisimizi alikuwa amemshikilia vizuri, hali ilimfanya Tembo aanze kuchoka na kukosa nguvu, huku akiumizwa vibaya mno. Kwa kuwa Tembo alikuwa ametokwa damu nyingi mwilini katika juhudi zake za kujigonga huku na kule, hali yake ilidhoofika na baada ya saa chache kupita alikufa.

Habari za kijana mdogo Sisimizi kumwangamiza Tembo, mnyama aliyekuwa anasumbua mji mzima zilienea kama moto wa kiangazi na kukifanya kijiji kizima kitulie kwa furaha ya kutoamini kile kilichotokea. Lakini ndio uliokuwa ukweli wenyewe.

2. Jibu maswali kuhusu hadithi hiyo:
1. Jinsi gani Tembo alikuwa akiwaudhi wanyama wote wa mwituni? 2. Viongozi wa wanyama waliamua kuufanya mkutano kwa ajili gani? 3. Tembo alileta hasara gani kwa wakulima? 4. Sisimizi alitumia hila gani kumwangamiza Tembo?

3. Eleza kwa Kiswahili hadithi juu ya sisimizi aliyemwangamiza tembo.

4. Tafsiri hadithi ifuatayo:

aibu (-) позор; стыд
-kwaruza царапать
-nyamaza молчать, замолкать

Jogoo wa ajabu

Zamani Pazi alikuwa mtoto mwenye tabia mbaya. Alikuwa hana huruma, aliwapiga mbwa, ng'ombe, mbuzi na hata kuku bila sababu. Kila alipotumwa kuwapeleka kuku mahali, aliwachukua vibaya, yaani kichwa chini miguu juu. Baba yake alimwonya mara nyingi lakini Pazi hakusikia.

Siku moja Pazi aliitwa na baba yake akamwambia, "Kamata kuku wawili ukawauze sokoni." Pazi akamwuliza, "Kuku yupi na yupi?" Baba yake akajibu, "Wakamate Nihurumie na Naumia." Pazi akawafukuza na kuwapiga. Baba yake akamwambia, "Usiwatupie kuku mawe. Wafukuze tu." Pazi akaendelea kuwafukuza kuku. Kuku walipochoka aliwakamata, akawafunga miguu. Pazi alipoaga baba yake akamwambia, "Haya, nenda, lakini kumbuka, uwachukue vizuri na usiwapige. Pia usichelewe kurudi." Pazi aliitikia, "Haya baba, nimesikia."

Pazi akaondoka kwenda sokoni. Alipokwenda mbali kidogo na nyumbani kwao, aliwapiga kuku na kuwachukua vibaya. Kuku wakawa wanalia. Mmoja alilia, "Nihurumie! Nihurumie!" Mwingine akalia, "Naumia! Naumia!" Pazi hakujali. Aliendelea na safari yake.

Njiani Pazi alimkuta jogoo wa ajabu akitafuta chakula chini ya mwembe. Alisikia wale kuku wakilia, "Nihurumie! Naumia!" Aliwaangalia akaona jinsi wanavyopata taabu.

Yule jogoo aliwahurumia wale kuku na kumkasirikia Pazi. Mara jogoo akageuka akawa mkubwa sana. Akamwendea Pazi. Akasimama mbele yake na kuwika kwa sauti kubwa, "Kokorikoo!" Mara Pazi alisimama huku akitetemeka. Jogoo akamwuliza Pazi, "Kwa nini unafanya mambo haya?" Pazi hakujibu. Alizidi kutetemeka. Jogoo akaendelea kumwuliza, "Husikii?" Pazi akajibu, "Nasikia!" Jogoo akamwuliza, "Sasa?" Pazi akajibu kwa woga, "Sielewi!" Jogoo akamwuliza, "Huelewi nini?" Jogoo akarudia, "Nasema kwa nini unafanya mambo haya?" Pazi akauliza, "Mambo gani?" Jogoo akasema, "Mambo unayafanya mwenyewe na halafu unajidai huelewi. Kwanza unawapiga hao kuku, halafu unawachukua vibaya. Unafanya makosa!"

Pazi akanyamaza. Aliona aibu. Jogoo akasema, "Basi leo utanitambua." Mara akamrukia Pazi usoni. Akamkwaruza, akamshika, akamnyanyua, akampinduapindua kichwa chini miguu juu. Pazi akalia kama wale kuku, "Nihurumie! Nihurumie! Naumia! Naumia! Nakuomba sana. Tafadhali niachie! Sitawachukua tena kuku vibaya." Jogoo akajibu, "Hapana. Wewe mwongo. Husemi ukweli. Tena humtii baba yako. Leo utafika sokoni, kichwa chini miguu juu." Pazi akajibu, "Lakini ukinichukua vibaya nitakufa." Jogoo akamwuliza, "Hawa kuku hawakuwa wakiumia?" Pazi akajibu, "Tafadhali nimekosa. Nimekosa sana sitarudia."

Jogoo akajibu, "Hapana. Leo ni leo. Nikisema utafika sokoni kichwa chini miguu juu, jua utafika sokoni ukiwa hivyo." Jogoo akaendelea kumchukua Pazi kichwa chini miguu juu. Pazi akazidi kulia. Akasema, "Kweli sitafanya tena. Sitawachukua tena vibaya." Jogoo akamwuliza, "Sasa utawachukua namna gani?" Pazi akajibu, "Nitawachukua na kuwashika vizuri. Miguu itatazama chini na kichwa juu kama kawaida. Tena sitawapiga." Jogoo akazidi kuuliza, "Na wale mbwa na ng'ombe je?" Pazi akajibu, "Hata hao pia sitawapiga. Nitawapa maji na chakula."

Jogoo akasema, "Vizuri. Ni lazima uwe mwema kwa wanyama wote. Tangu sasa inakubidi kuwa mtii kwa wakubwa wako."

Jogoo alimwachia Pazi. Pazi akarudi akawachukua kuku wale vizuri. Akaenda sokoni. Tangu siku ile Pazi akawa rafiki wa wanyama.

5. Eleza hadithi juu ya jogoo wa ajabu kama kwamba wewe ni Pazi.

6. Uibadilishe matini ifuatayo iwe mazungumzo:

Vijana na simba

Magembe, Kalukwa, Luhala na Busara (Разумный) walikwenda kuwinda. Huko porini walimwona simba mzee amelala. Simba huyo alionekana kama aliyekufa. Vijana watatu walisema kwamba watachukua mkia, kucha na kichwa cha yule simba. Lakini Busara aliwaonya wasicheze na hatari. Alisema kwamba simba huyo hakufa na hivyo akiguswa anaweza kuwaua vijana wote. Hata hivyo wenzake walimcheka wakamwita mwoga. Wakamsogelea simba na Busara akapanda juu ya mti.

Magembe, Kalukwa na Luhala walimkaribia simba. Kalukwa alimshika simba mkia kwani alisema kwamba anataka mkia wa kuchezea ngoma. Magembe alimshika simba mguu. Alitaka kuchukua kucha zake. Luhala alimshika shingo. Lakini alipoanza kumkata, simba aliamka ghafula, akamkamata Luhala na kumla. Magembe na Kalukwa walikimbia, kila mtu njia yake.

Simba alipomshiba aliondoka. Busara aliteremka mtini, akarudi nyumbani haraka. Naam, si vizuri kucheza na hatari.

7. Soma kisa kifuatacho ukakieleze kwa Kiswahili. Jaribu mwenyewe kutambua maana ya maneno usiyoyafahamu:

Dada Alyonushka na kaka Ivanushka
(Imetafsiriwa na Mbigili Marcus)

Hapo zamani palikuwa na wazee wawili mke na mume, walikuwa na binti aliyeitwa Alyonushka na kijana wa kiume aliyeitwa Ivanushka.

Baada ya muda wale wazee walifariki, na wale watoto, Alyonushka na Ivanushka waliachwa peke yao.

Siku moja yule Alyonushka aliondoka nyumbani kwenda kufanya kazi, alimchukua pia mdogo wake Ivanushka.

Kwa kweli walikuwa na safari ndefu sana kupita mbuga pana iliyokuwa mbele yao. Baada ya kutembea kwa kitambo kirefu Ivanushka alianza kujisikia kiu. "Dada Alyonushka, najisikia kiu," alisema Ivanushka. Dada yake akamwambia, "Kuwa mvumilivu mdogo wangu, baada ya muda mfupi tutafika kisima kilipo."

Walitembea, wakatembea, na wakati huo jua lilikuwa juu ya utosi katika anga. Hali ilikuwa ya joto sana na wale watoto wakaudhika sana.

Waliona kwato ya ng'ombe iliyokuwa imejaa maji, na Ivanushka akasema, "Naweza kunywa maji haya kwenye kwato, dada Alyonushka?" Alyonushka akasema, "Hapana, mdogo wangu, kama utakunywa utageuka na kuwa ndama." Ivanushka alikubaliana, na wakatembea kitambo kirefu tena. Jua lilikuwa kali sana angani, joto lilikuwa baya sana na wakawa na huzuni sana.

Aidha waliona tena kwato ya farasi iliyokuwa imejaa maji, Ivanushka akasema, "Naweza kunywa maji haya kwenye kwato, dada Alyonushka?" – "Hapana, mdogo wangu, kama utakunywa utageuka na kuwa mwanafarasi."

Ivanushka alihema kwa majonzi, wakaendelea tena kutembea mbele. Walitembea, wakatembea, na jua lilikuwa bado kali sana angani, na hewa ilikuwa kavu sana wakajisikia kama kwamba wanataka kufa. Wakaona pia kwato ya mbuzi iliyokuwa imejaa maji, na Ivanushka akasema, "Ninakufa kwa kiu, dada Alyonushka. Naweza kunywa maji kwenye kwato?" – "Hapana, mdogo wangu, kama utafanya hivyo utageuka na kuwa mwanambuzi."

Lakini Ivanushka hakumsikiliza dada yake na akayanywa yale maji kwenye kwato ya mbuzi. Baada ya kufanya hivyo, muda huo huo akageuka na kuwa kimbuzi kidogo cheupe.

Alyonushka akamwita kaka yake, badala ya Ivanushka, kimbuzi kile kidogo cheupe kilikwenda kwake. Alyonushka alitoa machozi. Alikaa akiwa analia, wakati kile kimbuzi kidogo cheupe kikirukaruka karibu naye kwa michezo yake.

Muda huo huo mfanyabiashara mmoja alikuja akiwa kwenye farasi wake. Akamwuliza Alyonushka, "Unalilia nini mwanamwali mzuri?" Alyonushka alimwambia yule mfanyabiashara shida zake. Mfanyabiashara akasema, "Nikuoe, mwanamwali mzuri.

Nitakuvalisha dhahabu na nguo za hariri na huyu mbuzi mdogo ataishi pamoja na sisi."

Alyonushka alifikiria kwa muda na mwishowe alikubaliana kuolewa na yule mfanyabiashara.

Waliishi pamoja wakiwa na furaha, na yule mbuzi mdogo aliishi pamoja nao wakila na kunywa kikombe kimoja na Alyonushka.

Siku moja yule mfanyabiashara aliondoka nyumbani kwa ajili ya safari zake, na ghafla pale nyumbani alitokea mchawi kutoka mahali pasipojulikana. Huyo mchawi alisimama chini ya dirisha la Alyonushka akamwomba kwa upole na ukarimu kwenda kuoga naye katika mto.

Alyonushka alimfuata yule mchawi hadi mtoni. Walipofika kule, yule mchawi alimwangusha Alyonushka na kumfungilizia jiwe shingoni na kumtupa ndani ya maji, yule mchawi akachukua umbile la Alyonushka. Halafu akavaa nguo zake na kwenda nyumbani. Hakuna mtu aliyegundua kuwa hakuwa Alyonushka, watu walidhani ndiye Alyonushka, kumbe alikuwa ni yule mchawi.

Mfanyabiashara aliporudi nyumbani, na yeye hakuweza kukisia. Ni yule mbuzi mdogo tu ndiye aliyeelewa kilichotokea. Alikwenda karibu na mto ule akawa anachungulia kwa kichwa bila kuyagusa maji yale wala kunywa. Asubuhi na jioni.

"Dada, mpendwa dada Alyonushka!

Ogelea nje, ogelea uje kwangu."

Yule mchawi alijua hayo na kumwomba yule mume wake amwue yule mbuzi mdogo. Mfanyabiashara yule alimhurumia sana yule mbuzi mdogo na alikuwa na upendo naye. Lakini yule mchawi aliendelea kumbembeleza na kumshawishi na hapakuwa na la kufanya ila kumkubalia. "Vizuri, umwue", alisema.

Yule mchawi alikuwa tayari na moto mkubwa jikoni, chungu kikubwa kilichokuwa kikichemka na kisu kikubwa ambacho kilikuwa kimenolewa.

Mbuzi mdogo akagundua kwamba atauawa, akamwambia yule mfanyabiashara, "Niruhusu niende mtoni kabla sijafa, nikanywe maji ya mwisho." – "Nenda", alisema mfanyabiashara.

Mbuzi mdogo alikimbia kuelekea mtoni na kusimama juu ya ukingo wa mto, na alilia kwa huruma,

"Dada, dada mpendwa Alyonushka!
Ogelea nje, toka uje kwangu,
Moto unawaka kwa nguvu,
Chungu kinachemka,
Visu vinanolewa,
Na ninakwenda kufa."

Na Alyonushka alijibu akiwa kwenye mto,

"Kaka, kaka mpendwa Ivanushka!
Jiwe zito limenilalia mabegani!
Kamba za hariri zimeitega miguu yangu.
Mchanga wa njano unagandamiza kifua changu."

Yule mchawi alianza kumtafuta yule mbuzi mdogo, na hakuweza kumpata, hivyo alimwita mtumishi na kumwambia, "Nenda kamtafute mbuzi yule na umlete kwangu." Mtumishi yule alikwenda mtoni, alimwona yule mbuzi akikimbiakimbia juu na chini ya ukingo wa mto na kuita kwa huzuni,

"Dada, mpendwa dada Alyonushka!
Uogelee utoke, uje kwangu,
Moto unawaka kwa nguvu,
Vyungu vinachemshwa,
Visu vinanolewa,
Ninakwenda kufa."

Kutoka ndani ya mto sauti ya mtu ilitoka ikisema,

"Kaka, kaka mpendwa Ivanushka,
Jiwe zito limelalia mabegani,
Kamba za hariri zimetega miguu yangu,
Mchanga wa njano unagandamiza kifua changu."

Mtumishi yule alikimbia kwenda nyumbani na kumwambia mkubwa wake yote aliyoyasikia na kuyaona. Mfanyabiashara yule aliwaita watu wengine wakaenda wote kule mtoni na kutupa nyavu za hariri ndani ya mto, na kumkokota Alyonushka nje kwenye ukingo wa mto. Walimfungua lile jiwe ambalo lilikuwa shingoni mwake, walimzamisha katika chemchemi kwa ajili ya kumwogesha na baada ya kumwogesha walimvalisha nguo zenye mng'aro mzuri. Alyonushka alirudia tena uhai wake na alikuwa mzuri zaidi ya wakati wa mwanzo.

Mbuzi yule mdogo alikuwa kama mwenda wazimu kwa furaha. Alijigeuza kichwangomba mara tatu, na bila kutegemea aligeuka na kuwa na umbile la kawaida tena.

Na yule mchawi mwovu alifungwa kwenye mkia wa farasi na kuburuzwa kwenye mbuga iliyo wazi.

8. Jifunza kwa moyo kisa kifuatacho:

Palikuwa na mwanamume mmoja jina lake Hasani, alikuwa na kasuku (попугай), na kasuku yule akawa hodari sana akajua sana kutamka (произносить) maneno ya kibinadamu. Kila siku Hasani huenda shambani kulima, lakini mke wake Fatuma hukaa nyumbani mwao apike chakula. Jioni Hasani hurudi nyumbani, humwuliza kasuku habari za nyumba, na kasuku yule akamwambia habari za makosa yote ya mke wake Fatuma. Kwa sababu hii, Fatuma akakasirika sana akamchukia (ненавидеть) kasuku yule.

Usiku mmoja Fatuma alifanya hila amdanganye kasuku. Mume wake Hasani alipokwisha kwenda shambani alinde mavuno yake, Fatuma akagongagonga vyombo, akapiga kelele nyingi. Lo! Yule kasuku akafikiri inapiga radi. Halafu aliporudi bwana wake, kasuku alimwambia habari za radi. Aliposikia habari hizi, Hasani alishangaa sana, kwa sababu alijua radi haikupiga, akaona kasuku wake anataka kumdanganya, amesema uwongo. Tena, akafikiri maneno yote aliyoyasema kumlaumu Fatuma ni ya uwongo pia. Hasani akakasirika sana, akamkamata yule kasuku akamwua.

SOMO LA KUMI NA NNE
(Kusikiliza hadithi)

1. Sikiliza hadithi "**Chatu na mbwa**".

chatu (-) питон, удав **-kasirisha** сердить

2. Jibu maswali ya msomaji.

3. Usikilize tena hadithi hiyo na uieleze kwa Kiswahili.

4. Sikiliza hadithi "**Sungura alivyopata mkia mfupi**".

-chafua загрязнять, пачкать

5. Jibu maswali ya msomaji.

6. Usikilize tena hadithi hiyo uitafsiri kwa Kirusi.

7. Sikiliza hadithi "**Sisimizi shujaa**".

8. Usikilize hadithi hiyo kwa mara ya pili ukayaibu maswali ya msomaji.

9. Uieleze hadithi hiyo kama kwamba **wewe** ndiye sisimizi huyo.

10. Sikiliza hadithi "**Mbu na tembo**".

-nyonya сосать, высасывать

11. Jibu maswali ya msomaji.

12. Usikilize tena hadithi hiyo uitafsiri kwa Kirusi.

13. Sikiliza hadithi "**Paka na panya**".

jembe (ma-) мотыга **-fyeka** корчевать; вырубать
-komaa достигать зрелости

14. Jibu maswali ya msomaji.

15. Usikilize tena hadithi hiyo uiandike kwa Kiswahili.

16. Sikiliza hadithi "**Ndege walivyopata manyoya**".

17. Jibu maswali ya msomaji.

18. Sikiliza tena hadithi hiyo uitafsiri kwa Kirusi kwa kuandika.

* * *

Словарь активной лексики

Урок 1

nyota (-) звезда
mbingu (-) небо; небеса
usingizi (ед.) сон
uji (ед.) жидкая каша
zana (-) инструмент, прибор; орудие
sahani (-) тарелка; блюдо
bakuli (-; ma-) глубокая чашка, миска, таз
sufuria (-) кастрюля
kikaango (vi-) сковорода
birika (ma-) чайник
uchovu (ед.) усталость, изнеможение
kisima (vi-) колодец
pipa (ma-) 1)бочка 2)бак
giza, kiza (-; ma-) темнота, сумерки
mkeka (mi-) циновка
ajali (-) 1)несчастный случай, происшествие 2)авария, катастрофа
paa (ma-) крыша, кровля
wivu (ед.) 1)зависть 2)ревность
bati (ma-;-) жестяной лист; жесть
kitoweo (vi-) приправа (*из мяса, рыбы, курицы или овощей*)
kibarua (vi-) поденный рабочий
vuno (ma-) 1)урожай 2)сбор урожая
binadamu (-) человек
kale (-) древность, старина
hapo kale когда-то давно
kimya (-) 1)молчание 2)тишина
msumeno (mi-) пила
nyundo (-) молот, молоток
kekee (-) сверло, бур
msumari (mi-) гвоздь
mkutano (mi-) 1)встреча 2)собрание, совещание
-oa жениться, брать жену
-olewa выходить замуж, быть замужем
-kaanga жарить, поджаривать
-nong'oneza шептать
-loa/ -lowa промокать
-paramia [быстро] влезать, взбираться, вскарабкиваться
-simulia повествовать, рассказывать
-chinja резать, забивать (*скот*)
-fum[u]ka рваться, расходиться по шву
-jaa наполняться, быть полным /наполненным
-zidi 1) увеличиваться, возрастать 2)превосходить
-palilia полоть, пропалывать
-zito 1)тяжелый 2)трудный
-tamu 1)сладкий 2)вкусный
-nono толстый, жирный, упитанный (*о животных*)
-wivu 1)завистливый 2)ревнивый
mbona почему?, для чего?
usiku kucha всю ночь
kimyakimya 1)молча 2)тихо, бесшумно
ghala (-; ma-) склад; кладовая
kisha впоследствии; затем, потом

Урок 2

asili (-) источник; происхождение
adhuhuri (-) полдень (*от 12 до 14 часов*)
alasiri (-) время после полудня (*от 14 до 18 часов*)
daraja (-; ma-) 1)мост 2)ступень
taabu (-) трудность, затруднение
umoja (ед.) единство
shimo (ma-) яма; нора; отверстие
huruma (-) сочувствие, сострадание
doadoa (ma-) пятно; крапинка
mwili (mi-) тело, туловище
mdomo (mi-) 1)губа 2)рот
pipi (-) конфета (*карамель*)
umri (ед.) возраст
sumu (-) яд, отрава
ng'ambo (-) 1)одна из двух противоположных сторон (*реки, улицы и т.п.*) 2)заграница
uchokozi (ед.) 1)провокация 2)агрессия
mlinzi (wa-) 1)сторож, охранник 2)защитник
mate (мн.) слюна
mbizi (-) прыжок в воду, ныряние
harufu (-) запах, аромат
risasi (-) пуля; патрон
tone (ma-) капля
kenge (-) варан
jeraha (ma-) 1)рана 2)болячка
punde вскоре, через некоторое время
punde si punde вскоре, мгновенно, моментально
-hesabu считать, подсчитывать
-keti садиться
-patikana быть в наличии
-fanana быть похожим
-tupa бросать, кидать
-vuka переходить, пересекать
-ondoa удалять, устранять
-okoa спасать, избавлять
-rudisha возвращать, отдавать назад
-vuta тянуть, тащить
-amsha будить
-vua раздеваться, снимать одежду
-zama тонуть, погружаться в воду
-bweka лаять, гавкать
-tambaa ползать, ползти
-nyanyua поднимать
-kumbatia обнимать
-shtuka поражаться, удивляться
-tambua узнавать, распознавать; догадываться
-poteza терять, утрачивать
-umiza причинять боль,

uamuzi/ uwamuzi (ед.) решение
kishindo (vi-) шум; стук; удар
mbio (-) бег; гонки
adui (-; ma-) враг, противник
bunduki (-; ma-) ружье; винтовка
sikitiko (ma-) огорчение, сожаление
siafu (-) муравей
mwewe (-; wewe) коршун
ovyo зря, напрасно
-sikitika 1)горевать 2)сожалеть
-shuka спускаться, опускаться
-ororo мягкий, нежный
-bivu спелый, зрелый
-bichi 1)неспелый, незрелый 2)свежий
maskini бедный, нищий

Урок 3

moshi (ед.) 1)дым 2)пар
honi (-) гудок, сирена
motokaa (-) автомобиль
mafuta (мн.) 1)масло, жир 2)нефть; топливо
injini (-) двигатель, мотор
kifuniko (vi-) крышка
mjinga (wa-) глупец, дурак
kofi (ma-) 1)ладонь 2)аплодисменты
alfajiri (-) рассвет, утренняя заря (*≈в 4-5 часов*)
ukanda (kanda) ремень, пояс, лента
mlafi (wa-) обжора, чревоугодник
woga (ед.) страх, боязнь
mwiko (miiko) половник
ruhusa/ ruhsa (-) разрешение, позволение
rubani (ma-) пилот, летчик
ukungu (ед.) туман
chungu (vy-) горшок (для варки пищи)
blanketi (ma-) одеяло
-kanyaga наступать (*ногой*), наезжать
-gonga 1)ударять, бить 2)ударяться, сталкиваться
-tangaza объявлять, сообщать
-jali обращать внимание, придавать значение
-shangaa удивляться, изумляться
-funika покрывать, накрывать
-chemka кипеть, бурлить
-shangilia/-shangiria устраивать овацию, приветствовать (*криками*)
-tayarisha приготавливать, готовить
-simamisha останавливать, прекращать
-fungamana сплетаться, переплетаться
-jikaza брать себя в руки, собираться с силами
-sinzia дремать; засыпать

kibiriti/ kiberiti (vi-) спичка
mafuta ya taa керосин
jirani (ma-; -) сосед
[-a] jirani соседний; близкий
ila за исключением; кроме как; только
-bonyea сплющиваться
-nukia хорошо пахнуть, благоухать
-kagua осматривать, обследовать; инспектировать
-songa ugali готовить кашу
-zima гасить, тушить; глушить
-hifadhi 1)хранить, беречь 2)защищать
-pakua перекладывать пищу из кастрюли на тарелку, подавать пищу на стол
-inua поднимать
-ota ndoto 1)видеть сон 2)мечтать
-dhani думать, считать
-mwaga выливать, разливать, проливать
-kwea восходить, взбираться

Урок 4

mfugaji (wa-) фермер, скотовод
ufugaji (ед.) животноводство, разведение (животных)
mchungaji (wa-) пастух
maana (-) 1)смысл, значение, суть 2)потому что
mwiba (mi-) шип, колючка
malisho (мн.) пастбище, выпас
ndama (-) детеныш домашнего животного; молодняк
mkuki (mi-) копье
upinde (pinde) 1)лук 2)дуга, изгиб
mshale (mi-) стрела
jike (ma-) самка
dume (ma-) самец
chuma (vy-) железо, металл
siagi (-) сливочное масло
samli (-) топленое масло
mhandisi (wa-) инженер
ubaguzi (ед.) неравенство, дискриминация
hasara (-) 1)ущерб, убыток 2)вред
ngozi (-) кожа, шкура
mali (-) 1)имущество, собственность 2)богатства
uhuru (ед.) независимость, свобода
ghafula/ ghafla неожиданно, вдруг
wino (ед.) чернила
-kama выдавливать; доить
-himiza торопить, поторапливать
-karipia ругать; упрекать
-udhi беспокоить, докучать
-tisha пугать, устрашать
-donoa клевать
-chuna сдирать, снимать (*кожу, шкуру*)
-kauka сохнуть, высыхать
-kausha высушивать, сушить

ubishi (ед.) спор, разногласия
kasi (-) быстрота, скорость
maiti (-) умерший человек, труп
mbayuwayu (-) ласточка
mwanahewa (w-) летчик, пилот
mgongo (mi-) спина, спинной хребет
uti wa mgongo позвоночник; основа, стержень
akina, kina (-) родня, семья
kanga (-) цесарка
majivuno (мн.) гордость, высокомерие
ugomvi (ед.) спор, ссора, конфликт
jamaa (-) 1)родственник, член семьи 2)товарищ, приятель
-sitawi 1)успешно произрастать 2)процветать, преуспевать
-tegemea 1)зависеть 2)надеяться, рассчитывать
-hitimu заканчивать, завершать
-kimbiza 1)обращать в бегство 2)гнать, гнаться
-zuka возникать, появляться
-tuma посылать, отправлять
-choka уставать, утомляться
-dondoka выливаться по капле
-dondosha капать, выливать по капле

Урок 5

faida (-) выгода, польза
mganga (wa-) 1)врач, доктор 2)знахарь
akili (-) ум, рассудок
mwenzi (wenzi) 1) товарищ, друг, приятель 2)коллега
maarifa (мн.) 1)знания 2)умение, опыт
ujuzi (ед.) 1)знание 2)мастерство, квалификация
uwezo (ед.) 1)возможность 2)способность
zahanati (-) медпункт, поликлиника
adhabu (-) наказание
unadhifu (ед.) чистота, аккуратность
darubini (-) микроскоп; телескоп, бинокль
bingwa (ma-) знаток, специалист
msaidizi (wa-) помощник, ассистент
matibabu (мн.) лечение
moyo (mioyo, nyoyo) сердце, душа
huduma (-) услуга; обслуживание
-hudumu служить, обслуживать
shughuli (-) деятельность, занятие
-shughulika заниматься (*каким-л. делом*)
-geuka превращаться
-bahatisha рисковать; действовать наугад

kichaka (vi-) кустарник; заросли
maradhi (мн.) заболевание, болезнь
ubwabwa (ед.) жидкая [рисовая] каша (*для детей или больных*)
haja (-) потребность, нужда, необходимость
balaa (-; ma-) беда; бедствие
sharti (ma-) 1)обязательность 2)условие, требование
hiari (-) воля, желание
mzizi (mi-) корень, корешок; корнеплод
harag[w]e (ma-) фасоль
mwanakijiji (w-) деревенский житель, крестьянин
jumbe (ma-) староста
msamaha (mi-) прощение, извинение
kiboko (vi-) 1)плеть (*из кожи бегемота*) 2)удар плетью
koo (ma-) горло, гортань
Heko bwana!
-pasua 1)разрезать, рассекать 2)оперировать, делать операцию
-zoea привыкать; приобретать навык
-bana жать, давить
-dhoofu слабеть, терять силы
-lazimisha заставлять, вынуждать
-tamani страстно желать, жаждать
-chapa ударять, наносить удар
-am[u]ru приказывать, предписывать
fulani какой-то; некоторый
-aminifu надежный, заслуживающий доверия
bali но, однако, напротив
ikiwa [в случае] если
ingawa хотя; несмотря на то что
japo хотя бы
Поздравляю! (Молодец!)

Урок 6

mwandishi (wa-) писатель; автор
msomaji (wa-) читатель
jalada (-; ma-) переплет, обложка
idadi (-) число, количество
alama (-) знак; указатель
mfupa (mi-) кость
mbao (-) древесина
ganda (ma-) 1)кора, корка 2)кожура 3)скорлупа, шелуха
udongo (ед.) 1)почва 2)глина
katani/ kitani (-) сизаль (*волокно*)
pamba (-) 1)хлопок 2)вата
risasi (-) свинец
shukrani (-) благодарность
maktaba (-) библиотека
kiwanda (vi-) предприятие, завод, фабрика
mnofu (mi-) мякоть, филе
-waza думать, размышлять

pango (ma-) 1)пещера 2)нора, берлога
kaburi (ma-) могила, склеп, гробница
hekalu (-) храм, молитвеный дом
Mmisri (wa-) египтянин
Mchina (wa-) китаец
Mwarabu (wa-) араб
Mungu (miungu) Бог, божество
uso (nyuso) лицо
sura (-) внешность, облик
mtindo (mi-) метод, способ; образец
herufi (-) буква
mtego (mi-) ловушка, капкан, западня
-vumbua 1)изобретать 2)находить, обнаруживать
-itikia отзываться, откликаться
-gusa трогать, [при]касаться притрагиваться,
-tunga 1)сочинять 2)собирать; составлять
-sogea приближаться, придвигаться
-shiriki участвовать
-papasa трогать, ощупывать
badala ya вместо (*кого-л., чего-л.; того чтобы*)
-kuukuu старый, изношенный

Урок 7

maendeleo (мн.) развитие, прогресс
madhumuni (мн.) цель, намерение
makubaliano (мн.) 1)согласие 2)соглашение, договоренность
biashara (-) торговля, бизнес
hamu (-) желание, страсть
mahitaji (мн.) нужда, потребность
shaba (-) медь
dhahabu (-) золото
thamani (-) 1)цена, стоимость 2)ценность
utumiaji (мн.) использование, применение
tokeo (ma-) результат, итог; следствие
mpango (mi-) план, программа
juhudi (-) 1)усилие 2)усердие, старание
noti (-; ma-) бумажные деньги
-amini верить, доверять
-hangaika суетиться; заниматься (*чем-л.*)
-rahisisha упрощать, облегчать
-jitapa хвастать[ся], хвалиться
-changanya 1)соединять 2)смешивать
-badilisha заменять, обменивать
-dondosha ронять; сбрасывать
-wamba обтягивать, натягивать (*что-л. на что-л.*)

mwongo (wa-) лгун, обманщик
uongo, uwongo (ед.) ложь, неправда
pembe (-) угол; уголок
mkia (mi-) хвост
bawa (ma-) крыло (*птицы, насекомого*)
tawi (ma-) ветвь, ветка
-danganya обманывать
-panga 1)расставлять, размещать 2)планировать
baina ya между; среди
kando (-), kandokando 1)край, сторона 2)берег
kando ya сбоку, скраю, у
-tupu пустой, порожний

Урок 8

mashua (-) лодка; шлюпка
mtumbwi (mi-) лодка (*долбленка*)
merikebu (-) корабль; теплоход
chombo (vy-) судно; корабль
kasia (ma-) весло
bidhaa (-) товар
poromoko (ma-) лавина; поток
poromoko la maji водопад
gogo (ma-) ствол срубленного дерева; пень; бревно
dizeli (-) 1)дизельный двигатель 2)дизельное топливо
[kwa] taratibu 1)осторожно, осмотрительно 2)постепенно
mviringo (mi-) 1)круг, окружность 2)шар
gharika (-) потоп, наводнение
mzee (wa-) старый человек, старик
-zee старый; пожилой
mwananchi (w-) житель, гражданин (*страны*)
kipepeo (vi-) бабочка; мотылек
nungunungu (-) дикобраз
kucha (ma-) коготь
kijia (vi-) дорожка, тропинка
karne (-) век, столетие
kapteni (ma-) капитан
tanga (ma-; -) парус
baharia (ma-) моряк, матрос
-simamisha ставить прямо; выпрямлять; устанавливать
-thibitisha подтверждать, уточнять
-furika переливаться через край, выходить из берегов (*о реке*)
-enea распространяться
-unda строить, сооружать, конструировать
-sokota 1)крутить, скручивать 2)плести
-jivuna 1)хвастать[ся] 2)важничать, кичиться
-tafuna 1)жевать 2)есть
-chonga строгать, обтесывать
-tabiri предсказывать, прогнозировать
-vuja протекать; пропускать воду
-ng'oa вырывать, выдергивать; корчевать
hafifu слабый, хилый;

hekima (-) мудрость; знание
umeme (ед.) 1)молния 2)электричество
anasa (-) роскошь, комфорт
dobi (ma-) прачка

Урок 9

usalama (ед.) безопасность
mjenzi (wa-) строитель
ujenzi (ед,) стройка, строительство
uchumi (ед.) экономика; хозяйство
roho (-) 1)душа, жизнь 2)нрав, характер
ngamia (-) верблюд
farasi (-) лошадь, конь
kobe (ma-) черепаха
pundamilia/ punda milia зебра
kivuko (vi-) 1)переправа 2)переход 3)паром
leseni (-) лицензия, удостоверение; права (*водительские и т.п.*)
mtaa (mi-) 1)район (*города*) 2)улица
msururu, msululu (mi-) цепь, ряд; серия
tukio (ma-) случай, событие
uhalifu (ед.) правонарушение, преступление
tabia (-) 1)характер, натура 2)привычка
hitilafu (-) дефект, недостаток; неисправность
tope (ma-) грязь; трясина, болото
скудный
-bovu плохой, негодный; неисправный
-epesi 1)легкий (*по весу*) 2)быстрый, скорый
-onya предостерегать, предупреждать
-chubuka слезать (*о коже, шкуре*); получать ссадину
-dumu 1)продолжаться, длиться 2)быть прочным, постоянным
-laumu 1)упрекать, критиковать 2)обвинять
-babaika теряться; мешкать
-egesha ставить на стоянку, парковать
-jitokeza появляться, показываться
-hakikisha 1)убеждать[ся], удостоверять[ся] 2)обеспечивать, гарантировать
-wasiliana общаться, контактировать, связываться
-ponda 1)раздавливать, разминать 2)переехать (*кого-л.*)
-elemisha учить, обучать, давать образование
-sababisha/ -sabibisha становиться причиной, вызывать

bima (-) страхование
fidia (-) [денежное] возмещение, компенсация
kitendo (vi-) действие, поступок
gereji (ma-;-) гараж
tanki, tangi (ma-;-) бак
mzunguko (mi-) оборот; поворот
brashi, burashi (-) кисть, кисточка, щетка
teke (ma-) удар ногой; пинок; лягание
tahadhari (-) предосторожность
-tahadhari быть осторожным, остерегаться
utelezi (ед.) 1)скольжение 2)скользкое место
-teleza 1)быть скользким 2)скользить, поскальзываться
-jeruhi ранить
-kwama застревать, завязать
-kwepa/ -epa избегать, уклоняться
-twanga толочь; молотить
-pisha давать дорогу, пропускать; уступать (*место*)
-paka накладывать (краску), мазать
-angalifu внимательный, бдительный
imara крепкий, прочный, устойчивый
wazi 1)открытый 2)ясный, понятный
-a kijani зеленый

Урок 10

mfalme (wa-) правитель, царь
mkubwa (wa-) 1)начальник, директор 2)предводитель
ukarimu (ед.) радушие, гостеприимство
kito (vi-) драгоценный камень
upole (ед.) 1)доброта 2)жалость, сострадание
mkasa (mi-) случай, приключение; просшествие
upenzi, upendo (ед.) любовь, расположение
jahazi (-; ma-) парусное судно
unga (ед.) 1)мука 2)порошок
jinsi (-) способ; метод, манера
tamaa(-) страстное желание, страсть
kamba (-) веревка, канат
kundi (ma-) группа; отряд
jeshi (ma-) армия; войско
mkonga (mi-) хобот
-husu относиться, иметь отношение, касаться
-simamia 1)наблюдать, контролировать 2)управлять
-lisha кормить, давать пищу
-saga молоть, размалывать, толочь
-tangulia идти впереди; опережать (*кого-л., что-л.*)
-ng'aa/ -ng'ara блестеть, сверкать
-pindua переворачивать, опрокидывать

hatima (-) конец; результат; заключение
yowe (ma-) крик, вопль
swala (-) импала (*антилопа*)
kisa (vi-) история, рассказ, сказка
jamii (-) 1)общество, коллектив 2)род, семейство
ncha (-) 1)остриё 2)оконечность
desturi (-) 1)обычай, традиция 2)привычка, обыкновение
mfuko (mi-) 1)карман 2)сумка, портфель, кошель
sarafu (-) 1)монета, мелочь 2)валюта
mjanja (wa-) 1)обманщик, плут 2)хитрец, ловкач
fujo (-) путаница, неразбериха; беспорядок
-dai 1)требовать 2)утверждать, заявлять
-kirimu 1)угощать 2)оказывать гостеприимство
-eneza распространять; разносить
-jidai притворяться, прикидываться
-tania 1)шутить, подшучивать 2)дразнить
kuhusu о[б], относительно
isipokuwa исключая, кроме, за исключением
bure 1)даром, бесплатно 2)напрасно, зря 3)бесплатный
chungu chungu в большом количестве, во множестве

Урок 11

kikosi (vi-) 1)отряд, группа 2)часть (военная), подразделение
zimamoto (-) 1)тушение пожара 2)пожарная команда
mzimamoto (wa-) пожарник
mwanadamu (w-) человек
madhara (мн.) вред, ущерб
makini (-) 1)внимательность, тщательность 2)внимательный
maskani, masikani (мн.) жилье, жилище
gharama (-) 1)трата, расходы 2)цена, стоимость
fukara (-; ma-) бедняк, нищий
kitambulisho (vi-) удостоверение, свидетельство, документ
mkokoteni (mi-) тачка, тележка
shoka (ma-) топор
pampu (-) насос, помпа
kurunzi (-) 1)прожектор, большая лампа 2)фонарь
agizo (ma-) заказ; распоряжение
-agiza заказывать; давать указания
-fikisha привозить, доставлять
-bishana спорить
-pumua дышать
-ungua гореть, пылать; сгорать, обгорать
-ajiri нанимать, брать на работу
-andikisha регистрировать

mkataba (mi-) договор, соглашение; контракт
kampuni (ma; -) компания, фирма
funzo (ma-) урок, наставление
sare (-) униформа
ndoo (-) ведро
ndoana (-) крючок (*рыболовный*)
jogoo (ma-) петух
kifungo (vi-) застежка (пуговица, крючок и т.п.)
nguzo (-) 1)опора 2)столб, колонна
tundu (ma-) 1)дыра, отверстие 2)впадина, углубление
jasho (ma-) пот; испарина
hila (-) 1)хитрость, уловка 2)коварство, обман
zamu (-) очередь, очередность; смена
oksijeni (-) кислород
orodha (-) список; перечень
menyu (-) меню
bili(-) счет; чек
heri, kheri (-) 1)счастье; удача, успех 2)лучше, предпочтительнее
-tundika вешать, подвешивать; прикреплять
-maanisha значить, означать
-angusha 1)ронять 2)бросать 3)сбивать, валить
-mudu 1)мочь 2)справляться 3)овладевать
-wika петь (*о петухе*)
-chungulia наблюдать, выглядывать (*украдкой*), подглядывать
-konyeza подмигивать
-okota 1)подбирать 2)[случайно] находить
-jipepea обмахиваться
-shikilia удерживать, поддерживать
-zoa подбирать; сгребать, сметать
kimoyomoyo в сердце, про себя, в душе
iwapo [в том случае] если
yaani 1)а именно; то есть 2)так сказать

Урок 12

hai живой
uhai (ед.) 1)жизнь 2)существование
kiumbe (vi-) создание, творение; существо
mmomonyoko (mi-) 1)эрозия 2)оползень
korongo (ma-) 1)овраг 2)канава, кювет
samadi (-) навоз
kima (-) обезьяна
rutuba (-) плодородие, плодородность
-rutubisha удобрять
-unga соединять, присоединять
-jiunga na 1)присоединяться 2) поступать, вступать (*в организацию*)
-oza портиться, гнить

kadiri/ kadri (-) величина; степень, мера
kunde (-) бобы
vumbi (ma-) пыль
spea (-) запчасти
wajibu (ед.) долг, обязанность
lengo (ma-) цель, задача
mfereji (mi-) канал; траншея
bwawa (ma-) запруда, плотина
mwanasesere (w-) кукла
sanamu (-) скульптура; статуя; памятник
sanaa (-) 1)искусство, вид искусства 2)ремесло, мастерство
stadi (ma-) мастер своего дела, умелец
stadi искусный, умелый
ustadi (ед.) искусство, мастерство
mashine (-) машина, механизм; агрегат
mfinyanzi (wa-) гончар
seremala (ma-) 1)плотник 2)столяр
samani (-) мебель, предметы обстановки
panga (ma-) длинный широкий нож; меч
mpira (mi-) резина; шина
fahari (-) гордость
usukani (sukani) руль, рулевой механизм
-hama переселяться, переезжать
-hamahama переезжать с места на место, кочевать, мигрировать
-chimba копать, рыть; выкапывать
-elekeza 1)показывать, указывать 2)направлять, наставлять
-linga ставить преграду; предохранять, оберегать
-nenepa жиреть, толстеть
-zalisha 1)производить, создавать 2)выращивать
-pangusa вытирать, протирать
-chuma собирать, рвать (*цветы, плоды и т.п.*)
-finyanga лепить из глины
-puliza 1)дуть (*с силой*) 2)надувать, накачивать
-tokana na происходить, брать начало
kutokana na из-за; исходя из, в соответствии с
kadha wa kadha некоторые, кое-какие
laini 1)гладкий, ровный 2)мягкий

Урок 13

sisimizi (-) маленький черный муравей
mzinga (mi-) улей
nyuki (-) пчела
dharau (-) презрение, неуважение
-dharau презирать
-jadili обсуждать

asali (-) мед
mwitu (mi-) лес
sifa (-) слава, известность
tikiti maji (ma-) арбуз
aibu (-) позор; стыд
shujaa (ma-) герой; храбрый человек
asilani никогда
-bembeleza уговаривать, упрашивать
-nyamaza молчать, замолкать
-angamiza уничтожать
-kwaruza царапать
-hisi чувствовать, ощущать

Урок 14

chatu (-) питон, удав
jembe (ma-) мотыга
-komaa достигать зрелости
-fyeka корчевать; вырубать
-kasirisha сердить
-chafua загрязнять, пачкать
-nyonya сосать, высасывать

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I

Предисловие 3

Введение 5

УРОК 1 (Somo la kwanza)

Лексическая тема: **Приветствия. Знакомство (Salamu)** 8

1. Фонетика. Алфавит. Гласные и согласные звуки Слогоделение. Ударение. 8
2. Интонация. Вопросительные слова **nani, wapi, gani**. 17
3. Личные местоимения ед. числа **mimi, wewe, yeye**. 17
4. Притяжательные местоимения ед. числа **-angu, -ako, -ake**. 18
5. Приглагольные согласователи ед. числа **ni-, u-, a-**. 18
6. Настоящее время **-na-**. Глаголы бантуские и арабские. 18

УРОК 2 (Somo la pili)

Лексическая тема: **Чем вы занимаетесь?**

(Unafanya nini?) 24

1. Инфинитивная форма глагола. 24
2. Простое предложение. Связка **ni/si**. 25
3. Вопросительное слово **nini**. 25
4. Имя прилагательное. Прилагательные согласованные и несогласованные. 25
5. Односложные глаголы. 26
6. Императив (повелительное наклонение). 32
7. Предлоги **katika; kutoka**. Локативный суффикс **-ni**. 32
8. Предложения по типу **kuna – hakuna**. 33
9. Числительные **1 – 20**. 34

УРОК 3 (Somo la tatu)

Лексическая тема: **В гостях у друга**

(Nyumbani kwa rafiki) 40

1. Прошедшее время **-li-**, будущее время **-ta-**, показатель **-ka-** 40
2. Вопросительные слова **lini, -ngapi, vipi**. 41
3. Предлоги **baada ya, kabla ya, kwa**. 42
4. Спряжение глагола **-wa.** 48
5. Числительные **30 – 900**. 48

УРОК 4 (Somo la nne)

Лексическая тема: **Семья (Ukoo)** 54

1. Личные местоимения мн. числа **sisi, nyinyi, wao**. 54
2. Приглагольные согласователи мн. числа **tu-, m-, wa-.** 54
3. Спряжение глагола "иметь". 54
4. Отрицание глагола "иметь" (настоящее время). 55

УРОК 5 (Somo la tano)

Лексическая тема: **Дата и дни недели**
(Tarehe na siku za wiki) 67

1. Дни недели, число, месяц. 67
2. **-me-** как показатель перфектности. 68
3. Числительные **1000 – 100 000**. 79
4. Вопросительные слова **kwa nini** и **kwa sababu gani.** 74
5. Вопросительные слово **je** и частица **-je**. 74

УРОК 6 (Somo la sita)

Лексическая тема: **Мой день (Siku yangu)** 81

1. Отрицание глагола в настоящем времени. 81
2. Показатель **-me-** с глаголами состояния. 81
3. Счет времени. 88

УРОК 7 (Somo la saba)

Лексическая тема: **На рынке и в магазине**
(Sokoni na dukani) 97

1. Именные классы **m-/wa-** и **ji-/ma-.** 97
2. Указательные местоимения близости. 99
3. Согласование с притяжательными местоимениями. 100
4. Обобщительное местоимение **-ote.** 105
5. Посессивный формант **-a.** 105
6. Порядковые числительные. 106
7. Числительные **100 000 – 1 000 000.** 106

УРОК 8 (Somo la nane)

Лексическая тема: **В ресторане (Hotelini)** 114

1. Именной класс **ki-/vi-.** 114
2. Служебные слова **kwamba, kuwa, kama**. 115
3. Именной класс **m-/mi-.** 121
4. Названия суахилийских месяцев. 123
5. Определительные конструкции с поссесивом. 123
6. Видовой показатель **hu-**. 124

УРОК 9 (Somo la tisa)

Лексическая тема: **У врача (Hospitali)** 131

1. Отрицательные формы глаголов в прошедшем времени (1-ый класс). 131
2. Пассивный залог. 131
3. Отрицательные формы глаголов в будущем времени 141
4. Общее настоящее время **-a-.** 142

УРОК 10 (Somo la kumi)

Лексическая тема: **На почте и в банке (Posta na benki)** 149

1. Объектные приглагольные согласователи. 149
2. Возвратный залог. 149
3. Направительная форма глагола. 149
4. Инфикс **-ро-** во временном придаточном предложении. 158
5. Инфинитив в предложении с однородными сказуемыми. 159

УРОК 11 (Somo la kumi na moja)

Лексическая тема: **Мой дом (Nyumba yangu)** 165

1. Именной класс **n-/n-**. 165
2. Выражение модальных значений со словом **budi**. 167
3. Именной класс **u-/n-**. 173
4. Предлоги с пространственным значением. 174

УРОК 12 (Somo la kumi na mbili)

Лексическая тема: **Карта Восточной Африки (Ramani ya Afrika ya Mashariki)** 183

1. Приглагольные субъектные и объектные согласователи неодушевленных классов. 183
2. Именной класс **mahali.** 192
3. Глагол "**находиться**" 192

УРОК 13 (Somo la kumi na tatu)

Лексическая тема: **Животный мир Африки (Wanyama wa Afrika)** 201

1. Согласование прилагательных и количественных числительных. 201
2. Слова **-ingi, -ingine**. 204
3. Указательное местоимение дальности **-le**. 213
4. Степени сравнения прилагательных. 213
5. Посессивные конструкции с существительным, оформленным префиксом **ki-**. 214

УРОК 14 (Somo la kumi na nne)

Лексическая тема: **Отдых и развлечения (Burudani)** 220

1. Относительный союз **amba-**. 220
2. Релятив в глаголе. 221
3. Желательно-побудительное наклонение. 228

УРОК 15 (Somo la kumi na tano)

Лексическая тема: **Погода и климат (Hali ya hewa)** 238

1. Согласовательные модели имен существительных в локативной форме. 238
2. Сослагательное наклонение. 246
3. Взаимный залог. 247

УРОК 16 (Somo la kumi na sita)

Лексическая тема: **Транспорт (Usafiri)** 256

1. Условное наклонение. 256
2. Показатели **-mesha-** и **-ja-**. 257
3. Вопросительное слово **-pi**. 264
4. Стативная форма глагола. 265

Словарь активной лексики

Часть II 291
SOMO LA KWANZA "Встреча на улице" 291
Текст для аудирования: **Paka na binadamu**
Класс ku-
Тексты/диалоги: 295
Maisha ya nyumbani 300
Kumkaribisha mgeni

307

SOMO LA PILI "Домашние животные"
Текст для аудирования: **Siafu na nyoka** 307
Формант -ki- в функции причастия и деепричастия
Тексты/диалоги: 309
Asili yake Simu 314
Fikiri kabla ya kutenda

321

SOMO LA TATU "Путешествие"
Текст для аудирования: **Kibo na Mawenzi** 321
Местоимение -o -ote
Тексты/диалоги: 323
Kuvunja safari 328
Kupanda mlima Kilimanjaro 332
Ajali ya ndege

334

SOMO LA NNE "Выбор профессии"
Текст для аудирования: **Kanga na kuku** 334
Выделительная связка ndi-
Местоимения hivi, hivyo, vile в функции наречий образа действия 335
Тексты/диалоги: 338
Kazi ya mjomba 342
Kazi nzuri ni ipi? 347
Maana ya kazi

349

SOMO LA TANO "На приеме у врача"
Текст для аудирования: **Nyani** 349
Служебные слова -enye, -enyewe 350
Определительные конструкции -enye + инфинитив
Тексты/диалоги: 352

Faida ya hospitali 356
Bi Rehema anaumwa

364

SOMO LA SITA "Разговор по телефону"
Текст для аудирования: **Pepe huna masikio** 364
Безвременной релятив
Тексты/диалоги: 367
Asili ya kitabu 372
Vitabu kwa ajili ya vipofu 377
Mazungumzo ya simu

379

SOMO LA SABA "У лжи короткие ноги"
Текст для аудирования: **Safari ya mti** 379
Безличная форма глагола
Тексты/диалоги: 381
Fedha si msingi wa maendeleo 385
Juma na Saidi 392
Chenga na Selina

395

SOMO LA NANE "Стихийные бедствия"
Текст для аудирования: **Chui na nungunungu** 395
Аналитические глагольные временные конструкции
Тексты/диалоги: 398
Safari za baharini 403
Gharika 408
Njaa

410

SOMO LA TISA "Аренда автомобиля"
Текст для аудирования: **Punda na pundamilia** 410
Выражение модальных значений
Тексты/диалоги: 414
Usalama barabarani 419
Ajali barabarani 425
Kukodi gari

SOMO LA KUMI "Досуг и развлечения" 426
Текст для аудирования: **Uwongo wa nyoka**
Глаголы -zuia, -kataza 426

Недостаточный глагол **-ngali** 426
Тексты/диалоги:
Namna bahari ilivyotiwa chumvi 430
Tembo barabarani 435
Sungura mjanja 440

SOMO LA KUMI NA MOJA "В гостинице" 443
Текст для аудирования: **Jua na upepo**
Словообразование имен существительных 443
Тексты/диалоги:
Kikosi cha zimamoto 448
Sarafu yenye thamani 453
Hotelini 459

SOMO LA KUMI NA MBILI "Своими руками" 461
Текст для аудирования: **Mamba na kima**
Сложно-подчиненное предложение 461
Тексты/диалоги:
Udongo ni uhai 466
Shule za sanaa 472
Kutunza motokaa 477

SOMO LA KUMI NA TATU (marudio) 480
Тексты/диалоги:
Sisimizi alivyomwangamiza Tembo! 480
Jogoo wa ajabu 483
Vijana na simba 485
Dada Alyonushka na kaka Ivanushka 485

SOMO LA KUMI NA NNE (Kusikiliza hadithi) 490

Словарь активной лексики 492